ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

А. Ф. Кондрашевский
М. В. Румянцева
М. Г. Фролова

实用汉语教科书

11 ИЗДАНИЕ

НОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕКСТЫ

РАСШИРЕННЫЙ АУДИОКУРС

1

新版实用汉语教科书

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Издание одиннадцатое, исправленное

ТОМ 1

Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение»

ВОСТОЧНАЯ КНИГА
Москва • 2010

УДК 821.581(07)
ББК 81.2(5Кит)-923
П69

Исходное китайское издание учебника переработано авторским коллективом в составе *А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова*

П69 Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 1. / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. — 11-е изд., испр. — М.: Восточная книга, 2010. — 768 с.

ISBN 978-5-7873-0425-1 (Т. 1)
ISBN 978-5-7873-0424-4

Предлагаемое вниманию читателей десятое издание учебника, существенно переработанное и дополненное, ставит своей целью, сохранив основную концепцию и структуру китайского учебника "实用汉语课本", максимально адаптировать его к задачам и условиям преподавания современного китайского языка в российских учебных заведениях. Тексты написаны современным разговорным языком, в них содержится описание многих новых реалий китайского общества, что позволит учащимся приобрести полезные страноведческие знания.

В уроки учебника введены принципиально новые типы упражнений, добавлено несколько видов диктантов, существенно увеличен объем лексики, тексты уроков сопровождаются более подробными лексическими и грамматическими комментариями; кроме того, переработаны и дополнены страноведческие справки в рубрике «Знаешь ли ты?».

Новое издание снабжено расширенным аудиокурсом, который включает в себя большую часть материалов учебника. Все аудиоматериалы записаны носителями языка.

«Практический курс китайского языка» рекомендован в качестве основного учебника для студентов языковых и неязыковых вузов, а также для изучающих китайский язык в средней школе либо самостоятельно.

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23
(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12
Подписано в печать 03.06.2010.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 48. Тираж 3000 экз.
Заказ № 1144
Отпечатано с готового оригинал-макета
в ОАО «Издательско-полиграфическое предприятие «Правда Севера»
163002, г. Архангельск, пр. Новгородский, 32.
Тел./факс (8182) 64-14-54, тел.: (8182) 65-37-65, 65-38-78
www.ippps.ru, e-mail: zakaz@ippps.ru

© А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова, 2010
© «Восточная книга», 2010

Предисловие

Учебник «Практический курс китайского языка» является базовым начальным курсом, предназначенным для студентов младших курсов языковых и неязыковых вузов, а также для изучающих китайский язык в средней школе либо самостоятельно.

Главные цели обучения состоят в том, чтобы выработать у учащихся первоначальные практические навыки общения на китайском языке и одновременно заложить теоретические и практические основы для дальнейшего изучения языка. Введение и отработка языкового материала предполагают изучение текстов, лексических и грамматических комментариев, а также выполнение упражнений на закрепление и развитие языковых знаний и навыков, в том числе произносительных и письменных навыков, владение пройденной лексикой и грамматикой, а также навыков восприятия на слух. К числу типовых видов упражнений относятся: задания на составление предложений по предлагаемому образцу, лексические подстановочные упражнения, упражнения на развитие коммуникативных навыков, навыков перевода с китайского языка и на китайский язык, грамматического анализа предложений, аудирования и т. д.

Тексты, пояснения и комментарии строятся в целом в соответствии со следующими принципами:

1. Тексты написаны на общепринятом, нормативном современном китайском литературном языке. Предпочтение отдается живому языковому материалу, владение которым может позволить учащимся непосредственно общаться с носителями китайского языка.
2. Наряду с широким и последовательным освоением базовой лексики китайского языка решается задача формирования у обу-

чаемых на ее основе системы устойчивых коммуникативных навыков, дающих возможность не только активно закреплять вводимую лексику, но и эффективно использовать ее в речи.

3. Тексты уроков построены на продуманной и четко выдержанной единой сюжетной линии с тремя основными персонажами: начинающими изучать китайский язык российскими студентами Машей и Андреем, а также их приятельницей — китайской студенткой Дин Юнь. При этом в первом томе учебника приводятся сюжеты, когда Маша и Андрей у себя в стране только начинают изучать китайский язык и впервые знакомятся с Дин Юнь. Второй том рассказывает о пребывании Маши и Андрея в Китае на стажировке. В текстах, написанных живым современным разговорным языком, содержится описание быта и многих реалий как российского, так и китайского общества, что позволяет учащимся помимо языковых знаний освоить необходимый спектр полезных лексических и страноведческих понятий.
4. В связи с тем, что овладение основами фонетики и грамматики китайского языка требует последовательного и непрерывного закрепления и развития этих навыков, главное внимание составителями уделено не изложению теории, а активной практической аудиторной отработке произносительных навыков и знания грамматических правил.
5. Должное место в материалах уроков отведено иероглифике, как в аспекте овладения графическими нормативными навыками (таблицы, показывающие порядок написания, графический состав принятых в настоящее время в КНР современных традиционных полных написаний), так и в плане понимания этимологии простых иероглифов, анализа структуры и функций части сложных знаков (см. «Пособие по китайской иероглифике»). Непременным условием овладения иероглифической письменностью, на наш взгляд, должно стать формирование у учащихся представлений об иероглифике как о рациональной системе письма с определенным конечным числом знаков-основ и правилами знакообразования.
6. Понимая необходимость формирования у учащихся общей мотивации изучения китайского языка и далее — начальной страноведческой квалификации, авторы ввели в учебник специальную

рубрику *«Знаешь ли ты?»,* которая кратко знакомит с наиболее типичными явлениями китайской жизни, общей информацией о Китае и китайском языке. Как правило, выбор темы для рубрики связан с содержанием основного и дополнительного текстов урока. При этом текст-справка на русском языке составлен так, что учащийся может познакомиться с ключевыми для текущей темы понятиями не только по-русски, но также и в приведенной в материалах рубрики китайской транскрипции, а затем — по мере освоения письменности — и в иероглифической записи. Это позволяет учащимся в рамках пройденных тем не только легко опознавать ключевые слова в китайской речи, но со временем уверенно использовать их в своих высказываниях.

7. При построении уроков авторы учитывали соотношение объемов заданий по всем отрабатываемым в уроках аспектам: лексике, типовым фразам, грамматике, объемам текстовых материалов, различным упражнениям на отработку, заданиям на перевод и т. д. Следует обратить внимание: уроки составлены таким образом, что преподаватель может в зависимости от характера аудитории и количества аудиторных часов использовать либо только основные тексты и соответствующие им материалы *(минимальная схема прохождения),* либо плюс к основным все дополняющие материалы и соответствующие задания уроков *(максимальная схема прохождения).* Естественно, что освоение и закрепление знаний и языковых навыков предпочтительно вести по второй схеме, как более полноценной и продуктивной.
8. Исходя из важности как текущего, так и итогового контроля усвоения материалов уроков, учебник снабжен приложением, включающим в себя задания на перевод с русского языка, чтение текстов в традиционном иероглифическом написании без транскрипции, идиоматические обороты и скороговорки, таблицу иероглифических ключей, таблицу соответствий слогов китайского языка в китайской транскрипции *пиньинь* и в нормативной русской транскрипции (во 2-м томе), а также аудио- (в аудиозаписи) и графическим ключами к упражнениям.

Структура типового урока

Тексты

Уроки включают, как правило, два вида текстов. Большая часть так называемых *основных* (титульных) *текстов* уроков построена в форме живых содержательных диалогов. Тексты для чтения выполняют, во-первых, роль материала для закрепления в рамках темы урока, а во-вторых, обогащая фабулу основных текстов новыми деталями, знакомят обучающихся с другой формой подачи материала — прямым повествованием. Такое построение урока исходит из принятой в учебнике установки на первостепенное значение формирования у обучающихся навыков живой разговорной речи.

Новые слова

Помимо новых слов, которые входят в основные тексты, в поурочных словарях приводятся имена собственные (в том числе географические названия), а также дополнительные слова, освоение которых позволяет выполнить весь спектр заданий урока, предусмотренный максимальной схемой обучения.

Вся пройденная лексика в алфавитном порядке собрана в лексических словарях (раздельно в 1-м и 2-м томах). В дополнение к этому в конце 1-го и 2-го томов помещены итоговые тематические словари». Они представляют собой тематические списки китайских слов (в русском переводе), приведенные в каждой из тем в порядке введения в материалах уроков. Основное назначение тематических словарей — показать учащемуся требуемый уровень лексических знаний и возможностей построения различных сообщений по темам на любом этапе прохождения материалов настоящего курса; стимулировать языковую память учащихся на

воспроизведение тематических рядов китайской лексики, в том числе в виде минимальных глагольно-именных сочетаний.

Комментарии

Основные тексты уроков сопровождаются комментариями, в которых дается разбор трудных предложений, разъясняются вводимые грамматические правила, приводится информация о тех или иных особенностях употребления и переводаактивизируемых лексических единиц, а также краткая информация фактологического характера*. Все китайские предложения, встречающиеся в комментариях, снабжены переводом.

Фонетические упражнения, произношение и интонация

В первых 12 уроках учащиеся знакомятся со структурой, звуковым составом и тонами слогов китайского языка, при этом основное внимание уделяется отработке навыков нормативного произношения на уровне слогов. Практически сразу же в развитие этих навыков начинается освоение слов и типовых фраз разговорного китайского языка. После завершения освоения базового фонетического курса — с 13-го урока и далее — в уроки вводятся задания, направленные на отработку и закрепление произносительных навыков следующего уровня, включая фразовую интонацию.

Ситуативные задания и упражнения на лексические подстановки

Ситуативные задания позволяют учащимся максимально активизировать лексические и грамматические навыки и познания, исходя из поставленной коммуникативной задачи.

Упражнения на лексические подстановки по аналогии призваны обогатить лексический запас учащихся и выработать у них устойчивые навыки речевого общения с активным использованием пройденного материала.

---

* Некоторые особо трудные предложения могут быть построены на грамматических нормах и лексике, объясняемых в последующих уроках. В таких случаях от обучающихся требуется только понимание предложений в целом.

Фонетика и грамматика

Фонетические и грамматические явления, вводимые в каждом уроке, не рассматриваются подробно и во всей полноте. Учитывая задачи курса, комментарии содержат лишь необходимые минимальные пояснения, призванные раскрыть общие особенности фонетического строя и грамматических норм китайского языка*.

Китайская иероглифика

В конце уроков помещены таблицы, показывающие нормативную последовательность написания черт в иероглифах, включая знаки, входящие в имена собственные, и знаки дополнительного словаря**. Подробно вопросы истории возникновения китайских иероглифических знаков и анализ их структуры рассматриваются в специальном пособии — «Пособии по китайской иероглифике» к учебнику «Практический курс китайского языка», состоящем из двух книг. В первой книге пособия в соответствии с уроками учебника подробно рассказывается о знаках, входящих в словарь каждого из 50 уроков. С помощью второй книги, представляющей собой иероглифические прописи, учащийся может на основе готовых образцов с преподавателем или самостоятельно отрабатывать написание элементов, графем и знаков.

Перевод

Перевод как самостоятельный вид речевой деятельности представлен в учебнике в виде упражнений на перевод с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский. Задание

---

* Так, например, таблица соответствий слогов китайского языка в китайской транскрипции *пиньинь* и в нормативной русской транскрипции включает в себя не все встречающиеся в китайском языке слоги (в большом академическом 4-томном издании Китайско-русского словаря под редакцией проф. И. М. Ошанина их приводится 422), а только те, которые входят в лексический минимум китайского языка и могут встретиться учащемуся в течение 3–4 лет обучения китайскому языку, — в данном случае 385 слогов.

** Последовательность написания черт иероглифов выверена по «Нормативному словарю иероглифов для учеников начальной школы» (小学生标准字典) — Пекин: Изд-во «Шан'у», 2005 г.

на перевод рассматривается как один из основных приемов закрепления и контроля речевых знаний и навыков как в устной, так и в письменной форме.

Упражнения для перевода с китайского языка даны в иероглифической записи и могут выполняться письменно или устно под контролем преподавателя. С самых первых шагов следует вырабатывать навык быстрого и точного перевода на свой родной язык, а не только понимания общего смысла высказывания на китайском языке.

Предложения для перевода с русского языка на китайский даны начиная с 8-го урока. В конце учебника дополнительно даны предложения на повторение. Задания по переводу предложений с русского языка на китайский рекомендуется давать после начала прохождения материалов следующего урока. Бóльшую часть предложений для перевода с русского языка на китайский рекомендуется выполнять письменно при обязательной проверке со стороны преподавателя.

Аудиокурс

Аудиокурс включает в себя бóльшую часть материалов учебника, в том числе: основные тексты уроков; фонетические упражнения; упражнения на лексическую подстановку (отработка структурных моделей по заданному образцу); краткие диалоги по коммуникативным заданиям, связанным с темой урока; тексты для чтения; упражнения на грамматические трансформации и подстановку активизируемых служебных и знаменательных слов; вопросы по содержанию текстов урока; отдельно вводимые фразеологические сочетания и скороговорки.

В конце каждого урока после иероглифических прописей размещается блок упражнений, выполнение которых предполагает контроль преподавателя. Этот блок состоит из диктантов, упражнений на чтение и понимание незнакомых слов, а также упражнений для перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

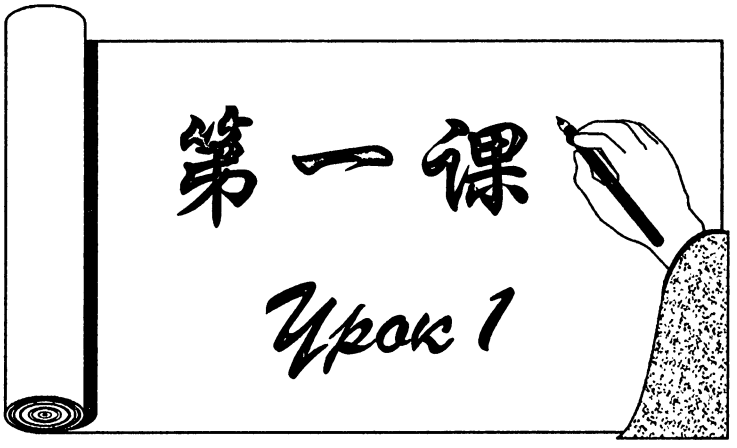
Диктанты делятся на фонетические, иероглифические и смешанные. Фонетические диктанты даны в учебнике в иероглифической записи, что даёт возможность преподавателю оперативно

проводить этот вид работы в аудиотории. Учащиеся записывают соответствующие слова в фонетической транскрипции, упражняясь, таким образом, в правильном восприятии звуков и тонов на слух, а также закрепляя навыки записи слогов, слов или словосочетаний принятой в КНР транскрипцией *пиньинь*. Этот вид диктантов необходим на самой начальной ступени и в основном представлен в его вводной части. Иероглифические диктанты, наоборот, даны в учебнике в виде фонетической транскрипции. Такие диктанты рекомендуется выполнять, начиная с четвёртого урока. Третий вид диктантов называется смешанным, поскольку часть знаков учащиеся записывают иероглифами, а часть — транскрипцией. Этот вид диктантов необходим для закрепления дополнительной лексики, которую учащиеся должны воспринимать на слух и использовать в разговорной речи. Дополнительная лексика дана в соответствующих упражнениях учебника в иероглифической записи, а учащиеся должны уметь записывать её латиницей, слушая аудиозапись или под диктовку преподавателя. Основная лексика уроков («Новые слова»), которую учащиеся обязаны воспроизводить на письме иероглифами, записана в смешанных диктантах транскрипцией. Все три вида диктантов имеются в аудиозаписи, что позволяет выполнять их и в классе, и дома без участия преподавателя, но с обязательной последующей проверкой.

После двух или трёх видов диктантов в каждом уроке, начиная с 13-го, предлагается упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний. Двусложные или многосложные комплексы состоят из иероглифов, уже знакомых учащимся, однако представлены в непривычной комбинации. Такие упражнения, во-первых, тренируют память и закрепляют знание чтений и значений разрозненных иероглифов, во-вторых, развивают представление о структуре слов и словосочетаний, формируют навык сложения и вычленения смысла, что пригодится учащимся на всех последующих стадиях изучения китайского языка. При этом на первых порах необходима большая помощь со стороны преподавателя. Со временем учащиеся смогут научиться проверять правильность своего понимания по словарю, что также весьма полезно.

Назначение аудиокурса состоит прежде всего в постоянной поддержке учащегося образцовыми аудиоматериалами, записанными носителями языка. Работа с аудиозаписями текстов обеспечивает учащемуся минимальные необходимые условия освоения материалов учебника. Наряду с этим данный аудиокурс выполняет в широком плане также роль аудиоключа, позволяющего путем прослушивания соответствующего материала на китайском языке определить правильность выполнения того или иного задания урока. В связи с этим постоянное обращение к аудиоматериалам не только значительно оптимизирует процесс обучения (как для обучающегося, так и для преподавателя), но также и формирует поддерживающую квазиязыковую среду, являющуюся одним из ключевых факторов, обеспечивающих результативность процесса освоения базовых знаний по китайскому языку. Поэтому регулярное обращение учащихся к материалам данного аудиокурса следует считать не факультативным, а обязательным.

При наличии в аудитории средств ТСО аудиокурс рекомендуется для активного закрепления и контроля усвоения грамматических и лёксических явлений, описываемых в уроках, активизации речевых навыков, а также в качестве первоначальных материалов по аудированию (проговаривание за диктором и перевод на русский язык на слух, фонетическая и иероглифическая запись слогов, слов и сочетаний).



Текст

你好

A: Nǐ hǎo!
你 好!

B: Nǐ hǎo!
你 好!

Новые слова

1. 你 (*мест.*) nǐ ты
2. 好 (*прил.*) hǎo хороший, хорошо

Комментарии

1. «你好!» — «Здравствуй(те)!», «Доброе утро!», «Добрый день (вечер)!»

«你好» — широкоупотребительное универсальное приветствие (утро, день, вечер), адресуемое всегда персонально (т. е. одному лицу). Ответом на него является точно такое же приветствие «你好».

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	b	p	g	k	h	l	n
Финали	a	o	i	u	ao	an	

bā	bá	bǎ	bà
восемь	выдергивать	мишень	папа

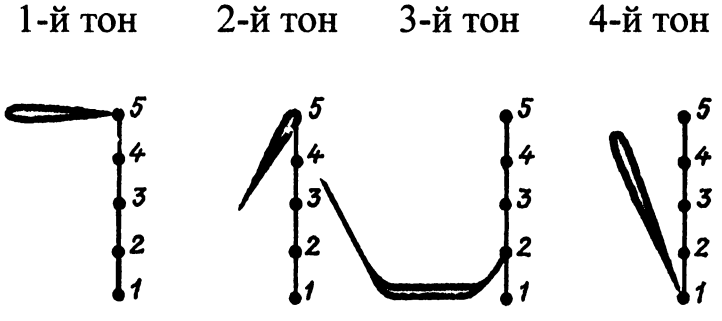


Рис. 1. *Конфигурация китайских тонов*

– : 第一声 первый тон ˊ : 第二声 второй тон

ˇ : 第三声 третий тон ˋ : 第四声 четвертый тон

nī	ní	nǐ	nì	} nǐhǎo
hāo	háo	hǎo	hào	

1. *Различение звуков*

bō — pō	lǐ — nǐ
pà — bà	lán — nán
gǔ — kǔ	hǔ — gǔ
kǎ — gǎ	hǎ — kǎ

2. *Различение тонов (первый и четвертый тоны)*

bō — bò	kū — kù
pā — pà	gāo — gào
pī — pì	ān — àn
kān — kàn	

3. *Изменение тонов*

Третий тон плюс другой третий тон → второй тон плюс третий тон:

nǐ hǎo → níhǎo

4. *Прочитайте следующие предложения*

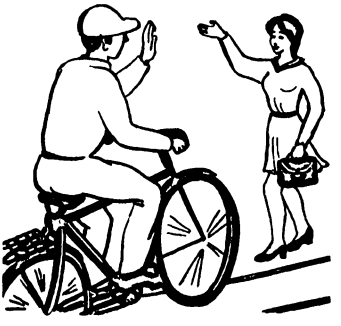
Nǐ hǎo.
Bàba, nǐ hǎo.
Māsha, nǐ hǎo.

Обмен приветствиями

1. *Проведите диалог по картинкам*

A: Nǐ hǎo.

B:_____.



A:_____.

B: Nǐ hǎo.

2. *Двое друзей приветствуют друг друга.*

A: Nǐ hǎo!

B: _____!

3. *Поприветствуйте друг друга.*

ǎ Фонетика

❶ Инициали и финали

Слог китайского языка характеризуется определенной структурой. Количество звуков в китайском слоге не превышает четырех, и их последовательность строго закономерна. В современном нормативном языке *путунхуа* насчи-

тывается около 400 основных слогов, различающихся по звуковому составу (см. табл. на с. 96–97).

Китайский слог состоит из двух основных структурных элементов: согласная часть — в начале слога, которая называется инициаль, гласная часть — остальная часть слога, которая называется финаль.

Согласная часть, или инициаль, может быть выражена только одним согласным звуком. Всего в китайском языке 21 инициаль. Инициаль может отсутствовать, тогда слог состоит только из финали.

Гласная часть слога, или финаль, может быть выражена монофтонгом или нисходящим дифтонгом (простая финаль), восходящим дифтонгом или трифтонгом (сложная финаль). Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по определенным правилам. Также есть семнадцать финалей, содержащих конечный носовой элемент. Всего в китайском языке тридцать пять финалей. Сочетаемость инициалей с теми или иными финалями регламентируется определенными правилами.

❷ Основные требования к произношению звуков

Инициали **b [p], g [k] и p [p‘], k [k‘]**

В путунхуа не существует сопоставления звонких и глухих согласных звуков. Соответствующие смычные согласные образуют пары, различающиеся по наличию / отсутствию придыхания.

Согласные «b» и «g» являются непридыхательными полузвонкими смычными. При произнесении этих звуков сначала образуется смычка, и лишь затем, в самом конце, начинают слабо вибрировать голосовые связки.

Согласные «p» и «k» являются придыхательными глухими смычными, т. е. произносятся при сильном выдохе и с дополнительным х-образным шумом в конце согласно-

го. При произнесении голосовые связки не должны вибрировать.

Простая финаль **ao [au]**

Китайский дифтонг «ao» является нисходящим. Это значит, что начальный гласный у него сильный (слогообразующий), произносится кратко, но отчетливо, а конечный элемент — не слоговой — произносится слабо. В дифтонге «ao» под влиянием конечного гласного заднего ряда артикуляция слогообразующего «a» смещается в заднюю часть ротовой полости: язык оттягивается назад и задняя часть спинки языка немного поднимается, губы при этом слегка округляются. Таким образом, «a» в дифтонге «ao» артикулируется в задней части ротовой полости и называется гласным заднего ряда в отличие от звука «a» в простой финали, который является звуком среднего ряда.

Переднеязычная носовая финаль **an [an]**

Сначала произносится «a» переднего ряда, т. е. под влиянием конечного носового элемента происходит смещение артикуляции гласного в переднюю часть ротовой полости (в отличие от «a» среднего ряда в простой финали). Затем кончик языка примыкает к альвеолам, а средняя часть языка лежит плоско. Воздушная струя проходит через носовую полость.

❸ Тоны

Китайский язык принадлежит к числу тональных языков. Слог китайского языка характеризуется не только определенным звуковым составом, но и тем или иным тоном, который называется этимологическим тоном данного слога. Тон — это мелодический рисунок голоса, характеризующийся определенным изменением высоты звука. Тоны выполняют смыслоразличительную функцию. Слоги, имеющие оди-

наковый звуковой состав, но произнесенные разными тонами, имеют разные значения. В китайском языке (путунхуа) четыре основных тона, которые обозначаются с помощью тоновых знаков (диакритиков): « – » (первый тон), « ˊ » (второй тон), « ˇ » (третий тон) и « ˋ » (четвертый тон). (Мелодический рисунок тонов см. на с. 13.)

Знак тона ставится только над гласной буквой. Если слог имеет один гласный, то знак тона ставится над данным гласным (в этом случае точка над гласным «i» не ставится, например «nǐ»). Если слог имеет дифтонг или трифтонг, то знак тона ставится над буквой, обозначающей слогообразующий гласный, например «hǎo».

❹ Изменение тонов

Если два слога, каждый из которых в отдельности произносится третьим тоном, следуют друг за другом без паузы, тон начального слога изменяется на второй. Это изменение не отражается в алфавитной записи. Например, «nǐ hǎo» читается как «níhǎo»*.

Последовательность написания и количество черт

1.	你	丿 亻 亻 亻 仴 你 你	7
2.	好	𠂉 女 女 奸 好 好	6

* Студентам филологических вузов для более глубокого изучения теоретической фонетики китайского языка и алфавита *пиньинь* рекомендуется ознакомиться с работами А. Н. Алексахина «Теоретическая фонетика китайского языка» (М.: Восток – Запад, 2006) и «Алфавит китайского языка путунхуа» (М.: Восток – Запад; Владимир: ВКТ, 2008).

Проверьте с преподавателем

Фонетический диктант. *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие однослоги, укажите тоны:*

安; 高; 破; 皮; 脑; 比; 波; 故; 干; 拿; 篮; 哈; 考; 包; 跑; 哭; 南; 路; 办。

Знаешь ли ты?

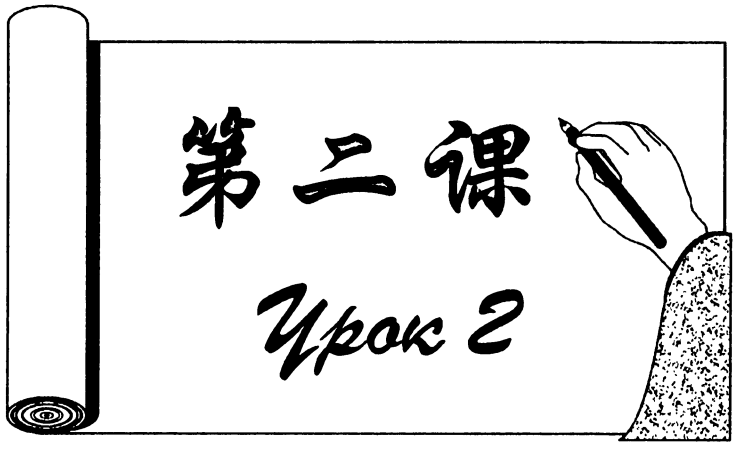
Китайский язык

Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье и является национальным языком ханьцев (hànzú, 汉族), то есть собственно китайцев, составляющих 94 % населения Китая. От названия этноса происходит и одно из названий китайского языка — Hànyǔ, 汉语 (*досл.* «ханьский язык»). Китайский язык является государственным языком и языком межнационального общения народов Китая. Кроме того, китайский язык — это один из наиболее распространенных языков мира и один из официальных языков ООН.

Письменные памятники свидетельствуют, что китайский язык — один из древнейших на Земле. Письменный язык был одним из важнейших факторов, обеспечивших непрерывность культурной традиции и преемственность развития китайской цивилизации на протяжении всей ее долгой истории. Сам язык также развивался, но его основные признаки — грамматические нормы, базовая лексика, структура

и функции иероглифического письма — коренных изменений не претерпели.

Современный китайский язык путунхуа (pǔtōnghuà, 普通话, *букв.* «всеобщий язык») — это активно развивающийся нормативный китайский язык. Произносительную базу путунхуа составляет пекинский диалект, за основу взяты северные диалекты, а грамматические нормы ориентированы на живой современный китайский язык и произведения новой китайской художественной литературы. Путунхуа активно распространяется во всех сферах жизни КНР, и в первую очередь в системе образования всех ступеней, а также в средствах массовой информации — на телевидении, в радиовещании, интернете (названия сайтов), в мобильных телефонах (набор SMS-сообщений).



Текст

你好吗?

A: Nǐ hǎo ma?
你 好 吗?

B: Wǒ hěn hǎo, nǐ ne?
我 很 好, 你 呢?

A: Wǒ yě hěn hǎo.
我 也 很 好。

Новые слова

1. 吗	(*служ. сл.*)	ma	вопросительная частица
2. 我	(*мест.*)	wǒ	я
3. 很	(*нареч.*)	hěn	очень
4. 呢	(*служ. сл.*)	ne	модальная частица
5. 也	(*нареч.*)	yě	тоже, также, и

Комментарии

1. «你好吗?» — «Как поживаешь?»

   «你好吗?» также является приветствием в форме вопроса. Стандартным ответом на такое приветствие является «我很好» и т. п.

2. «你呢?» — «А ты?»

3. «也很好。» — «Тоже (очень) хорошо».

   В данном предложении подлежащее «我» опущено. В устной речи, когда ситуация ясна, подлежащее часто опускается. Предложение «我很好» в тексте данного урока также можно сократить до «很好».

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициаль	m				
Финали	e	uo	ie	en	

1. *Четыре тона*

nī	ní	nǐ	nì	} nǐ hǎo ma
hāo	háo	hǎo	hào	
mā	má	mǎ	mà	

wō	wó	wǒ	wò		
(nē)*	né	(ně)	nè	—	nǐ ne
(hēn)	hén	hěn	hèn		
yē	yé	yě	yè	—	yě hěn hǎo
liē	(lié)	liě	liè		

2. *Различение звуков*

hé — hén	biē — piē
bèn — pèn	lè — liè
gē — kē	guò — kuò
kǎn — kěn	mō — māo

3. *Изменение тонов*

Полутретий тон

Nǐ	ne?
Hǎo	ma?

Переход третьего тона во второй

Nǐ	hǎo.		(Ní	hǎo.)	
Hěn	hǎo.		(Hén	hǎo.)	
Wǒ	hěn	hǎo.	(Wó	hén	hǎo.)
Yě	hǎo.		(Yé	hǎo.)	
Yě	hěn	hǎo.	(Yé	hén	hǎo.)

* Слоги, которые не встречаются в современном китайском языке, здесь и далее приводятся в скобках.

Дополните диалоги соответствующими ответными репликами

Обмен приветствиями

1. A: Nǐ hǎo ma?
   B: _____, _____?
   A: Wǒ yě hěn hǎo.

2. A: Nǐ hǎo ma?
   B: _____.

Фонетика

❶ Основные требования к произношению звуков

Простая финаль **e [ɣ]**

Китайский гласный звук, передаваемый буквой «е», является гласным заднего ряда. При его произнесении язык оттянут назад и высоко поднят к задней части твердого неба, кончик языка при этом отодвинут от нижних зубов и подвернут. Таким образом, китайский гласный «е» характеризуется тем же местом образования, что и гласный «о». Их артикуляция различается лишь участием губ: «о» произносится с округленными губами, «е» — со слегка растянутыми.

Сложная финаль **ie [iɛ]**

Китайский дифтонг «ie» является восходящим: сильным, слогообразующим элементом здесь является конечное «е»,

а начальный гласный «i» — слабым, неслоговым. Знак тона в таких дифтонгах ставится над второй буквой, фиксирующей слогообразующий гласный. В данной финали буквой «е» записывается звук [ɛ], который не употребляется самостоятельно. Сначала быстро и слабо произносится звук «i» (такой же, как русский гласный в словах «мир», «рис»), а затем четко и сильно произносится «е». При этом кончик языка находится у нижних зубов, а губы слегка растянуты.

Сложная финаль **uo [uo]**

Китайский дифтонг «uo» является восходящим. После краткого и слабого «u» отчетливо звучит гласный «о». Знак тона ставится над буквой «о», фиксирующей слогообразующий гласный. При отсутствии начального согласного звук [u] записывается буквой w в начале слога. Слог, состоящий из одного гласного [u], записывается буквосочетанием wu.

❷ Легкий тон

В безударных слогах происходит утрата основного тона. Утрачиваются все существенные признаки каждого из четырех основных тонов — форма тона, распределение интенсивности, высотный интервал. Безударные слоги, независимо от присущего им основного тона, произносятся одним и тем же тоном, который называется легким. Есть небольшое количество служебных слов, которые вообще не имеют основного тона и всегда произносятся легким тоном.

Форма легкого тона напоминает четвертый тон, нисходящая мелодия которого почти не улавливается из-за краткости безударного слога. В зависимости от тона предыдущего слога легкий тон произносится на разной высоте: после первого тона звучит низко, после второго и четвертого тонов произносится на среднем уровне речевого голоса, после третьего тона произносится высоко (почти на уровне первого тона).

В алфавитном тексте легкий тон не обозначается никаким знаком. Например, «nǐ ne?» и «hǎo ma?».

❸ Неполный третий тон

Третий тон имеет свою полную форму только перед паузой или в конце отдельно произносимого слова. Если же за слогом третьего тона вплотную, без паузы, следует другой слог любого тона, кроме третьего, тон такого слога кончается на своем основном низком уровне, т. е. утрачивает восходящую часть. Такой мелодический рисунок называется неполным тоном (аллотоном) или третьим низким тоном.

В алфавитной записи третий низкий тон обозначается так же, как и полный третий тон.

❹ Правила транскрипции

При отсутствии начального согласного в слоге гласный «i», образующий слог, произносится с легким призвуком «й» и записывается буквосочетанием «yi».

В слогах со сложными финалями, начинающимися на «i», при отсутствии начального согласного гласный «i» записывается буквой «y» и произносится примерно так же, как русское «й». Например, «ie» записывается как «ye».

При отсутствии начального согласного в слоге гласный «u», образующий слог, записывается буквосочетанием «wu» и произносится с более активной работой губ, получается более напряженный звук, похожий на английский [w].

В слогах со сложными финалями, начинающимися на «u», при отсутствии начального согласного гласный «u» записывается буквой «w». Например, «uo» записывается как «wo». Произносится так же, с более активной работой губ.

Грамматика

❶ Порядок слов в китайском языке

Отличительной особенностью китайского языка является отсутствие морфологических изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам и т. д. Поэтому порядок слов в предложении является важнейшим средством выражения синтаксических отношений.

В предложении при обычном порядке слов на первом месте стоит подлежащее (субъект), на втором — сказуемое (предикат). Например:

«你好!»	«Здравствуйте!»
«我很好。»	«У меня все хорошо».
«(我)也很好。»	«У меня тоже все хорошо».

В этих трех предложениях «你» и «我» являются подлежащими, а «好» — главным компонентом сказуемого. Наречия «也» и «很» являются служебными элементами, относящимися к сказуемому «好».

В китайском языке наречие предшествует слову, которое оно характеризует (обычно глаголу или прилагательному).

❷ Вопросительные предложения с «吗»

Наиболее распространенным типом общего вопроса в китайском языке является вопрос, образованный с помощью вопросительной частицы (по китайской терминологии «вспомогательного слова») «ma». Этот тип вопроса образуется простым присоединением вопросительной частицы «ma» к повествовательному предложению. Порядок слов в

вопросительном предложении совпадает с порядком слов в ответе на него. Например:

你好。
你好吗?
我很好。

Последовательность написания и количество черт

1.	吗	丨 口 口 吗 吗 吗	6
	嗎	丨 口 口 吖 吖 吓 吓 唔 唔 嗎 嗎 嗎 嗎 嗎	13
2.	我	丿 𠂉 手 手 我 我 我	7
3.	很	丿 彳 彳 彳 彳 彳 很 很 很	9
4.	呢	丨 口 口 吖 吖 吧 呢 呢	8
5.	也	𠂇 也 也	3

Проверьте с преподавателем

Фонетический диктант. *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие однослоги, укажите тоны:*

跟; 肯; 或; 破; 门; 列; 恨; 盆; 慢; 客; 歌; 扩; 乐; 补; 本; 国; 落; 火; 灭; 别。

Знаешь ли ты?

Китайское иероглифическое письмо

Китайское иероглифическое письмо значительно отличается от систем письма других языков. В отличие от букв наиболее распространенных фонетических письменностей каждый иероглифический знак китайского языка соответствует слову или слогу-морфеме. Общее количество иероглифов в китайском языке составляет более 50 тыс. знаков. Практически же используется лишь 5–8 тыс. знаков. При этом для чтения произведений современной литературы и публицистики достаточно 3–4 тыс. иероглифов, что соответствует требованиям программы полной средней школы КНР. Уровень минимальной письменной грамотности, официально установленный для рабочих и служащих, составляет около 2 тыс. знаков, для крестьян — 1,5 тыс. знаков.

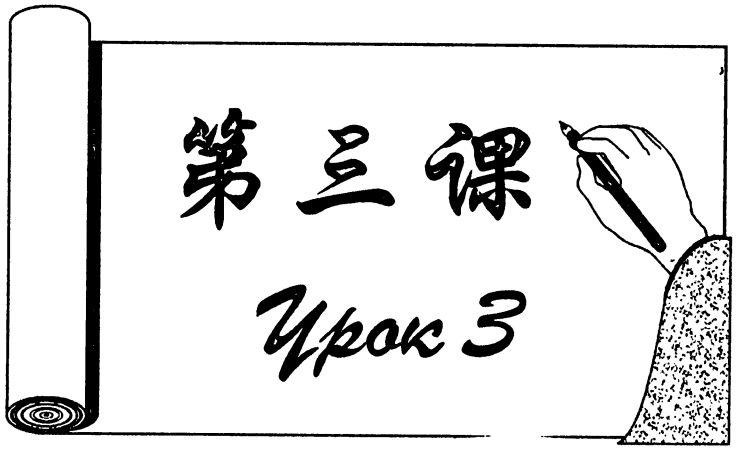
Китайская иероглифика является одной из древнейших систем письма на Земле и единственной сохранившейся до наших дней иероглифической письменностью. Древнейшие памятники китайской письменной культуры представляют собой гадательные надписи на черепашьих панцирях периода Шан-Инь (2-е тысячелетие до н. э.) и надписи на бронзовых сосудах периода Чжоу (1-е тысячелетие до н. э.). Именно за это время не только сложился базовый список изобразительных знаков-первооснов иероглифики (см. табл. ниже), но и сформировалась основная в количественном отношении категория фоноидеографических знаков (ключ + фонетик), составляющая сейчас более 90 % всех существующих китайских иероглифов.

За четыре тысячелетия своего существования китайская иероглифика стала неотъемлемой частью китайской традиционной культуры, важнейшим признаком китайской цивилизации. Исторические перемены XX века, и в особенности движение Китая по пути создания современного общества и соответствующей ему демократической культуры, привели к пересмотру роли иероглифической письменности для современного Китая. Результатом этого явилась разработка долгосрочной программы реформы китайской письменности.

	ШАН-ИНЬ (2 тыс. до н. э.)	ЧЖОУ (1 тыс. до н. э.)	ХАНЬ (III в. до н. э. — III век н. э.)	ЦЗИНЬ (IV в. н. э.)	Современное написание
солнце					
луна					
огонь					
вода					
баран					
лошадь					

Вопросы

1. Как называется наиболее многочисленная категория иероглифических знаков? Сколько процентов составляет эта категория от всех существующих в китайском языке знаков?
2. Какова была сфера применения иероглифики в Шан-Инь? На каких материалах сохранились надписи того времени?



Текст

你忙吗?

A: Nǐ máng ma?
你 忙 吗?

B: (Wǒ) bù máng.
(我) 不 忙。

A: Nǐ gēge hǎo ma?
你 哥哥 好 吗?

B: Tā hěn hǎo.
他 很 好。

Nǐ gēge, nǐ dìdi hǎo ma?
你 哥哥、你 弟弟 好 吗?

A: Tāmen dōu hěn hǎo.
他们 都 很 好。

Новые слова

1. 忙	(*прил.*)	máng	занятой
2. 不	(*нареч.*)	bù	нет, не
3. 哥哥	(*сущ.*)	gēge	старший брат
4. 他	(*мест.*)	tā	он
5. 弟弟	(*сущ.*)	dìdi	младший брат
6. 他们	(*мест.*)	tāmen	они
们		men	суффикс множественного числа (употребляется только с личными местоимениями и существительными, обозначающими людей)
7. 都	(*нареч.*)	dōu	все; всё

Комментарии

1. «你哥哥好吗?» — «Как поживает твой старший брат?»

   Если определение к существительному, являющемуся термином родства, выражено личным местоимением, то определение стоит непосредственно перед существительным и имеет значение притяжательности.

2. Служебное слово (наречие) «都» ставится сразу после подлежащего перед сказуемым. Значение же обобщения распространяется на слова, стоящие перед «都». Например, «他们都很好» — «У них у всех всё хорошо».

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	d	t
Финали	ou	ang

1. *Четыре тона*

gē	gé	gě	gè	—	gēge
dī	dí	dǐ	dì	—	dìdi
tā mēn	tá mén	tǎ (měn)	tà mèn	}	tāmen
(māng)	máng	mǎng	(màng)	—	bù máng
dōu	dóu	dǒu	dòu	—	dōu hěn hǎo

2. *Различение звуков*

dì — tì	kē — gē
dā — tā	kǒu — gǒu
dē — tē	tōu — dōu
bǎng — pǎng	hěn — kěn
bù — pù	

3. *Различение тонов (четвертый и второй тоны)*

dì — dí	mò — mó
bù — bú	tàng — táng
mèn — mén	hòu — hóu

4. *Изменение тонов (третий низкий тон)*

nǐ gēge	wǒ gēge
nǐ dìdi	wǒ dìdi
Nǐ máng ma?	Wǒ bù máng.

5. *Четыре тона и легкий тон*

Nǐ gēge hǎo ma?	Tā gēge máng ma?
Tā dìdi hǎo ma?	Nǐ dìdi máng ma?
Tāmen hǎo ma?	Tāmen máng ma?

Дополните диалоги ответами

Обмен приветствиями

1. A: Nǐ hǎo ma?
   B: _____.
   A: Nǐ gēge hǎo ma?
   B: _____.
   A: Tā máng ma?
   B: _____.
   A: Nǐmen dōu máng ma?
   B: _____.

2. A: Nǐ gēge máng ma?
   B: _____.
   A: Tā hǎo ma?
   B: _____.
   A: Nǐ dìdi yě hǎo ma?
   B: _____.

A: Tāmen dōu hǎo ma?
B: _____.

3. A: Nǐ máng ma?
B: _____.
A: Māsha máng ma?
B: _____.
A: Māsha hǎo ma?
B: _____.

4. A: Nǐ hǎo!
B: _____.
A: Nǐ máng ma?
B: _____, _____?
A: Yě bù máng.

5. A: _____.
B: Hěn máng. Nǐ ne?
A: _____.

6. A: Āndéliè máng ma?
B: _____.
A: Māsha ne?
B: _____.

7. A: Tā gēge hǎo ma?
B: _____.
A: Tā dìdi ne?
B: _____.

Фонетика

❶ Основные требования к произношению звуков

Простая финаль **ou [əu]**

В данном нисходящем дифтонге «o» является слогообразующим гласным. Произносится с менее округленными губами, чем отдельный «o», а затем язык тотчас же оттягивается назад, и задняя часть спинки языка немного поднимается, губы при этом округляются. Звук «u» читается слабо и коротко, губы менее напряжены, чем при произнесении отдельного «u». Знак тона ставится над «o».

Заднеязычная носовая финаль **ang [aŋ]**

Под влиянием заднеязычного носового звука происходит резкое смещение артикуляции гласного «a» в заднюю часть ротовой полости. Затем задняя часть спинки языка поднимается и образует смычку с мягким нёбом, вся остальная часть языка лежит плоско, не соприкасаясь с твердым небом и с зубами. Воздушная струя проходит через носовую полость.

❷ Придыхательные и непридыхательные согласные

В китайском языке некоторые пары согласных противопоставлены по наличию / отсутствию придыхания, например «b – p», «d – t», «g – k», а также «zh – ch», «j – q», «z – c», которые встретятся позже. Звуки каждой пары одинаковы по месту образования. Различаются они только наличием или отсутствием придыхания. В китайском языке двенадцать согласных (из общего числа двадцать один) различаются только по этому признаку. Звуки «p», «t», «k» («ch», «q», «c») произносятся на сильном выдохе, отсюда и назва-

ние «придыхательные», а при произнесении «b», «d», «g» (и «zh», «j», «z») отсутствует выдох, отсюда и название «непридыхательные». Надо помнить, что непридыхательные согласные также являются полузвонкими и произносятся без колебания голосовых связок.

Произнося эти звуки, можно подержать лист бумаги перед губами и проконтролировать наличие или отсутствие придыхания.

Грамматика

❶ Предложение с качественным сказуемым

Предложение, в котором главным компонентом сказуемого является качественное прилагательное, называется предложением с качественным сказуемым. В китайском языке качественное прилагательное в основном обладает теми же грамматическими свойствами, что и глагол. Оно, как и глагол, может самостоятельно выступать в роли сказуемого. При этом качественное прилагательное принимает перед собой наречие степени — чаще всего «很». Например:

«我很好。»	«У меня все хорошо».
«他很忙。»	«Он занят».
«他们都很好。»	«У них у всех все хорошо».

Отрицательная форма такого типа предложений образуется путем постановки наречия «不» непосредственно перед качественным сказуемым. Например, «我不忙» — «Я не занят».

При необходимости использовать в составе сказуемого одновременно и наречие степени («很»), и отрицание («不»),

В зависимости от требуемого смысла, наречие и отрицание могут меняться местами. Например:

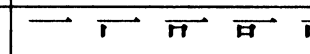
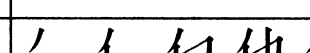
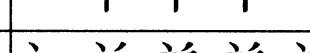
«很不好。» «Очень плохо».

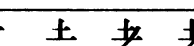
«不很忙。» «Не очень занят».

Примечание: об изменении тона «不» bù см. с. 56.

Подлежащее (существительное, местоимение)	Качественное сказуемое		Вопросительная частица
	Наречие	Качественное прилагательное	
我	很	好。	
你		好	吗?
我	不	忙。	

Последовательность написания и количество черт

1.	忙		6
2.	不		4
3.	哥		10
4.	他		5
5.	弟		7
6.	们		5

	們		10
7.	都		10

Проверьте с преподавателем

Фонетический диктант. *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны.*

Однослоги.

Следите за инициалью ***d – t; g – k; b – p****:*

多—脱; 够—扣; 波—泼; 党—躺; 探—蛋。

Следите за дифтонгом ***ou – uo****:*

漏—落; 拖—偷; 躲—抖; 够—过; 火—后。

Следите за финалью ***n – ng****:*

蓝; 忙; 胖; 半; 刚; 刊; 航; 干; 版; 汤。

Двуслоги.

偷懒; 土豆; 忙碌; 干部; 门口。

Вопросы

1. С какого исторического периода существуют древнейшие китайские иероглифы?
2. Какой минимальный уровень иероглифической грамотности принят в КНР?

Текст

这是我朋友

Māsha: Zhè shì wǒ bàba.
这 是 我 爸爸。

Zhè shì wǒ māma.
这 是 我 妈妈。

Zhè shì wǒ péngyou Āndéliè.
这 是 我 朋友 Āndéliè.

Āndéliè: Nǐmen hǎo!
你们 好!

Bàba, Māma: Nǐ hǎo!
你 好!

Новые слова

1.	这	(*мест.*)	zhè	это; этот
2.	是	(*гл.*)	shì	есть, являться, быть
3.	朋友	(*сущ.*)	péngyou	друг, знакомый, приятель
4.	爸爸	(*сущ.*)	bàba	папа
5.	妈妈	(*сущ.*)	māma	мама
6.	你们	(*мест.*)	nǐmen	вы (употребляется при обращении к нескольким лицам)

Имена собственные

1.	Āndéliè	Андрей
2.	Māsha	Маша

Комментарии

1. «这是我爸爸。» — «Это мой папа».

Выражение «这是» используется при представлении одного человека другому. Когда человек представляется сам, используется выражение «我是» («是» в обоих случаях читается со слабым ударением).

2. «你们好。» — «Здравствуйте».

Это выражение используется для приветствия нескольких лиц.

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	zh	sh	
Финали	-i [ʅ]	iou (-iu)	eng

1. *Четыре тона*

zhē shī	zhé shí	zhě shǐ	zhè shì	}	zhè shì
bā	bá	bǎ	bà	—	bàba
mā	má	mǎ	mà	—	māma
shā	shá	shǎ	shà		
pēng yōu	péng yóu	pěng yǒu	pèng yòu	}	péngyou

2. *Различение звуков*

zhēn — zhēng	dàng — dèng
shuō — shōu	zhǐ — zhě
liú — lóu	shé — shí
lè — liè	

3. *Различение тонов (второй и третий тоны)*

péng — pēng	shé — shē
zhí — zhī	zhóu — zhōu
shéng — shēng	shén — shēn

4. *Изменение тонов (третий низкий тон)*

wǒ māma	nǐ māma
wǒ gēge	nǐ gēge
wǒ péngyou	nǐ péngyou
wǒ dìdi	nǐ dìdi
wǒ bàba	nǐ bàba
wǒmen	nǐmen
hǎo ma	nǐ ne

5. *Прочитайте следующие выражения:*

tā māma	tā péngyou
tā bàba	tā hǎo

Составьте диалоги

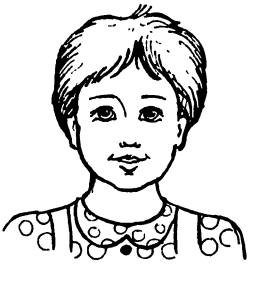
1. *Папа и мама*

A: Zhè shì wǒ bàba.
Zhè shì wǒ māma.

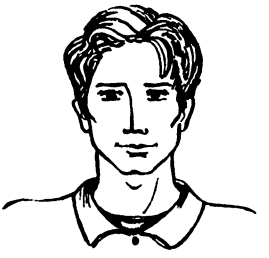
B: Zhè shì tā bàba.
Zhè shì tā māma.

A: _____,
_____.

B: _____,
_____.



A: _____.
B: _____.



2. *Знакомьтесь*

A: Zhè shì __Āndéliè__.
Zhè shì __Māsha__.

B: Nǐ hǎo!
C: Nǐ hǎo!

3. *«Позвольте представиться»*

A: Nǐ hǎo, wǒ shì __Āndéliè__.
B: Nǐ hǎo, wǒ shì __Māsha__.

4. *Обменяйтесь приветствиями*

(1) A: _____.
B: _____.

A: _____.
B, C, D: _____.

(2) Nǐ bàba máng ma?
Wǒ bàba hěn máng.

māma
péngyou

(3) A: Nǐ bàba hǎo ma?
B: Tā hěn hǎo.
A: Nǐ māma ne?
B: Tā yě hěn hǎo.

gēge,	dìdi
māma,	péŋgyou
dìdi,	péngyou

(4) A: Nǐ máng ma?
B: Wǒ bù máng.
A: Nǐ péngyou máng ma?
B: Wǒ péngyou _____ bù máng.
A: Nǐ gēge, nǐ dìdi ne?
B: Tāmen _____ bù máng.

ǎ Фонетика

Основные требования к произношению звуков

Инициаль **zh [tʂ]**

Это непридыхательная полузвонкая аффриката. При произнесении этого звука сначала кончик языка поднят к началу твердого нёба (за альвеолами), затем эта смычка переходит в щель, и струя воздуха с трением выходит через щель между кончиком языка и твердым нёбом, в результате чего образуется слитный звук — аффриката. При произнесении этого звука надо следить, чтобы голосовые связки не вибрировали до образования звука.

Инициаль **sh [ʂ]**

Это глухой щелевой согласный. При артикуляции кончик языка загибается кверху и назад, сближаясь с передней частью твердого нёба. Воздушная струя выходит с

трением через образуемую щель. Голосовые связки не вибрируют.

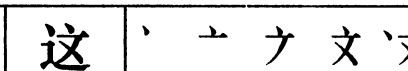
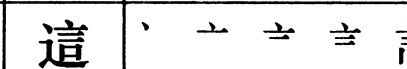
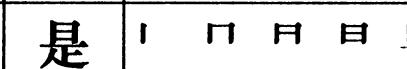
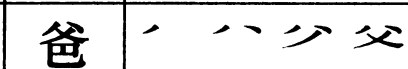
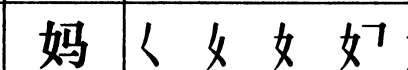
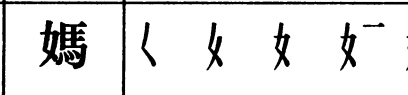
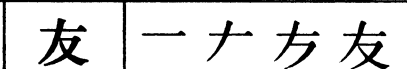
Особая финаль **-i [ʅ]**

Этот гласный встречается только после согласных «zh», «ch», «sh», «r» (а его разновидность [ɿ] после «z», «c», «s»). Его особенность состоит в том, что он в отличие от обычных гласных произносится с согласным призвуком. При его произнесении сохраняется то же положение языка, что и при произнесении предшествующего согласного, слегка лишь увеличивается щель и добавляется звучание голосовых связок, обязательное для произнесения любого гласного. Наличие преграды на пути воздушной струи придает этому гласному согласный шипящий ж-образный призвук. В отличие от других гласных особый гласный не употребляется самостоятельно. Вместе с предшествующим гласным он образует неделимый слог, скрепленный единством артикуляции. При алфавитной записи особый гласный записывается буквой «i», так же как и звук [i]. Но звук [i] никогда не встречается после согласных «zh», «ch», «sh», «r», «z», «c», «s».

Сложная финаль **iou [iəu]**

В трифтонге «iou» слогообразующим гласным является «o», но он частично редуцируется и звучит очень кратко и слабо, особенно в слогах первого тона. В слогах второго тона он несколько сильнее. В слогах третьего и четвертого тонов слышится вполне четко. При наличии инициали в слоге финаль записывается упрощенной формой «iu» и знак тона ставится над «u», например «liù». При отсутствии инициали звук «i» записывается «y» и знак тона остается над «o», например «yǒu».

Последовательность написания и количество черт

1.	这		7
	這		10
2.	是		9
3.	爸		8
4.	妈		6
	媽		13
5.	朋		8
6.	友		4

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие однослоги, укажите тоны:*
只; 使; 六; 牛; 梦; 门; 丢; 等; 疼; 说; 捉; 朋; 胖; 省; 深; 商; 跟; 更; 争; 针; 周; 受; 比; 批; 某; 谬; 圣; 上; 地; 报纸; 头疼; 上课; 深刻; 耕地。

2. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhè shì wǒ gēge.
2. Dìdi hěn máng.
3. Nǐ bàba, māma hǎo ma? — Tāmen dōu hěn hǎo.
4. Wǒ bù máng, wǒ péngyou yě bù máng.

Знаешь ли ты?

Китайский фонетический алфавит *пиньинь*

Система транскрипции *пиньинь* (pīnyīn, 拼音) является фонетическим алфавитом (pīnyīn zìmǔ, 拼音字母) китайского языка. Проект этой транскрипции был официально утвержден и рекомендован к использованию 5-й сессией Всекитайского собрания народных представителей в феврале 1958 г. Система *пиньинь*, состоящая из букв (zìmǔ, 字母) латинского алфавита и нескольких специальных диакритических (т. е. вспомогательных, уточняющих) значков для обозначения тонов в слогах, дополнила, но отнюдь не заменила китайскую иероглифику (hànzì, 汉字) и не стала самостоятельной письменностью (wénzì, 文字). Значение фонетического алфавита *пиньинь* состоит в том, что с его помощью стало возможным указывать чтение слогов и слов в строгом соответствии с нормативным языком путунхуа.

Эта достаточно простая система транскрибирования была разработана на основе произносительной базы путунхуа и в принципе непригодна для записи диалектных, т. е. ненормативных, чтений. Значение нового фонетического алфавита также состоит и в том, что он стал весьма удобным поисковым индексом, широко применяемым в словарях, справочниках, различного рода информационных указателях. В Китае изучение *пиньинь* предусмотрено программой начальной школы. Умение записывать и читать слова и тексты в *пиньинь* рассматривается как один из базовых навыков, владение которым является обязательным для студентов-иностранцев, изучающих китайский язык.

Как одно из мощнейших средств распространения единого национального языка путунхуа в условиях многодиалектного Китая, система *пиньинь* в перспективе должна стать основой для создания китайской алфавитной системы письма.

Вопросы

1. С какого времени в Китае существует фонетический алфавит на латинской основе? Каково его назначение?
2. Чему соответствует китайский иероглиф: одной букве, слогу или слову?

Текст

你妈妈是大夫吗?

Āndélìè: Zhè shì nǐ de chē ma?
这 是 你 的 车 吗?

Māsha: Zhè bú shì wǒ de chē, zhè shì wǒ māma de chē.
这 不 是 我 的 车, 这 是 我 妈妈 的 车。

Āndélìè: Nà shì tā de shū ma?
那 是 她 的 书 吗?

Māsha: Nà shì tā de shū.
那 是 她 的 书。

Āndélìè: Nǐ māma shì dàifu ma?
你 妈妈 是 大夫 吗?

Māsha: Shì, tā shì dàifu.
是, 她 是 大夫。

Новые слова

1. 大夫	(*сущ.*)	dàifu	доктор, врач
夫	(*сущ.*)	fū	*в сочет.* муж; мужчина
2. 的	(*служ. сл.*)	de	служебное слово
3. 车	(*сущ.*)	chē	телега; машина; транспортное средство
4. 那	(*мест.*)	nà	то, тот (указательное местоимение)
5. 她	(*мест.*)	tā	она
6. 书	(*сущ.*)	shū	книга
7. 是	(*мест.*)	shì	да, так, правильно

Дополнительные слова

1.	zhǐ	(*сущ.*)	бумага
2.	bào	(*сущ.*)	газета
3.	bàozhǐ	(*сущ.*)	газета
4.	chǐ	(*сущ.*)	линейка
5.	bǐ	(*сущ.*)	орудие письма (кисть, карандаш, ручка)

Комментарии

1. «这是你的车吗?» — «Это твоя машина?»

В китайском языке «车» служит общим названием всех видов средств сообщения на суше. В определенных языковых ситуациях «车» может обозначать автомобиль, поезд, велосипед и т. д. В данном уроке имеется в виду легковой автомобиль.

2. «是，她是大夫。» — «Да, она врач».

3. «那是她的书吗?» — «Это ее книга?»

Личные местоимения третьего лица единственного числа «он» и «она» в китайском языке не различаются в звучании («tā» в обоих случаях). Однако при их записи используются два разных знака: «他» — «он» и «她» — «она».

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	(zh) ch (sh) f
Финаль	ai

1. *Четыре тона*

chē	ché	chě	chè		
bū	bú	bǔ	bù	—	bú shì
nā	ná	nǎ	nà		
shū	shú	shǔ	shù		
dāi	dái	dǎi	dài	}	dàifu
fū	fú	fǔ	fù		

2. *Различение звуков*

zhǐ — chǐ	bǐ — pǐ
bào — pào	gāi — kāi
zhái — chái	chóu — shóu

3. *Различение тонов (четвертый и первый тоны)*

chè — chē	chì — chī
dài — dāi	fèn — fēn
shù — shū	chàng — chāng

4. *Изменение тонов (третий низкий и легкий тоны)*

nǐ	de	shū	nǐmen de chē
wǒ	de	shū	wǒmen de chē
tā	de	shū	tāmen de chē

5. *Прочитайте следующие выражения:*

(1) A: Nǐ gēge shì dàifu ma?
B: Wǒ gēge bú shì dàifu, wǒ péngyou shì dàifu.

(2) A: Nà shì nǐ de shū ma?
B: Nà bú shì wǒ de shū, nà shì wǒ dìdi de shū.

Составьте диалоги, дав два варианта ответа — утвердительный и отрицательный.

1. *Что это? Кто это?*

(1) A: Zhè shì shū ma?
B: _____.

A: Nà shì bǐ ma?
B: _____.

A: Nà shì bàozhǐ ma?
B: _____.

Замените в диалогах подчеркнутые слова приведенными справа. Подготовьте беглое чтение.

(2) A: Zhè shì nǐ de chē ma?
B: Zhè bú shì wǒ de chē, zhè shì tā de chē.

shū	bǐ
chǐ	zhǐ

(3) A: Nà shì tā gēge ma?
B: Nà bú shì tā gēge, nà shì tā péngyou.

dìdi
bàba

(4) A: Tā shì nǐ péngyou ma?
B: Tā bú shì wǒ péngyou.
Tā shì wǒ māma de péngyou.

gēge
dìdi
bàba

2. *Какая у вас профессия?*

A: Nǐ shì dàifu ma?
B: Shì, wǒ shì* dàifu.

tā	tāmen
nǐmen	nǐ bàba

ǎ Фонетика

❶ Основные требования к произношению звуков

Инициаль **ch [tʂ]**

Это придыхательный согласный, составляющий пару с «zh».

Простая финаль **ai [ai]**

Дифтонг «ai» является нисходящим, поэтому начальный гласный «а» сильный, произносится кратко, но отчетливо, а

* При подтверждении «shì» произносится с сильным ударением.

конечный «i» произносится слабо. Слогообразующий звук «a» перед гласным переднего ряда «i» артикулируется в передней части ротовой полости и является гласным переднего ряда (в отличие от финали «a», которая звучит как гласный среднего ряда).

❷ Тон отрицания «不»

Отрицание «不» произносится своим основным четвертым тоном, когда оно употребляется отдельно или за ним без паузы следует слог первого, второго или третьего тона (bù máng, bù hǎo). Если же за отрицанием «不» непосредственно следует слог четвертого тона (или нейтрального, восходящего к этимологическому четвертому), тон отрицания «不» изменяется на второй. Например, bú shì.

Грамматика

❶ Предложение с глаголом-связкой «是» (1)

Предложением с глаголом-связкой «是» называется предложение, в котором сказуемое состоит из «是» и другого слова (существительного или местоимения), словосочетания или предложения.

Отрицательная форма такого предложения образуется при помощи отрицания «不», которое ставится перед связкой «是». Поскольку тон «是» четвертый, тон отрицания «不» меняется на второй (bú shì). Отрицание «不» произносится с сильным ударением, а связка «是» — со слабым.

Подлежащее (существительное, местоимение)	Сказуемое			Вопросительная частица
	Отрицание	Глагол-связка	Существительное, местоимение, словосочетание	
这		是	你的车	吗?
这	不	是	我的车。	
那		是	她的书。	

❷ Определение со значением притяжательности

Когда личное местоимение или существительное выступает в роли определения со значением притяжательности, после него ставится служебное слово «的». Например, «你的车», «她的书» и «妈妈的车».

Когда в качестве определения выступает личное местоимение, а определяемым словом является существительное со значением термина родства, названия коллектива, учреждения, то «的» можно опустить. Например, «我爸爸», «你哥哥».

В китайском языке определение всегда предшествует определяемому слову.

Упражнения

1. Переделайте следующие предложения в отрицательные:
   а) 这是书。
   б) 这是他的车。
   в) 这是我爸爸。

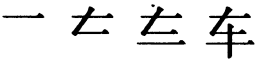
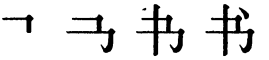
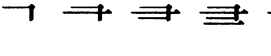
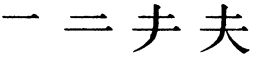
г) 这是我弟弟。
д) 这是我的书。

2. К следующим словам добавьте определение, выраженное личным местоимением «我». Вставьте служебное слово «的», где необходимо, например: 书 → 我的书.

车、 哥哥、 弟弟、 bǐ、 bào、 朋友、 爸爸

3. Выполните предыдущее задание, заменив местоимение «我» местоимением третьего лица «他», а затем местоимением второго лица «你».

Последовательность написания и количество черт

1.	的		8
2.	车		4
	車		7
3.	那		6
4.	她		6
5.	书		4
	書		10
6.	大		3
7.	夫		4

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие слова и словосочетания, укажите тоны:*

   福；佛；说；车；酌；太；待；丑；火；蛇；者；盖；开；吃；知；窄；柴；派；白；师；设；折；成；胜；晒；火柴；上车；开门；城市；迟到。

2. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Zhè shì wǒ gēgede chē.
   2. Wǒde péngyou shì dàifu.
   3. Zhè bú shì wǒde shū, shì wǒ dìdide shū.
   4. Māma bù máng, bàba hěn máng.
   5. Zhè shì wǒ bàbade shū, nà yě shì tāde shū.

3. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие слова и словосочетания, укажите тоны:*

   1. 报纸、尺子。
   2. Nà shì wǒ péngyoude 笔。
   3. Zhè bú shì wǒde 纸，zhè shì tāde 纸。
   4. Nà shì tāmende 尺子。
   5. Zhè shì nǐde 报纸 ma?

Текст

他是哪国人?

Māsha: Nà shì shéi?
那 是 谁?

Āndéliè: Nà shì wǒmen lǎoshī.
那 是 我们 老师。

Māsha: Tā shì nǎ guó rén?
他 是 哪 国 人?

Āndéliè: Tā shì Zhōngguó rén.
他 是 中国 人。

Māsha: Tā shì hànyǔ lǎoshī ma?
他 是 汉语 老师 吗?

Āndéliè: Tā shì hànyǔ lǎoshī.
他 是 汉语 老师。

Новые слова

1.	哪	(*мест.*)	nǎ	который, какой
2.	国	(*сущ.*)	guó	страна, государство
3.	人	(*сущ.*)	rén	человек, люди
4.	谁	(*мест.*)	shéi (shuí)	кто
5.	我们	(*мест.*)	wǒmen	мы
6.	老师	(*сущ.*)	lǎoshī	учитель, преподаватель
	老	(*прил.*)	lǎo	старый (о людях), уважаемый
	师	(*сущ.*)	shī	учитель, мастер
7.	汉语	(*сущ.*)	hànyǔ	китайский язык
	汉		hàn	династия Хань; китайский (от названия реки 汉水 Hànshuǐ)
	语	(*сущ.*)	yǔ	язык (*лингв.*)

Имена собственные

中国	Zhōngguó	Китай

Дополнительные имена собственные

1.	Éluósī	Россия; русский
2.	Déguó	Германия
3.	Fǎguó	Франция
4.	Měiguó	Соединенные Штаты Америки
5.	Rìběn	Япония
6.	Tàiguó	Таиланд

Комментарии

1. «那是谁?» — «Кто это такой?»

   Слово «谁» в современном языке зачастую произносится «shéi», его литературным чтением является «shuí».

2. «他是哪国人?» — «Из какой он страны? (Кто он по национальности?)»

3. «他是中国人。» — «Он из Китая (Он гражданин КНР)».

   Гражданство человека в китайском языке обычно передается постановкой слова «人» после названия государства. В данном случае упоминается именно гражданство, а не национальность «китаец». Если необходимо указать национальность (т. е. *напр.* «他是汉 zú» («Он — китаец») или «我是 Éluósī zú» («Я — русский»).

4. «他是汉语老师吗?» — «Он преподаватель китайского языка?»

   «汉语老师» — преподаватель китайского языка

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	(zh	ch	sh)	r
Финали	ü	ei	ong	

1. *Четыре тона*

zhōng guō (rēn)	zhóng guó rén	zhǒng guǒ rěn	zhòng guò rèn	}	Zhōngguó rén
hān yū	hán yú	hǎn yǔ	hàn yù	}	hànyǔ
lāo	láo	lǎo	lào	—	lǎoshī

2. *Различение звуков*

bēi — pēi	lǜ — lù
lái — léi	róng — réng
rǎo — shǎo	zhì — chì — shì — rì
nǚ — nǔ	zhè — chè — shè — rè

3. *Различение тонов (первый и второй тоны)*

guō — guó	tōng — tóng
rāng — ráng	fēi — féi
chōng — chóng	yū — yú

4. *Изменение тонов (третий низкий и легкий тоны)*

wǒmen lǎoshī	wǒ gēge
nǐmen lǎoshī	nǐ dìdi
tāmen lǎoshī	tā péngyou

5. *Прочитайте следующие слова и выражения:*

1. nǎ guó rén	5. Éluósī rén
2. Zhōngguó rén	6. Déguó rén
3. Fǎguó rén	7. Měiguó rén
4. Rìběn rén	8. Tàiguó rén

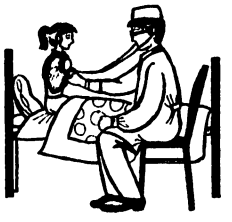
二

Составьте мини-диалоги по картинкам

1. *Кто они?*

(1)

A: Tā shì shéi?
B: _____.



A: Tā shì shéi?
B: _____.

A: Tā shì shéi?
B: _____.

A: Tā shì shéi?
B: _____.

(2) A: Nà shì shéi?
B: Nà shì wǒmen lǎoshī.

nǐmen	tāmen
hànyǔ	Zhōngguó

2. *Из какой они страны?*

(1)

A: Tā shì nǎ guó rén?
B: _____.

A: _____.
B: Tā shì Rìběn rén.

A: Tā shì nǎ guó rén?
B: _____.

A: Tā shì nǎ guó rén?
B: _____.

Расскажите о себе

(2) A: Nǐ hǎo.
B: Nǐ hǎo.
A: Nǐ shì nǎ guó rén?
B: Wǒ shì _____ rén. Nǐ ne?
A: Wǒ shì _____ rén.

(3) A: Nǐ shì nǎ guó rén?
B: Wǒ shì _____ rén.
A: Tā yě shì _____ rén ma?
B: Tā yě shì _____ rén.
A: Nǐmen dōu shì _____ rén ma?
B: Wǒmen dōu shì _____ rén.

ǎ *Фонетика*

❶ Основные требования к произношению звуков

Инициаль **r [z]**

Китайский согласный «r» по месту образования такой же, как «sh» (переднеязычный), но отличается от «sh» участием голосовых связок: «sh» — глухой (голосовые связки не вибрируют), «r» — звонкий (голосовые связки вибрируют).

Простая финаль **ü [y]**

Этот гласный объединяет в себе характерные черты звуков «i» и «u»: при артикуляции «ü» язык сильно продвинут вперед, средняя часть спинки языка поднята к передней части твердого нёба, как при артикуляции «i», но губы округлены, как при артикуляции «u».

Простая финаль **ei [ei]**

Это нисходящий дифтонг, слогообразующий элемент «e» звучит сильно и отчетливо, а конечный неслоговой элемент «i» произносится слабо и нечетко. В слогах четвертого тона конечный «i» часто звучит очень слабо.

Носовая финаль **ong [uŋ]**

В финали «ong» звучание гласного близко к «u». Его надо произносить как «u», но перед заднеязычным носовым он сам собой будет звучать с заметным оттенком «o». После произнесения гласного элемента финали язык оттянут назад, задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твердым небом. Воздушная струя выходит через носовую полость.

❷ Правила транскрипции

Если в слоге отсутствует инициаль, то гласный «ü» записывается буквосочетанием «yu». Например «hàn yǔ».

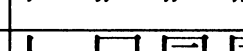
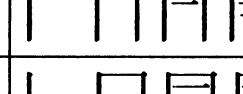
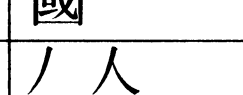
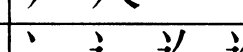
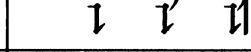
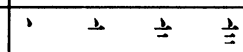
Ситуативные задания

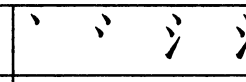
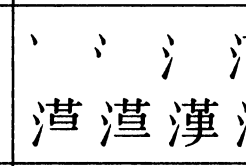
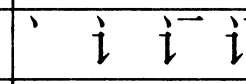
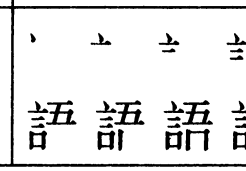
1. Спросите, из какой страны:
   — ваш преподаватель китайского языка;
   — приятель старшего брата;
   — ваш собеседник;

— приятель вашего собеседника;
— преподаватель собеседника.

2. Переведите следующие предложения на китайский язык, затем переделайте их в отрицательные:
— Мы русские.
— Он француз.
— Она немка.
— Наш преподаватель — китаец.
— Мой друг — японец.
— Они все американцы.

Последовательность написания и количество черт

1.	哪		9
2.	国		8
	國		11
3.	人		2
4.	谁		10
	誰		15
5.	中		4
6.	老		6
7.	师		6
	師		10

8.	汉		5
	漢		14
9.	语		9
	語		14

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

   日 — 师; 这 — 蛇; 让 — 长; 绕 -朝 — 少; 成 — 虫 — 容; 懂 — 通; 工 — 耕 — 空; 垄 — 冷; 女 — 牛; 绿 — 六; 雨 — 又;
   生日; 由于; 旅游; 干杯; 身体; 同班; 导师; 女士; 读者。

2. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Wǒ māma bú shì dàifu, tā shì lǎoshī.
   2. Nǐde péngyou shì nǎ guó rén?
   3. Zhè shì wǒmen hànyǔ lǎoshīde chē.
   4. Nà shì shéide shū? — Nà shì wǒ bàbade shū.
   5. Wǒmende hànyǔ lǎoshī hěn máng.

6. Wǒ bàba shì lǎoshī, gēge yě shì lǎoshī.
7. Tā shì dàifu ma?
8. Zhè shì tāde chē ma?

3. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие предложения, укажите тоны:*

1. Tā bú shì 德国 rén, tā shì 法国 rén.
2. Wǒ shì 俄国 rén / 俄罗斯 rén, wǒde péngyou shì 美国 rén.
3. Tā bàba shì 日本 rén, māma shì 德国 rén.
4. Wǒmende hànyǔ lǎoshī bú shì 中国 rén, tā shì 俄国 rén / 俄罗斯 rén.
5. Dàifu shì 法国 rén.
6. Zhè shì 日本 chē.
7. Nà shì 德国笔.

Знаешь ли ты?

Китай, китайцы и китайский язык

Китай

Китай — одна из древнейших цивилизаций на Земле. За прошедшие тысячелетия жители Китая называли свою страну, себя и свой язык по-разному.

天下 (Tiānxià) («Поднебесная») одно из древнейших самоназваний Китая. Однако в современном китайском языке этим словом чаще обозначают весь мир в целом. Но

у иностранцев весьма популярно именно такое название Китая.

中国 (*досл.* «Срединное государство») — вероятно, самое распространенное из всех названий Китая.

中华 (Zhōnghuá) (*досл.* «Срединное процветающее [государство]») — древнее название страны, вошедшее в официальное название нынешней Китайской Народной Республики, провозглашенной 1 октября 1949 года.

神州 (Shénzhōu) (*досл.* «Священная земля») — одно из распространенных самоназваний Китая.

汉 (Hàn) — древнее государство и династия по названию крупнейшего притока Янцзы — реки Хань 汉水 (Hànshuǐ).

Китайцы

Из приведенных названий Китая происходят самоназвания китайцев, проживающих как в КНР, так и за рубежом:

中国人 — китайцы, т. е. вообще все граждане КНР вне зависимости от национальности.

华人 — самоназвание, принятое сейчас у китайцев на Тайване и в Сянгане (бывший Гонконг), а также среди китайских иммигрантов, проживающих в странах Юго-Восточной Азии и в других странах мира.

汉人 — китайцы по национальности, ханьцы (противопоставляемые национальным меньшинствам, проживающим в КНР).

Китайский язык

В названиях китайского языка также можно проследить разнообразие, восходящее к существовавшим и существующим названиям страны:

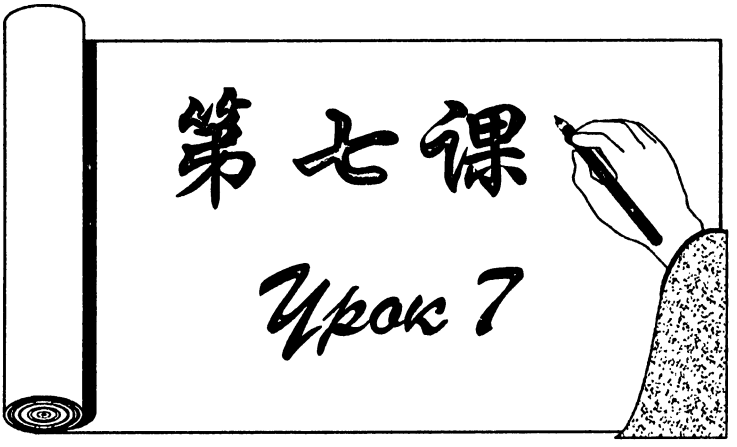
中国话 (Zhōngguóhuà) — название китайского языка, принятого в качестве государственного языка КНР.

汉语 — язык титульной китайской нации, составляющей около 95 % населения страны.

华语 (huáyǔ) — старое название общегосударственного китайского языка. До сих пор именно это название принято в качестве нормативного наименования китайского языка у жителей Тайваня, Сянгана и в среде зарубежных китайцев.

中文 (zhōngwén) (*досл.* «китайские письмена») — литературный китайский язык, не ассоциируемый с каким-либо историческим периодом и конкретной территорией распространения языка.

И наконец, 普通话 (pǔtōnghuà) — современный нормативный китайский язык, противопоставляемый самим названием («общераспространенный язык») не языкам других народов, а многочисленным диалектам самого китайского языка.



Текст

这是什么地图?

Zhè shì shéi de dìtú?
这 是 谁 的 地图?

Zhè shì Āndéliè de dìtú.
这 是 Āndéliè 的 地图。

Zhè shì shénme dìtú?
这 是 什么 地图?

Zhè shì Zhōngguó dìtú.
这 是 中国 地图。

Nǐ kàn, zhè shì Běijīng, nà shì Shànghǎi.
你 看，这 是 Běijīng, 那 是 Shànghǎi.

Zhè shì Chángjiāng ma?
这 是 Chángjiāng 吗?

Bú shì, zhè shì Huánghé, nà shì Chángjiāng.
不 是，这 是 Huánghé, 那 是 Chángjiāng.

Zhè shì shénme?
这 是 什么?

Zhè shì Chángchéng.
这 是 Chángchéng.

Новые слова

1.	什么	(*мест.*)	shénme	что; какой
2.	地图	(*сущ.*)	dìtú	карта (географическая)
	地	(*сущ.*)	dì	земля (поверхность земли)
	图	(*сущ.*)	tú	рисунок; схема; чертеж
3.	看	(*гл.*)	kàn	смотреть, читать

Имена собственные

1.	Běijīng	Пекин
2.	Shànghǎi	Шанхай
3.	Chángjiāng	река Янцзы (Чанцзян) (*досл.* «Длинная река»)
4.	Huánghé	река Хуанхэ (*досл.* «Желтая река»)
5.	Chángchéng	Ве́ликая Китайская стена (*досл.* «Длинная стена»)

Дополнительные слова

1.	shìjiè	(*сущ.*)	мир, вселенная
2.	Ōuzhōu	(*собств.*)	Европа
3.	Yàzhōu	(*собств.*)	Азия

4.	Měizhōu	(*собств.*)	Америка (континент)
5.	Fēizhōu	(*собств.*)	Африка
6.	Dàyángzhōu	(*собств.*)	Океания

Комментарии

1. «这是谁的地图?» — «Чья это карта?»

2. «这是什么地图?» — «Какая это карта?»

3. «你看。» — «Смотри». «Взгляни».

У глагола «看» также есть значение «читать», «просматривать», «смотреть» (о фильме, телевизоре). Например: «看书» — «читать книгу», «看地图» — «смотреть на карту».

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициаль	j			
Финали	ing	iang	uang	

1. *Четыре тона*

jīng	jíng	jǐng	jìng	—	Běijīng
jiāng	jiáng	jiǎng	jiàng	—	Chángjiāng
huāng	huáng	huǎng	huàng	—	Huánghé

chāng	cháng	chǎng	chàng	—	Chángchéng
shēn	shén	shěn	shèn	—	shénme

3. *Различение звуков*

bīng — pīng
zhuāng — chuāng
bǎo — pǎo
kōng — gōng
tiē — diē
guò — kuò
láng — liáng
rén — réng
dōu — diū
nán — náng
yǔ — wǔ
máng — méng

3. *Различение тонов (второй и третий тоны)*

chuáng — chuǎng
hái — hǎi
fáng — fǎng
méi — měi
yáng — yǎng
jié — jiě

4. *Изменение тонов*

(1) nǐ hǎo
hěn hǎo
yě hǎo

(2) nǐ dìdi
wǒ péngyou
wǒmen lǎoshī
nǐmen lǎoshī

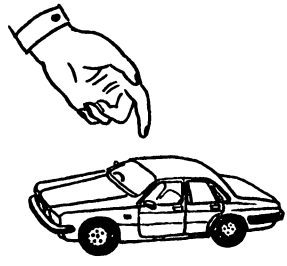
(3) nǐ de chē
wǒ de dìtú

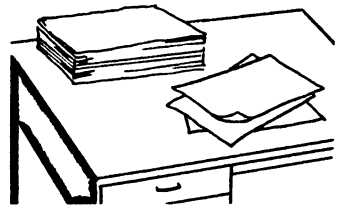
(4) nǎ guó rén
Éguó rén
Měiguó rén

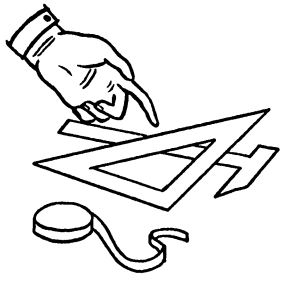
㊀

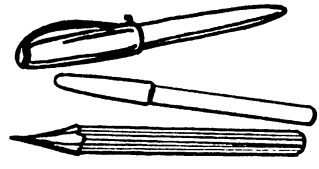
1. *Что это?*

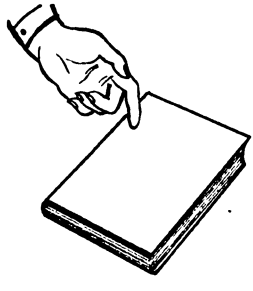
(1)

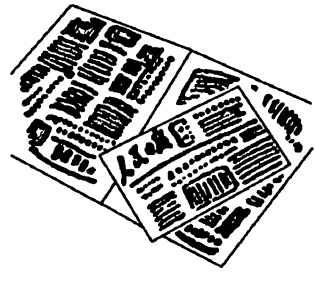












A: Zhè shì shénme?
B: Zhè shì _____.

A: Nà shì shénme?
B: Nà shì _____.

(2) A: Zhè shì shéi de chē?
B: Zhè shì wǒ de chē.

tā	dàifu
lǎoshī	tā péngyou

(3) A: Nà shì shénme dìtú?
B: Nà shì Zhōngguó dìtú.

Běijīng	Fēizhōu
shìjiè	Dàyángzhōu
Ōuzhōu	Nánměizhōu

2. *Разговор о профессии и гражданстве*

(1) Ответьте на следующие вопросы:

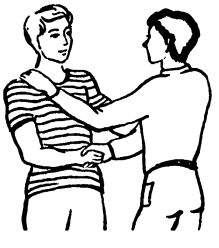
Māsha shì shéi?
Māsha de māma shì lǎoshī ma?
Nà shì Māsha de chē ma?
Nà shì shéi de chē?
Tā shì lǎoshī ma?
Shéi shì nǐmen lǎoshī?
Hànyǔ lǎoshī shì Měiguó rén ma?
Hànyǔ lǎoshī shì nǎ guó rén?

(2) Прослушайте и переведите на слух следующий диалог:

A: Nǐ máng ma?
B: Bù máng, nǐ ne?
A: Wǒ hěn máng. Nǐ bàba, māma hǎo ma?
B: Tāmen dōu hěn hǎo.
A: Nà shì shéi?
B: Nà shì Māsha de bàba.
A: Tā yě shì dàifu ma?
B: Bú shì, tā shì lǎoshī.
A: Tā shì shéi?
B: Tā shì Āndéliè de lǎoshī.
A: Tā shì Zhōngguó rén ma?
B: Shì, tā shì Zhōngguó rén.

(3) Составьте диалоги по картинкам, используя слова в скобках:

①



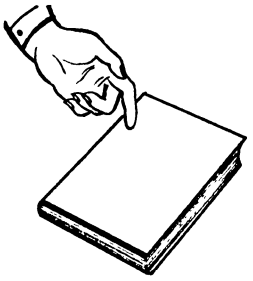
（好，都）

②

（这，是）

③

（谁，老师）

④ 

（什么，的）

ă Фонетика

❶ Основные требования к произношению звуков

Инициаль **j [tɕ]**

Этот звук является аффрикатой. Кончик языка соприкасается с нижними зубами. Средняя часть спинки языка прижимается к твердому нёбу и образует полную смычку, которая тут же переходит в узкую щель. Воздушная струя проходит через щель с трением, что придает звуку легкий шипящий призвук. «j» — непридыхательный, голосовые связки не вибрируют до образования звука.

Грамматика

❶ Вопросительные предложения с вопросительными местоимениями

В китайском языке в вопросительном предложении с вопросительным местоимением такой же порядок слов, как и в повествовательном. Вопросительное предложение образуется заменой части, к которой задается вопрос, вопросительным местоимением. Например:

他是 Āndéliè. — 他是谁?

«Он Андрей». — «Кто он?»

她是大夫。— 谁是大夫?

«Она врач». — «Кто врач?»

这是书。— 这是什么?

«Это книга». — «Что это?»

那是我的书。— 那是谁的书?

«Это моя книга». — «Чья это книга?»

他是 Zhōngguó 人。— 他是哪国人?

«Он китаец». — «Из какой он страны?»
«Кто он по национальности?»

❷ Местоимения

Личные местоимения	Вопросительные местоимения	Указательные местоимения
我, 你, 他, 她, 我们, 你们, 他们, 她们	谁, 什么, 哪	这, 那

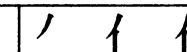
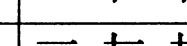
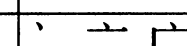
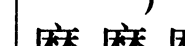
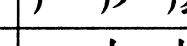
Ситуативные задания

1. Задайте вопросы к определению, стоящему перед именной частью сказуемого, используя вопросительные местоимения «谁的», «什么» и «哪».

这是<u>他的</u>书。　　他是 <u>Fǎguó</u> 人。

她是<u>我妈妈</u>的朋友。　　那是<u>汉语</u>书。

Последовательность написания и количество черт

1.	什		4
	甚		9
2.	么		3
	麼		14
3.	地		6
4.	图		8
	圖		14
5.	看		9

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Запишите транскрипцией пиньинь следующие слова и словосочетания, укажите тоны:*

   京；进；平；冰；林；英；顶；银；讲；亮；
   狼；窗；装；样；酿；黄；定；敬；
   毛巾；服装；邻国；进城；和平；命令；居民；皇帝。

2. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhè shì shénme shū?
2. Nǐ gēge shì shénme rén?
3. Nà shì hànyǔ lǎoshīde dìtú.
4. Wǒmende lǎoshī bú shì Zhōngguó rén.
5. Zhè bú shì wǒde dìtú, zhè shì wǒ péngyoude dìtú.
6. Nà shì shéide shū? — Shì wǒ Zhōngguó péngyoude shū.
7. Nǐ kàn, zhè shì wǒ bàbade chē.
8. Nǐ gēge kàn shénme shū?

3. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

日本 dìtú; 上海 chē; 美 guó dàifu; 世界 dìtú; 欧洲 rén; 亚洲 rén; 北京 lǎoshī; 非洲 dìtú; 泰国 rén.

1. Wǒmende hànyǔ lǎoshī bú shì 上海 rén, tā shì 北京 rén.
2. Nǐ kàn, zhè shì 长城.
3. Zhè shì shénme dìtú? — Zhè shì 南美洲 dìtú.
4. Zhè shì lǎoshīde dìtú, shì Zhōngguó dìtú. Nǐ kàn, zhè shì 黄河.
5. 亚洲 dìtú shì gēgede.
6. Zhè bú shì 长江, zhè shì 黄河.

Знаешь ли ты?

Диалекты китайского языка

В китайском языке существует значительное количество диалектов (fāngyán, 方言, *досл.* «местная речь»), которые образуют восемь основных диалектных групп: северные

диалекты, диалекты «у» (wú) провинций Цзянсу (Jiāngsū shěng) и Чжэцзян (Zhèjiāng shěng), хунаньские диалекты, диалекты хакка (kèjiā) — выходцев из северных провинций, компактно проживающих в провинции Гуандун (Guǎngdōng shěng, 广东省) и некоторых других провинциях юга страны, северо- и южнофуцзяньские диалекты, а также диалекты «юэ» (yuè) провинции Гуандун. Крупнейшей из перечисленных является группа северных диалектов, которая охватывает свыше 70 % носителей китайского языка. В связи с этим именно северные диалекты были приняты за основу общенационального нормативного языка путунхуа.

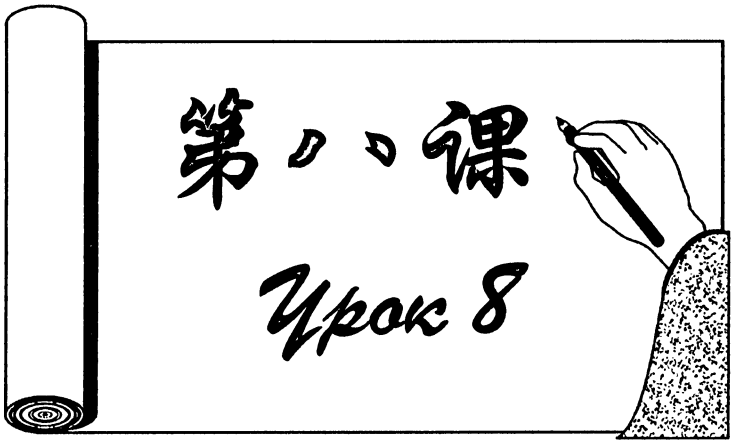
При единой для всего Китая иероглифической письменности диалекты в целом имеют сходные лексику и грамматику. Однако фонетика диалектов настолько различается, что подчас сами китайцы испытывают значительные трудности, общаясь с носителями неродственных диалектов. В отдельных же случаях полноценное понимание бывает возможно лишь при переходе обеими сторонами на путунхуа или общении через письменность*. Несмотря на некоторые сложности, порождаемые диалектными различаями, в диалектах ярко проявляется богатство китайского языка и историческое своеобразие великой китайской национальной культуры.

Вопросы

1. Как по-китайски называется китайский язык?
2. Сколько диалектов в китайском языке?

---

* Так, например, телевизионные интервью представителей диалектных групп неизменно сопровождаются иероглифическими титрами.



Текст

请喝茶

Āndéliè: Wáng lǎoshī, nín hǎo!
王 老师，您 好!

Wáng: Nǐ hǎo, qǐng jìn!
你 好，请 进!

Āndéliè: Zhè shì wǒ péngyou — Māsha.
这 是 我 朋友 — Māsha.

Wáng: Huānyíng, huānyíng. Qǐng hē chá.
欢迎， 欢迎。 请 喝 茶。

Māsha: Xièxie.
谢谢。

Wáng: Bú kèqi. Nǐ xīyān ma?
不 客气。你 吸烟 吗?

Māsha: Wǒ bù xīyān.
我 不 吸烟。

Новые слова

1.	请	(*гл.*)	qǐng	просить; приглашать; пожалуйста
2.	喝	(*гл.*)	hē	пить
3.	茶	(*сущ.*)	chá	чай
4.	您	(*мест.*)	nín	Вы (вежливая форма обращения к одному лицу)
5.	进	(*гл.*)	jìn	входить
6.	欢迎	(*гл.*)	huānyíng	приветствовать
7.	谢谢	(*гл.*)	xièxie	благодарить, спасибо
8.	客气	(*прил.*)	kèqi	вежливый (стесняться, церемониться)
9.	吸烟	(*с/соч.*)	xī yān	курить
	吸	(*гл.*)	xī	вдыхать
	烟	(*сущ.*)	yān	дым

Имена собственные

王 Wáng фамилия Ван

Дополнительные слова

1.	kāfēi	(*сущ.*)	кофе
2.	shuǐ	(*сущ.*)	вода
3.	píjiǔ	(*сущ.*)	пиво (*досл.* «вино “пи”» от англ. beer)
4.	niúnǎi	(*сущ.*)	молоко (*досл.* «коровье молоко»)
5.	xiānsheng	(*сущ.*)	господин (*досл.* «преждерожденный»)
6.	tàitai	(*сущ.*)	госпожа

Комментарии

1. «王老师，您好!» — «Здравствуйте, учитель Ван!»

В китайском языке при обращении к кому-либо на первом месте ставится фамилия, на втором — слово, обозначающее профессию, должность, социальный статус и т. д. лица, к которому обращаются.

Например: «王大夫» — «доктор Ван», «丁先生» — «господин Дин».

«您» является вежливой формой местоимения второго лица «你». Оно может употребляться при обращении к пожилым людям, людям старшего поколения. Может быть употреблено и при обращении к человеку одного возраста с говорящим, в особенности при первой встрече или при обращении к иностранцу.

2. «你吸烟吗?» — «Вы курите?»

3. «请进!» — «Входите, пожалуйста!»

« 请 ...» является вежливой формой приглашения, просьбы.

4. «不客气。 » — «Не стоит благодарности», «Пожалуйста».

Это один из вариантов ответа на выражение благодарности. Исходя из того, что одно из значений морфемы «气» — «стиль поведения, манеры», данное выражение в целом дословно можно перевести как «не ведите себя как с гостем». В подобных ситуациях также часто говорят «不谢» («Не благодарите»). В других ситуациях (например, хозяин — гостю) «不客气» может переводиться как «Чувствуйте себя как дома», «Не стесняйтесь» и т. д.

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	(j)	q	x
Финали	in	ian	uan

1. *Четыре тона*

qīng jīn	qíng jín	qǐng jǐn	qìng jìn	}	qǐng jìn
xiē	xié	xiě	xiè	—	xièxie
xī yān	xí yán	xǐ yǎn	xì yàn	}	xī yān
kē qī	ké qí	kě qǐ	kè qì	}	kèqi
huān yīng	huán yíng	huǎn yǐng	huàn yìng	}	huānyíng

2. *Сочетание тонов*

« – » + « – »	« – » + « ˊ »	« – » + « ∘ »*
xī yān	Zhōngguó	tāmen
kāfēi	huānyíng	xiānsheng

« – » + « ˇ »	« – » + « ˋ »
qiānbǐ (карандаш)	jīqì (машина)
tīngxiě (писать диктант)	jīngjù (пекинская опера)

« ˊ » + « ˋ »

bú shì bú kèqi bú xiè bú niàn bú kàn

---

* В упражнении «Сочетание тонов» данного и последующих уроков значок « ° » выступает в качестве показателя легкого тона.

4. *Изменение тонов (третий низкий тон)*

qǐng jìn	qǐng hē shuǐ	qǐng hē chá
qǐng xī yān	qǐng hē jiǔ	

4. *Прочитайте вслух следующие двусложные слова и выражения:*

kànjiàn	(видеть)
xiūxi	(отдыхать)
niánqīng	(молодой)
qǐ chuáng	(вставать с постели)
xǐhuan	(нравиться)
shíxí	(практиковаться)
diànyǐng	(фильм, кино)
duànliàn	(закаляться, тренироваться)
yínháng	(банк)
jīnnián	(этот год)

5. *Прочитайте вслух и переведите за диктором следующие предложения:*

Wǒ niàn.	(Я читаю вслух.)
Nǐmen tīng.	(Вы слушаете.)
Gēn wǒ niàn.	(Читайте вслух за мной.)
Qǐng nǐ niàn.	(Читай, пожалуйста, вслух.)
Hěn hǎo.	(Очень хорошо.)

Прием гостей

Замените в диалогах подчеркнутые слова на слова, приведенные справа. Подготовьте беглое чтение.

1. A: Wáng lǎoshī, nín hǎo!
   B: Huānyíng, huānyíng.
   Qǐng jìn!

Wáng	dàifu
Qián	tàitai
Jīn	xiānsheng

2. A: Nín hē shénme?
   B: Wǒ hē kāfēi.

chá	niúnǎi
píjiǔ	

3. A: Jīn xiānsheng, qǐng hē chá.
   B: Xièxie.
   A: Bú kèqi.

kāfēi
píjiǔ

4. A: Nǐ xī yān ma?
   B: Xièxie, wǒ bù xī (yān).

hē chá	hē píjiǔ
hē niúnǎi	

5. A: Wáng lǎoshī shì nǎ guó rén?
   B: Wáng lǎoshī shì Zhōngguó rén.

Wáng dàifu
Jīn lǎoshī
Jiāng xiānsheng

ă *Фонетика*

❶ Основные требования к произношению звуков

Инициаль **q [tɕʻ]**

Это аффриката, одинаковая по месту образования с «j», но различающаяся с ней по способу образования: «j» — непридыхательный звук, «q» — придыхательный.

Инициаль **x [ɕ]**

При произнесении согласного «x» кончик языка прижат к нижним зубам. Язык продвинут вперед, средняя часть спинки языка поднята к твердому нёбу, с которым образует узкую щель. Воздушная струя, проходя через эту щель, придает звучанию звука легкий шипящий призвук. Голосовые связки не вибрируют.

❷ Правила транскрипции «in», «ing»

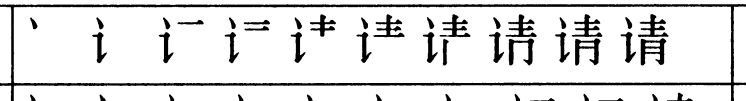
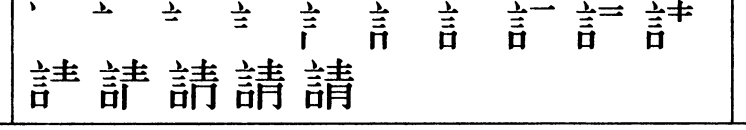
При отсутствии инициали в слоге финали «in», «ing», образующие слог, записываются буквосочетанием «yin» и «ying» и произносятся с легким призвуком «й» (и краткое) в начале слога.

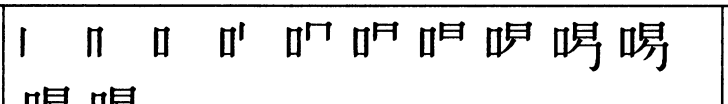
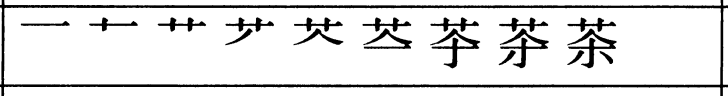
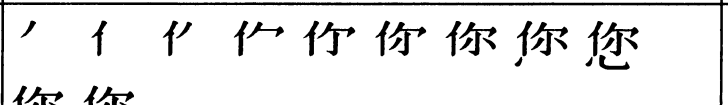
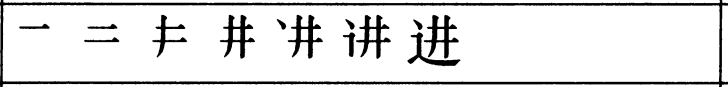
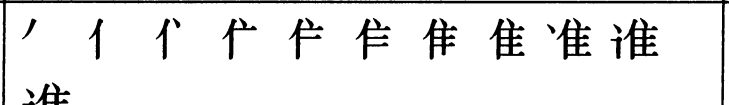
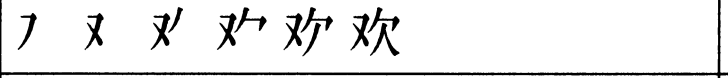
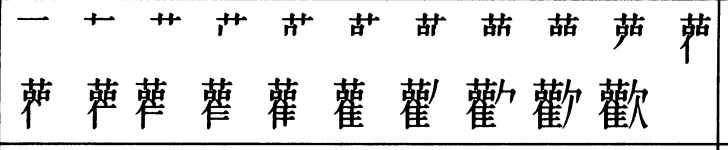
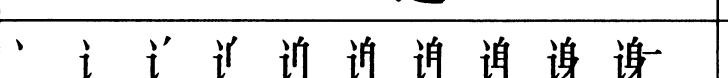
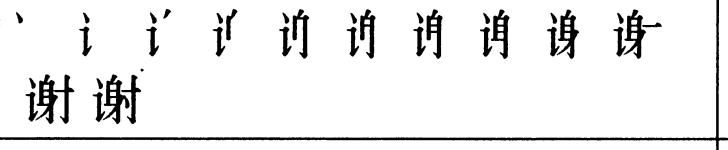
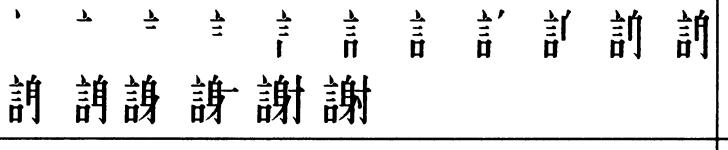
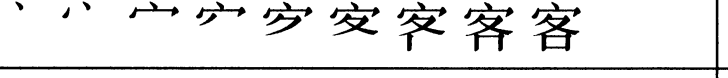
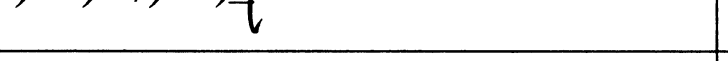
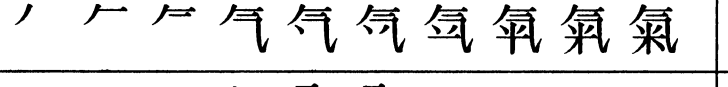
Ситуативные задания

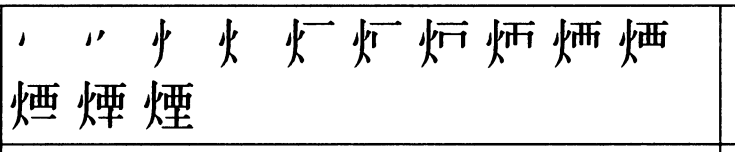
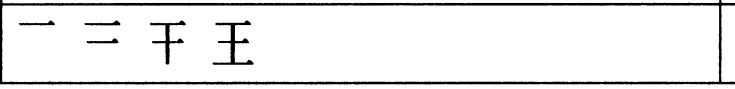
1. Переведите следующие вопросительные предложения на китайский язык и ответьте на них отрицательно:
   а) Вы курите?
   б) Вы будете (пить) чай?
   в) Вы будете (пить) кофе?
   г) Вы будете (пить) молоко?
   Переделайте эти вопросительные предложения в побудительные.

2. Пригласите войти, сесть и выпить воды или чая:
   а) преподавателя по фамилии Ван (Wáng);
   б) врача по фамилии Дин (Dīng);
   в) господина Ма (Mǎ).

Последовательность написания и количество черт

1.	请		10
	請		15

2.	喝		12
3.	茶		9
4.	您		11
5.	进		7
	進		11
6.	欢		6
	歡		21
7.	迎		7
8.	谢		12
	謝		17
9.	客		9
10.	气		4
	氣		10
11.	吸		6
12.	烟		10

	煙		13
13.	王		4

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие слова и словосочетания, укажите тоны:*

   气; 几; 西; 心; 性; 墙; 想; 先; 脸; 辆; 侵; 请; 前; 天; 选; 全; 去; 需; 言; 样;
   去年; 必需; 香烟; 研究; 首先; 喜欢; 迎接; 请求。

2. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Dàifu, nǐ hǎo!
   2. Bàba bù xī yān, māma yě bù xī yān.
   3. Lǎoshī, qǐng jìn, qǐng hē chá.
   4. Zhè shì Zhōngguó chá.
   5. Huānyíng, huānyíng, qǐng xī yān.
   6. Xièxie nǐde shū. — Bú kèqi.
   7. Nǐ hē shénme? Hē chá ma?
   8. Zhōngguó chá hěn hǎo (hē).

3. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

   hē咖啡; 北京啤酒; 王太太; 日本啤酒; hē 牛奶; 德国啤酒; 王先生; 美国咖啡; 先生们。

1. Qǐng hē 咖啡。— Xièxie, wǒ bù hē.
2. Nǐ hē shénme? — Wǒ hē 日本啤酒.
3. 王先生 hē 德国啤酒，王太太 hē Zhōngguó chá.
4. Zhè shì 咖啡，nà shì 牛奶，qǐng nǐmen hē.
5. Qǐng xī yān. — Zhè shì shénme yān? — Shì 美国 yān.

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Здравствуйте, преподаватель Ван!
   — Здравствуйте. Добро пожаловать, входите, пожалуйста.
2. Как поживаете? — У меня все хорошо.
3. Входите, пожалуйста. Вы будете пить чай?
4. Это *китайский чай. *Китайский чай очень хороший.
5. Пожалуйста, выпейте *пива. Какое пиво вы будете? — Я выпью *немецкое пиво. Немецкое пиво очень хорошее.
6. Курите, пожалуйста. — Я не курю.
7. Вы будете *кофе? — Спасибо. — Пожалуйста.
8. Что вы будете пить? — Я выпью чаю. Спасибо.
9. *Китайцы пьют чай, *русские тоже пьют чай. Русские также пьют кофе.
10. Он *китаец. *Китайцы не пьют молоко.
11. Приветствую Вас. Кто Вы? Из какой страны?
12. *Госпожа Ван, входите, пожалуйста. Пожалуйста, чувствуйте себя как дома.
13. Это книга *господина Ма. Он преподаватель китайского языка.
14. Все врачи заняты. Я свободен (не занят).
15. Это чья карта? — Это карта моего приятеля.

Знаешь ли ты?

Пекин, Шанхай, Янцзы, Хуанхэ, Великая Китайская стена

Пекин (Běijīng, 北京, *досл.* «северная столица») — столица Китайской Народной Республики, основной политический, экономический и культурный центр страны.

Шанхай (Shànghǎi, 上海, *досл.* «выход к морю») — крупнейший город и порт страны, основной промышленный центр Китая.

Янцзы (Chángjiāng, 长江, *досл.* «длинная река») — самая длинная река Китая, общая длина составляет 6300 км, одна из крупнейших рек в мире.

Хуанхэ (Huánghé, 黄河, *досл.* «желтая река») — вторая по протяженности река Китая — 5464 км. Бассейн реки Хуанхэ является колыбелью древней китайской цивилизации.

Великая Китайская стена (Wànlǐ cháng chéng, 万里长城, или сокращенно Chángchéng, *досл.* «стена длиной в 10 тысяч верст») — одно из чудес света. Была построена более двух тысяч лет назад как грандиозное оборонительное сооружение первого единого китайского государства. Общая длина составляет около 2,5 тыс. км. Однако ряд участков стены представляет собой не одну, а несколько стен, идущих под углом, а иногда и параллельно основной стене. Это связано с тем, что к началу нашей эры стена объединила в себе более старые оборонительные стены

некогда существовавших мелких китайских царств. Именно поэтому фактическая общая длина сохранившихся участков стены составляет свыше 6 тыс. км, или 12 тыс. китайских «ли» (里, lǐ).

Вопросы

1. Запишите в транскрипции и затем прочитайте вслух названия: Пекин, Шанхай, Хуанхэ, Великая Китайская стена, Янцзы.
2. Произнесите слово «диалект». Что дословно оно означает?

Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа

финаль / инициаль	a	o	e	ê	-i*	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong
	a	o	e	ê		er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	
b	ba	bo					bai	bei	bao		ban	ben	bang	beng	
p	pa	po					pai	pei	pao	pou	pan	pen	pang	peng	
m	ma	mo	me				mai	mei	mao	mou	man	men	mang	meng	
f	fa	fo						fei		fou	fan	fen	fang	feng	
d	da		de				dai	dei	dao	dou	dan	den	dang	deng	dong
t	ta		te				tai		tao	tou	tan		tang	teng	tong
n	na		ne				nai	nei	nao	nou	nan	nen	nang	neng	nong
l	la		le				lai	lei	lao	lou	lan		lang	leng	long
z	za		ze		zi		zai	zei	zao	zou	zan	zen	zang	zeng	zong
c	ca		ce		ci		cai		cao	cou	can	cen	cang	ceng	cong
s	sa		se		si		sai		sao	sou	san	sen	sang	seng	song
zh	zha		zhe		zhi		zhai	zhei	zhao	zhou	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong
ch	cha		che		chi		chai		chao	chou	chan	chen	chang	cheng	chong
sh	sha		she		shi		shai	shei	shao	shou	shan	shen	shang	sheng	
r			re		ri				rao	rou	ran	ren	rang	reng	rong
j															
q															
x															
g	ga		ge				gai	gei	gao	gou	gan	gen	gang	geng	gong
k	ka		ke				kai	kei	kao	kou	kan	ken	kang	keng	kong
h	ha		he				hai	hei	hao	hou	han	hen	hang	heng	hong

* особый гласный

i	ia	iao	ie	iu	ian	in	iang	ing	iong
yi	ya	yao	ye	you	yan	yin	yang	ying	yong
bi		biao	bie		bian	bin		bing	
pi		piao	pie		pian	pin		ping	
mi		miao	mie	miu	mian	min		ming	
di		diao	die	diu	dian			ding	
ti		tiao	tie		tian			ting	
ni		niao	nie	niu	nian	nin	niang	ning	
li	lia	liao	lie	liu	lian	lin	liang	ling	
ji	jia	jiao	jie	jiu	jian	jin	jiang	jing	jiong
qi	qia	qiao	qie	qiu	qian	qin	qiang	qing	qiong
xi	xia	xiao	xie	xiu	xian	xin	xiang	xing	xiong

u	ua	uo	uai	ui	uan	un	uang	ueng	ü	üe	üan	ün
wu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang	weng	yu	yue	yuan	yun
bu												
pu												
mu												
fu												
du		duo		dui	duan	dun						
tu		tuo		tui	tuan	tun						
nu		nuo			nuan				nü	nüe		
lu		luo			luan	lun			lü	lüe		
zu		zuo		zui	zuan	zun						
cu		cuo		cui	cuan	cun						
su		suo		sui	suan	sun						
zhu	zhua	zhuo	zhuai	zhui	zhuan	zhun	zhuang					
chu	chua	chuo	chuai	chui	chuan	chun	chuang					
shu	shua	shuo	shuai	shui	shuan	shun	shuang					
ru	rua	ruo		rui	ruan	run						
									ju	jue	juan	jun
									qu	que	quan	qun
									xu	xue	xuan	xun
gu	gua	guo	guai	gui	guan	gun	guang					
ku	kua	kuo	kuai	kui	kuan	kun	kuang					
hu	hua	huo	huai	hui	huan	hun	huang					

Текст

您贵姓?

Māsha: Qǐngwèn, nín shì Zhōngguó rén ma?
请问，您 是 中国 人 吗?

Dīng Yún: Shì, wǒ shì Zhōngguó liúxuéshēng.
是，我 是 中国 留学生。

Māsha: Nín guì xìng?
您 贵 姓?

Dīng Yún: Wǒ xìng Dīng, wǒ jiào Dīng Yún.
我 姓 Dīng, 我 叫 Dīng Yún.

Māsha: Wǒ jiào Māsha, shì Wàiyǔ xuéyuàn de xuésheng.
我 叫 Māsha, 是 外语 学院 的 学生。

Wǒ xuéxí hànyǔ.
我 学习 汉语。

Новые слова

1.	贵姓		guì xìng	Как Ваша фамилия?
	贵	(*прил.*)	guì	знатный; дорогой (стоимость); *перен.* Ваш (贵国, 贵夫人)
2.	请问		qǐng wèn	позвольте спросить; скажите, пожалуйста
	问	(*гл.*)	wèn	спрашивать
3.	留学生	(*сущ.*)	liúxuéshēng	студент, обучающийся за рубежом; студент-иностранец
4.	姓	(*гл., сущ.*)	xìng	называться по фамилии; фамилия
5.	叫	(*гл.*)	jiào	звать, называть, называться, именоваться
6.	外语	(*сущ.*)	wàiyǔ	иностранный язык
	外	(*прил.*)	wài	внешний, иностранный
7.	学院	(*сущ.*)	xuéyuàn	институт (высшее учебное заведение)
8.	学生	(*сущ.*)	xuésheng	ученик, школьник, студент, учащийся
9.	学习	(*гл.*)	xuéxí	учиться, обучаться, заниматься, изучать
	学	(*гл.*)	xué	учиться, обучаться, заниматься, изучать

Имя собственное

Dīng Yún	Дин Юнь (фамилия и имя)

Дополнительные слова

1.	gūniang	(*сущ.*)	девушка, барышня, мисс
2.	nǚshì	(*сущ.*)	госпожа, дама
3.	Yīngguó	(*собств.*)	Англия
4.	Cháoxiǎn	(*собств.*)	Корея (Северная Корея)

Комментарии

1. «请问...» — «Позвольте спросить (узнать)...»

Это вежливая форма, употребляемая говорящим при обращении к кому-либо с вопросом.

2. «您贵姓?» — «Как Ваша фамилия?»

Это вежливая форма вопроса о фамилии собеседника. Простая форма вопроса — «您姓什么?».

Обратите внимание: «贵» — *прям.: дорогой; ценный; перен.: драгоценный; знатный* → *Ваш* — может заменять только личное местоимение второго лица (т. е. вы, ваш), в связи с чем тот же самый вопрос без каких бы то ни было стилистических потерь может быть сокращен до «贵姓?». Вопрос о фамилии третьего лица чаще всего формулируется в виде «他姓什么?».

Правила этикета устанавливают, что, отвечая на этот вопрос, следует говорить «我姓 Dīng» или даже полностью: «我姓 Dīng, 叫 Dīng Yún» — «Моя фамилия Дин, а имя Юнь».

Между глаголами «学» и «学习» существует некоторое различие.

Глагол «学» изначально имел значение «учить [к.-л. предмет]», «изучать [к.-л. предмет]». При этом употребление прямого дополнения является обязательным (например, «学外语» — «изучать иностранный язык»).

Глагол «学习», помимо функций и значения глагола «学» (你学汉语 = 你学习汉语), может обозначать также собственно вид деятельности или род занятий говорящего: «我学习» — «Я учусь», «Я школьник, студент». В этом значении глагол «学习» дополнения не требует. Следует заметить, что в разговорном языке при необходимости упоминания изучаемого предмета чаще используется краткая форма: «你学什么?» — «我学汉语», хотя вариант «我学习汉语» также полностью приемлем.

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	(j q x)		
Финали	iao		
	uei (-ui)	uai	uen (-un)
	üe	üan	ün

1. *Четыре тона*

jiāo	jiáo	jiǎo	jiào		
xīng	xíng	xǐng	xìng		
wēn	wén	wěn	wèn	—	qǐngwèn
guī	guí	guǐ	guì	—	guì xìng
xuē shēng	xué shéng	xuě shěng	xuè shèng	}	xuésheng
liū	liú	liǔ	liù	—	liúxuéshēng
wāi	wái	wǎi	wài	—	wàiyǔ
yuān	yuán	yuǎn	yuàn	—	xuéyuàn
xī	xí	xǐ	xì	—	xuéxí

2. *Сочетание тонов*

« ˇ » + « – »

lǎoshī
Běijīng
Měizhōu

« ˇ » + « ˊ »

nǎ guó
qǐ chuáng (вставать с постели)
hěnmáng

« ˇ » + « ˇ »

nǐ hǎo
liǎojiě
(понимать, знать)

« ˇ » + « ˋ »

qǐngwèn
nǚshì
qǐngjìn

« ˇ » + « ◦ »

wǒmen
nǐmen
xǐhuan

3. *Прочитайте вслух следующие двусложные слова. Затем переведите и повторите их за диктором:*

juéxīn	(решиться)
yīnyuè	(музыка)
yuànyì	(охотно, хотеть, желать)
zhǔnbèi	(готовиться, готов)

yúkuài	(радостный, веселый)
jiàoshì	(класс, аудитория)
huídá	(отвечать)
kèwén	(текст)
wèntí	(вопрос, проблема)
Lǔ Xùn	(Лу Синь)

4. *Прочитайте и переведите на слух следующие словосочетания:*

niàn kèwén	(читать текст вслух)
kàn kèwén	(читать текст)
tīng yīnyuè	(слушать музыку)
wèn wèntí	(задавать вопросы)
huídá wèntí	(отвечать на вопросы)
Wǒ wèn.	(Я спрашиваю.)
Nǐmen huídá.	(Вы отвечаете.)
Duì bu duì?	(Это правильно?)
Duì.	(Правильно.)
Bú duì.	(Неправильно.)

Замените в диалогах подчеркнутые слова, приведенные справа. Подготовьте беглое чтение.

1. *Какое (у вас) гражданство?*

(1) A: Qǐngwèn, nín shì <u>Zhōngguó</u> rén ma?
B: Shì, wǒ shì Zhōngguó rén.

Cháoxiǎn	Fǎguó
Déguó	Éluósī

(2) A: Qǐngwèn, nín shì Rìběn rén ma?
B: Bù, wǒ shì Zhōngguó rén.

Cháoxiǎn, Zhōngguó
Éluósī, Yīngguó
Yīngguó, Měiguó

2. *Как (ваши) фамилия и имя?*

(1) A: Qǐngwèn dàifu, nín guì xìng?
B: Wǒ xìng Zhāng, jiào Zhāng Míng.
A: Wǒ jiào Lǐ Hóngyún.

gūniang nǚshì
xiānsheng
tàitai

(2) A: Qǐngwèn, nín shì Wáng xiānsheng ma?
B: Shì, wǒ xìng Wáng.
A: Wáng xiānsheng, nín hǎo.

Dīng gūniang
Wáng nǚshì
Jīn lǎoshī
Zhāng dàifu
Lǐ xiānsheng

(3) A: Tā xìng shénme? A: Tā jiào shénme?
B: Tā xìng _____. B: Tā jiào _____.

ă Фонетика

❶ Основные требования к произношению звуков

Сложная финаль **üe [yɛ]**

Китайский дифтонг «üe» является восходящим. После краткого «ü» отчетливо звучит гласный «е». Знак тона ставится над «е», фиксирующей слогообразующий гласный.

❷ Правила транскрипции

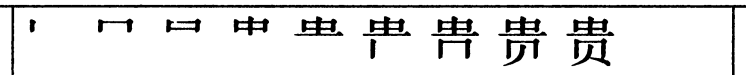
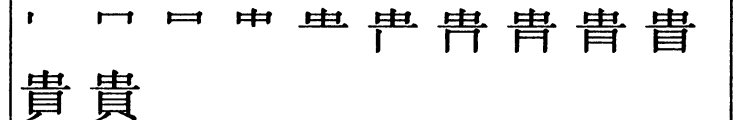
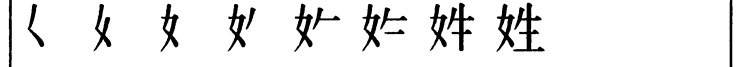
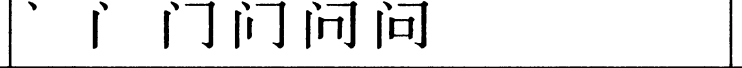
В слогах с инициалями финали «uei» и «uen» записываются буквосочетаниями «ui» и «un» (буква «e» не записывается). В слоге с финалью «ui» знак тона ставится над буквой «i», а в слоге с финалью «un» над «u». Например, «guì», «cūn».

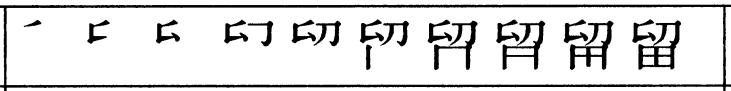
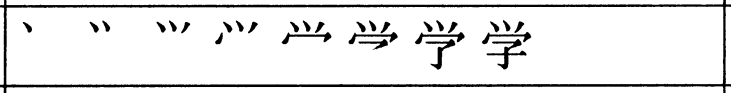
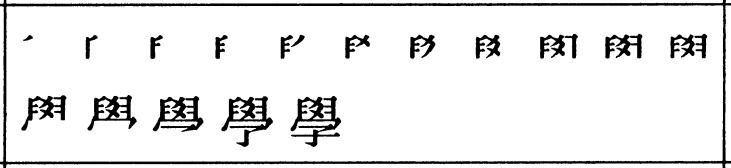
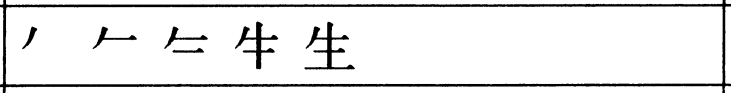
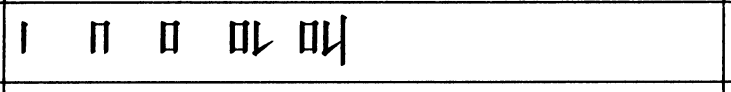
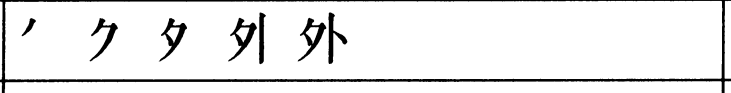
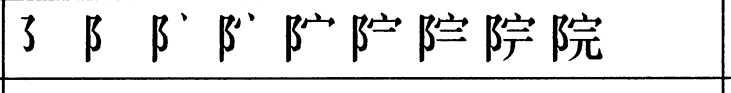
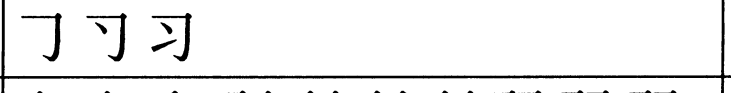
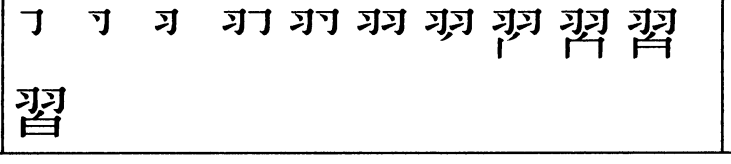
Когда инициали «j», «q» и «x» сочетаются с финалью «ü» или финалями, начинающимися со звука «ü», точки у буквы «ü» не пишутся. Например, «xuéxí». Это оказывается возможным потому, что гласный «u» не сочетается с согласными «j», «q» и «x».

Ситуативные задания

1. Узнайте у вашего собеседника, как его фамилия и имя, из какой он страны, что изучает.

Последовательность написания и количество черт

1.	贵		9
	貴		12
2.	姓		8
3.	问		6
	問		11

4.	留		10
5.	学		8
	學		16
6.	生		5
7.	叫		5
8.	外		5
9.	院		9
10.	习		3
	習		11

Проверьте с преподавателем

1. Фонетический диктант. *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

问 — 王; 眼 — 元; 先 — 写 — 学; 缺 — 妾 — 浅; 决 — 届; 讯 — 损; 怪 — 贵 — 亏; 水 — 追; 退 — 堆;

问题; 姓名; 学期; 同学; 剧院; 姐妹; 英语; 保留; 语言; 交通。

2. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhè shì wǒmende Wàiyǔ xuéyuàn.
2. Tāmen dōu shì liúxuéshēng.
3. Wǒ xuéxí hànyǔ, wǒde péngyou yě xuéxí hànyǔ.
4. Qǐng wèn, nǐ shì lǎoshī ma? — Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì xuésheng.
5. Qǐng wèn, nǐ shì nǎ guó rén?
6. Nǐmende hànyǔ lǎoshī xìng shénme?
7. Wǒ māma shì Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī.
8. Nǐmen xuéxí shénme?
9. Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī dōu hěn máng.
10. Wǒmende lǎoshī dōu hěn hǎo.

3. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

女士们; 英国 chá; 朝鲜人; 美国 liúxuéshēng; 英国 shū; 欧洲女士; 朝鲜 dìtú; 法国 lǎoshī; 英国 dàifu; 非洲 liúxuéshēng; 俄罗斯 xuésheng.

1. Tā bú shì Zhōngguó liúxuéshēng, tā shì 朝鲜 liúxué shēng.
2. Gūniang, nǐ hē shénme? — Wǒ hē 英国 chá.
3. Nǐmende lǎoshī shì nǎ guó rén? Shì 英国 rén ma? — Bù, tā shì 美国 rén.
4. Gūniang, nín guì xìng?
5. Tā shì 法国 liúxuéshēng, tā xuéxí hànyǔ.

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Скажите, пожалуйста, как Ваша фамилия? — Моя фамилия Ван.
2. Как Вас зовут? — Меня зовут Ван Дафу.
3. Скажите, пожалуйста, Вы господин Дин? — Да. — Добро пожаловать (приветствую Вас).
4. Как его фамилия? — Его фамилия Цзинь. Он преподаватель *русского языка.
5. Твой друг из какой страны? — Мой друг из *Англии. Он студент-иностранец.
6. Что ты изучаешь? — Я учу китайский язык. — А ты? — Я учу *корейский язык.
7. Я студент Института иностранных языков. Я учу французский язык.
8. Не все преподаватели нашего института — русские.
9. Все преподаватели иностранных языков — иностранцы (外国人).
10. Мой младший брат тоже изучает китайский язык. Он (очень) занят.
11. Скажите, пожалуйста, чья это книга? — Это книга *товарища Вана.
12. Скажите, пожалуйста, что это? — Это книга по русскому языку.
13. Ваш врач старый? — Он не старый.
14. Чья это машина? — Это моя машина. — Твоя машина хорошая.
15. У твоих папы и мамы все хорошо? — У них все хорошо.

Знаешь ли ты?

Полные и упрощенные написания иероглифов

Реформа письменности — одна из важнейших и наиболее сложных программ культурного и языкового строительства в КНР. Конечная цель реформы состоит в полной замене иероглифического письма алфавитным. На первом этапе предусматривается решение текущей задачи по упрощению знаков иероглифической письменности, во-первых, за счет отказа от сложных и устаревших вариантов написаний знаков, во-вторых, путем сокращения числа черт в написании часто употребляемых элементов сложных знаков, а иногда — и в написании сложных знаков в целом. Характерно, что подобные модели упрощения иероглифов находятся в полном соответствии с общей исторической тенденцией развития китайской письменности. Так, многие упрощенные варианты написаний фактически существуют в живой письменной практике уже на протяжении тысячи и более лет.

В результате многолетней работы китайские ученые-филологи составили в 1964 году список упрощенных написаний иероглифов, включавший в себя около 6 тыс. знаков. Данный список был утвержден в качестве нормативного. Цель введения упрощенных написаний — облегчить обучение, запоминание, чтение и воспроизведение графики наиболее употребительных иероглифических знаков. О достоинствах упрощенных написаний перед архаичными полными можно судить по следующим примерам: 們 — 们, 媽 — 妈, 歡 — 欢, 進 — 进.

За почти 50 лет со времени введения упрощенных написаний они прочно вошли во все сферы жизни КНР. Однако Гонконг и Тайвань придерживаются старых традиционных написаний.

Примечание. Учитывая возможную актуальность для учащихся знания полных написаний иероглифов, в таблицах написания иероглифов для всех упрощенных написаний приведены их полные варианты.

Вопросы

1. Какие диалекты положены в основу современного нормативного китайского языка? Почему?
2. Откуда берутся так называемые упрощенные формы написания иероглифов?

Текст

她住多少号?

Māsha: Qǐngwèn, Dīng Yún zài ma?
请问，Dīng Yún 在 吗?

Zhōngguó xuéshēng: Tā bú zài, qǐng zuò.
她 不 在，请 坐。

Māsha: Xièxie. Tā zài nǎr?
谢谢。她 在 哪儿?

Zhōngguó xuéshēng: Tā zài sùshè.
她 在 宿舍。

Māsha: Tā zhù duōshǎo hào?
她 住 多少 号?

Zhōngguó xuéshēng: Sì céng sì'èrsān hào.
四 层 四二三 号。

Māsha: Xièxie nǐ.
谢谢 你。

* * *

líng	yī	èr	sān	sì	wǔ
〇	一	二	三	四	五

Новые слова

1.	在	(*гл., предлог*)	zài	находиться; в, на
2.	坐	(*гл.*)	zuò	сидеть, садиться
3.	哪儿	(*мест.*)	nǎr	где, куда
4.	宿舍	(*сущ.*)	sùshè	1) общежитие (здание); 2) комната в общежитии
5.	住	(*гл.*)	zhù	жить, проживать
6.	多少	(*мест.*)	duōshao	сколько
	多	(*нареч.*)	duō	много
	少	(*нареч.*)	shǎo	мало
7.	号	(*сущ.*)	hào	1) номер; 2) *разг.* число (в дате)
8.	四	(*числ.*)	sì	четыре
9.	层	(*сч. сл.*)	céng	этаж, слой, ярус
10.	二	(*числ.*)	èr	два, второй
11.	三	(*числ.*)	sān	три
12.	〇	(*числ.*)	líng	ноль
13.	一	(*числ.*)	yī	один
14.	五	(*числ.*)	wǔ	пять

Дополнительные слова

1.	yīyuàn	(*сущ.*)	больница, лечебница, госпиталь
2.	cèsuǒ	(*сущ.*)	туалет, уборная
3.	zhèr	(*мест.*)	здесь, сюда
4.	nàr	(*мест.*)	там, туда

Комментарии

1. «Dīng Yún 在吗?» — «Дин Юнь дома?»

   Здесь «在» — глагол со значением «быть, находиться [дома]». «在» также имеет значения «располагаться», «быть расположенным». Например, «Běijīng 在 中国, Mòsīkē 在 Éluósī».

2. «她住多少号?» — «В каком номере она живет?»

3. «四层四二三号。» — «В номере 423 на четвертом этаже».

   В Китае принято считать этажи с первого от земной поверхности.

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	z	c	s	
Финали	-i [ɿ]			er

1. *Четыре тона*

zāi	(zái)	zăi	zài	— zài ma
zuō	zuó	zuǒ	zuò	— qǐng zuò
cēng	céng	(cěng)	cèng	
sī	sí	sǐ	sì	— sì céng
sū	sú	sǔ	sù	— sùshè
sān	sán	săn	sàn	
(ēr)	ér	ěr	èr	
duō	duó	duǒ	duò	} duōshăo
shāo	sháo	shăo	shào	

2. *Сочетание тонов*

« ˊ » + « – »	« ˊ » + « ˊ »	« ˊ » + « ˇ »
Chángjiāng	xuéxí	Cháoxiăn
túshū (книги)	Chángchéng	cáichăn (имущество,
niánqīng	huídá	собственность)
juéxīn	Huánghé	niúnăi
	yínháng	píjiǔ
	shíxí	

« ˊ » + « ˋ »	« ˊ » + « ◦ »	« ˇ » + « ˊ »
xuéyuàn	péngyou	nǐ máng
búcuò (неплохо)	érzi	hěn máng
búduì (не верно)	bízi (нос)	Fǎguó
búzài	xuésheng	Měiguó
bú kèqi	shénme	nă guó
bú xiè		qǐchuáng
bú kàn		

3. *Финаль «er» и фонетически варьированная на «r» финаль*

èr	érzi	(сын)
nàr	ěrduo	(ухо)
nǎr	nǚ'ér	(дочь)
zhèr	wánr	(играть)

4. *Прочитайте вслух и запомните следующие слова:*

zìjǐ	(сам, себя, свой, собственный)
cuòwu	(ошибка, проступок)
qúnzi	(юбка)
cóngcǐ	(с этого времени, с этой поры)
xǐzǎo	(купаться, принимать ванну)
chīfàn	(есть, кушать)
cānguān	(посещать, экскурсия)
qīzi	(жена)
shēngcí	(новое слово)
hànzì	(китайские иероглифы)
Éluósī	(Россия)

5. *Прочитайте и переведите на слух следующие словосочетания и предложения:*

shuō hànyǔ	(говорить по-китайски)
niàn shēngcí	(читать вслух новые слова)
xiě hànzì	(писать китайские иероглифы)
tīng lùyīn	(слушать звукозаписи)
zuò liànxí	(делать упражнения)
fānyì jùzi	(переводить предложения)
jiǎng yǔfǎ	(объяснять грамматику)
Dǒng bu dǒng?	(Понятно? Понял?)
Dǒng.	(Понятно. Понял.)
Duì bu duì?	(Правильно или нет?)
Bú duì.	(Неправильно.)

Замените в диалогах подчеркнутые слова, приведенные справа. Подготовьте беглое чтение.

1. *Дома ли?..*

(1) A: Dīng Yún zài ma?
B: Zài. Qǐng jìn.

Wáng nǚshì Dīng gūniang Jīn dàifu

(2) A: Qǐngwèn, Dīng Yún zài ma?
B: Tā bú zài.
A: Tā zài nǎr?
B: Tā zài sùshè.

yīyuàn xuéyuàn nàr

2. *Где вы живете?*

(1) A: Nǐ zhù nǎr?
B: Wǒ zhù zhèr.
A: Nǐ zhù duōshao hào?
B: Wǒ zhù sì céng sì sān'èr hào.

èr — èrlíngyī sì — sì'èrwǔ

(2) A: Nín guì xìng?
B: Wǒ xìng Dīng, wǒ jiào Dīng Yún.
A: Nín zhù nǎr?
B: Wǒ zhù yī'èr wǔ hào.

422 sì'èr'èr 124 yī'èrsì

3. *Как пройти?*

A: Qǐngwèn, Wàiyǔ xuéyuàn zài nǎr?
B: Zài nàr.

sùshè cèsuǒ yīyuàn

Фонетика

❶ Основные требования к произношению звуков

Инициаль **z [ts‘]**

Согласный «z» является непридыхательным. Сначала кончик языка и передняя часть спинки языка прижимаются к альвеолам, но эта смычка тотчас переходит в щель, в результате чего образуется слитный звук — аффриката. Голосовые связки не колеблются.

Инициаль **c [ts’]**

Согласный «c» по способу и месту образования является таким же, как и «z», но придыхательным.

Инициаль **s [s]**

При артикуляции согласного «s» кончик языка приближается к верхним зубам, воздушная струя выходит через образуемую щель с трением. Голосовые связки не колеблются.

Особая финаль **-i [ɿ]**

Этот особый гласный звук встречается только после согласных «z», «c» и «s». При его произнесении сохраняется то же положение языка, что и при произнесении предшествующего согласного, слегка лишь увеличивается щель и добавляется звучание голосовых связок (см. с. 47 «Особая финаль»). Особая финаль делает звук «c» более протяженным, снимая придыхание. Этот особый гласный не употребляется самостоятельно и не образует дифтонгов или трифтонгов. При алфавитной записи записывается буквой «i», так же как и звук [i], но звук [i] никогда не встречается после согласных «z», «c» и «s».

Финаль **er [ər]**

После произнесения звука «e» [ə] кончик языка загибается к твердому нёбу, но нельзя загибать кончик языка слишком далеко назад. В слогах четвертого тона начальный гласный звучит как более открытый звук, похожий на «a» заднего ряда. В первом тоне такого слога нет. Финаль «er» не сочетается ни с какими согласными.

❷ Эризация финалей

Эризацией называется прибавление к слогу суффикса «r». Существительным этот суффикс придает оттенок уменьшительности, ласкательности, кроме того, он участвует в образовании некоторых наречий. В отличие от всех остальных суффиксов суффикс «r» не составляет отдельного слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове, хотя он и записывается отдельным иероглифом. Например, «wánr (玩儿)». Эризация слога происходит поразному, в зависимости от характера финали. Финали «a», «e/o» и сложные финали, оканчивающиеся на слогообразующий гласный «a» или «e/o», эризуются простым сочетанием с «r». В остальных финалях происходит изменение или вытеснение конечного элемента финали (подробнее см. *Приложение* на с. 693–694).

❸ Правила транскрипции

Когда в алфавитной записи слоги, начинающиеся с «a», «o» и «e», непосредственно следуют за другими слогами, между ними ставится разделительный знак « ’ » с целью провести четкую грань между слогами, например «nǚ’ér».

Грамматика

Предложение с глагольным сказуемым

Предложение, в котором главным компонентом сказуемого является глагол, называется предложением с глагольным сказуемым. Одна из отрицательных форм такого предложения образуется постановкой отрицания «不» перед глаголом и передает значение «кто-нибудь обычно не (делает), не будет (делать), не собирается (делать)...» и т. д.

Подлежащее	Сказуемое		Вопросительная частица
	Отрицание	Глагол	
Dīng Yún		在	吗?
(她)		在。	
他	不	在。	

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то дополнение в обычном предложении стоит после сказуемого.

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение	Вопросительная частица
	Отрицание	Глагол		
你		吸	烟	吗?
我	不	吸	烟。	
我		学习	汉语。	
我		叫	Māsha。	

Упражнения

Потренируйтесь в произнесении китайских числительных (в форме ритмичного счета, используемого во время занятий физкультурой):

一 二 三 四

二 二 三 四

三 二 三 四

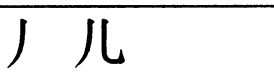
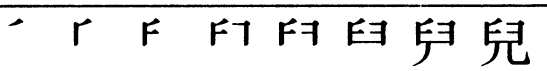
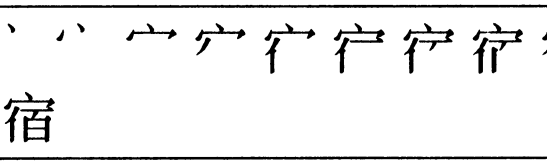
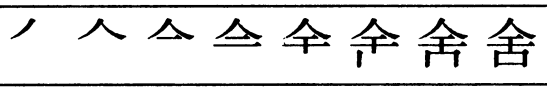
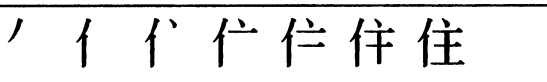
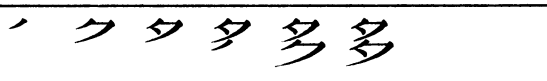
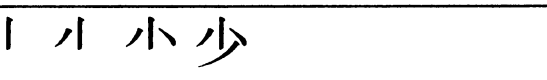
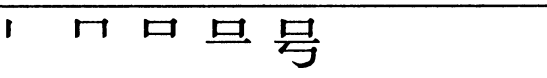
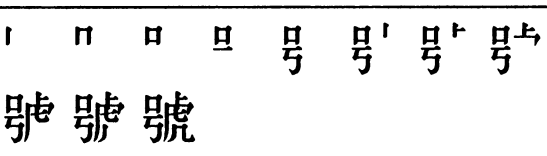
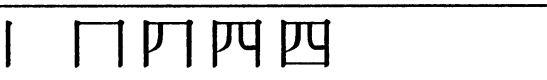
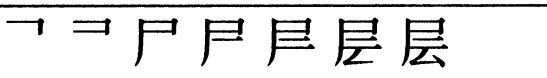
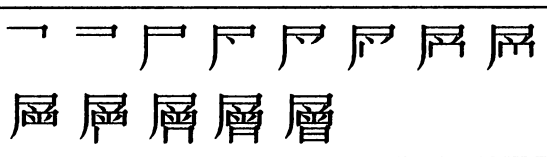
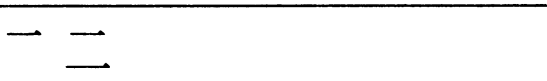
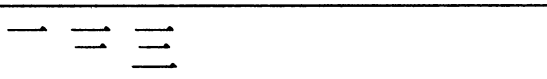
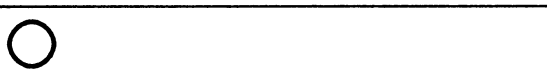
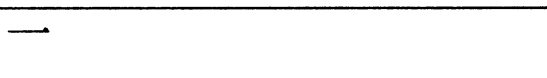
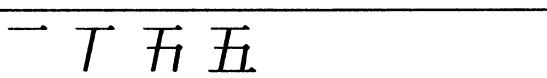
四 二 三 四

Ситуативные задания

1. Узнайте, на каком этаже и в какой квартире живет ваш собеседник.
2. Уточните, на каком этаже и в какой аудитории изучает китайский язык ваш приятель-студент.
3. Вы звоните по телефону преподавателю по фамилии Ван. Узнайте, дома ли он. Получив отрицательный ответ, уточните, где он.

Последовательность написания и количество черт

1.	在	一 ナ 𠂇 𠂆 存 在	6
2.	坐	丿 人 人丿 人人 𠂤 坐 坐	7

3.	儿		2
	兒		8
4.	宿		11
5.	舍		8
6.	住		7
7.	多		6
8.	少		4
9.	号		5
	號		13
10.	四		5
11.	层		7
	層		15
12.	二		2
13.	三		3
14.	〇		1
15.	一		1
16.	五		4

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

   菜 — 在 — 柴; 错 — 坐 — 所; 册 — 则; 走 — 搜; 尺 — 词 — 字 — 机 — 气; 增 — 层 — 称; 送 — 崇 — 总;

   层次; 再见; 零下; 多数; 座位; 测验; 居住; 设施; 四季; 号码。

2. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Qǐng wèn, lǎoshī zài ma? — Tā bú zài.
   2. Dìdi zài nǎr? — Zài Wàiyǔ xuéyuàn.
   3. Huānyíng, huānyíng, qǐng zuò.
   4. Nǐ zhù duōshao hào? — Sān wǔ'èr hào.
   5. Wǒde péngyou zhù èr céng èr sì wǔ hào.
   6. Qǐng wèn, liúxuéshēng sùshè zài nǎr?
   7. Qǐng zuò, qǐng hē chá.
   8. Dàifu bú zài.
   9. Wàiyǔ xuéyuànde sùshè dōu hěn hǎo.
   10. Gēge zài liúxuéshēng sùshè.

3. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

   a) Zhōngguó 医院; zài 这儿; liúxuéshēng 医院; 北京医院; 美国 liúxuéshēng sùshè; zài 那儿.

б) 1. Qǐng wèn, 医院 zài nǎr? — zài 那儿.
2. 厕所 zài nǎr?
3. Lǎoshī bú zài, tā zài 美国.
4. 王 dàifu zài nǎr? — Zài liúxuéshēng 医院.
5. 王先生 zhù sān céng èr líng sì hào.
6. 姑娘, qǐng jìn, qǐng zuò.
7. Wǒde 世界 dìtú zài nǎr? — Zài 这儿. — Xièxie.

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Скажите, пожалуйста, врач Ван дома? — Да, заходите, пожалуйста, присаживайтесь.
2. Господин Се здесь? — Нет. — А где он? — Он в институте.
3. Где преподаватель Дин? — Он в общежитии.
4. Где мама? — Мама в институте.
5. Где твоя карта? — Здесь.
6. Где вы живете? — Я живу в общежитии.
7. Вы живете в каком номере (какой комнате)? — Я живу на втором этаже в номере 241.
8. Скажите, пожалуйста, где институт иностранных языков? — Там.
9. Вы студент? — Да, я студент Института иностранных языков.
10. Что вы изучаете? — Я изучаю китайский язык.
11. *Мисс Цзинь в больнице? — Ее нет, она в общежитии.
12. Где *туалет? — Туалет на третьем этаже.
13. Вы будете *кофе? — Нет, я выпью чай.
14. Это Хуанхэ? — Нет, это Янцзы.
15. А где Хуанхэ? — Смотрите, здесь.

Знаешь ли ты?

Национальные меньшинства Китая и их языки

Китайская Народная Республика — единое многонациональное государство, на территории которого проживают народы 56 национальностей. Кроме собственно китайцев (hànzú, 汉族, «ханьцы»), которые составляют почти 95% населения страны, здесь проживают также народы других национальностей, которые в Китае по традиции называются «национальные меньшинства» (shǎoshù mínzú, 少数 民族, *досл.* «малочисленные народы»): монголы (měnggǔzú), дунгане (huízú), тибетцы (zàngzú), уйгуры (wéiwú'ěrzú), мяо (miáozú), и (yízú), чжуаны (zhuàngzú), корейцы (cháoxiǎnzú), маньчжуры (mǎnzú) и др. Наиболее многочисленными среди них являются чжуаны — 14 млн чел., дунгане — 7,5 млн чел., уйгуры — 6,5 млн чел., мяо — 5 млн чел.

Все народы сохраняют свои национальные языки. Исключение составляют маньчжуры, которые используют в качестве родного языка китайский. У некоторых народов имеется своя письменность. Тибетская и уйгурская письменности существуют уже на протяжении нескольких веков.

Языки народов Китая многообразны и различаются принципиально. Они относятся к разным языковым семьям: сино-тибетской, тайской, австроазиатской и алтайской.

Конституция КНР провозглашает право каждого народа страны свободно использовать и развивать свой язык и

письменность. Правительство КНР осуществляет программу помощи национальным районам в развитии местной культуры и просвещения, в том числе — в создании и усовершенствовании национальных алфавитов.

Вопросы

1. Запишите знаками транскрипции и воспроизведите наизусть следующие слова на китайском языке: *транскрипция, иероглиф, буква.*
2. Существуют ли на территории Китая народы, имеющие свои системы письма?

第十一课

Урок 11

Текст

谢谢你

Dīng Yún: Huán nǐ huàbào, xièxie.
还 你 画报，谢谢。

Māsha: Bú xiè. Nà shì hànyǔ cídiǎn ma?
不谢。那是汉语词典吗?

Dīng Yún: (Nà) shì hànyǔ cídiǎn.
(那) 是 汉语 词典。

Māsha: Nǐ xiànzài yòng ma?
你 现在 用 吗?

Dīng Yún: Bú yòng. Nǐ yòng ma?
不 用。你 用 吗?

Māsha: Wǒ yòng yíxiàr.
我 用 一下儿。

Dīng Yún: Hǎo.
好。

Māsha: Xièxie nǐ.
谢谢 你。

Dīng Yún: Bú kèqi.
不 客气。

Māsha: Zàijiàn!
再见。

Dīng Yún: Zàijiàn!
再见。

* * *

liù qī bā jiǔ shí
六 七 八 九 十

Новые слова

1.	还	(*гл.*)	huán	вернуть, возвращать, отдавать обратно
2.	画报	(*сущ.*)	huàbào	иллюстрированный журнал
	画	(*сущ.*, *гл.*)	huà	картина, рисунок, рисовать, изображать
	报	(*сущ.*)	bào	газета
3.	词典	(*сущ.*)	cídiǎn	словарь
	词	(*сущ.*)	cí	слово (лексическая единица)
	典	(*сущ.*)	diǎn	канон; сборник

4.	现在	(*сущ.*)	xiànzài	теперь, сейчас, в настоящее время
5.	用	(*гл.*)	yòng	употреблять, применять, использовать, пользоваться
6.	一下儿	(*с/соч.*)	yíxiàr	разок, немного, недолго
7.	再见	(*с/соч.*)	zàijiàn	еще раз увидеться, до свидания, до встречи, пока (*досл.* «еще (раз) увидимся»)
8.	六	(*числ.*)	liù	шесть
9.	七	(*числ.*)	qī	семь
10.	八	(*числ.*)	bā	восемь
11.	九	(*числ.*)	jiǔ	девять
12.	十	(*числ.*)	shí	десять

Дополнительные слова

1.	zázhì	(*сущ.*)	журнал (текстовой)
2.	diànhuà	(*сущ.*)	телефон
3.	běnzi	(*сущ.*)	тетрадь
4.	yǔsǎn*	(*сущ.*)	зонтик

Комментарии

1. «还你画报。» — «Возвращаю тебе иллюстрированный журнал».

Некоторые глаголы в роли сказуемого могут принимать после себя два дополнения: косвенное и прямое. К ним относится и глагол «还». Такие глаголы называются глаголами двойного дополнения (подробнее см. урок 15).

2. «我用一下儿。» — «Я хотел бы воспользоваться им. (Можно ли мне воспользоваться им?)»

Здесь «一下儿» выражает непродолжительность действия и смягчение просьбы.

Обратите внимание: слог «一» в данном сочетании читается вторым тоном.

Запомните правило:

Если за слогом «一» («единица») без паузы следует слог первого, второго или третьего тона, то слог «一» произносится четвертым тоном. Перед слогом четвертого тона слог «一» произносится вторым тоном.

Если за слогом «一» следует безударный слог, его тон все равно меняется в зависимости от этимологического тона следующего слога.

Кстати, «一» («единица») в составе последовательности цифр (например, в номере телефона) чаще всего читается «yāo», что позволяет более четко и ясно воспринимать эту цифру на слух.

Фонетические упражнения и разговорная практика

Инициали	(z c s)
Финали	ua ia iong

1. *Четыре тона*

zāi	(zái)	zǎi	zài	—	zàijiàn
cī	cí	cǐ	cì	—	cídiǎn

huā	huá	(huǎ)	huà	—	huàbào
xiā	xiá	(xiǎ)	xià	—	yíxiàr
yōng	yóng	yǒng	yòng		

2. *Сочетание тонов*

« ˋ » + « – »	« ˋ » + « ˊ »
zuòjiā (писатель)	dìtú
miànbāo (хлеб)	liànxí (упражнение)

« ˋ » + « ˇ »	« ˋ » + « ˋ »	« ˋ » + « ◦ »
hànyǔ	huàbào	xièxie
wàiyǔ	zàijiàn	tàitai

3. *Эризованная финаль*

huār (цветок)	yìdiǎnr (немного, несколько, чуть-чуть)
yíxiàr	yíhuìr (немножко, минутка, сейчас, скоро)

4. *Прочитайте следующие двусложные слова:*

cānjiā	(принимать участие)
bǐsài	(состязание, соревнование)
zhuōzi	(стол)
cèyàn	(проверка, контрольная работа)
cāochǎng	(спортивная площадка)
Yàzhōu	(Азия)
cíqì	(фарфоровые изделия)
huá bīng	(кататься на коньках, катание на коньках)
yǒngyuǎn	(всегда, навсегда)
xióngmāo	(панда, бамбуковый медведь)

5. *Прочитайте вслух следующие словосочетания:*

hànyǔ cídiǎn	(словарь китайского языка)
hànyǔ lǎoshī	(преподаватель китайского языка)
Wàiyǔ xuéyuàn	(институт иностранных языков)
xuésheng sùshè	(студенческое общежитие)
Zhōngguó dìtú	(карта Китая)
Zhōngguó liúxuéshēng	(китайский учащийся за границей)

Составьте краткие диалоги по заданиям, используя соответствующую лексику

1. *Вы благодарите*

(1) A: _____.
B: _____.

(2) A: Qǐng zuò.
B: Xièxie.
A: Bú kèqi.

jìn
hē chá
hē kāfēi

(3) A: Huán nǐ dìtú. Xièxie nǐ.
B: Bú xiè.

shū	cídiǎn
bǐ	běnzi
zázhì	yǔsǎn*

2. *До свидания*

Māsha: _____.
Āndéliè: _____.

3. *Какой номер телефона*

A: Qǐngwèn, nǐde diànhuà hào shì duōshao?
B: Èr liù bā qī wǔ jiǔ qī.

72806431
87049258

ă Фонетика

Дифтонги и трифтонги

Как уже указывалось выше, дифтонги в китайском языке бывают восходящими и нисходящими. Восходящие дифтонги представляют собой сложную финаль, состоящую из медиали и собственно финали. В китайском языке три медиали: «i», «u», «ü». Медиали сочетаются с собственно финалями по определенным правилам. Медиаль произносится кратко.

В рассмотренных выше сложных финалях «ia», «ie» медиалью является «i», а «a» и «e» собственно финалями и слогообразующими гласными. В сложных финалях «ua» и «uo»: «u» — медиаль; «a» и «o» — собственно финали.

В сложной финали «üe»: «ü» — медиаль, собственно финаль — «e».

Надо обратить особое внимание на отличие таких сложных финалей, выраженных восходящими дифтонгами, от простых финалей, выраженных нисходящими дифтонгами: «ai», «ei», «ou» и «ao», где слогообразующим гласным является первый звук, а второй, неслогообразующий компонент произносится кратко и нечетко.

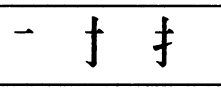
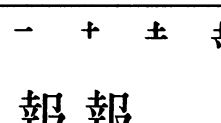
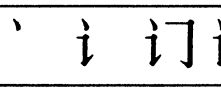
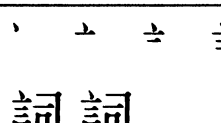
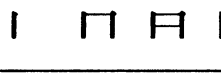
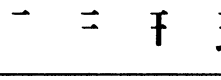
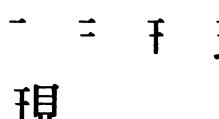
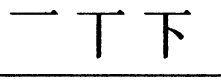
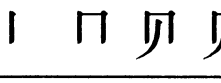
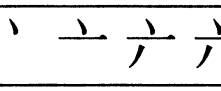
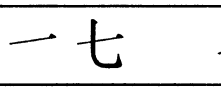
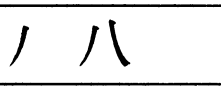
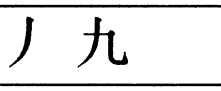
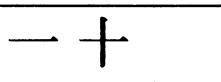
Нисходящие дифтонги тоже могут сочетаться с медиалями и образовывать трифтонги, но конечный неслоговой компонент не может быть одинаковым с медиалью.

В рассмотренных выше сложных финалях «iao», «iou»: «i» — медиаль, «ao», «ou» — собственно финали. В сложных финалях «uai» и «uei»: «u» — медиаль, «ai» — собственно финаль. Во всех этих сложных финалях слогообразующим гласным является второй компонент.

При артикуляции надо обратить внимание на то, что переход от одного гласного компонента к последующему должен быть плавным.

Последовательность написания и количество черт

1.	还	一 ナ 不 不 丆 还 还	7
	還	丨 冂 冂 冂 冂 冂 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 還	16
2.	画	一 丆 冂 冃 冊 冊 画 画	8
	畫	一 ㄱ ㄱ ㄱ 聿 聿 聿 書 書 書 書 畫 畫	12

3.	报		7
	報		12
4.	词		7
	詞		12
5.	典		8
6.	现		8
	現		11
7.	用		5
8.	下		3
9.	再		6
10.	见		4
	見		7
11.	六		4
12.	七		2
13.	八		2
14.	九		2
15.	十		2

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

   杂技 — 杂志；词典 — 字典；语言 — 医院 — 永远；电报 — 见到；先生 — 相声 — 学生。

2. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Huán nǐ dìtú, xièxie.
   2. Nà shì shénme shū? — Nà shì hànyǔ cídiǎn.
   3. Nà shì shéide cídiǎn? — Shì wǒmen hànyǔ lǎoshīde.
   4. Nǐ kàn shénme? — Wǒ kàn huàbào.
   5. Zhè shì nǐde cídiǎn ma? Nǐ xiànzài yòng ma?
   6. Xiànzài bàba māma dōu hěn máng.
   7. Nǐ xiànzài xuéxí shénme? — Wǒ xuéxí hànyǔ.
   8. Lǎoshī, zàijiàn!
   9. Wǒde péngyou shì Zhōngguó liúxuéshēng, tā zhù liúxuéshēng sùshè, bā céng bā liù jiǔ hào.
   10. Zhè shì wǒ gēgede chē, tā xiànzài bú yòng.

3. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

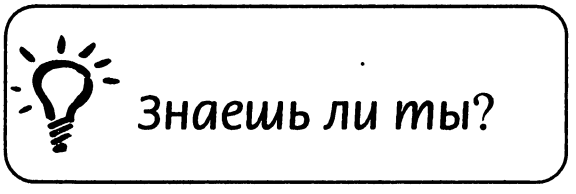
   а) 法国杂志; sùshè 电话; 俄罗斯报纸; 北京杂志; hànyǔ 杂志; xuésheng 本子; 美国 cídiǎn; 德国 huàbào; 英国报纸; 日本雨伞*; hǎoyòng; bú yòng kèqi.

б) 1. Zhè shì nǐde 雨伞*ma? Nǐ xiànzài bú yòng ma?
2. Nǐde 电话 shì duōshao hào? — Jiǔ sān liù sān bā líng liù.
3. Huán nǐ 本子, wǒ xiànzài bú yòng.
4. Zhè shì shéide 杂志? — Shì wǒde.
5. 英国杂志 shì wǒ bàbade, 德国杂志 shì wǒ gēgede.
6. Shì 上海杂志 ma? Wǒ kàn yíxià.
7. Wǒde hànyǔ cídiǎn hěn hǎoyòng (好用).

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Что это? — Это словарь.
2. Это какой словарь? — Это словарь китайского языка.
3. Это чей словарь? — Это словарь китайского иностранного студента.
4. Где мой иллюстрированный журнал? — Здесь (这儿).
5. Это твоя карта? — Моя. — Я бы воспользовался ею. — Пожалуйста.
6. Это газета? — Да. — Это газета какой страны? — Это китайская газета. — Я хотел бы посмотреть.
7. Как Вас зовут? — Моя фамилия Се. — Вы иностранец? — Да, я *англичанин. Я изучаю китайский язык.
8. Где вы живете? — Я живу в общежитии Института иностранных языков на шестом этаже в комнате 607.
9. Возвращаю вам книгу. Спасибо.
10. Это моя машина. Я сейчас ею не пользуюсь. Бери (пользуйся). — Спасибо. — Не стоит благодарности.
11. Смотри, это его отец. Он врач.
12. Вы заняты? — Нет. Мы все сейчас не заняты.
13. Какой ваш номер *телефона? — 23678901.

14. Что изучает твой младший брат? — Он изучает *русский язык. Он сейчас в *России.
15. Это *тетрадь иностранного студента.



Толковые словари китайского языка

Одноязычные толковые словари китайского языка делятся на словари иероглифические (zìdiǎn, 字典) и словари слов (cídiǎn, 词典).

В иероглифических словарях представлена графика знаков (полные и упрощенные написания), их чтение и основные словарные значения. К этой категории словарей относится самый популярный китайский словарь карманного формата «Синьхуа» (Xīnhuá zìdiǎn, 新华字典). В нем приведено около 8 тыс. иероглифов.

В лексических словарях, так же как и в иероглифических, за основу принят однослог, записываемый иероглифом. Однако вслед за перечислением основных словарных значений такой словарь приводит ряд производных лексических единиц данной морфемы. Среди толковых словарей китайского языка, ориентированных на исторические тексты и классическую китайскую литературу, следует назвать «Цыхай» (Cíhǎi, 辞海, *досл.* «Море слов») и «Цыюань» (Cíyuán, 辞源, *досл.* «Источник слов»). Их поисковой системой является стандартный список из 214 иероглифических ключей (部首

bùshǒu «ключ», *досл.* «голова раздела»). Наиболее авторитетными и полными лексикографическими источниками начала XXI века по праву считаются «Словарь современного китайского языка» (Xiàndǎi hànyǔ cídiǎn, 现代汉语词典 — 56 тыс. словарных статей) и «Современный нормативный словарь китайского языка» (Xiàndǎi hànyǔ guīfàn cídiǎn, 现代汉语规范词典 — 68 тыс. словарных статей).

В словарях, издаваемых в последние десятилетия (как иероглифических, так и словарях слов), весь материал располагается, как правило, в соответствии с алфавитом *пиньинь*. Ключевая поисковая система выступает в них не в качестве основной, а в качестве вспомогательной, она позволяет прочитать и понять неизвестные иероглифы и записанные ими новые слова.

Вопросы

1. Все ли китайцы пользуются упрощенной иероглификой?
2. Какие из народов, проживающих в КНР, кроме собственно китайцев, вы могли бы назвать (по-китайски)?
3. Как по-китайски называются иероглифические ключи?
4. Приведите названия китайских толковых словарей.

第十二课

Урок 12

Повторение

Текст

她们是很好的朋友

Māsha shì Āndéliè de nǚpéngyou. Xiànzài tāmen dōu xuéxí
Māsha 是 Āndéliè 的 女朋友。现在 他们 都 学习
hànyǔ. Tāmen lǎoshī xìng Wáng, shì Zhōngguó rén. Wáng
汉语。他们 老师 姓 Wáng, 是 中国 人。Wáng
xiānsheng shì tāmen de lǎoshī, yě shì tāmen de péngyou.
先生 是 他们 的 老师，也 是 他们 的 朋友。
Māsha rènshi Zhōngguó liúxuéshēng Dīng Yún. Dīng Yún
Māsha 认识 中国 留学生 Dīng Yún. Dīng Yún
xuéxí éyǔ, yě xuéxí yīngyǔ. Māsha cháng qù xuésheng sùshè
学习 俄语，也 学习 英语。Māsha 常 去 学生 宿舍

kàn tā. Tāmen shì hěn hǎo de péngyou.
看 她。她们 是 很 好 的 朋友。

Новые слова

1.	女	(*сущ.*)	nǚ	женщина
2.	先生	(*сущ.*)	xiānsheng	мистер, господин
	先	(*нареч.*)	xiān	сначала, сперва; предок; раньше
	生	(*гл., прил.*)	sheng	родить, родиться; жизнь; незрелый, сырой
3.	认识	(*гл.*)	rènshi	1) быть знакомым, знакомиться; 2) опознавать зрительно, узнавать (*напр.*, человека, место)
	认	(*гл.*)	rèn	знать, узнавать
	识	(*гл.*)	shi	знать
4.	俄语	(*сущ.*)	éyǔ	русский язык
5.	英语	(*сущ.*)	yīngyǔ	английский язык
6.	常	(*нареч.*)	cháng	часто, всегда
7.	去	(*гл.*)	qù	идти, ехать, направляться
8.	她们	(*мест.*)	tāmen	они (личное местоимение третьего лица множественного числа женского рода)

Имена собственные

1.	俄罗斯	Éluósī	Россия
2.	法国	Fǎguó	Франция

Комментарии

1. «Māsha 是 Āndéliè 的女朋友。» — «Маша — девушка Андрея».

   Сочетания «女朋友» и «男朋友» следует переводить «девушка» (молодого человека) и «молодой человек» или «кавалер» (девушки), ее «бойфренд».

2. «Māsha 常去学生宿舍看她。» — «Маша часто ходит к ней в студенческое общежитие».

3. «Māsha 认识中国留学生 Dīng Yún». — «Маша знакома с китайской студенткой Дин Юнь».

   Значение глагола «认识» выходит за рамки его традиционного русского эквивалента «быть знакомым», «знакомиться с кем-либо». Фактически этот глагол означает в первую очередь «опознавать зрительно» и лишь, как частный случай этого основного значения, — «быть знакомым». По-китайски вполне можно сказать:

«我认识她，她不认识我。»	Я знаю ее, но она меня не знает.

   Тем более справедливым это утверждение окажется, если учесть, что в качестве прямых дополнений с глаголом «认识» сочетаются такие существительные, как «иероглифы» (*напр.*, «знаю эти иероглифы»), «общежитие» (представляет себе, как выглядит общежитие брата), «дорога» (знает, как пройти).

4. «Dīng Yún 学习俄语，也学习英语。» — «Дин Юнь учится и русскому, и английскому языку».

В китайском языке значение «язык какого-нибудь государства» передается постановкой после названия государства морфемы «语» или «文» (в случае наличия «国» в названии государства «国» опускается), например «俄语», «英语», «法语» и т. д.

5. «她们是很好的朋友。» — «Они хорошие друзья».

Фонетика

❶ Краткое обобщение. Инициали и финали

Финали	*Простые финали*							
	a	o/e	i	u	ü	i	[ɿ]	[ʅ]
	er	ai	ei	ao	ou			
	Сложные финали							
	ia	ie	iao	iu	(iou)	ua	uo	uai
	ui	(uei)	üe					
	Носовые финали							
	an	en	ang	eng	ong (ueng)			
	ian	in (ien)	iang	ing (ieng)	iong (uong)			
	üan	ün (uen)						

Система инициалей

По звучанию			Чистые				Шипящие и свистящие		
По месту образования / По способу образования			Губные		Язычные				
			Губно-губные	Зубно-губные	Передне-язычные	Задне-язычные	Средне-язычные (свистяще-шипящие)	Переднеязычные (ши-пящие)	Переднеязычные (сви-стящие)
Глухие	Смычные (взрывн. и аффр.)	непридыха-тельные	**b**		**d**	**g**	**j**	**zh**	**z**
		придыха-тельные	**p**		**t**	**k**	**q**	**ch**	**c**
	Спиранты (щелевые)			**f**		**h**	**x**	**sh**	**s**
Звонкие сонанты		носо-вые	**m**		**n**				
		неносо-вые			**l**			**r**	

1. В китайском языке слог состоит из одного начального согласного — инициали и гласной части финали. Инициаль может отсутствовать.
2. Китайские согласные составляют семь рядов, объединенных по месту образования. Эти ряды согласных поразному сочетаются с гласными.
3. В китайском языке всего четыре звонких согласных: «m», «n», «l» и «r», все остальные — полузвонкие и глухие.

4. Двенадцать согласных звуков составляют шесть пар, различающихся по наличию / отсутствию придыхания. Наличие или отсутствие придыхания является смыслоразличительным признаком, поэтому на это следует обратить особое внимание при произнесении.

5. В китайском языке, за исключением небольшого числа служебных слов, каждому слогу присущ определенный тон. Слоги, имеющие одинаковый звуковой состав, но произносящиеся разными тонами, имеют разные значения, поэтому, заучивая каждое слово, необходимо заучивать его произнесение с определенным тональным рисунком, а отрабатывая чтение словосочетаний и текстов, необходимо обращать внимание на изменение основного тона при определенных условиях.

Краткое обобщение правил фонетической транскрипции

i — y (yi):

i	—	yi	ian	—	yan
ia	—	ya	in	—	yin
ie	—	ye	iang	—	yang
iao	—	yao	ing	—	ying
iou	—	you	iong	—	yong

u — w (wu):

u	—	wu	uan	—	wan
ua	—	wa	uen	—	wen
uo	—	wo	uang	—	wang
uai	—	wai	ueng	—	weng
uei	—	wei			

ü — yu:

ü	—	yu	üan	—	yuan
üe	—	yue	ün	—	yun

Фонетические упражнения и разговорная практика

1. *Различение звуков*

(1) Придыхательные и непридыхательные звуки

b — p	z — c
d — t	zh — ch
g — k	j — q

* * *

b — biǎoyáng (прославлять, отмечать)
p — piāoyáng (веять, реять, развеваться)

zh — zhīdao (знать)
ch — chídào (опаздывать)

d — dàifu (врач, доктор)
t — tàidu (позиция, подход, отношение)

j — dǎ jiǔ (покупать вино, идти за вином)
q — dǎ qiú (играть в мяч)

g — gānjìng (чистый)
k — kàn qīng (ясно представлять, разбираться, различать)

z — xǐ zǎo (купаться, принимать ванну)
c — chú cǎo (полоть, удалять сорняки)

(2) Носовые финали

an	dànshì	(но, однако)
ang	dāngshí	(в то время, тогда)
ian	liánxì	(связываться)
iang	liángkuai	(прохладно)
uan	zhuānjiā	(специалист, эксперт)
uang	zhuāngjia	(посевы, хлеба, урожай)
en	pénzi	(таз, лохань)
eng	péngyou	(друг)
in	rénmín	(народ)
ing	rénmíng	(имя человека)

2. *Третий низкий тон*

Nǐ hē chá ma?	Wǒ xuéxí hànyǔ.
Nǐ xī yān ma?	Wǒ rènshi tā.
Nǐ yòng cídiǎn ma?	Wǒ zhù sùshè.

Nǐ xìng shénme?
Nǐ kàn shénme?
Nǐ jiào shénme?

3. *Трехсложные слова.* ***Обратите внимание*** *на то, что при произнесении трехсложных слов ударение падает на 3-й слог (подробнее см. урок 17).*

túshūguǎn	(библиотека)
yuèlǎnshì	(читальный зал, читальня)
liúxuéshēng	(студент, обучающийся за рубежом; студент-иностранец)
shōuyīnjī	(приемник)
Éluósī	(Россия; русский)
zhàoxiàngjī	(фотоаппарат)
zìxíngchē	(велосипед)

huǒchēzhàn	(железнодорожная станция, железнодорожный вокзал)
bàngōngshì	(служебное помещение, кабинет, канцелярия)

Прочитайте слитно следующие словосочетания:

fùxí kèwén	(повторять текст)
yùxí shēngcí	(предварительно ознакомиться с новыми словами)
zhùyì fāyīn	(обращать внимание на произношение)
zhùyì shēngdiào	(обращать внимание на тоны)
zài niàn yíbiàn	(прочитать еще раз)
zài xiě yíbiàn	(написать еще раз)

Таблица сочетания тонов для фонетической тренировки и разминки

В таблице представлены все возможные комбинации тонов в двусложных словах и словосочетаниях на примере пройденной (с 1-го по 12-й урок) лексики.

По горизонтали в четырех строках расположены биномы с одинаковым тоном в первом слоге, а по вертикали в пяти столбцах помещаются биномы с одинаковым тоном во втором слоге. В пятом столбце находятся двусложные слова с нейтральным тоном во втором слоге. Первая цифра обозначает тон в первом слоге, а вторая — во втором.

Обратите внимание на то, что в средней колонке во второй и третьей строках комбинация тонов одна и та же (2–3), поскольку перед третьим тоном происходит изменение третьего тона на второй.

Этой таблицей можно пользоваться в начале урока, перед введением новой лексики или при отработке чтения текста.

1–1 kāfēi xī yān	1–2 Zhōngguó hē chá huānyíng	1–3 yīngyǔ	1–4 yīyuàn chīfàn yīnyuè	1–0 tāmen duōshǎo māma xiānsheng Māsha
2–1 Chángjiāng	2–2 Chángchéng Huánghé liúxué	2–3 nín hǎo cídiǎn píjiǔ	2–4 xuéyuàn zázhì	2–0 péngyou xuésheng shénme
3–1 lǎoshī Běijīng	3–2 hěn máng Fǎguó Měiguó nǚ`ér	(3–3) 2–3 fǎyǔ = fáyǔ yǔsǎn* = yúsǎn	3–4 qǐng jìn qǐng wèn qǐng zuò	3–0 wǒmen nǐmen
4–1 Yàzhōu kàn shū	4–2 dìtú	4–3 hànyǔ wàiyǔ Shànghǎi	4–4 sùshè zàijiàn xiànzài	4–0 bàba dàifu xièxie

4. *Прочитайте и выучите китайское классическое стихотворение поэта Ли Бо:*

Jìng Yè Sī

Chuáng qián míng yuè guāng,
Yí shì dì shàng shuāng.
Jǔ tóu wàng míng yuè,
Dī tóu sī gùxiāng.

Lǐ Bái

Думы тихой ночью

У самой моей постели
Легла от луны дорожка.
А может быть, это иней?

Я сам хорошо не знаю.
Я голову поднимаю —
Гляжу на луну в окошко,
Я голову опускаю —
И родину вспоминаю.
Ли Бо

1. *Прочитайте вслух и переведите следующие диалоги:*

(1) A: Shéi? Qǐng jìn!
B: Nǐ hǎo!
A: Nǐ hǎo. Qǐng zuò.
B: Nǐ máng ma?
A: Bù máng. Qǐng hē chá.
B: Xièxie.

(2) A: Nín shì Rìběn rén ma?
B: Bú shì.
A: Nín shì nǎ guó rén?
B: Wǒ shì Zhōngguó rén.
A: Nín guì xìng?
B: Wǒ xìng Wáng. Nín ne?
A: Wǒ shì Éluósī rén. Wǒ xìng Yīwànnuòfū (Иванов).

(3) A: Nín hǎo, tàitai!
B: Nín hǎo!
A: Qǐng wèn, Lǐ xiānsheng zài ma?
B: Zài. Qǐng jìn.
A: A, shì nǐ. Qǐng zuò, qǐng zuò.
B: Nín hē kāfēi ma?
A: Xièxie.

2. *Опишите ситуации, изображенные на картинках:*

①

请喝茶。

②

您是哪国人?

③

请进。

Ситуативные задания

1. Расскажите немного о вашем приятеле — китайском студенте по фамилии Дин, который живет в общежитии. Он изучает русский язык, вы часто к нему заходите.
2. Уточните, знаком ли ваш собеседник с вашим преподавателем китайского языка. Он китаец по фамилии Ма, живет в общежитии. Все студенты с ним в очень хороших отношениях.

Последовательность написания и количество черт

1.	女	𠂇 𠂉 女	3
2.	先	丿 𠂆 牛 生 𠂒 先	6
3.	认	丶 讠 讠 认	4
	認	丶 亠 亠 言 言 言 言 訁 訁 訁 訁 訁 訁 認 認	14
4.	识	丶 讠 讠 识 识 识 识	7
	識	丶 亠 亠 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 識 識 識	19
5.	俄	丿 亻 亻 仁 仁 仟 仟 俄 俄 俄	9
6.	罗	丨 冂 冂 罒 罒 罒 罗 罗 罗	8
7.	斯	一 十 廿 廿 廿 其 其 其 其 斯 斯 斯	12
8.	英	一 十 艹 艹 艹 苜 苜 英 英	8
9.	法	丶 丶 氵 氵 汁 汁 法 法	8
10.	常	丨 丷 丷 尚 尚 尚 尚 尚 尚 常 常 常	11
11.	去	一 十 土 去 去	5

Проверьте с преподавателем

1. Фонетический диктант. *Прочитайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

Двуслоги с разной комбинацией тонов в слогах:

现代; 去年; 认真; 好汉; 报纸; 辞海; 十分; 工作; 茶叶; 生产; 统一; 吸收; 医学; 潮流。

Двуслоги с нейтральным тоном во втором слоге:

地方; 休息; 行了; 两个; 知识; 在乎; 奶奶; 孩子。

2. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhè shì wǒ gēgede nǚpéngyou.
2. Wǒde péngyou shì Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī.
3. Wǒ xuéxí hànyǔ, wǒ gēge xuéxí yīngyǔ.
4. Wǒ cháng qù liúxuéshēng sùshè kàn wǒde Zhōngguó péngyou.
5. Qǐng wèn, nǐ rènshi tā ma? — Rènshi, tā shì wǒmen xuéyuànde lǎoshī, tā shì Zhōngguó rén.
6. Wǒ bú rènshi tā gēge, wǒ rènshi tā dìdi.
7. Nǐmen xiànzài máng ma?
8. Wǒmen shì hěn hǎode péngyou.
9. Zhè shì wǒde yīngyǔ cídiǎn, wǒ cháng yòng.
10. Nǐde fǎyǔ lǎoshī xìng shénme?

3. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие слова и словосочетания, укажите тоны:*

nǚ 厕所; fǎyǔ 杂志; nǚlǎoshī; yīngyǔ 报纸; yīnghàn (英汉) cídiǎn; nǚdàifu; nǚxuésheng; 汉俄 cídiǎn; 日语 huàbào; 朝鲜语; 德语 lǎoshī; 俄汉 cídiǎn.

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

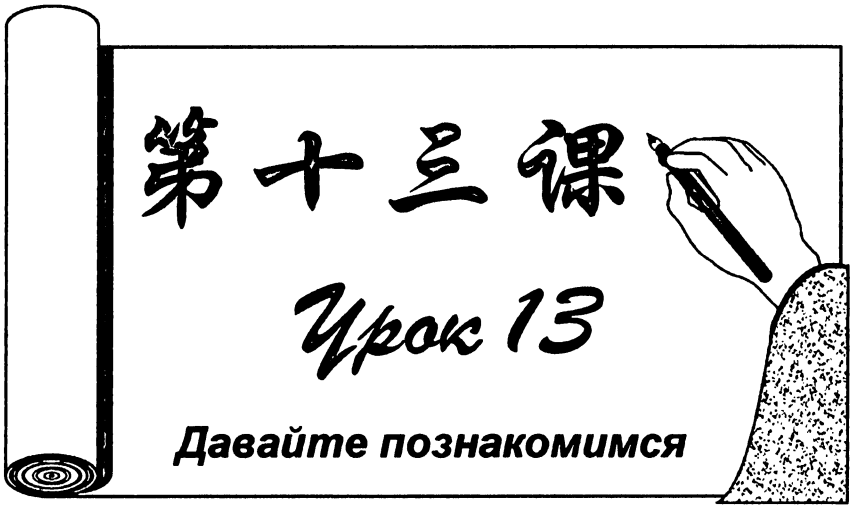
1. Ты знаком с его другом? — Знаком.
2. Скажите, пожалуйста, как его фамилия? — Его фамилия Ван.
3. Вы знакомы? — Это господин Дин. Он мой друг и учитель.
4. Где мой словарь? — Здесь. — Он тебе сейчас не нужен? — Нет, возвращаю его тебе.
5. Все они тоже учатся здесь? — Нет, не все.
6. Мой приятель живет в общежитии для иностранных студентов на третьем этаже в комнате 305.
7. Я не знаком ни с его старшим братом, ни с его младшим братом.
8. Куда ты идешь? — Иду в общежитие к приятелю.
9. Ты часто там бываешь (туда ходишь)? — Да, часто.
10. Китайские студенты пригласили нас в общежитие на чай.
11. Он сейчас в Китае? — Нет, он сейчас во Франции.
12. Все они изучают английский в Институте иностранных языков.
13. Ты знаешь господина Вана? Кто он? — Да, знаю. Он врач.

14. Он друг моего отца. Мы часто навещаем его (ходим повидать его).
15. Я не часто хожу туда. У меня много работы.

Для справки:

Обозначения частей речи в китайском языке:

1.	имя существительное	名词(名)	míngcí
	имя собственное	专有名词(专名)	zhuānyǒu míngcí
2.	местоимение	代词(代)	dàicí
3.	глагол	动词(动)	dòngcí
4.	модальный глагол	能愿动词(能动)	néngyuàn dòngcí
5.	прилагательное	形容词(形)	xíngróngcí
6.	числительное	数词(数)	shùcí
7.	счетное слово	量词(量)	liàngcí
8.	наречие	副词(副)	fùcí
9.	предлог	介词(介)	jiècí
10.	союз	连词(连)	liáncí
11.	служебное слово	助词(助)	zhùcí
12.	междометие	叹词(叹)	tàncí
13.	звукоподражание	象声词(象声)	xiàngshēngcí



第十三课

Урок 13

Давайте познакомимся

Текст

你认识不认识她?

安德烈: 你看，她 是不 是 中国 人?
Āndéliè: Nǐ kàn, tā shì bu shì Zhōngguó rén?

玛沙: 是，她 是 中国 人。
Māsha: Shì, tā shì Zhōngguó rén.

安德烈: 你 认识 不 认识 她?
Āndéliè: Nǐ rènshi bu rènshi tā?

玛沙: 我 认识 她。
Māsha: Wǒ rènshi tā.

安德烈: 她 叫 什么 名字?
Āndéliè: Tā jiào shénme míngzi?

玛沙: 她 叫 丁 云。喂，丁 云，你 去 哪儿?
Māsha: Tā jiào Dīng Yún. Wèi, Dīng Yún, nǐ qù nǎr?

丁 云: 啊! 是 你, 玛沙。我 去 商店 买 笔。
Dīng Yún: À! Shì nǐ, Māsha. Wǒ qù shāngdiàn mǎi bǐ.

玛沙: 我们 也 去 商店 买 纸。来, 我 介绍
Māsha: Wǒmen yě qù shāngdiàn mǎi zhǐ. Lái, wǒ jièshào

一下儿。这 是 我的 中国 朋友,
yíxiàr. Zhè shì wǒde Zhōngguó péngyou,

丁 云。他 是 我 的 男 朋友 —
Dīng Yún. Tā shì wǒ de nán péngyou —

安德烈: 我 叫 安德烈。你 好!
Āndéliè: Wǒ jiào Āndéliè. Nǐ hǎo!

丁 云: 你 好! 你 也 学习 汉语 吗?
Dīng Yún: Nǐ hǎo! Nǐ yě xuéxí hànyǔ ma?

安德烈: 对 了, 我 和 玛沙 都 学 汉语。
Āndéliè: Duì le, wǒ hé Māsha dōu xué hànyǔ.

玛沙: 他 常 说 汉语。
Māsha: Tā cháng shuō hànyǔ.

Новые слова

1.	名字	(*сущ.*)	míngzi	1) имя (человека); 2) название (*напр.*, книги, улицы)
	字	(*сущ.*)	zì	иероглиф
2.	喂	(*межд.*)	wèi	1) эй; 2) алло
3.	啊	(*межд.*)	à	а, ах (междометие)
4.	商店	(*сущ.*)	shāngdiàn	магазин
	店	(*сущ.*)	diàn	магазин
5.	买	(*гл.*)	mǎi	покупать

6.	笔	(*сущ.*)	bǐ	кисть, перо, карандаш, ручка
7.	纸	(*сущ.*)	zhǐ	бумага
8.	来	(*гл.*)	lái	приходить, приезжать; *зд.* давай
9.	介绍	(*гл.*)	jièshào	знакомить, представлять
10.	男	(*сущ.*)	nán	мужчина
11.	对	(*прил.*)	duì	правильный, верный
12.	了	(*служ.*)	le	модальное вспомогательное слово
13.	和	(*союз, предлог*)	hé	и, с
14.	说	(*гл.*)	shuō	говорить

Имена собственные

1.	安德烈	Āndéliè	Андрей
2.	玛沙	Māsha*	Маша
3.	中国	Zhōngguó	Китай
4.	丁云	Dīng Yún	Дин Юнь (фамилия и имя)
5.	谢英	Xiè Yīng	Се Ин (фамилия и имя)

Дополнительные слова

1.	英国	(*собств.*)	Yīngguó	Англия
2.	本子	(*сущ.*)	běnzi	тетрадь
3.	邮局	(*сущ.*)	yóujú	почта, почтовое отделение, почтамт

* Этимологические тоны данных иероглифов соответственно «ˇ» и «¯». Однако данное имя принято произносить в том варианте, который более соответствует имени, произнесенному по-русски, т. е. с ударением на первый гласный.

4.	邮票	(*сущ.*)	yóupiào	почтовая марка
5.	教授	(*сущ.*)	jiàoshòu	профессор
6.	名片	(*сущ.*)	míngpiàn	визитная карточка

Комментарии

1. «喂，丁云，你去哪儿?» — «Эй, Дин Юнь, куда ты идешь?»

«喂» — междометие, употребляемое для привлечения внимания собеседника при встрече.

2. «啊，是你，玛沙。» — «А, это ты, Маша».

«啊» — тоже междометие. Здесь оно читается четвертым тоном и выражает чувство удивления, вызванное неожиданностью.

3. «来，我介绍一下儿。» — «Давайте я вас познакомлю».

«我介绍一下儿» часто употребляется при представлении кого-нибудь кому-нибудь, и «一下儿» придает высказыванию не только значение краткости, но и оттенок непринужденности.

4. «对了，我和玛沙都学汉语。» — «Да, мы с Машей изучаем китайский язык».

«对了» служит для подтверждения слов собеседника.

Союз «和» обычно употребляется для соединения существительных, местоимений и именных конструкций, но не частей сложного предложения. В китайском языке такие две части предложения соединяются без союза, чаще всего с помощью наречий типа «也» (тоже, также)

(см. с. 164). «和» также довольно редко употребляется для соединения глаголов или глагольных конструкций.

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 他是不是中国人?
   他是中国人。

大夫	英国*人
学生	法国*人

2. 你认识不认识他?
   我不认识他。

他们	谢老师
丁云	我朋友

3. 你说不说汉语?
   我说汉语。

英语	法语
外语	

4. 你买不买书?
   我不买书，我买地图。

词典	书
画报	地图
笔，	本子*

5. 你去哪儿?
   我去商店 买笔。

宿舍，	喝茶
学院，	还书
邮局*	买邮票*
商店	买纸

6. 你也学习汉语吗?
我也学习汉语。
你们都学习汉语吗?
对了，我们都学习汉语。

去	中国
是	学生
用	词典

二

1. *Разрешите вам представить*

A: 你们认识吗? 我介绍一下 儿。这是丁教授*。这是我的女朋友谢英。
B: 您好。
C: 您好。

2. *Кто вы и откуда?*

A: 请问，您叫什么名字?
B: 我叫谢英。
A: 您是哪国人?
B: 我是中国人。
A: 您说俄语吗?
B: 我说俄语。

3. *Случайная встреча*

A: 喂，谢英!
B: 啊，是你丁朋!你好。
A: 你好。你去哪儿?

B: 我去商店买本子*，你去不 去?
A: 我也去。

* * *

名片*

北京语言文化大学
王书文
汉语文化系教授
北京学院路15号　　电话: 7638421

Текст для чтения

玛沙问安德烈: “你认识丁云吗?” 安德烈说，不认识。玛沙说: “你看，那是丁云。来，我介绍一下儿。”

“喂，丁云，你来一下儿。” 玛沙说，“这是安德烈，这是丁云 —— 我的中国朋友。”

安德烈说汉语: “你好!”

丁云问他: “你也学习汉语吗?”

“我和玛沙都学习汉语。我们的汉语老师姓王，你认识吗?”

“认识，” 丁云说，“王老师常去宿舍看我们。”

“你学习什么?” 安德烈问她。

“我现在学习俄语和英语。”
玛沙问丁云:“你现在忙不忙?”
“我很忙。你爸爸、妈妈好吗?”
“谢谢你，他们都很好。”玛沙说。

Грамматика

❶ Общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого

Общий вопрос может быть выражен с помощью повтора основного компонента сказуемого (глагола, прилагательного или глагола-связки) в утвердительной и отрицательной формах. Его можно рассматривать как одну из форм альтернативного вопроса. Такой вопрос имеет то же значение, что и вопросительное предложение с частицей «吗», но является более настойчивым. Эта форма вопроса не употребляется, если сказуемому предшествует наречие. В этом случае вопрос выражается с помощью вопросительной частицы «吗».

Подлежащее (существительное, местоимение)	Утвердительная форма основного компонента сказуемого	Отрицательная форма основного компонента сказуемого	Дополнение (существительное, местоимение)
他	是	不是	学生?
大夫	来	不来?	
你	喝	不喝	茶?

你哥哥	认识	不认识	她?
老师	忙	不忙?	
你的笔	好	不好?	

❷ Предложение с несколькими глаголами в составе сказуемого

В состав сказуемого такого предложения входит два или более глагола или глагольных конструкций при общем подлежащем. Последовательность этих глаголов и глагольных конструкций строго определена. При произнесении между ними не должно быть паузы.

В данном уроке встречаются предложения, в которых второй глагол или глагольная конструкция выражают значение цели действия, обозначенного первым глаголом или первой глагольной конструкцией.

Подлежащее (существительное или местоимение)	Сказуемое				Вопросительная частица
	Первый глагол	Дополнение	Второй глагол	Дополнение	
你	去	外语学院	看	朋友	吗?
我	去	学生宿舍	看	朋友。	
他	来	学院	问	老师。	
你	去		还	书	吗?
我朋友	来		帮助*	我。	

* 帮助 bāngzhù — помогать.

❸ Наречия «也» и «都»

Наречия «也» и «都» обязательно ставятся после подлежащего перед сказуемым. Если они употреблены в одном предложении, то наречие «也» предшествует наречию «都».

Как уже указывалось выше, значение обобщения наречия «都» относится к словам, ему предшествующим. При употреблении в одном предложении наречий «不» и «都» их последовательность зависит от смысла предложения. Последовательность «不 都» передает значение «не все...», а последовательность «都 不» — значение «все не...» или «оба не...».

Подлежащее	Сказуемое		Именная часть сказуемого / дополнение
	Наречие	Качественное прилагательное / глагол-связка / глагол	
我	也很	好。	
我们	都很	好。	
他	也不	是	学生。
他们	都不	是	学生。
我们	不都	是	学生。
他	也	说	汉语。
她们	也都	说	汉语。

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

(1)

是不是	喝不喝	还不还
在不在	来不来	看不看
问不问	用不用	坐不坐
买不买	去不去	说不说
学习不学习	认识不认识	
介绍不介绍	欢迎不欢迎	

(2)

中国人	男人	女人
中国朋友	男朋友	女朋友
中国学生	男学生	女学生
中国老师	男老师	女老师
中国大夫	男大夫	女大夫

2. Постройте вопросительное предложение двух типов: с частицей «吗» и с утвердительно-отрицательной формой сказуемого.

Пример: 看 书
→ 他看书吗?
他看不看书?

(1) 在
(2) 来
(3) 是 谢老师
(4) 喝 茶

(5) 用 车
(6) 在 宿舍
(7) 学习 汉语
(8) 说 英语
(9) 买 纸

3. Заполните пропуски подходящими по смыслу и грамматическим функциям словосочетаниями:

学习汉语；买笔；还书；看朋友。

(1) 我去商店 _____.
(2) 她去学生宿舍 _____.
(3) 丁云来学院 _____.
(4) 他们去中国 _____.

4. Переделайте следующие предложения по образцу, используя наречие «都».

Пример:

玛沙认识丁云，安德烈也认识丁云。
→ 玛沙和安德烈都认识丁云。

(1) 他学习汉语，她也学习汉语。
(2) 我爸爸是大夫，我妈妈也是大夫。
(3) 他说英语，他朋友也说英语。
(4) 谢老师是中国人，丁云也是中国人。
(5) 我去商店，我哥哥也去商店。

(6) 他不吸烟，他的女朋友也不吸烟。

(7) 丁云不在宿舍，她朋友也不在宿舍。

(8) 我去外语学院看朋友，安德烈也去外语学院看朋友。

Произношение и интонация

❶ Словесное ударение (1)

В китайском языке слоги, составляющие двусложные, трехсложные и четырехсложные слова (или словосочетания), по силе ударения, с которым они произносятся, могут быть распределены на три типа: сильноударные, слабоударные и безударные.

Сильноударный слог отличается от слабоударного (и тем более от безударного) большей длительностью и более напряженной и четкой артикуляцией звуков, составляющих слог. Сильноударный слог отмечается знаком «·». Безударный слог — краткий, его финаль звучит слабо и нечетко (например, почти не слышен конечный носовой призвук в носовых финалях, в придыхательных инициалях ослабляется придыхание и т. д.). В безударном слоге происходит утрата основного тона. Высота безударного слога зависит от высоты предшествующего ударного слога.

В двусложных словах (словосочетаниях) безударным может быть только конечный слог, начальный же всегда является ударным и, следовательно, всегда тонируется. Однако двусложных слов с конечным безударным слогом в китайском языке немного. Во многих двусложных сло-

вах оба слога произносятся с ударением. Есть двусложные слова с равноударными слогами и слова с разной степенью ударения (сильным и слабым ударением) на первом и втором слогах. Во многих двусложных словах сильноударным бывает второй слог, а первый — слабоударным. Например:

汉语 英语 词典 地图 画报

学习 (сущ.) 老师 丁云

再见 欢迎 商店 学院

Существуют и двусложные слова с сильным ударением на первом слоге и слабым — на втором. Следует обратить внимание на то, что в алфавитной записи сильноударные и слабоударные слоги не различаются. То есть слабоударные слоги записываются с тоновым знаком, как и сильноударные. Например:

朋友 认识 名字 先生 学生

大夫 我们 什么 介绍 (гл.)

学习 (гл.)

❷ Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и выражения, обращая внимание на изменение тонов «不»:

不说　不吸烟　不喝茶　不欢迎

不来　不还　不学习

不买　不请

不去　不谢　不客气　不坐

不住　不看　不问

不用　不介绍　不认识

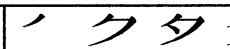
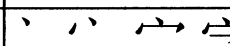
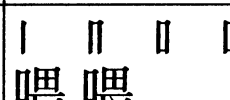
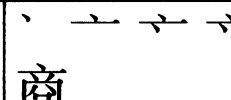
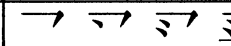
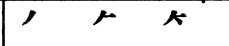
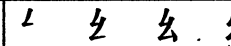
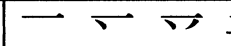
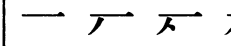
2. Прочитайте следующие слова и выражения с «zh», «ch», «sh» и «r», обращая внимание на произношение и словесные ударения:

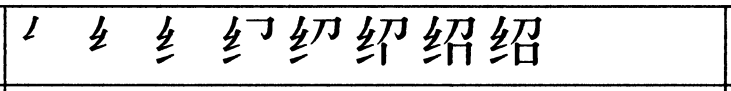
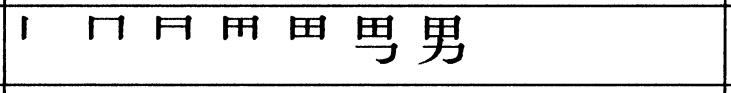
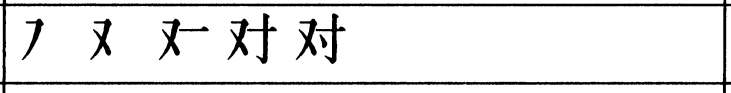
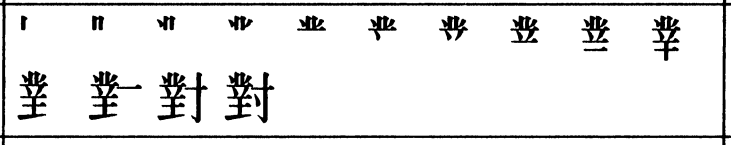
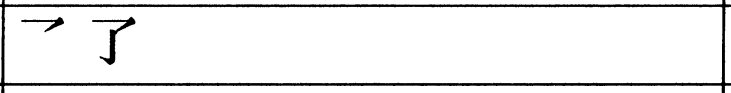
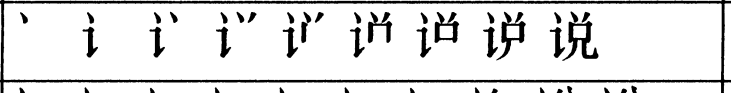
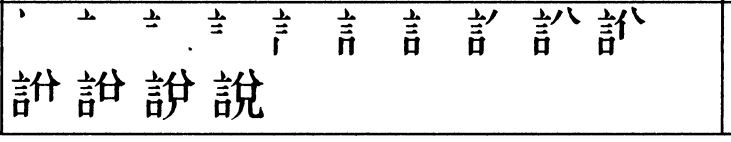
中国　日本　书店　宿舍

商店　介绍　认识　长城

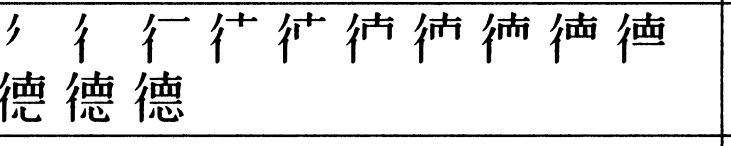
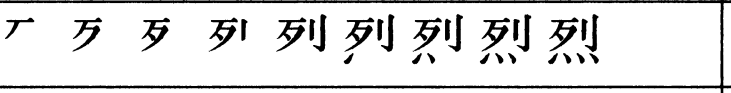
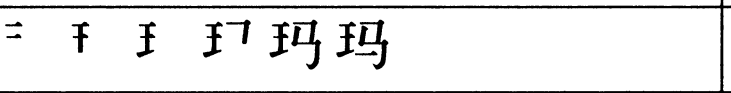
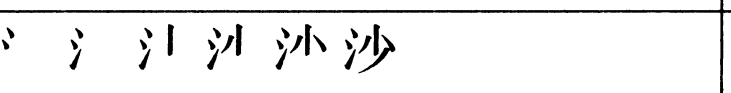
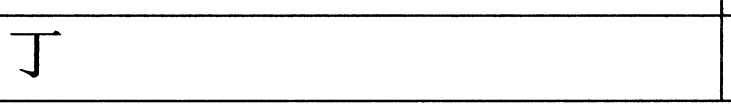
长江　学生

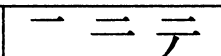
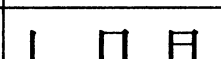
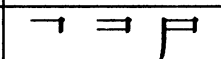
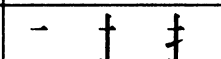
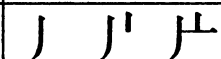
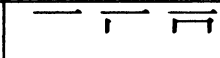
Последовательность написания и количество черт

1.	名		6
2.	字		6
3.	喂		12
4.	啊		10
5.	商		11
6.	店		8
7.	买		6
	買		12
8.	笔		10
	筆		12
9.	纸		7
	紙		10
10.	来		7
	來		8
11.	介		4

12.	绍		8
	紹		11
13.	男		7
14.	对		5
	對		14
15.	了		2
16.	和		8
17.	说		9
	說		14

Дополнительные слова

安		6
德		15
烈		10
玛		7
沙		7
丁		2

云		4
邮		7
局		7
授		11
片		4
票		11

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. *Wǒ jièshào yíxià: zhè shì wǒde fēicháng *(урок 21)* hǎode péngyou, tā xìng Wáng. Tā xuéxí yīngyǔ hé fǎyǔ. Tā zhù liúxuéshēng sùshè, wǒ cháng qù kàn tā, wǒmen cháng shuō hànyǔ.
   2. Nǐ qù nǎr? — Wǒ qù shāngdiàn mǎi bǐ hé zhǐ. Nǐ yě qù shāngdiàn ma? — Bù, wǒ qù sùshè kàn hànyǔ lǎoshī.
   3. Nǐ shì nǎ guó rén? Shì bu shi Zhōngguó rén? — Shì, wǒ shì Zhōngguó liúxué shēng, zài Wàiyǔ xuéyuàn xuéxí. — Nǐ jiào shénme míngzi? — Wǒ jiào Xiè Yīng. Zhè shì wǒde nánpéngyou, tā yě shì Zhōngguó rén. Wǒmen dōu xuéxí yīngyǔ.
   4. Nǐ shuō éyǔ ma? — Bù, wǒ shuō yīngyǔ.
   5. *Wèi, nǐ qù nǎr? — Wǒ qù yóujú mǎi yóupiào, nǐ ne? — Wǒ qù shāngdiàn mǎi běnzi.

---

* Знаком * отмечены предложения с дополнительной лексикой, указанной в иероглифическом варианте.

6. *Nǐmen rènshi ma? Wǒ jièshào yíxià, zhè shì Wáng jiàoshòu. Zhè shì wǒ gēge.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

美国 (邮票); 北京 (邮局); 德国 (教授); 俄语杂志; mǎi 雨伞*; 德语本子; 日本邮票; 欧洲教授; mǎi huàbào hé 杂志; 上海 shāngdiàn; shuō 俄语 hé 德语.

1. 雨伞* zài nǎr?
2. 王教授 bú zài.
3. 邮局 zài nǎr?

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов, состоящих из пройденных иероглифов:

书店; 姓名; 报纸; 好汉; 汉字; 字典; 好友; 坐车; 老人。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. — 你妈妈去哪儿?
   — 她去买英语词典和本子。
2. — 你的中国朋友学俄语吗?
   — 对，他们都学俄语。
3. 来，我介绍一下儿，这是中国的谢教授。谢教授是我爸爸的好朋友。他也是大夫。

4. 我们学院的留学生都是日本人。他们都学俄语和英语。

5. — 丁朋在哪儿?
— 他去学院宿舍看他哥哥和弟弟。
— 他们在哪儿学习?
— 他们都是外语学院的学生。

6. — 我请你去邮局买邮票。
— 我现在很忙。

7. — 你常去商店吗?
— 不常去。我妈妈常去。

8. 是谁?请进。您坐。

9. — 李老师在吗?
— 他不在。他在学院。

10. — 你吸烟吗?
— 不。我和我哥哥都不吸烟。

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Ты знаком с ним?
— Да, он друг моего отца.

2. — Ты часто ходишь в магазин?
— Не часто. Моя мама часто ходит.

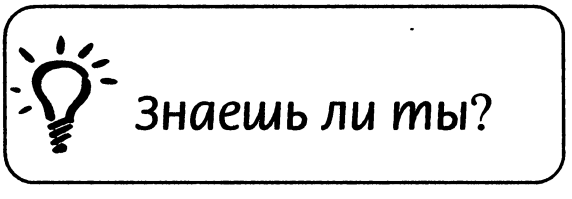
3. — Как его фамилия?
— Его фамилия Дин.

4. — Кто там? Входите, пожалуйста.

5. — Учитель Ван дома?
— Нет.

6. — Куда ты идешь?
— Я иду на почту покупать марки.
7. — Он тоже курит?
— Нет, он не курит.
8. — Он тоже поедет в Китай учиться?
— Да, он тоже учит китайский язык.
9. — Разрешите представить. Это мой хороший друг. Его зовут Чжан Вэнь. Он профессор.
10. — Ты пользуешься словарем?
— Да. Мой приятель не пользуется словарем. Спроси у него.
11. Они все тоже придут в наш институт изучать русский язык.
12. Они все тоже французские студенты.
13. — Я иду в магазин за ручками и бумагой. Ты пойдешь?
14. — Твой друг говорит по-русски?
— Нет, он англичанин.
15. — Они все идут в общежитие пить чай. Вы все тоже пойдете?
16. — Вы все учите китайский язык?
— Да, мы все учим.
17. — В каком номере она живет?
— Она живет в номере 521.
18. — Твоя подруга придет?
— Нет, она пойдет в институт возвращать словари.
19. — Чья эта карта?
— Моя. Она тебе нужна?
— Я хотел бы воспользоваться ею.
20. — Что это за тетрадь?
— Это тетрадь по китайскому языку.
21. — Тебе сейчас тоже нужна ручка?
— Нет. Бери, пожалуйста.

22. Я иду в институт вернуть ему тетрадь по французскому.
23. — Здравствуйте. Входите, пожалуйста.
24. — Добро пожаловать. Пожалуйста, садитесь, выпейте чаю.
25. — Он тоже говорит по-китайски?
— Нет, он говорит по-английски.
26. Ты тоже идешь в институт возвращать книги? — Нет, я пойду в общежитие навестить друзей.
27. Они все тоже китайцы? — Нет, они не все китайцы, (но) они все говорят по-китайски.
28. Студенты Института иностранных языков не все из России.
29. Мы все с ним знакомы. Он наш преподаватель, профессор* Дин.
30. Мы часто говорим по-французски. Мы все учим французский язык.



Фамилии и имена у китайцев

Полное поименование китайца всегда включает в себя его фамилию (xìng, 姓) и имя (míngzi, 名字).

Фамилия, то есть родовое имя, всегда указывается до имени и состоит, как правило, из одного знака. Наиболее распространенными в Китае являются фамилии Wáng —

王*, Lǐ — 李*, Zhāng — 张*, Chén — 陈, Dīng — 丁 и др. Гораздо реже встречаются двусложные фамилии типа Sīmǎ, 司马 и Ōuyáng, 欧阳. Вследствие того, что обращение к человеку непосредственно по имени речевой этикет допускает лишь для близкого человека или родственника, общепринятой нормой следует считать обращение к собеседнику или коллеге только по фамилии с прибавлением к ней того или иного слова-обращения: Wáng lǎoshī — 王老师, Lǐ dàifu — 李大夫 и т. д. Всего насчитывается три тысячи китайских фамилий. Из них наиболее употребительными являются следующие десять: 李 Lǐ, 王 Wáng, 张 Zhāng, 刘 Liú, 陈 Chén, 杨 Yáng, 赵 Zhào, 黄 Huáng, 周 Zhōu, 吴 Wú.

В традиционной китайской семье было принято, что дочь носила фамилию матери, и лишь сын наследовал фамилию отца. Сейчас практически во всем Китае и сыновья, и дочери носят фамилию отца. Вступая в брак, китаянки обычно сохраняют свою девичью фамилию.

Имена у китайцев отличаются от европейских прежде всего тем, что они чрезвычайно редко повторяются между собой и не присваиваются в честь великих людей нации или своих предков. Готовых списков имен в Китае вообще не существует. Имя ребенку выбирают, а точнее сказать, сочиняют его родители, исходя при этом как из определенных правил, так и из различных семейных примет и традиций. Часть китайских имен можно достаточно легко разделить на мужские и женские. Однако справедливо и то, что большой процент имен не содержит очевидных указаний на то, кому же может принадлежать такое имя — мужчине или

---

* По статистике, в КНР проживает 93 млн человек с фамилией 王, 92 млн — с фамилией 李 и 88 млн — с фамилией 张.

женщине. Именно поэтому публикуемые в китайской прессе официальные списки непременно содержат специальные пометки (女) напротив фамилий и имен вошедших в список женщин.

Китайские имена, равно как и китайские фамилии, могут состоять из одного слога (Yún, 云) или из двух (Huáguāng, 华光). По традиции имя всегда пишется вслед за фамилией, а в транскрипции — фамилия и имя пишутся раздельно. Двусложные имена, так же как и двусложные фамилии, и в русской, и в китайской транскрипции *пиньинь* записываются в одно слово (*напр.*, Sīmǎ Qiān — Сыма Цянь, Sūn Zhōngshān — Сунь Чжуншань).

Вопросы

1. Какое самое многочисленное национальное меньшинство проживает в Китае? Сколько примерно насчитывается людей этой национальности?
2. Сколько основных диалектных групп существует в Китае? Насколько отличаются диалекты друг от друга?

第十四课

Урок 14

Вы работаете или учитесь?

Текст

他做什么工作?

玛沙: 丁 云, 我 问 你, 你 想 不 想 家?
Māsha: Dīng Yún, wǒ wèn nǐ, nǐ xiǎng bu xiǎng jiā?

丁 云: 想。我 很 想 爸爸, 妈妈。
Dīng Yún: Xiǎng. Wǒ hěn xiǎng bàba, māma.

玛沙: 不 想 你 男 朋友 吗?
Māsha: Bù xiǎng nǐ nán péngyou ma?

丁 云: 也 想。
Dīng Yún: Yě xiǎng.

玛沙: 他 做 什么 工作?
Māsha: Tā zuò shénme gōngzuò?

丁 云: 他 是 大夫。
Dīng Yún: Tā shì dàifu.

玛沙: 你 有 没 有 妹妹?
Māsha: Nǐ yǒu méi yǒu mèimei?

丁 云: 我 没 有 妹妹, 我 有 姐姐。
Dīng Yún: Wǒ méi yǒu mèimei, wǒ yǒu jiějie.

玛沙: 你 姐姐 在 哪儿 工作?
Māsha: Nǐ jiějie zài nǎr gōngzuò?

丁 云: 她 在 银行 工作, 她 爱人 在 书店 工作。
Dīng Yún: Tā zài yínháng gōngzuò, tā àirén zài shūdiàn gōngzuò.

玛沙: 她 有 孩子 吗?
Māsha: Tā yǒu háizi ma?

丁 云: 有。他们 常常 给 我 写 信, 我 也 常常 给 他们 写 信。
Dīng Yún: Yǒu. Tāmen chángcháng gěi wǒ xiě xìn, wǒ yě chángcháng gěi tāmen xiě xìn.

玛沙: 他们 好 吗?
Māsha: Tāmen hǎo ma?

丁 云: 他们 都 很 好。我 告诉 姐姐, 你 是 我 的 好 朋友。我 姐姐 问 你 好。
Dīng Yún: Tāmen dōu hěn hǎo. Wǒ gàosu jiějie, nǐ shì wǒ de hǎo péngyou. Wǒ jiějie wèn nǐ hǎo.

玛沙: 谢谢。问 他们 好。
Māsha: Xièxie. Wèn tāmen hǎo.

Новые слова

1.	做	(*гл.*)	zuò	делать
2.	工作	(*гл.*, *сущ.*)	gōngzuò	работать; работа
3.	想	(*гл.*, *мод. гл.*)	xiǎng	1) думать; 2) скучать
4.	家	(*сущ.*)	jiā	дом, семья
5.	有	(*гл.*)	yǒu	1) иметь, обладать; 2) есть, имеется (в наличии)
6.	没	(*нареч.*)	méi	нет, не
7.	妹妹	(*сущ.*)	mèimei	младшая сестра
8.	姐姐	(*сущ.*)	jiějie	старшая сестра
9.	银行	(*сущ.*)	yínháng	банк
	银	(*сущ.*)	yín	серебро
	行	(*сущ.*)	háng	контора, магазин; ряд; профессия
10.	爱人	(*сущ.*)	àirén	муж (или жена)
	爱	(*гл.*)	ài	любить
11.	书店	(*сущ.*)	shūdiàn	книжный магазин
12.	孩子	(*сущ.*)	háizi	ребенок, дитя
13.	给	(*гл.*, *предлог*)	gěi	1) давать; 2) предлог (вводит косвенное дополнение «кому», обычно соответствующее дательному падежу русского языка)
14.	写	(*гл.*)	xiě	писать
15.	信	(*сущ.*)	xìn	письмо

16. 告诉 (*гл.*) gàosu сказать, сообщить (кому-либо)

Имена собственные

1. 尼古拉 Nígǔlā Николай
2. 北 京 Běijīng Пекин

Дополнительные слова

1. 职员 (*сущ.*) zhíyuán служащий, сотрудник
   职 zhí служебные обязанности; должность
   员 yuán работник, сотрудник; член (сообщества)
2. 工程师 (*сущ.*) gōngchéngshī инженер
3. 经理 (*сущ.*) jīnglǐ директор, управляющий, заведующий (должности в коммерческих структурах)
4. 公司 (*сущ.*) gōngsī компания, фирма
5. 国外 (*сущ.*) guó wài за рубежом (国 — здесь в значении «наша страна», т. е. Китай)
6. 学生登记表 (*сущ.*) xuésheng dēngjì biǎo регистрационная карточка студента

Комментарии

1. «你想不想家?» — «Ты скучаешь по дому (своим близким)?»

   Здесь под словом «家» понимаются члены семьи.

2. «想。», «也想。» — «Скучаю», «Тоже скучаю».

   В этих двух предложениях опущены подлежащее «我» и объекты «家», «男 朋 友».

3. «他做什么工作?» — «Кем он работает?»

   Это вопрос о роде занятий человека вообще, о его профессии, должности. ***Обратите внимание*** на то, что в знаках «做» и «作» сходны не только чтения, но и некоторые их значения. Чтобы не путать их между собой, следует запомнить, что в качестве глагола со значением «делать», «производить что-то конкретное» нормы языка предписывают использовать «做», а не «作».

   Слово «工作» является исключением из этого правила.

4. «不想你男朋友吗?» — «Не скучаешь по своему приятелю?»

   В вопросительных предложениях с «吗» глагольное сказуемое может быть и в отрицательной форме. Ставя вопрос таким образом, спрашивающий полагает, что должен последовать только положительный ответ. Поэтому вполне оправдан другой вариант перевода этого предложения: «Разве ты не скучаешь по своему кавалеру?» или даже «Ты ведь скучаешь по своему кавалеру, не правда ли?»

Сравните:

你不是学生吗?	Разве ты не студент? / Ведь ты студент, так?
你不是大夫吗?	Разве Вы не врач? / Вы ведь врач, не правда ли?

5. «她爱人在书店工作。» — «Ее муж работает в книжном магазине».

В китайском языке слово «爱人» относится как к мужу, так и к жене, т. е. «супруг» или «супруга». В обиходной речи понятия «муж» и «жена» чаще обозначаются соответственно словами «丈夫» (zhàngfu) и «妻子» (qīzi). Жена, говоря о своем муже, также может уважительно назвать его «我的先生», а муж – уважительно назвать свою жену «我夫人».

6. «他们常常给我写信。» — «Они часто пишут мне (письма)».

В разговорном языке наряду с «常» употребляется и «常常», но отрицательная форма остается все же «不常».

7. «我姐姐问你好。» — «Моя старшая сестра шлет тебе привет».

«问他们好。» — «Передай им привет».

«问...好» употребляется, когда говорящий хочет передать привет от другого лица либо непосредственно собеседнику («他问你好» — «Привет тебе от него»), либо через собеседника еще кому-то («他问她好» — «Он передает ей привет»). Если говорящий просит передать привет другому лицу от себя лично, то подлежащее можно опустить, например, «(我) 问他们好» — «Передай(те) им привет [от меня]».

Упражнения на лексическую подстановку

一

1. 你有汉语词典吗?
   我有汉语词典。
   你现在用不用?
   我现在不用。

中国地图
英语书
车
笔

2. 他有没有妹妹?
   他没有妹妹。
   那是谁?
   那是他姐姐。

姐姐	妹妹
弟弟	哥哥
妹妹	女朋友
爱人	朋友
孩子	姐姐的孩子

3. 你爸爸做什么工作?
   他是大夫。
   他好吗?
   谢谢你，他很好。

老师	教授*
职员*	经理*
工程师*	

4. 您在哪儿工作?
   我在银行工作。
   您忙不忙?
   我很忙。

外语学院
书店
商店
公司*

5. 你在哪儿学习?
我在外语学院学习。

住	学生宿舍
写信	家
看书	家

6. 你常常给他写信吗?
我常常给他写信。

你朋友	你姐姐
你爸爸	谢先生
你爱人	

(二)

1. *Кем вы работаете?*

A: 你好! 我们认识一下儿，我叫 尼古拉 。
B: 我叫 安德烈 。我是职员*。请问，你做什么工作?
A: 我是学生。
B: 你在哪儿学习?
A: 我在外语学院学习。

* * *

A: 喂，商先生!
B: 啊，是你，丁先生，你好!
A: 你好。你现在在哪儿工作?
B: 我在银行工作，你呢?
A: 我在公司*工作。你忙不忙?
B: 不忙。你孩子好吗?
A: 很好。问你爱人好。
B: 谢谢。再见!
A: 再见!

2. *Знакомьтесь*

A: 我给你们介绍一下儿。这是我们公司* 的丁经理*，这 是银行的商先生。

B: 您好!

C: 您好!

3. *Вам привет*

A: 你哥哥常给你写信吗?

B: 他常给我写信。他也问你好。

A: 谢谢。

* * *

A: 你爸爸好吗?

B: 很好，谢谢。

A: 我爸爸问你好。

B: 谢谢。

* * *

A: 问你爱人好。再见!

B: 谢谢，再见!

学生登记表*

姓名 Фамилия и имя	性别 (xìngbié) Пол	年龄 (niánlíng) Возраст	国籍 (guójí) Гражданство	住址 (zhùzhǐ) Адрес
丁云	女	22	中国	学生宿舍423号

Текст для чтения

玛沙家有爸爸、妈妈、哥哥和姐姐。她爸爸是教授*，在外语学院工作。她妈妈是大夫。他们都很忙。

玛沙没有弟弟，也没有妹妹，她有哥哥和姐姐。她哥哥是公司*的职员*。他不在家住，我们不认识他。她哥哥的爱人现在没有工作。他们有一个男孩子叫尼古拉。

玛沙的姐姐是学生，现在在国外*学习。玛沙很想姐姐，她常给姐姐写信。姐姐常常给她买中文书和画报。

Грамматика

❶ Предложения наличия и обладания с глаголом «有»

Предложения с глаголом «有» в позиции сказуемого являются предложениями наличия или обладания. Отрицательная форма образуется с помощью наречия «没» (но не «不»). Альтернативный вопрос (с утвердительно-отрицательной формой сказуемого) имеет вид «…有没有…».

Подлежащее	Сказуемое	Дополнение	Вопросительная частица
1. 老师	有	中国地图。	
У преподавателя есть карта Китая.			

2. 这儿	没有	汉语词典。	
Здесь нет китайского словаря.			
3. 他	有	女朋友	吗?
Есть ли у него девушка?			
4. 他家	有没有	车?	
У них в семье есть машина?			

❷ Предложные конструкции

Предложная конструкция (т. е. сочетание предлога «在» или «给» с последующим существительным) обычно занимает позицию перед глагольным сказуемым и выполняет в предложении функцию обстоятельства.

Подлежащее	Сказуемое (с обстоятельством)			Дополнение	Вопросительная частица
	Служебное наречие	Обстоятельство (предложная конструкция)	Глагол		
1. 他		在书店	买	书。	
Он в книжном магазине покупает книги.					
2. 她爱人	不	在银行	工作。		
Ее муж не работает в банке.					
3. 我朋友	也	在外语学院	学习。		
Мой друг тоже учится в Институте иностранных языков.					
4. 他们		常给你	写	信	吗?
Они часто тебе пишут?					
5. 她		给我们	介绍	中国。	
Она нам рассказала о Китае.					

Примечания:

1. Предложные конструкции с «在...», «给...» и т. п. обычно нельзя ставить после глаголов, например, можно сказать «他在银行工作», но никак нельзя сказать «他工作在银行». Исключение составляет употребление «在» и «给» с некоторыми (односложными) глаголами, указанными в уроке 39, например «住» (жить). В этом случае «在» часто употребляется именно после глагола: «丁云住在 北京».

2. После предлога «在» обычно следует существительное (или именное словосочетание), обозначающее место, а после предлога «给» — одушевленное существительное или местоимение, обозначающее адресата («кому?», «для кого?»).

3. В отрицательном предложении наречие «不» ставится перед предложной конструкцией: «他不在银行工作» — «Он не работает в банке» или «Он работает не в банке». Но: «丁云不住在北京» — «Дин Юнь не живет в Пекине» или «Дин Юнь живет не в Пекине».

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения:

(1) 在中国学习　　在家写信
　　在学院看书　　在书店买书

(2) 给他们介绍　　给老师写信　　给谁写信
　　给姐姐买画报　　给留学生还书

(3) 问她好　　问他们好
　　问你朋友好　　问安德烈好

2. Переделайте следующие предложения в предложения с альтернативным вопросом (с утвердительно-отрицательной формой сказуемого).

Пример: 她有纸。
→ 她有没有纸?
她没有纸。

(1) 你朋友有法语词典。 (2) 他们有中国地图。
(3) 安德烈有汉语书。 (4) 他有好笔。
(5) 玛沙有中国朋友。 (6) 留学生有外语画报。

3. Заполните пропуски, используя предлоги «在» или «给»:

(1) 他_____书店买书。
(2) 我_____朋友买画报。
(3) 她姐姐_____中国学习。
(4) 他朋友不_____商店工作。
(5) 丁云_____他们介绍北京。
(6) 她不常_____我写信。
(7) 她常常_____宿舍喝茶。

4. Составьте диалог в форме «вопрос — ответ»:

(1) 你叫什么名字? (2) 你是哪国人?
(3) 你做什么工作? (4) 你住在哪儿?
(5) 你有没有哥哥? (6) 他是不是职员*?
(7) 他在哪儿工作? (8) 他有孩子吗?
(9) 孩子在哪儿学习? (10) 他爱人工作不工作?

(11) 她做什么工作? (12) 她在不在这儿?

5. Расскажите о своей семье (взяв за образец текст для чтения), затем запишите рассказ.

Произношение и интонация

❶ Словесное ударение (2)

При удвоении слога в существительном первый компонент является сильноударным, а второй — слабоударным или близким к безударному и произносится нейтральным тоном. Например:

爸爸 姐姐 哥哥

妈妈 妹妹 弟弟

❷ Упражнения

1. Прочитайте следующие двусложные слова, обращая внимание на словесное ударение:

а) первый тон плюс легкий тон

妈妈 哥哥 他们 她们

б) второй тон плюс легкий тон

朋友 学生 什么 名字

в) третий тон плюс легкий тон

姐姐　　你们　　我们

г) четвертый тон плюс легкий тон

妹妹　　弟弟　　爱人　　告诉

2. Прочитайте вслух следующие слова и выражения, обращая внимание на произношение «j», «q» и «x»:

jiā（家）：他家　　谁家　　想家　　在家

jiě（姐）：姐姐　　姐妹

qǐng（请）：请问　　请进　　请坐　　请看

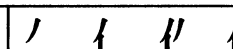
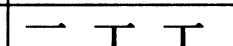
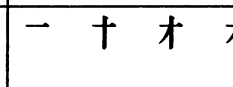
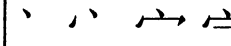
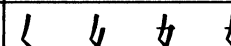
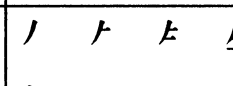
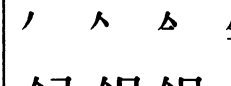
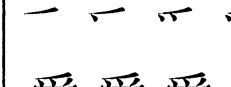
xué（学）：学习　　学院　　学生

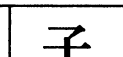
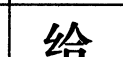
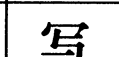
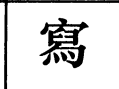
3. Прочитайте вслух и переведите следующий текст:

丁云的姐姐在银行工作。她姐姐也学习俄语。

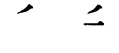
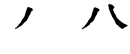
她很想丁云，常给丁云写信。她问玛沙好。

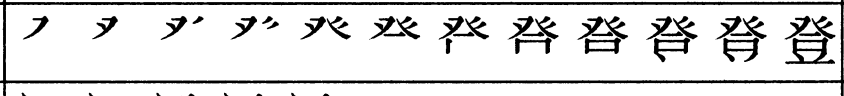
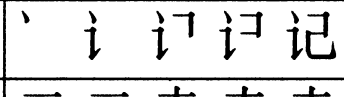
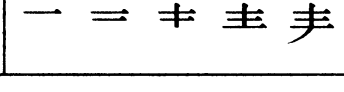
Последовательность написания и количество черт

1.	作		7
2.	工		3
3.	想		13
4.	家		10
5.	有		6
6.	没		7
7.	妹		8
8.	姐		8
9.	银		11
	銀		14
10.	行		6
11.	爱		10
	愛		13
12.	孩		9

13.	子		3
14.	给		9
	給		12
15.	写		5
	寫		15
16.	信		9
17.	告		7
18.	诉		7
	訴		12

Дополнительные слова

职		11
员		7
程		12
经		8
理		11
公		4

司		5
登		12
记		5
表		8

Проверьте с преподавателем

1. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Qǐng wèn, zhè shì nǐde nǚpéngyou ma? — Bú shì, zhè shì wǒ mèimei, tā shì Wàiyǔ xuéyuànde xuésheng. — Tā xuéxí shénme? — Tā xuéxí fǎyǔ. — Nǐ yǒu jiějie ma? — Yǒu, tā zài yínháng gōngzuò.
2. Nǐ yǒu dìdi ma? — Méiyǒu, wǒ yǒu gēge. — Tā zuò shénme gōngzuò? — Tā shì lǎoshī, tā àirén zài shūdiàn gōngzuò. — Tāmen yǒu háizi ma? — Méiyǒu.
3. Nǐ hěn xiǎng nǐ nán péngyou ma? — Hěn xiǎng. Wǒ cháng gěi tā xiě xìn, tā yě cháng gěi wǒ xiě xìn. — Tā xiànzài hǎo ma? — Xièxie, tā hěn hǎo.
4. Wǒmen jiā yǒu bàba, māma, gēge hé dìdi. Wǒ méiyǒu jiějie, yě méiyǒu mèimei. Wǒ bàba, māma dōu shì lǎoshī, tāmen gōngzuò hěn máng. Gēge shì dàifu, tā yě hěn máng. Tā àirén yě shì dàifu, nǐ bú rènshi tā. Dìdi shì xuésheng, tā xuéxí yīngyǔ hé éyǔ. Tā cháng shuō yīngyǔ.
5. *Qǐng nǐ gàosu wǒ, nǐ rènshi Wáng jīnglǐ ma? — Rènshi, tā shì wǒ gēgede hǎo péngyou, tā cháng lái wǒmen jiā hē chá. — Qǐng wèn tā hǎo.

6. *Wǒ gēge shì gōngsīde zhíyuán, tā àirén shì gōngchéng shī. Jiějie xiànzài méiyǒu gōngzuò.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания, укажите тоны:*

上海 shūdiàn; zài shūdiàn mǎi cídiǎn hé 杂志; yǒu 美国报纸 hé 杂志; zài 德国 gōngzuò; 北京 yínháng; Wáng jīnglǐ bú zài; nǐmen gōngsī láide xìn; zhè shì Xiè jīnglǐ gěi nǐde xìn; qù 欧洲; 亚洲 gōngsī; 朝鲜 gōngchéngshī; 美国 gōngsī zhíyuán; zài 医院 gōngzuò.

3. Прочитайте незнакомые слова, состоящие из пройденных иероглифов, и попробуйте перевести их на русский язык:

写字；工人；姐妹；爱国；职工；报告；女孩儿；男孩儿；公车；来信。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. 你家住在哪儿?

2. — 有人吗?
   — 是谁?
   — 我是张文。
   — 啊，小张，请进。

3. 我介绍一下。这是我的好朋友，他叫张文。他是上海大学的教授。

4. — 你和你的同学也都去中国学汉语吗?
   — 我们也都去。我们也都学汉语。

5. 他们也都来我们的学院。他们都是我们的好朋友。

6. — 你妈妈去哪儿?
   — 她去买英语词典和本子。

7. — 你的中国朋友学法语吗?
   — 对，我们也都学法语。

8. 我介绍一下儿，这是中国的谢教授。谢教授是我爸爸的好朋友。他也是大夫。

9. — 你们的汉语语法老师叫什么?
   — 他叫王老师。他是北京大学的教授。

10. — 你认识丁大夫吗?
    — 认识。他是我爸爸的同学。他们是朋友。

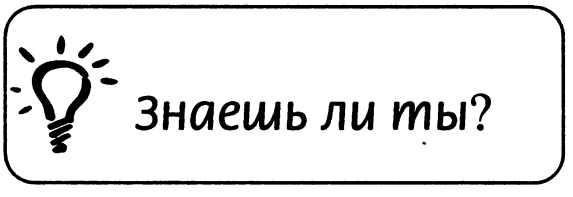
5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Где ты работаешь?
   — Я работаю в книжном магазине.
2. Мой друг тоже учится в институте иностранных языков.
3. Его жена не работает в банке, она — управляющий компании.
4. Сейчас он учится в Англии. Он очень скучает по жене и детям, часто пишет им письма, передает привет своим друзьям.
5. — У тебя есть старший брат?
   — Нет.
   — А это кто?
   — Мой младший брат.

6. — Кем ты работаешь?
— Я служащий банка.
7. Все мы студенты. Все мы учимся в Институте иностранных языков.
8. — Твой друг поедет в Китай?
— Нет, он учит английский язык и поедет в Англию.
9. — У тебя есть китайский словарь?
— Есть.
10. Моя старшая сестра изучает английский язык. Я часто покупаю ей книги и журналы на английском языке.
11. — Кому ты покупаешь журнал на китайском языке?
— Другу.
12. Он пекинец. Он расскажет нам о Пекине.
13. — Куда ты идешь?
— Я иду в общежитие вернуть другу тетрадь.
14. — Твой друг тоже инженер?
— Нет, он врач.
15. У всех иностранных студентов есть словари.
16. — У тебя есть машина?
— Нет, у моего папы есть машина.
17. — Чье это письмо?
— Это письмо моей старшей сестры.
18. Я пишу письма не в институте, я пишу письма дома.
19. — Где находится Институт иностранных языков?
20. Я живу не в общежитии, (а) дома.
21. — Из какой страны ваш врач?
— Он русский.
22. — Как дела у твоего старшего брата?
— Спасибо, хорошо.
23. — Ты сейчас занят?
— Нет.

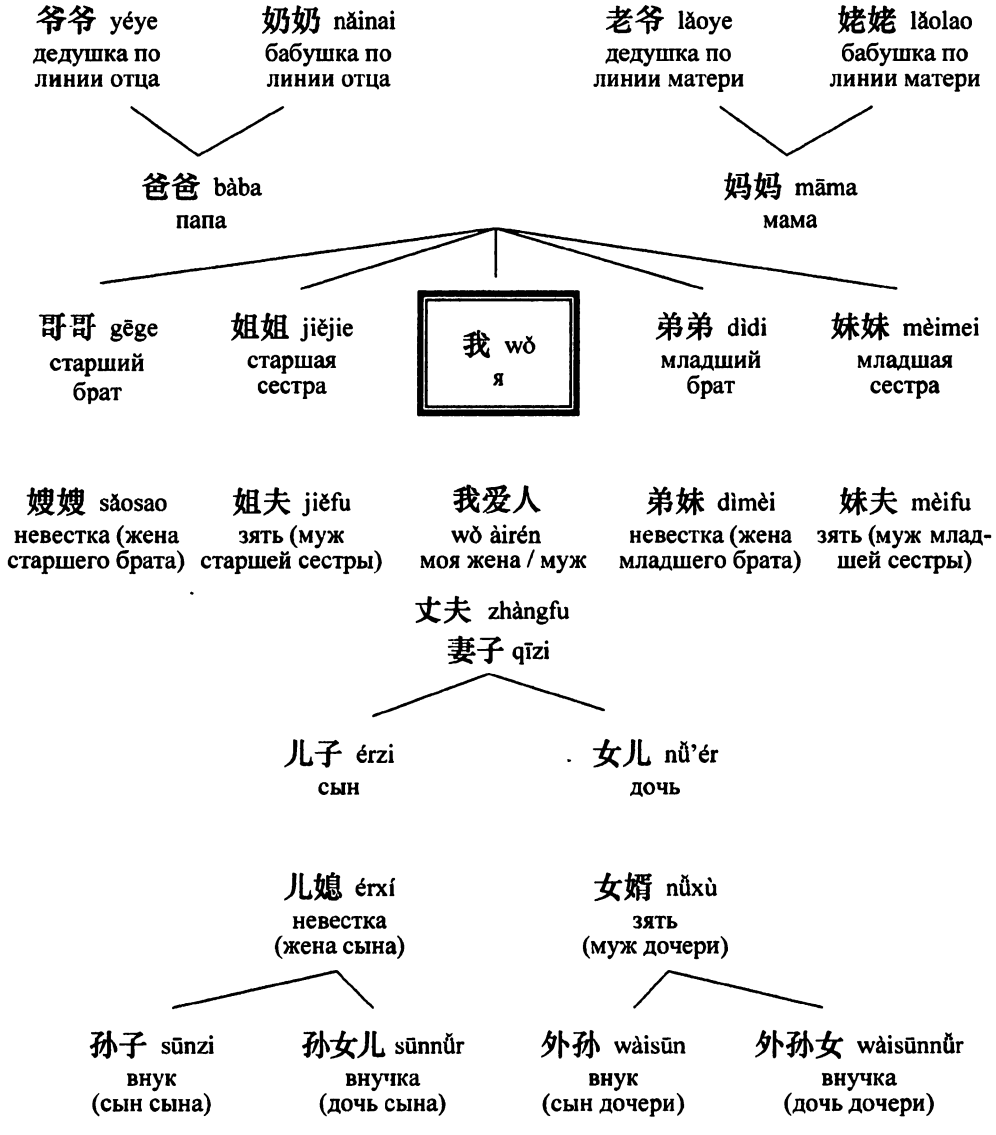
— Давай я познакомлю тебя со служащим нашей фирмы. Его фамилия Ван.

24. У моей младшей сестры нет детей, есть у старшей сестры.
25. Я читаю (книги) не в институте, а дома.
26. У него нет книг на английском языке. Он не изучает английский язык.
27. Это твоя карта Китая? — Нет, не моя, у меня нет карты Китая.
28. Идите сюда, я вас познакомлю. Это мой старший брат, это мой друг.
29. Он китаец. Он тоже часто рассказывает нам о Китае.
30. Он учится не в нашем институте, он учится в Институте иностранных языков.



Обозначение в китайском языке степеней родства

Китайские семьи (jiā, 家), как правило, состоят из нескольких поколений. Поэтому для современных китайцев до сих пор остается актуальным знание степени родства, семейной иерархии и правильное поименование родственников (qīngqi, 亲戚). Познакомьтесь с тем, как принято в Китае называть прямых и ближайших родственников.



Вопросы

1. Как называется нормативный китайский язык? Запишите это название транскрипцией *пиньинь* с тонами.
2. Будет ли вежливым обратиться к малознакомому китайцу или вашему учителю-китайцу по имени? Почему?

第十五课

Урок 15

Я учусь в институте

Текст

中文系有多少学生?

玛沙: 这 是 我们 中文 系。
Māsha: Zhè shì wǒmen zhōngwén xì.

丁 云: 中文 系 有 多少 学生?
Dīng Yún: Zhōngwén xì yǒu duōshǎo xuésheng?

安德烈: 我们 系 有 九十八个 学生。
Āndéliè: Wǒmen xì yǒu jiǔshibāge xuésheng.

丁 云: 有 几个 中国 老师?
Dīng Yún: Yǒu jǐge Zhōngguó lǎoshī?

玛沙: 有 三个 中国 老师。王 老师 教
Māsha: Yǒu sānge Zhōngguó lǎoshī. Wáng lǎoshī jiāo

我们 语法 和 汉字。
wǒmen yǔfǎ hé hànzì.

安德烈: 我 和 玛沙 还 有 一个 中国 老师。
Āndéliè: Wǒ hé Māsha hái yǒu yíge Zhōngguó lǎoshī.

丁 云: 谁?
Dīng Yún: Shéi?

安德烈: 丁 老师, 她 教 我们 口语。
Āndéliè: Dīng lǎoshī, tā jiāo wǒmen kǒuyǔ.

丁 云: 不 敢当。 你们 是 我的 俄语 老师。
Dīng Yún: Bù gǎndāng. Nǐmen shì wǒde éyǔ lǎoshī.

玛沙: 我们 互相 学习。
Māsha: Wǒmen hùxiāng xuéxí.

安德烈: 这 是 我们 的 新 阅览室。 我们 常
Āndéliè: Zhè shì wǒmen de xīn yuèlǎnshì. Wǒmen cháng

在 阅览室 看 画报 和 杂志。
zài yuèlǎnshì kàn huàbào hé zázhì.

丁 云: 阅览室 有 中文 杂志 吗?
Dīng Yún: Yuèlǎnshì yǒu zhōngwén zázhì ma?

玛沙: 有, 阅览室 有 中文 杂志、 中文
Māsha: Yǒu, yuèlǎnshì yǒu zhōngwén zázhì, zhōngwén

报纸, 还 有 七本 汉语 词典。
bàozhǐ, hái yǒu qīběn hànyǔ cídiǎn.

丁 云: 图书馆 在 哪儿?
Dīng Yún: Túshūguǎn zài nǎr?

安德烈: 在 那儿。
Āndéliè: Zài nàr.

Новые слова

1.	中文	(*сущ.*)	zhōngwén	китайский язык
	文	(*сущ.*)	wén	письмена; язык; текст; культура
2.	系	(*сущ.*)	xì	факультет
3.	个	(*сч. сл.*)	gè	счетное слово
4.	几	(*мест.*)	jǐ	сколько, несколько (не больше 10)
5.	教	(*гл.*)	jiāo	учить, обучать, преподавать
6.	语法	(*сущ.*)	yǔfǎ	грамматика
	法	(*сущ.*)	fǎ	закон, право; метод, способ
7.	汉字	(*сущ.*)	hànzì	китайский иероглиф
8.	还	(*нареч.*)	hái	еще, все еще, все же
9.	口语	(*сущ.*)	kǒuyǔ	устная речь
	口	(*сущ.*)	kǒu	рот; вход-выход
10.	不敢当		bù gǎn dāng	что вы! не заслужил такого внимания! не достоин такой чести! (*букв.* не осмеливаюсь считать себя таковым)
11.	互相	(*нареч.*)	hùxiāng	взаимно, обоюдно, друг друга
12.	新	(*прил.*)	xīn	новый, свежий
13.	阅览室	(*сущ.*)	yuèlǎnshì	читальный зал
	阅	(*гл.*)	yuè	просматривать

	览	(*гл.*)	lǎn	осматривать, знакомиться
	室	(*сущ.*)	shì	комната, зал
	阅览	(*гл.*)	yuèlǎn	читать, просматривать
14.	杂志	(*сущ.*)	zázhì	журнал
15.	报纸	(*сущ.*)	bàozhǐ	газета
16.	本	(*сч. сл.*)	běn	*сч. слово* для книг, журналов и т. п.
17.	图书馆	(*сущ.*)	túshūguǎn	библиотека
	图书	(*прил.*)	túshū	библио-, книжный
	馆	(*сущ.*)	guǎn	павильон; заведение (для публики)
18.	那儿	(*мест.*)	nàr	там, туда

Дополнительные слова

1.	班	(*сущ.*)	bān	группа, класс
2.	教室	(*сущ.*)	jiàoshì	аудитория, класс (помещение)
3.	实验室	(*сущ.*)	shíyànshì	лаборатория
4.	借	(*гл.*)	jiè	брать [взаймы], давать взаймы
5.	生词	(*сущ.*)	shēngcí	новое слово
	词	(*сущ.*)	cí	слово (лексическая единица)
6.	医院	(*сущ.*)	yīyuàn	больница
	医	(*сущ.*)	yī	медицина
	院	(*сущ.*)	yuàn	двор; учреждение; заведение

7.	口	(*сч. сл.*)	kǒu	*сч. слово* (о численности семьи)
8.	多	(*нареч.*)	duō	много
9.	帮助	(*гл.*)	bāngzhù	помогать
10.	学生城	(*сущ.*)	xuésheng chéng	студгородок
11.	加	(*гл.*)	jiā	плюс, складывать
12.	减	(*гл.*)	jiǎn	минус, вычесть
13.	得	(*гл.*)	dé	получать (о результате арифметического действия)
14.	丈夫	(*сущ.*)	zhàngfu	муж

Комментарии

1. «这是我们中文系。» — «Это наш факультет китайской филологии».

«中文系» — «факультет китайского языка и литературы». напоминаем, что понятие собственно «китайский язык», т. е. язык и письмо ханьской национальности, может быть передано несколькими словами: «汉语», «中文» и «中国话».

Обратите внимание: в сочетании с глаголом «说» равно допустимы все три варианта наименования китайского языка: «说汉语», «说中文», «说中国话». В сочетании же с глаголом «学» чаще встречаются варианты «学汉语» и «学中文». В функции определения чаще всего используются слова «汉语» и «中文», при этом сочетания слов с «汉语» передают значение чего-

либо связанного с изучением китайского языка с китайским языкознанием (т. е. *о китайском языке*). Сочетания же с «中文» указывают на общую принадлежность к китайской культуре, китайской письменной речи и литературе (т. е. *на китайском языке*). Например:

汉语书 — книги по китайскому языку
汉语杂志 — журнал о китайском языке
汉语课 (kè) — урок китайского языка
汉语老师 — преподаватель китайского языка
中文系 — факультет китайского языка и литературы
中文书 — книги на китайском языке
中文画报 — иллюстрированный журнал на китайском языке
中文杂志 — текстовой журнал на китайском языке
中文报纸 — газеты на китайском языке

Обозначение иностранных языков строится аналогично, с той лишь разницей, что варианты по типу «中国话» практически не используются. То есть, например, следует говорить «说俄语», «说俄文», «学俄语», «学俄文», «俄语书», «俄文报纸» и т. д.

2. «中文系有多少学生?» — «Сколько студентов на факультете китайского языка и литературы?»
«阅览室有中文杂志吗?» — «Есть ли в читальном зале журналы на китайском языке?»

В предложении наличия с глаголом-сказуемым «有» позицию подлежащего могут занимать не только оду-

шевленные существительные и личные местоимения (см. урок 14), но и существительные, обозначающие место, в частности, учреждение или организацию.

3. «有几个中国老师?» «Сколько [есть] китайских преподавателей?»

Как «几», так и «多少» употребляется в вопросах о количестве. При счете до 10 обычно употребляется «几», а «多少» употребляется для любого числа.

При этом, между «几» и существительным следует ставить счетное слово, после «多少» счетное слово, как правило, опускается.

«她认识几个中国朋友?»	Сколько у нее китайских друзей?
«你有多少 (本) 英文杂志?»	Сколько у тебя английских журналов?

В вопросе о количестве членов семьи может встретиться специальное счетное слово «口».

你们家有几口人?	Сколько человек в вашей семье?

4. «我和玛沙还有一个中国老师。» «У нас с Машей есть еще один китайский преподаватель».

Наречие «还» (1) имеет значение «сверх того», «помимо (кроме) того», «а также», «еще». Например:

王老师教语法，还教口语。	Учитель Ван преподает грамматику, еще преподает разговорную речь.

我认识那个留学生，还常常去宿舍看他。	Я знаю того иностранного студента и часто навещаю его в общежитии.

5. «谁?» — «Кто (это)?»

В данном случае «谁?» означает «那个中国老师是谁?» Это сокращенная форма вопроса. При ясности контекста или ситуации, т. е. когда приемлем краткий вопрос, в устной речи в качестве кратких вопросов могут использоваться также и другие вопросительные местоимения, как например, «什么», «哪儿», «多少» и т. д.

Внимание:

«谁» имеет два варианта произношения: «shéi» и «shuí». В устной речи чаще употребляется «shéi».

6. «不敢当。你们是我的俄语老师。» — «Что вы! Вы мои учителя русского языка».

«不敢当» — вежливый, но ироничный ответ на комплимент. Дословно означает «не осмеливаюсь считать себя таким», «не заслужил такой похвалы». В современном языке в качестве ответа на комплимент или похвалу чаще используется более лаконичная и более скромная по стилю формула ответа «哪里» (nǎlǐ).

7. «我们互相学习。» — «Будем учиться друг у друга».

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 你在中文系学习吗?
   我在中文系学习。
   你们系有几个老师?
   我们系有十个老师。

法国留学生	教室*
留学生	班*
教授*	

2. 你去哪儿?
   我去外语学院。
   你们学院有几个系?
   我们学院有五个系。

图书馆	1
阅览室	6
实验室*	4

3. 图书馆有多少(本)汉语词典?
   有二十本汉语词典。
   你常去图书馆借*书吗?
   我常去图书馆借*书。

中文书	95
语法书	40
口语书	37

4. 你有多少中文画报?
   我有十二本中文画报,
   我还有英文画报。

中文杂志, 18,	英文杂志
英文书, 70,	中文书
法语词典, 3,	汉语词典

5. 谁教你们<u>语法</u>?
   王老师教我们语法。
   他教不教你们汉字?
   他也教我们汉字。

口语
汉语
生词*

6. 你还他什么?
   我还他<u>报纸</u>。

杂志	笔
画报	书

二

1. *Разговор о семье*

   A: 你家有几口人?

   B: 我家有五口人：爸爸、妈妈、我爱人，还有一个孩子。

   A: 你爱人也工作吗?

   B: 她也工作，她在图书馆工作。你有几个孩子?

   A: 我有三个孩子。他们都是学生。

2. *Разговор об учебе*

   A: 你是不是中文系的学生?

   B: 我是中文系的学生。

   A: 几个中国老师教你们?

   B: 三个中国老师教我们。

   A: 中国老师教你们什么?

B: 他们教我们语法和口语。
A: 你常写汉字吗?
B: 我常写汉字。
A: 你现在认识多少汉字?
B: 我现在认识九十个汉字。

3. *Ответ на комплимент*

A: 你的汉语很好，请多帮助我。
B: 不敢当，我们互相学习。

4. *В книжном магазине*

A: 请问，有汉语语法书吗?
B: 有。你买几本?
A: 我买一本。有没有中文杂志?
B: 没有。

人民日报

RÉNMÍN RÌBÀO
газета «Жэньминь жибао»

人民画报

RÉNMÍN HUÀBÀO
журнал «Китай»

光明日报

GUĀNGMÍNG RÌBÀO
газета «Гуанмин жибао»

Текст для чтения

我们学院有八个系。我在中文系学习汉语。我们班*有十五个学生 —— 七个男学生，八个女学生。中国老师教我们语法和口语。

我们系有一个阅览室。那儿有英文杂志和英文画报，也有中文杂志和中文报。我们常常在阅览室看书。

我们学院还有一个图书馆。我常常去图书馆借*中文书。中国老师常给我们介绍新书。

我们学院没有宿舍，我在学生城*住。我有一个好朋友，他叫安德烈。安德烈也住那儿。他和玛沙都在我们班*。

Грамматика

❶ Китайские числа от 1 до 99

В Китае существует десятеричная система исчисления.

一	二	三	四	五
六	七	八	九	十
十一	十二	十三	十四	十五
十六	十七	十八	十九	二十
二十一.....			二十九	三十
.....				九十九

❷ Сочетание числительного со счетным словом в функции определения

В современном китайском языке числительное, как правило, не может занимать позицию непосредственно перед существительным без соответствующего счетного слова.

«他们有一个孩子。»	У них есть один ребенок.
«我买二十本中文书。»	Я куплю 20 книг на китайском языке.
«他教五十个学生。»	Он обучает 50 учеников.

В китайском языке каждое существительное сочетается лишь с определенным счетным словом. В данном уроке вводятся счетные слова «个» и «本». Счетное слово «个» является наиболее распространенным и ставится перед существительными, обозначающими лиц, предметы, учреждения, организации и т. д., а «本» сочетается с существительными, обозначающими книги, журналы, словари и т. д.

一个	老师 学生 大夫 人 朋友 哥哥 弟弟 姐姐 妹妹 孩子 学院 系 图书馆 阅览室 宿舍 书店 银行
一本	书 杂志 画报 词典

Внимание:

1. Китайские существительные не различаются по числам: одно и то же слово может соответствовать как единственному, так и множественному числу.

2. Значение числа существительного передается с помощью других членов предложения, например определения (выраженного сочетанием числительного со счетным словом, указательным местоимением и т. д.).

❸ Предложения с глагольным сказуемым, принимающим после себя два дополнения (двойное дополнение)

Некоторые глаголы, выступающие в качестве сказуемого, принимают после себя без предлога два дополнения — косвенное и прямое. При этом косвенное дополнение, обычно выраженное одушевленным существительным или местоимением, обозначающим лицо, всегда предшествует прямому. Глаголы двойного дополнения семантически связаны с понятиями «давания» и «сообщения» кому-либо чего/что-либо. К таким глаголам относятся уже известные вам глаголы «教», «还», «告诉», «问», «给».

Подлежащее	Глагольное сказуемое	Косвенное дополнение («кому?», «кого?»)	Прямое дополнение («что?»)
王老师	教	我们	语法。
我	还	丁云	词典。
他	告诉	我	他的名字。
玛沙	问	安德烈	一个汉字。
你	给	我	中国地图

Примечание:

В китайском языке не всякий глагол (в позиции сказуемого) принимает после себя два дополнения, таких глаголов

немного. В большинстве случаев адресат, отвечающий на вопрос «кому?» или «для кого?», вводится с помощью предлога «给» и ставится в позицию перед сказуемым, как обстоятельство. Следует говорить:

«他给我买一本书» и «我给他介绍我的朋友».

В случае с глаголом «还» «возвращать» возможно употребление двух дополнений как с предлогом, так и без него:

«我还朋友地图。»	Я возвращаю другу карту.
«我给朋友还地图。»	Я возвращаю другу карту.

Обратите внимание: в предложениях типа «我还朋友的地图» (Я возвращаю карту друга) содержится лишь одно прямое дополнение и меняются синтаксическая структура и смысл предложения.

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения:

中文系	俄语系
中文书	法文书
中文杂志	汉语词典
俄文画报	法文杂志
给我法语词典	借外文画报
借英语词典	看中文报纸
还他外语词典	

英文系	外语系	外语学院
俄文书	外文书	说中文
中文画报	英文杂志	说汉语
看外文杂志	法文画报	学中文
教我汉语	学汉语	
教我中文		

2. Прочитайте следующие цифры и напишите их иероглифами: 10, 54, 32, 61, 40, 17, 99, 82.

3. Решите следующие примеры на сложение и вычитание в устной форме.

Пример: 1 + 2

→ 一 加* 二 是 几?
一 加* 二 是三。

(1) 4 + 6; (2) 21 + 18; (3) 37 + 3; (4) 50 + 20; (5) 68 + 27

Пример: 20 – 3

→ 二十 减* 三 是 多少?
二十 减* 三 是 十七。

(1) 85 – 4; (2) 48 – 18; (3) 90 – 32; (4) 6 – 1; (5) 79 – 69

4. Прочитайте вслух следующие примеры на умножение:

Пример:

一二	得*	二	(1 × 2 = 2)
二三	得*	六	(2 × 3 = 6)
四七	得*	二十八	(4 × 7 = 28)

(1) 一 六 _____
(2) 六 七 _____
(3) 三 八 _____
(4) 四 九 _____
(5) 七 七 _____
(6) 五 八 _____
(7) 八 九 _____
(8) 九 九 _____

5. Заполните пропуски, используя счетные слова. Поставьте вопросы, используя вопросительное местоимение «几» или «多少»:

Пример: 我有一_____中国朋友。
→ 我有一个中国朋友。
你有几个中国朋友?

(1) 三_____老师教我们。
(2) 他去书店买一_____语法书。
(3) 我们医院*有五十_____大夫。
(4) 阅览室有八十七_____画报。
(5) 这儿有一_____银行。

6. Ответьте на следующие вопросы, обращая внимание на употребление глаголов двойного дополнения:

(1) 谁教安德烈语法?
(2) 丁云是不是老师? 她教他们什么?
(3) 他们教丁云什么?
(4) 你们班有几个老师?

(5) 谁教你们语法?
(6) 中国老师教你们什么?
(7) 你问老师什么?
(8) 你问谁生词*?

Ситуативные задания

1. Узнайте у собеседника — китайского студента, — есть ли в вашем институте библиотека или читальный зал и на каком этаже они находятся. Поинтересуйтесь, есть ли в библиотеке журналы на английском и китайском языке.
2. Расскажите, сколько студентов и студенток в вашей группе, есть ли учащиеся из других стран, сколько преподавателей обучает вас китайскому языку и какие аспекты они ведут.

Произношение и интонация

❶ Словесное ударение (3)

1. В сочетании числительного со счетным словом обычно числительное является ударным, а счетное слово — слабобезударным. Счетное слово «个» произносится безударно. Например:

三个　（老师）　七本　（词典）

六个 （学生） 四本 （画报）

五个 （大夫） 九本 （杂志）

Числительное «十» при самостоятельном употреблении является ударным. В составе двусложных числительных «十» произносится со слабым ударением в позиции первого слога, например, «十二» «12», а в позиции второго компонента — с сильным ударением, например «三十» «30». Если после числительного со вторым компонентом «十» стоит счетное слово, то «十» является слабоударным, например «三十个», «四十本». В составе трехсложного числительного в позиции среднего слога «十» также читается слабо, например «九十三个».

❷ Упражнения

1. Прочитайте следующие числа, обращая внимание на произношение «十»:

六 七 八 九 十

十一 十二 十三 十四 十五

二十 三十 四十 五十 六十

七十 八十 二十一 三十二

七十三 八十四 九十五 四十个

五十个　六十个　七十个　八十个

二十二本　七十四本　八十五本

六十三本　九十九本　五十一本

2. Прочитайте следующие слова и выражения, обращая внимание на произношение и ударение:

z: 在　坐　再见　汉字　名字

c: 词典　三层　生词

s: 四个　三十　告诉　宿舍

3. Прочитайте (или запишите на слух) и переведите на русский язык следующие числительные:

Shísān; bāshí; liùshi'èr; jiǔshisì; shíqī; èrshiwǔ; sìshí; wǔshibā; sānshiliù; bāshiyī;

十三；八十；六十二；九十四；十七；二十五；四十；五十八；三十六；八十一。

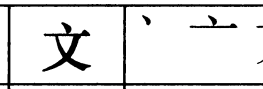
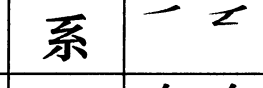
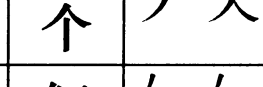
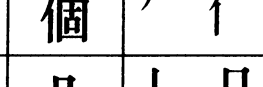
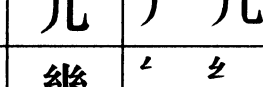
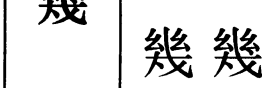
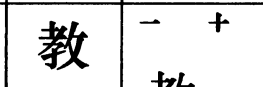
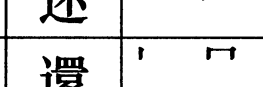
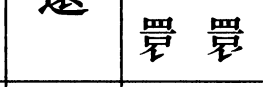
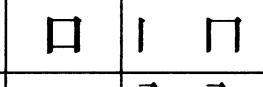
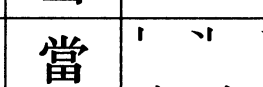
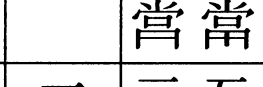
4. Назовите бегло все цифры с «11» до «30», добавляя слово «hào» «номер»;

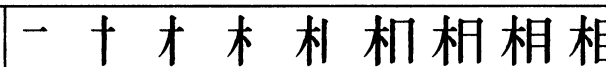
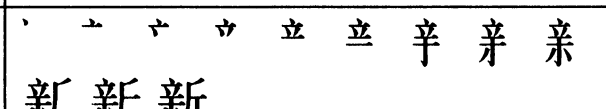
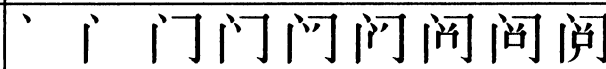
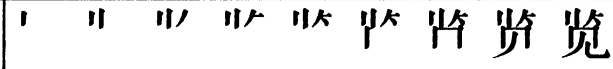
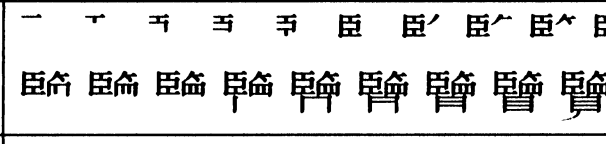
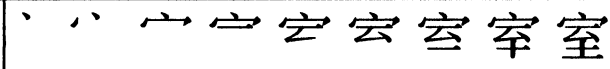
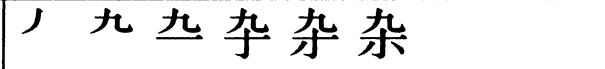
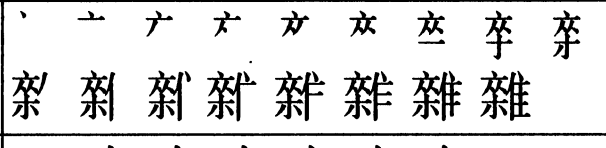
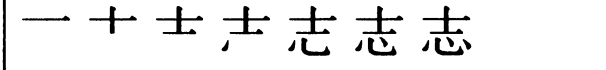
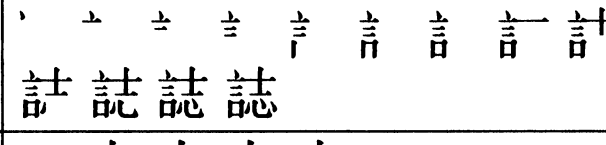
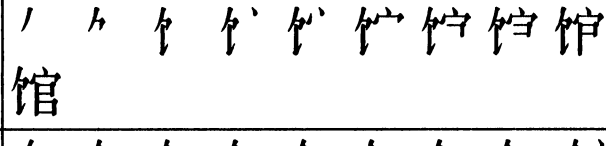
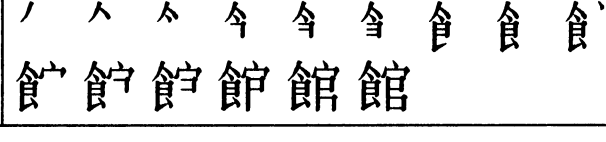
посчитайте в обратном порядке от «45» до «34»;

назовите все четные числа с «46» до «64»;

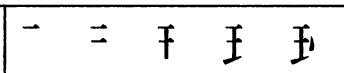
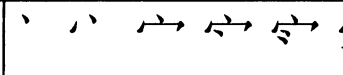
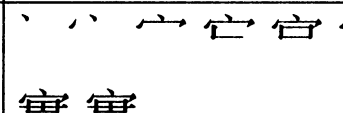
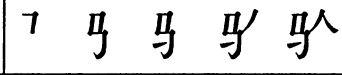
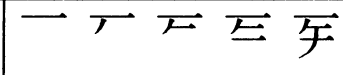
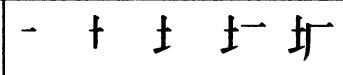
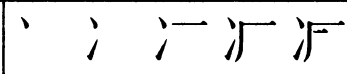
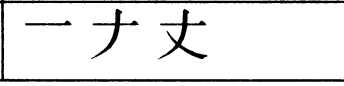
назовите все числа, которые делятся на «3», с «66» до «99».

Последовательность написания и количество черт

1.	文		4
2.	系		7
3.	个		3
	個		10
4.	几		2
	幾		12
5.	教		11
6.	还		7
	還		16
7.	口		3
8.	敢		11
9.	当		6
	當		13
10.	互		4

11.	相		9
12.	新		13
13.	阅		10
	閱		15
14.	览		9
	覽		21
15.	室		9
16.	杂		6
	雜		18
17.	志		7
	誌		14
18.	本		5
19.	馆		11
	館		16

Дополнительные слова

班		10
实		8
實		14
验		10
驗		23
借		10
医		7
城		9
加		5
減		11
丈		3

Проверьте с преподавателем

1. **Фонетический диктант.** *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие трехсложные слова, укажите тоны:*

   咖啡厅；图书室；展览馆；课程表；教学楼；博览会；北美洲。

2. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Wǒ shì Wàiyǔ xuéyuànde xuésheng. Wǒ xuéxí hànyǔ hé yīngyǔ. Wǒmen xì jiào zhōngwén xì, yǒu sānshiwǔge xuésheng.
   Wǒmen yǒu sānge Zhōngguó lǎoshī. Liǎngge lǎoshī jiāo wǒmen kǒuyǔ, yíge jiāo wǒmen hànzì. Wǒmen hái yǒu yíge lǎoshī, tā shì Éluósī rén, tā jiāo wǒmen yǔfǎ. Wǒmende lǎoshī dōu hěn hǎo.
   Zhōngwén xì yǒu yíge túshūguǎn hé yíge yuèlǎnshì. Wǒ chángcháng qù yuèlǎnshì kàn shū. Nàr yǒu zhōngwén zázhì hé huàbào, hái yǒu hànyǔ cídiǎn.
2. Nǐde hànyǔ hěn hǎo! Nǐ shì hànyǔ lǎoshī ma? — Bù gǎn dāng, wǒ shì xuésheng. — Shéi jiāo nǐ kǒuyǔ? — Wǒ yǒu jǐge Zhōngguó péngyou, tāmen jiāo wǒ kǒuyǔ, wǒmen cháng shuō hànyǔ. Tāmen cháng gěi wǒ jièshào xīn shū hé zázhì.
3. *Wǒmen bān yǒu jiǔge xuésheng: sìge nánshēng hé wǔge nǚshēng. Wǒmen cháng qù túshūguǎn jiè xīn shū、xīn bào hé cídiǎn. Wǒmen hùxiāng bāngzhù, hùxiāng xuéxí.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов, состоящих из пройденных иероглифов:

英文；法文；文学；教书；教师；教学；医生；经验；不敢说。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Сколько читальных залов на вашем факультете?
   — Один. Я там часто читаю китайские газеты и журналы.

2. — Кто преподает вам разговорный язык?
— Учитель Ван. Он также преподает нам иероглифику. Преподаватель Се тоже преподает разговорный китайский язык.
3. — Сколько лабораторий в вашем институте?
— Сорок две.
4. — Что ты ему сказал?
— Я сообщил ему имя своего друга.
5. — Сколько у тебя китайских словарей?
— У меня девять китайских словарей, а еще есть три английских словаря.
6. — Что ты ему возвращаешь?
— Я ему возвращаю три книги на французском языке.
7. Я часто хожу в библиотеку и беру книги на иностранных языках.
8. — Сколько студентов в вашей группе?
— Семь студентов.
9. — Сколько преподавателей преподает вам иностранный язык?
— Три. Один преподает грамматику, один — разговорный язык, один — иероглифику.
10. — У твоей старшей сестры есть дети?
— Есть один ребенок.
11. — У тебя есть книги на китайском языке?
— Есть несколько.
12. — Где мой журнал?
— Там.
13. — Что преподает вам учитель Се?
— Он преподает нам китайский язык. А еще он преподает китайскую иероглифику.
14. — О чем он тебя спросил?
— Он спросил меня, как зовут нашего преподавателя.

15. — Ваша библиотека новая?
— Новая.

16. — Какие журналы ты берешь в библиотеке?
— Я беру новые журналы.

17. — Где ты учишься?
— Я учусь в Институте иностранных языков на факультете китайской филологии.

18. Он не преподает нам грамматику, он преподает нам разговорный язык.

19. — Сколько человек в твоей семье?
— Четверо: папа, мама, старший брат и я. Брат и я — студенты.

20. Он китаец. Он часто помогает друзьям учить китайские иероглифы.

21. — Я с ним не знаком. Познакомь нас, пожалуйста.

22. — Чья это машина?
— Это тоже наша машина. Это машина мужа.

23. Они не все заняты. Пригласи их выпить чаю.

24. Библиотека не там, она на втором этаже.

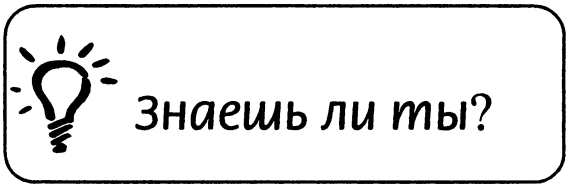
25. В читальном зале нашего института нет книг на китайском языке, есть в читальном зале Института иностранных языков.

26. — Сколько у вас преподавателей-иностранцев на факультете? Из каких они стран?
— На факультете 25 преподавателей-иностранцев. Есть англичане, китайцы, японцы, французы.

27. — У тебя есть китайско-русский словарь?
— Есть два словаря: один большой и один маленький. Который из них тебе нужен? (哪一本)
— Дай мне маленький.

28. У меня есть друг. Он китайский студент, изучает русский язык, учится на филологическом факультете. (语文系) Мы учимся друг у друга.

29. Мой старший брат сейчас учится в Англии. Он очень скучает по родителям, часто пишет им письма, передает привет своим друзьям.
30. Я не беру книги в библиотеке. Я покупаю их в магазине.
31. — О чем ты будешь спрашивать преподавателя?
— Я спрошу его о новых словах.
32. — Сколько здесь новых слов?
— Здесь 25 новых слов.



Образование в Китае

Учебные заведения в КНР обеспечивают три основных уровня образования: начальное, среднее и высшее. Начальная школа (xiǎoxué, 小学) дает 6-летнюю программу обучения. Средняя школа (zhōngxué, 中学) имеет срок обучения 6 лет, в течение которых учащиеся переходят из средней школы низшей ступени (chūzhōng, 初中) — 3 года — в среднюю школу высшей ступени (gāozhōng, 高中). 3 года выпускники средней школы высшей ступени по результатам прямых общенациональных экзаменов могут поступать в вузы. Система высшей школы Китая включает в себя университеты (dàxué, 大学) и институты (xuéyuàn, 学院). Наиболее известными и престижными университетами Китая являются столичные Пекинский университет (Běijīng dàxué, 北京大学)

и Политехнический университет Цинхуа (Qīnghuá dàxué, 清华大学). Институты готовят исследователей и специалистов для прикладных отраслей, естественных, точных и гуманитарных наук. Среди вузов гуманитарного профиля весьма важное место принадлежит институтам иностранных языков. Репутацию лучших языковых вузов Китая имеют Пекинский институт иностранных языков (Běijīng wàiyǔ xuéyuàn, 北京外语学院) и Пекинский институт языка (Běijīng yǔyán xuéyuàn, 北京语言学院), несколько лет назад переименованные соответственно в Пекинский университет иностранных языков (Běijīng wàiguóyǔ dàxué, 北京外国语大学, принятое сокращенное название 北外) и Пекинский университет языка и культуры (Běijīng yǔyán wénhuà dàxué, 北京语言文化大学, сокращенное название 北语).

Вопросы

1. Переведите: «Как ваша фамилия?», «Как вас зовут?»
2. Как и в какой последовательности записываются имена и фамилии китайцев в транскрипции?

第十六课

Урок 16

Что мне надеть?

Текст

这条裙子是新的

安德烈: 玛沙，王 老师 给 我们 两 张 票。
Āndéliè: Māsha, Wáng lǎoshī gěi wǒmen liǎng zhāng piào.

玛沙: 什么 票?
Māsha: Shénme piào?

安德烈: 京剧 票。我们 晚上 去 看 京剧。
Āndéliè: Jīngjù piào. Wǒmen wǎnshang qù kàn jīngjù.

玛沙: 太 好了。
Māsha: Tài hǎole.

安德烈: 我们 从 哪儿 去?
Āndéliè: Wǒmen cóng nǎr qù?

玛沙: 从 我 家 去。
Māsha: Cóng wǒ jiā qù.

* * *

妈 妈: 你 找 什么?
Māma: Nǐ zhǎo shénme?

玛沙: 我 找 一条 裙子。我 和 安德烈 晚上 看 京剧。
Māsha: Wǒ zhǎo yìtiáo qúnzi. Wǒ hé Āndéliè wǎnshang kàn jīngjù.

妈 妈: 你 的 裙子 在 我 这儿。是 这 条 吗?
Māma: Nǐ de qúnzi zài wǒ zhèr. Shì zhè tiáo ma?

玛沙: 这 条 裙子 不 是 我 的, 这 是 姐姐 的。
Māsha: Zhè tiáo qúnzi bú shì wǒ de, zhè shì jiějie de.

妈 妈: 那儿 还 有 两条。
Māma: Nàr hái yǒu liǎngtiáo.

玛沙: 也 不 是。那 都 是 旧 的。
Māsha: Yě bú shì. Nà dōu shì jiù de.

妈 妈: 这 条 裙子 是 新 的, 是 不 是 这 条?
Māma: Zhè tiáo qúnzi shì xīn de, shì bu shì zhè tiáo?

玛沙: 对 了, 是 这 条。妈妈, 我 穿 哪 件 衬衫?
Māsha: Duì le, shì zhè tiáo. Māma, wǒ chuān nǎ jiàn chènshān?

妈 妈: 那 件 绿的 很 好。
Māma: Nà jiàn lǜde hěn hǎo.

玛沙: 不, 那 件 太 大, 我 穿 白 衬衫。
Māsha: Bù, nà jiàn tài dà, wǒ chuān bái chènshān.

Новые слова

1.	条	(*сч. сл.*)	tiáo	*сч. слово* (для длинных вытянутых объектов: река; дорога; одежда, имеющая в сложенном состоянии вид полоски ткани)
2.	裙子	(*сущ.*)	qúnzi	юбка
3.	两	(*числ.*)	liǎng	два
4.	张	(*сч. сл.*)	zhāng	*сч. слово* (для предметов с ровной и плоской поверхностью: лист бумаги; стол; кровать)
5.	票	(*сущ.*)	piào	билет
6.	京剧	(*сущ.*)	jīngjù	пекинская опера
	剧	(*сущ.*)	jù	спектакль, пьеса
7.	晚上	(*сущ.*)	wǎnshang	вечер (время дня); вечером
8.	太	(*нареч.*)	tài	слишком, чрезмерно
9.	从	(*предлог*)	cóng	из, от, с
10.	找	(*гл.*)	zhǎo	искать
11.	这儿	(*мест.*)	zhèr	здесь, тут
12.	旧	(*прил.*)	jiù	старый, подержанный, прежний (о неодушевленных предметах)
13.	穿	(*гл.*)	chuān	надевать, одевать, носить
14.	件	(*сч. сл.*)	jiàn	*сч. слово* (для предметов одежды: пальто, куртки, рубашки)
15.	衬衫	(*сущ.*)	chènshān	рубашка (мужская), блузка (женская)

16.	绿	(*прил.*)	lǜ	зеленый
17.	大	(*прил.*)	dà	большой, крупный
18.	白	(*прил.*)	bái	белый

Дополнительные слова

1.	蓝	(*прил.*)	lán	синий, голубой
2.	上衣	(*сущ.*)	shàngyī	верхняя одежда, куртка, пиджак
	上	(*гл.*, *сущ.*)	shàng	верхний
	衣	(*сущ.*)	yī	одежда
3.	裤子	(*сущ.*)	kùzi	брюки
4.	大衣	(*сущ.*)	dàyī	пальто
5.	黑	(*прил.*)	hēi	черный
6.	剧场	(*сущ.*)	jùchǎng	театр, зрительный зал
	场	(*сущ.*)	chǎng	площадка, поле (спортивное); сцена; *сч. слово* (сеанс)
7.	座位	(*сущ.*)	zuòwèi	сиденье, место
8.	青蛙	(*сущ.*)	qīngwā	лягушка
9.	嘴	(*сущ.*)	zuǐ	рот
10.	眼睛	(*сущ.*)	yǎnjing	глаза
11.	腿	(*сущ.*)	tuǐ	нога
12.	动画片	(*сущ.*)	dònghuàpiàn	мультфильм
13.	妻子	(*сущ.*)	qīzi	жена

Комментарии

1. «王老师给我们两张票。» — «Учитель Ван дал нам два билета».

   а) «给» здесь — глагол, выполняет функцию сказуемого, при этом принимает после себя два дополнения: косвенное и прямое (без предлога).

   б) Цифра «2» в китайском языке обозначается как «二», когда речь идет о порядковом числительном, и «两», когда имеется в виду количественное числительное. В значении «два» (количество) употребляется «两», которое занимает позицию перед счетными словами или непосредственно перед теми существительными, которые употребляются без счетных слов (*напр.*, 年): «两张票», «两条裙子», «两年». В составе числительных, превышающих десять, независимо от характера числительного (количественное или порядковое) употребляется «二». Например: «十二», «二十», «二十二», «三十二» и т. д.

   в) Счетное слово «张» сочетается с существительными, называющими предметы с плоской и ровной поверхностью, как, например, бумага, стол и т. п.: «一张纸», «一张桌子» (стол) или «一张报纸».

2. «太好了!» — «Отлично!»

   «太...了» со словами положительной эмоциональной окраски выражает удовлетворение и восхищение. Переводится «очень», «чрезвычайно». В контексте с негативной окраской переводится «слишком», «чрезмерно», «чересчур».

Например, «这条裙子太大» — «Эта юбка слишком велика». Значение отрицательной формы «不太» то же самое, что и «不很».

3. «你找什么?» — «Что ты ищешь?»

Глагол «找», так же как и глагол «искать» в русском языке, принимает в качестве дополнения как существительные, обозначающие неодушевленные предметы, так и существительные, обозначающие людей. Сравните с приведенным выше примером:

«你找谁?» *(по телефону)* — Вам кого? Кто вам нужен?; *(или пришедшему)* Вы к кому? Кого вы ищете?

«我找丁云。» — Позовите Дин Юнь; Мне нужна Дин Юнь.

4. «这条裙子不是我的。» — «Эта юбка не моя».

В разговорном языке указательные местоимения «这» и «那», как и числительные, не могут занимать позицию непосредственно перед определяемым существительным. Между указательным местоимением и существительным должно стоять счетное слово, например «那张票» или «这件衬衫».

5. «是这条吗?», «那儿还有两条。»

«是这条吗?» означает «Не эту ли (юбку) ты ищешь?», а «那儿还有两 条» — «Там есть еще две (юбки)». Когда контекст исключает неправильное понимание, то существительное, стоящее после указательного местоиме-

ния со счетным словом, можно опустить. Например: «我有两本中文书，一本（书）是新的，一本（书）是旧的。» — «У меня есть две книги на китайском языке: одна новая и одна старая».

6. «妈妈，我穿哪件衬衫?» — «Мама, какую мне блузку надеть?»

В вопросительных предложениях при выборе из ограниченного круга предметов в качестве уточняющего вопросительного слова используется именно «哪» (со счетным словом), а не «什么». При переводе на русский язык в таких случаях часто используют вопросительное слово «который?».

«这儿有几本词典，哪一本是你的?» — «Здесь есть несколько словарей. Который из них твой?»

Упражнения на лексическую подстановку

1. 这<u>张票</u>是你的吗?
   这张票不是我的，是她的。
   那张票也是她的吗?
   那张票也是她的。

地图	（张）
裙子	（条）
衬衫	（件）
词典	（本）
本子*	（个）

2. 你有几本杂志?
   我有一本。
   那两本杂志是谁的?
   那两本杂志都是安德烈的。

老师
他们
我哥哥
图书馆

3. 你的衬衫是不是新的?
   我的衬衫不是新的，是旧的。

绿，	白
黑*，	蓝*

4. 他爸爸给他什么?
   他爸爸给他两本书。

十二本杂志	一件上衣*
两件衬衫	两条裤子*

5. 你晚上去不去商店?
   我去商店。
   你从哪儿去?
   我从家去。

宿舍
图书馆
银行
书店

6. 你从书店来吗?
   不，我从朋友那儿来。

安德烈的宿舍
谢先生那儿
玛沙家

二

1. *Что вы ищете?*

   A: 喂，你找什么?
   B: 我找我的笔。
   A: 你的笔是新的吗?
   B: 不是新的，是旧的。

A: 是不是黑的?
B: 对了，在哪儿?
A: 在那儿。
B: 谢谢你。

2. *Провожая гостей*

A: 这是您的大衣*。
B: 这不是我的，我的大衣*是蓝*的。
A: 是这件吗?
B: 对了，谢谢您，再见!
A: 再见!

3. *Разговор о книгах*

A: 这是什么书?
B: 这是汉语语法书。
A: 这本书是英文的吗?
B: 不是英文的，是法文的。
A: 你有英文的吗?
B: 我没有。
A: 我去书店买一本英文的。

* * *

京剧票

Текст для чтения

玛沙问妈妈:“晚上您用不用车?” 妈妈说:“不用。你去哪儿?” 玛沙告诉妈妈，王老师给他们两张京剧票，她和安德烈晚上去看京剧。

晚上，他们从玛沙那儿去剧场*。玛沙穿一件新衬衫和一条新裙子，衬衫是白的，裙子是绿的。安德烈穿一件黑*上衣*，他的上衣*也是新的。

这个剧场*很大。玛沙问安德烈:“我们的座位*在哪儿?” 安德烈说:“那两个座位*是我们的。你看，王老师在那儿。那儿还有两个中国留学生。”

Грамматика

❶ Предложения с «是» (2)

В роли сказуемого может употребляться конструкция, состоящая из глагола-связки «是» и существительного (местоимения) или прилагательного с последующим служебным словом «的». В таких предложениях сочетание существительного (местоимения) или прилагательного с «的» является синтаксическим эквивалентом существительного. Например:

哪本画报是你的?	Который из (этих) иллюстрированных журналов твой?

那条裙子是旧的，你有新的吗?	Та юбка старая, у тебя есть новая?
我们家的车是绿的，他们家的车是蓝的。	Наша машина зеленая, а их машина — синяя.
我有英文的汉语语法书，我去买一本法文的。	У меня есть грамматика китайского языка на английском, я пойду куплю (грамматику) на французском.
那个老师是你们系的吗?	Тот преподаватель с вашего факультета?

❷ Конструкция с предлогом «从»

Предлог «从», имеющий значение «из», «от» (т. е. точка отсчета), обычно сочетается со словами или словосочетаниями, обозначающими место или время. Если же за предлогом «从» следует слово, обозначающее лицо, то после этого слова ставится указательное местоимение «这儿» или «那儿». Например:

我从朋友那儿来。	Я иду (пришел) от приятеля.
他从我这儿去书店。	Он пойдет в книжный магазин от меня.
我从老师那儿借了一本汉俄词典。	Я взял (на время) у преподавателя китайско-русский словарь.

По аналогии употребление указательного местоимения «这儿» или «那儿» необходимо также и в тех случаях, когда слово, обозначающее лицо, следует за предлогом «在» или за глаголами «来», «去», «在». Например:

你弟弟在我这儿看杂志。	Твой брат(ишка) читает журналы у меня [здесь].
她去张大夫那儿。	Она идет (пойдет) к доктору Чжану.
朋友们常常来我这儿。	(Мои) друзья часто ко мне [сюда] заходят.
我的笔在谁那儿?	У кого моя ручка?
你的笔在安德烈那儿。	Твоя ручка [там] у Андрея.

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения:

新词典	新书	新画报	新地图	新图书馆
旧宿舍	旧笔	旧车	旧杂志	旧衬衫
绿裙子	白纸	大商店	大书店	大词典

2. Опираясь на тексты данного и предыдущих уроков, подберите к приведенным ниже существительным соответ-

ствующие счетные слова. Затем составьте с ними глагольно-объектные сочетания. Подготовьтесь к беглому опросу.

个，张，件，本，条

1. 杂志，大夫，大衣，书，票，老师。
2. 裙子，朋友，上衣，词典，孩子。
3. 地图，学生，画报，裤子，衬衫。

3. Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы в позиции сказуемого оказалась конструкция «是...的».

Пример: 这 是 我 的 书。
→ 这 本 书 是 我 的。

(1) 这是绿衬衫。
(2) 那是中文画报。
(3) 这是阅览室的杂志。
(4) 那是妹妹的裙子。
(5) 这是我们老师的地图。
(6) 那是我们学院的宿舍。

4. Заполните пропуски подходящими предлогами «从», «给» или «在»:

(1) 安德烈__宿舍写汉字。
(2) 她__丁云那儿来。
(3) 我__我朋友买一本书。

(4) 我们__宿舍去商店。
(5) 你__哪儿看京剧?
(6) 他__图书馆来这儿。

5. Переделайте следующие предложения в вопросительные, употребляя вместо подчеркнутых слов соответствующие вопросительные местоимения:

(1) 她给妹妹一条裙子。
(2) 他爱人从银行来。
(3) 王老师教他们汉语。
(4) 我穿绿衬衫。
(5) 他常常在他朋友那儿喝茶。
(6) 那个女学生从图书馆去书店。
(7) 他给我一本画报。
(8) 那本书的名字叫“汉语口语”.

6. Прочитайте детскую считалку, выдерживая определенный ритм. Затем произнесите считалку, увеличивая количество лягушек. Обращайте внимание на соответствующее изменение количества их ртов, глаз и лапок.

A: 一个青蛙*
一张嘴*
两个眼睛*
四条腿*
B: 两个青蛙*
两张嘴* … …

Ситуативные задания

1. Ваш собеседник направляется в общежитие. Уточните, к кому он (она) идет:
   — к преподавателю по фамилии Дин;
   — к студенту по фамилии Ван;
   — к господину Ма;
   — к приятелю (без уточнения фамилии).
2. Ваш собеседник забыл, кому он давал свой словарь и журнал на английском языке. Скажите, что и то и другое находится у вас, и продемонстрируйте готовность немедленно вернуть эти вещи.
3. Объясните, почему вы не хотите надеть ту или иную
   — рубашку (блузку);
   — куртку;
   — брюки (юбку).
   (Не подходит размер, цвет или вещь является уже поношенной.)

Произношение и интонация

❶ Словесное ударение (4)

Первый слог в двусложном слове с суффиксом «子» является ударным, а суффикс «子» произносится нейтральным тоном. Например:

裙子　裤子　孩子　本子

В конструкции, образуемой сочетанием существительного, местоимения, прилагательного и т. д. со служебным словом «的», последнее всегда читается редуцированным тоном. Например:

新的 旧的 绿的 他的 姐姐的

❷ Упражнения

1. Прочитайте следующие двусложные слова и выражения, обращая внимание на изменение тона и словесное ударение:

«ˇ»+«ˉ»: 老师 两张 北京

«ˇ»+«ˊ»: 两条 五层 很忙

«ˇ»+«ˇ»: 语法 口语 九本

«ˇ»+«ˋ»: 请问 九号 五件

«ˇ»+«·»: 晚上 本子 姐姐

2. Прочитайте следующие сочетания существительных с числительными и счетными словами, обращая внимание на изменение тона числительного «一». Затем проделайте то же с числительными «七», «八».

一个本子	一张纸	一条裙子
一个书店	一张桌子	一条裤子
一个孩子	一张报	一条河

一个人　　一张票
一个词　　一张地图

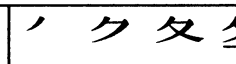
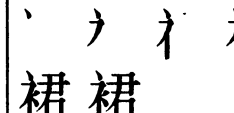
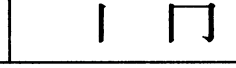
一件衬衫　　一本书
一件大衣　　一本词典
一件上衣　　一本杂志

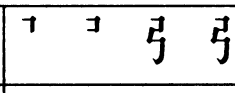
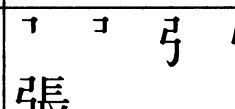
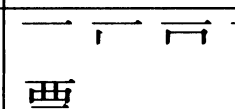
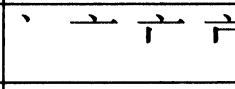
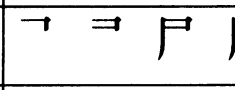
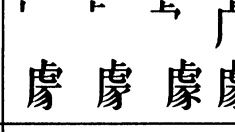
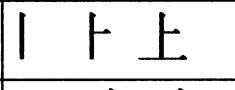
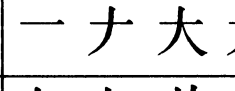
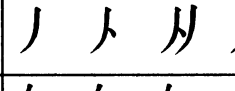
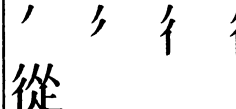
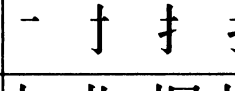
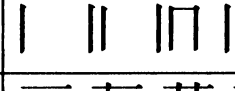
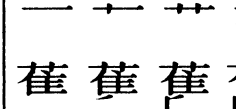
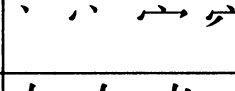
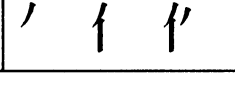
3. Прочитайте следующие чэнъюи:

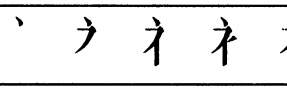
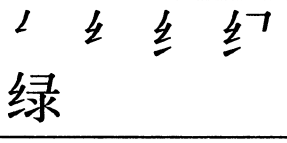
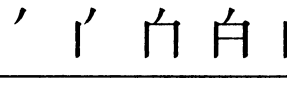
Zhòng zhì chéng chéng.
众　志　成　城。
Единство народа — что крепость.

Shībài shì chénggōng zhī mǔ.
失败　是　成功　之　母。
В поражении залог успеха.

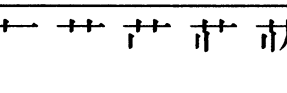
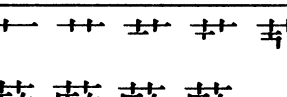
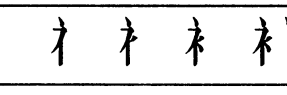
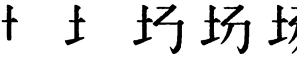
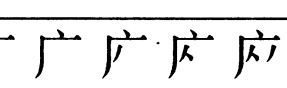
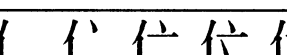
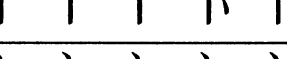
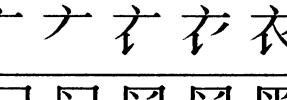
Последовательность написания и количество черт

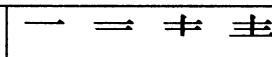
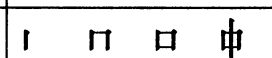
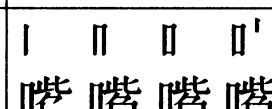
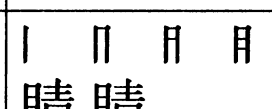
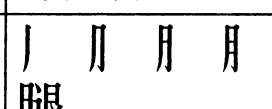
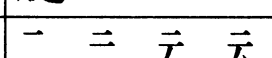
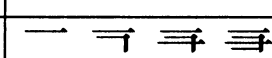
1.	条		7
	條		10
2.	裙		12
3.	两		7
	兩		8

4.	张		7
	張		11
5.	票		11
6.	京		8
7.	剧		10
	劇		15
8.	晚		11
9.	上		3
10.	太		4
11.	从		4
	從		11
12.	找		7
13.	旧		5
	舊		17
14.	穿		9
15.	件		6

16.	衬		8
	襯		21
17.	衫		8
18.	绿		11
	綠		14
19.	白		5

Дополнительные слова

蓝		13
藍		17
裤		12
场		6
座		10
位		7
衣		6
黑		12

青		8
蛙		12
嘴		16
眼		11
睛		13
腿		13
动		6
妻		8

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Wǎnshang nǐ qù nǎr? — Qù jùchǎng* kàn jīngjù. — Nǐ cóng nǎr qù? Shì bu shì cóng sùshè qù? — Bù, wǒ cóng gēge jiā qù. — Nǐ yòng bu yòng chē? — Yòng, wǒ yòng wǒ gēgede chē.

   2. Wǎnshang nǐ chuān shénme? — Wǒ chuān yí jiàn bái chènshān hé yì tiáo hēi qúnzi, nǐ ne? — Wǒ chuān yí jiàn lán* chènshān hé yì tiáo hēi kùzi*, dōu shì xīnde.

   3. Nǐ zhǎo shénme? — Zhǎo wǒde zázhì. — Shì yīngwén zázhì ma? — Shìde. — Shì zhè běn ma? — Bú shì, zhè

běn bú shì wǒde, shì túshūguǎnde. — Nàr hái yǒu yì běn jiùde, shì bu shì nǐde? — Shì wǒde, xièxie.

4. Nǐ qù nǎr? — Qù shūdiàn mǎi cídiǎn, nǐ yě qù shūdiàn ma? — Bù, wǒ qù jùchǎng* mǎi liǎng zhāng piào. — Shénme piào? — Jīngjù piào. Wǎnshang wǒ hé wǒde yíge péngyou qù kàn jīngjù. — Nǐde péngyou shì shéi? Wǒ rènshi tā ma? — Bú rènshi, tā shì yíge Zhōngguó liúxuéshēng, wǒmen cháng shuō hànyǔ.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

hēi 雨伞*; cóng túshūguǎn 借 xīnde 美国 zázhì; mǎi 德国 qúnzi; 北京 hé 上海 de 剧场; 俄罗斯的剧场.

1. Zhè shì 公司的 电话.
2. Zhèr yǒu 英国 chènshān.
3. Zhèr méiyǒu 座位.
4. Qǐng 帮助 wǒ mǎi piào.
5. 姑娘, zhè tiáo chènshān nǐ chuān hěn hǎokàn.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов, состоящих из пройденных иероглифов:

太太; 车票; 文件; 外衣; 好看; 剧院; 位子; 地位; 借口; 条件; 大词典。

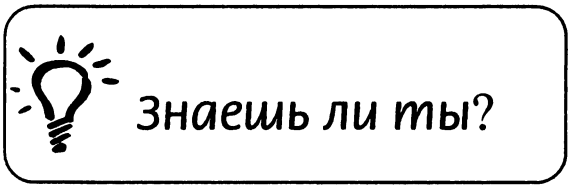
4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Здесь две рубашки. Которая из них твоя?
   — Моя рубашка белая, а та зеленая — моего старшего брата.

2. — У кого билеты на пекинскую оперу?
   — У нашего преподавателя китайского языка.
3. — Откуда вы пойдете в театр?
   — Мы пойдем в театр из института.
4. — Это твоя рубашка?
   — Нет, моя рубашка белая, а не зеленая.
5. У меня два журнала на китайском языке: один — новый, один — старый. Какой (из них) тебе нужен?
6. — Куда вы пойдете вечером?
   — Вечером мы пойдем к преподавателю Се смотреть китайские мультфильмы.
7. — Откуда ты пойдешь в библиотеку? Из института?
   — Я пойду из общежития, а не из института.
8. — Что ты ему возвращаешь?
   — Я возвращаю ему два словаря: один — англо-русский, другой — китайско-французский.
9. Я дам ему два пиджака: один — черный, другой — белый.
10. — Чьи эти три пальто?
    — Два пальто — моих друзей и одно — мое.
    — А какое из них твое?
    — Мое — черное.
11. — Откуда ты пришел?
    — Я пришел из библиотеки.
12. — Что ты ему дашь?
    — Я дам ему две карты: карту Китая и карту России.
13. — Где мое письмо?
    — Твое письмо у преподавателя Чжана. Он тебя искал. Но тебя не было.
14. В нашем институте три читальных зала: два новых и один старый.

15. Эта книга не моя, она из библиотеки.
16. — Приходите вечером ко мне на чай.
— Спасибо.
17. У него много книг на английском языке. Я часто беру у него книги почитать.
18. Я не надену ту старую рубашку, я надену эту новую.
19. — Что ты ищешь?
— Я ищу свою ручку.
— Твоя ручка у меня (здесь). Возвращаю тебе ее.
20. Книга по английской грамматике не на английском языке, а на русском.
21. Я покупаю билеты на пекинскую оперу старшей сестре и жене. Они обе любят пекинскую оперу.
22. Он живет не в Пекине, а в Шанхае.
23. Наши места не здесь, (а) там.
24. Этот магазин небольшой, здесь нет книг на иностранных языках.
25. — Кто вам нужен (кого вы ищете)?
— Мне нужен иностранный студент Ван.
— Он живет не на двадцатом, а на девятнадцатом этаже.
26. — Сколько студентов на вашем факультете?
— На нашем факультете 36 студентов. 30 русских студентов и 6 иностранных.
27. Их семья состоит из двух человек. Муж — инженер, жена — врач. Давай я тебя с ними познакомлю.
28. Присаживайтесь. Здесь есть несколько сегодняшних газет. Почитайте.
29. У моего приятеля три авторучки, пять тетрадей, четыре газеты на китайском языке.

30. Я возьму в библиотеке два словаря: один русско-китайский, один — китайско-русский.



Пекинская опера

Пекинская опера (jīngjù, 京剧), как один из видов китайской национальной музыкальной драмы, сложилась в начале XIX века и завоевала широкую популярность во всем Китае. Она вобрала в себя все лучшее, что было в китайском традиционном театральном искусстве: драматургию, музыку и хореографию. В синтетическом по своему характеру представлении пекинской оперы основную роль в передаче мыслей и чувств персонажей играет пение (chàng, 唱). Вместе с тем важнейшими выразительными средствами сценического действия являются также пластика (zuò, 做), речитатив (niàn, 念) и акробатика (dǎ, 打).

В пекинской опере выделяются четыре основных амплуа актеров: «шэн» (shēng, 生) — положительные мужские роли, «дань» (dàn, 旦) — женские роли, «цзин» (jìng, 净) — военные персонажи, «чоу» (chǒu, 丑) — комические роли. Каждому амплуа присущи строго определенные костюмы, грим, мимика, походка, жесты и интонации.

Представления пекинской оперы практически лишены декораций. Отсутствие декораций восполняется широким введением в игре актеров условностей и символики, также

составляющих неотъемлемую часть пекинской оперы. В отличие от других видов китайской музыкальной драмы спектакли пекинской оперы сопровождаются в основном ударными инструментами — барабанами и гонгами.

Реформатором и выдающимся актером пекинской оперы XX века является Мэй Ланьфан (Méi Lánfāng, 梅兰芳) (1894–1961). Его жизни и творчеству посвящен художественный фильм «Мэй Ланьфан», снятый китайскими кинематографистами в 2008 году.

Вопросы

1. Запишите по-китайски в транскрипции / иероглифике и произнесите: *семья, родственники, папа, мама, братья, сестры, бабушки, дедушки, муж, жена.*
2. Какова структура школьного и высшего образования в КНР? Назовите наиболее известные учебные заведения в Пекине.

第十七课

Урок 17

В котором часу?

Текст

现在几点?

玛沙: 你 从 哪儿 来?
Māsha: Nǐ cóng nǎr lái?

安德烈: 我 从 食堂 来。现在 几点?
Āndéliè: Wǒ cóng shítáng lái. Xiànzài jǐdiǎn?

玛沙: 差 五分 两点。
Māsha: Chà wǔfēn liǎngdiǎn.

安德烈: 我 两点 一刻 上 课。
Āndéliè: Wǒ liǎngdiǎn yíkè shàng kè.

玛沙: 你 几点 下 课?
Māsha: Nǐ jǐdiǎn xià kè?

安德烈: 四点 二十 下 课。
Āndéliè: Sìdiǎn èrshí xià kè.

玛沙: 下 课 以后 你 有 事儿 吗?
Māsha: Xià kè yǐhòu nǐ yǒu shìr ma?

安德烈: 没 有 事儿。我 回 宿舍 看 书。
Āndéliè: Méi yǒu shìr. Wǒ huí sùshè kàn shū.

晚上 我 跟 朋友 一起 去 看 电影。
Wǎnshang wǒ gēn péngyou yìqǐ qù kàn diànyǐng.

玛沙: 你 看 几点 的?
Māsha: Nǐ kàn jǐdiǎn de?

安德烈: 我 看 八点 的。你 去 不 去?
Āndéliè: Wǒ kàn bādiǎn de. Nǐ qù bu qù?

玛沙: 我 不 去。下 课 以后, 我们 去
Māsha: Wǒ bú qù. Xià kè yǐhòu, wǒmen qù

咖啡馆, 好 吗?
kāfēiguǎn, hǎo ma?

安德烈: 好 啊。你 四点半 在 那儿 等 我。
Āndéliè: Hǎo a. Nǐ sìdiǎnbàn zài nàr děng wǒ.

玛沙: 我 跟 丁 云 一起 去。
Māsha: Wǒ gēn Dīng Yún yìqǐ qù.

安德烈: 太 好 了。你们 坐 车 去 吗?
Āndéliè: Tài hǎo le. Nǐmen zuò chē qù ma?

玛沙: 不, 我们 走 路 去。
Māsha: Bù, wǒmen zǒu lù qù.

安德烈: 好, 四点半 再见。
Āndéliè: Hǎo, sìdiǎnbàn zàijiàn.

Новые слова

1.	点	(*сч. сл.*)	diǎn	*сч. слово* (час)
2.	食堂	(*сущ.*)	shítáng	столовая (общепит)
	食	(*сущ.*)	shí	пища, еда
	堂	(*сущ.*)	táng	зал
3.	差	(*гл.*)	chà	недоставать
4.	分	(*сч. сл.*)	fēn	*сч. слово* (минута)
5.	刻	(*сч. сл.*)	kè	*сч. слово* (четверть)
6.	上(课)	(*гл.*)	shàng (kè)	ходить (на занятия), посещать (школу), проводить (занятия)
7.	课	(*сущ.*)	kè	урок, занятия
8.	下(课)	(*гл.*)	xià (kè)	заканчивать (урок)
9.	以后	(*сущ.*)	*yǐhòu	после, позже, после того, как
	后	(*сущ.*)	hòu	сзади, задний; потом, будущий
10.	事儿	(*сущ.*)	shìr	дело, событие, работа
11.	回	(*гл.*)	huí	возвращаться, поворачивать обратно
12.	跟	(*предлог, гл.*)	gēn	(вместе) с; идти с, следовать за

* По китайской классификации, временные слова и локативы относятся к именам существительным.

13.	一起	(*нареч.*)	yìqǐ	вместе, совместно
14.	电影	(*сущ.*)	diànyǐng	фильм, кино (*сч. слово* 场 chǎng)
	电	(*сущ., прил*)	diàn	электричество; электронный
15.	咖啡馆	(*сущ.*)	kāfēiguǎn	кафе
	咖啡	(*сущ.*)	kāfēi	кофе
16.	半	(*числ.*)	bàn	половина
17.	啊	(*служ. сл.*)	a	модальная частица
18.	等	(*гл.*)	děng	ждать, ожидать
19.	走	(*гл.*)	zǒu	идти (пешком)
20.	路	(*сущ.*)	lù	дорога, путь, улица

Дополнительные слова

1.	上班	(*с/соч.*)	shàng bān	идти на работу, быть на работе
	班	(*сущ.*)	bān	(рабочая) смена
2.	下班	(*с/соч.*)	xià bān	заканчивать работу
3.	电影院	(*сущ.*)	diànyǐngyuàn	кинотеатр
4.	表	(*сущ.*)	biǎo	часы (карманные, наручные)
5.	钟	(*сущ.*)	zhōng	часы (башенные, настенные, настольные)

6.	以前	(*сущ.*)	yǐqián	раньше, прежде, до
	前	(*сущ.*)	qián	впереди, передний; до, предшествующий; раньше
7.	课本	(*сущ.*)	kèběn	учебник
8.	课文	(*сущ.*)	kèwén	учебный текст, текст урока
9.	吧	(*служ. сл.*)	ba	обозначает: 1. предложение сделать что-либо; 2. вежливое предположение или вопрос
10.	明天	(*сущ.*)	míngtiān	завтра
11.	今天	(*сущ.*)	jīntiān	сегодня
12.	下午	(*сущ.*)	xiàwǔ	во второй половине дня
13.	快	(*гл., прил.*)	kuài	*зд.* спешить
14.	便条	(*сущ.*)	biàntiáo	записка
15.	门口	(*сущ.*)	ménkǒu	двери, вход
16.	回家	(*с/соч.*)	huíjiā	возвращаться / идти домой
17.	书法	(*сущ.*)	shūfǎ	каллиграфия

Комментарии

1. «现在几点?» — «Сколько сейчас времени?»

   В более полном варианте этот же вопрос может быть сформулирован и так: «现在几点钟?»

   Ответом на этот вопрос также может быть, например: «现在十一点(钟)。» — Сейчас 11 часов.

2. «我两点一刻上课。» — «У меня в четверть третьего занятие».

   Из контекста данного предложения ясно, что речь идет о времени начала занятий: у героя остается 20 минут до начала занятия. Но перевод сочетания «上课» как «начинать занятия» приемлем только в случае, когда указывается (или очевидно подразумевается) именно время начала действия глагола «上» (с какого часа, времени дня, дня недели и т. д., т. е. точного времени). Так, вопрос «你几点上课?» несомненно подразумевает ответ с указанием времени начала действия и поэтому должен быть переведен как «Во сколько у тебя начнутся занятия?». *Без указания точного времени и вне прозрачного контекста* «上课» следует переводить «быть на занятиях», «посещать школу» (об учащихся) и даже — «проводить занятие» (о преподавателе), но не «начинать занятие». В отличие от «上课» сочетание «下课» вне зависимости от того, указано или нет время наступления описываемого действия, имеет лишь одно значение — «заканчивать занятие / урок».

   Точно так же следует понимать и смысл выражений «上班» и «下班» (т. е. в случаях без указания точного

времени начала действия — соответственно как «быть на работе» и «заканчивать работу»).

3. «下课以后你有事儿吗?» — «Ты будешь занят после уроков?»

Существительное «以后» (и «以前») может употребляться как отдельно, так и после другого слова или словосочетания и выражает временное значение. Например, «两点以后», «认识以后» и «来中国以后» («после двух (часов)», «после знакомства», «приехав в Китай»).

«有事儿» значит «есть дело, которое нужно сделать», или «быть занятым».

4. «好啊。» — «Ладно».

«啊», как и другие модальные частицы, читается нейтральным тоном. Частица «啊» вносит в предложение оттенок утверждения или одобрения.

5. «我跟丁云一起去。» — «Я иду вместе с Дин Юнь».

(A 跟 B + сказуемое, где A и B — существительные, обозначающие, как правило, одушевленные предметы).

跟 — соединительный союз, употребляемый для соединения двух существительных (или местоимений) в единое подлежащее. Таким образом, здесь «跟» указывает, что сообщаемое относится к A и B в равной степени.

我跟你是好朋友。	Я и ты хорошие друзья.
我跟安德烈在一个班。	Я с Андреем в одной группе.

При употреблении в качестве сказуемых глаголов (например, глаголов движения) совместный характер действия, производимого А и В, может подчеркиваться постановкой наречия «一起» перед сказуемым (аналогично позиции наречия «都» в связочных предложениях).

你跟谁一起去?	С кем вместе ты поедешь?
妈妈跟爸爸一起去。	Мама и папа уехали вместе.
他是我的同学，我跟他(我们)一起学习。	Он мой однокурсник (или: одноклассник), мы вместе учимся.
你跟我一起走吧。	Пойдем вместе со мной.
安德烈和玛沙一起学汉语。	Андрей и Маша вместе учат китайский язык.

Однако «跟» может употребляться не только как союз, но и как предлог. Напомним, что исходное назывное значение «跟» — «пятка», отсюда производное глагольное — «следовать за», «находиться сзади». Непосредственно на основе этих значений сложилось употребление «跟» в качестве предлога — «с», «за», «у», указывающего на взаимоотношения между главным (подлежащее) и второстепенным (дополнение или обстоятельство) членом словосочетания, которое хотя и состоит из тех же составляющих, что и описанное выше (А 跟 В + сказуемое, где А и В — существительные, обозначающие, как правило, одушевленные предметы), но значительно от него отличается. Принципиальное отличие такого употребления «跟» состоит в том, что предлог (в отличие от

союза) не соединяет, а отделяет B от A, показывая что B не является частью подлежащего, а обозначает объект, на который от A (подлежащего) переходит действие, обозначенное сказуемым. Естественно, что употребление наречия «一起» в таких случаях невозможно.

你跟他说一下。	Ты поговори с ним.
他跟我说俄语，跟你说法语。	Со мной он говорит по-русски, с тобой — по-французски.
他跟同学借了一本书。	Он взял у одноклассника книгу.
安德烈和玛沙跟丁云学汉语。	Андрей и Маша учатся китайскому языку у Дин Юнь.
我跟你学习。	Я учусь у вас.
我跟你走。	Я пойду за вами следом.

Обратите внимание: в трех последних примерах исходное этимологическое значение морфемы «跟» проступает достаточно очевидно.

6. «你们坐车去吗?» «Вы воспользуетесь транспортом (*букв.* «поедете на машине»)?»

В этом предложении глагольное словосочетание «坐车» «ехать на машине» можно рассматривать как обстоятельство, которое предшествует глаголу-сказуемому «去» «направляться, ехать».

Так же обстоит дело и с конструкциями типа «走路去», «用笔写», «用汉语介绍» («идти пешком», «писать ручкой», «рассказывать по-китайски») и т. п.

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 现在几点?
   现在<u>两点</u>。

3:05	6:30
4:15	10:45
5:20	11:58

2. 你几点<u>上课</u>?
   我<u>两点一刻</u>上课。

下课	12:10
去食堂	12:30
上班*	8:00
下班*	4:00
去咖啡馆	4:30

3. 你现在有课吗?
   有课。
   下课以后你做什么?
   我<u>回宿舍看书</u>。

去商店买衬衫
回家写信
去阅览室看报
去咖啡馆喝茶
去电影院*买票

4. 你常常坐车<u>去学院</u>吗?
   我常常坐车去学院。

来学院	回宿舍
去图书馆	回家

5. 你跟谁一起去?
   我跟我朋友一起去。
   他叫什么名字?
   他叫安德烈。

住
走
工作
学习
看电影

6. 两点一刻你在哪儿等我?
   我在咖啡馆等你。

食堂	书店
家	宿舍

二

1. *Который сейчас час?*
   A: 请问，您的表*现在几点?
   B: 差五分九点。我的表*快*。你看，那儿是邮局的钟，现在八点五十。
   A: 谢谢。

2. *Время встречи*
   A: 晚上你有事吗?
   B: 没有事儿。
   A: 你来我家，好吗?
   B: 好啊。几点?
   A: 七点半，好吗?

3. *На какой сеанс идем в кино?*
   A: 喂，晚上我们看电影，好吗?
   B: 什么电影?
   A: 中国电影，是新的。

B: 太好了，你买几点的票?
A: 我去买八点十分的票，好吗?
B: 好。七点五十我在家等你，我们一起坐车去。

Текст для чтения

尼古拉*是安德烈的好朋友，他也学习汉语，他跟安德烈在一个班*。他们常常一起去看电影。

今天有一个新电影，是中国的。尼古拉晚上没有事儿，他找安德烈看电影。十二点，他去电影院*买电影票，十二点半他坐车去宿舍找安德烈，安德烈不在。

安德烈今天有课，他很忙。一点半他去食堂，两点一刻还有口语课。玛沙差五分两点来找他，她告诉安德烈，下午四点半她跟丁云一起去咖啡馆。安德烈说：«好，现在我去上课，四点半再见。»

* * *

便条*

丁云，你好!

今天下午三点半我来找你，你不在宿舍。我告诉你，明天晚上八点我们学校有一个中文电影，我们一起去看好吗?你明天晚上七点来我家，我在家等你。

再见!

玛沙

五月三日

Грамматика

❶ Способы обозначения точного времени

2:00 — 两点
2:05 — 两点五分
2:12 — 两点十二分
2:15 — 两点一刻（两点十五分）
2:30 — 两点半（两点三十分）
2:45 — 两点三刻（差一刻三点）
2:55 — 差五分三点（两点五十五 分）
3:00 — 三点

❷ Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени

Временно́е слово (существительное) типа «现在» «сейчас», «晚上» «вечер(ом)», а также сочетание числительного со счетным словом, обозначающее время, например «两点十分» «десять минут третьего», может употребляться в позиции подлежащего, сказуемого, определения и т. п. Например:

«现在两点。»	Сейчас два (часа).
«他看晚上的电影。»	Он пойдет в кино на вечерний сеанс.
«明天几号?»	Какое завтра число?

«我去买八点十分的票。»	Я пойду за билетами (билетом) на 8:10.

Временные слова и словосочетания могут выполнять функцию обстоятельства. В этом случае они занимают позицию либо после подлежащего (перед сказуемым), либо в начале предложения перед подлежащим. Выбор позиции связан с актуальным членением: в начале предложения речь идет о чем-то уже известном, поэтому при крайней левой позиции обстоятельства времени большее логическое ударение падает на сказуемое; при позиции обстоятельства в середине предложения именно обстоятельство приобретает большую коммуникативную значимость. Например:

Подлежащее	Обстоятельство времени	Сказуемое (с дополнением) и частицы
我们	晚上	去看电影。
我	两点一刻	上课。
你	下课以后	有事儿吗?
我	三点以前	在家。

Обстоятельство времени	Подлежащее	Сказуемое (с дополнением) и частицы
晚上	我们	去看电影。
两点一刻	我	上课。
下课以后	你	有事儿吗?
三点以前	我	在家。

Примечания:

1. Когда временно́е слово или словосочетание выступает в функции обстоятельства, перед ними предлог не ставится. Например, нельзя поставить предлог «在» перед «两点» в предложении «我两点一刻上课» — «У меня занятия начнутся в четверть третьего».
2. Обстоятельство в китайском языке никогда не ставится в конце предложения. В полной мере это правило распространяется и на обстоятельство времени. Например, можно сказать только «我们晚上去看电影» — «Мы пойдем в кино вечером».
3. В позиции обстоятельства времени может находиться несколько временны́х слов, обозначающих разные по величине промежутки времени, например «晚上八点» «восемь часов вечера». При этом слово (или словосочетание), называющее больший отрезок времени (в данном случае — «вечер»), должно предшествовать слову (словосочетанию), обозначающему меньший временной промежуток («час»). Поэтому следует говорить или писать только «晚上八点我去看电影» — «В восемь часов вечера я пойду в кино» или по аналогии «今天晚上八点我去看电影».
4. При наличии в предложении как обстоятельства времени, так и обстоятельства места, обстоятельство времени обычно предшествует обстоятельству места.

Подлежащее	Обстоятельство времени	Обстоятельство места	Сказуемое (с дополнением или без него)
你们	四点半	在那儿	等我。
我姐姐	现在	在食堂	工作。
他	晚上	从咖啡馆	来我这儿。

Обстоятельство времени	Подлежащее	Обстоятельство места	Сказуемое (с дополнением или без него)
四点半	你们	在那儿	等我。
现在	我姐姐	在食堂	工作。
晚上	他	从咖啡馆	来我这儿。

❸ Вопрос типа «..., 好吗?» — «Давай [сделаем]...?» или «[Сделаем]..., ладно?»

«..., 好吗?» — это форма просьбы или приглашения принять участие в чем-либо. Первая часть такого предложения (до «好 吗?») не отличается по форме от повествовательного. Например:

«晚上你来我这儿，好吗?»	Приходи вечером ко мне, ладно?
«我们跟他一起去，好吗?»	Давай пойдем вместе с ним.
«下课以后我们去咖啡馆，好吗?»	Давай после занятий пойдем в кафе.
«你用英语给我们介绍这个京剧，好吗?»	Расскажи нам по-английски об этом спектакле, хорошо?

При ответе на него часто употребляется «好啊» или «好» в знак согласия.

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения:

(1) 下课以后　回家以后　来中国以后
看电影以后　介绍以后　上课以前*
回宿舍以前*

(2) 跟老师说中文　跟朋友看电影
跟丁云一起去图书馆　跟谁一起工作
跟他们一起学习　给学生上课
跟老师学习

2. Прочитайте по-китайски следующие словосочетания, обозначающие время суток:
6:00; 3:30; 8:22; 4:45; 9:45; 7:08; 11:57.

3. Поставьте вопросы к подчеркнутым словам:
(1) 现在<u>十二点二十五分</u>。
(2) 我<u>五点半</u>回家。
(3) 晚上他们<u>学习外语</u>。
(4) 他跟<u>他弟弟</u>一起去看电影。
(5) 她坐车去<u>王老师</u>家。
(6) 下课以后他从<u>学院</u>去图书馆。

4. Составьте на основе текста для чтения диалог в форме «вопрос — ответ».

5. Предложите своим друзьям.
Пример: 去商店
→ A: 现在你有事儿吗?

B: 没有事儿。

A: 我们一起去商店，好吗?

B: 好。几点去?

A: 现在四点二十，四点半去，好吗?

B: 好。

(1) 看京剧

(2) 去图书馆

6. Письменно составьте небольшой рассказ о событиях сегодняшнего дня:

7:35 坐车去学院

8:00 上课

11:55 下课

14:15 去阅览室看杂志

16:30 跟朋友一起去咖啡馆

17:50 回宿舍

19:45 看电影

Ситуативные задания

1. Ваш собеседник после занятий идет в кино. Уточните, что за фильм он собирается посмотреть (новый или старый, на каком языке, китайский или английский и т. д.). Узнайте, в котором часу он начинается, и выразите желание также приобрести билеты на этот фильм.

2. Ваш приятель собирается вечером на пекинскую оперу. Узнайте, когда начало спектакля, откуда он пойдет или поедет (из дома или из института) и с кем.

Произношение и интонация

❶ Словесное ударение (5)

1. В большинстве трехсложных слов последний слог является сильноударным. Трехсложное слово чаще всего произносится по модели «слабоударный (слог) — безударный — сильноударный». Например:

– – ˇ　　ˊ – ˇ　　– ˊ ˋ

咖啡馆　图书馆　中文系

ˊ ˊ –　　ˋ ˇ ˋ　　ˊ ˋ ˋ

留学生　阅览室　实验室

Четырехсложное слово или именное словосочетание читается по модели «слабоударный — безударный — слабоударный — сильноударный». Например:

ˋ ˇ ˊ ˋ　　ˋ ˇ ˊ ˇ

外语学院　汉语词典

– ˊ ˋ ˋ　　– ˊ ˊ ˋ

中国画报　中文杂志

2. Модальные частицы «啊», «吗», «呢» и т. д. всегда произносятся нейтральным тоном. Например:

«好啊!», «你呢?», «你有事儿吗?» и т. д.

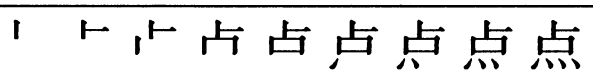
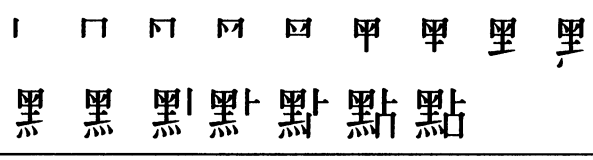
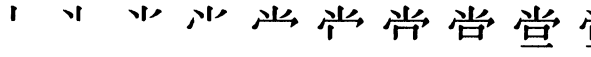
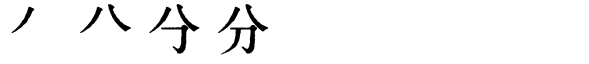
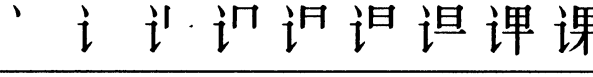
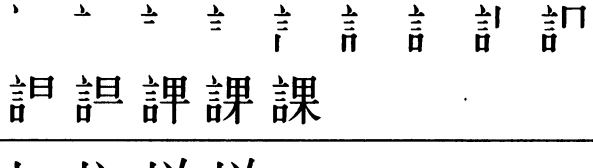
❷ Упражнения

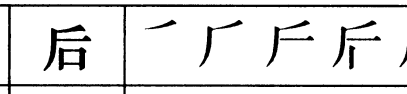
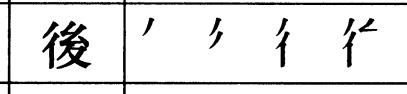
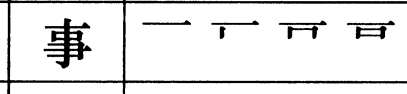
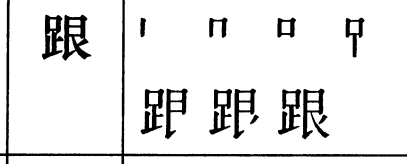
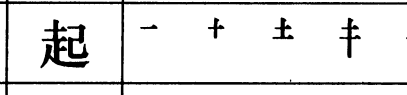
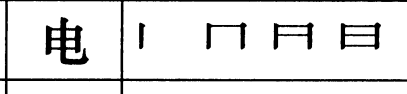
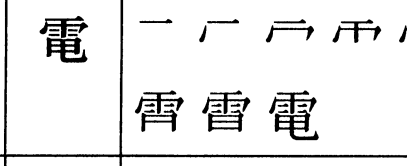
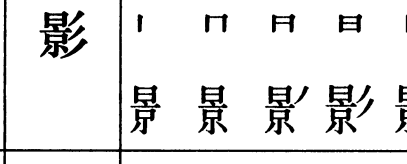
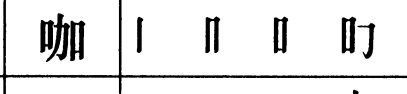
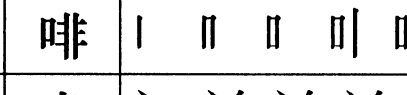
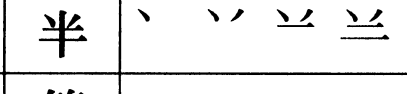
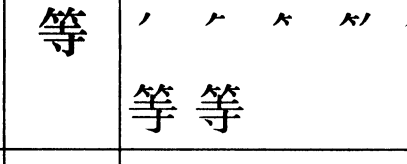
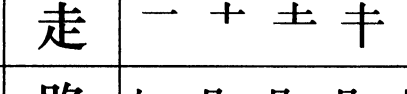
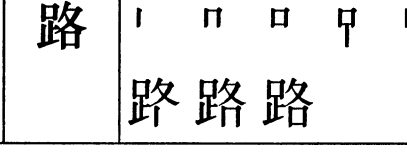
Прочитайте следующие слова и выражения с «g» и «k», обращая внимание на произношение «g» и «k»:

g: 个 哥哥 中国 工作 公司

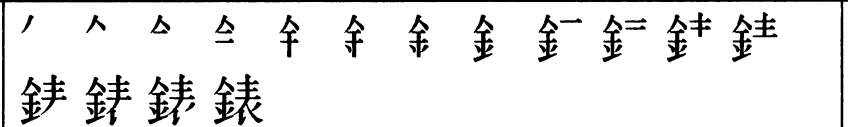
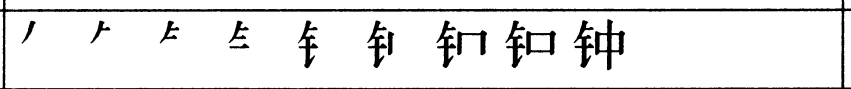
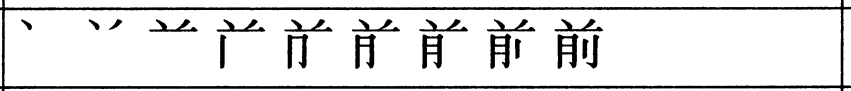
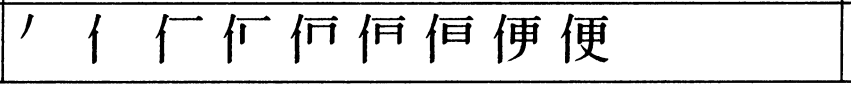
k: 刻 上课 下课 口语 课文

Последовательность написания и количество черт

1.	点		9
	點		17
2.	食		9
3.	堂		11
4.	差		9
5.	分		4
6.	刻		8
7.	课		10
	課		15
8.	以		4

9.	后		6
	後		9
10.	事		8
11.	回		6
12.	跟		13
13.	起		10
14.	电		5
	電		13
15.	影		15
16.	咖		8
17.	啡		11
18.	半		5
19.	等		12
20.	走		7
21.	路		13

Дополнительные слова

表		8
錶		16
钟		9
鐘		20
前		9
快		7
便		9

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Xiànzài jǐdiǎn? — Chà yíkè liǎng diǎn, nǐ jǐdiǎn shàng kè? — Liǎngdiǎn èrshí fēn, chà shífēn sìdiǎn xià kè. — Xià kè yǐhòu nǐ yǒu shì ma? — Méiyǒu shì. — Wǒ yǒu liǎng zhāng diànyǐng piào, wǎnshang wǒmen yìqǐ qù kàn diànyǐng, hǎo ma? — Hǎo a, kàn jǐdiǎnde? — Liùdiǎnbànde. — Nǐ cóng nǎr qù? — Cóng wǒ jiā qù. — Nǐ zuò chē qù ma? — Bù, zǒu lù qù. — Liùdiǎn yíkè wǒ zài diànyǐngyuàn* ménkǒu* děng nǐ. — Liùdiǎn shíwǔfēn zàijiàn.

2. Qǐng wèn, nǐmen jǐdiǎn xià bān*? Wǎnshang qīdiǎn. — Xià bān yǐhòu wǒmen yìqǐ qù kāfēiguǎn, hǎo ma? — Tài hǎole, wǎnshang zàijiàn. — Zàijiàn.
3. Wǒmen xuéxiào* (*урок 22)* yǒu liǎngge shítáng, hái yǒu yíge xīn kāfēiguǎn. Yíge shítáng shì xuésheng shítáng, yíge shì jiàoshī* shítáng. Xuésheng shítáng hěn dà, zuòwèi hěn duō* (*урок 18)*. Xià kè yǐhòu wǒ cháng gēn péngyoumen yìqǐ qù kāfēiguǎn hē chá, wǒmende hànyǔ lǎoshī yě dōu cháng qù nàr.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания, укажите тоны:*

Lái 俄罗斯以前; qù 美国 yǐhòu; kàn 德国 diànyǐng; zài 公司上班; 下班 yǐhòu; 下班 yǐhòu lái 电话; 回国 yǐhòu; 回国 yǐhòu gěi wǒmen xiě xìn; shàng kè 以前; shàng kè 以前 qù mǎi 雨伞*; 上班 以前; 上班以前qù mǎi piào; xià kè yǐhòu qù túshūguǎn huán shū; huí jiā 以前; huí jiā 以前 qù 邮局 mǎi 邮票; 莫斯科的电影院.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

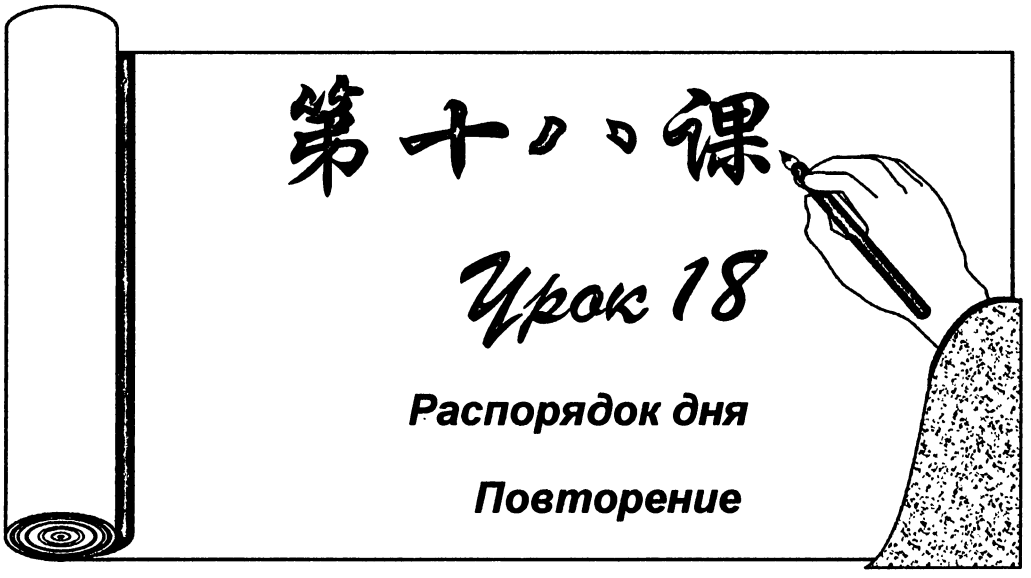
前后；电影票；黑白电影；课堂；课本；分工；电车；电报；路口；上车；下车；后来；回信；回国；事件；上下班；手表；手电。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Мой младший брат учит китайский, [но] боится (не решается) говорить по-китайски с преподавателем Ма.

2. — Что ты ищешь?
   — Я ищу кафе. Где находится кафе?
3. Пойдем вместе со мной. Я знаю дорогу.
4. — Сколько сейчас времени?
   — Сейчас половина восьмого, отец еще не вернулся домой.
5. — В котором часу ты приходишь на занятия?
   — В половине десятого. А ты?
   — Я в четверть десятого.
6. Сегодня после уроков я не пойду домой, я пойду в кино на семичасовой сеанс.
7. Я буду пить кофе в столовой института.
8. — С кем ты пойдешь в библиотеку?
   — С приятелем. У него тоже закончились занятия.
9. Я буду ждать тебя в читальном зале без десяти два.
10. Моя мама перед работой пойдет в магазин.
11. — Ты свободен вечером?
    — Свободен.
    — Приходи ко мне, ладно?
    — Ладно, в котором часу?
    — После шести я буду дома.
12. Мы не поедем на машине, мы пойдем пешком.
13. — Он рассказывает вам о Пекине?
    — Нет, он рассказывает нам о Шанхае.
14. Пиши моей ручкой. Она новая.
15. Сегодня после работы мы пойдем на пекинскую оперу. Пойдем с нами?
16. До трех часов я буду дома. Приходи ко мне.
17. Мы часто говорим с этим англичанином по-английски.
18. Придя домой, я часто читаю китайские газеты.

19. Китайцы не пьют кофе, они пьют чай.
20. Преподаватель Ван ведет у нас занятия по китайскому языку, его жена обучает нас каллиграфии.
21. Перед занятиями я пойду в библиотеку взять русско-китайский словарь.
22. Этот господин — управляющий французской компанией. Я с ним знаком. Хочешь, я вас познакомлю?
23. — Ты знаком со студентами-иностранцами?
    — Да, я знаком с несколькими иностранными студентами. Все они учатся на факультете русского языка.
24. Это не мои брюки. Мои брюки не синие и не новые.
25. У моего младшего брата нет пальто. Вечером он со мной пойдет в магазин покупать пальто.
26. Учебник немецкого языка не мой, я не учу немецкий язык.
27. Он со мной не говорит по-китайски и с тобой тоже [не говорит по-китайски].
28. Сегодня у нас в институте (показывают) новый китайский фильм. Пойдем?
    — У меня нет билета.
    — У меня два билета.
29. Те два новых журнала нашего преподавателя — на китайском языке. Давай посмотрим.
30. Завтра Дин Юнь вернет тебе ту книгу? Я хочу (想) почитать.
31. Скажи, пожалуйста, господину Вану, что я зайду за ним в четверть пятого и мы вместе пойдем в банк.
32. Сегодня после обеда у нас нет дел. Пойдем в новый театр (剧院). Театр большой, мест много. Билеты купим вечером.



第十八课

Урок 18

Распорядок дня

Повторение

Текст

丁云的一天

丁 云 是 英语 系 的 学生。她 从 北京 来
Dīng Yún shì yīngyǔ xì de xuésheng. Tā cóng Běijīng lái

这儿 学习。英语 系 有 五个 中国 留学生。他们
zhèr xuéxí. Yīngyǔ xì yǒu wǔge Zhōngguó liúxuéshēng. Tāmen

都 在 学生 宿舍 住。
dōu zài xuésheng sùshè zhù.

丁 云 每 天 六点一刻 起 床。起 床 以后，
Dīng Yún měi tiān liùdiǎn yíkè qǐ chuáng. Qǐ chuáng yǐhòu,

她 学习 俄语 和 英语。七点 半 她 坐 车 去 学院。
tā xuéxí éyǔ hé yīngyǔ. Qīdiǎn bàn tā zuò chē qù xuéyuàn.

每 天 上午 她 都 有 课。他们 八点 上 课，
Měi tiān shàngwǔ tā dōu yǒu kè. Tāmen bādiǎn shàng kè,

十一点 五十分 下 课。
shíyīdiǎn wǔshifēn xià kè.

下 课 以后，丁 云 去 食堂 吃 饭。那 是
Xià kè yǐhòu, Dīng Yún qù shítáng chī fàn. Nà shì

学生 食堂，她 在 那儿 认识 很 多 朋友。
xuésheng shítáng, tā zài nàr rènshi hěn duō péngyou.

下午 丁 云 没 有 课，她 回 宿舍 休息。三点
Xiàwǔ Dīng Yún méi yǒu kè, tā huí sùshè xiūxi. Sāndiǎn

她 去 阅览室 看 画报 和 杂志。有 时候 她 去
tā qù yuèlǎnshì kàn huàbào hé zázhì. Yǒu shíhou tā qù

朋友 家，跟 朋友 说 俄语，有 时候 她 去 老师
péngyou jiā, gēn péngyou shuō éyǔ, yǒu shíhou tā qù lǎoshī

那儿 问 问题。朋友们 也 常常 来 看 她。
nàr wèn wèntí. Péngyoumen yě chángcháng lái kàn tā.

晚上 丁 云 在 宿舍 学习。有 时候 她 跟
Wǎnshang Dīng Yún zài sùshè xuéxí. Yǒu shíhou tā gēn

朋友们 去 看 电影，有 时候 给 爸爸。妈妈
péngyoumen qù kàn diànyǐng, yǒu shíhou gěi bàba, māma

和 朋友 写 信。她 十一点 睡 觉。
hé péngyou xiě xìn. Tā shíyīdiǎn shuì jiào.

Новые слова

1.	天	(*сущ.*)	tiān	день
2.	每	(*мест.*)	měi	каждый, всякий

3.	起床	(*с/соч.*)	qǐ chuáng	вставать (с постели)
	起	(*гл.*)	qǐ	вставать; подниматься
	床	(*сущ.*)	chuáng	кровать
4.	上午	(*сущ.*)	shàngwǔ	до полудня, первая половина дня
	午	(*сущ.*)	wǔ	полдень
5.	吃	(*гл.*)	chī	есть, кушать
6.	饭	(*сущ.*)	fàn	вареный рис; еда, пища
7.	多	(*прил.*)	duō	много
8.	下午	(*сущ.*)	xiàwǔ	после полудня, вторая половина дня
9.	休息	(*гл.*)	xiūxi	отдыхать
10.	有时候	(*с/соч.*)	yǒu shíhou	иногда, порой
	时候	(*сущ.*)	shíhou	время, пора
11.	问题	(*сущ.*)	wèntí	вопрос, проблема
12.	睡觉	(*с/соч.*)	shuì jiào	спать; ложиться спать

Дополнительные слова

1.	中午	(*сущ.*)	zhōngwǔ	полдень
2.	外语系	(*сущ.*)	wàiyǔxì	факультет иностранных языков
3.	历史	(*сущ.*)	lìshǐ	история
4.	文学	(*сущ.*)	wénxué	литература

Комментарии

1. «丁云每天六点一刻起床。» — «Дин Юнь каждый день встает в 6:15».

Указательное местоимение «每» «каждый», как и другие указательные местоимения, в позиции определения к существительному требует после себя счетного слова, например «每个学生», «每本书» и т. д. Однако можно сказать «每天», поскольку «天» «день» — одно из редких слов-исключений, которые никогда не употребляются со счетным словом. Помимо «天» также не совместимо со счетными словами слово «年» «год».

В предложении с «每» в составе сказуемого часто используется уточняющее слово или словосочетание (в данном случае уточняется время дня) и наречие «都», например:

«每天上午她都有课。»	Каждый день в первой половине дня у нее есть занятия.

Наречие 都 в данном предложении следует переводить «всегда», так как здесь оно обобщает не субъекты действия (здесь он один — 她), а обстоятельство времени «每天上午».

В качестве счетного слова к существительному 课 — «урок» (аудиторное занятие) может выступать счетное слово 堂 (táng). Например:

«下午我还有一堂课。»	Во второй половине дня у меня есть еще один урок.

В отличие от этого уроки учебника во всех случаях обозначаются без счетных слов:

«我们请张老师介绍这一课的语法。»	Мы попросили преподавателя Чжана объяснить грамматику этого урока.
«你们现在看第18 课。(dì, показатель порядкового числительного)»	Вы сейчас читаете 18-й урок.

2. «她在那儿认识很多新朋友。» — «Там она познакомилась со многими новыми друзьями».

Когда прилагательное «多» (или «少») выступает в функции определения, перед ним необходимо поставить наречие, например «很» и т. д. Нельзя сказать «多朋友» вместо «很多(的)朋友». Служебное слово «的» после сочетания «很多» можно опустить. Наречие «很» в указанной позиции обычно (без особого интонационного выделения) теряет свое лексическое значение «очень» («много друзей», а не «очень много друзей»).

Таблица для фонетической разминки.
Сочетание тонов в словах уроков 13–18

1–1	1–2	1–3	1–4	1–0
xīn shū (新书)	shēngcí (生词)	jīnglǐ (经理)	chīfàn (吃饭)	xiūxi (休息)
gōngsī (公司)	Zhōngwén (中文)		gōngzuò (工作)	bāngzhù (帮助)
			shūdiàn (书店)	duōshao (多少)

2–1	2–2	2–3	2–4	2–0
huíjiā (回家) túshū (图书)	shítáng (食堂) yínháng (银行) yóujú (邮局)	éyǔ (俄语)	huíxìn (回信) yóupiào (邮票)	shíhou (时候) háizi (孩子) qúnzi (裙子)
3–1	3–2	(3–3) 2–3	3–4	3–0
měitiān (每天) mǎi shū (买书) xiǎng jiā (想家)	qǐ chuáng (起床) yǐqián (以前) nǚ`ér (女儿)	yǔfǎ (语法) kǒuyǔ (口语) mǎi bǐ (买笔)	mǎi bào (买报) zǒu lù (走路) yǐhòu (以后)	wǎnshang (晚上) jiějie (姐姐)
4–1	4–2	4–3	4–4	4–0
zuò chē (坐车) shàng bān (上班) chènshān (衬衫)	wèntí (问题)	shàngwǔ (上午) diànyǐng (电影) yìqǐ (一起)	shàng kè (上课) shuì jiào (睡觉) hànzì (汉字)	kùzi (裤子) mèimei (妹妹) gàosu (告诉)

Составьте диалоги по картинкам

1. *Познакомьтесь*

我介绍一下儿，
这是……

你叫什么名字?
你是哪国人?
你在哪儿工作?

2. *О семье*

这是谁?
他是不是你哥哥?
他做什么工作?
你家有几个人?
你有没有孩子?
你有几个孩子?

3. *Приветствие*

你忙不忙?
问……好
……问你好

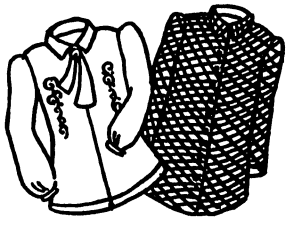
4. *Расскажите о своем институте*

你们学院有几个系?
你们系有多少学生?
谁教你们语法?
你们下午有课吗?

5. *Вы откуда и куда*

你从哪儿来?
你去哪儿?
你坐车去吗?
你跟谁一起去?

6. *Опишите ваши вещи*



这件衬衫是你的吗?
哪件衬衫是你的?
你的衬衫是不是绿的?
你的衬衫是新的吗?

7. *Спросите, который час, и предложите собеседнику составить вам компанию.*

现在几点?
你几点吃饭?
下午你有事儿吗?
我们去书店，好吗?
太好了。

Краткий обзор пройденной грамматики

❶ Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство

В китайском языке предложение состоит из двух частей: группы подлежащего и группы сказуемого.

Подлежащее чаще всего бывает выражено существительным или местоимением, а сказуемое — глаголом или прилагательным. Подлежащее предшествует сказуемому. Например:

这本书是新的。

丁云去商店。

你好!

При диалоге подлежащее часто опускается, например:

你几点下课?
(我) 四点一刻下课。

При ясности контекста или ситуации можно опустить и сказуемое, например:

— 你好吗?
— 我很好，你呢?

Дополнение ставится после глагола и входит в состав сказуемого. В функции дополнения обычно употребляется существительное или местоимение:

我有一个哥哥。

我认识他。

Некоторые глаголы в позиции сказуемого могут иметь после себя два дополнения. Это уже известные вам глаголы двойного дополнения. Например:

王老师教我们汉语。

我还他画报。

你告诉她你的名字。

Определение всегда ставится перед определяемым словом, чаще существительным. В качестве определения могут выступать любые знаменательные слова: существительное, местоимение, прилагательное, глагол, числительное (обычно со счетным словом), а также именные и глагольные словосочетания и предикативные конструкции (неполные предложения).

Обстоятельство можно рассматривать как определение к сказуемому, выраженному глаголом или прилагательным. В предложении с глагольным сказуемым обстоятельство бывает выражено наречием, прилагательным, глаголом, существительным (например, временны́м словом), предложной конструкцией и другими словосочетаниями. Перед качественным сказуемым в функции обстоятельства чаще всего употребляется наречие степени. Обстоятельство всегда предшествует сказуемому. Например:

我很好。

他们都学习汉语。

上午我们没有课。

我朋友从北京来。

❷ Определение и служебное слово «的» (1):

1. Когда существительное в позиции определения обозначает лицо, которому принадлежит определяемое, то перед последним ставится служебное слово «的». «的» обязательно ставится также после неодушевленного существительного, называющего местонахождение определяемого. Например:

妈妈的车

图书馆的书

Если существительное в позиции определения обозначает постоянный признак, например, национальную или государственную принадлежность, профессию, язык и т. п., то оно обычно употребляется без «的», например:

中国人	中国地图	外语学院
京剧票	学生宿舍	法语电影
俄语系	汉语词典	中文杂志
德语报	汉俄词典	英文电影

2. Когда личное местоимение функционирует как определение и обозначает притяжательность, после него обычно употребляется «的», например:

她的笔　　他们的阅览室　他们的问题

Если определяемое слово обозначает родственные отношения или служит названием коллективов, органов и учреждений, «的» обычно не употребляется, например:

你哥哥　　我家　　你们系　　我们公司

3. После определения, выраженного сочетанием числительного со счетным словом (или сочетанием указательного местоимения со счетным словом), «的» не ставится, например:

两张票　　九十八个学生　　这条裙子

4. После определения, выраженного односложным прилагательным, «的» не ставится, например:

男朋友　　白衬衫　　新地图

5. Когда сочетание прилагательного с наречием степени употребляется как определение, после него обязательно ставится служебное слово «的», например «很好的朋友». Исключением являются прилагательные «多» и «少», которые в позиции определения могут употребляться без «的», несмотря на наличие перед ними наречия, например «很多朋友».

Упражнения

1. Подберите дополнения к следующим глаголам и составьте по одному предложению с каждым глаголом:

(1) 等，说，写，看，认 识，在，买，有，找，学 习，坐。

(2) 问，还，教，给，告 诉，起，穿，回，去，用，介绍。

2. Ответьте на следующие вопросы:

(1) 你每天几点起床?
(2) 起床以后你做什么?
(3) 你每天上午都有课吗?
(4) 你每天上午几点上课?
(5) 你每天都坐车去学院吗?
(6) 你每天都在食堂吃饭吗?
(7) 你每天下午都在宿舍吗?
(8) 你每天都去图书馆吗?
(9) 你常常去咖啡馆吗?
(10) 每天晚上你都看电影吗?
(11) 晚上你常常做什么?
(12) 你每天几点睡觉?

3. Заполните пропуски, используя каждое из приведенных в скобках трех слов поочередно, чтобы получились три разных предложения. ***Обратите внимание*** на употребление служебного слова «的». Проверьте по аудиоключу.

(1) 这是 ___ 杂志。 （我；中文；阅览室）
(2) 我有 ___ 朋友。 （一个；很多；中国）
(3) 她穿 ___ 裙子吗? （蓝；她姐姐；旧）
(4) 我哥哥下午去买 ___ 票。 （四张；京剧；八点钟）
(5) 我常常看 ___ 书。 （语法；新；我们老师）

4. Заполните пропуски подходящими счетными словами («个», «张», «家», «件», «本», «条»). Проверьте по аудиоключу.

(1) 我哥哥给我一 ___ 语法书。
(2) 那 ___ 孩子是他姐姐的。
(3) 我朋友不常去这 ___ 食堂吃饭。
(4) 这 ___ 衬衫不是新的。
(5) 你去哪 ___ 银行?
(6) 每 ___ 学生都有词典吗?
(7) 那是一 ___ 北京地图。
(8) 我问王老师两 ___ 问题。
(9) 她不穿那 ___ 绿裙子。
(10) 这课有几 ___ 新汉字?

5. Дополните следующие мини-диалоги подходящими по содержанию фразами, используя следующие слова и словосочетания: «对了», «好啊», «问...好», «谢谢你», «我们认识一下儿», «太好了».

(1) A: 他给你这本书。
B:_____.

(2) A: 王先生问你好。
B:_____.

(3) A: 我们走路去，好吗?
B:_____.

(4) A:_____.
B: 我叫谢明，我是留学生。

(5) A: 你是法国人吗?

B:_____.

(6) A: 晚上我们去看中国电影，这是两张票。

B:_____.

6. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

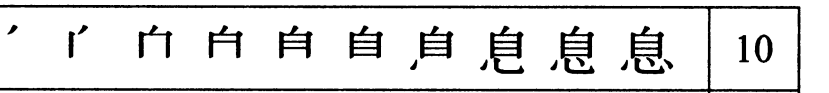
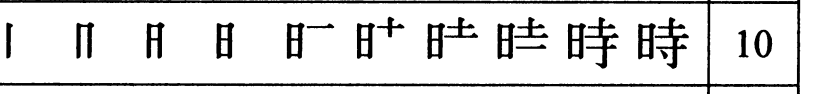
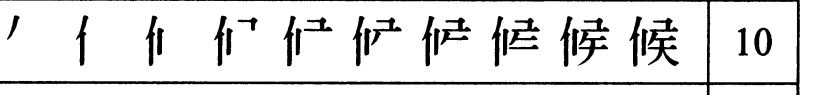
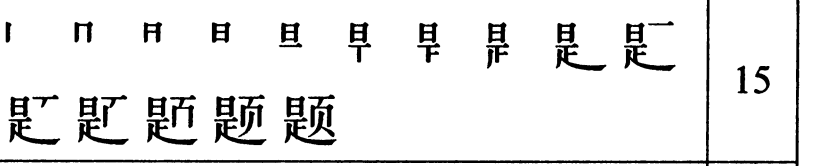
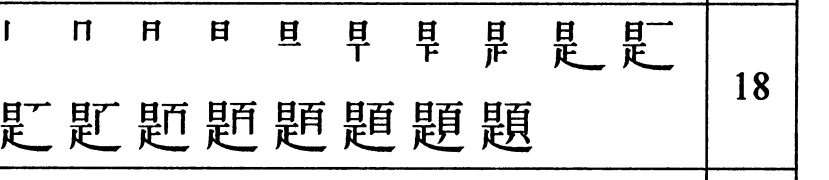
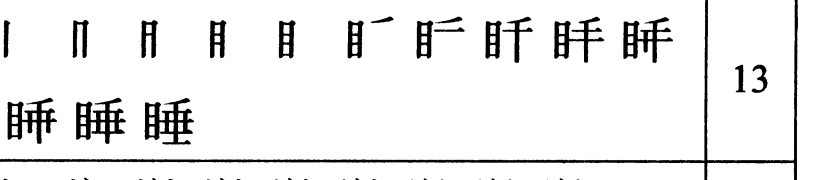
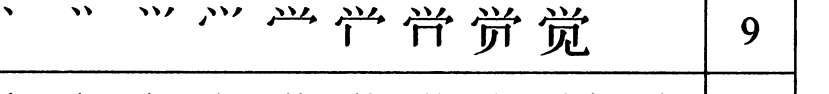
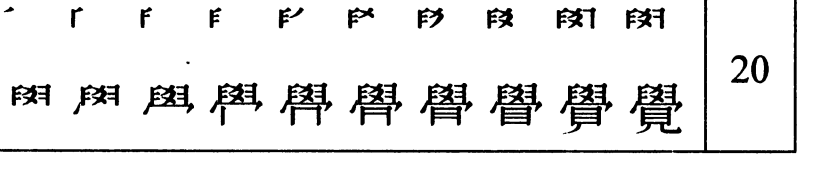
(1) 汉语，我，在，学习，朋友，北京。
(2) 谁，你，语法，教。
(3) 安德烈，来，她，从，那儿。
(4) 常常，信，给，写，你，他，吗。
(5) 跟，汉语，丁云，学习，玛沙。
(6) 词典，几本，有，你，汉语。
(7) 认识，认识，大夫，那个，你，不。
(8) 好，的，很，他们，朋友，是。
(9) 留学生，多，中国，有，班，很，我们。
(10) 他，是，新，的，车，的。
(11) 杂志，没有，图书馆，中文。
(12) 上课，点，每天，他，八。
(13) 用，信，中文，写，她，常常。
(14) 去，看，朋友，我，的，宿舍，我。
(15) 有，课，你，上午，堂，几。

Ситуативные задания

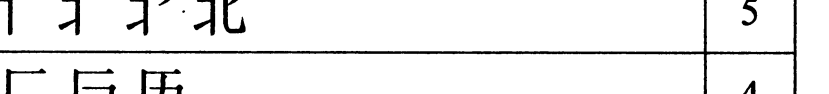
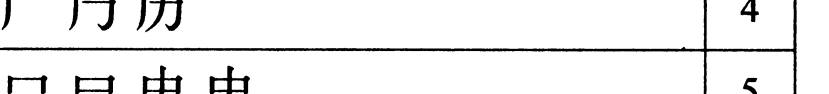
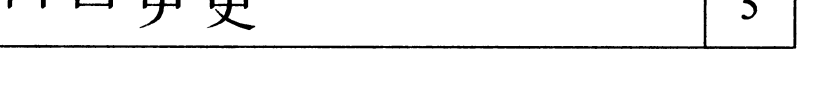
1. Опишите ваш распорядок дня, делая упор на занятия в институте.
2. Расскажите, что вы делаете в свободное от занятий время, так чтобы у собеседника создалось впечатление, что вы общительный человек.
3. Объясните, почему вы ложитесь спать поздно и утром вам не хочется вставать.

Последовательность написания и количество черт

1.	天	一 二 于 天	4
2.	每	ノ 𠂉 仁 句 句 每 每	7
3.	床	丶 亠 广 户 庀 床 床	7
4.	午	ノ 𠂉 𠂉 午	4
5.	吃	丨 口 口 吖 吖 吃	6
6.	饭	ノ 𠂇 饣 饣 饣 饭 饭	7
	飯	ノ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 食 食 食 飠 飯 飯	12
7.	休	ノ 亻 仁 什 休 休	6

8.	息		10
9.	时		7
	時		10
10.	候		10
11.	题		15
	題		18
12.	睡		13
13.	觉		9
	覺		20

Дополнительные слова

北		5
历		4
史		5

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Nǐ měitiān jǐdiǎn qǐ chuáng, jǐdiǎn shuì jiào? — Wǒ qīdiǎnbàn qǐ chuáng, wǎnshang shíyīdiǎn yǐhòu shuì jiào. — Shuì jiào yǐqián nǐ zuò shénme? — Yǒu shíhou kàn diànyǐng, yǒu shíhou kàn shū.
   2. Nǐ měitiān dōu yǒu kè ma? — Měitiān dōu yǒu kè. — Jǐdiǎn shàng kè? — Shàngwǔ bādiǎnbàn. — Xiàwǔ yě yǒu kè ma? — Xiàwǔ liǎngdiǎn yǐhòu wǒ dōu yǒu kè. — Nà* nǐ zài nǎr chī fàn? — Yǒu shíhou zài xuésheng shítáng, yǒu shíhou huí jiā yǐhòu gēn bàba māma yìqǐ chī fàn.
   3. Wǒ rènshi yíge Zhōngguó liúxuéshēng, tā cóng Běijīng lái zhèr xuéxí. Tā xìng Xiè, jiào Xiè Yīng. Tā xuéxí éyǔ hé fǎyǔ, hái shuō yīngyǔ. Xiè Yīng měitiān dōu liùdiǎn qǐ chuáng, qǐ chuáng yǐhòu zuò chē qù xuéyuàn shàng kè. Tā měitiān shàngwǔ dōu yǒu kè, yǒu shíhou xiàwǔ yě yǒu kè. Xià kè yǐhòu Xiè Yīng huí sùshè xiūxi. Wǎnshang wǒ chángcháng qù kàn tā. Wǒmen shuō hànyǔ, tā bāngzhu wǒ xuéxí kǒuyǔ. Wǒ yě bāngzhu tā shuō éyǔ, yǒu shíhou wǒmen hái shuō yīngyǔ. Wǒ cháng gěi tā jièshào xīn bàozhǐ hé zázhì. Xiūxide shíhou wǒmen yìqǐ kàn Éluósī hé Zhōngguó diànyǐng. Tā gàosu wǒ, tā hěn xiǎng jiā, měitiān wǎnshang dōu gěi bàba māma hé péngyou xiě xìn.

2. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания, укажите тоны:*

   «Běijīng» 饭店; «上海» 饭店; huí guó de shíhou; qù 美国 de shíhou; hē 啤酒 de shíhou; qǐ chuáng yǐhòu hē 牛奶;

shuìjiào yǐqián hē 牛奶; zhù 医院 de shíhou; cóng 欧洲 huí Běijīngde shíhou; 问候王经理; wèn nǐ 太太hǎo; zhù «Běijīng» 饭店.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

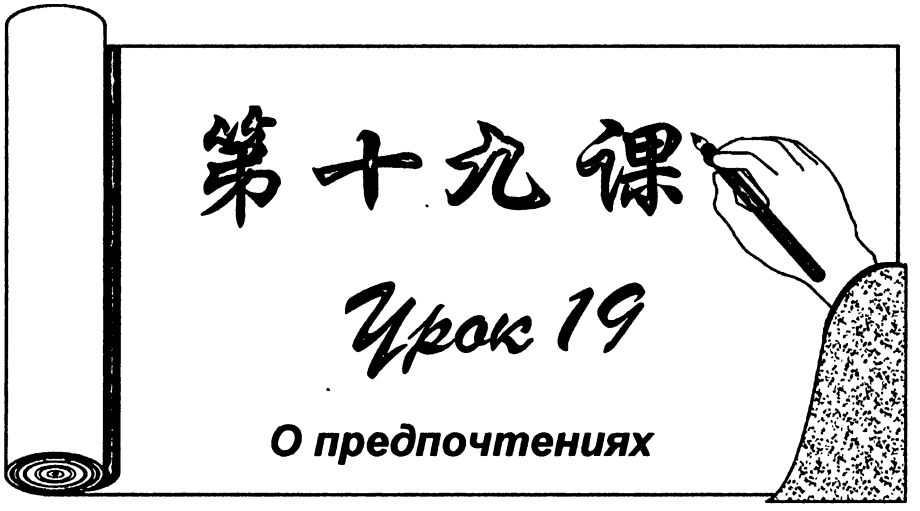
后天; 前天; 中午; 午饭; 晚饭; 时刻; 睡衣; 好吃; 饭馆; 饭店; 休息室; 问候; 候车室。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Она каждый день встает в половине седьмого утра. В восемь у нее начинаются занятия. В полдень она возвращается домой на обед.
2. После обеда я иногда бываю дома, а иногда хожу в читальный зал.
3. Он каждый день прописывает иероглифы.
4. — Когда ты ложишься спать?
   — Иногда — в одиннадцать, иногда — в двенадцать.
5. После уроков я буду писать письмо старшему брату, а в три часа у меня английский.
6. После занятий мы часто задаем преподавателю Ли много вопросов, просим его рассказать нам о Китае.
7. Он сказал мне, что у него много друзей из Китая. Он часто разговаривает с ними по-китайски.
8. Он каждый день в четверть девятого на автобусе едет в институт проводить занятия.
9. — Сколько факультетов в вашем институте?
   — Три: факультет английского языка, факультет французского и факультет китайского языка.
   — А на каком факультете учишься ты?
   — Я — на факультете китайского языка.

10. — Твоя рубашка голубая?
— Нет, моя рубашка зеленая, та голубая — моего младшего брата.
11. — Кого ты ждешь?
— Я жду своего друга. Мы вместе идем в кино на семичасовой сеанс.
12. Завтра он поедет в Пекин на машине. Ты не поедешь вместе с ним?
13. — Сколько иероглифов ты знаешь?
— Девяносто.
14. Вечером я надену зеленую юбку, а не черную. Зеленая юбка новая и очень нарядная.
15. Иногда преподаватель объясняет грамматику по-китайски.
16. Во второй половине дня у нас заканчиваются занятия. Сходим в кафе?
17. Перед тем как идти домой, я пойду в читальный зал почитать новые французские газеты и журналы.
18. — Где моя тетрадь?
— У преподавателя Вана. Моя тетрадь тоже у него.
19. — Ты каждый вечер бываешь дома?
— Вечером после работы я иногда возвращаюсь домой, а иногда хожу навестить друзей, хожу с ними в кино.
20. Я не обедаю в столовой института, я каждый день обедаю дома.
21. Каждый вечер перед сном я читаю газеты на китайском языке.
22. — Кто вам нужен?
— Мне нужен инженер Чжан.
— Простите, у нас здесь нет никого по фамилии Чжан (姓张的).

23. — Как фамилия того служащего?
— Его фамилия Ван. Он работает в лаборатории нашего института.
24. — Где здесь почта?
— Почта на втором этаже.
25. После работы я пойду домой и отдохну. Завтра в девять утра поеду в банк. У меня очень много дел.
26. Мой старший брат учится в Пекине. Иногда он пишет мне письма. Я очень скучаю по нему, хочу поехать в Пекин навестить его.
27. Ты хорошо знаешь китайский язык? Я задам тебе несколько вопросов на китайском языке, хорошо?
28. После того как пообедаю, я из столовой пойду к приятелю.
29. Перед занятиями я хочу сходить на почту за марками.
30. — Тебе сейчас нужна черная куртка?
— Нет, я надену белую рубашку. Бери куртку.



第十九课

Урок 19

О предпочтениях

Текст

您要什么?
(在咖啡馆)

服务员: 您 要 什么?
Fúwùyuán: Nín yào shénme?

玛沙: 我 要 一杯 咖啡。
Māsha: Wǒ yào yìbēi kāfēi.

服务员: 姑娘, 您 也 要 咖啡 吗?
Fúwùyuán: Gūniang, nín yě yào kāfēi ma?

安德烈: 中国 人 喜欢 喝 茶, 是 吗?
Āndéliè: Zhōngguó rén xǐhuan hē chá, shì ma?

丁云: 是 啊, 有 花茶 吗?
Dīng Yún: Shì a, yǒu huāchá ma?

服务员: 没有 花茶, 有 红茶。 您 要 红茶
Fúwùyuán: Méiyǒu huāchá, yǒu hóngchá. Nín yào hóngchá

还是 要 咖啡?
háishi yào kāfēi?

丁云: 不, 我 要 一杯 可乐。
Dīng Yún: Bù, wǒ yào yìbēi kělè.

安德烈: 我 要 一瓶 啤酒。
Āndéliè: Wǒ yào yìpíng píjiǔ.

服务员: 好, 一杯 咖啡, 一杯 可乐, 一瓶 啤酒。
Fúwùyuán: Hǎo, yìbēi kāfēi, yìbēi kělè, yìpíng píjiǔ.

玛沙: 听, 这 是 我们 的 民歌。你 喜欢 古典
Māsha: Tīng, zhè shì wǒmen de míngē. Nǐ xǐhuan gǔdiǎn

音乐 还是 喜欢 现代 音乐?
yīnyuè háishi xǐhuan xiàndài yīnyuè?

丁云: 我 喜欢 你们 的 古典 音乐。
Dīng Yún: Wǒ xǐhuan nǐmen de gǔdiǎn yīnyuè.

玛沙: 我 也 很 喜欢 听 中国 音乐。以后 请
Māsha: Wǒ yě hěn xǐhuan tīng Zhōngguó yīnyuè. Yǐhòu qǐng

你 给 我们 介绍 一下儿 中国 音乐。
nǐ gěi wǒmen jièshào yíxiàr Zhōngguó yīnyuè.

安德烈: 玛沙 还 喜欢 唱 歌儿。丁 云, 你 让
Āndéliè: Māsha hái xǐhuan chàng gēr. Dīng Yún, nǐ ràng

她 唱 一个 歌儿。
tā chàng yíge gēr.

玛沙: 别 听 他 的。你 教 我们 中国 歌儿,
Māsha: Bié tīng tā de. Nǐ jiāo wǒmen Zhōngguó gēr,

好 吗?
hǎo ma?

丁云: 好 啊。晚上 八点 以后 我 常常
Dīng Yún: Hǎo a. Wǎnshang bādiǎn yǐhòu wǒ chángcháng

在 宿舍, 欢迎 你们 去。
zài sùshè, huānyíng nǐmen qù.

Новые слова

1.	要	(*гл., мод. гл.*)	yào	желать, хотеть, намереваться, нуждаться в, нужно, должно
2.	服务员	(*сущ.*)	fúwùyuán	обслуживающий персонал (коридорный, официант, стюард и т. д.)
	服务	(*гл.*)	fúwù	служить, обслуживать; сервис
3.	杯	(*сч. сл.*)	bēi	*сч. слово* (чашка, стакан, кружка, рюмка)
4.	姑娘	(*сущ.*)	gūniang	девушка (обращение к молодой женщине)
5.	喜欢	(*гл.*)	xǐhuan	нравиться, любить
6.	花茶	(*сущ.*)	huāchá	ароматизированный чай
	花	(*сущ.*)	huā	цветок

7.	红茶	(*сущ.*)	hóngchá	черный чай
	红	(*прил.*)	hóng	красный
8.	还是	(*союз*)	háishi	или (вопросительный союз)
9.	可乐	(*сущ.*)	kělè	кола (напиток)
10.	瓶	(*сч. сл.*)	píng	*сч. слово* (бутылка)
11.	啤酒	(*сущ.*)	píjiǔ	пиво
	酒	(*сущ.*)	jiǔ	вино, общее название алкогольных напитков
12.	听	(*гл.*)	tīng	слушать
13.	民歌	(*сущ.*)	míngē	народная песня
14.	古典	(*сущ.*)	gǔdiǎn	классика, классический
	古	(*прил.*)	gǔ	древний
15.	音乐	(*сущ.*)	yīnyuè	музыка
16.	现代	(*сущ.*)	xiàndài	современность, современный
	代	(*сущ.*)	dài	эпоха
17.	唱	(*гл.*)	chàng	петь
18.	歌儿	(*сущ.*)	gēr	песня
19.	让	(*гл.*)	ràng	просить, велеть, разрешать, пусть, пускай
20.	别	(*нареч.*)	bié	не, не надо, нельзя

Дополнительные слова

1.	枝	(*сч. сл.*)	zhī	*сч. слово* (ветка)
2.	苹果	(*сущ.*)	píngguǒ	яблоко
	果(子)	(*сущ.*)	guǒ (zi)	плод, фрукт
3.	香蕉	(*сущ.*)	xiāngjiāo	банан
	香		xiāng	ароматный, душистый
4.	葡萄	(*сущ.*)	pútao	виноград
5.	橙子	(*сущ.*)	chéngzi	апельсин
6.	橘子	(*сущ.*)	júzi	мандарин
7.	水果	(*сущ.*)	shuǐguǒ	фрукты
8.	唱片	(*сущ.*)	chàngpiàn	пластинка
9.	糖	(*сущ.*)	táng	сахар, конфета
10.	糖果	(*сущ.*)	tángguǒ	конфеты, сладости
11.	绿茶	(*сущ.*)	lǜchá	зеленый чай
12.	果汁	(*сущ.*)	guǒzhī	фруктовый сок
13.	公斤	(*сч. сл.*)	gōngjīn	килограмм
14.	加	(*гл.*)	jiā	добавлять
15.	茉莉花	(*сущ.*)	mòlìhuā	жасмин
16.	可口可乐	(*сущ.*)	kěkǒu kělè	кока-кола
17.	光盘	(*сущ.*)	guāngpán	лазерный диск, компакт-диск
	光		guāng	свет, луч света
	盘		pán	1. тарелка; 2. вращаться
18.	课本	(*сущ.*)	kèběn	учебник
19.	留念	(*с/соч.*)	liúniàn	оставлять на память

20.	自行车	(*сущ.*)	zìxíngchē	велосипед
	自		zì	1. нос; 2. *перен.* сам
	行		xíng	ехать; двигаться
21.	复习	(*гл.*)	fùxí	повторять (пройденный материал)
22.	查	(*гл.*)	chá	просматривать, проверять
23.	人家	(*мест.*)	rénjiā	люди, окружающие
24.	新出的	(*прил.*)	xīnchūde	новый, недавно вышедший
25.	男孩儿	(*сущ.*)	nánháir	мальчик
26.	女孩儿	(*сущ.*)	nǚháir	девочка

Комментарии

1. «你要什么?» — «Что вы хотели?»

Обычный вопрос о желаниях клиента, посетителя и т. д. Так часто спрашивают посетителей продавцы магазина или официанты ресторана.

2. «中国人喜欢喝茶，是吗?» — «Китайцы любят пить чай, не так ли?»

Вопросительное предложение типа «..., 是吗?» (или «..., 是不 是?», «..., 对吗?») чаще всего употребляется для выражения неуверенности, когда спрашивают мнение собеседника. При ответе говорят «是啊» (или «对»), когда согласны с мнением собеседника, в противном случае отвечают «不».

3. «有花茶吗?» — «Есть жасминовый чай?»

«有...吗?» употребляется покупателем по отношению к продавцу или клиентом по отношению к официанту, причем подлежащее часто опускается.

4. «我也很喜欢听中国音乐。» — «Я тоже очень люблю слушать китайскую музыку».

Глагол «喜欢», подобно модальному глаголу, ставится в начале группы сказуемого. Последующую глагольную конструкцию можно рассматривать также как дополнение к глаголу-сказуемому «喜欢», например:

«喜欢听音乐»	«любить слушать музыку»

Примеры сочетания глагола «喜欢» с другими глаголами см. в упр. 1 на с. 314.

5. «你让他唱一个歌儿。» «Пусть она споет».

Глагол 让 может употребляться с отрицанием и без отрицания. В обоих случаях он несет общее значение «велеть», «разрешать», «позволять»:

«让我看看。»	Разреши / позволь мне взглянуть.
«让他看看。»	Разреши / позволь ему взглянуть / Пусть он посмотрит.
«大夫让我白天睡觉。»	Доктор велел мне днем спать.
«来晚了，让您久*(jiǔ «долго»)等了。»	(*с извинением*) Опоздал, заставил Вас долго ждать.

Обратите внимание: в обоих случаях (кроме случаев с местоимением «я») при переводе может быть использовано слово «пусть».

Сочетание глагола 让 и отрицаний 不 или 别 дает запретительный оттенок и переводится «не позволять», «не разрешать».

«别让他走。»	Не позволяй / разрешай ему уходить.
«爸爸不让我晚上看电影。»	Папа не позволяет / разрешает мне вечером смотреть кино.

В предложениях без подлежащего сочетание глагола 让 с местоимением 我们 не несет оттенка разрешительности или императивности и передает значение призыва к какому-либо совместному действию:

«让我们一起唱歌儿!»	Давайте вместе споем!
«让我们休息一下儿。»	Давайте немного отдохнем.
«让我们认识一下儿。»	Давайте познакомимся.

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 你要什么?
   我要一杯咖啡。

两	啤酒（瓶）
三	红茶（杯）
一	可乐（瓶）
两	果汁（杯）

2. 你要多少电影票?
我要两张电影票。

词典(本)	五
地图(张)	十二
画报(本)	两
笔(枝*)	三

3. 你要英文报还是要中文报?
我要中文报。
他也要中文报。

上语法课	上口语课
喝茶	喝咖啡
找安德烈	找玛沙
回家	去咖啡馆
买橘子	买苹果*

4. 她喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐?
她喜欢现代音乐，有时候她也听古典音乐。

用新笔	用旧笔
穿裙子	穿裤子*
吃香蕉*	吃葡萄*

5. 你请谁介绍中国音乐?
我请我朋友介绍中国音乐。

唱中国歌	看电影
教你汉语	听现代音乐
吃饭	买唱片*

6. 他让你做什么?
他让我唱一个歌。

写汉字	给他写信
问问题	还他的杂志
看语法	在他家吃饭

三

1. *У фруктового прилавка*

A: 你要什么?
B: 有好苹果*吗?
A: 有。您要多 少?
B: 我要两公斤*。
A: 还要什么?
B: 还要一公斤*葡萄*。

2. *Мне чашечку кофе, пожалуйста*

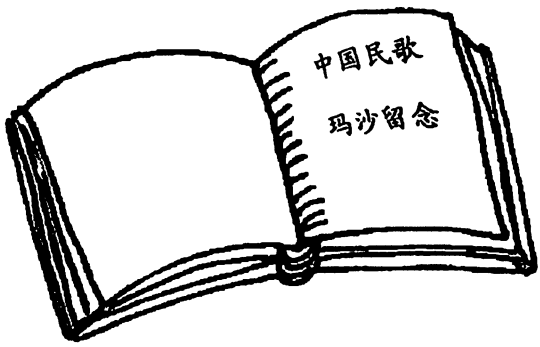
A: 你要咖啡还是要茶?
B: 我要咖啡。
A: 加*糖*吗?
B: 不加*糖*。

3. *Вы приглашаете друга на чашку кофе*

A: 现在你有事儿吗?
B: 没有。
A: 我们去咖啡馆，我请你喝咖啡，好吗?
B: 好啊，谢谢你。

4. *Два мнения о книге*

A: 你喜欢不喜欢这本书?
B: 我不太喜欢。
A: 我很喜欢这本书。



Zhōngguó míngē	中国民歌
Māsha liúniàn*	玛沙留念
Dīng Yún	丁云

Текст для чтения

听中国唱片

安德烈和玛沙都喜欢中国音乐。晚上八点半，他们去丁云的宿舍听唱片*。丁云有很多中国唱片*，有现代音乐的，也有古典音乐的。

丁云请他们喝中国茶。她有花茶和绿茶*。安德烈要花茶，玛沙要绿茶*。

安德烈和玛沙都很喜欢那个歌儿，他们问丁云:“这是一个民歌，对吗?”丁云说:“对了，这是一个民歌。”安德烈问:“这个 (zhèige) 歌儿叫什么名字?”丁云说:“这个歌儿的名字是«茉莉花*»。”

玛沙请丁云教他们这个歌儿。丁云说:“好。”

Грамматика

❶ Вопросительные предложения с союзом «还是»

Вопросительные предложения с «还 是» — это разновидность альтернативного вопроса. В таких предложениях содержится два возможных варианта ответа, слева и справа от союза «还是», один из которых отвечающему предстоит выбрать. Например:

你去还是不去?

— Ты идешь (пойдешь) или нет?

我去。

— Иду (пойду).

你喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐?

— Ты любишь классическую музыку или современную?

我喜欢现代音乐。

— Я люблю современную музыку.

你回家还是去咖啡馆?

— Ты пойдешь (идешь) домой или в кафе?

我回家。

— Домой.

他下午去图书馆还是晚上去图书馆?

— Он пойдет в библиотеку после обеда или вечером?

他晚上去图书馆。

— Вечером.

Альтернативное вопросительное предложение с «是» имеет следующую форму:

这杯茶是你的还是他的?

— Это твой стакан чая или его?

这杯茶是他的。

— Его.

他是老师还是学生?

— Он учитель или ученик?

他是学生。

— Ученик.

❷ Последовательно-связанные предложения

Это сложные предложения со сказуемым(и), состоящим(и) из двух глагольных конструкций, в которых дополнение обозначает одновременно субъект действия, называемый вторым глаголом. В последовательно-связанном предложении первый глагол обычно имеет побудительное значение, например «请» «просить, приглашать», «让» «побуждать, велеть» и т. д.

Подлежащее	1-й глагол в составе сказуемого	Дополнение к 1-му глаголу	2-й глагол в составе сказуемого	Дополнение ко 2-му глаголу
玛沙	请	丁云	教	中国歌儿。
她	请	我们	去	她家。
老师	让	他	写	什么?
爸爸	不让	我哥哥	喝	啤酒。

Оба глагола «请» и «让» имеют значение «побуждать, просить», но «请» звучит мягче и также имеет значение «приглашать». «让» в сочетании с отрицанием «不» означает «не разрешать». Выбор глагола «请» или «让» зависит также от характера подлежащего, например, в первом лице всегда употребляется «请», а не «让».

Наконец, на выбор глагола влияет характер взаимоотношений лиц, обозначаемых подлежащим и дополнением (к первому глаголу): возрастное различие, служебное положение и т. д.

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения:

(1) 现代音乐　现代英语　现代语法
现代口语　现代汉语词典　音乐光盘*
电影光盘*　教学光盘*　CD(xidi)光盘*
游戏(yóuxi игра)光盘　*DVD(diweidi)光盘*

(2) 喜欢看　喜欢学习　喜欢做
喜欢用　喜欢吃　喜欢喝　喜欢穿

2. Составьте альтернативные вопросительные предложения и ответьте на них, обращая внимание на используемые счетные слова.

Пример: 绿茶　你的　他的
→ 这杯绿茶是你的还是他的?
这杯绿茶是我的。

(1) 杂志　图书馆的　阅览室的
(2) 书　英文的　法文的
(3) 衬衫　新的　旧的
(4) 裙子　红的　绿的

Пример: 去咖啡馆　上午　下午
→ 你上午去咖啡馆还是下午去咖啡馆?
我下午去咖啡馆。

(1) 起床　6:15　6:30
(2) 上课　8:00　8:20
(3) 看朋友　下午　上午
(4) 睡觉　10:30　11:00
(5) 给他写信　现在　以后

Пример: 下午　去书店　去商店
→ 他下午去书店还是去商店?
他下午去书店。

(1) 现在　教汉语　教外语
(2) 以后　学习汉语　学习法语
(3) 下课以后　休息　复习*课文
(4) 每天晚上　在宿舍　在学院

3. Ответьте на следующие вопросы по тексту для чтения:

(1) 安德烈和玛沙喜欢不喜欢中国音乐?
(2) 他们去哪儿听中国唱片?
(3) 丁云请他们喝什么?

(4) 他们喜欢喝什么茶?
(5) 安德烈和玛沙喜欢哪一个歌儿?
(6) 那是什么歌儿?
(7) 他们请丁云做什么?

4. Задайте вопросы к подчеркнутым членам предложения, употребляя вопросительные местоимения:

(1) 王先生让他们写汉字。
(2) 玛沙请丁云教她汉语。
(3) 我们请她朋友在北京买两本语法书。
(4) 安德烈请我去看电影。
(5) 我朋友请我去他家吃饭。

5. Составьте диалоги по данному образцу.

Пример: 中文杂志 两本
→ A: 您要什么?
B: 我要中文杂志。
A: 您要几本?
B: 我要两本。

(1) 可口可乐 两瓶
(2) «中国民歌» 一本
(3) 七点五十的电影票 两张

Пример: 咖啡 红茶
→ A: 你要咖啡吗?
B: 谢谢，我不要咖啡。请(你)给我一杯红茶。

(1) 啤酒 果汁
(2) 红茶 花茶
(3) 中文画报 俄文报纸

Ситуативные задания

Расспросите вашего приятеля, в котором часу у него начинаются занятия и в котором заканчиваются, и предложите ему после уроков пойти с вами:

а) в кафе; б) в кино; в) в театр (на пекинскую оперу); г) пригласите его к себе домой на чашку чая.

Произношение и интонация

❶ Синтагматическое ударение (1)

Синтагма — минимальная интонационно неделимая единица речи, выражающая единое смысловое целое. Синтагма может состоять из группы слов или одного слова. Внутри синтагмы пауза невозможна (см.: *Задоенко Т. П., Хуан Шуин.* Основы китайского языка. Вводный курс. М., 1983. С. 145). Каждая синтагма имеет свое ударение, называемое синтагматическим*. Такое ударение не может смещать словесное ударение и делать сильноударным безударный слог, оно может, накладываясь на словесное ударение, лишь в той

* Во фразе, состоящей из одной синтагмы, синтагматическое ударение одновременно является и фразовым. Во фразе, состоящей из нескольких синтагм, выделяется также фразовое ударение. Кроме того, то или иное слово во фразе может подчеркиваться с помощью логического ударения.

или иной мере усиливать или ослаблять его. Синтагматическое ударение определяется грамматической структурой предложения и распределяется по его членам следующим образом (в данном учебнике синтагматическое ударение отмечается знаком «‿»):

1. В конструкции «подлежащее + сказуемое» сказуемое читается с ударениием. Например:

   ˇ ˋ
   你们认识吗?

   ˇ ˋ
   — 我们认识。

   ˇ ˋ
   你去吗?

   ˇ ˋ
   — 我去。

   ˋ ˋ ˇ ˇ
   现在几点?

   ˋ ˋ ˇ ˇ ˋ
   — 现在两点半。

В предложении с «是» «是» обычно читается без ударения, под ударением читаются следующие за ним слова. Например:

– ˋ – ˊ
她是丁云。

ˋ ˋ ˇ ˊ –
这是我们的民歌。

2. В конструкции «подлежащее + сказуемое + дополнение» ударение приходится на дополнение. Например:

我要咖啡。

中国人喜欢喝茶。

丁云有姐姐，没有妹妹

3. Определение обычно находится под ударением. Например:

你喜欢中国音乐吗?

这是新裙子，那是旧裙子。

Примечания:

1. Личное местоимение в позиции определения обычно бывает слабоударным, а последующее определяемое — сильноударным. Например:

我喜欢你们的民歌。

2. Определение, образуемое сочетанием числительного со счетным словом, читается без ударения. Когда другие сочетания числительных со счетными словами или обозначениями меры выступают в функции определения, они читаются под ударением. Например:

我要一瓶可口可乐。

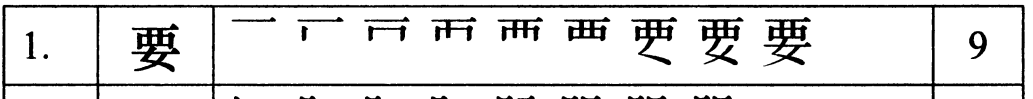
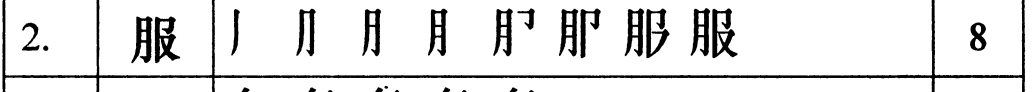
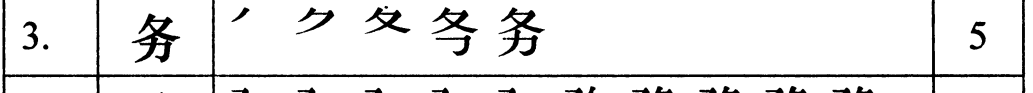
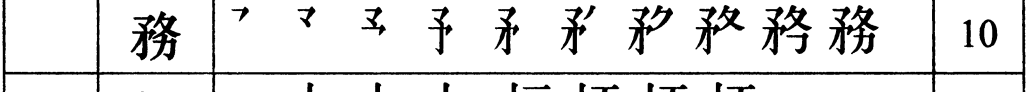
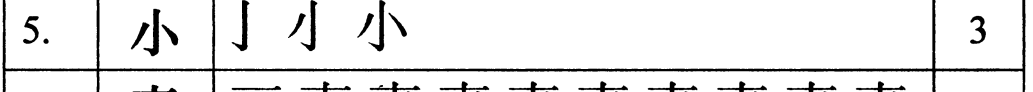
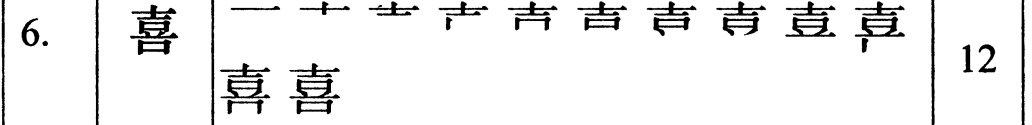
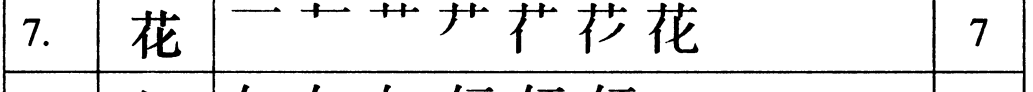
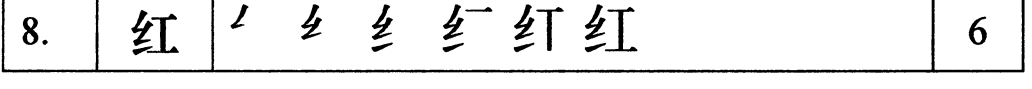
你要两杯咖啡。

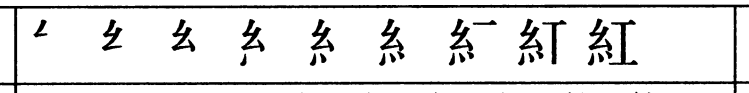
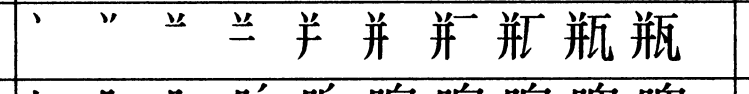
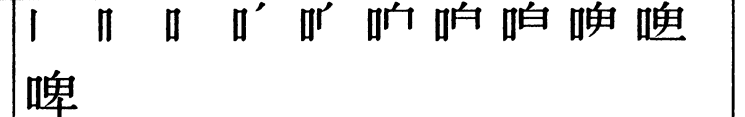
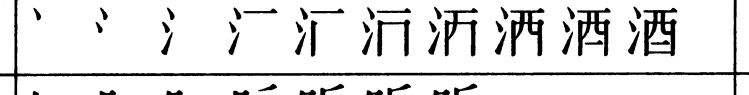
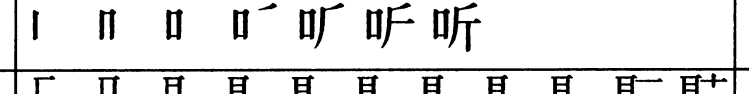
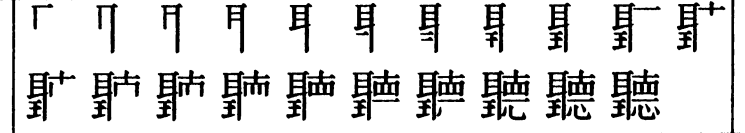
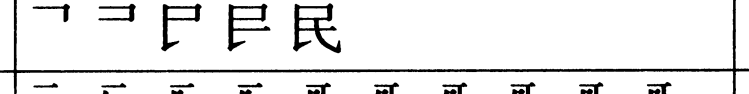
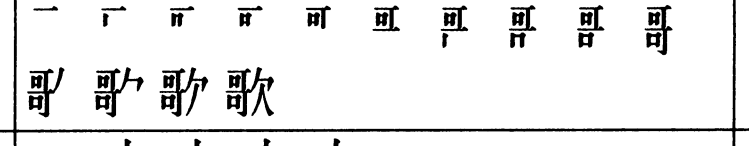
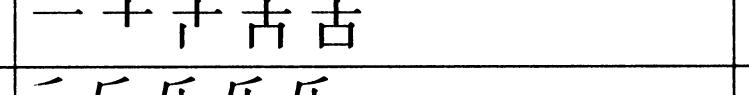
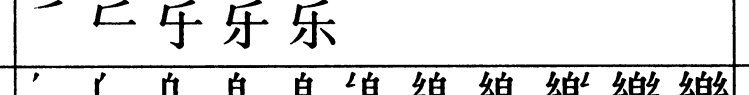
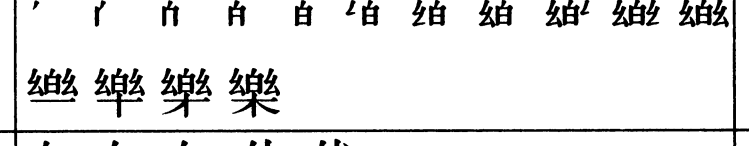
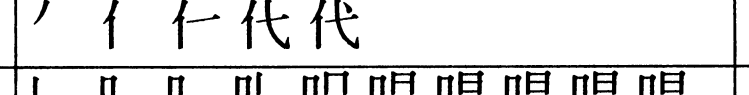
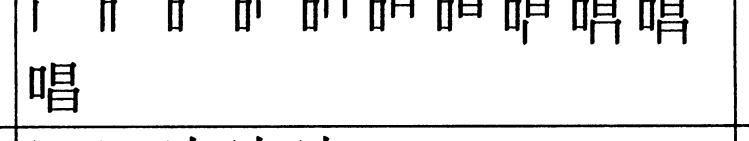
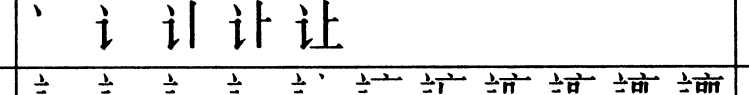
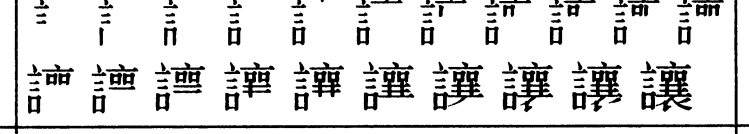
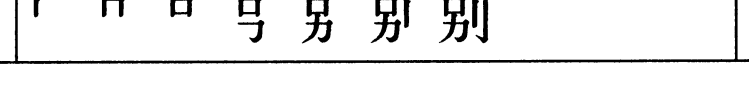
3. При наличии нескольких определений (к одному и тому же определяемому) ударение падает на последнее определение в речевой цепи, т. е. на слово, стоящее ближе всего к определяемому. Например:

他喜欢你们的现代音乐。

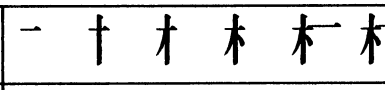
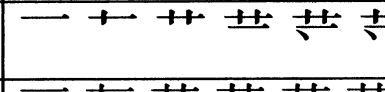
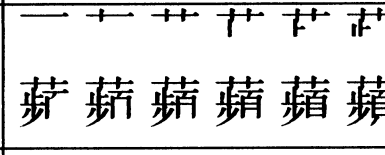
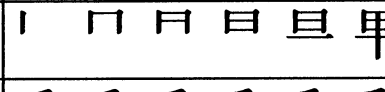
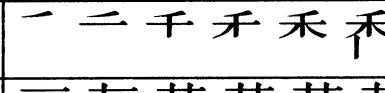
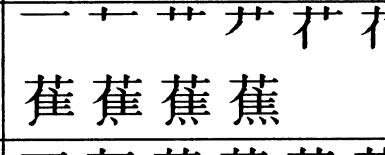
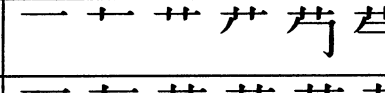
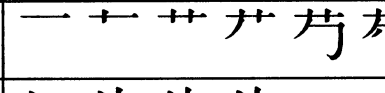
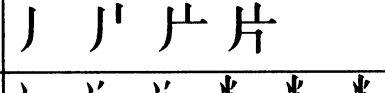
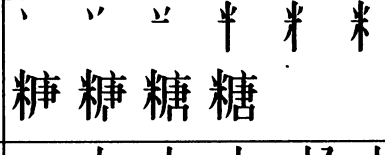
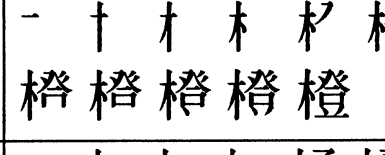
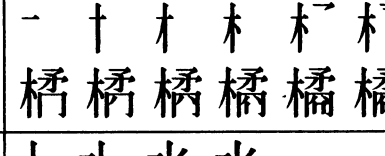
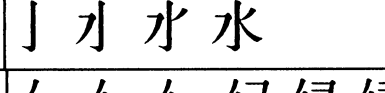
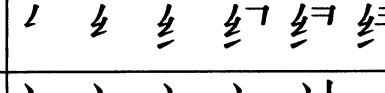
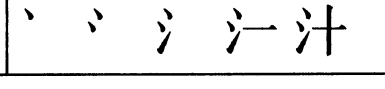
玛沙喜欢中国的新民歌。

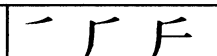
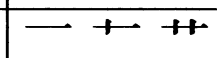
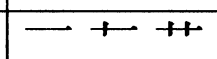
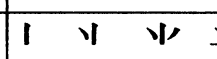
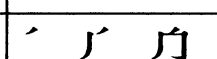
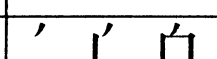
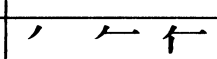
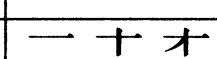
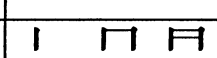
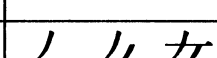
Последовательность написания и количество черт

1.	要		9
2.	服		8
3.	务		5
	務		10
4.	杯		8
5.	小		3
6.	喜		12
7.	花		7
8.	红		6

	紅		9
9.	瓶		10
10.	啤		11
11.	酒		10
12.	听		7
	聽		22
13.	民		5
14.	歌		14
15.	古		5
16.	乐		5
	樂		15
17.	代		5
18.	唱		11
19.	让		5
	讓		24
20.	别		7

Дополнительные слова

枝		8
苹		7
蘋		19
果		8
香		9
蕉		15
葡		12
萄		11
片		4
糖		16
橙		16
橘		16
水		4
绿		11
汁		5

斤		4
茉		8
莉		10
光		6
盘		11
念		8
自		6
复		9
查		9
男		7
女		3

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Měitiān shàngwǔ qǐ chuáng yǐhòu wǒ dōu yào hē yì bēi kāfēi. Wǒ xǐhuan hē hēi kāfēi, bù jiā* táng* yě bù jiā* niúnǎi*.
   2. Nǐ xǐhuan tīng shénme yīnyuè? — Xiàndài yīnyuè, yǒu shíhou yě xǐhuan tīng gǔdiǎn yīnyuè. Nǐ yě xǐhuan xiàndài yīnyuè ma? — Bù, wǒ xǐhuan tīng jīngjù.

3. Nǐ yào mǎi shénme? Mǎi píngguǒ* háishi mǎi júzi*? — Mǎi yì gōngjīn* júzi*. — Hái yào shénme? Yào pútao* ma? — Hǎo, mǎi yì gōngjīn* pútao* ba.
4. Wǒmen hē yìpíng píjiǔ, hǎo ma? — Wǒ bù hē, māma bú ràng wǒ hē píjiǔ, nǐ yě bié hē le. — Shì ma? Nà nǐ yào hē shénme? — Hē hóng chá… … bù, hē yì píng júzishuǐ. — Hǎo, xiǎojiě, lái liǎngpíng júzishuǐ ba.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания, укажите тоны:*

mǎi yìpíng 牛奶; hē yìbēi hóng 葡萄酒; mǎi 一公斤*白糖; xǐhuan hē 日本 píjiǔ; Zhōngguó 古代; gǔdiǎn 文学; sān 斤葡萄*; sì 斤香蕉*; bù 加*牛奶*; yì 斤* 苹果; hē yì bēi 茉莉 huā*chá.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

分别；片子；服务；人民；古国；酒杯；茶杯；
白糖；葡萄酒；古代；公民；
喜事；红白喜事；让路；让位；歌词。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. — 汉语课本你现在用吗?
   — 我不用，你用吧。
2. 我从俄罗斯来。我是俄罗斯人。
3. — 自行车*你现在用吗?
   — 你用吧。
4. 请问这本课本有几张光盘*?

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Китайцы любят пить чай или кофе?
   — Они все любят пить зеленый чай.
2. — Тебе нравится носить брюки или юбки?
   — Иногда ношу юбку, иногда — брюки.
3. Официант спрашивает, что мы будем есть.
4. — Вечером ты пойдешь в кафе или в кино?
   — Вечером я пойду к друзьям послушать классическую музыку, поговорить по-китайски. Пойдем вместе.
5. Мама просила меня после занятий купить 1 кг винограда и 2 кг бананов.
6. Мы попросили китайского студента рассказать о Пекине и Шанхае.
7. Это новый диск. Один я покупаю другу, а второй беру себе.
8. Преподаватель английского языка не разрешает нам во время занятий говорить по-русски. Не говори по-русски, говори по-английски.
9. Не кури в столовой! Здесь люди едят.
10. — Сколько немецких словарей вам нужно?
    — Нам нужно пять словарей.
11. — Ты ждешь Дин Юнь или Машу?
    — Я жду Дин Юнь. Она поможет мне записать иероглифами фамилию и имя профессора Чэня (陈 Chén).
12. Ты будешь есть яблоки или бананы?
13. Мы поедем на машине или пойдем пешком?
14. Наша группа попросила преподавателя Чжана объяснить нам (познакомить нас) грамматику нового урока.

15. Студентка из Франции сказала, что ей нравятся русские песни, и попросила меня спеть ей какую-нибудь русскую песню. Она хочет научиться у меня петь русские народные песни.
16. Он пригласил меня в ресторан пообедать.
17. — Это ручка твоя или твоего друга?
— Не моя, и не его. Это ручка преподавателя Чжана.
18. — Сколько детей у вашего директора (управляющего)?
— Двое: мальчик и девочка.
19. У меня два билета в кино на шестичасовой сеанс. Давай пойдем вместе.
20. Твой учебник по грамматике у преподавателя. Спроси у него (обратись к нему).
21. Они попросили меня остаться у них поужинать.
22. Та карта не моя, моя — новая, а эта — старая.
23. Я могу попросить у тебя большой китайско-русский словарь? Мне нужно посмотреть еще одно слово.
24. Ей тоже нравится классическая музыка. Она говорит, что у нее дома много дисков с классической музыкой.
25. Не разрешай ему смотреть кино: пусть он сейчас почитает новый урок.
26. Я очень занят. Каждый день встаю в 6 часов 30 минут утра, а спать ложусь в 11:30 вечера.
27. После уроков я иногда хожу в кино со своей девушкой.
28. Что учитель попросил тебя написать? — Он попросил меня написать несколько иероглифов из нового урока.
29. Андрей попросил китайского приятеля научить его петь китайские народные песни. Приятель сказал, что вечером он не занят, и пригласил Андрея к себе в общежитие.

30. — На почту ты пойдешь до обеда или после обеда?
— До обеда. После обеда я буду занят.

Знаешь ли ты?

Китайский чай

Китай — родина чая (chá, 茶), поэтому в языках многих народов мира слово «чай» происходит именно от китайского названия этого напитка. Как гласит историческое предание, напиток из листьев чайного куста (cháshù, 茶 树) получил распространение в Китае около двух тысяч лет назад вначале как лекарственный отвар и только позднее — как прекрасный тонизирующий и утоляющий жажду напиток. Со временем употребление чая стало частью общенациональной китайской культуры. Наряду с усовершенствованием способов выращивания и переработки чая в различных частях Китая сформировались местные традиции потребления чая, рецепты его приготовления и даже особая эстетика. Признанным знатоком тонкостей, связанных с выращиванием, переработкой и искусством потребления чая, считается **Лу Юй**, написавший в VIII веке «**Канон чая**» (Chájīng, 茶经).

Существует множество (по некоторым данным, более пятисот) сортов чая, точнее, чайного листа (cháyè, 茶 叶), которые принято различать по виду сырья, способу его переработки, месту происхождения, сезону сбора и т. п. В целом можно выделить три основных типа китайского чая.

Зеленый чай (lǜchá, 绿茶) производится путем подсушивания собранных мелких листьев чайного куста. К наиболее известным сортам относятся сорта **Билочунь** (Bìluóchūn chá, 碧螺春茶), выращиваемый в провинции Цзянсу (Jiāngsū shěng 江苏省) и **Лунцзин** (lóngjǐng chá, 龙井茶), выращиваемый в провинции Чжэцзян (Zhèjiāng shěng 浙江省) в окрестностях одного из самых живописных озер Китая — озера Сиху (Xīhú 西湖).

Черный байховый чай (hóngchá 红茶, *досл.* «красный чай») отличается от зеленого чая способом переработки: зеленые листья чая при помощи влаги и температуры подвергаются воздействию дрожжевых ферментов, содержащихся в самих чайных листьях. Обработанные таким образом чайные листья высушиваются и становятся темно-коричневыми или даже черными, а заваренный на таких листьях чай — кирпично-красным (кстати, отсюда китайское название чая этого типа). Такой чай является самым распространенным типом чая в мире. Популярен в Китае на севере и северо-западе. Наиболее известны сорта **Дяньхун** (Diānhóng chá, 滇红茶) из провинции Юньнань (Yúnnán shěng, 云南省) и **Цихун** (Qíhóng chá, 祁红茶) из провинции Аньхуэй (Ānhuī shěng, 安徽省).

Полуферментизированный чай получают, как и при производстве черного чая, путем переработки свежего чайного листа с помощью собственных ферментов чая с той лишь разницей, что процесс ферментизации значительно сокращен. Подобная технология позволяет получить чай с менее насыщенной окраской (цвет янтаря), но более яркой, нежели у зеленого или красного чая, вкусовой гаммой. Наиболее известными марками такого типа чая являются **Улун** («Черный дракон» — Wūlóng chá, 乌龙茶) и **Те Гуаньинь**

(«Железная Гуаньинь» — Tiě Guānyīn chá, 铁观音茶), производимые в провинции Фуцзянь (Fújiàn shěng, 福建省), и сорт **Пуэр** (Pǔ'ěr chá, 普洱茶) из провинции Юньнань.

Вопросы

1. Назовите китайские толковые лексические и иероглифические словари.
2. Вспомните название видов сценического действия в пекинской опере и основные амплуа.
3. Назовите пять самых распространенных китайских фамилий.

第二十课

Урок 20

Я приглашаю

Текст

四月二十八号是我的生日

（下课以后）

(Xià kè yǐhòu)

安德烈: 王 老师，您 今天 还 有 课 吗?
Āndéliè: Wáng lǎoshī, nín jīntiān hái yǒu kè ma?

王: 有。十点 一刻 我 给 他们 班 上 课。
Wáng: Yǒu. Shídiǎn yíkè wǒ gěi tāmen bān shàng kè.

今天的 语法 你们 有 问题 吗?
Jīntiānde yǔfǎ nǐmen yǒu wèntí ma?

安德烈: 我 有 两个 问题。玛沙 也 有 问题。
Āndéliè: Wǒ yǒu liǎngge wèntí. Māsha yě yǒu wèntí.

王: 好，下午 我 来 给 你们 辅导。你们
Wáng: Hǎo, xiàwǔ wǒ lái gěi nǐmen fǔdǎo. Nǐmen

两点 来 还是 三点 来?
liǎngdiǎn lái háishi sāndiǎn lái?

玛沙: 我们 三点 来。老师, 二十八 号
Māsha: Wǒmen sāndiǎn lái. Lǎoshī, èrshíbā hào

晚上 您 有 空儿 吗?
wǎnshang nín yǒu kòngr ma?

王: 你们 有 什么 事儿?
Wáng: Nǐmen yǒu shénme shìr?

玛沙: 四月 二十八 号 是 我 的 生日。我 今年
Māsha: Sìyuè èrshíbā hào shì wǒ de shēngrì. Wǒ jīnnián

二十 岁。
èrshi suì.

王: 是 吗? 祝贺 你!
Wáng: Shì ma? Zhùhè nǐ!

玛沙: 谢谢。我 家 有 一个 舞会, 请 您 参加,
Māsha: Xièxie. Wǒ jiā yǒu yíge wǔhuì, qǐng nín cānjiā,

好 吗?
hǎo ma?

安德烈: 我们 班 的 同学 都 参加。
Āndéliè: Wǒmen bān de tóngxué dōu cānjiā.

王: 那 一定 很 有 意思。今天 几 号?
Wáng: Nà yídìng hěn yǒu yìsi. Jīntiān jǐ hào?

安德烈: 今天 四月 二十六 号, 星期五。四月
Āndéliè: Jīntiān sìyuè èrshiliù hào, xīngqīwǔ. Sìyuè

二十八 号 是 星期日。
èrshibā hào shì xīngqīrì.

王: 好，我 一定 去。
Wáng: Hǎo, wǒ yídìng qù.

玛沙: 太 好 了。您 知道 我 家 的 地址 吗?
Māsha: Tài hǎo le. Nín zhīdao wǒ jiā de dìzhǐ ma?

王: 我 知道。
Wáng: Wǒ zhīdao.

Новые слова

1.	月	(*сущ.*)	yuè	месяц
2.	日	(*сущ.*)	rì	день, число, дата
3.	生日	(*сущ.*)	shēngrì	день рождения
4.	今天	(*сущ.*)	jīntiān	сегодня
5.	班	(*сущ.*)	bān	группа, класс
6.	辅导	(*гл., сущ.*)	fǔdǎo	давать консультацию; консультация
7.	号	(*сущ.*)	hào	число, дата
8.	空儿	(*сущ.*)	kòngr	свободное время
9.	今年	(*сущ.*)	jīnnián	этот год
10.	岁	(*сч. сл.*)	suì	летá, возраст
11.	祝贺	(*гл.*)	zhùhè	поздравлять
12.	舞会	(*сущ.*)	wǔhuì	танцы, бал
	会	(*сущ.*)	huì	собрание, совещание
13.	参加	(*гл.*)	cānjiā	участвовать, присутствовать
14.	同学	(*сущ.*)	tóngxué	одноклассник

15.	一定	(*нареч., прил.*)	yídìng	определенный, установленный; обязательно, наверняка
16.	有意思	(*с/соч.*)	yǒu yìsi	интересно, интересный
17.	星期	(*сущ.*)	xīngqī	неделя
	星		xīng	звезда
	期		qī	период; срок
18.	星期日	(*сущ.*)	xīngqīrì	воскресенье
19.	知道	(*гл.*)	zhīdào	знать
20.	地址	(*сущ.*)	dìzhǐ	адрес
21.	年	(*сущ.*)	nián	год

Дополнительные слова

1.	去年	(*сущ.*)	qùnián	прошлый год
2.	明年	(*сущ.*)	míngnián	будущий год
3.	音乐会	(*сущ.*)	yīnyuèhuì	концерт
4.	结婚	(*гл.*)	jiéhūn	жениться, вступать в брак
5.	对不起	(*с/соч.*)	duì bu qǐ	извините, виноват
6.	约会	(*сущ.*)	yuēhuì	назначенная встреча, свидание
7.	没关系	(*с/соч.*)	méi guānxi	(*вежл.*) не имеет значения, ничего страшного
8.	谈	(*гл.*)	tán	разговаривать, беседовать, обсуждать

9.	昨天	(*нар.*)	zuótiān	вчера
10.	前天	(*сущ.*)	qiántiān	позавчера
11.	后天	(*сущ.*)	hòutiān	послезавтра
12.	次	(*сч. сл.*)	cì	раз
13.	听写	(*сущ.*)	tīngxiě	диктант
	写听写	(*с/соч.*)	xiě tīngxiě	писать диктант
14.	俱乐部	(*сущ.*)	jùlèbù	клуб
15.	举行	(*гл.*)	jǔxíng	проводить, устраивать
16.	亲爱	(*прил.*)	qīn'ài	дорогой (обращение)
17.	祝	(*гл.*)	zhù	желать кому-либо
18.	健康	(*сущ., прил.*)	jiànkāng	здоровье, здоровый
19.	通知	(*сущ.*)	tōngzhī	объявление, сообщение, извещение

Комментарии

1. «今天的语法你们有问题吗?» — «Есть ли у вас какие-нибудь вопросы по пройденным сегодня грамматическим темам?»

2. «下午我来给你们辅导。» — «Во второй половине дня я приду к вам проводить консультацию».

«辅导» может выступать и в качестве существительного (а), и в качестве глагола (б). При этом следует обратить внимание на случаи глагольного употребления «辅导».

Хотя он является глаголом двойного дополнения, тем не менее чаще всего он встречается в сопровождении предлога «给» (в препозиции к глаголу), управляющего косвенным дополнением.

а) 有辅导 — есть консультация; состоится консультация

参加辅导 — ходить на консультацию

学生辅导 — консультация для учащихся

老师辅导 — консультация, проводимая преподавателем

英语辅导 — консультация по английскому языку

б) (老师) 给学生辅导 — (преподаватель) дает / проводит консультацию учащимся

(老师) 辅导学生 — (преподаватель) дает / проводит консультацию для учащихся

(老师) 辅导学生汉语 — (преподаватель) дает / проводит консультацию

3. «你有空儿吗?»

«你有空儿吗?» значит «Есть ли у тебя свободное время?», «Ты свободен?» и употребляется для назначения встречи и свидания или для выражения просьбы сделать что-нибудь. Отрицательный ответ имеет форму «我没(有)空儿».

4. «是吗? 祝贺你!» — «Правда? Поздравляю!»

Здесь «是吗?» имеет значение «Я был не в курсе дела» и передает оттенок неожиданности (в некоторых контекстах — недоверия).

«祝贺你» — обычная форма выражения поздравления.

5. «我们班的同学都参加。» — «Будет участвовать вся группа».

Слово «同学» имеет значение «однокашник, одноклассник, однокурсник» — человек, который учится или учился совместно в одной группе, школе, вузе и т. д. Например, «他是我的同学» или «我们是同班同学». Слово «同学» в единственном или множественном числе часто служит формой обращения учителя к учащимся, например, «丁云同学» или «同学们» (вместо «丁云学生» и «学生们»).

6. «那一定很有意思。» — «Тогда несомненно будет очень интересно».

Существительное «意思» (*смысл, значение*) в сочетании с глаголом «有» означает «интересный», «любопытный (*вызывающий интерес*)», «занимательный». Также как и предикативы, выраженные прилагательными, сочетание «有意思» принимает перед собой наречие «很».

Существительное «意思» широко употребляется и в своем исходном значении — «смысл»:

«这是什么意思?» — «Какой у этого смысл? Что это значит? Что это обозначает?»

«汉语"姐姐"和"妹妹"是什么意思?» — «Что по-китайски означают слова "цзецзе" и "мэймэй"?»

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 今年二〇〇九年。

去年*	二〇〇八
明年*	二〇一〇

2. 今天(几月)几号?
   今天四月十五号。
   现在几点?
   现在三点一刻。

四月21号	星期二	七月1号	星期三	十二月31号	星期四

3. 今天几号? 星期几?
   今天十一号，星期四。
   你上午有课还是下午有课?
   我下午有课。

十五号，星期一
二十七号，星期三
二十八号，星期五

4. 星期二是几号?
   星期二是八月十五号。

你的生日
舞会
音乐会*

5. 你几号<u>去你朋友家</u>?
我（六月）二十二号<u>去我朋友家</u>。

去北京	有辅导
来	去听音乐会
休息	有空儿

6. 星期日你做什么?
星期日我<u>去看同学</u>。
每个星期日你都去看同学吗?
不，有时候我去看电影。

在家写信
看京剧
参加舞会
在宿舍写汉字

7. 他今年<u>二十二</u>岁还是<u>二十三</u>岁?
他今年二十二岁。

8,	9
32,	33
40,	42

二

1. *Вы поздравляете со свадьбой*
A: 我星期六结婚*。
B: 太好了，祝贺你!
A: 谢谢。

2. *Вы приглашаете на концерт / дискотеку*
A: 五号下午你有空儿吗?
B: 什么事儿?
A: 我请你去听音乐，好吗?--是现代音乐。
B: 那一定很有意思。我喜欢听现代音乐，我一定去。

* * *

A: 星期四晚上你有空儿吗?
B: 什么事儿?
A: 我们去参加舞会，好吗?
B: 对不起*，星期四晚上我有一个约会*。
A: 没关系*。

3. *Вы договариваетесь о встрече*

A: 你什么时候有空儿?
B: 你有事儿吗?
A: 我跟你谈谈*，好吗?
B: 今天晚上七点我在家。
A: 好，我一定去。
B: 这是我家的地址。

* * *

通知*

舞会

二〇〇一年十月十五日（星期五）晚上七点半在俱乐部*举行*舞会，欢迎老师和同学们参加。

俱乐部　　十月十五日

Текст для чтения

丁云给爸爸的信

亲爱的爸爸…… …

你好。

我现在很忙，每天上午都 (dōu *зд.* всегда, обычно) 去学院上课。星期一、星期三有语法课，星期二、星期四和星期五有口语课，星期三下午有历史课。我还常常去阅览室看画报和杂志。今天是星期四，晚上我有空儿，给您写信。

这儿的老师和同学们都很好。我现在有很多朋友。玛沙是我的新朋友，她今年二十岁，是外语学院的学生。她爸爸教我们历史，她妈妈是大夫，他们常常问您好。星期日是玛沙的生日，她家有一个舞会，请我们中国同学参加。

妈妈好吗？姐姐工作忙不忙?问她们好，我很想你们。祝你健康。

云

2008年4月25日

Грамматика

❶ «年», «月» и «星 期»

В китайском языке год читается прямым названием всех цифр.

Например:

一九九七年	(yī jiǔ jiǔ qī nián)	1997 год
二〇〇〇年	(èr líng líng líng nián)	2000 год
二〇〇九年	(èr líng líng jiǔ nián)	2009 год

Названия двенадцати месяцев в китайском языке:

一月	Январь	二月	Февраль	三月	Март
四月	Апрель	五月	Май	六月	Июнь
七月	Июль	八月	Август	九月	Сентябрь
十月	Октябрь	十一月	Ноябрь	十二月	Декабрь

Названия семи дней недели:

星期一 Понедельник	星期二 Вторник	星期三 Среда
星期四 Четверг	星期五 Пятница	星期六 Суббота
星期日 （星期天） Воскресенье		

❷ Последовательность расположения слов, обозначающих дату (год, месяц, число) и время события

Последовательность расположения таких слов и словосочетаний в китайском языке прямо противоположна порядку их расположения в русском языке. В китайском языке обозначение общего предшествует частному, т. е. сначала следует год, затем месяц, затем число, затем время суток и, наконец, час. Например:

一九四九年十月一日

1 октября 1949 года

二〇〇二年十月二十六日(星期五)下午七点
7 часов вечера 26 октября 2002 года (пятница)

«你哥哥的生日几月几号?»
Когда день рождения у твоего старшего брата?

Как «日», так и «号» может обозначать какой-нибудь день месяца, однако в разговорной речи чаще употребляется «号», а в письменной — «日».

❸ Предложения с именным сказуемым

Предложением с именным сказуемым называется такое предложение, в котором функцию сказуемого выполняет существительное, именная конструкция или сочетание числительного со счетным словом. При этом глагол-связка «是», как правило, отсутствует (или не является структурно необходимым). Предложение с именным сказуемым обозначает время, возраст, место рождения, количество и т. д.

Подлежащее	Сказуемое, выраженное временны́ми словами и именными словосочетаниями
今天	四月二十五号。
现在	几点?
今天	星期三吗?
她今年	二十岁还是二十一岁?
我	北京人。

При наличии отрицания «不» перед именным сказуемым после отрицания обязательно ставится глагол-связка «是».

Например:

«今天不是四月二十五号。»	Сегодня не 25 апреля.
«现在不是两点三十五分。»	Сейчас не 2:35.
«她今年不是二十岁。»	Ей не 20 лет.

Использование связки «是» с наречиями «也» и «都» факультативно:

她今年也二十岁。

我们都（是）十六岁。

她今年也是二十岁。

При отсутствии служебных наречий связка «是» ставится перед временны́м словом или словосочетанием для подтверждения достоверности информации и переводится на русский язык словом «действительно». В этом значении «是» становится сильноударным. Приобретая лексическую значимость, «是» теряет значимость грамматическую, т. е., в отличие от примеров с отрицанием «不» и наречиями «也» и «都», перестает быть структурно необходимым.

Сводная таблица обозначений времени

Единица времени	Прошлый, предыдущий	Этот, текущий	Будущий, следующий
年	去年	今年	明年
月	上个月	这个月	下个月
星期/一	上个星期/一	这个星期/一	下个星期/一
天	昨天	今天	明天

Упражнения

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания:

(1)

我们班	我们班的同学	写信
他们系	他们系的老师	写汉字
你们学院	你们学院的学生	写听写

(2)

一年	一个月	一个星期	一天
两年	两个月	两个星期	两天
每年	每个月	每个星期	每天

2. Ответьте на следующие вопросы:

(1) 一年有几个月?

(2) 一个星期有几天?

(3) 这个月有多少天?

(4) 这个月有几个星期天?

(5) 今天几月几号?

(6) 今天星期几?

(7) 星期天是几号?

(8) 星期天你常常做什么?

3. Прочитайте, прослушайте и переведите следующие тексты на русский язык, затем перескажите их по-китайски:

(1) 我哥哥今年三十二岁。今年九月他去中国教俄语。现在他是北京外语学院的老师。他每个月都给我写信，他还常常给我买中文杂志和中文书。

(2) 他姐姐在书店工作。她每天都回家。她有两个好朋友。她常常请她们去看电影、听音乐。有时候她跟她们一起去参加舞会。

4. Ваш приятель хочет встретиться с вами. Поделитесь с ним своими планами на неделю и сообщите ему, когда вы будете свободны:

上午	下午	晚上
星期一语法课 (8:00–10:00)	---------	朋友来 (7:30)
星期二口语课 (8:25–10:25)	---------	听音乐 (8:00)
星期三口语课 (10:45–12:45)	去图书馆 (3:15)	----------
星期四历史课 (8:20–10:20)	----------	看电影 (7:50)
星期五语法课 (9:15–11:15)	----------	----------
星期六	参加舞会	----------
星期日	---------	朋友结婚 (7:00)

5. Напишите другу письмо и расскажите о своей жизни.

Ситуативные задания

Вы хотите узнать, когда день рождения у вашего знакомого китайца и сколько ему лет. Попробуйте спросить об этом:

а) непосредственно у него; б) через общего знакомого.

Произношение и интонация

❶ Синтагматическое ударение (2)

1. В предложении с именным сказуемым сказуемое является сильноударным. Например:

今天几号?

今天星期五。

他二十二岁。

2. Если дополнение выражено личным местоимением, то оно является безударным, а предшествующий ему глагол-сказуемое находится под ударением. Например:

祝贺你!

谢谢您!

3. Обстоятельство обычно читается под ударением. Например:

我一定去。

我们班的同学都参加。

4. Последовательно связанные предложения.

A. В последовательно связанном предложении при отсутствии дополнения ко второму глаголу-сказуемому ударение падает на второй глагол. Например:

ˇ ˊ – – ˇ
请您参加，好吗?

B. При наличии дополнения ко второму глаголу-сказуемому последнее дополнение читается под ударением. Например:

ˇ ˋ ˇ ˇ ˇ – – ˊ – ˋ
以后我请你们听中国音乐。

❷ Упражнения

Прочитайте следующий диалог, обращая внимание на произношение «j», «q», «x» и синтагматическое ударение:

ˊ ˋ ˇ ˋ
A: 谁啊? 请进!

ˇ – – ˋ ˊ ˋ
B: 你今天去学院吗?

– – – – ˇ
A: 今天星期几?

– – – – ˋ
B: 今天星期二。

ˇ ˋ ˊ ˋ ˇ ˇ ˋ
A: 我去学院，你有事儿吗?

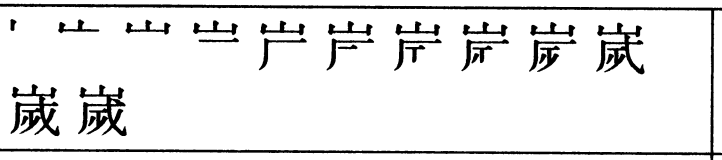
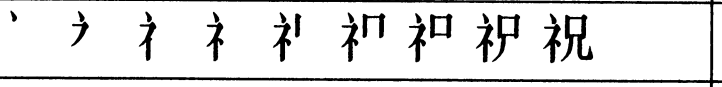
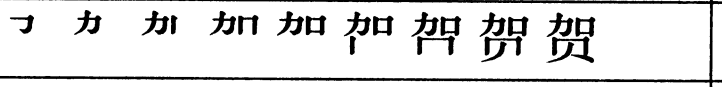
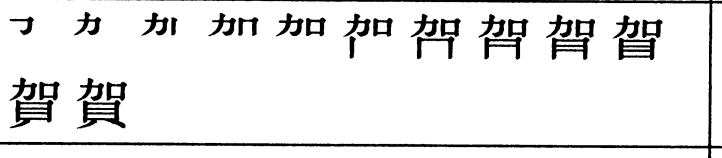
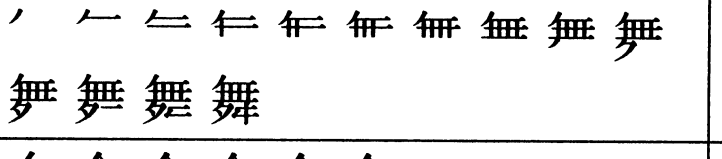
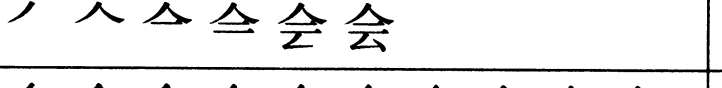
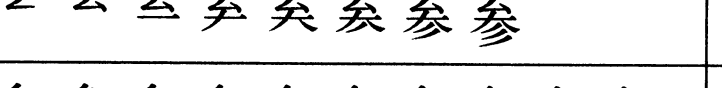
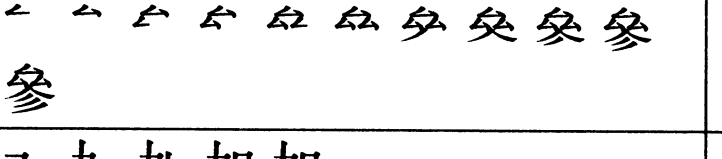
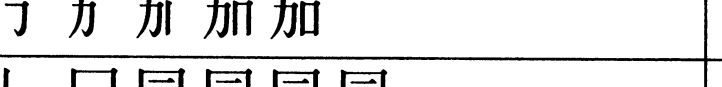
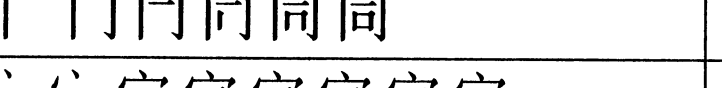
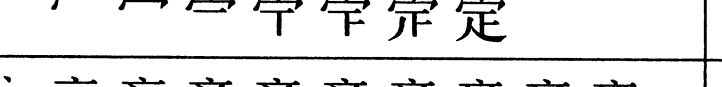
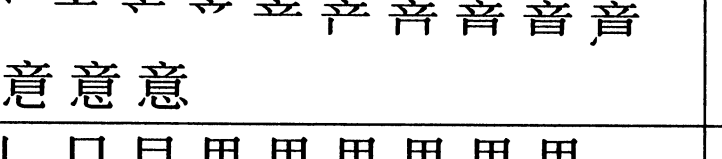
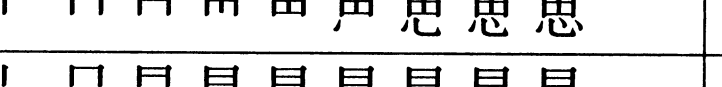
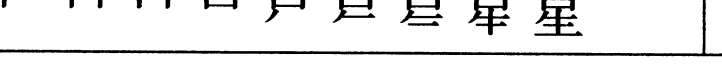
ˇ ˇ ˋ ˊ ˇ – – – ˇ ˇ ˋ ˊ ˋ ˋ ˋ
B: 请你告诉王老师，今天我有事儿，不去上课。

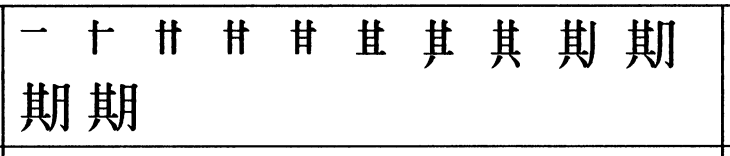
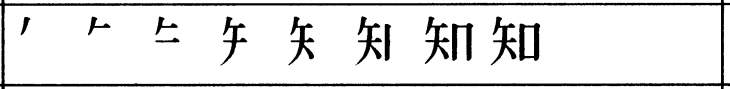
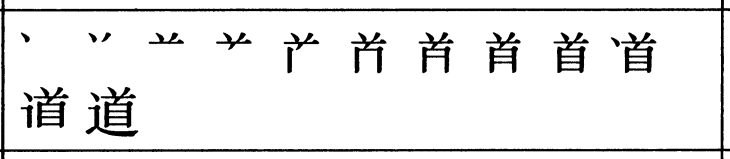
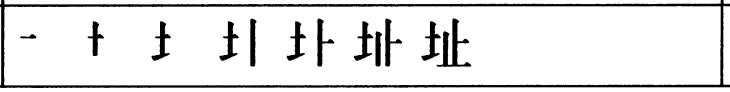
A: 好，我一定告诉他。

B: 谢谢你，再见!

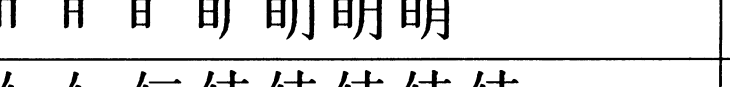
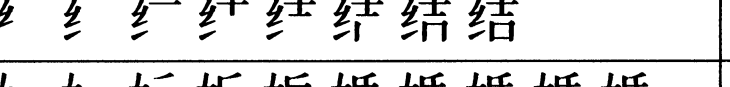
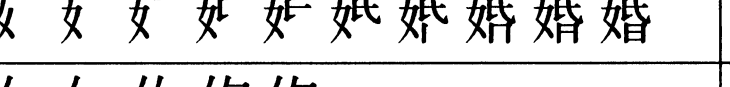
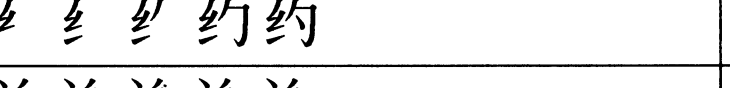
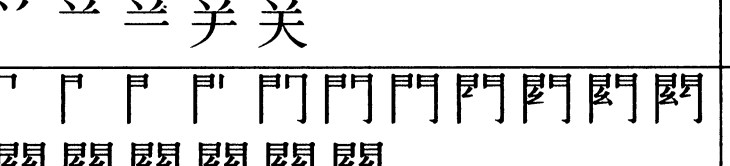
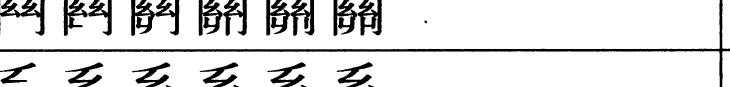
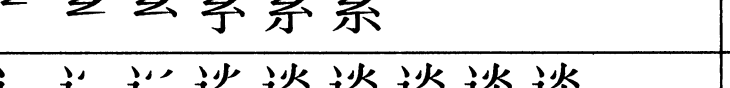
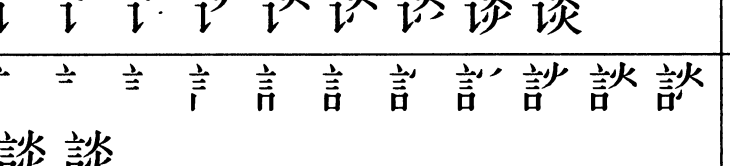
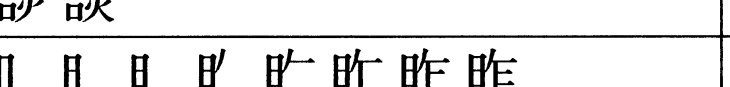
Последовательность написания и количество черт

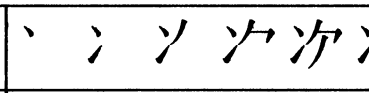
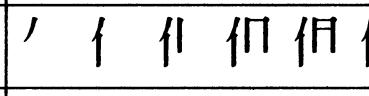
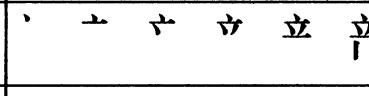
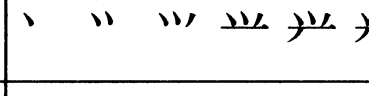
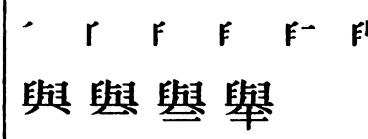
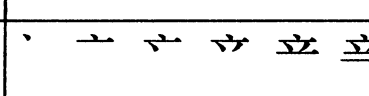
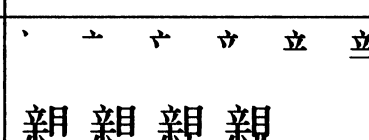
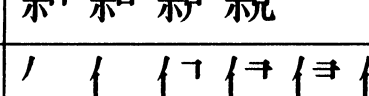
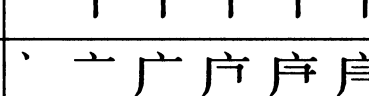
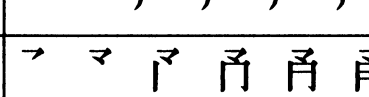
1.	月	丿 冂 月 月	4
2.	日	丨 冂 日 日	4
3.	今	丿 人 今 今	4
4.	辅	一 𠂇 车 车 车 车 轩 轩 辅 辅 辅	11
	輔	一 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 輔 輔	14
5.	导	𠃌 𠃍 巳 巳 导 导	6
	導	丶 丷 𦍌 𦍌 𦍌 𦍌 首 首 首 首 道 道 道 道 導 導	15
6.	空	丶 宀 宀 宀 穴 穴 空 空	8
7.	年	丿 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 年	6
8.	岁	丨 山 山 岁 岁 岁	6

	嵗		13
9.	祝		9
10.	贺		9
	賀		12
11.	舞		14
12.	会		6
	會		13
13.	参		8
	參		11
14.	加		5
15.	同		6
16.	定		8
17.	意		13
18.	思		9
19.	星		9

20.	期		12
21.	知		8
22.	道		12
23.	址		7

Дополнительные слова

明		8
结		9
婚		11
约		6
关		6
關		19
系		7
谈		10
談		15
昨		9

次		6
俱		10
部		10
举		9
舉		16
亲		9
親		16
健		10
康		11
通		10

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Xīngqīliù wǎshang nǐ yǒu kòngr ma? — Shénme shì? — Wǒmen yìqǐ chī fàn, hǎo ma? — Hǎo a, jǐdiǎn? — Qīdiǎn. — Zài nǎr? — Zài wǒ jiā. — Wǒ yídìng qù. — Nǐ zhīdao wǒjiā dìzhǐ ma? — Zhīdao.

2. Shíyīyuè liùrì shì Ānnà*de shēngrì. Tā jīnnián èrshisì suì. Wǎnshang tājiā yǒu yíge wǔhuì. Wǒmen bānde tóngxué dōu qù cānjiā, wǒ yě qù (zhùhè).
3. Zuótiān*shàng kède shíhou wǒmende hànyǔ lǎoshī gàosu wǒmen, jīntiān xiàwǔ sāndiǎn yíkè tā yào gěi wǒmen bān fǔdǎo. Wǒ hé wǒde tóngxué dōu yǒu (xiē*) wèntí xiǎng wènwen lǎoshī, xià kè yǐhòu wǒmen dōu qù cānjiā.
4. Wǒ xiànzài hěn máng. Wǒmen měitiān dōu yǒu hànyǔ kè: xīngqīyī, xīngqīsān hé xīngqīwǔ shì yǔfǎ kè, xīngqī'èr hé xīngqīsì shì kǒuyǔ kè, xīngqīyī hé xīngqīliù hái yǒu yīngyǔ kè. Měitiān huí jiā yǐhòu hái yào xiě hànzì, kàn shū. Xīngqīrì wǒmen dōu bú shàng kè, yǒu shíhou wǒ qù kàn péngyou, yǒu shíhou zài jiā xiūxi.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

gēn 美 guórén 结婚; gēn 德 guórén 结婚; yǐhòude 事 yǐhòu 再谈; qù tīng 非洲 yīnyuè 会.

1. Qǐng nǐ gàosu wǫ̣ nǐde dìzhǐ hé 电话 (号码).
2. Wǒ bù zhīdao 张经理的 电话.
3. Bié gēn wǒ 那么 kèqi.
4. Wǒ bù zhīdào 医院 zài nǎr.
5. Wǒ zhīdao 莫斯科 yīnyuè xuéyuàn zài nǎr.
6. Wǒ bù zhīdao nàge 工程师 shì nǎ guó rén.
7. Wǒ zhīdao 王教授 de shēngrì shì jiǔyuè shíbāhào.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

月票; 今后; 歌舞; 同班 (同学); 同时; 同事; 思想; 星星; 休息日; 工作日; 前年; 大会; 会谈;

座谈会；明月；日报；学年；学期；日子；日期；同意；同一；晚会；辅助；约好；理想。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Когда у него день рождения?
   — 14 октября, ему исполнится 18 лет. Нам надо обязательно его поздравить.
2. — Ты свободен в эту субботу вечером? Пойдем на танцы?
   — Нет, у меня назначена встреча.
3. — Эти две книги обе интересные.
   — Какую (из них) ты хочешь прочитать?
   — Сначала прочитаю эту, а потом — ту. В эту субботу я тебе их верну.
4. Преподаватель Ван сказал мне, что на следующей неделе в среду в 2 часа дня он проводит для нас консультацию.
5. — Сколько лет твоему ребенку в этом году: семь или восемь?
   — Сейчас ему семь с половиной, в этом году будет восемь.
6. — Ты поедешь домой в июне или в августе?
   — В августе. У моей мамы 11 августа день рождения. Ей исполняется 42 года.
7. В следующем году я непременно поеду в Китай учиться.
8. — В пятницу у тебя занятия с утра или во второй половине дня?
   — В пятницу у меня занятия и с утра, и во второй половине дня.

9. — Какого числа ты идешь на концерт китайской музыки?
   — 2 апреля в четверг.
   — А во сколько?
   — В 7:30 вечера.
10. — Ты знаешь мой адрес?
    — Не знаю.
    — Тогда я скажу тебе.
11. Через два месяца все студенты нашей группы поедут в Китай, а в июле будущего года они вернутся (回国).
12. Он приехал в Китай учиться два года назад. Сейчас он хорошо знает китайский язык (у него хороший китайский).
13. Мне 21 год. Моей подруге тоже 21 год. Мы студенты филологического факультета Пекинского университета.
14. Профессору Вану не 60 лет, а 55. Он ведет в нашей группе уроки каллиграфии.
15. Всем студентам нашей группы по 19 лет. На следующий год будет по 20.
16. Я очень скучаю по родителям, каждую неделю пишу им письма.
17. — Что ты делаешь по воскресеньям?
    — В первой половине дня я всегда занимаюсь, во второй половине дня я отдыхаю. Вечером иногда хожу в кино, иногда на танцы, иногда навещаю друзей.
18. — Что ты делаешь в среду во второй половине дня?
    — Каждую среду в два часа дня я хожу на исторический факультет на лекции по истории Европы.
19. Преподаватель Чжан посоветовал нам сходить посмотреть новый китайский фильм. Он сказал, что фильм очень интересный, рассказывает о событиях (делах) пятидесятилетней давности.

20. Завтра у моего друга день рождения. Сегодня после занятий я пойду в магазин покупать ему диски с классической музыкой. Он очень любит классическую музыку.
21. После концерта я вернусь домой и напишу тебе письмо.
22. — Когда он женится?
— Он женится в четверг. Я непременно пойду его поздравлю.
23. Профессор Ван советует (велит) мне слушать китайскую классическую музыку, (а) я люблю современную.
24. — Ты пишешь какой ручкой?
— Английской.
25. Извини, но они тоже все заняты и тоже не пойдут в кафе. У них сегодня вечером будут занятия.
26. — Ты любишь фрукты?
— Мандарины и яблоки — да, а виноград и бананы — нет
27. Завтра у нас будет консультация по китайской литературе. Придет вся наша группа. Ты тоже придешь?
28. — Тебе понравился вчерашний (танцевальный) вечер?
— Было очень интересно.
29. Не все студенты нашей группы примут участие в вечере танцев. Мы очень заняты по учебе.
30. — Он приедет из Китая через месяц или через два?
— Он приедет через две недели.
31. Не надо покупать книги в этом магазине. Здесь книги дорогие.
32. — Эта книга интересная, почитай.
— Тогда обязательно прочту.

Знаешь ли ты?

Календари и праздники

Традиционный китайский календарь — лунный календарь (Yīnlì, 阴历) — устанавливал продолжительность месяца равной периоду полного оборота Луны вокруг Земли (т. е. 29,5 солнечных суток). По преданию, этот календарь был введен еще при легендарной династии Ся (Xià, 夏), поэтому другое распространенное название лунного календаря — «Xiàlì, 夏历» (*досл.* «календарь Ся»). Существует и третье название календаря — «земледельческий календарь» (Nónglì, 农历). Народный земледельческий календарь делил весь год на 24 сезона, в каждый из которых было принято выполнять те или иные полевые работы. Традиционные народные праздники в Китае отмечаются исключительно по лунному календарю.

Самый популярный праздник — Праздник весны (Chūnjié, 春节), или Новый год по лунному календарю. Отмечается в 1-й день 1-й луны (по григорианскому календарю — в январе-феврале). В этот день все члены семьи собираются вместе за праздничным столом. Среди множества блюд непременно подаются пельмени и рыба. При этом пельмени символизируют единство семьи считается, что для пельменей свойственно постоянно слипаться, склеиваться, превращаясь, таким образом, в исходный единый (tuán, 团) кусок теста, а рыба (по-китайски произносится yú, 鱼, что звучит точно так же, как и слово «избыток» 余) — мате-

риальный достаток или даже богатство. В момент новолуния и сразу после него взрывают петарды, устраивают фейерверки. Официально установленное количество праздничных выходных дней на Чуньцзе — 3 дня.

Второй по значимости праздник — Дуань'у (Duānwǔjié, 端午节) — отмечается в 5-й день 5-й луны (конец июня — июль). Праздник связан с именем великого китайского поэта древности Цюй Юаня (Qū Yuán), жившего в царстве Чу (Chǔguó). В этот день в память о поэте в воды рек и озер опускают пирожки из клейкого риса zòngzi, после этого проводятся веселые соревнования разукрашенных лодок-драконов. Праздничных выходных дней на время Дуань'у — 3 дня.

Праздник Цинмин (Qīngmíngjié, 清明节) — день поминовения усопших — связан с культом предков. Отмечается на 5-й день 4-го месяца по лунному календарю. В этот весенний день принято посещать могилы предков. По традиции в эти дни сажают деревья и запускают воздушных змеев. Цинмин — один из древнейших традиционных китайских праздников, история которого насчитывает около двух тысяч лет. Количество выходных дней — 1.

Праздник середины осени (Zhōngqiūjié, 中秋节) — 15-й день 8-го месяца — связан с двумя легендами: о лунном зайце (玉兔, Yùtù) и о красавице Чан Э (嫦娥, Cháng É). В этот день принято угощать родных и друзей лунными пряниками (月饼, yuèbǐng) и любоваться полной луной. Праздничные мероприятия длятся 1 день.

С 1949 года, после образования КНР, в стране был введен григорианский календарь, называемый в противоположность лунному солнечным календарем (Yánglì, 阳历). По нему отмечаются государственные праздники:

1 января — Новый год (Xīnnián, 新年), 1 выходной день.

8 марта — Международный женский день (Sānbājié, 三八节), половина выходного дня и только для работающих женщин.

1 мая — День международной солидарности трудящихся (Wǔyījié, 五一节), 3 выходных дня.

4 мая — День китайской молодежи.

1 июня — Международный день защиты детей.

1 июля — День основания компартии Китая.

1 августа — День создания Народно-освободительной армии Китая (НОАК).

1 октября — День образования КНР (Guóqìngjié, 国庆节), 3 выходных дня.

Вопросы

1. Запишите в транскрипции / иероглифике: *начальная школа, средняя школа, институт, университет.*
2. Назовите 4 основных амплуа актеров в пекинской опере.

第二十一课

Урок 21

С днем рождения!

Текст

这束花儿真好看

(玛沙家。丁云进)

(Māsha jiā. Dīng Yún jìn.)

丁 云: 祝 你 生日 好! 这 是 送 你 的 花儿。
Dīng Yún: Zhù nǐ shēngrì hǎo! Zhè shì sòng nǐ de huār.

玛沙: 啊，这 束 花儿 真 好看，非常 感谢。
Māsha: A, zhè shù huār zhēn hǎokàn, fēicháng gǎnxiè.

今天 来 的 同学 很 多，我 真 高兴。
Jīntiān lái de tóngxué hěn duō, wǒ zhēn gāoxìng.

请 进。
Qǐng jìn.

丁 云: 波波夫 先生、波波夫 太太，你们 好!
Dīng Yún: Bōbōfū xiānsheng, Bōbōfū tàitai, nǐmen hǎo!

波波夫: 你 好。 请 坐。
Bōbōfū: Nǐ hǎo. Qǐng zuò.

太太: 丁 云 真 年轻。 你 今年 多 大?
Tàitai: Dīng Yún zhēn niánqīng. Nǐ jīnnián duō dà?

丁 云: 我 今年 二十二 岁。
Dīng Yún: Wǒ jīnnián èrshi'èr suì.

太 太: 你 的 生日 是 哪 一天?
Tàitai: Nǐ de shēngrì shì nǎ yìtiān?

丁 云: 我 的 生日 是 二月 十六日。
Dīng Yún: Wǒ de shēngrì shì èryuè shíliùrì.

玛沙: 丁 云, 他们 都 在 那儿 跳舞。你 看,
Māsha: Dīng Yún, tāmen dōu zài nàr tiàowǔ. Nǐ kàn,
那个 年轻 的 姑娘 是 日本 人, 我
nàge niánqīng de gūniang shì Rìběn rén, wǒ
给 你 介绍 介绍。
gěi nǐ jièshao jièshao.

丁 云: 好。波波夫 先生, 您 坐, 我们 去
Dīng Yún: Hǎo. Bōbōfū xiānsheng, nín zuò, wǒmen qù
看看 她。
kànkan tā.

波波夫: 请 吧。
Bōbōfū: Qǐng ba.

太太: 这个 中国 姑娘 很 漂亮。
Tàitai: Zhège Zhōngguó gūniang hěn piàoliang.

波波夫: 我 说 玛沙 更 漂亮。
Bōbōfū: Wǒ shuō Māsha gèng piàoliang.

太太: 是 吗?
Tàitai: Shì ma?

波波夫: 她 像 她 妈妈。
Bōbōfū: Tā xiàng tā māma.

* * *

太太: 谁 啊? 我 去 开 门。啊, 是 王 老师,
Tàitai: Shéi a? Wǒ qù kāi mén. A, shì Wáng lǎoshī,
请 进。
qǐng jìn.

Новые слова

1.	束	(*сч. сл.*)	shù	*сч. слово* (букет)
2.	花儿	(*сущ.*)	huār	цветок
3.	真	(*нареч.*)	zhēn	действительно, в самом деле, такой
4.	好看	(*прил.*)	hǎokàn	приятный для глаз, красивый, прекрасный
5.	祝	(*гл.*)	zhù	желать (поздравлять)
6.	送	(*гл.*)	sòng	дарить, преподносить
7.	非常	(*нар.*)	fēicháng	чрезвычайно, необыкновенно, исключительно
8.	感谢	(*гл.*)	gǎnxiè	благодарить
9.	高兴	(*прил.*)	gāoxìng	радостный, быть в хорошем настроении
	高	(*прил.*)	gāo	высокий
10.	太太	(*сущ.*)	tàitai	мадам, госпожа, сударыня
11.	年轻	(*прил.*)	niánqīng	молодой

	轻	(*прил.*)	qīng	легкий (по весу); легкая (музыка)
12.	多	(*нареч.*)	duō	насколько, как (много)
13.	跳舞	(*с/соч.*)	tiào wǔ	танцевать
	跳	(*гл.*)	tiào	прыгать
14.	吧	(*служ. сл.*)	ba	модальная частица (в побудительных и вопросительных предложениях)
15.	漂亮	(*прил.*)	piàoliang	красивый, хорошенький
16.	更	(*нареч.*)	gèng	еще более, тем более
17.	像	(*гл.*)	xiàng	походить, быть похожим
18.	开	(*гл.*)	kāi	открывать
19.	门	(*сущ.*)	mén	дверь

Имена собственные

1.	波波夫	Bōbōfū	Попов (фамилия)
2.	日 本	Rìběn	Япония

Дополнительные слова

1.	辆	(*сч. сл.*)	liàng	*сч. слово* (для автомашин)
2.	干净	(*прил.*)	gānjing	чистый
3.	新年	(*сущ.*)	Xīnnián	Новый год
4.	岁数	(*сущ.*)	suìshu	возраст
5.	礼物	(*сущ.*)	lǐwù	подарок
	礼		lǐ	церемония; уважение, уважать
	物		wù	предмет

	送礼物	(*с/соч.*)	sòng lǐwù	дарить подарок
6.	照片	(*сущ.*)	zhàopiàn	фотокарточка
7.	儿子	(*сущ.*)	érzi	сын
8.	女儿	(*сущ.*)	nǚ'ér	дочь
9.	一家人	(*с/соч.*)	yì jiā rén	вся семья
10.	一路上	(*с/соч.*)	yílùshang	весь путь
11.	还可以 / 差不多		hái kěyǐ / chàbuduō	хорошо; все в порядке; нормально
12.	春节	(*сущ.*)	Chūnjié	Праздник весны
13.	快乐	(*прил.*)	kuàilè	веселый; радостный
14.	大学	(*сущ.*)	dàxué	университет
15.	语言	(*сущ.*)	yǔyán	язык
16.	贺年片	(*сущ.*)	hèniánpiàn	новогодняя открытка

Комментарии

1. «祝你生日好!» — «С днем рождения!»

Форма «祝你...» служит для выражения доброго пожелания собеседнику и имеет оттенок «заблаговременно желать». Часто с днем рождения поздравляют и так: «祝你生日快乐 (kuàilè — веселый)!» Форма «祝贺你» чаще всего употребляется как поздравление по поводу уже известного или случившегося благоприятного события.

2. «这是送你的花儿。» — «Это тебе цветы в подарок». (*досл.* «Это есть даримые тебе цветы»).

Сказуемое в данном предложении образовано от исходного глагольного предложения «我送你花儿。» — «Я дарю тебе цветы». Глагол «送» «дарить» относится к уже известной вам группе глаголов двойного дополнения (давать или сообщать кому-то что-либо), за которыми без предлогов следует косвенное, а затем прямое дополнение (см. упр. 3 на стр. 373–374).

3. «今天来的同学很多。» — «Сегодня пришло много однокурсников».

Запомните:

Атрибутивная частица «的» при глаголе означает, что действие глагола уже завершилось. Исключением из данного правила являются ситуации, когда в предложении с помощью наречий времени или видо-временных показателей специально обозначено другое грамматическое время.

4. «波波夫太太»

Такие формы обращения, как «太太», «夫人» и «女士» («госпожа»), с середины XX века оставались в употреблении только на Тайване, в Гонконге, Макао, а также среди китайцев, живущих за границей. За последние двадцать лет эти обращения получили широкое распространение на континенте вновь.

5. «你今年多大?» — «Сколько вам лет?»

В китайском языке о возрасте собеседника можно спросить следующим образом. При обращении к сверстнику или лицу немного постарше употребляется форма

«你今年多大?». Узнать возраст ребенка можно с помощью вопроса «你的孩子今年几岁?». При подчеркнуто-вежливом обращении к особо почитаемым людям или лицам пожилого возраста наиболее уместна полная форма «你今年多大岁数 (возраст)?».

6. «请吧。» — «Прошу».

Модальное слово «吧» (1) употребляется в побудительных предложениях, выражающих просьбу, совет, приказ и т. д., и придает им смягчающий оттенок. Например:

坐吧!	Присядьте.
休息一下儿吧?	Отдохните немного.
好吧。	Ладно.
以后有空儿再来吧!	Приходи, когда будет свободное время!

7. «波波夫先生，您坐。我们去看看她。» — «Господин Попов, посидите. Мы подойдем к ней».

Когда нужно уйти и оставить собеседника, следует вежливо сказать «您(你)坐» — «Посидите, пожалуйста» или «您(你)忙吧» — «Не буду отвлекать».

8. «我说玛沙更漂亮。» — «Я бы сказал, что Маша еще красивее».

«更» — наречие степени со значением «еще больше», часто употребляется в позиции обстоятельства перед сказуемым, выраженным прилагательным или глаголом, называющим состояние.

«你写的汉子更好看。» «Иероглифы, написанные тобой, еще более красивые».

«那个电影更有意思。» «То кино еще интереснее».

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 这<u>束花儿</u>好看吗?
   这束花儿真好看。
   这束花儿是你的吗?
   这束花儿是我的。

衬衫	（件）
裙子	（条）
车	（辆*）
照片*	（张）

2. 他们的<u>食堂</u> <u>大</u>不大?
   他们的食堂不太大。

中文书，	多
地图，	新
老师，	忙
同学，	年轻
孩子，	漂亮
宿舍，	干净*

3. 这本<u>画报</u>好吗?
   很好。
   那本画报更好，你看看。

啤酒（瓶），	喝
歌儿（个），	唱
词典（本），	用
唱片*（张），	听
大衣*（件），	穿

4. 那条漂亮的裙子是谁的?
是这个姑娘的。

好看，	笔	（枝）*
干净*，	衬衫	（件）
漂亮，	本子*	（个）

5. 星期三有没有课?
有课。
来的同学多吗?
来的同学很多。

舞会，	参加舞会的人
电影，	看电影的人
音乐会*，	听音乐的人
辅导，	参加辅导的同学

6. 你今年多大?
我今年二十二岁。
你的生日是哪一天?
我的生日是五月八日。

19，	2月12日
32，	12月27日
23，	9月29日

7. 祝你生日好!
谢谢你。

工作	新年*
学习	

二

1. *О возрасте*

A: 你爸爸好吗?
B: 谢谢你，他很好。
A: 他今年多大岁数*?
B: 他今年六十二。

* * *

A: 你有孩子吗?
B: 我有一个男孩子。
A: 他今年几岁?
B: 他今年八岁。

* * *

A: 你今年多大?
B: 二十八。
A: 你很年轻，像二十四岁。
B: 是吗?

2. *Понравился ли фильм?*

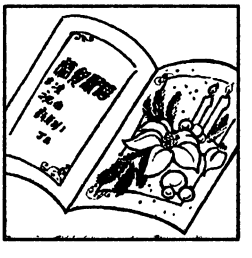
A: 这个电影有没有意思?
B: 很有意思。
A: 以后我也去看看。

3. *Как вручить подарок*

A: 这是给你的礼物*。
B: 啊，你太客气了!
A: 你喜欢吗?
B: 我非常喜欢。谢谢你。

* * *

贺年片*



Gōnghè Xīnxǐ
Āndéliè, zhù nǐ Xīnnián hǎo!
Dīng Yún

Текст для чтения

一张照片*

星期天，我们去王老师那儿。他让我们看他一家人*的照片*。

王老师是北京语言*学院的老师，他教留学生汉语。他常常在国外*工作。王老师今年四十五岁，他爱人今年四十二岁。王老师的爱人在北京图书馆工作。

王老师的儿子*叫王中。他很年轻，今年十八岁，是北京大学*的学生。他的学习很好。穿裙子的姑娘是他们的女儿* —— 王英。她今年十岁。王英真漂亮，穿一件白衬衫，红裙子。她很像她妈妈，她妈妈也非常喜欢她。

五月三号是王英的生日。今天，王老师去商店给女儿*买礼物*。

Грамматика

❶ Предложения с качественным сказуемым

Предложения с качественным сказуемым — это предложения, в которых сказуемое выражено прилагательным без связки «是». Например:

«她今天非常高兴。»	Она сегодня в очень хорошем настроении.

«我的衬衫太大。»	Моя рубашка слишком велика.
«这个阅览室很小。»	Этот читальный зал (очень) маленький.
«那个服务员很年轻。»	Тот официант (очень) молодой.
«认识您很高兴。»	Очень рад с Вами познакомиться.

Перед качественным сказуемым обычно ставятся наречие степени «真», «太», «非常», «更» и т. д., отрицание «不» или служебные наречия «也» и «都». Наречие «很» в препозиции к качественному сказуемому обычно выполняет роль своеобразной грамматической связки, придавая предложению законченный вид. Без наречия «很» прилагательное в позиции сказуемого чаще всего употребляется в составе сложных предложений со значением сравнения. Например:

«这个阅览室小，那个阅览室大。»	Этот читальный зал меньше, а тот — больше.
«那个服务员年轻，这个服务员不年轻。»	Тот официант молодой, а этот — нет.

Примечания:

1. В предложении с качественным сказуемым наречие «很» обычно утрачивает свое лексическое значение «очень», так что не наблюдается какой-либо ощутимой разницы меры и степени между «他很忙» и «他忙». (Из этих

двух предложений первое носит законченный характер, а второе либо является ответом на вопрос «他忙吗?» — «Он занят?», либо является неполным.)

2. В альтернативном вопросительном предложении наречие степени «很» и другие перед качественным сказуемым не ставятся, например «他高兴不高兴?» — «Он в хорошем настроении (доволен) или нет?».

❷ Удвоение глагола

Глаголы, называющие действия, могут удваиваться. Форма удвоения глагола обычно привносит значение кратковременности, легкости и непринужденности действия, а иногда (например, при обращении к собеседнику с просьбой или предложением) указывает на попытку осуществления действия. Двусложные глаголы удваиваются целиком (по модели ABAB). Например:

«老师让我们想想这个问题。»	Преподаватель попросил нас подумать об этом.
«这本画报很好，你看看。»	Это хороший журнал, ты (его) посмотри.
«我们去咖啡馆坐坐吧。»	Пойдем-ка посидим немного в кафе.
«请你介绍介绍中国的民歌。»	Познакомь нас (расскажи, спой) с китайскими народными песнями.

Примечания:

1. Глаголы, не обозначающие действия, не удваиваются, например «有», «在», «是», «像» и т. д.
2. Удвоенная форма глагола обычно не употребляется как определение или обстоятельство.

❸ Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в позиции определения

Когда в позиции определения к именному члену предложения находится глагол или глагольная конструкция, то перед определяемым обязательно ставится служебное слово «的». Оно необходимо и в большинстве случаев при определении, выраженном двусложным прилагательным.

Например:

«今天来的同学很多。»	Сегодня пришло много однокурсников (одноклассников).
«这是给她的电影票。»	Это билет в кино для нее.
«跟他跳舞的姑娘是法国留学生。»	Та девушка, которая с ним танцует, — студентка из Франции.
«教你们口语的老师叫什么名字?»	Как зовут (того) преподавателя, который обучает вас китайскому языку?
«这件漂亮的衬衫是谁的?»	Чья эта красивая блузка?

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

年轻的大夫	年轻的服务员
年轻的老师	年轻的同学
漂亮的车	漂亮的咖啡馆
漂亮的裙子	漂亮的姑娘
好看的裙子	好看的花儿
好看的笔	有意思的书
有意思的电影	有意思的杂志

2. Ответьте на следующие вопросы сначала положительно, потом отрицательно:

(1) 你们学院大不大?
(2) 今天玛沙高兴不高兴?
(3) 你现在忙不忙?
(4) 你的中国朋友多不多?
(5) 你的车新不新?
(6) 这个汉字对不对?
(7) 这件衬衫旧不旧?

3. Переведите на китайский язык словосочетания, основанные на глаголах, принимающих двойные (косвенные и прямые) дополнения. В необходимых случаях используйте счетные слова. Подчеркните употребленные глаголы:

1. даю тебе небольшой подарок
2. в нашем университете нас обучают китайскому языку
3. возвращаю тебе книгу по грамматике немецкого языка

4. сейчас задам тебе один вопрос
5. проводит консультацию для нашей группы по китайскому языку
6. одалживает мне китайско-русский словарь
7. дает нам два билета на пекинскую оперу
8. часто дарит моей старшей сестре цветы
9. скажи преподавателю, как тебя зовут (сообщи имя)

4. Переделайте следующие повествовательные предложения в альтернативные вопросительные предложения:

(1) 他写的汉字很对。

(2) 这个电影没有意思。

(3) 咖啡馆的服务员很年轻。

(4) 那个书店不太大。

(5) 他的笔很好看。

(6) 中国的茶真好。

(7) 他们不太高兴。

5. Заполните пропуски соответствующими глаголами в удвоенной форме: «找», «帮助», «介绍», «用», «休息», «问». Проверьте по аудиоключу.

(1) 他请我 ___ 北京。

(2) 我 ___ 你的车，好吗?

(3) 我回家 ___ 那本书，星期一给你。

(4) 下课以后你回宿舍 ___ 吧。

(5) 我不认识这个汉字，我去学院 ___ 老师。

(6) 我朋友的汉语很好，我请他 ___ 我。

6. Заполните пропуски вопросительными словами в соответствии с ответами:

1. 你小孩 ___?	他一岁半。
2. 你的同学十 ___ 岁?	她十五。
3. 你 ___?	我二十一岁。
4. 你今年 ___?	我今年六十岁。

Ситуативные задания

1. Расскажите, как прошел ваш день рождения.
2. День рождения моей младшей сестры.

Произношение и интонация

❶ Синтагматическое ударение (3)

1. В предложении с качественным сказуемым ударение падает на сказуемое. Например:

ˋ ˋ – – ˇ ˋ
这束花儿真好看。

– ˊ ˊ –
丁云很年轻。

Примечание: в предложении с качественным сказуемым наречие «很» обычно является безударным.

2. Указательные местоимения «这» и «那» в качестве подлежащего или определения читаются обычно под ударением. Например:

这是送你的花儿。

那都是旧的。

那个姑娘是日本人。

❷ Словесное ударение (6)

При удвоении односложного глагола первый слог принимает на себя ударение, а второй произносится нейтральным тоном. Например:

看看　说说　听听　想想

穿穿　找找　问问　用用

Когда удваивается двусложный глагол, первый и третий слоги читаются под ударением, остальные два слога произносятся легким тоном. Например:

辅导辅导　帮助帮助　休息休息　介绍介绍

Упражнения

1. Прочитайте следующие двусложные слова, обращая внимание на второй тон и словесное ударение:

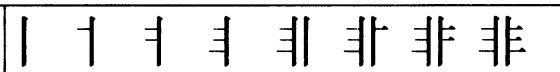
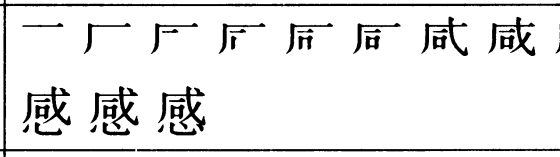
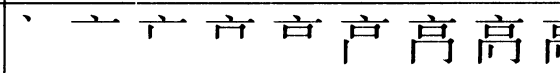
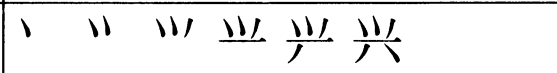
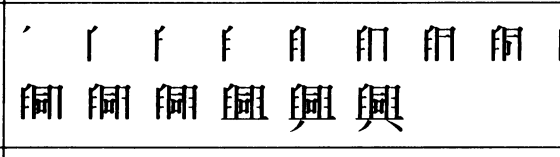
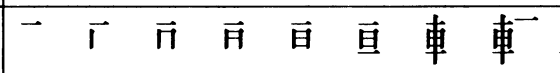
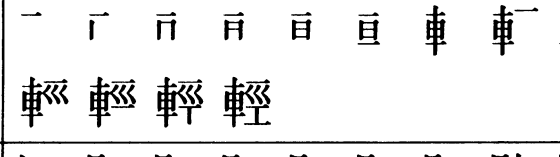
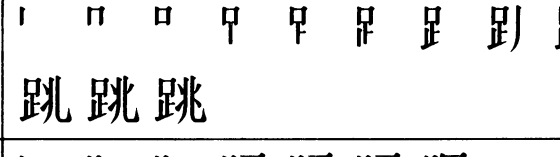
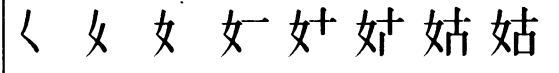
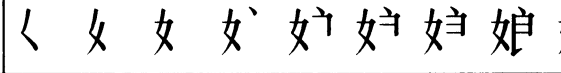
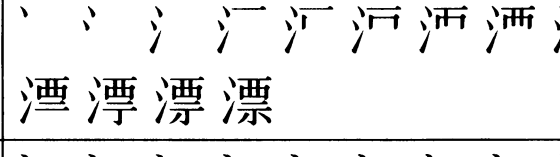
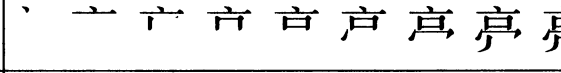
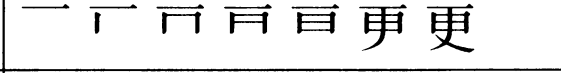
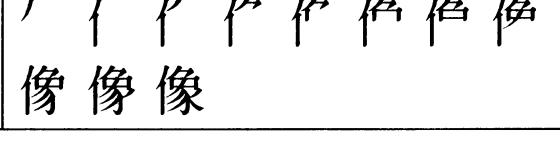
«ˊ»+«–»:	民歌	年轻	结婚	
«ˊ»+«ˊ»:	同学	红茶	食堂	银行
«ˊ»+«ˇ»:	词典	苹果	啤酒	
«ˊ»+«ˋ»:	杂志	留念	学院	实验
«ˊ»+«˚»:	裙子	朋友	时候	学生

2. Прочитайте и выучите следующий чэнъюй:

Zhǐyào gōngfu shēn, (Терпение и труд все перетрут.)
只要 功夫 深，
(*досл.*: «Стоит постараться, и из железного песта можно выточить иголку».)
tiěchǔ móchéng zhēn.
铁杵 磨成 针。

Последовательность написания и количество черт

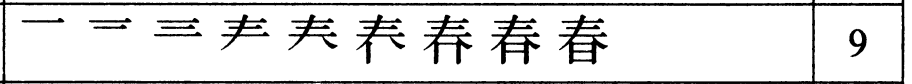
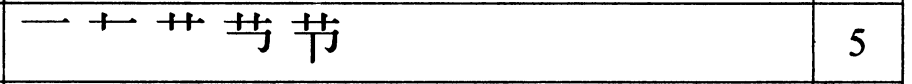
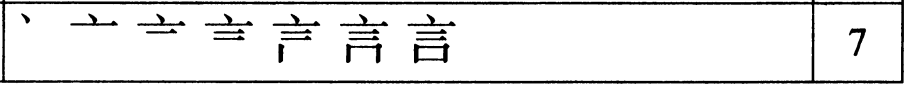
1.	束	一 丆 冂 冃 申 申 束	7
2.	真	一 十 亠 冂 冃 冃 冃 直 真 真	10
3.	送	丶 丷 丷 关 关 关 关 送 送	9

4.	非		8
5.	感		13
6.	高		10
7.	兴		6
	興		16
8.	轻		9
	輕		14
9.	跳		13
10.	吧		7
11.	姑		8
12.	娘		10
13.	漂		14
14.	亮		9
15.	更		7
16.	像		13

17.	开	一 二 于 开	4
	開	丨 𠂆 𠂇 𠂇 𠂇 門 門 門 門 閂 閂 閞 開	12
18.	门	丶 冫 门	3
	門	丨 𠂆 𠂇 𠂇 𠂇 門 門 門	8

Дополнительные слова

波	丶 丶 氵 氵 汀 汀 沪 沙 波	8
辆	一 𠂇 车 车 车 车 车 轩 轩 辆 辆 辆	11
干	一 二 干	3
乾	一 十 古 古 古 古 直 直 卓 卓 乾 乾	11
净	丶 冫 冫 冫 冫 冫 冫 净 净	8
淨	丶 丶 氵 氵 氵 氵 氵 氵 淨 淨 淨	11
数	丶 丷 丷 半 米 米 米 娄 娄 娄 数 数 数 数	13
數	丨 冂 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 數 數 數	15
礼	丶 ㇇ 礻 礻 礼	5
禮	丶 ㇇ 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 禮 禮 禮 禮 禮	17
物	丿 𠂉 牛 牛 牜 牜 物 物	8

照		13
春		9
节		5
言		7

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Nǐ bàba māma hǎo ma? — Tāmen dōu hěn hǎo. — Tāmen jīnnián duō dà suìshù*? — Bàba wǔshisì suì, māma sìshijiǔ suì. — Qǐng wèn tāmen hǎo.
   2. Zhè shì song nǐde huā, nǐ xǐhuan ma? — Fēicháng xǐhuan, zhè shù huā hěn hǎokàn, xièxie. — Bú kèqi, wǒ zhīdao, jīntiān shì nǐde shēngrì, zhù nǐ shēngrì kuàilè*! Nǐ jīnnián duō dà? — Èrshiyī suì. Jīntiān wǎnshang nǐ yǒu shì ma? — Méiyǒu shì. — Wǎnshang wǔdiǎnbàn wǒmen jiā yǒu yíge wǔhuì, hěn duō péngyou lái cānjiā, nǐ yě lái ba! — Hǎo, wǒ yídìng lái.
   3. Wǒ gěi nǐ jièshào yíxià, zhè shì wǒde nǚ'ér*, tā jīnnián shíliù suì. — Shì ma? Nǐde nǚ'ér* zhēn piàoliang, hěn xiàng nǐ tàitai.
   4. Wǒmen qù tiàotiao wǔ ba! — Duìbuqǐ*, wǒ bù xǐhuan tiào wǔ, wǒ xǐhuan tīng yīnyuè. — Méi guānxi*, wǒ yě xǐhuan tīng yīnyuè. Nǐ xǐhuan xiàndài yīnyuè ma? — Wǒ gèng xǐhuan gǔdiǎn yīnyuè.

5. Zhè shì wǒ bàbade zhàopiàn. Wǒ bàba shì lìshǐ* jiàoshòu, tā chángcháng zài guówài gōngzuò. Tā jīnnián sìshibā suì. Sānyuè èrshiqī hào shì tāde shēngrì. Míngtiān xià kè yǐhòu wǒ qù shūdiàn gěi tā mǎi lǐwù*.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

Běijīng dàxué; 圣 彼 得 堡 dàxué; 南京 dàxué;
Zhù nǐ 新年* 快乐*;
Zhù nǐ 春节* 快乐*;
Zhè shì sòng nǐde 礼物*;
Zhè shì sòng nǐde雨伞*;
Zhè shì sòng nǐde 照片*;
Xièxie nǐde 礼物*.

1. Zhè shì sòng nǐde 美国 zázhì.
2. Zhège 雨伞* zhēn piàoliang.
3. Zhè shì wǒmen gōngsī sòng nǐde lǐwù.
4. Zhāng jīnglǐ jīnnián duō dà suìshù?
5. Wáng gōngchéngshī míngtiān 结婚*, zhè shì sòng tāde lǐwù.
6. Wǒ zhīdao, jīntiān shì Xiè jiàoshòude shēngrì.
7. Wǒ bù zhīdao tā jīnnián duō dà suìshù.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

跳高; 门口; 大门; 认真; 真理; 大娘; 更加; 好像; 常识; 月亮; 岁月; 多数; 人数; 贺电; 开口; 少数; 跳水; 礼堂; 典礼; 开车; 数词; 酒吧; 酒店; 公开; 贺年; 高层; 高中; 节日。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. 姐姐，祝贺你生了一个女孩!
2. —“导”字是什么意思?
   —是“教”的意思。
3. 这个事儿你要跟丁云谈一谈。
4. —您一路上*都好吗?
   —谢谢，还可以* / 差不多*。
5. 你有孩子吗? 是男孩儿，还是女孩儿? 几岁了?
6. 丁云给我们介绍了几张古典音乐的光盘*。
7. 祝你新年快乐*!
8. 祝你春节*快乐*!
9. 祝你生日快乐*!
10. 祝你新年*好!
11. 祝你春节*好!
12. 祝你生日好!

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Завтра у нашей мамы день рождения. Я куплю ей хороший подарок.
   — А я подарю ей букет цветов. Давай поздравим ее с днем рождения вместе.
2. — Кто тот человек, который танцует с твоей сестрой?
   — Я знаю этого молодого человека. Он ее однокурсник.

3. — Девушка в белой юбке и красной блузке — ваша дочь? Она похожа на вас. Сколько ей лет?
   — Спасибо. Да, она моя дочь. В этом году ей будет 20.
4. Взгляни на эту старую фотографию. Она сделана моим старшим братом в прошлом году в Пекине.
5. Надень черный пиджак. Черный пиджак чистый, а синий — грязный (нечистый).
6. В библиотеке английских словарей много, а китайских мало.
7. Поздравляю вас с Новым годом! Желаю вам здоровья.
8. — По каким дням у вас консультации по китайской классической литературе?
   — По вторникам.
   — А какой сегодня день недели?
   — Сегодня понедельник, а завтра вторник.
9. Расскажи нам, пожалуйста, о своем институте.
10. — Как фамилия вашего преподавателя грамматики?
    — Его фамилия Чжан. Профессор Чжан из Пекинского университета.
11. — Какая из этих двух машин твоя?
    — Моя черная, а красная — моей старшей сестры.
12. — Сколько лет твоей дочери?
    — В апреле ей исполнится 2 года.
13. Приходите в пятницу вечером ко мне домой. Послушаем музыку, попоем, потанцуем.
14. — Как у вас чисто! Кого вы ждете?
    — Сегодня приезжает мама.
15. В этом году в наш институт приехало много иностранных студентов учить русский язык.
16. Пойдем в кино на семичасовой сеанс. Вот билет для тебя.

17. Многие молодые люди любят современную музыку, но и тех, кто любит классическую музыку, тоже немало.
18. Эта рубашка еще старее, надень ту белую. Она новая.
19. Это подарок, который мне подарила мама в прошлом году.
20. Эта книга интересная, [но] я больше люблю читать книги по истории.
21. Журнал, который ты ищешь, у меня. Я завтра в полдень верну тебе этот журнал.
22. Это не тот словарь, о котором говорил преподаватель. Он говорил о китайско-русском словаре (словарь, о котором он говорил, китайско-русский), а это — русско-китайский словарь.
23. Папа не разрешил мне в воскресенье идти на танцы. Он сказал, что я должен каждый день заниматься английским языком.
24. Вопрос, который вы задали, очень интересный. Мы обязательно должны его обсудить.
25. — Ты знаком с профессором Се, который приехал из Пекинского университета? Я вас познакомлю.
    — Профессор Се, рад с вами познакомиться!
26. Смотри, здесь есть: карта Китая, газета на английском языке и ручка. Здесь нет твоей тетради по китайскому языку.
27. Студенты, которые слушают китайскую классическую музыку, все с факультета китайского языка.
28. Я прошу тебя подождать меня после уроков в столовой. Мне надо с тобой поговорить.
29. Я люблю пить черный чай, а еще больше — цветочный.

30. Он сказал, что непременно напишет мне (письмо) после возвращения в Китай.
31. Преподаватель просит вас войти в читальный зал.

Знаешь ли ты?

Традиционные китайские письменные принадлежности — «четыре сокровища кабинета»

В прежние времена в Китае неизменным атрибутом образованного человека были так называемые «четыре сокровища кабинета» (wénfáng sìbǎo, 文房四宝): кисть для письма (bǐ, 笔), твердая тушь (mò, 墨), бумага (zhǐ, 纸) и тушечница для растирания туши (yàn, 砚). Традиционно благоговейное отношение китайского народа к этим предметам выразилось не только в их сравнении с сокровищами, но и в том, что им посвящены десятки легенд и исторических преданий. Наиболее известный из этих сюжетов рассказывает о создании бумаги — одного из «четырех великих изобретений» (sìdà fāmíng, 四大发明 — изобретение бумаги, компаса, пороха и техники печатания с помощью наборного шрифта) древних китайцев. По преданию, чиновник, живший во времена династии Восточная Хань (Dōng Hàn, 东汉) (25–220 гг.), по имени Цай Лунь (Cái Lún, 蔡伦) заслужил славу изобретателя бумаги тем, что значительно усовершенствовал технологию ее производства и

впервые получил качественную бумагу, пригодную для письма и рисования.

Китайские художники (huàjiā, 画家), каллиграфы (shūfǎjiā, 书法家), да и просто знатоки национальной культуры лучшими считают кисти «húbǐ, 湖笔», сделанные мастерами из Хучжоу (Húzhōu), тушь «huīmò, 徽墨», произведенную в Хуэйчжоу (Huīzhōu), бумагу для каллиграфии и рисования «xuānzhǐ, 宣纸» из города Сюаньчэн (Xuānchéng) и каменные тушечницы «duānyàn, 端砚», сработанные в Дуаньчжоу (Duānzhōu).

Вопросы

1. Запишите в транскрипции / иероглифике и произнесите названия основных видов китайского чая.
2. Назовите главные традиционные китайские народные праздники.

第二十二课

Урок 22

Экскурсия по дому

Текст

后边有一个小花园

太太: 请 丁 云 看看 我们 的 新 房子 吧。
Tàitai: Qǐng Dīng Yún kànkan wǒmen de xīn fángzi

玛沙: 好。 丁 云，跟 我 来。这 是 客厅。
Māsha: Hǎo. Dīng Yún, gēn wǒ lái. Zhè shì kètīng.

丁 云: 这个 客厅 很 大，也 很 漂亮。
Dīng Yún: Zhège kètīng hěn dà, yě hěn piàoliang.

太太: 客厅 旁边 是 书房。请 进。
Tàitai: Kètīng pángbiān shì shūfáng. Qǐng jìn.

玛沙: 这儿 有 椅子，坐 吧。
Māsha: Zhèr yǒu yǐzi, zuò ba.

丁 云: 谢谢。你们 的 书 真 不 少。
Dīng Yún: Xièxie. Nǐmen de shū zhēn bù shǎo.

玛沙: 桌子 上边 的 书 都 是 爸爸 的。他
Māsha: Zhuōzi shàngbiān de shū dōu shì bàba de. Tā
总 不 让 我们 整理。
zǒng bú ràng wǒmen zhěnglǐ.

太太: 去 看看 我们 的 厨房 吧。厨房 在
Tàitai: Qù kànkan wǒmen de chúfáng ba. Chúfáng zài
对面，从 这儿 走。
duìmiàn, cóng zhèr zǒu.

玛沙: 丁 云，我们 的 厨房 太 小。
Māsha: Dīng Yún, wǒmen de chúfáng tài xiǎo.

太太: 不 小 — 做 饭 的 总是 我 一个 人。
Tàitai: Bù xiǎo — zuò fàn de zǒngshì wǒ yíge rén.

玛沙: 好了，妈妈，以后 我 一定 帮助 你 做 饭。
Māsha: Hǎo le, māma, yǐhòu wǒ yídìng bāngzhù nǐ zuò fàn.

太太: 谢谢 你。餐厅 在 厨房 左边，里边 的
Tàitai: Xièxie nǐ. Cāntīng zài chúfáng zuǒbiān, lǐbiān de
房间 是 我们 的 卧室。
fángjiān shì wǒmen de wòshì.

玛沙: 后边 还 有 一个 小 花园。
Māsha: Hòubiān hái yǒu yíge xiǎo huāyuán.

丁 云: 玛沙，你 的 卧室 在 哪儿?

Dīng Yún: Māsha, nǐ de wòshì zài nǎr?

玛沙: 我 的 卧室在 客厅 左边。那 是 洗澡间。

Māsha: Wǒ de wòshì zài kètīng zuǒbiān. Nà shì xǐzǎojiān.

我们 的 新 房子 怎么样?

Wǒmen de xīn fángzi zěnmeyàng?

丁 云: 你们 的 新 房子 非常 好。

Dīng Yún: Nǐmen de xīn fángzi fēicháng hǎo.

Новые слова

1.	小花园	(*сущ.*)	xiǎo huāyuán	палисадник, цветник
	园	(*сущ.*)	yuán	парк, сад, огород
2.	后边	(*сущ.*)	hòubiān	задняя сторона, сзади, позади, за
3.	小	(*прил.*)	xiǎo	маленький
4.	花园	(*сущ.*)	huāyuán	сад
5.	房子	(*сущ.*)	fángzi	дом
6.	客厅	(*сущ.*)	kètīng	гостиная
	厅	(*сущ.*)	tīng	зал
7.	旁边	(*сущ.*)	pángbiān	в стороне, сбоку, рядом, около
8.	书房	(*сущ.*)	shūfáng	кабинет
9.	椅子	(*сущ.*)	yǐzi	стул
10.	少	(*прил.*)	shǎo	мало
11.	桌子	(*сущ.*)	zhuōzi	стол

12.	上边	(*сущ.*)	shàngbiān	наверху, на, над
13.	总是	(*нареч.*)	zǒngshì	в любом случае, всегда, вообще
	总	(*нареч.*)	zǒng	в любом случае, всегда, вообще
14.	整理	(*гл.*)	zhěnglǐ	приводить в порядок, упорядочивать
15.	厨房	(*сущ.*)	chúfáng	кухня
16.	对面	(*сущ.*)	duìmiàn	противоположная сторона, напротив
17.	从	(*предл.*)	cóng	по, через
18.	帮助	(*гл., сущ.*)	bāngzhù	помогать; помощь
	帮	(*гл.*)	bāng	помогать
19.	餐厅	(*сущ.*)	cāntīng	столовая (в квартире); ресторан
20.	左边	(*сущ.*)	zuǒbiān	левая сторона; налево, слева
21.	里边	(*сущ.*)	lǐbiān	внутренняя сторона, внутри, в
22.	房间	(*сущ.*)	fángjiān	комната
	间	(*сущ.*)	jiān	помещение; между
23.	卧室	(*сущ.*)	wòshì	спальня
24.	洗澡间	(*сущ.*)	xǐzǎojiān	ванная
	洗澡	(*с/соч.*)	xǐzǎo	купаться, принимать ванну
	洗	(*гл.*)	xǐ	мыть, стирать
25.	怎么样	(*мест.*)	zěnmeyàng	как; как вам нравится

Имя собственное

《红 楼 梦》	«Hónglóumèng»		«Сон в красном тереме» (название романа)

Дополнительные слова

1.	公园	(*сущ.*)	gōngyuán	парк
2.	外边	(*сущ.*)	wàibiān	снаружи, вне, за; вне дома
3.	下边	(*сущ.*)	xiàbiān	внизу, снизу, ниже, под
4.	前边	(*сущ.*)	qiánbiān	перед, впереди
5.	右边	(*сущ.*)	yòubiān	правая сторона, направо, справа
6.	中间	(*сущ.*)	zhōngjiān	середина, среди, между
7.	窗户	(*сущ.*)	chuānghu	окно
8.	套	(*сч. сл.*)	tào	*сч. слово* «комплект» (*зд.*: *сч. слово* к слову «квартира»)
9.	把	(*сч. сл.*)	bǎ	*сч. слово* для стульев
10.	学校	(*сущ.*)	xuéxiào	школа; учебное заведение
11.	厕所	(*сущ.*)	cèsuǒ	туалет
	上厕所	(*с/соч.*)	shàng cèsuǒ	пойти в туалет
12.	洗手间	(*сущ.*)	xǐshǒujiān	туалетная комната
13.	学生城	(*сущ.*)	xuésheng chéng	студенческий городок
14.	游戏室	(*сущ.*)	yóuxìshì	комната для игр
15.	毛	(*сущ.*)	máo	волосы, шерсть
16.	水葡萄	(*сущ.*)	shuǐ pútao	сочная виноградина

Комментарии

1. «(请)跟我来。» — «Идите (пожалуйста) за мной».
«从这儿走。» — «Сюда», «Вход отсюда», «Проходите здесь».

Эти фразы часто употребляются в ситуации, когда показывают, как пройти. ***Обратите внимание*** на второй пример — «从这儿走». В данном случае предлог «从» употребляется в новом для нас значении — как указание на направление движения, а не в значении «из», «от». Поэтому в таких случаях его следует переводить предлогами «по», «вдоль», «через» либо глаголом «следовать».

2. «从这儿走。» — «Вход отсюда», «Проходите здесь».

В данном случае предлог «从» употребляется в новом для вас значении: «через», «по» (от глагольного значения «从» — «следовать», «подчиняться»). Таким образом, здесь «从» обозначает «следование направлению», а не точку отсчета — «из», «от». В этом значении «从» используется, например, в глаголе «听从» — «слушаться», «повиноваться», «прислушиваться» (к мнению).

«这个孩子听从他妈妈。» — «Этот ребенок слушается своей мамы».

«学生们要听从老师。» — «Ученики должны слушаться преподавателя».

3. «做饭的总是我一个人。» — «Готовлю (пищу) всегда я одна».

«做饭的» означает «做饭的人». Эта конструкция, образуемая глагольным словосочетанием (глагол, обо-

значающий действие + существительное, называющее объект действия) и служебным словом «的», является синтаксическим эквивалентом существительного. Такая конструкция употребляется для обозначения одушевленного субъекта действия «тот, кто...». Например, «吃饭的» (吃饭的人), «学汉语的» (学汉语的人) и т. д.

4. «餐厅在厨房左边。» — «Столовая слева от кухни».

Большинству китайцев слово «餐厅» (в данном тексте использованное в значении «столовая (в квартире)» традиционно знакомо прежде всего как обозначение ресторана (при гостинице или как отдельное предприятие питания). Рестораны классом пониже в Китае принято называть «饭馆儿» или уменьшительно «小饭馆儿», «馆子». Стандартное слово для обозначения гостиницы с рестораном — «饭店» или «酒店».

«你们在北京住哪儿?» — «我们住在北京饭店。»

«Где вы жили в Пекине?» — «Мы жили в гостинице «Пекин».

5. «好了，妈妈，以后我一定帮助你做饭。»

Здесь «好了» выражает желание говорящего перевести разговор на другую тему: «Ну ладно, мама, хватит об этом, впредь я буду помогать тебе готовить».

Значение «помогать» в разговорном языке зачастую передается словосочетанием «帮忙». Например: «谢谢，你帮了我的大忙。» — «Благодарю, Вы мне очень помогли».

«帮忙吧!» — «Помоги мне (в каком-либо деле)!» (не путать с призывом «Спасите!»)

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 餐厅在左边吗?
   餐厅不在左边，在右边。

旁边，	对面
对面，	后边
里边，	外边*
上边，	下边*

2. 阅览室在哪儿?
   阅览室在图书馆里边。
   看书的人多不多?
   看书的人很多。

学校里边
食堂后边
实验室对面
宿舍和食堂中间*

3. 后边有什么?
   后边有一个花园。
   这个花园大不大?
   这个花园不大。

旁边，	书房
左边，	厨房
对面，	洗澡间
前边*，	客厅
右边*，	卧室

4. 食堂里边有什么?
   食堂里边有很多桌子和椅子。

图书馆里边，很多书和杂志
桌子上边， 两瓶啤酒
学院旁边， 一个咖啡馆
学院外边*， 一家银行

5. 桌子后边是什么?
桌子后边是椅子。

书上边，	笔
桌子上边，	一束花儿
书下边*，	两本画报
卧室中间*，	一张床
门旁边，	窗户*

6. 里边的房间是谁的?
里边的房间是我们的。

对面的房子，	白先生的
上边的衬衫，	弟弟的
桌子上边的信，	你的

7. 你们的新房子怎么样?
我们的新房子很小。

那个咖啡馆，	很漂亮
她的裙子，	不好看
今天的电影，	很有意思
这个新餐厅，	不大
这套*房子，	很旧

二

1. *Как узнать, где почта*

A: 请问，新邮局* 在哪儿?

B: 对不起，我不知道。

* * *

A: 请问，这儿有一个新邮局* 吗?

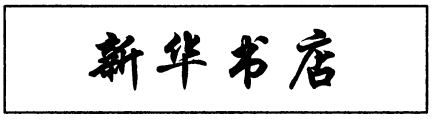
B: 有，在对面，咖啡馆旁边。

A: 谢谢你。
B: 不谢。

2. *В автобусе (пассажиры)*
A: 请问，这儿有人吗?
B: 没有人，坐吧。
A: 谢谢。

3. *Узнайте мнение собеседника о книге*
A: 你知道《红楼梦》* 吗?
B: 我知道，我有一套* 俄文的。
A: 这本书怎么样?
B: 这本书非常好。

* * *



Xīnhuá shūdiàn

Книжный магазин «Синьхуа»

Zhōngguó rénmín yínháng

Народный банк Китая

Текст для чтения

安德烈的宿舍

学生城*里边有很多宿舍，我们认识的安德烈和中国留学生丁云也都在那儿住。现在我们去看安德烈的宿舍。

安德烈的宿舍在四层二十九号。他跟他同学一起住。这个房间不太大。门对面是一个很大的窗户*，窗户*旁边有两张床：左边的床是他的，右边的是他同学的。他们的桌子在两张床中间*。桌子后边有两把椅子。房间里边有很多漂亮的照片*。

安德烈说："我们的房间不太干净。现在我们很忙，每天起床以后去学院上课，有时候在图书馆看书。晚上常常十一点回宿舍睡觉。"安德烈的同学说："安德烈常常星期五上午整理房间，那天我们的宿舍总是很干净*——每个星期五下午玛沙都来这儿。"

Грамматика

❶ Слова со значением места

Слова, обозначающие место, например, «前边», «后边», «上边», «下边», «左边», «右边», «中间», «对面», «里边», «外边» и т. д., как и другие существительные, могут в соответствии с китайской грамматикой употребляться в функции подлежащего, дополнения и определения, а также принимать перед собой определение. Например:

«里边有什么？»	Что там внутри?
«洗澡间在对面。»	Ванная [находится / расположена] напротив

«桌子上边有一束花儿。»	На столе букет цветов (*досл.* «верх стола имеет букет цветов».
«下边的报是今天的，你看吧。»	Та газета, что внизу, сегодняшняя, можешь почитать.
«左边的绿车是我的。»	Та зеленая машина, что слева, моя.

Примечания:

1. Когда слово со значением места употребляется как определение, после него ставится «的», например «里边的房间 (внутренняя комната)». Когда слово со значением места имеет перед собой определение, «的» не ставится. Например, «房间里边 (внутри комнаты)».
2. После географических названий локатив «里边» не употребляется, например «他在北京学习汉语。» «Он учит китайский язык в Пекине». После существительных, называющих организации или учреждения, локатив «里边» также опускается. Например:

«我姐姐在银行工作。»	Моя старшая сестра работает в банке.
«他在阅览室看书。»	Он читает в читальном зале.

3. Второй слог (вторая морфема) в локативах «上边» и «里边», как правило, может быть опущен, например: «桌子上(边) » — «на столе» или «房间里(边)» — «в комна-

те». В других локативах сокращение до однослога значительно менее свободно или невозможно.

❷ Предложения со значением местонахождения

1. Глагол «在» означает «находиться (в)».

В предложении со сказуемым, выраженным глаголом «在», в позиции дополнения употребляется существительное или именное словосочетание со значением места. Например:

«她不在家» — «Ее нет дома».

Подлежащее	Сказуемое (глагол «在»)	Дополнение со значением места
他	在	我左边。
图书馆	不在	书店旁边。
我的书	在	你那儿吗?

2. Глагол «有» обозначает наличие.

Глагол «有» в позиции сказуемого может иметь значение «иметь, обладать» (при подлежащем, обозначающем лицо) и «иметься, быть в наличии». В последнем случае подлежащее чаще всего бывает выражено существительным или именной конструкцией, обозначающей место.

Подлежащее со значением места	Сказуемое (глагол «有»)	Дополнение
后边	有	一个商店。
这儿	没有	人。
那本书里边	有没有	照片?

3. Глагол «是» со значением наличия.

Глагол «是» может обозначать наличие и занимать в предложении ту же позицию, что и глагол «有».

Подлежащее со значением места	Сказуемое (глагол «是»)	Именная часть сказуемого*
图书馆对面	是	我们学院。
客厅旁边	不是	书房。
你前边	是	谁?

Примечания: различия между предложениями с глаголом «有» и с глаголом «是» со значением наличия заключаются в следующем:

1. В предложении с «有» сообщается о наличии в определенном месте чего-то (кого-то), неизвестного собеседнику. После «有» не может стоять существительное (или местоимение), обозначающее определенный предмет или лицо.
2. В предложении с «是» обычно уточняется или подтверждается местонахождение лица или предмета, известного собеседнику.

   После «是» может стоять слово (словосочетание), обозначающее определенный предмет или лицо. Поэтому можно сказать «图书馆对面是我们学院» — «Напротив библиотеки находится наш институт», но нельзя заменить в этом предложении глагол «是» глаголом «有».

---

* В китайской грамматике — дополнение.

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

卧室后边	后边的卧室	咖啡馆对面
对面的咖啡馆	银行旁边	旁边的银行
餐厅左边	左边的餐厅	桌子上边
上边的桌子	新房子	新地图
大花园	旧房子	旧地图
小花园	大房子	很多老师
小房子	不少老师	

2. Опираясь на тексты данного и предыдущих уроков, подберите к приведенным ниже существительным соответствующие счетные слова. Затем составьте с ними глагольно-объектные сочетания. Подготовьтесь к беглому опросу.

个, 斤, 枝, 把, 张, 束, 杯, 辆, 条, 瓶, 件, 家, 场

1. 本子，咖啡，椅子，床，客厅，银行，裤子，音乐会，歌儿，纸，电影院，葡萄。
2. 书店，花，姑娘，茶，星期，电影票，卧室，大衣，舞会，苹果，路，系，餐厅。
3. 车，咖啡馆，水，服务员，照片，阅览室，裙子，可口可乐，公司，地图，食堂。
4. 问题，橙汁，汉字，笔，人，京剧票，电影，啤酒，桌子，上衣，约会，香蕉。

3. Переделайте следующие предложения, используя глаголы «是» и «有». Дайте их перевод:

(1) 那杯茶在桌子上边。

(2) 银行在书店和咖啡馆中间。

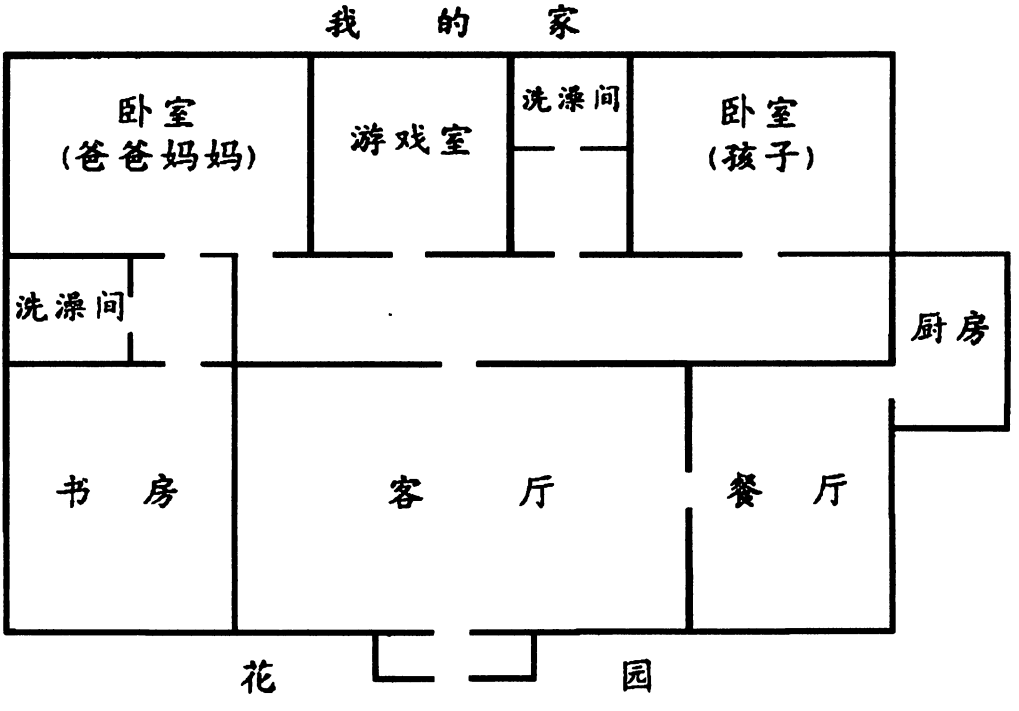
(3) 餐厅在厨房外边。

(4) 花园在房子前边。

(5) 图书馆在学院左边。

(6) 客厅在书房旁边。

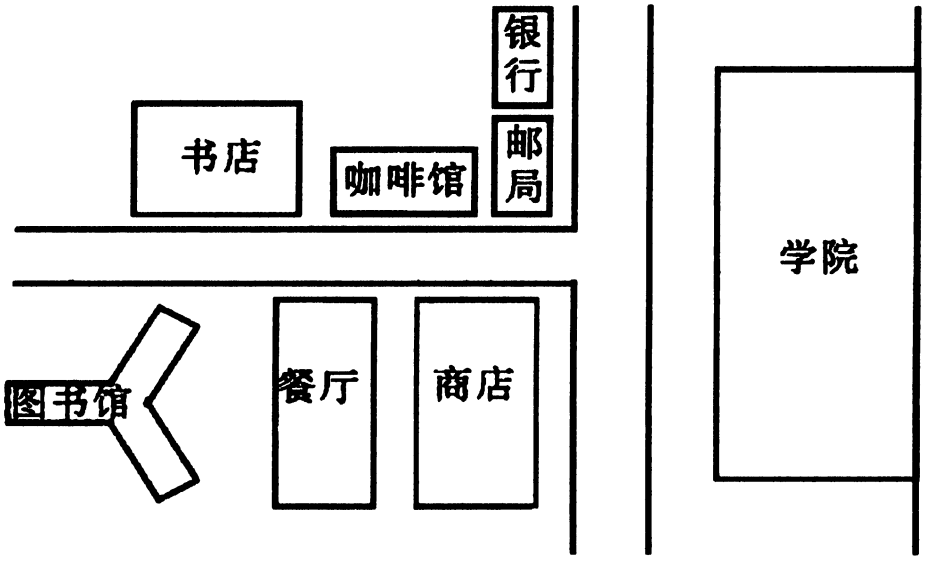
4. Заполните пропуски словами со значением места, исходя из схемы:



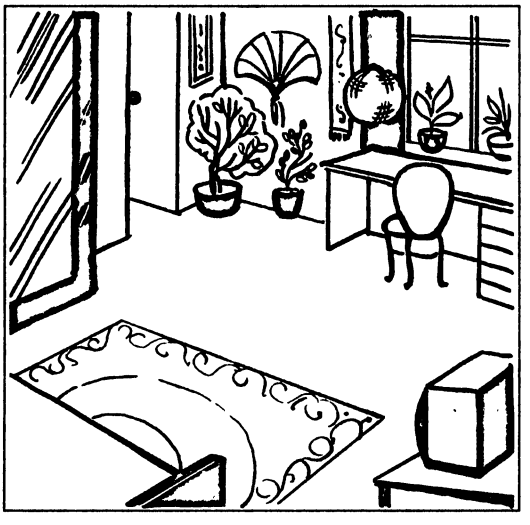
这是我家。我家_____有一个花园，花园_____有很多好看的花儿。客厅在房子_____，客厅

_____是餐厅。厨房在餐厅_____。客厅_____是爸爸的书房，_____有两个卧室：_____的卧室大，是爸爸和妈妈的，_____的卧室小，是我和弟弟的。两个卧室_____是我们的游戏室*。

5. Составьте диалог в форме «вопрос — ответ» по схеме:



6. Опишите интерьер комнаты:



7. Отгадайте загадку:

上边毛*，下边毛*，
中间*一个水葡萄*。

(眼睛*)

Ситуативные задания

1. Опишите расположение комнат в вашей квартире (доме).
2. Расскажите, какие предметы лежат у вас на столе (во время урока), а какие — в портфеле.
3. Расспросите своего знакомого, как обставлена его комната.
4. Расскажите, кто у вас дома готовит еду и убирает квартиру (и почему).

Произношение и интонация

❶ Синтагматическое ударение (4)

1. Обстоятельство обычно читается под ударением при отсутствии в предложении дополнения. Если за глаголом-сказуемым следует дополнение, то именно дополнение оказывается ударным, а обстоятельство — безударным. Например:

– ˊ ˊ ˊ
他常常来。

– ˊ ˋ ˇ ˇ ˇ
他不让我们整理。

(отрицательное наречие «不» читается без ударения)

ˇ – ˊ ˊ ˇ ˇ ˋ
里边常常有舞会。
(обстоятельство «常常» читается без ударения)

ˇ ˇ ˋ ˋ – ˋ
我们晚上去看京剧。
(обстоятельство «晚上» читается без ударения)

2. Глаголы «有» и «是» в предложении наличия являются безударными. Например:

ˋ – ˇ ˊ ˇ – ˊ
后边有一个小花园。

ˋ ˋ ˋ –
这是客厅。

ˇ – ˊ – ˋ ˇ ˋ ˋ
里边的房间是我们的卧室。

❷ Упражнения

1. Прочитайте следующие двусложные слова и выражения, обращая внимание на противопоставление по наличию / отсутствию придыхания:

b: 北京 帮助 左边 本子 上班

p: 旁边 啤酒 葡萄 苹果 漂亮

d: 多少 弟弟 地图 地址 大夫

t: 听课 图书 同学 跳舞 太太

g: 公司 告诉 工作 姑娘 感谢

k: 口语 咖啡 客厅 客气 好看

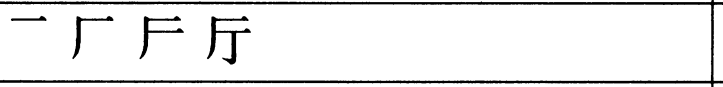
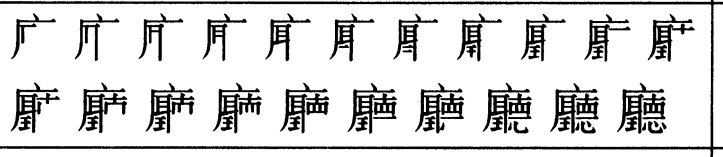
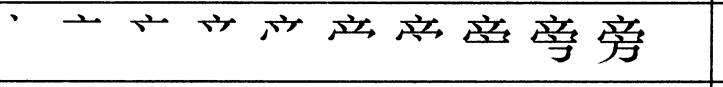
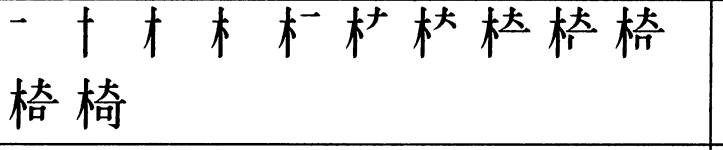
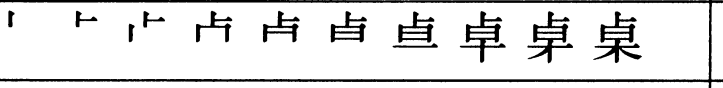
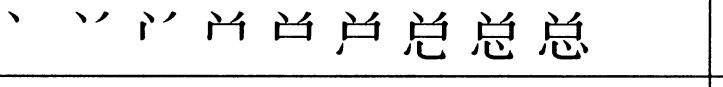
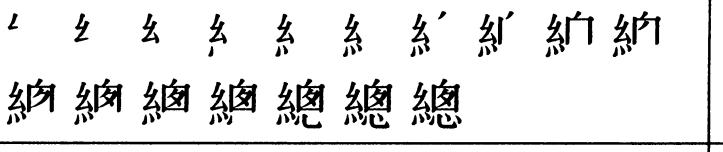
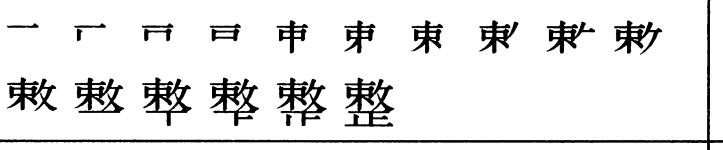
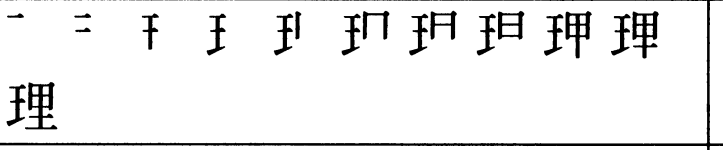
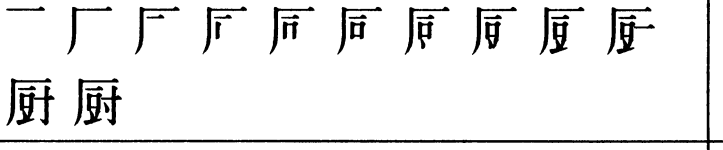
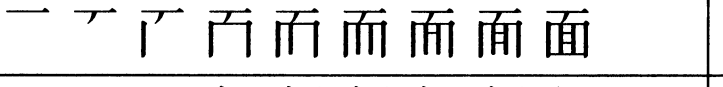
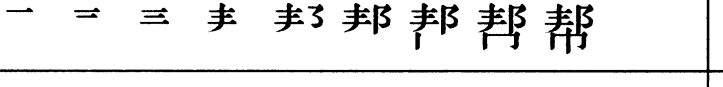
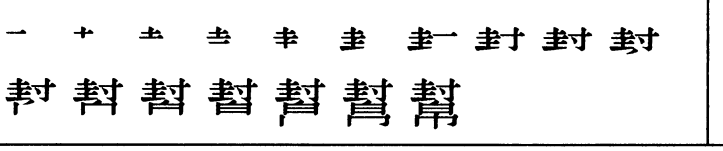
2. Прочитайте следующий чэнъюй:

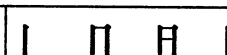
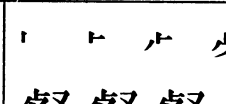
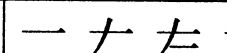
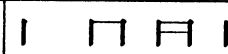
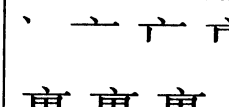
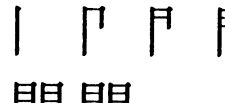
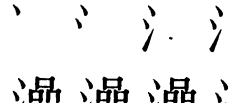
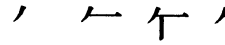
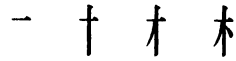
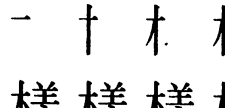
Lù yáo zhī mǎ lì,
路 遥 知 马 力，
rì jiǔ jiàn rén xīn.
日 久 见 人 心。

Конь испытывается дорогой,
а человек — временем.
Время — лучший судья
(*досл.* «Силу коня покажет
длинный путь, душу челове-
ка — время»).

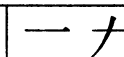
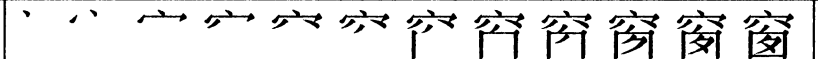
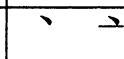
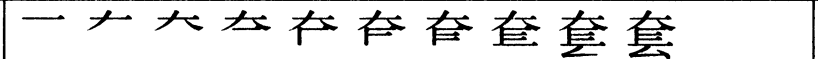
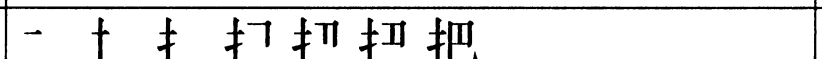
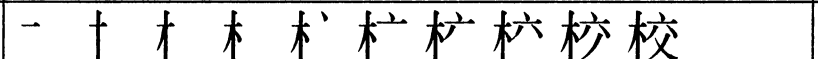
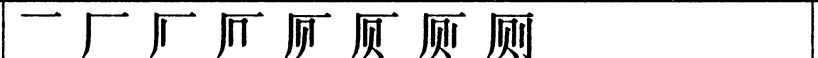
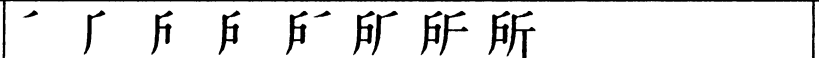
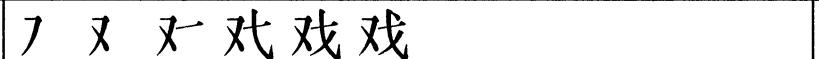
Последовательность написания и количество черт

1.	边	丿 力 力 边 边	5
	邊	丶 𠂉 𠂉 自 自 自 自 自 皇 皇 皇 皇 皇 皇 皇 皇 皇 皇 邊 邊	18
2.	园	丨 冂 冂 冃 冃 园 园	7
	園	丨 冂 冂 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 冃 園 園	13

3.	房		8
4.	厅		4
	廳		25
5.	旁		10
6.	椅		12
7.	桌		10
8.	总		9
	總		17
9.	整		16
10.	理		11
11.	厨		12
12.	面		9
13.	帮		9
	幫		17

14.	助		7
15.	餐		16
16.	左		5
17.	里		7
	裏		13
18.	间		7
	間		12
19.	卧		8
20.	洗		9
21.	澡		16
22.	怎		9
23.	样		10
	樣		15

Дополнительные слова

右		5
窗		12
户		4
套		10
把		7
校		10
厕		8
所		8
游		12
戏		6

Проверьте с преподавателем

1. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Nǐde xīn fángzi zěnmeyàng? — Hěn hǎo, wǒ hěn xǐhuan. — Yǒu jǐ jiān* fángjiān? — Yǒu sānjiān fángjiān, hái yǒu yíge kètīng hé yíge xǐshǒujiān. — Yǒu chúfáng ma? — Yǒu, chúfáng hěn dà. Huānyíng nǐ lái wǒ jiā kànkan ba! Nǐ shénme shíhou yǒu kòngr? — Xīngqīliù hé xīngqīrì wǒ dōu yǒu kòngr. — Nà xīngqīliù wǎnshang liùdiǎn yǐhòu wǒ dōu zài jiā děng nǐ. — Hǎo, wǒ yídìng qù.

2. Wǒ zài sùshè zhù. Wǒde wūzi bú dà. Lǐbiān yǒu yìzhāng zhuōzi、sānbǎ* yǐzi、yìzhāng chuáng, hái yǒu yíge xiězitái (写字台 письменный стол)*. Zhuōzi shàngbiān yǒu yíge diànshì (电视 телевизор)*, xiězitái (写字台) shàng yǒu yíge diànnǎo (电脑 компьютер)*. Chuānghu* zài mén duìmiàn, chuáng zài mén zuǒbiān, xiězitái zài mén yòubiān. Měitiān xià kè yǐhòu wǒ dōu zài wǒde wūzi li xiūxi, wǎnshang dōu zài zhèr xuéxí hànyǔ, kàn shū, kàn diànshì*.
3. Qǐng wèn, yóujú zài lù zhèbiān* ma? — Duì, yóujú zài qiánbiān*. — Yínháng ne? Shì bu shì zài yóujú hòubiān? — Bù, yínháng zài lù duìmiàn. — Nà (me) yóujú hòubiān shì shénme? — Shì diànyǐngyuàn.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

zài 酒店 hé yínháng zhōngjiān; zài gōngsī hé shūdiàn zhōngjiān; zài 长江 duìmiàn; zài 黄河duìmiàn; zài 路那边; zài 学校 qiánbiān; zài mén wàibiān; 窗户 wàibiānde huāyuán.

«Běijīng» 饭店 怎么 zǒu?

«上海» píjiǔ zěnmeyàng?

圣彼得堡 dàxué zěnme zǒu?

中餐 zěnmeyàng?

Zuótiānde 歌剧 zěnmeyàng?

Wǒmende 学校 zěnmeyàng?

Nǐ zěnme bù zhīdao?

Wǒ qù 洗手间 zhěnglǐ yíxià.

Zài 莫斯科 mǎi fángzi tài guìle.

Zhè jiān fángjiān tài guìle.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

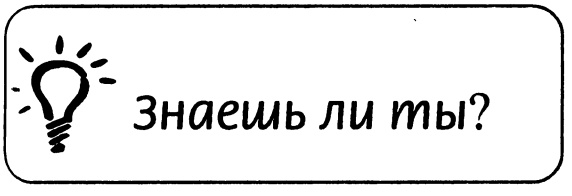
小说；洗手；帮忙；地理；总数；助理；总理；中餐；校园；旁听；前进；同桌；澡堂；小朋友；整个；咖啡厅；电影厅；从前；户口；左右；晚餐；课间休息；厨师；洗礼；西餐。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Мама просила меня помочь ей привести в порядок гостиную — завтра у нее день рождения. Ей исполняется 45 лет.
2. Слева от кабинета находится спальня, вход здесь. Напротив — гостиная. Тебе гостиная нравится?
3. — А где мои фотографии?
   — На столе.
4. За столовой — кухня, она очень маленькая.
5. Дом, где живет моя сестра, находится между магазином и театром.
6. — Куда ты идешь после занятий?
   — В парк напротив института.
7. — Что находится за почтой?
   — Кафе. Пойдем туда посидим.
8. — В читальном зале кто-нибудь есть?
   — Никого нет.
9. — Чья белая рубашка, (которая) лежит на стуле?
   — Моего младшего брата.
10. — Посмотри, что лежит на столе?
    — На столе лежат несколько тетрадей.
    — А моя тетрадь?
    — Какая из них твоя — я не знаю.

11. — Перед вами кто-нибудь есть?
— Передо мной два человека.
12. — Где библиотека вашего института?
— На втором этаже, напротив большой аудитории.
13. Впереди есть два стула. Садитесь, пожалуйста.
14. — Кто подарил цветы, которые (стоят) на столе?
— Мой друг. У меня сегодня день рождения.
15. Кафе справа маленькое, а кафе слева — большое. В которое из них пойдем?
16. — Как книга, которую ты вчера купил? Интересная?
— Это очень интересная книга, рассказывающая об истории России. Ты непременно должен ее прочитать.
17. Он каждую неделю убирает свою комнату, (поэтому) у него в комнате очень чисто.
18. Газета, которая лежит под словарем, сегодняшняя. Почитай.
19. Ты знаком с девушкой, которая стоит рядом с преподавателем Чжаном? Я вас познакомлю.
20. Фотографии, которые он подарил, очень красивые. Посмотри.
21. Читальный зал, куда мы часто ходим, находится рядом со столовой.
22. Рядом с библиотекой находится не читальный зал, а лаборатория. Читальный зал — напротив библиотеки. Там есть еще студенческая столовая.
23. — Кто сидит рядом с управляющим Ли?
— Инженер французской компании. Господин Ли и инженер общаются на французском языке (谈话 tán huà — разговаривать, беседовать).
24. Старший брат просил меня сказать тебе, что он ждет тебя во дворе.

25. Мама, помоги мне: я ищу синий пиджак.
26. Посмотри те фотографии, что внизу. Они еще красивее. Они сделаны (сняты) моим братом.
27. Девушка, с которой я вчера познакомился, очень красивая.
28. Та машина большая, а эта маленькая. Покупай ту.
29. Давай потанцуем. — Прости, я не хочу танцевать.
30. За рекой есть школа (за рекой — 河对面. Река не является преградой (стеной) для взгляда, поэтому нельзя сказать 后边). Там учится мой сын.



Китайские классические романы

В истории мировой и китайской национальной культуры значительное место занимают китайские классические романы. Большинство из них было создано при династии Мин (Míngdài, 明代) и Цин (Qīngdài, 清代) в период с XIV по XVII век.

«Троецарствие» (Sānguó yǎnyì, 三国演义) — автор Ло Гуаньчжун (Luó Guànzhōng, 罗贯中), XIV в.

«Речные заводи» (Shuǐhǔzhuàn, 水浒传) — автор Ши Найань (Shī Nài'ān, 施耐庵), XIV в.

«Путешествие на запад» (Xīyóujì, 西游记) — автор У Чэн'энь (Wú Chéng'ēn, 吴承恩), XVI в.

«Неофициальная история конфуцианцев» (Rúlín wàishǐ, 儒林外史) — автор У Цзинцзы (Wú Jìngzǐ, 吴敬梓), XVIII в.

Особое место в истории китайской художественной литературы принадлежит роману писателя-реалиста XVII в. Цао Сюэциня (Cáo Xuěqīn, 曹雪芹) «Сон в красном тереме» (Hónglóumèng, 红楼梦). По общему признанию, это произведение является вершиной китайского классического романа.

Вопросы

1. Вспомните, как по-русски и по-китайски называется китайский лунный календарь.
2. Запишите в транскрипции / иероглифике и произнесите эквиваленты слова «чай» (напиток, растение, лист).
3. На какое число и в какие месяцы общепринятого календаря в Китае приходится больше всего праздников? Назовите их по-китайски.

第二十三课

Урок 23

Чем ты сейчас занят?

Текст

我正在看电视呢

玛沙: 喂，是 学生 宿舍 吗?
Māsha: Wèi, shì xuésheng sùshè ma?

工人: 是啊。您 找 谁?
Gōngrén: Shì a. Nín zhǎo shéi?

玛沙: 我 找 丁 云，请 她接 电话。
Māsha: Wǒ zhǎo Dīng Yún, qǐng tā jiē diànhuà.

工人: 好，请 等一等。
Gōngrén: Hǎo, qǐng děngyideng.

丁云: 喂，我是 丁 云。你是 玛沙 吧?
Dīng Yún: Wèi, wǒ shì Dīng Yún. Nǐ shì Māsha ba?

玛沙: 对 了，你 在 休息 吗?
Māsha: Duì le, nǐ zài xiūxi ma?

丁 云: 没有，我 在 复习 课文 呢，你 呢?
Dīng Yún: Méiyou, wǒ zài fùxí kèwén ne, nǐ ne?

玛沙: 我 在家里。我 正在 看 电视 呢。
Māsha: Wǒ zài jiāli. Wǒ zhèngzài kàn diànshì ne.

丁 云: 有 什么 新 闻?
Dīng Yún: Yǒu shénme xīn wén?

玛沙: 中国 友好 代表团 正在 参观一个
Māsha: Zhōngguó yǒuhǎo dàibiǎotuán zhèngzài cānguān yíge

工厂， 工人们 正 欢迎 他们 呢。
gōngchǎng, gōngrénmen zhèng huānyíng tāmen ne.

丁 云: 你们 的 代表团 也在 中国 访问 呢，
Dīng Yún: Nǐmen de dàibiǎotuán yě zài Zhōngguó fǎngwèn ne,

报纸上 有他们 的 照片。安德烈 呢?
bàozhǐshang yǒu tāmen de zhàopiàn. Āndéliè ne?

他 怎么样?
Tā zěnmeyàng?

玛沙: 他 不 在，他 总是 很 忙。下午 我 给
Māsha: Tā bú zài, tā zǒngshì hěn máng. Xiàwǔ wǒ gěi

他 打 电话 的 时候，他 正 上课 呢。
tā dǎ diànhuà de shíhou, tā zhèng shàngkè ne.

喂，我 说， 明天 你 有 空儿 吗?
Wèi, wǒ shuō, míngtiān nǐ yǒu kòngr ma?

丁 云: 什么 事儿?
Dīng Yún: Shénme shìr?

玛沙: 我们 去 城外 玩儿玩儿，好 吗?
Māsha: Wǒmen qù chéngwài wánrwanr, hǎo ma?

丁云: 好啊。明天 几点 出发?
Dīng Yún: Hǎo a. Míngtiān jǐdiǎn chūfā?

玛沙: 七点半 我们 开 车 来 接 你。
Māsha: Qīdiǎnbàn wǒmen kāi chē lái jiē nǐ.

丁云: 好，再见!
Dīng Yún: Hǎo, zàijiàn!

Новые слова

1.	正在	(*нареч.*)	zhèngzài	наречие, указывающее на продолжающееся действие (как раз, в данный момент)
2.	电视	(*сущ.*)	diànshì	телевидение, телевизор
	视	(*гл.*)	shì	видеть
3.	接(电话)	(*гл.*)	jiē (diànhuà)	отвечать (на телефонный звонок); брать трубку
4.	电话	(*сущ.*)	diànhuà	телефон
5.	没(有)	(*гл., нареч.*)	méi (you)	нет, не
6.	复习	(*гл.*)	fùxí	повторять
7.	课文	(*сущ.*)	kèwén	текст
8.	新闻	(*сущ.*)	xīnwén	новости
9.	友好	(*прил.*)	yǒuhǎo	дружеский, дружественный
10.	代表团	(*сущ.*)	dàibiǎotuán	делегация

	代表	(*сущ.*)	dàibiǎo	делегат, член делегации, представитель
	团	(*сущ.*)	tuán	коллектив, группа
11.	参观	(*гл., сущ.*)	cānguān	посещать, осматривать, совершать экскурсию, экскурсия
12.	工厂	(*сущ.*)	gōngchǎng	завод, фабрика
	厂	(*сущ.*)	chǎng	фабрика, завод
13.	工人	(*сущ.*)	gōngrén	рабочий
14.	访问	(*гл., сущ.*)	fǎngwèn	находиться с визитом, (совершать) визит (к кому-либо, в страну)
15.	照片	(*сущ.*)	zhàopiàn	фотокарточка
16.	打(电话)	(*гл.*)	dǎ (diànhuà)	звонить по телефону
	打	(*гл.*)	dǎ	бить, ударять
17.	明天	(*сущ.*)	míngtiān	завтра
18.	城外	(*сущ.*)	chéngwài	за город
19.	玩儿	(*гл.*)	wánr	играть, забавляться, развлекаться, отдыхать
20.	出发	(*гл.*)	chūfā	выезжать, отправляться
21.	开(车)	(*гл.*)	kāi (chē)	водить (машину)
22.	接(人)	(*гл.*)	jiē (rén)	встречать (человека)

Имя собственное

《人民日报》	«Rénmín rìbào»	газета «Жэньминь жибао» (*досл.* «Народная ежедневная газета»)

Дополнительные слова

1.	总机	(*сущ.*)	zǒngjī	коммутатор (телефонный)
2.	分机	(*сущ.*)	fēnjī	добавочный номер
3.	占线	(*с/соч.*)	zhànxiàn	занято, (телефонная) линия занята
4.	打错	(*с/соч.*)	dǎcuò	ошибиться номером телефона, неправильно набрать (номер)
	错	(*сущ., прил.*)	cuò	ошибка, неправильный
5.	号码	(*сущ.*)	hàomǎ	номер
6.	电脑	(*сущ.*)	diànnǎo	компьютер (*досл.* электронный мозг)
7.	小学	(*сущ.*)	xiǎoxué	начальная школа
8.	洗衣机	(*сущ.*)	xǐyījī	стиральная машина
9.	手机	(*сущ.*)	shǒujī	мобильный телефон
10.	黑板	(*сущ.*)	hēibǎn	классная доска
11.	明早	(*сущ.*)	míngzǎo	завтра утром
12.	转	(*гл.*)	zhuǎn	1. поворачивать; 2. *зд.* переключать
13.	衣服	(*сущ.*)	yīfu	одежда

Комментарии

1. «请她接电话。» — «Попросите ее к телефону / взять трубку».

«电话» — дословно можно перевести как «электрический разговор». В сочетаниях с глаголами «电话» переводится как «телефон»:

打电话 — «звонить по телефону»

接电话 — «подходить к телефону», «брать трубку», «говорить по телефону».

Однако сам «телефон», а точнее, «телефонный аппарат» переводится словосочетанием «电话机». Отсюда же произошло название мобильного телефона «手机» (сокращенное от исходного «手持 (持 chí — держать в руке) 电话机» — «носимый в руке телефонный аппарат»). «手机» сочетается с теми же глаголами, что и традиционный «电话», т. е. 打手机, 接手机.

«我现在很忙，你打我哥哥的手机，好不好?»	Я сейчас очень занят, позвони на мобильный телефон моему старшему брату.
«上课的时候她不敢接手机。»	Во время уроков она не осмеливается отвечать на звонок по мобильному телефону.

Следует запомнить, что существительное 电话 также сочетается с глаголами «来» и «回»:

来电话 — (кто-либо) звонит (сюда)

回电话 — перезвонить (в ответ).

Например:

«爸爸来电话了。»	Папа позвонил.

«我妈早上给我来了个电话。»	Мне утром позвонила мама.
«请他给我回电话。»	Попросите его мне перезвонить.
«没有人给我回电话。»	Мне никто не перезвонил.

Однако с существительным «手机» глаголы «来» и «回» НЕ СОЧЕТАЮТСЯ.

Запомните следующие выражения:

«你的手机号码是多少?»	Какой у тебя номер мобильного телефона? Какой у тебя домашний номер?
«我的电话号码很好记。»	Мой телефон легко запомнить.
«你能不能告诉我她的电话号码吗?»	Не могли бы вы сказать мне номер ее телефона?

2. «请等一等。» — «Прошу подождать».

«请等一等» имеет то же самое значение, что и «请等等». Когда односложный глагол удваивается, между двумя слогами можно вставить «一», например, «听一听» и «走一走».

3. «你是玛沙吧?» — «Ты, наверное, Маша?»

Модальная частица «吧» (2) может употребляться не только в побудительных, но и в вопросительных предложениях для выражения неполной уверенности говорящего в высказываемом предположении. Например:

«这个汉字不对吧?»	Кажется, этот иероглиф написан неправильно.
«你现在很忙吧?»	Ты, наверное, сейчас занят?
«她住423号吧?»	Кажется, она живет в комнате 423.

Как видите, на русский язык вопросительные предложения с модальной частицей «吧» могут переводиться и как вопросительные, и как повествовательные. Отметим, что в обоих случаях значение «吧» в переводе передается вводными словами типа «наверное», «кажется», «похоже», «вроде бы» и т. д.

4. «我在家里。» — «Я дома».

Когда некоторые слова со значением места употребляются после существительного (определения), то второй слог «边» может опускаться, например: «城里», «家里», «桌子上», «报上», «城外», «国外», «(工)厂外» и т. д. Особенно часто до одного слога сокращаются локативы «里(边)» и «上(边)».

5. «有什么新闻?» — «Какие есть новости / сообщения?»

新闻 — это новости или сообщения СМИ (не путать с бытовыми новостями). В начале XX века этим словом в китайском языке обозначалось понятие «газета». Позднее в этом значении оно было вытеснено в Китае словами «报» или «报纸». Однако в японском и корейском языках оно до сих пор сохранилось именно в своем исходном значении «газета» (*яп.* синбун, *кор.* синмун).

Счетным словом для 新闻 «новость» является 条.

这一期 (*сч. слово* выпуск; номер) 的报纸上有两条新闻介绍俄罗斯代表团在中国的访问。— «В этом номере газеты есть две новости, рассказывающие о визите делегации из России в Китай»

6. «中国友好代表团正在参观一个工厂。» — «Дружественная делегация из Китая находится на экскурсии на заводе».

«你们的一个代表团现在也在中国访问呢。» — «Делегация из вашей страны сейчас тоже находится с визитом в Китае».

Глагол «访问» может употребляться в отношении как к какому-нибудь предмету, месту, так и к какому-нибудь лицу («访问大学», «访问老师»), в то время как объектом «参观» может быть только какое-нибудь место. «参观» значит «осматривать» и имеет значение «совершать экскурсию / прогулку по».

7. «他怎么样?» — «Как он?»

«怎么样» также служит приветствием и употребляется по отношению к хорошо знакомым людям. Например, «你怎么样?», «我很好».

8. «下午我给他打电话的时候，他正在上课呢。» — «Когда я во второй половине дня позвонила ему, он был на занятиях».

«...的时候» «в то время, как...» — это весьма распространенный способ обозначения времени. Эта конструкция

занимает в предложении позицию обстоятельства, а на русский язык переводится либо как обстоятельство, либо как придаточное предложение. Как и слова «以前» или «以后», она ставится после временно́го слова, глагола, глагольного словосочетания или предикативной конструкции, т. е. после таких слов и словосочетаний, которые способны выполнять функцию сказуемого без глагола-связки «是».

9. «我说，明天你有空儿吗?» — «Послушай, а завтра у тебя будет время?»

«我说» «послушай», «кстати» — вводный оборот, который часто употребляется в современном языке для введения темы разговора (в том числе и во время беседы по телефону).

10. «我们去城外玩儿玩儿，好吗?» — «Поедем отдохнем за городом?»

«玩儿» — весьма трудное для прямого перевода на русский язык слово. Его эквивалентами выступает целый ряд слов, внешне различающихся по смыслу: *играть, забавляться, баловаться, развлекаться, отдыхать, проводить свободное время, гулять.* Следует помнить, что основное значение этого слова — «отдыхать», противопоставленное по смыслу понятиям «работать», «заниматься серьезным делом».

11. «明天几点出发?» — «Завтра во сколько отправляемся / выезжаем?»

При переводе следует иметь в виду, что глагол «出发» означает «отправляться в путь», «выступать». Весьма

близкие к глаголу «出发» по значению словосочетания со значением «выходить» — «выходить на улицу», «выходить из дома» и «не находиться в доме» передаются соответственно сочетаниями «出门» и «出去».

Сравните:

1. «妈，让我出门吧!»	Мама, разреши мне пойти на улицу!
2. «老师，请让我出去。»	Учитель, можно мне выйти?
3. «我很想出去玩，但是奶奶不让我出去。»	Я хочу пойти на улицу погулять, но бабушка не разрешает.
4. «妹妹不在，她出去了。»	Младшей сестры нет (дома), она вышла.

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 她在做什么呢?
   她正在看电视呢。
   她跟谁一起看电视?
   她跟她妹妹一起看电视。

吃饭
喝茶
看《人民日报》
听京剧

2. 他们在跳舞吗?
他们没（有）跳舞，他们唱歌呢。
(没有，他们唱歌呢。)

工作，	玩儿
参观工厂，	参观学校
听音乐，	听新闻
复习课文，	看杂志

3. 他们正在哪儿参观呢?
他们正在城里参观呢。

吃饭，	家里
写字，	桌子上
玩儿，	花园里

4. 下午你给他打电话的时候，他做什么呢?
下午我给他打电话的时候，他正上课呢。

整理房间	给朋友写信
睡觉	复习语法
洗澡	休息

5. 你看书的时候，你同学做什么呢?
他在开车呢。

你去他家，	看电视
你找他，	接电话
你们访问王先生，	学习汉语
你们出发，	穿大衣*
你去邮局*，	打电话

6. 请等一等，好吗?
好。

找	用
看	听

二

1. *Разговор по телефону*

(A打电话)

A: 喂，是外语学院总机*吗?

B: 是啊。
A: 我要262分机*。
B: 现在占线*呢，请等一等。
A: 好。

* * *

(A接电话)
A: 喂?
B: 是大光(Guāng)吗?我是王中啊。
A: 你找谁啊?
B: 我找谢大光。
A: 这儿没有谢大光，你打错了*。
B: 对不起。

* * *

A:上海外语学院。
B:你好。请转1586。
A:好。

(A接电话)
A: 喂? 谁啊?
B: 我是王中，请问，谢大光在吗?
A: 他不在，他上课呢。有什么事儿?
B: 请你告诉他，我找他。让他今天晚上给我打个电话，好吗?
A: 好，你的电话号码*是多少?
B: #61285742。谢谢你。
A: 不谢。

2. *Вежливый отказ*

A: 我用一用你的电脑，好吗?

B: 对不起，我正用呢。你下午来吧。

A: 好吧。

gōngyòng diànhuà
(общественный
телефон-автомат)

gōnggòng cèsuǒ
(общественный туалет)
←男厕　　女厕→

Текст для чтения

看报

玛沙去找丁云的时候，丁云正在看报。她问丁云："你在看什么报?"

丁云说："我在看《人民日报»*，你来看，这儿有一条新闻，你们的一个友好代表团正在访问中国。这儿还有他们参观访问的照片。"

玛沙说："给我看看。"

这是五月二十七日的新闻，代表团在参观北京的一个小学。这条新闻旁边有三张照片。左边的这张照片是代表团进教室*的时候，孩子们正在上课。中间这张是他们跟孩子们一起玩儿呢。你看，

他们正在唱歌、跳舞。右边的那张是一个老师给代表团介绍呢。

玛沙说："这张报真有意思，给我好吗？我妈妈很喜欢中国的孩子，给她看看中国孩子的照片，她一定很高兴。"

"好，给你吧！"

"谢谢你，丁云。"

Грамматика

❶ Продолженное действие

1. В предложении могут быть отражены разные этапы развития действия: начало, продолжение (процесс), завершение, близость к завершению и т. д. Для выражения значения продолженного действия (т. е. действия в процессе его протекания) перед глаголом-сказуемым ставится наречие «正在», «正» или «在», а в конце предложения модальная частица «呢». Например:

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение с модальной частицей
	Служебное наречие	Глагол	
我	正在	看	电视(呢)。
你	在	做	什么(呢)？
公司代表	正	欢迎	他们(呢)。
我		听	新闻呢。
老师	在	辅导	他们吗？

Отрицательной формой будет «没有», которое перед глаголом можно сократить до «没» и нельзя сокращать, когда оно стоит в конце предложения или употребляется самостоятельно при ответе на вопрос. Например:

— 他们在跳舞吗?	— Они танцуют?
— 他们没有跳舞，他们唱歌呢。	— Они не танцуют, а поют.
— 他们没跳舞，他们唱歌呢。	— Они не танцуют, а поют.
— 没有，他们唱歌呢。	— Нет, они поют.
— 没有。	— Нет.

2. Действие на разных этапах развития и время, когда происходит действие (прошедшее, настоящее, будущее время) — это разные понятия. Время, когда происходит действие, в китайском языке выражается с помощью слов со значением времени:

«他以前非常喜欢现代音乐。»	Ему когда-то очень нравилась современная музыка.
«我们今天参观工厂。»	У нас сегодня экскурсия на завод.
«我朋友明天来看我。»	Мой приятель завтра навестит меня.

Продолженное действие может происходить в любое время: настоящее, прошедшее и будущее. Например:

喂，你在做什么呢？我在写信呢。
(настоящее время)
Эй, чем это ты занимаешься? — Я пишу письмо.

下午他给我打电话的时候，我正看报呢。
(прошедшее время)
Когда он позвонил мне после обеда, я читал газету.

明天晚上你去找他，他一定在看电视呢。
(будущее время)
Завтра вечером, когда ты зайдешь к нему, он наверняка будет смотреть телевизор.

❷ Сокращенная форма вопросительного предложения с «呢»

При ясности ситуации (при однозначности контекста) вопросительное предложение можно образовать с помощью модальной частицы «呢», которая ставится непосредственно после существительного (местоимения) или именного словосочетания. При этом частица «呢» заменяет сказуемое, которое легко восстанавливается из содержания предшествующего предложения. Например:

— 你好吗？
— Как у тебя дела?
— 我很好，你呢？（你好吗？）
— У меня хорошо, а у тебя? (— Тоже хорошо?)

— 你在做什么呢？
— Что ты делаешь?
— 我在复习课文呢，你呢？（你在做什么呢？）
— Я повторяю текст, а ты? (— А что ты делаешь?)

— 你现在有空儿吗?
— У тебя есть сейчас время?
— 我没有空儿。
— Нет.
— 晚上呢?(晚上你有空儿吗?)
— А вечером? (— Вечером у тебя есть время?)

При отсутствии соответствующего контекста сокращенные вопросительные предложения с частицей «呢» могут иметь значение «А где же?..». Например:

安德烈呢?(安德烈在哪儿?)	А Андрей?.. (Где Андрей?)
你弟弟呢?(你弟弟在哪儿?)	А младший брат?.. (Где младший брат?)
我的笔呢?(我的笔在哪儿?)	А моя ручка?.. (Где моя ручка?)

❸ Предикативная конструкция (подлежащее + сказуемое) в функции определения

Когда в позиции определения находится предикативная конструкция (подлежащее + сказуемое), то перед определяемым непременно ставится служебное слово «的». Например:

«我给他打电话的时候，他正上课呢。»

«Когда я звонил ему, он был на занятиях».

你看看我们参观访问的照片。»

«Взгляни на фотографии, сделанные во время нашей поездки».

«他买的椅子怎么样?»

«Как тебе те стулья, которые он купил?»

«这是谁给你写的信?»

«От кого тебе это письмо?»

«我们常去吃饭的餐厅在花园左边。»

«Ресторан, где мы часто обедаем, находится слева от сада».

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

友好代表团	工人代表团	银行代表团
音乐代表团	参观工厂	参观图书馆
参观中文系	参观食堂	访问中国
访问工厂	访问留学生	访问王先生
欢迎新同学	欢迎你们	欢迎中国朋友
欢迎代表团	打电话	给朋友打电话
接电话	打手机	用电脑
回电话		用词典

2. Закончите следующие предложения, используя конструкцию «正在...呢», а также слова и словосочетания, указанные в скобках. Проверьте по аудиоключу.

(1) A: 玛沙在家吗?

B: 在，_____。 （吃饭）

(2) A: 张先生现在忙不忙?
B: 很忙，_____。 （上课）

(3) A: 请问，大夫呢?
B: 在那儿，_____。 （打电话）

(4) A: 你的词典呢?
B: 我_____。 （用）

(5) A: 安德烈来不来?
B: 他不来，_____。 （参观）

3. Составьте предложения с «正在...呢» и данными глаголами (или конструкциями «глагол-объект»). Проверьте по аудиоключу.

Пример: 进食堂
吃饭
→ 我进食堂的时候，他正吃饭呢。

(1) 去阅览室
看杂志

(2) 进商店
买东西(dōngxi)

(3) 给他打电话
复习

(4) 找他
起床

(5) 回家
喝咖啡

4. Расскажите, что изображено на картинках:

①

②

③

④

5. Укажите, где должно быть поставлено служебное слово «的» в каждом из следующих предложений:

(1) 休息时候他常常听音乐。

(2) 参观工厂人很多。

(3) 这是妈妈给我买衬衫。

(4) 我买那本书很好。

(5) 他认识新朋友是中国人。

Ситуативные задания

1. Объясните, почему вы не дозвонились:
— было занято;

— ошиблись номером;
— никто не подходил к телефону.

2. Обменяйтесь номерами телефонов с вашим собеседником.

3. Вас просят подойти к телефону, а вы не можете (или не хотите):
— смотрите программу новостей;
— заняты подготовкой к занятиям;
— убираете квартиру;
— готовите пищу.

Уточните, кто вас спрашивает, и попросите передать, чтобы вам перезвонили после обеда (или вечером).

Произношение и интонация

❶ Синтагматическое ударение (5)

1. Длинное предложение можно разделить на несколько синтагм, а затем внутри этих синтагм расставить ударение. (Граница между синтагмами отмечена знаком « // ».) Например:

– ˊ ˇ ˇ ˋ ˇ ˊ ˋ ˋ – – ˊ – ˇ
中国友好代表团//正在参观一个工厂。

ˇ – ˊ ˋ ˇ ˊ ˋ ˋ ˇ ˋ – ˊ ˇ ˋ
你们的新闻代表团//现在也在中国访问呢。

2. Когда перед сказуемым в позиции обстоятельства находится предложная конструкция, а за сказуемым следует дополнение, то ударение принимает на себя не только дополнение, но и тот компонент (существительное), ко-

торый стоит после предлога. Сам же предлог произносится безударно. Например:

下午我给安德烈打电话。

他在家里看电视。

玛沙跟丁云一起去咖啡馆。

❷ Словесное ударение (7)

«一» в середине удвоенного односложного глагола читается слабо. Модель ударений слогов: «ударный — безударный — безударный». Например:

等一等　想一想　坐一坐　找一找

谈一谈　走一走　接一接　玩儿一玩儿

❸ Упражнения

Прочитайте следующий чэнъюй:

Yìnián zhī jì zàiyú chūn,
一年 之 计 在于 春，

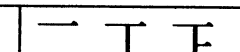
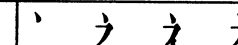
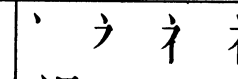
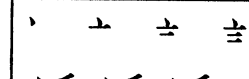
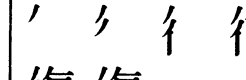
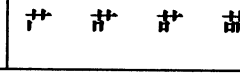
Yírì zhī jì zàiyú chén.
一 日 之 计在 于晨。

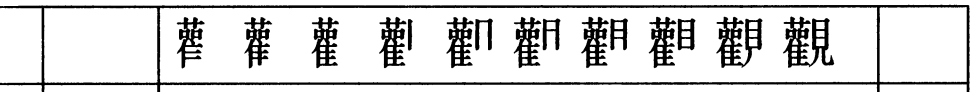
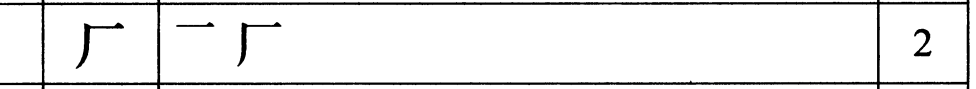
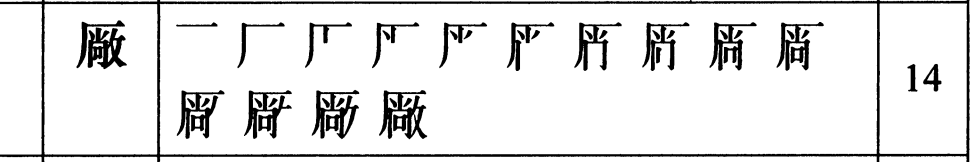
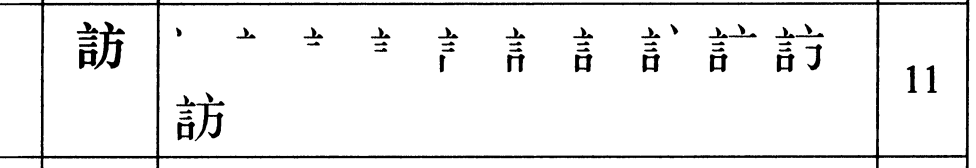
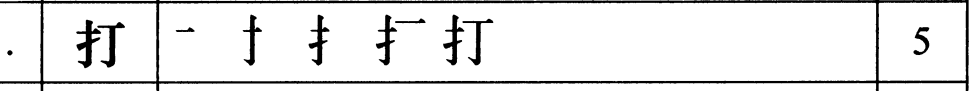
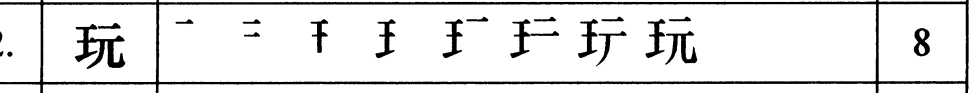
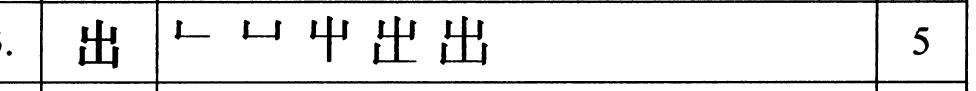
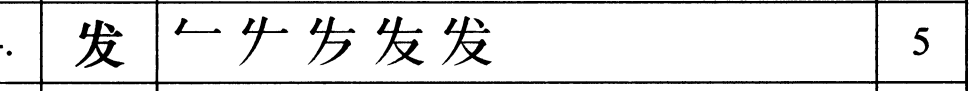
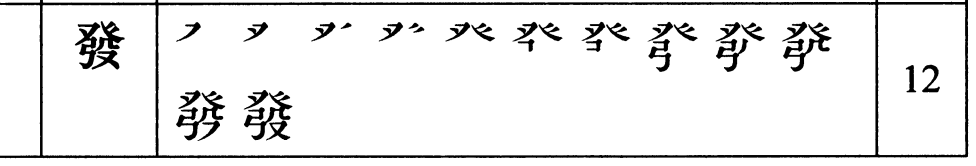
Год задается весной, а день — утром.

Или:

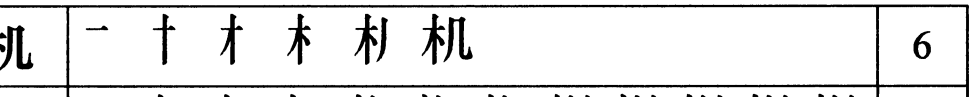
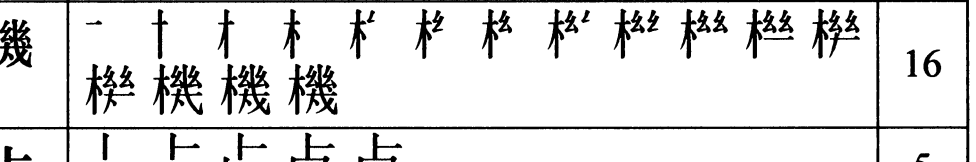
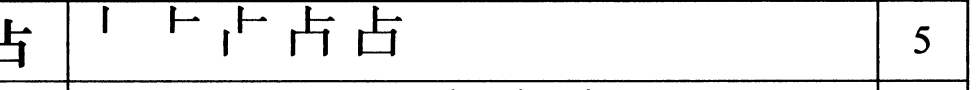
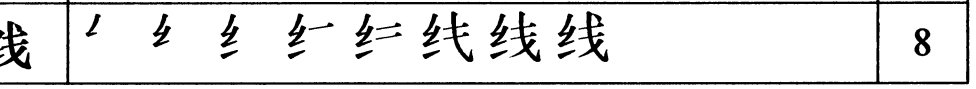
Весна — решающее время года, а утро — решающее время суток.

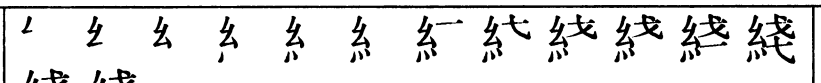
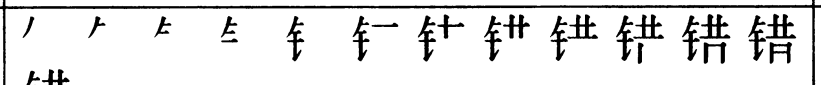
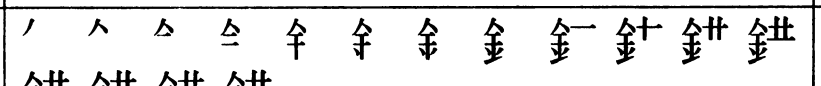
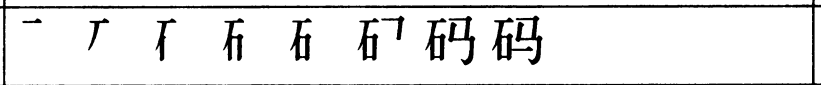
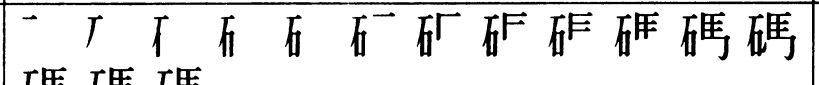
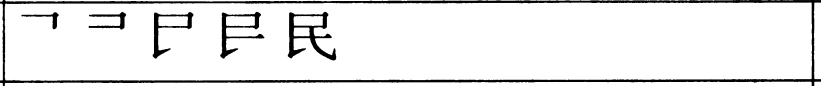
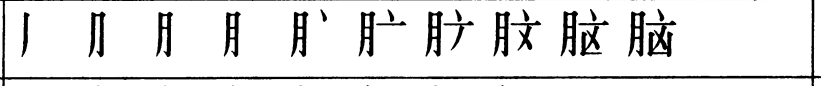
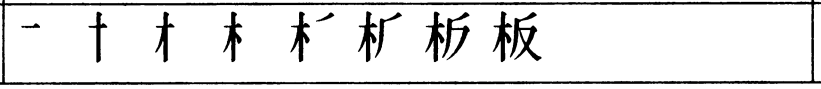
Последовательность написания и количество черт

1.	正		5
2.	视		8
	視		11
3.	接		11
4.	话		8
	話		13
5.	復		12
6.	闻		9
	聞		14
7.	团		6
	團		14
8.	观		6
	觀		24

			
9.	厂		2
	廠		14
10.	访		6
	訪		11
11.	打		5
12.	玩		8
13.	出		5
14.	发		5
	發		12

Дополнительные слова

机		6
機		16
占		5
线		8

綫		14
错		13
錯		16
码		8
碼		15
民		5
脑		10
板		8

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Zuótiān wǒ gěi Māsha dǎ diànhuàde shíhou, tā zhèng zài shàng kè. Tā jiějie jiē diànhuà gàosu wǒ Māsha bú zài, ràng wǒ xiàwǔ wǔdiǎn yǐhòu dǎ (diànhuà). Wǔdiǎnbàn wǒ zhèng xiǎng gěi Māsha dǎ diànhuàde shíhou, tā zìjǐ* gěi wǒ dǎle. Tā shuō: “Wèi, wǒ shì Māsha. Wǒ zhīdao nǐ jīntiān shàngwǔ dǎ diànhuà zhǎo wǒ, shénme shì?” Wǒ shuō: “Míngtiān shì wǒde shēngrì, xiàwǔ qǐng nǐ lái wǒ jiā wán (r).” Māsha hěn

gāoxìng, tā shuō tā hěn xiǎng lái, kěshì* bù zhīdao wǒ jiāde dìzhǐ. Wǒ gàosu tā, wǒ gēge xiàwǔ sìdiǎnbàn kāichē lái jiē tā.

2. Zhè shì zuótiānde xīnwén, zuótiān shì shíyīyuè wǔrì. Wǒmende guójiā yǒuhǎo dàibiǎotuán zài Běijīng cānguān fǎngwèn, bàoshang yǒu tāmende (yìxiē*) zhàopiàn. Yǒude* jièshào tāmen zhèng zài cānguān yíge xuéxiào, lǎoshī hé xuésheng dōu zài huānyíng; yǒude jièshào tāmen zài cānguān yíge gōngchǎng, gōngrénmen yě hěn gāoxìng. Wǒ yǒu jǐge wèntí xiǎng wènwen wǒmende Zhōngguó lǎoshī. Jīntiān zhōngwǔ gěi tā dǎ diànhuàde shíhou tā zhèng zài kàn diànshì, kànde zhèng shì wǒguó* dàibiǎotuán zài Zhōngguó fǎngwèn ne. Tā gàosu wǒ jīntiān zhège dàibiǎotuán yào qù chéngwài kànkan. Míngtiān shàng kède shíhou tā yào gēn wǒmen bānde tógxué tántan zhège wèntí.

3. Nǐ měitiān dōu kàn «Rénmín rìbào»* ma? — Bù, wǒ gèng xǐhuan kàn «Běijīng wǎnbào»*, nǐ ne, nǐ kàn shénme bào? — Wǒde hànyǔ bú tài hǎo, wǒ hěn shǎo kàn zhōngwén bàozhǐ, yǒu shíhou kàn bàoshangde zhàopiàn.

. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

美国 dàibiǎotuán; 德国 yǒuhǎo dàibiǎotuán; zài 朝鲜 fǎngwèn; zài 欧洲 zuò (作) yǒuhǎo fǎngwèn; 莫斯科 dàxuéde zǒngjī; 南京 dàxuéde zǒngjī; «Běijīng» 饭店 de zǒngjī; gěi 圣彼得堡 dàxué dǎ diànhuà; gěi gōngsī dǎ diànhuà; qù 日本 cānguān fǎngwèn; Rénmín dàxué.

1. Wǒ zhīdao nǐmen dàxuéde zǒngjī, 可是 bù zhīdao nǐmen xìde fēnjī.

2. Duìbuqǐ, nǐ dǎ 错了.

3. Nǐ dǎ 错了, zhè bú shì Rénmín dàxué.

4. Nǐ 认错了, wǒ bú shì Wáng jiàoshòu.

5. Nǐ zhīdao Zhāng jiàoshòude shǒujī 号码 ma?

6. Zhè bú shì Wáng jiàoshòude shǒujī.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

真正; 客观; 访友; 好玩; 出路; 出发点; 开发; 见闻; 新闻系; 进城; 人民代表; 代课; 打开; 话剧; 电子; 迎接; 参阅; 打工; 打听; 谈话; 观感; 代词; 民间; 公正。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. — 你在哪儿吃午饭?
   — 我每天在对面的小饭馆儿吃午饭。
2. 老师让两个学生上黑板*写听写生词。
3. 教室里上课的学生不多。
4. 我们明早*几点钟出发?
5. — 昨天的京剧怎么样?
   — 昨天的京剧非常有意思。
6. 我要上厕所。你们这儿厕所在哪儿?
7. 以后有空来玩儿。
8. 教师上课时不让接手机。

9. — 你们家里谁洗衣服?
— 我们用洗衣机洗衣服。

5. **Перевод.** *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Когда я пришел к нему, он смотрел телевизор.
2. Когда они выезжали, я как раз вставал с постели.
3. «Люсюэшэн» — это студенты, которые обучаются за границей.
4. Человек, который работает в кафе, называется официантом.
5. Магазин, где она купила блузку младшей сестре, не очень большой.
6. Кто твой преподаватель китайского языка?
7. — Мне нужен преподаватель Ван. Где он? Куда он пошел?
— Он проводит консультацию по грамматике в той группе.
8. — Он спит?
— Да нет, он слушает новости.
9. — Как вам мои фотографии?
— Фотографии, которые ты нам дал, просто замечательные!
10. — Давай сейчас пойдем с тобой на улицу погуляем!
— Я не пойду, я как раз убираю комнату. Иди один.
11. — Ты сейчас повторяешь грамматику?
— Нет, я пишу иероглифы.
12. — Управляющий сейчас занят?
— Да, он как раз сейчас рассказывает иностранной делегации об истории нашего завода. Подождите немного.

13. Завтра после экскурсии на завод мы еще навестим старого рабочего.
14. Извини, когда ты мне звонил, я как раз был (мылся) в ванной.
15. В воскресенье мы едем на машине за город на прогулку.
16. Его семья живет за городом, а он в общежитии. Он часто им звонит.
17. — Ты знаешь номер его телефона?
— Не знаю. Спроси у студента Вана из его группы.
— А я его не знаю.
18. — Как иероглифы, которые он написал?
— Все правильные и очень красивые.
19. — Делегация, которую вы встречали, из Китая?
— Нет, это была японская делегация.
20. — Вы, наверное, заняты?
— Да, я как раз пишу письмо домой.
21. Кафе, в которое мы часто ходим после занятий, расположено напротив института.
22. Делегат, который как раз сейчас задает вопросы, очень похож на нашего врача.
23. — Как тебе моя новая машина?
— Очень красивая.
24. — Когда вы отправляетесь?
— Мы выезжаем в среду утром в половине шестого.
25. — Где сегодняшняя газета «Жэньминь жибао»?
— У тебя на столе.
26. В доме — три человека, снаружи никого нет.
27. В этом году она учится за границей. На будущий год она возвращается на родину.

28. Эта карта — карта Европы, а та — Азии.
29. — Преподаватель, который обучает иностранных студентов, русский или китаец?
— Кажется, он китаец.
30. Перед тем как идти на концерт, повторите грамматику и новые слова. Завтра на уроке преподаватель непременно спросит вас.
31. Те красивые иероглифы написал не он, а его друг.
32. Не разговаривайте! Братишка спит.
33. — Можно я возьму (использую) твою ручку?
— Прости, она как раз сейчас мне нужна.

第二十四课

Урок 24

Трудно ли учить китайский язык?

Повторение

Текст

妈妈做的点心

安德烈的家在 农村，他爸爸，妈妈 都 是 农民。
Āndéliè de jiā zài nóngcūn, tā bàba, māma dōu shì nóngmín.

一天，他 妹妹 安娜 坐 火车 来 学生城 看 他。
Yìtiān, tā mèimei Ānnà zuò huǒchē lái xuéshengchéng kàn tā.

安娜 不 认识 安德烈 的 宿舍。这 时候， 旁边 有
Ānnà bú rènshi Āndéliè de sùshè. Zhè shíhou, pángbiān yǒu

一个 学生，他 正在 锻炼。安娜 问 他："请问，
yíge xuésheng, tā zhèngzài duànliàn. Ānnà wèn tā: «Qǐngwèn,

这 是六号 宿舍 吗?" 那个 学生 回答："不，这 是
zhè shì liùhào sùshè ma?» Nàge xuésheng huídá: «Bù, zhè shì

二号。六号 在 后边，你 跟 我 来。”安娜 说：
èrhào. Liùhào zài hòubiān, nǐ gēn wǒ lái». Ānnà shuō:

“谢谢 你，我 自己 去 找 吧。”
«Xièxie nǐ, wǒ zìjǐ qù zhǎo ba».

安娜 进 宿舍 的 时候，安德烈 正在 复习 汉语 呢。
Ānnà jìn sùshè de shíhou, Āndéliè zhèngzài fùxí hànyǔ ne.

安德烈 说：“是 你 啊，安娜！我 不 知道 你 今天 来。”
Āndéliè shuō: «Shì nǐ a, Ānnà! Wǒ bù zhīdao nǐ jīntiān lái».

“你 怎么样。安德烈？”妹妹 问。
«Nǐ zěnmeyàng, Āndéliè?» mèimei wèn.

“我 很 好。爸爸、妈妈 都 好 吗？”
«Wǒ hěn hǎo. Bàba, māma dōu hǎo ma?»

“他们 都 很 好。看，这 是 妈妈 给 你们 做
«Tāmen dōu hěn hǎo. Kàn, zhè shì māma gěi nǐmen zuò
的 点心，那些 点心 是 给 丁 云 的。”
de diǎnxin, nàxiē diǎnxin shì gěi Dīng Yún de».

“太 好 了，你 回 家 的 时候 谢谢 妈妈。”
«Tài hǎo le, nǐ huí jiā de shíhou xièxie māma».

“这 是 汉语 书 吗？我 看看。”
«Zhè shì hànyǔ shū ma? Wǒ kànkan».

安娜 说，“汉语 一定 很 难 吧？”
Ānnà shuō, «Hànyǔ yídìng hěn nán ba?»

安德烈 告诉 她，汉语 语法 不太 难，汉字 很 难。他
Āndéliè gàosu tā, hànyǔ yǔfǎ bú tài nán, hànzì hěn nán. Tā

很 喜欢 写 汉字。他 现在 很 忙，每 天 都
hěn xǐhuan xiě hànzì. Tā xiànzài hěn máng, měi tiān dōu

学习 生词、念 课文、写 汉字，晚上 还 做
xuéxí shēngcí, niàn kèwén, xiě hànzì, wǎnshang hái zuò

练习。每 天 都 十一点 睡 觉。
liànxí. Měi tiān dōu shíyīdiǎn shuì jiào.

“你们 的 中国 老师 叫 什么?” 安娜 问。
«Nǐmen de Zhōngguó lǎoshī jiào shénme?» Ānnà wèn.

“我们 的 中国 老师 叫 王 书文。上 课
«Wǒmen de Zhōngguó lǎoshī jiào Wáng Shūwén. Shàng kè

的 时候 他 很 认真， 常常 问 我们 懂 不
de shíhou tā hěn rènzhēn, chángcháng wèn wǒmen dǒng bu

懂，有 没 有 问题。下 课 以后 还 跟 我们 一起
dǒng, yǒu mei yǒu wèntí. Xià kè yǐhòu hái gēn wǒmen yìqǐ

说 汉语。 我们 也 常常 去 他 那儿 玩儿。”
shuō hànyǔ. Wǒmen yě chángcháng qù tā nàr wánr».

Новые слова

1.	点心	(*сущ.*)	diǎnxin	пирожное, кондитерские изделия
2.	农村	(*сущ.*)	nóngcūn	деревня, село
	农	(*сущ.*)	nóng	земледелие, сельское хозяйство
3.	农民	(*сущ.*)	nóngmín	крестьянин

4.	火车	(*сущ.*)	huǒchē	поезд
	火	(*сущ.*)	huǒ	огонь
5.	锻炼	(*гл.*)	duànliàn	заниматься физкультурой, закалять(ся)
6.	回答	(*гл.*)	huídá	отвечать
7.	自己	(*мест.*)	zìjǐ	сам; свой
8.	些	(*сч. сл.*)	xiē	*сч. слово* (немного, несколько)
9.	难	(*прил.*)	nán	трудный
10.	生词	(*сущ.*)	shēngcí	новое слово
11.	念	(*гл.*)	niàn	читать вслух
12.	练习	(*сущ., гл.*)	liànxí	упражнение; упражняться
13.	认真	(*прил.*)	rènzhēn	серьезный, добросовестный
14.	懂	(*гл.*)	dǒng	понимать

Имена собственные

1. 安娜	Ānnà	Анна
2. 王书文	Wáng Shūwén	Ван Шувэнь (фамилия и имя)
3. 圣彼得堡	Shèngbǐdébǎo	Санкт-Петербург

Дополнительные слова

1.	古代	(*прил.*)	gǔdài	древний
2.	好听	(*гл.*)	hǎotīng	приятный на слух, красивый (о музыке)
3.	饭店	(*сущ.*)	fàndiàn	гостиница
4.	雨伞	(*сущ.*)	yǔsǎn	зонт от дождя

Комментарии

1. «一天，他妹妹安娜坐火车来学生城看他。» — «Однажды его младшая сестра Анна приехала на поезде в студенческий городок навестить его».

   «一天» значит «однажды» и при повествовании указывает какое-то время в прошлом, конкретизировать которое нет надобности.

2. «我不知道你今天来。» — «Я не знал, что ты приедешь сегодня».

   В данном случае дополнением к глаголу-сказуемому «知道» служит предикативная конструкция (предложение) «你今天来».

3. «那些点心是给丁云的。» — «Эти сладости для Дин Юнь».

   «些» как показатель неопределенного множества ставится после указательного местоимения «这», «那» или «哪» перед существительным. Например:

   «这些书» и «那些工人» — «эти книги» и «те рабочие».

   Показатель «些» формально не отличается от счетного слова, однако из всех числительных может сочетаться только с числительным «一», например, «一些点心» («немного сладостей») и «一些报» («кое-какие газеты»), и ни с каким другим.

4. «你回家的时候谢谢妈妈。» — «Когда вернешься домой, поблагодари маму».

В данном предложении оборот «回家的时候» следует переводить не буквально («возвращаясь домой» или «когда будешь возвращаться домой»), а в соответствии со смыслом, т. е. «когда вернешься домой».

5. «他每天都学习生词、念课文、写汉字，晚上还做练习。» — «Он каждый день учит новые слова, читает вслух тексты, прописывает иероглифы, а вечером выполняет упражнения».

а) Существительное «练习» «упражнение» может быть в контекстах, связанных с темой «Обучение», заменено на весьма близкое по значению существительное «作业» (zuòyè «[письменное] задание») или «家庭» (jiātíng — семья; домашний) «作业» — «домашнее задание». Управляет ими либо тот же глагол «做», либо глагол «准备» (zhǔnbèi «готовить»).

«我现在没空儿，我正忙着准备作业。»	У меня сейчас нет свободного времени. Я занимаюсь домашним заданием.

б) Морфема «念» «читать вслух» и существительное «书» «книга» образуют словосочетание «念书» — «учиться», «обучаться»:

«你爱念书吗?»	Тебе нравится учиться?
«我哥哥在圣彼得堡大学念书。»	Мой старший брат учится в Санкт-Петербургском университете.
«妹妹在外语学院念法文书。»	Младшая сестра в институте иностранных языков изучает французский язык.

Таблица для фонетической тренировки. Сочетание тонов в словах уроков 19–24

1–1	1–2	1–3	1–4	1–0
星期 xīngqī	非常 fēicháng	工厂 gōngchǎng	音乐 yīnyuè	桌子 zhuōzi
飞机 fēijī	工人 gōngrén	真好 zhēn hǎo	高兴 gāoxìng	知道 zhīdao
（出发参加）	新闻 xīnwén		约会 yuēhuì	窗户 chuānghu
2–1	2–2	2–3	2–4	2–0
农村 nóngcūn	回答 huídá	啤酒 píjiǔ	城外 chéngwài	橘子 júzi
旁边 pángbiān	农民 nóngmín	苹果 píngguǒ	学校 xuéxiào	儿子 érzi
（年轻；前边）	厨房 chúfáng	糖果 tángguǒ	一定 yídìng	还是 háishi
3–1	3–2	(3–3) 2–3	3–4	3–0
点心 diǎnxīn	很难 hěn nán	洗澡 xǐ zǎo	总是 zǒngshì	喜欢 xǐhuan
火车 huǒchē	买糖 mǎi táng	古典 gǔdiǎn	感谢 gǎnxiè	椅子 yǐzi
手机 shǒujī	女儿 nǚ`ér	友好 yǒuhǎo	访问 fǎngwèn	
4–1	4–2	4–3	4–4	4–0
认真 rènzhēn	练习 liànxí	跳舞 tiào wǔ	电视 diànshì	太太 tàitai
外边 wàibiān	复习 fùxí	代表 dàibiǎo	锻炼 duànliàn	意思 yìsi
客厅 kètīng	课文 kèwén	地址 dìzhǐ	卧室 wòshì	岁数 suìshu

Составьте диалоги по картинкам

1. *Вы договариваетесь о встрече*

现在你有事儿吗?
你什么时候有空儿?
……好吗?

2. *Вы угощаете гостя*

请喝……
你要……还是……?

3. *В магазине*

你要什么?
有……吗?
还要什么?

4. *Поздравление*

祝贺你!

5. *Сколько (кому) лет*

(1) 他多大岁数?
(2) 你今年几岁?

6. *Как пройти?*

(1) ……在哪儿?
(2) 哪儿是……?
(3) 这儿有……吗?

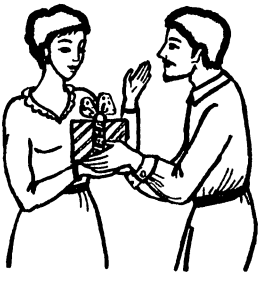
7. *Узнайте мнение собеседника*

(1) 喜欢不喜欢……?
(2) ……有没有意思?
(3) ……怎么样?

8. *Разговор по телефону*

(1) ……在吗?
(2) 你是……吗?
(3) 请你告诉他……

9. *Вы преподносите подарок*



这是给你的……

Краткий обзор пройденной грамматики

❶ Виды вопросительных предложений

1. Вопросительное предложение с «吗».

Это самый распространенный вид вопроса, который имеет объективный характер, т. к. ставится без предварительного учета возможного ответа.

你妈妈是大夫吗?	Твоя мама — врач?
您忙吗?	Ты занят?
(你)不想你的男朋友吗?	(Ты) не скучаешь по своему молодому человеку?

2. Альтернативный вопрос без союза «还是» (с утвердительно-отрицательной формой сказуемого).

Это также весьма часто встречающийся тип вопросительного предложения, близкий по содержанию к предложению с частицей «吗», но носящий более настойчивый характер.

他有没有妹妹?	Есть ли у него младшая сестра?
你认识不认识她?	Ты знаком с ней?
你们的食堂大不大?	У вас большая столовая?

3. Вопросительное предложение с вопросительным местоимением.

В предложении данного типа вопрос ставится с помощью вопросительных местоимений «谁», «什么», «哪»,

«哪儿», «怎么样», «多少» и «几». Частица «吗» в конце такого предложения не ставится. Вопросительное местоимение всегда занимает позицию того члена предложения, который оно заменяет. Например:

今天星期几?	Какой сегодня день недели?
我们的新房子怎么样?	Как тебе наш новый дом?
你今年多大?	Сколько тебе лет в этом году?

4. Альтернативный вопрос с союзом «还是».

Такая форма вопроса употребляется, когда возможны (и спрашивающий об этом знает) минимум два варианта ответа.

你喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐?	Тебе нравится классическая или современная музыка?
他是英国人还是法国人?	Это англичанин или француз?
你下午去图书馆还是晚上去图书馆?	Ты пойдешь в библиотеку после обеда или вечером?

5. Вопросительное предложение с «是吗» (или «是不是» и «对吗»).

Когда спрашивающий уже располагает определенной информацией и нуждается лишь в ее уточнении или подтверждении, то вопрос может задаваться следующим образом:

中国人喜欢喝茶，是吗?	Китайцы любят пить чай, не правда ли?

这个电影很有意思，是不是?	Ведь это интересный фильм, да?

Сочетание «好吗» «ладно?», «ты (вы) не против?» ставится в конце предложения, когда говорящий предлагает собеседнику составить ему компанию, приглашает его куда-либо, побуждает к совместным действиям «давай (те)...».

我们去咖啡馆，好吗?	Пойдем в кафе? Ты не против пойти в кафе?
请您参加舞会，好吗?	Я приглашаю тебя на дискотеку.

6. Сокращенное вопросительное предложение с «呢».

Эта форма вопроса часто встречается в разговорной речи. Частица «呢» может замещать известное сказуемое (см. первые два примера: «好», «看电视»), а при отсутствии надлежащего контекста означает «А где же?..» (см. последнее предложение). Например:

我很好，你呢?	У меня все хорошо. А у тебя?
我在看电视，你呢?	Я сейчас смотрю телевизор, а ты?
你的照片呢?	А (где твои фотографии)?

❷ Определение и служебное слово «的» (2)

Служебное слово «的» обычно употребляется:

1. После определения, выраженного двусложным прилагательным:

这个年轻的大夫叫什么?	Как зовут этого молодого врача?
她是一个认真的学生。	Она — старательная ученица.

2. После определения, выраженного глаголом:

参观的人很多。	Экскурсантов много.
休息的时候，他常常去锻炼。	Он часто тренируется во время отдыха.

3. После определения, выраженного глагольной конструкцией:

这是送她的花儿。	Это цветы ей в подарок.
给女儿买的裙子真漂亮。	Юбка, купленная дочери, очень нарядная.
这是谁写的信?是你哥哥给你写的信。	Кем написано это письмо? Это письмо написано тебе твоим старшим братом.

4. После определения, выраженного конструкцией «подлежащее-сказуемое»:

他给我一张他们参观工厂的照片。	Он дал мне фотографию (снятую во время их экскурсии на завод).
玛沙给我打电话的时候，我正看报呢。	Когда Маша мне позвонила, я читал газеты.

❸ Порядок расположения определений

Если перед существительным стоит несколько определений, на первом месте слева всегда ставится существительное или местоимение, обозначающее принадлежность (лицу или месту). На втором месте находится указательное местоимение, за ним следует числительное со счетным словом, затем ставится прилагательное, называющее переменный признак. Наконец, ближе всего к определяемому располагается существительное, обозначающее постоянный признак (в русском языке ему соответствует качественное прилагательное). Например:

那两本杂志。	Те два журнала.
他的那两本杂志。	Те два его журнала.
他的那两本新杂志。	Те два его новых журнала.
他的那两本新中文杂志。	Те два его новых журнала на китайском языке.

Упражнения

1. Запишите иероглифами следующие сочетания числительных и существительных, добавляя соответствующие счетные слова (件、张、本、家、个、条、杯、束、瓶):

6 _____	班	12 _____	同学
2 _____	报纸	3 _____	杂志
10 _____	啤酒	3 _____	咖啡
62 _____	工人	85 _____	农民
4 _____	代表团	7 _____	问题
2 _____	公司	11 _____	票
4 _____	照片	8 _____	衬衫
5 _____	房间	7 _____	银行
32 _____	字	26 _____	词
1 _____	图书馆	1 _____	花儿
22 _____	桌子	3 _____	裙子
9 _____	工厂	15 _____	服务员
2 _____	路	9 _____	饭馆

2. Переделайте следующие предложения в вопросительные предложения разного типа. ***Обратите внимание*** на то, что для 2-го и 9-го предложений утвердительно-отрицательная форма сказуемого не подходит.

(1) 今天二十七号。
(2) 他从农村来。
(3) 这是给我朋友的信。
(4) 图书馆在食堂旁边。
(5) 我们班星期三去城外。
(6) 我家有一个小花园。
(7) 他每天复习课文。

(8) 这个代表团不大。

(9) 她在等我呢。

(10) 那本杂志很新。

3. Сделайте грамматический разбор следующих предложений, выделяя подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство.

(1) 老师问的问题不太难。

(2) 他在看今天的报呢。

(3) 这是他写的汉字吗?

(4) 我听他们唱歌。

(5) 爸爸给他的衬衫很漂亮。

(6) 他知道今天不上课。

(7) 那些都是我买的点心。

(8) 一个从中国来的代表团在参观这个工厂。

4. Не заглядывая в текст урока, заполните пропуски в следующих предложениях:

(1)安娜是安德烈____，她____岁。她____农村来看哥哥。

(2)安德烈____学生城住，他现在很____。他不常____家看爸爸妈妈，他不知道安娜____。

(3)安娜____时候，安德烈正____汉语呢。他每天都____生词、____课文、____练习。

(4)安娜不____汉语、也不____汉字。她问安德烈，汉语____不____?

(5)王老师是一个____的老师，他教____课。他非常____，____以后还常常____学生辅导。同学们都____他。

5. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

(1) 去，玛沙，宿舍，安德烈，星期五，的。

(2) 去，中国，9月，4号，2009年，他。

(3) 有，学生，班，我们，十四个。

(4) 去，看，电影，那天，他，我，一起，跟。

(5) 是，画报，左边，那本，我，的，的。

(6) 喜欢，歌儿，我，五个，这，很。

(7) 复习，时候，课文，他，的，锻炼，我，正，呢。

(8) 高兴，他，今天，吗。

(9) 学，生词，很，难，这些。

(10)看，写，汉字，他，好，很，的。

(11)问，回答，问题，老师，我，的。

(12)住，房间，125号，他。

(13)介绍，请，语法，汉语，我们，他，一下。

(14)是，老师，他，认真，一个，的。

(15)看，去，朋友，我，我，晚上，一个，的。

(16)漂亮，衬衫，他，那件，很，的。

6. Переведите следующие предложения, обращая внимание на порядок следования определений, а также на необходимость постановки служебного слова «的» и то, как в китайском языке передаются определения «старый» и «новый». Проверьте перевод по ключу.

а) 1. Можно я воспользуюсь словарем.
2. Можно я воспользуюсь твоим словарем.
3. Можно я воспользуюсь твоим китайско-русским словарем.
4. Можно я воспользуюсь твоим новым китайско-русским словарем.

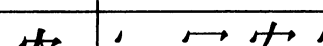
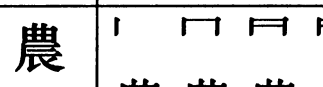
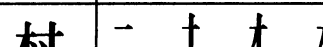
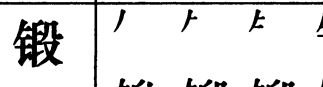
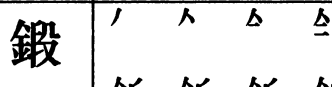
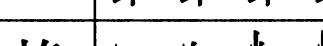
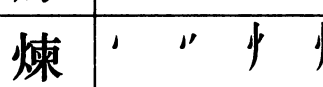
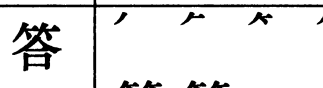
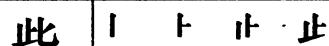
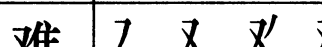
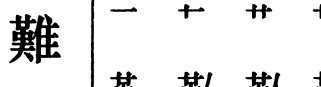
б) 1. Все они однокурсники.
2. Все они мои однокурсники.
3. Все они мои английские однокурсники.
4. Все они мои старые английские однокурсники.

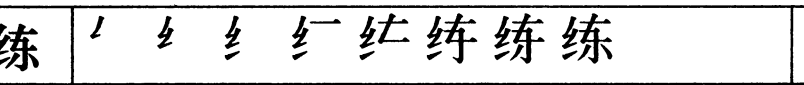
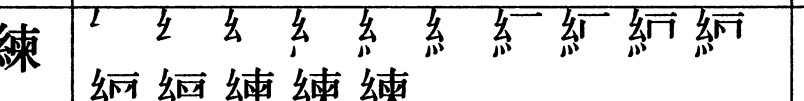
в) 1. Он в рубашке.
2. Он в этой белой рубашке.
3. Он в красивой белой рубашке.
4. Он в этой новой (新买的) белой рубашке.

Ситуативные задания

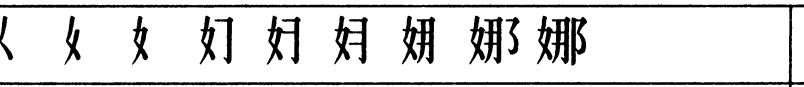
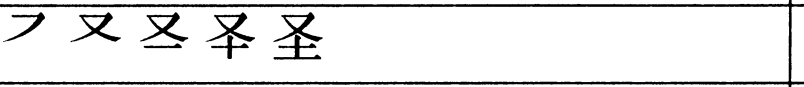
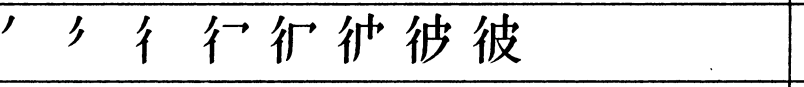
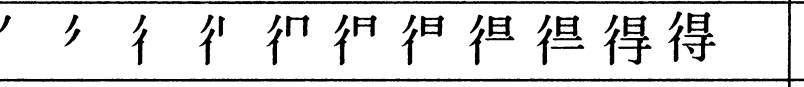
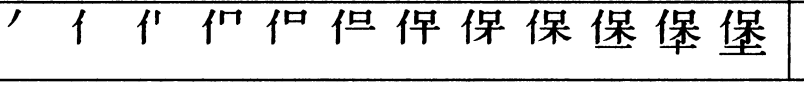
1. Убедите собеседника, что изучение китайского языка отнимает у вас много сил и времени.
2. Расскажите об одном из своих преподавателей (китайского или английского) языка как о человеке, который очень любит свою работу.

Последовательность написания и количество черт

1.	心		4
2.	农		6
	農		13
3.	村		7
4.	火		4
5.	锻		14
	鍛		17
6.	炼		9
	煉		13
7.	答		12
8.	些		8
9.	难		10
	難		19

10.	练		8
	練		15
11.	懂		15

Дополнительные слова

娜		9
圣		5
彼		8
得		11
堡		12

Проверьте с преподавателем

1. Фонетический диктант. *Запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

点头; 重点; 农具; 答案; 教楼; 纪念; 懂得; 承认; 火药; 训练; 构词法; 农作物; 民主化; 辅导站; 火车站。

2. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhèxiē diǎnxin zhēn hǎochī! Shì nǐ zuòde ma? — Bú shì wǒ zuòde, shì wǒ māma geǐ nǐ zuòde.

2. Nǐ shuō, hànyǔ bù hǎoxué ma? — Hěn nánxué, hànzì bù hǎoxiě, yǔfǎ yě hěn nán (dǒng). — Nà nǐ yídìng hěn máng ba? — Shìde, měitiān xià kè yǐhòu hái yào xiě hànzì, fùxí yǔfǎ, zuò liànxí, niàn kèwén. — Wǎnshang nǐ jǐdiǎn shuìjiào? — Yǒu shíhou shí'èrdiǎnbàn, yǒu shíhou gèng wǎn yìxiē. — Nǐ tài rènzhēnle! Nǐ měitiān jǐdiǎn qǐ chuáng? — Qīdiǎnbàn, yǒu shíhou chà yíkè qīdiǎn. — Qǐ chuáng yǐhòu nǐ zuò shénme? Hái yào fùxí xuéguò* de kè ma? — Bù, qīdiǎn wǒ qù wàibiān duànliàn, qīdiǎnbàn huí jiā xǐzǎo, hē kāfēi, bādiǎnbàn zuò chē qù xuéxiào.

3. — Nǐ zài kàn shénme ne? — Wǒ zài kàn «Rénmín rìbào», zhèli yǒu liǎngzhāng zhàopiàn, hěn yǒu yìsi. — Shénme zhàopiàn, gěi wǒ kànkan ba! — Nǐ kàn, wǒguó yǒuhǎo dàibiǎotuán zài Zhōngguó nóngcūn cānguān fǎngwèn, nóngmínmen zài huídá tāmende wèntí ne.

3. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

zhèxiē 美国 liúxuéshēng; zhèxiē 亚洲 国家; nàxiē 欧洲 gōngsī; nàxiē 日本 nóngmín; zhèxiē gōngchéngshī; 上海 diǎnxīn qù mǎi huǒchēpiào; nàxiē 雨伞*.

1. Zhèxiē wèntí hěn nán huídá.
2. Zhè kè shēngcí tài duō le.
3. Nǎxiē zhàopiàn shì nǐde?
4. Wǒ bù dǒng nǐde yìsi.
5. Nǎxiē 邮票 shì 日本 de, nǎxiē shì 朝鲜 de?

4. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

发火；回国；难听；难看；难懂；打火机；念书；生字；中心；开心；开心果；想念；村子；生火；名词；听懂；教练；回答对了；念错了，答谢；小心；心事；起点。

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Преподаватель просил нас подумать, как ответить на эти вопросы, они очень трудные.
2. Тот молодой человек, который сейчас занимается физкультурой во дворе (院子), мой одноклассник. Я познакомлю тебя с ним.
3. Когда я ему позвонил, он как раз слушал новости.
4. — Где делегация? Делегация сейчас отдыхает?
   — Нет, они на экскурсии на заводе.
5. — Ты понял этот текст?
   — Нет, в нем слишком много новых слов. Каждое я смотрю (查) в словаре.
6. Мне нравится помогать папе приводить в порядок книги в его кабинете.
7. — Сегодня я очень занят, давай зайдем к твоему старшему брату в субботу после обеда.
   — Ладно.
8. Завтра к нам в институт приедет китайская делегация. Вечером в половине седьмого будет интересный концерт. Я пойду, а ты?
9. Какие (多么) вкусные сладости готовит ваша жена! Когда вы вернетесь домой, поблагодарите ее, пожалуйста.

10. — Вы в прошлое воскресенье ездили на экскурсию в деревню?
— Да. Было интересно. Это большая деревня. В ней живет много крестьян.
11. Я плохо владею китайским языком. Я не понимаю (听不懂) того, что говорят эти крестьяне.
12. Когда он вошел (进来), мы как раз читали вслух текст этого урока.
13. — Ты любишь пирожные или виноград?
— Все люблю, а ты?
14. Она очень добросовестная студентка. Каждый день ходит на занятия, по вечерам повторяет пройденные (старые) уроки, пишет (упражняется в написании) иероглифы.
15. — Как эти молодые рабочие?
— Они очень добросовестные.
16. — Фильм, который вы вчера смотрели, интересный, не так ли?
— Очень интересный.
17. — Ты поедешь в Пекин на поезде?
— Да. Я еду вместе с одноклассниками.
18. — Где ты занимаешься физзарядкой?
— В садике за институтом.
19. — Что там в столе?
— Мой словарь.
20. Ты изучаешь современную историю или древнюю?
21. Русская народная песня, которую он спел, очень красивая. Я хочу ее выучить (поучить).
22. — Сколько лет этому студенту из Китая?
— Ему в этом году 22 года.
23. — Этот служащий очень молодой. Он добросовестный?
— Очень добросовестный.

24. — Как те новые дома́?
— Неплохие.

25. — В каком месяце ваша делегация отправляется с визитом в Китай?
— 12 февраля будущего года. Возвращаемся 19 февраля.

26. — Извините, мне нужен профессор Чэнь из Пекинского университета языка и культуры.
— Вы с ним знакомы?
— Он меня не знает, а его знаю.
— Хорошо, посидите. Я пойду позову его (叫他).

27. — Это коммутатор гостиницы «Пекин»?
— Да.
— Мне нужен добавочный 204.
— Занято, подождите немного, пожалуйста.
— Хорошо.

28. — Ты завтра свободен?
— Да, а что?
— Поедем за город, отдохнем.
— Отлично. Во сколько отправляемся и на чем?
— Я заеду за тобой на машине в половине девятого. Хорошо?
— Хорошо.

29. Смотри, в газете между этими двумя снимками есть одно очень интересное сообщение (новость).

30. Старший брат не разрешает мне приводить в порядок книги в его кабинете.

31. — Этот старый журнал. А где новый, который я купил вчера?
— Новый журнал — в столе.

第二十五课

Урок 25

У нас все получается

Текст

他做饭做得好不好?

玛 沙: 我们 来得 太晚 了，在 哪儿 停 车 呢?
Māsha: Wǒmen lái de tài wǎn le, zài nǎr tíng chē ne?

安德烈: 这儿 好。 前边 是条 河，在 这儿 停 车吧。
Āndéliè: Zhèr hǎo. Qiánbiān shì tiáo hé, zài zhèr tíng chē ba.

玛 沙: 好。我 和 丁 云 去 游泳，你 准备 吃
Māsha: Hǎo. Wǒ hé Dīng Yún qù yóuyǒng, nǐ zhǔnbèi chī

的，好 吗?
de, hǎo ma?

安德烈: 好 吧。我 去 钓 鱼，请 你们 喝 鱼 汤。
Āndéliè: Hǎo ba. Wǒ qù diào yú, qǐng nǐmen hē yú tāng.

* * *

安德烈: 两位 姑娘，来 吧。
Āndéliè: Liǎngwèi gūniang, lái ba.

玛 沙: 等一等， 我们 在 休息 呢。
Māsha: Děngyideng, wǒmen zài xiūxi ne.

安德烈: 丁 云 游泳 游 得 怎么样?
Āndéliè: Dīng Yún yóuyǒng yóu de zěnmeyàng?

玛 沙: 她 游 得 真 快。
Māsha: Tā yóu de zhēn kuài.

丁 云: 哪里，我 游 得 很 慢，你 游 得 好。
Dīng Yún: Nǎli, wǒ yóu de hěn màn. Nǐ yóu de hǎo.

玛 沙: 安德烈是我的教练，他教我教得很好。
Māsha: Āndéliè shì wǒ de jiàoliàn, tā jiāo wǒ jiāo de hěn hǎo.

丁 云: 安德烈 做 饭 做 得 好 不 好?
Dīng Yún: Āndéliè zuò fàn zuò de hǎo bu hǎo?

玛 沙: 他 鱼 汤 做 得 不错。来，请 吃 吧!
Māsha: Tā yú tāng zuò de búcuò. Lái, qǐng chī ba!

安德烈: 丁 云，给 你 面包、火腿。
Āndéliè: Dīng Yún, gěi nǐ miànbāo, huǒtuǐ.

玛 沙: 我 要 点儿 奶酪。
Māsha: Wǒ yào diǎnr nǎilào.

安德烈: 好。丁 云，再 吃 点儿 吧!
Āndéliè: Hǎo. Dīng Yún, zài chī diǎnr ba!

丁 云: 谢谢，我吃得不 少 了。我 要 点儿 汤。
Dīng Yún: Xièxie, wǒ chī de bù shǎo le. Wǒ yào diǎnr tāng.

安德烈: 请 你们 喝 ——
Āndéliè: Qǐng nǐmen hē ——

玛 沙: 鱼 汤?
Māsha: Yú tāng?

安德烈: 不，喝 矿泉水。
Āndéliè: Bù, hē kuàngquánshuǐ.

Новые слова

1.	得	(*служ. сл.*)	de	*служебное слово*
2.	晚	(*прил.*)	wǎn	поздний, опаздывать
3.	停	(*гл.*)	tíng	останавливать, останавливаться
4.	前边	(*сущ.*)	qiánbiān	перед, впереди, передний
5.	河	(*сущ.*)	hé	река
6.	游泳	(*с/соч.*)	yóu yǒng	плавать
7.	准备	(*гл.*)	zhǔnbèi	быть готовым, готовить, готовиться
8.	钓	(*гл.*)	diào	удить
9.	鱼	(*сущ.*)	yú	рыба
10.	汤	(*сущ.*)	tāng	суп
11.	位	(*сч. сл.*)	wèi	*сч. слово*
12.	快	(*прил.*)	kuài	быстрый, скорый
13.	哪里	(*мест.*)	nǎli	что вы! (ответ на комплимент)
14.	慢	(*прил.*)	màn	медленный, медлительный, медлить

15.	教练	(*сущ.*)	jiàoliàn	тренер
16.	不错	(*прил.*)	búcuò	правильный(-но), неплохо
17.	面包	(*сущ.*)	miànbāo	хлеб
	包	(*гл., сущ.*)	bāo	обертывать, сверток
18.	火腿	(*сущ.*)	huǒtuǐ	ветчина, окорок
	腿	(*сущ.*)	tuǐ	нога (бедро и голень), ножка (стола)
19.	一点儿		yìdiǎnr	немного, чуть-чуть, слегка, чуточку
20.	奶酪	(*сущ.*)	nǎilào	сыр
	奶	(*сущ.*)	nǎi	молоко
21.	再	(*нареч.*)	zài	еще раз, вторично, опять
22.	矿泉水	(*сущ.*)	kuàng quánshuǐ	минеральная вода (*досл.* минеральных источников вода)

Дополнительные слова

1.	清楚	(*прил.*)	qīngchu	ясный, отчетливый, разборчивый
2.	流利	(*прил.*)	liúlì	гладкий, плавный, беглый, свободный (о речи)
3.	整齐	(*прил.*)	zhěngqí	аккуратный, ровный
4.	菜	(*сущ.*)	cài	блюдо, кушанье
5.	饺子	(*сущ.*)	jiǎozi	пельмени
	包饺子	(*с/соч.*)	bāo jiǎozi	лепить пельмени

6.	鸡蛋	(*сущ.*)	jīdàn	яйцо (куриное)
	鸡	(*сущ.*)	jī	курица
7.	比较	(*нареч, гл.*)	bǐjiào	сравнительно; сравнивать
8.	到	(*гл.*)	dào	прибывать, приходить
9.	牛奶	(*сущ.*)	niúnǎi	(коровье) молоко
	牛	(*сущ.*)	niú	корова, бык
10.	奶奶	(*сущ.*)	nǎinai	бабушка (по отцу)
11.	姥姥	(*сущ.*)	lǎolao	бабушка (по матери)
12.	长	(*глаг., сущ.*)	zhǎng	1) расти; 2) старший, глава, начальник
13.	看见	(*гл.*)	kànjiàn	видеть
14.	学期	(*сущ.*)	xuéqī	учебный семестр
15.	三明治	(*сущ.*)	sānmíngzhì	бутерброд; сэндвич
16.	日记	(*сущ.*)	rìjì	дневник
17.	遍	(*сч. сл.*)	biàn	раз, крат
18.	身体	(*сущ.*)	shēntǐ	тело; состояние здоровья

Комментарии

1. «他做饭做得好不好?» — «Хорошо ли он готовит?»

Морфеме «饭» («еда», «пища») весьма близко по значению существительное «菜» («блюдо», «кушанье»). Исходное значение «饭» — «вареный рис», «菜» — «овощи»,

«зелень». Оба слова могуть сочетаться с глаголами «吃» и «做», при этом «饭» в основном обозначает еду и насыщение едой вообще, а «菜», как правило, конкретный продукт кулинарного приготовления, т. е. какое-либо блюдо.

Оба существительных, выступая в качестве дополнения, могут отделяться от глагола-сказуемого уточняющими, счетными или вопросительными словами:

我们要吃什么饭? — «Что мы будем есть?»

大夫说，我每天要吃三顿 (dùn — *сч. слово*) 饭。 — «Врач сказал, что я должен есть три раза в день».

— 你们的厨师 (chúshī — повар) 能做多少菜? «Сколько блюд может приготовить ваш повар»?

— 他能做三百菜左右 (примерно, около). «Он может приготовить примерно триста / около трехсот блюд».

2. «来得太晚了。» — «Слишком поздно приехали».
«吃得不少了。» — «Съели немало».

Здесь служебное слово «了» является модальной частицей и передает значение изменения состояния или ситуации. Эту частицу также используют для подчеркивания категоричности высказывания.

3. «在哪儿停车呢?» — «Где остановить машину?»

Модальная частица «呢» (1) употребляется в конце вопросительного предложения с вопросительным местоимением общего вопроса, с утвердительно-отрицательной формой сказуемого и альтернативного вопроса. «呢» смягчает тональность предложения в целом. Например:

我们几点出发呢?

«(Так) когда же мы выйдем из дома»?

他懂不懂这一课的语法呢?

«Так все же понимает он грамматику этого урока или нет»?

你现在去锻炼，还是下午去锻炼呢?

«Ты будешь заниматься физкультурой сейчас или все же после обеда»?

4. «**两位姑娘，来吧!**» — «Девушки, подойдите».

Счетное слово «**位**» употребляется с существительными, обозначающими лица, подчеркивает более уважительное отношение говорящего к данному лицу или лицам, чем при употреблении счетного слова «**个**».

В данном случае Андрей употребляет это звучащее достаточно официальное словосочетание, возможно, с оттенком иронии.

5. «**哪里，我游得很慢。**» — «Да что вы, я плаваю очень медленно».

«**哪里**» — это вопросительное местоимение, употребляется в том же значении, что и «**哪儿**». В данном случае «**哪里**» употреблено как скромный ответ на комплимент.

6. «**我要点儿奶酪。**» — «Я хочу немного сыра».

«**一点儿**» — это сочетание числительного со счетным словом, обозначающее небольшое количество (меньше,

чем «一些»). В этом сочетании употребляется только числительное «一», другие числительные не могут быть употреблены. Когда это сочетание стоит в самом начале предложения, «一» не может быть опущено.

«一点儿» часто выступает в роли определения к существительному. Когда ситуация ясна, определяемое слово можно опустить (как и в любом другом случае, когда определение выражено числительным со счетным словом).

7. «再吃点儿吧!» — «Съешьте еще немного», «Съедим еще немного».

Наречие «再» (1) может употребляться для обозначения продолжения или повторения действия.

请您再坐一会儿吧! — «Прошу, посидите еще немного»!

8. «你准备吃的。» — «А ты подготовь еду / подготовь стол».

В данном случае глагол «准备» вовсе не случайно переведен глаголом «подготовь». ***Обратите внимание:*** глагол «准备» (*готовить, готовиться*) не означает процесса кулинарной готовки еды. Напомним, что значение «готовить еду» (в кулинарном смысле) передается уже известным вам глаголом «做»: «做饭»; «做鱼汤»; «做点心».

9. «我要点儿汤。» — «Я хочу немного супа».

По правилам китайского застолья суп является заключительным блюдом. Именно поэтому Дин Юнь спрашивает о супе в конце трапезы.

10. «请你们喝… 鱼汤。» — «Прошу пить... рыбный суп».

В китайской кухне суп, как правило, не бывает очень густым. В связи с этим употребление глагола «пить» применительно к китайскому супу вполне уместно. Однако следует также помнить, что «пить суп» у китайцев тем не менее принято с непременным использованием столовой ложки.

Упражнения на лексическую подстановку

1. 他来得晚吗?
   他来得不晚。

说，	快
走，	慢
念，	好
起，	晚
学，	认真

2. 你朋友工作得怎么样?
   他工作得很好。

休息，	好
回答，	对
复习，	慢
准备，	认真
介绍，	清楚*

3. 丁云在做什么?
她在游泳呢。
她游得怎么样?
她游得不错。

白老师,	上课
玛沙,	跳舞
安德烈,	开车
那位姑娘,	学汉语
那位太太,	整理房间

4. 他做饭做得好不好?
他做饭做得很好。

看书,	认真
用纸,	多
写字,	好看
念生词,	对
说汉语,	流利*
念课文,	清楚*

5. 你汉字写得快不快?
我汉字写得不太快。

电影票,	买,	多
语法,	学,	好
问题,	回答,	快
生词,	学,	多
汉字,	写,	整齐*
课文,	念,	流利*

6. 老师让谁说英语?
老师让他说英语。
英语他说得怎么样?
英语他说得很慢。

念,	课文
写,	汉字
做,	今天的练习
回答,	这些问题

7. 再吃点儿面包吧!
谢谢，我吃得不少了。

吃，	火腿
吃，	菜*
吃，	饺子*
吃，	鸡蛋*
喝，	汤
喝，	牛奶*

二

1. *Комплимент и ответ (на него)*

A: 你是中文系的学生吧?
B: 是啊，我正学习中文呢。
A: 你说汉语说得很流利。
B: 哪里，我说得不太好。
A: 这是你写的汉字吗? 写得真漂亮。
B: 我写得很慢，以后请多帮助。

2. *Где лучшее ателье*

A: 你知道哪儿做裙子做得好?
B: 我给你介绍一家，大商店旁边那家做得好。
A: 谢谢你，我去看一看。

3. *Обмен приветствиями*

A: 昨天你休息得好吗?
B: 很好，你呢?
A: 昨天晚上我睡得不太好，今天起得很晚。

4. *Вы угощаете гостей дома*

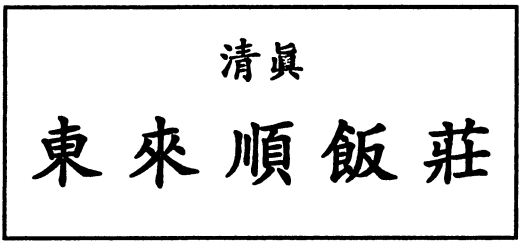
A: 菜*做得不好，你们都吃得很少。

B: 哪里，太太，您的鱼汤做得真好，我非常喜欢喝。

A: 你再喝点儿吧!

B: 谢谢，我喝得不少了。

Běijīng kǎoyādiàn
Ресторан утки
по-пекински



Qīngzhēn Dōngláishùn
fànzhuāng
Мусульманский ресторан
«Дунлайшунь»

Текст для чтения

安德烈的日记*

七月二十四日 星期六

今天是星期六，下午我跟玛沙、尼古拉一起到*王老师那儿。王老师正在看书。他看见*我们来，非常高兴。他问我们，现在忙不忙？课文复习得怎么样？他教得快不快？我们告诉他，现在课文比较*难，生词也很多，我们比较*忙。

王老师说，这学期*我们学习得都很认真，学得很好。玛沙汉字写得很清楚*，上课的时候她回答问题

回答得很对。尼古拉语法学得很好。我汉语说得比较*流利*。他让我们互相学习，互相帮助。

王老师问我们："你们每天都锻炼吗?"玛沙说她不常锻炼。他问我们每天几点睡觉。我告诉他，我十二点半睡觉。尼古拉说他十二点睡。王老师说："你们睡得太晚。"

五点半，王老师还不让我们走。他说："你们在这儿吃饭吧，我们一起包饺子*。"中国饺子*真不错，我们都吃得不少。

Грамматика

❶ Дополнение результата

Дополнением называется член предложения, стоящий после сказуемого, выраженного глаголом. Дополнение результата дает не только качественную характеристику действия или состояния, но и указывает на их оценку со стороны говорящего. Между сказуемым и дополнением результата обязательно ставится служебное слово «得». При этом не допускается никакое другое оформление глагола. Простое дополнение результата обычно выражено качественным прилагательным.

Дополнение результата чаще всего используется для характеристики и оценки действия или состояния, уже имевшего место, а также для характеристики регулярно повторяющегося действия или состояния.

В предложениях с дополнением результата отрицание «不», а также наречия степени ставятся не перед сказуемым, а перед дополнением.

Так как центром сообщения является не сказуемое, а дополнение результата, то общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой образуется путем повтора дополнения в утвердительной и отрицательной формах. Специальный вопрос к дополнению результата образуется с помощью вопросительного местоимения «怎么样», которое также ставится после сказуемого, оформленного «得».

Подлежащее	Сказуемое	得	Дополнение результата		Вопросительная частица
			Наречие	Прилагательное или вопросительное местоимение	
他	来	得	很	晚。	
她	唱	得	不	好。	
你	休息	得		好	吗?
你	休息	得		怎么样?	
你	休息	得		好不好?	

Между сказуемым и дополнением результата не может стоять никакой другой член предложения. Поэтому если за сказуемым следует прямое дополнение, то сказуемое дублируется: за первым сказуемым ставят прямое дополнение, за вторым — «得» и дополнение результата. При дублировании сказуемого наречия «也», «都» и другие ставятся перед вторым сказуемым или перед дополнением результата.

Подлежащее	Сказуемое	Дополнение	Сказуемое	得	Дополнение результата		Вопросительная частица
					Наречие	Прилагательное или вопросительное местоимение	
姥姥	做	饭	做	得	很	好。	
我	写	汉字	写	得	不太	快。	
你	回答	问题	回答	得		对	吗?
你	回答	问题	回答	得		怎么样?	
你	回答	问题	回答	得		对不对?	

❷ Прямое дополнение в препозиции (инверсия дополнения)

Позиция прямого дополнения после сказуемого не является единственно возможной в предложениях с дополнением результата. Если дополнение является темой высказывания или имеет распространенное определение, то оно ставится в начало предложения перед подлежащим. Прямое дополнение также может стоять между подлежащим и сказуемым (в основном в предложениях с конструкцией «得»). Эта позиция чаще встречается, когда говорящий хочет выделить тему сообщения (по типу: «Что касается...» или «Если говорить о...»). Если в предложении с дополнением результата прямое дополнение вынесено в препозицию, то сказуемое повторять не надо. Например:

我奶奶车开得很好。

Моя бабушка хорошо водит машину.

老师的问题你回答得很对，也很快。

На вопросы преподавателя ты ответил правильно и быстро.

那些生词他用得怎么样?

(А) как он использует (употребил) те новые слова?

Таким образом, предложения, в которых есть и прямое дополнение, и дополнение результата, могут иметь три варианта построения, но надо иметь в виду, что они по значению не всегда абсолютно одинаковы. Например:

他学外语学得很快。	Он быстро обучается иностранному/ым языку/ам.
他外语学得很快。	Что касается иностранных/ого языков/а, то он быстро обучится.
外语他学得很快。	Иностранный/-то язык он быстро усваивает (усвоил).

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

来得很晚	长得很漂亮	说得很流利
起得很早 (zǎo рано)	来得真晚	走得不快
走得不太晚	写得很快	写得真慢
穿得不多	穿得不太好	看得很多
看得真快	念得不少	念得不太对

说得很对	说得真有意思	教得很认真
学得不错	学得不太快	开得不太慢
教得真快	开得不快	准备得不好
介绍得很少	介绍得真多	睡得真晚
准备得不太认真	回答得多	说得真对
回答得真快	整理得不慢	睡得不好
整理得不太好		

2. Прочитайте следующие лексические единицы и укажите среди них те, которые являются глагольно-именными словосочетаниями и не могут принимать после себя прямые дополнения. Правильность проверьте по ключу. Переведите приведенные примеры.

休息	吃饭	整理	游泳	回答
睡觉	吸烟	说话	教书	照相
唱歌	结婚	洗澡	跳舞	帮助
学习	下班	告诉	欢迎	起床
占线				

3. Закончите следующие предложения, используя дополнение результата и прямое дополнение (где это возможно):

(1) 他玩儿_____。
(2) 张老师教_____。
(3) 安德烈说汉语_____。
(4) 丁云游泳_____。
(5) 他们法语_____。
(6) 我们问题_____。

4. Дополните следующие мини-диалоги подходящими по содержанию фразами:

(1) A: _____?
B: 他写汉字写得很好看。

(2) A: _____?
B: 我开车开得不快也不慢。

(3) A: _____?
B: 他跳舞跳得很好。

(4) A: _____?
B: 那个学生来得不晚。

(5) A: 请您再吃点儿。
B: 谢谢，我吃得_____。

5. Составьте предложения по образцу.

Пример: 做饭 好
→ 你做饭做得好不好?
我做饭做得不太好。
谁做饭做得好?
他做饭做得很好。

(1) 睡觉 晚
(2) 做练习 快
(3) 念课文 慢
(4) 起床 晚
(5) 休息 好
(6) 看书 多
(7) 写信 少
(8) 复习语法 认真

6. Составьте по картинкам диалог в форме «вопрос — ответ», используя дополнение результата:

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

Ситуативные задания

1. Расскажите, что вы любите есть утром (перед занятиями) и вечером.
2. Объясните, почему вы медленно говорите по-китайски и некрасиво пишете иероглифы:
   — китайский язык очень трудный;
   — вы еще очень мало упражнялись в письме и разговорной речи;
   — вы не особенно прилежны в учебе.
3. Вы не хотите ехать за город купаться, так как:
   — вчера вечером легли слишком поздно;

— плохо повторили текст и мало делали упражнения (надо еще позаниматься);
— плохо спали (вечером перед сном слишком много съели);
— неважно плаваете.

Произношение и интонация

❶ Ранее уже говорилось о том, что слоговые тоны в Китайском языке играют смыслоразличительную роль, поэтому они не могут использоваться для выражения интонационных различий. Интонационный рисунок в китайском предложении осуществляется за счет изменения соотношения слогов по высотному уровню и интенсивности звучания. При этом контур тона у слогов не меняется.

В китайском языке существует два основных типа интонации предложения: понижающаяся и повышающаяся. Понижающаяся интонация характеризуется последовательным понижением высотных интервалов тонов и ослаблением силы голоса в конце предложения.

Повышающаяся интонация характеризуется более высоким уровнем произнесения всего предложения и отсутствием понижения тона голоса к концу предложения. Что касается степени повышения тона голоса к концу предложения, то это прежде всего зависит от типа предложения и в значительной степени от слогового тона последнего ударного слога.

Повествовательные предложения произносятся с понижающейся интонацией, а вопросительные в основном — с повышающейся.

1. Вопросительное предложение с «吗» произносится с повышающейся интонацией. (В данной книге знак повы-

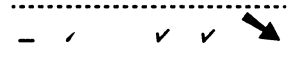
шающейся интонации отмечается над пунктирной линией. Повышающаяся интонация обозначается знаком «↗».) Все предложение произносится на более высоком уровне, чем повествовательное, и характеризуется возрастанием силы голоса к концу предложения, так что последний ударный слог и следующие за ним безударные слоги, в том числе и частица «吗», произносятся подчеркнуто. Например:

他来得晚吗?

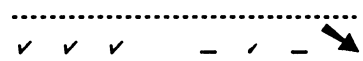
丁云游得快吗?

她吃得多吗?

2. Повествовательное предложение произносится с понижающейся интонацией (знак интонации «↘» отмечается под пунктирной линией). Все слоговые тоны, кроме третьего, к концу предложения произносятся в более низкой полосе частот, у первого и четвертого тона сокращается высотный интервал (расстояние между начальной и конечной точкой тона), третий тон утрачивает восходящую часть. Например:


他来得很晚。

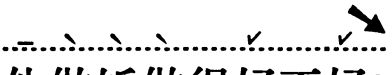
他教我教得很好。



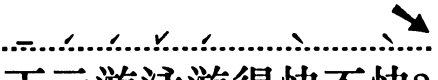
我请你们喝鱼汤。

3. Вопросительное предложение с дополнением результата произносится с повышающейся интонацией, т. е. в более высокой полосе частот, чем повествовательное предложение.

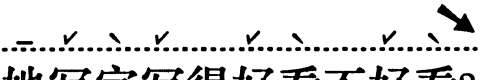
Утвердительно-отрицательная форма дополнения результата является единой ритмической единицей, поэтому перед ним (после «得») можно сделать паузу. Утвердительная часть дополнения результата произносится с сильным ударением на высоком уровне и с четко выраженным тональным рисунком. Отрицание «不» произносится безударно и полностью утрачивает основной тон. Отрицательная часть является слабоударной, основной тон сохраняется, но выражен не очень четко. Таким образом, при произнесении отрицательной части происходит некоторое понижение интонации. Например:



他做饭做得好不好?



丁云游泳游得快不快?



她写字写得好看不好看?

❷ Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слова и выражения с «s» и «sh», обращая внимание на их произношение:

送花——老师　　食堂——宿舍

告诉——书房　　卧室——三层

矿泉水——四十四　　生词——四十

2. Прочитайте и заучите следующие идиоматические выражения:

Sāntiān dǎ yú, liǎngtiān shài wǎng.

三天 打 鱼， 两天 晒 网。

Работать урывками; не доводить дело до конца; работать через пень-колоду (*досл.* «три дня ловит рыбу, два дня сушит сеть»).

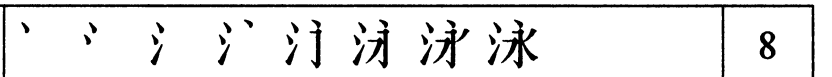
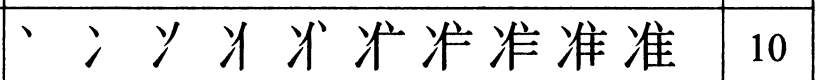
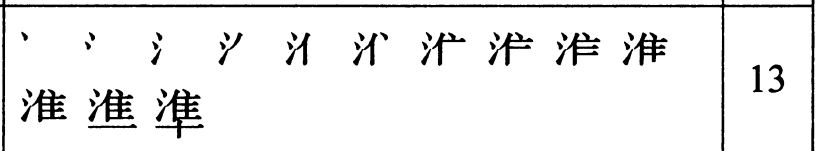
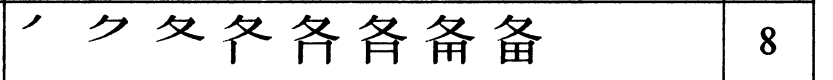
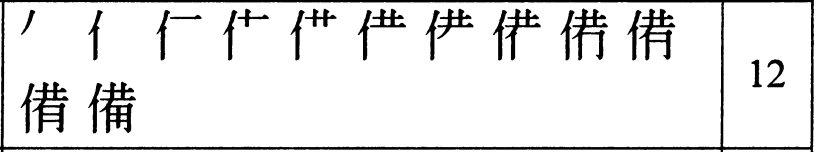
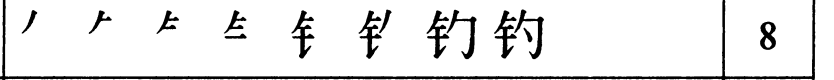
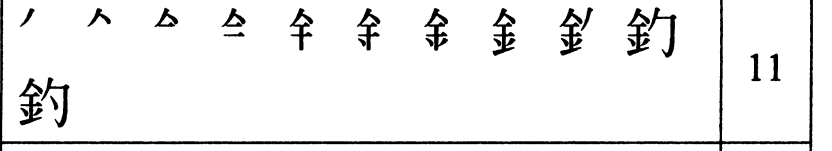
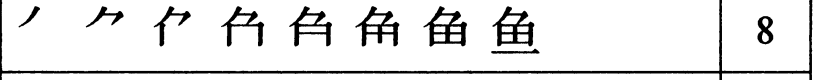
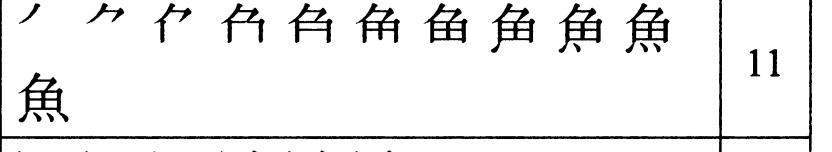
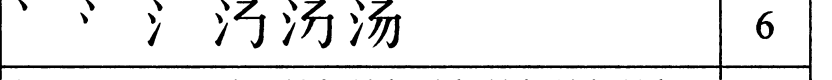
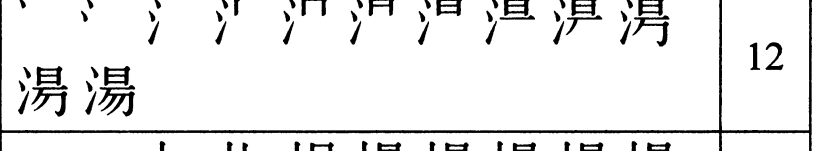
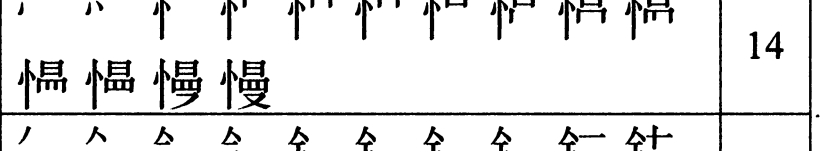
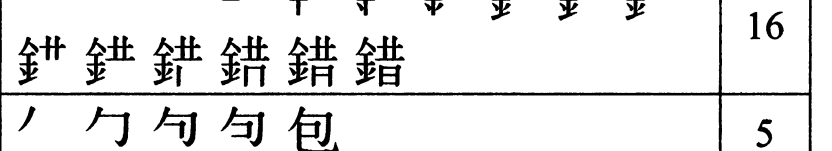
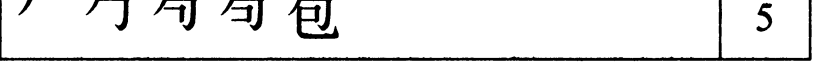
Zhàn de gāo, kàn de yuǎn.

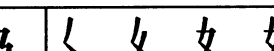
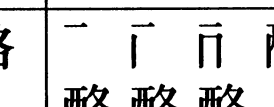
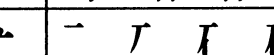
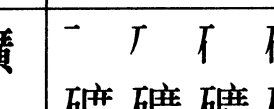
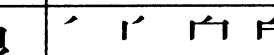
站 得 高，看 得 远。

Высоко стоять, далеко видеть.

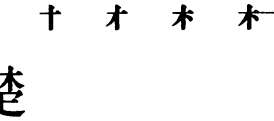
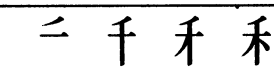
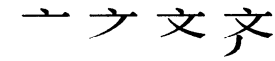
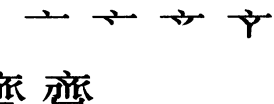
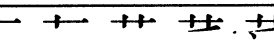
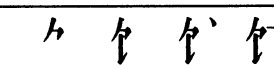
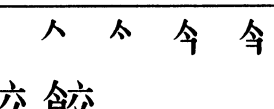
Последовательность написания и количество черт

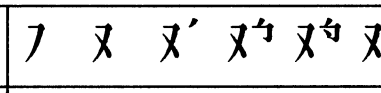
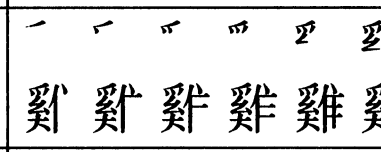
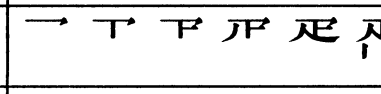
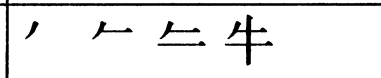
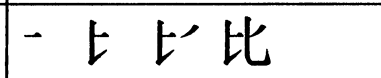
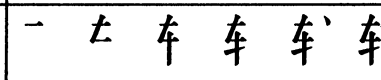
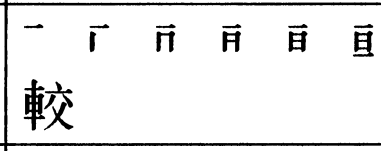
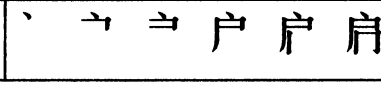
1.	停	丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 停	11
2.	河	丶 丶 氵 氵 氵 河 河 河	8

3.	泳		8
4.	准		10
	準		13
5.	备		8
	備		12
6.	钓		8
	釣		11
7.	鱼		8
	魚		11
8.	汤		6
	湯		12
9.	慢		14
10.	錯		16
11.	包		5

12.	奶		5
13.	酪		13
14.	矿		8
	礦		19
15.	泉		9

Дополнительные слова

清		11
楚		13
流		10
利		7
齐		6
齊		14
菜		11
饺		9
餃		14

鸡		7
雞		18
蛋		11
牛		4
比		4
较		10
較		13
治		8
记		5
遍		12

Проверьте с преподавателем

1. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Nǐ yào shénme? — Wǒ yào yìpíng kuàngquánshuǐ, yípiàn huǒtuǐ miànbāo. — Wǒ yào yìbēi niúnǎi, hái yào yíge diǎnxīn.
2. Zhèli chē tài duō le, zài nǎli tíng chē ne? — Zài lù duìmiàn ba. Nàli chē shǎo yìdiǎn.

3. Nǐ xǐhuan yóuyǒng ma? — Xǐhuan. — Nǐ yóude zěnmeyàng? — Wǒ yóude hěn màn. Wǒ zhīdao nǐ yóude hěn hǎo, qǐng nǐ dāng wǒde jiàoliàn. — Bù gǎn dāng. Wǒ yě yóude hěn màn. Wǒ gēge yóude hěn kuài, ràng tā dāng wǒmen liǎngge rénde jiàoliàn.
4. Nǐ míngtiān yǒu kòng ma? — Shénme shì? — Wǒmen qù chéngwài wánr, hǎo ma? — Hǎo a, qù nǎli? — Qù hébiān* diào yú. — Wǒ bù xǐhuan diào yú. Nǐ diào yúde shíhou wǒ qù yóuyǒng ba. — Yě hǎo, nà qǐng nǐ jīntiān zhǔnbèi yíxià, wǎnshang zǎo yìdiǎn xiūxi. Míngtiān wǒmen *zǎoshang qīdiǎn chūfā. — Hǎo, wǒ jīntiān zǎo yìdiǎn shuì jiào. Míngtiān wǒmen cóng nǎli qù? — Nǐ zài jiāli děng wǒ ba, qīdiǎn wǒ kāi chē lái jiē nǐ. — Tài hǎo le.
5. Nǐ měitiān shàngwǔ chī shénme? — Chī liǎngge jīdàn*, hē yìbēi kāfēi, yǒu shíhou chī yìdiǎn huǒtuǐ. — Nǐ chīde tài shǎo le. Wǒ zǎoshang qǐ chuáng yǐhòu dōu yào chī jiǎozi*, hē yìbēi niúnǎi, hái chī nǎilào miànbāo.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие предложения, укажите тоны:*

1. Nǐ hànyǔ shuōde hěn 流利.
2. Qǐng nǐ zài shuō yi shuo.
3. Qǐng nǐ shuōde 清楚 yìdiǎn.
4. Tāde éyǔ shuōde 比较 流利.
5. Wūzi* lide shūzhuō* zhěnglǐde hěn 整齐.
6. Zhège hànzì xiěde bù 清楚.
7. Qǐng nǐmen 到 wūzi*li qù zuò zuo ba.
8. Tā qù gěi háizi mǎi niúnǎi.
9. 饺子 hěn hǎochī, wǒ xiǎng duō chī yìdiǎn.
10. Māma qù mǎi 鸡蛋 hé miànbāo.

11. 菜 hěn hǎochī, wǒ chīde bù shǎo le.
12. Tā shuōle xiē shénme, wǒ bú tài 清楚.
13. Nǐ xiěde 不清楚, qǐng nǐ zài xiě 一遍* ba.
14. 饺子 zuòde hěn hǎo, qǐng nǐ zài chī yìdiǎn.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

河边; 导游; 牛肉; 鸡肉; 肉汤; 鸡蛋汤; 准时; 备课; 错字; 大腿; 说错; 水饺; 河流; 水准; 加快; 饭菜; 白菜; 红菜; 红菜汤; 奶奶; 对比; 较高; 较快; 慢走; 面包车; 面谈; 见面; 有利; 找到; 到时候再谈吧。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. — Как тебе спалось сегодня?
   — Плохо. Вчера вечером съел слишком много пельменей.
2. Ты читал текст довольно медленно, тебе надо еще раз его прочитать.
3. Он много курит, не занимается спортом, и здоровье у него неважное.
4. — Пошли купаться.
   — Подожди, ты видишь — я ловлю рыбу.
5. — Как он говорит по-китайски?
   — Он говорит бегло.
6. — Что ты будешь есть?
   — Я съем немного ветчины и сыра, выпью немного минеральной воды.

7. Посмотри, как аккуратно он убрал комнату. Завтра у него день рождения. Приедут его родители.
8. Народные песни очень хорошо поет моя бабушка, попроси ее спеть.
9. Она готовится добросовестно. На занятиях правильно отвечает на вопросы преподавателя, пишет аккуратно, читает четко.
10. Все блюда приготовлены очень вкусно. Спасибо.
11. Этот профессор говорит очень четко, я все понимаю.
12. Съешьте еще немного супа. Его приготовила моя мама.
13. Она очень хорошо танцует, попроси ее потанцевать еще.
14. Он неплохо ловит рыбу. Когда поедем за город, сварим уху из рыбы, которую он поймает (*букв.*: используя пойманную им рыбу, сварим уху).
15. — Простите, я пришел слишком поздно.
— Ничего, билеты еще есть.
16. Когда будешь возвращаться домой, купи, пожалуйста, немного хлеба.
17. Этот преподаватель тоже хорошо преподает грамматику. Сходи на его занятия, послушай.
18. Когда мы ходили гулять в парк, он был одет легко.
19. Он водит машину слишком быстро. Я не поеду на его машине.
20. Ты абсолютно прав (сказал правильно). Я непременно прочитаю эту интересную книгу.
21. Он много читает и очень интересно рассказывает об истории Великой Китайской стены. Побеседуй с ним.
22. — Как он плавает?
— Он плавает медленно.
23. Он пьет много молока. Он любит (пить) молоко.

24. Чая китайцы пьют много, а кофе — мало.
25. Эти иероглифы написаны преподавателем Ваном, а эти — мной. Сравни (их).
26. Она плавает не очень хорошо. Пусть у тебя поучится.
27. Что ты собираешься делать?
    — Собираюсь делать пельмени.
    — Ты хорошо делаешь пельмени?
    — Что ты, я делаю не очень хорошо. Рассчитываю на твою помощь.
28. — Ты знаешь, где хорошо шьют блузки?
    — Моя мама может порекомендовать тебе одно место. Спроси ее (обратись к ней). Она часто заказывает там юбки и блузки.
29. Тот преподаватель, который приехал из Китая, преподает историю или современный китайский язык? — Я не знаю, я не учусь на этом факультете.
30. Тех, кто плавает, много, а вот тех, кто плавает быстро, мало.

Знаешь ли ты?

Заимствованные слова в китайском языке

В современном китайском языке существует множество слов, которые заимствованы из других языков. Это так называемые «заимствованные слова» (wàiláicí, 外来词). К их числу относятся некоторые распространенные старые слова языка, например «виноград» (pútao, 葡萄). Это слово за-

крепилось в китайском языке более двух тысяч лет назад, когда виноград был впервые ввезен в Китай. Среди столь же широко употребимых слов можно также назвать совсем новые, например «кока-кола» (kěkǒu kělè, 可口可乐), «пепси-кола» (bǎishì kělè, 百事可乐). Широкое распространение этих слов началось не более 30 лет назад. Особенно активное заимствование лексики происходило в конце XIX века. Активно заимствуется лексика и сейчас. Диапазон сфер — от сугубо научной до бытовой лексики. Например, «酷» kù употребляется в молодежном жаргоне в качестве транслитерации английского слова «cool» — «крутой, прикольный», а широко распространенное слово «粉丝» fěnsī (крахмальная лапша) получило вторую жизнь, став транслитерацией английского слова «fans» — «поклонники, фанаты». Эти слова стали общеопознаваемыми не более 10 лет назад.

Заимствованные слова в китайском языке можно разделить на две категории. В первую входят слова, построенные на полной транслитерации, например, «верблюд» (luòtuo, 骆驼), «кофе» (kāfēi, 咖啡), «какао» (kěkě, 可可), «шоколад» (qiǎokèlì, 巧克力). Такие слова записываются либо специально созданными для этих новых слов иероглифами («виноград», «верблюд»), либо существующими иероглифическими знаками, используемыми как чисто транскрипционные знаки («кока-кола», «шоколад»). Во вторую категорию заимствованных слов входят слова, построенные на частичной транслитерации. В этом случае первая часть образуемого нового слова передает звучание заимствованного исходного, а вторая — выступает смысловым определителем, указывая на родовое понятие. Например, «пиво» (píjiǔ, 啤酒), «мотоцикл» (mótuōchē, 摩托车).

Вопросы

1. С чьим именем связан праздник, отмечаемый в 5-й день 5-го месяца по лунному календарю?
2. Назовите известные вам эпохи в истории Китая.
3. Запомните и произнесите по-китайски названия трех-четырех китайских классических романов и их авторов («Троецарствие», «Речные заводи», «Путешествие на запад», «Сон в красном тереме»).

第二十六课

Урок 26

Я учусь, чтобы стать...

Текст

我要研究中国文学

安德烈: 我们 走 吧。
Āndéliè: Wǒmen zǒu ba.

玛沙: 还 早呢，我要 再 跟 丁 云 谈谈。丁
Māsha: Hái zǎo ne, wǒ yào zài gēn Dīng Yún tántan. Dīng

云，你会 说 俄语 和英语，你以后想
Yún, nǐ huì shuō éyǔ hé yīngyǔ, nǐ yǐhòu xiǎng

做 什么 工作?
zuò shénme gōngzuò?

丁 云: 我 想 当 翻译。你 呢?
Dīng Yún: Wǒ xiǎng dāng fānyì. Nǐ ne?

玛沙: 我也 想 当翻译。翻译工作 能 加深
Māsha: Wǒ yě xiǎng dāng fānyì. Fānyì gōngzuò néng jiāshēn

两国 人民 的 了解。
liǎngguó rénmín de liǎojiě.

丁 云: 你 说 得 真 对。安德烈，你 想 做 什么
Dīng Yún: Nǐ shuō de zhēn duì. Āndéliè, nǐ xiǎng zuò shénme

工作 呢?
gōngzuò ne?

安德烈: 我 不 想 当 翻译。我 要 研究 中国
Āndéliè: Wǒ bù xiǎng dāng fānyì. Wǒ yào yánjiū Zhōngguó

文学。中国 有 很 多 有名 的 作家。
wénxué. Zhōngguó yǒu hěn duō yǒumíng de zuòjiā.

丁 云: 你 要 研究 哪位 作家?
Dīng Yún: Nǐ yào yánjiū nǎwèi zuòjiā?

安德烈: 鲁 迅 或者 郭 沫若。
Āndéliè: Lǔ Xùn huòzhě Guō Mòruò.

玛沙: 今年 我们 就 想 去 中国 学习。
Māsha: Jīnnián wǒmen jiù xiǎng qù Zhōngguó xuéxí.

丁 云: 你们 学 得 不错，应该 去。今年 能 不
Dīng Yún: Nǐmen xué de búcuò, yīnggāi qù. Jīnnián néng bu

能 去?
néng qù?

玛沙: 我们 俩 都 能 去。
Māsha: Wǒmen liǎ dōu néng qù.

丁 云: 太 好 了，在 那儿 你们 能 学 得 更 好。
Dīng Yún: Tài hǎo le, zài nàr nǐmen néng xué de gèng hǎo.

回 国 以后，可以 找 一个 理想 的 工作。
Huí guó yǐhòu, kěyǐ zhǎo yíge lǐxiǎng de gōngzuò.

安德烈: 可是 这 很 不 容易 啊!
Āndéliè: Kěshì zhè hěn bù róngyì a!

丁 云: “有志者 事 竟 成”, 这 是 中国 的 成语。
Dīng Yún: “Yǒuzhìzhě shì jìng chéng”, zhè shì Zhōngguó de chéngyǔ.

Новые слова

1.	研究	(*гл., сущ.*)	yánjiū	исследовать, изучать; исследование
2.	文学	(*сущ.*)	wénxué	литература
3.	早	(*прил.*)	zǎo	ранний, рано
4.	谈	(*гл.*)	tán	разговаривать, беседовать
5.	会	(*мод. гл., гл*)	huì	мочь; уметь
6.	当	(*гл.*)	dāng	быть, служить (кем-л.)
7.	翻译	(*сущ., гл.*)	fānyì	переводчик; переводить, перевод
8.	能	(*мод. гл.*)	néng	мочь, быть в состоянии
9.	加深	(*гл.*)	jiāshēn	углублять
	深	(*прил.*)	shēn	глубокий
10.	人民	(*сущ.*)	rénmín	народ
11.	了解	(*гл.*)	liǎojiě	уяснять, понимать
12.	有名	(*прил.*)	yǒumíng	известный, знаменитый
13.	作家	(*сущ.*)	zuòjiā	писатель
14.	或者	(*союз*)	huòzhě	или

15. 就	(*нареч.*)	jiù	уже, вскоре, сразу, немедленно
16. 应该	(*мод. гл.*)	yīnggāi	следует, полагается, нужно
17. 俩	(*нареч.*)	liǎ	оба, вдвоем
18. 可以	(*мод. гл.*)	kěyǐ	можно, мочь
19. 理想	(*прил., сущ.*)	lǐxiǎng	идеальный; идеал
20. 可是	(*союз*)	kěshì	но, однако, впрочем
21. 容易	(*прил.*)	róngyì	легкий, легко
22. 有志者事竟成 yǒu zhì zhě shì jìng chéng			Кто хочет, тот добьется. При желании всего можно добиться.
23. 成语	(*сущ.*)	chéngyǔ	чэнъюй, фразеологизм, идиоматическое выражение

Имена собственные

1. 鲁迅	Lǔ Xùn	Лу Синь
2. 郭沫若	Guō Mòruò	Го Можо
3. 莫斯科	Mòsīkē	Москва
4. 《洪湖水，浪打浪》 «Hónghú shuǐ, làng dǎ làng»		«В озере Хунху волны катятся одна за другой» (название песни)

Дополнительные слова

1.	歌剧	(*сущ.*)	gējù	опера
2.	小说	(*сущ.*)	xiǎoshuō	роман; повесть; рассказ
3.	诗歌	(*сущ.*)	shīgē	стихи (различных жанров)
4.	画	(*гл.*)	huà	рисовать, изображать
5.	画儿	(*сущ.*)	huàr	картина; рисунок

6.	晚饭	(*сущ.*)	wǎnfàn	ужин
7.	进来	(*гл.*)	jìnlái	входить
9.	画家	(*сущ.*)	huàjiā	художник
10.	汉学家	(*сущ.*)	hànxuéjiā	китаист, синолог
11.	勿	(*гл.*)	wù	не надо, не следует
12.	联欢	(*с/соч.*)	liánhuān	проводить дружескую встречу
13.	幅	(*сч. сл.*)	fú	*сч. слово* для свитков
14.	不行	(*прил.*)	bù xíng	не годящийся; плохой
15.	节目	(*сущ.*)	jiémù	программа, передача (на радио, телевидении, в концерте)
16.	刚	(*нареч.*)	gāng	только что; только-только
17.	睡懒觉	(*с/соч.*)	shuì lǎnjiào	нежиться, валяться в постели
18.	逗	(*прил.*)	dòu	интересный, прикольный
19.	怎么办		zěnme bàn	что же делать; как поступить
20.	笔记本电脑		bǐjìběn diànnǎo	ноутбук

Комментарии

1. «还早呢。» — «Еще рано», «Пока рано».

Употребление наречия «还» (2) показывает, что ситуация еще не изменилась.

Употребление служебного слова «呢» показывает, что говорящий противопоставляет свое мнение мнению собеседника.

2. «中国有很多有名的作家。» — «В Китае очень много известных писателей».

«作家» — писатель, литератор. Слово состоит из знаменательной морфемы «作» («писать», «сочинять», «творить») и суффикса «家», обозначающего принадлежность к профессии или специальности (например, «汉学家» — китаист, синолог, «音乐家» — музыкант, «画家» — художник). Именно от значения «творить», «сочинять», «писать литературные произведения» происходит также и слово «作文» (*досл.* «сочинять текст», «[школьное] сочинение», «писать сочинение»), с которым вы встретитесь в ближайших уроках курса.

3. «我要研究鲁迅或者郭沫若。» — «Я буду (собираюсь) изучать [творчество] Лу Синя или Го Можо».

Союзы «还是» и «或者» употребляются между словами или словосочетаниями, имеющими значения двух вариантов, из которых делается выбор. «或者» употребляется в повествовательных предложениях, а «还是» — в альтернативных вопросительных предложениях. Оба союза чаще ставятся между группами сказуемого.

4. «今年我们就想去中国学习。» — «Мы хотели бы поехать учиться в Китай уже в этом году».

Здесь наречие «就» (1) показывает, что описываемая в предложении ситуация реализуется раньше, быстрее, чем предполагалось говорящим. В этом предложении имеется в виду, что говорящий хочет поехать в Китай учиться как можно скорее. Это лишь одно из значений «就».

5. «我们俩都能去。» — «Мы вдвоем (оба) сможем поехать».

«俩» значит «两个» и употребляется в устной речи.

В разговоре часто встречаются выражения «我们俩», «你们俩», «他们俩» и т. д. После «俩» счетное слово не употребляется.

6. «可是这很不容易。» — «Но это не просто!»

Союз «可是» соединяет части сложносочиненного предложения, имеет значение противопоставления. «这» выступает вместо вышесказанного «找一个理想的工作».

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 你想当老师吗?
   我很想当老师。

学习文学
参观工厂
去锻炼
了解那个作家
听歌剧*

2. 他要研究中国音乐吗?
   他不想研究中国音乐，

听京剧，	听民歌
喝啤酒，	喝矿泉水

他要研究中国文学。

进城，	回家
钓鱼，	游泳
买面包，	买火腿
翻译小说*，	翻译诗歌*

3. 他会不会说法语?
他会说法语。
他说得怎么样?
他说得很好。

开车
游泳
写这个汉字
念那些生词
做今天的练习
画*画儿*

4. 你能不能翻译这个成语?
我不能，他能翻译。

翻译这本书
看《人民日报》*
教他们英语
当教练
回答他们的问题

5. 明天你能来上课吗?
明天我能来上课。
你能不能八点来?
可以。

去参观工厂
来接你朋友
参加舞会
去城外玩儿
帮助我
来吃晚饭*

6. 可以问问题吗?
可以，请吧。

用一用这个电话
坐你的车
从这儿走
在这儿坐一坐
吸烟

二

1. *Планы на выходной*

A: 明天你想做什么?
B: 我想在家休息休息，你想去哪儿?
A: 我想进城看电影。

2. *Вы приглашаете в гости*

A: 你好。星期六我想请你吃晚饭*，你能来吗?
B: 谢谢你，我很想来，可是星期六晚上我有点事儿。
A: 星期天怎么样?
B: 那好，我一定来。几点?
A: 七点。你太太能来吗?
B: 能来，她很想看看你们。
A: 那太好了。

3. *Можно я посижу у вас на уроке?*

A: 可以进来吗?
B: 请等一等。
……
好，请进。

* * *

A: 先生，我能听您的课吗?
B: 你是不是这儿的学生?
A: 不是。我是大夫，今年我要去中国访问。我想听您的汉语课，可以吗?
B: 可以，欢迎你来。
A: 谢谢。

4. *В читальном зале не курят*

A: 先生，阅览室里不能吸烟，您要吸烟，请在外边吸吧。
B: 好，对不起。

5. *Разговор на перемене*

A: 你家里有电脑*吗?
B: 我们有一台 (tái — стол; подставка; приподнимать; *зд.: сч. слово*) SONY笔记本电脑*。
A: 那你会用电脑*吗?
B: 还不会，我不敢。我爸爸和哥哥都会用。你呢?
A: 我们一家人*都会用。我也没问题。

6. *Прочитайте и переведите тексты объявлений:*

请 勿 吸 烟
QǏNG WÙ XĪ YĀN

勿 wù = 不要

谢 绝 参 观
XIÈ JUÉ CĀN GUĀN

谢绝 xiè jué *вежл.* будем признательны, если вы воздержитесь от...

禁 止 停 车

JÌN ZHǏ TÍNG CHĒ

禁止 jìnzhǐ запрещать

Текст для чтения

联欢

星期六晚上，中文系的同学要跟中国留学生联欢*，同学们都知道玛沙和安德烈很喜欢中国音乐，让他们准备一个中国歌儿。他们问玛沙能不能用中文唱，她说她可以跟安德烈一起唱。

“我们唱什么歌儿呢?”安德烈问玛沙。

“丁云很会唱歌儿。我们去问问她，好吗?”玛沙说。

丁云知道他们要参加联欢，还要唱中国歌儿，她非常高兴。她说：“你们俩唱一个《洪湖水，浪打浪》*吧。”

玛沙请丁云介绍这个歌儿。丁云告诉他们，这个歌儿是中国的一个有名的歌剧*里边的。安德烈问丁云有没有这个歌儿的唱片*，丁云说她有，她请他们听这张唱片。

安德烈和玛沙都说这个歌儿很好。玛沙问丁云：“现在你有空儿吗? 你能不能教我们?”

丁云说：“可以。我应该帮助你们，我们一起唱吧。这个歌儿不太难，你们一定能唱得很好。”

Грамматика

Модальные глаголы «想», «要», «会», «能», «可以», «应该» и т. д. выражают способность, возможность, необходимость или желание совершить действие. Модальные глаголы всегда сочетаются с другими (знаменательными) глаголами и образуют с ними одно сказуемое. Отрицательная форма модальных глаголов образуется с помощью наречия «不». Альтернативный вопрос с утвердительно-отрицательной формой образуется путем повтора модального глагола в утвердительной и отрицательной формах. Некоторые глаголы в китайском языке могут употребляться и как знаменательные глаголы, и как модальные. Ниже приводятся некоторые из значений модальных глаголов.

Подлежащее	Сказуемое			Дополнение	Вопросительная частица
	Наречие	Модальный глагол	Знаменательный глагол		
安德烈		要	研究	中国文学。	
你		想	当	老师	吗?
他	不	会	开	车。	
你		能不能	来?		

1. Глаголы «要» и «想» могут выступать и в роли знаменательных глаголов (см. урок 19 и урок 14), и в роли модальных глаголов. В роли модальных глаголов они выражают желание или необходимость что-то сделать, но «要» подчеркивает решимость что-то сделать, а «想» — намерение, желание («хотелось бы»). Отрицательная форма модального глагола «要» в этом значении «不想», как и модального глагола «想». Например:

① «姑娘，我要买那本书。»

«Девушка, я хочу (мне нужно) купить ту книгу».

«我想买本字典，你们这儿有吗?»

«Я хочу купить словарь, у вас есть (словари)?»

② «星期天你想进城吗?»

«Вы хотите в воскресенье поехать в город?»

«我不想去，我要回家。»

«Я не хочу ехать в город, я хочу (решил) поехать домой».

Модальный глагол «要» может обозначать не только субъективное желание, но и логическую необходимость. В этом значении отрицательной формой «要» при местоимении второго или третьего лица является не «不想» (как с местоимением «я»), а «不用». «不用» не означает запрета (в отличие от «不要» — «не надо») и употребляется в том случае, если нет надобности прилагать какие-то (дополнительные) усилия или делать затраты, можно обойтись и без них. Например:

«这个练习要做吗?»

«Надо ли выполнять это упражнение?»

«这个练习不用做。»

«Это упражнение можно не выполнять / не стоит делать».

2. Глагол «会» также может выступать как в роли знаменательного глагола, так и в роли модального глагола. Как знаменательный глагол «会» имеет значение «уметь что-то делать в результате обучения». Например:

«你会不会游泳?»

«Ты умеешь плавать?»

«他不会说英语。» или «他不会英语。»

«Он не умеет говорить по-английски».

«这个练习我不会做，请你帮助帮助我。»

«Это упражнение я не сумею выполнить, помоги мне, пожалуйста».

Как модальный глагол «会» передает значение «вероятности наступления события или действия», т. е. прогноз развития событий или действий субъекта. Например:

他今天会不会来?

«Он сегодня придет?» («Возможно ли, что он сегодня придет?»)

明天还会下雨吗?

«Будет ли и завтра идти дождь?»

3. «能» и «可以» употребляются только как модальные глаголы и имеют значение возможности сделать что-либо. Например:

«他现在能看中文杂志。»

«Он сейчас может читать журналы на китайском языке».

«每星期你能学几课?»

«Сколько уроков вы сможете выучить (пройти) за неделю?»

«我可以翻译这本书。»

«Я вполне могу перевести эту книгу».

Модальные глаголы «能» и «可以» также могут передавать значение возможности или невозможности совершения какого-либо действия по не зависящим от субъекта действия обстоятельствам. Например:

«你们今天能不能去?»

«Вы сегодня сможете пойти?»

«可以进来吗?»

«Можно войти?»

«阅览室里不能吸烟。»

«В читальном зале не курят».

Для вышеперечисленных значений отрицательная форма и глагола «能» и глагола «可以» одна и та же — «不能». Глагол «可以» имеет еще ряд значений. Одно из них — разрешение совершить какое-либо действие. Тогда отрицательная форма, передающая это значение, — «不可以».

Обратите внимание: в китайском языке существует наречие «可能» («возможно», «наверное», «вероятно»), которое, как видно из его семантики, достаточно близко по значению к модальным глаголам. Наречие «可能» может так же, как и

модальные глаголы, принимать наречие степени«很» (很可能 — «очень может быть», «вполне возможно») и отрицание «不» (不可能 — «не может быть», «невозможно»):

«她今天没上课，很可能病了。»

«Она сегодня не пришла на занятия. Вероятно, заболела».

«你可能不知道，这位女士是张老师的夫人。»

«Возможно, ты не знаешь, что эта дама — супруга преподавателя Чжана».

«这位先生不可能是日本人，他不会日语。»

«Этот господин не может быть японцем (невозможно, чтобы этот господин был японцем): он не говорит по-японски».

Наречие «可能» может употребляться вместе с модальными глаголами, при этом модальный глагол ставится после наречия «可能». В комбинации с «可能» чаще всего встречаются модальные глаголы «会» и «要»:

«明天早上可能会下雨。»

«Завтра утром, вероятно, может пойти дождь».

4. Модальный глагол «应该» часто передает значение долженствования в связи с этической, служебной или логической необходимостью сделать что-либо либо быть чем-либо (в переводе — «обязан», «следует», «надо», «должен»). Например:

«你们学得不错，应该去中国。»

«Вы хорошо учитесь (конечно же), должны побывать в Китае».

«你们学习汉语，应该会说、会听、会写。»

«Вы изучаете китайский язык и (разумеется) должны уметь говорить, воспринимать на слух и писать по-китайски».

«哪里，这是我应该做的».

«Да что Вы, это моя обязанность / это мой долг».

«今天外边很冷，应该多穿点儿衣服吧。»

Сегодня на улице очень холодно, тебе следует потеплее одеться».

«到现在我还不知道我是谁? 我应该是谁?»

«До сих пор я еще не знаю, кто я и кем я должен быть».

Модальный глагол «应该» перед глаголами может употребляться в усеченном виде в том же значении:

«我家的孩子，该学的都学，该工作的都工作。»

«В нашей семье все дети, которые должны учиться, учатся, а все те, которые должны работать, — работают».

Обратите внимание: в отличие от других модальных глаголов глагол «应该» может употребляться также и в **прошедшем времени** с оттенком сожаления, укора или досады по поводу случившегося или упущенной возможности (в переводе — «не/надо было», «не/следовало», «жаль»).

«你今天病了，昨天应该多穿点儿衣服。»

«Ты сегодня заболел. Вчера надо было потеплее одеваться». / «Жаль, что ты вчера не оделся потеплее».

«昨天不应该放你走。»
«Не надо было тебя вчера отпускать». / «Жаль, что я тебя вчера отпустил».

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

加深了解	加深认识
了解中国	了解他们
中国人民	两国人民
《人民日报》	《人民画报》
研究文学	研究音乐
研究语法	研究问题
有名的作家	有名的电影
有名的大夫	有名的工厂
理想的房子	理想的工作
理想的朋友	我的理想

2. Опираясь на тексты данного и предыдущих уроков, подберите к приведенным ниже существительным соответствующие счетные слова. Затем составьте с ними глагольно-объектные сочетания. Подготовьтесь к беглому опросу.

枝, 张, 位, 本, 把, 束, 杯, 个, 件, 条, 辆, 瓶, 家。

1. 工作，唱片，代表团，可口可乐，电影，新闻，小学，茶，花。

2. 电视，床，大衣，本子，橙汁，姑娘，花园，银行。
3. 杂志，椅子，地图，歌剧，啤酒，汽车，报纸，笔。
4. 衬衫，葡萄酒，裤子，图书馆，词典，汉字，河，作家，裙子。

3. Ответьте на следующие вопросы отрицательно:
   (1) 他会不会说汉语?
   (2) 他能参加晚上的舞会吗?
   (3) 你要不要喝咖啡?
   (4) 这儿可以不可以游泳?
   (5) 明天你能跟我们一起进城吗?
   (6) 这条河能不能钓鱼?

4. Дополните следующие мини-диалоги подходящими по содержанию фразами:
   (1) A: _____?
   B: 他不会做这些练习。
   (2) A: _____?
   B: 我能帮助你。
   (3) A: _____?
   B: 我可以教你开车。
   (4) A: _____?
   B: 他不想研究音乐，他要研究文学。
   (5) A: _____?
   B: 我要休息休息。

5. Заполните пропуски, используя модальные глаголы: «要», «想», «能», «可以», «会» и «应该». Проверьте по аудиоключу.

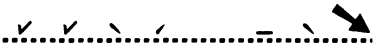
明天我们_____去参观图书馆，我_____请我朋友跟我们一起去。我给他打电话，问他_____去。他说，他很_____去，可是他上午有事儿，不_____去。我说，这个图书馆很大，很有意思，他_____去参观参观，以后_____去那儿看书。他问我，明天下午去，好吗?我说，下午去也_____。我哥哥_____开车，下午我们一起坐车去。我朋友很高兴，说：“好!”

Произношение и интонация

❶ Интонация предложения (2)

1. Вопросительное предложение с вопросительным местоимением обычно произносится с повышающейся интонацией, т. е. в более высоком регистре, чем повествовательное предложение.

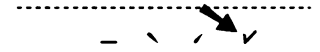
Вопросительное местоимение произносится с сильным ударением, т. е. увеличивается время произнесения, и контур тона становится более четким. Если за вопросительным местоимением следуют другие слоги, то они произносятся с некоторым понижением интонации. Например:

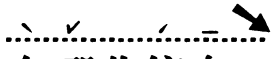


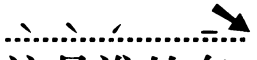
你想做什么工作?

——我想当翻译。

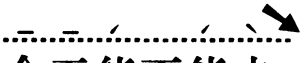
丁云在做什么?

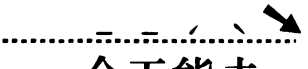

——她在游泳呢。


在哪儿停车?


这是谁的车?

2. Вопросительное предложение с утвердительно-отрицательной формой модального глагола читается с повышающейся интонацией. Сильное ударение падает на утвердительную форму модального глагола. Отрицание «不» произносится безударно, отрицательная часть является слабоударной. Последующие слоги произносятся с некоторым понижением полосы частот. В ответе модальный глагол читается с сильным ударением. Например:


今天能不能去?


——今天能去。

他会不会说俄语?

——他会说俄语。

3. Предложение со служебным словом «啊», имеющим значение восклицания, читается с понижающейся интонацией, при этом темп речи медленный. Время произнесения слога «啊» увеличивается. Например:

这很不容易啊!

那很难啊!

❷ Упражнения

1. Прочитайте и выучите китайское классическое стихотворение:

Dēng Guàn Què Lóu

登 鹳 雀 楼

Wáng Zhīhuàn

王 之 涣

«Поднявшись на терем гуаньцюе (Терем аиста и воробья)»

Ван Чжихуань

Bái rì yī shān jìn,
白 日 依 山 尽,
Белое солнце скатывается по склонам гор,

Huáng hé rù hǎi liú.
黄 河 入 海 流。
Желтая река впадает в большое море,

Yù qióng qiānlǐ mù,
欲 穷 千里 目,
Gèng shàng yìcéng lóu.
更 上 一层 楼。

Если хочешь охватить взглядом даль,
Поднимись на этаж выше.

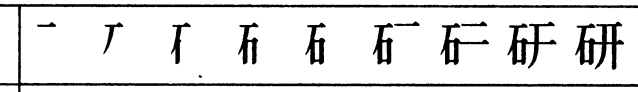
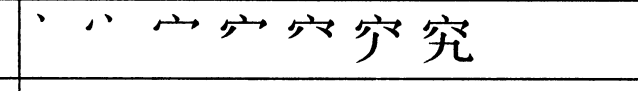
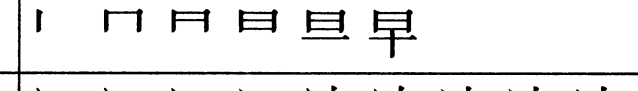
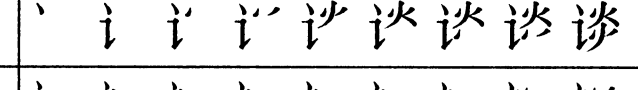
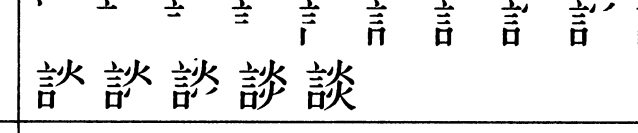
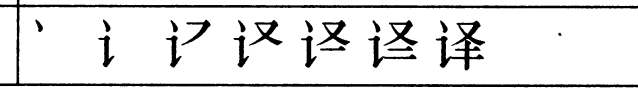
2. Прочитайте и выучите чэнъюй:

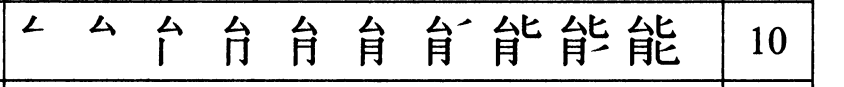
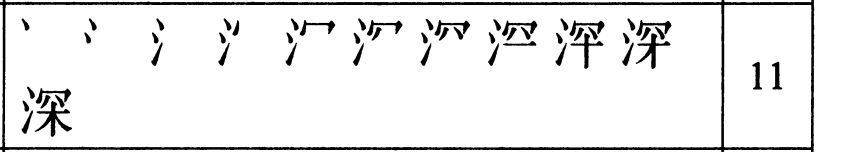
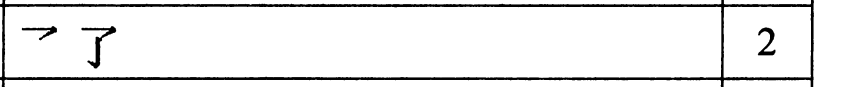
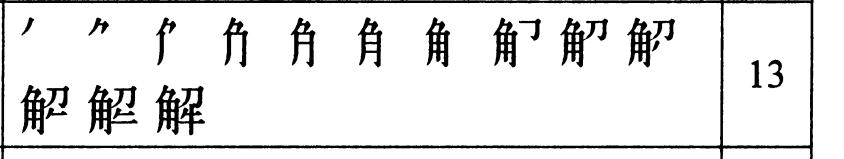
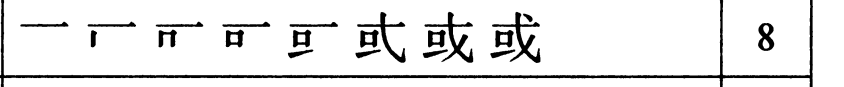
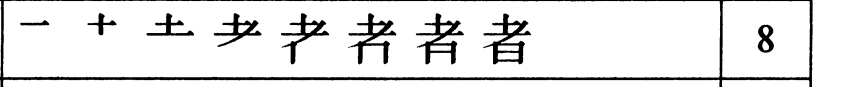
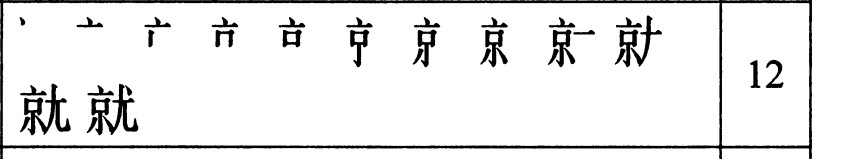
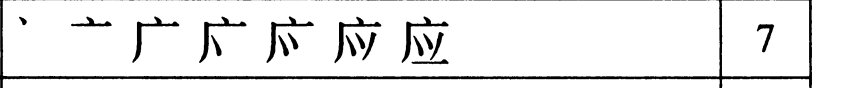
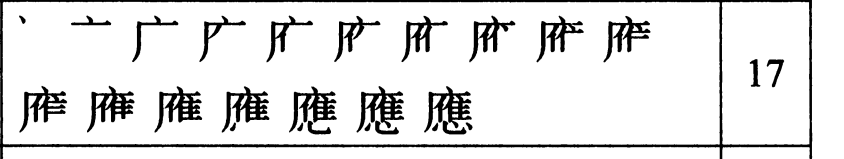
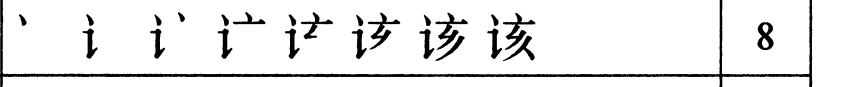
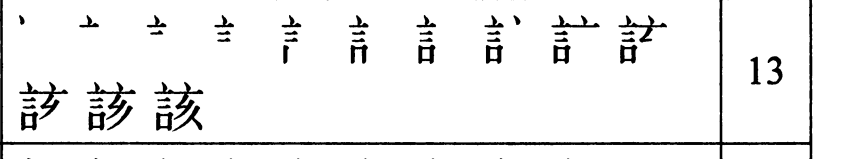
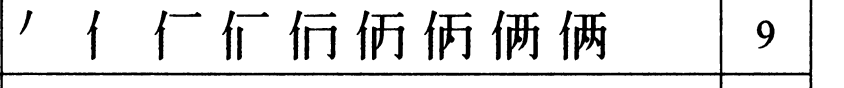
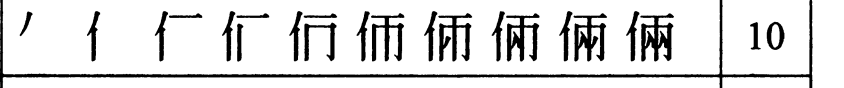
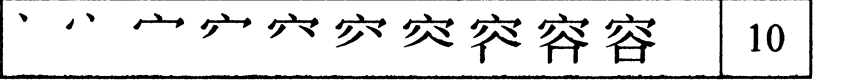
熟* 能 生* 巧*

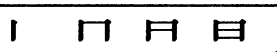
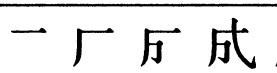
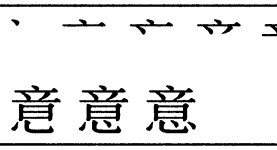
Мастерство приходит с накоплением опыта и приобретением навыка.

熟 опытный, зрелый
能 способности
生 родить
巧 искусный, умелый

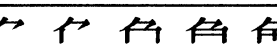
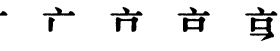
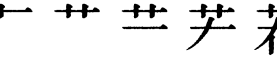
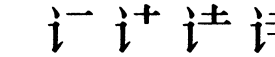
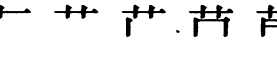
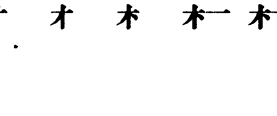
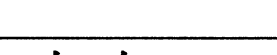
Последовательность написания и количество черт

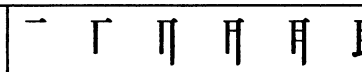
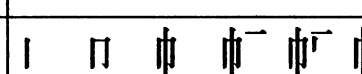
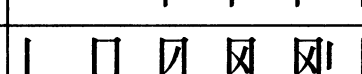
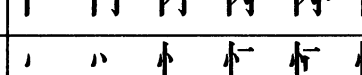
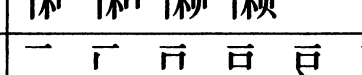
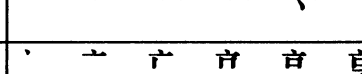
1.	研		9
2.	究		7
3.	早		6
4.	谈		10
	談		15
5.	翻		18
6.	译		7

	譯		20
7.	能		10
8.	深		11
9.	了		2
10.	解		13
11.	或		8
12.	者		8
13.	就		12
14.	应		7
	應		17
15.	该		8
	該		13
16.	俩		9
	倆		10
17.	容		10

18.	易		8
19.	成		5
20.	意		13

Дополнительные слова

鲁		12
迅		6
郭		10
沫		8
若		8
诗		8
莫		10
斯		12
科		9
勿		4
绝		9
禁		13
止		4

联		12
幅		12
刚		6
懒		16
逗		10
熟		15
巧		5

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Jīntiān wǎnshang wǒmen qù lǎoshī jiā kàn Zhōngguó diànyǐng. Lǎoshī yào gěi wǒmen fānyì, huídá wǒmende wèntí, bāngzhù wǒmen liǎojiě diànyǐngde nèiróng* (内容 «содержание»). Nǐ néng bu néng lái? — Wǒ hěn xiǎng lái, kěshì jīntiān wǎnshang wǒ yǒu shì, bù néng lái. — Shénme shì? — Míngtiān shì wǒ māmade shēngrì, tā jīnnián wǔshí suì, míngtiān hěn duō péngyou yào lái zhùhè. Jīntiān wǎnshang wǒ yīnggāi bāngzhù tā zuò cài.

   2. Qǐng wèn, yǐhòu nǐ yào zuò shéme gōngzuò? Xiǎng yánjiū Zhōngguó wénxué háishi xiǎng dāng fānyì? — Dōu kěyǐ. Wǒ hěn xiǎng yánjiū Zhōngguó gǔdiǎn wénxué, hái xiǎng

fānyì Zhōngguó shīgē*. — Nà hěn bù róngyì a! — Duì a, yǒu shíhou wǒ hěn xiǎng dāng lǎoshī, gěi xuésheng jièshào Zhōngguó wénxué huòzhě Zhōngguó lìshǐ. Nǐ hànyǔ shuōde nàme liúlì, nǐ yào dāng fānyì ma? — Bú cuò. Kěshì wǒ bù néng fānyì shīgē* huòzhě gǔdiǎn xiǎoshuō. Wǒ yào gěi dàibiǎotuán dāng fānyì, zhège gōngzuò yě néng jiāshēn liǎngguó rénmínde liǎojiě.

3. Jīnnián jiǔyuè wǒmen bānde tóngxué dōu yào qù Zhōngguó xuéxí. Wǒmen dōu hěn xiǎng qù, zài Zhōngguó wǒmen kěyǐ xuéde gèng hǎo, huí guó yǐhòu zhǎo yíge lǐxiǎngde gōngzuò. Wǒ zhīdao, hànyǔ hěn nán xué, kěshì wǒ xuéxí hěn rènzhēn, yídìng néng xuéde hǎo. Yǒu zhìzhě shì jìng chéng!

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие предложения, укажите тоны:*

Zhège gējù hěn yǒumíng, nǐ zěnme bù zhīdao?

Xǐhuan kàn 鲁迅的小说.

Zhè 首诗歌 shì shéi xiěde?

Zhè 幅*画儿 shì shéi画de?

Yánjiū 德国 shīgē hẹn yǒuyìsi.

Tā yào fānyì yìběn 美国小说.

Zhège 画家画 de hěn hǎo.

Wǒ hěn xiǎng qù “大剧院” tīng gējù.

Zhōngguó 古代 yǒu nǎxiē yǒumíngde zuòjiā, qǐng gěi wǒ jièshào yíxià.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

早就；译本；会谈；早餐；文人；文言；闻名；笔者；作者；学者；可能；理解；文学家；历史学

家；翻译员；学问；研究生；学会；古诗；诗人；国画；成就；应当；当时；当代；笔画；舞剧；书法；书画；文明；文明古国。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. 每天六点起床，那真是太难了啊!
2. 对不起，我眼睛不行*。请问，那儿写的是什么?
3. 这些汉字我都不认识。
4. 这些汉字我们都不认识。
5. 汉语的电视节目*我们还听不懂。我们刚*开始学汉语。
6. — 您昨天晚上睡得好吗?
   — 睡得很好，谢谢。您起得很早吧。
   — 不早，我喜欢睡懒觉*。
7. — 明天我还要上班呢，以后有空我再来。
   — 欢迎，请常来。
8. 下个月哥哥可能要回北京了。
9. 我爷爷真逗*：85岁老人整天玩电脑游戏*。
10. 我很想出去玩，但是爸爸不让我出去，我该怎么办?
11. 进门容易，出门难。

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Он хочет стать врачом.
2. Хотите ли вы купить билет на пекинскую оперу?
3. Он умеет ловить рыбу, но не любит ее есть.

4. В читальном зале курить нельзя. Пожалуйста, выйдите и покурите на улице.
5. Ты должен закаляться каждый день.
6. Он может (готов) обучать тебя английскому языку.
7. Ты можешь пойти на танцы сегодня вечером?
8. Вы друзья. Ты должен помочь ему.
9. Я хочу изучать китайские пословицы и поговорки, но у меня нет фразеологического словаря.
10. Вы все поняли? Кто не понял, может задавать вопросы.
11. Заниматься классической китайской литературой очень интересно, но это нелегко.
12. Я хочу поговорить с тобой. Когда у тебя свободное время?
13. Он может быть переводчиком. Он говорит по-английски бегло и четко.
14. Он известный писатель. Тебе следует прочитать его роман (художественную прозу).
15. Он рисует хорошо. Пойдем посмотрим его картины.
16. Он знает Китай. Ты можешь задать ему этот вопрос.
17. Напротив института нельзя (не разрешено) ставить машину. Поставь машину за институтом.
18. Здесь невозможно поставить машину. Машин слишком много.
19. Здесь нельзя купаться. Вода не очень чистая.
20. Я не пью пиво, я выпью чашку зеленого чая.
21. — Чем это ты занят?
    — Мне надо повторять грамматику, завтра преподаватель обязательно спросит меня.
22. — Завтра вечером студенты нашего факультета проводят вечер встречи с иностранными студентами. Ты сможешь принять участие?

— Нет, завтра я должен встречать делегацию, прибывающую в Китай с визитом.

23. — Он переводит стихи или романы?
— Стихи. Он перевел много стихов.
24. Вы можете отправиться сегодня или завтра, в Москве он непременно вас встретит.
25. Ты можешь купить ему газету на английском языке или на французском. Он владеет и английским, и французским.
26. Это стихотворение перевел я.
27. Мой старший брат тебя знает, а ты его — нет. Давай я вас познакомлю.
28. Профессор сказал, что должен серьезно исследовать эту проблему.
29. Здесь нельзя проехать на машине, поезжайте там.
30. — Кто нарисовал эту картину?
— Картина нарисована мной.
— Нарисована очень красиво.
— Ну что вы! Я не очень умею рисовать, пожалуйста, поучите меня.

Знаешь ли ты?

Лу Синь и Го Можо

Лу Синь и Го Можо — выдающиеся китайские писатели XX века.

Лу Синь (Lǔ Xùn, 鲁迅) (1881–1936 гг.) — основоположник современной китайской литературы, писатель, литерату-

ровед, мыслитель, революционер. Лу Синь — литературный псевдоним Чжоу Шужэня (Zhōu Shùrén). Он родился в уезде Шаосин (Shàoxīng xiàn) провинции Чжэцзян (Zhèjiāng shěng, 浙江省). Своим творчеством Лу Синь заложил основы современной китайской литературы и ее нового направления — революционного реализма. Классикой национальной литературы стали его повести «Записки сумасшедшего» и «Подлинная история А-Кью». В Китае издано полное собрание сочинений писателя в 20 томах.

Го Можо (Guō Mòruò, 郭沫若) (1892–1978 гг.) — выдающийся деятель культуры, писатель, поэт, революционер, ученый-историк, мыслитель, крупный общественный деятель. Родился в городе Лэшань (Lèshān shì, 乐山市) провинции Сычуань (Sìchuān shěng, 四川省). Поэма «Богиня», написанная Го Можо в духе революционного романтизма, ознаменовала рождение современной китайской поэзии. Вслед за Лу Синем Го Можо стал общепризнанным лидером культурного фронта в Китае. В КНР издано 17-томное собрание сочинений писателя.

Вопросы

1. Как по-китайски называются «четыре сокровища кабинета»?
2. Кто был реформатором и великим актером пекинской оперы XX века?
3. Вспомните название китайского солнечного календаря и основные праздники, отмечаемые по нему в Китае.

第二十七课

Урок 27

На киноприеме в китайском посольстве

Текст

电影开始了吗?

(在中国大使馆)

(Zài Zhōngguó dàshǐguǎn)

王: 你们 都 来 了，请 进!
Wáng: Nǐmen dōu lái le, qǐng jìn!

波波夫: 您 好! 能 参加 今天 的 招待会，我 非常 高兴。
Bōbōfū: Nín hǎo! Néng cānjiā jīntiān de zhāodàihuì, wǒ fēicháng gāoxìng.

安德烈: 丁 云， 电影 开始 了 吗?
Āndéliè: Dīng Yún, diànyǐng kāishǐ le ma?

丁 云: 还 没 有 开始 呢。你们 要 喝 点儿 什么 酒?
Dīng Yún: Hái méi you kāishǐ ne. Nǐmen yào hē diǎnr shénme jiǔ?

波波夫: 我 想 尝尝 中国 的 茅台酒。
Bōbōfū: Wǒ xiǎng chángcháng Zhōngguó de máotáijiǔ.

波波夫太太: 我 不 会 喝 酒，要 一杯 矿泉水 吧。
Bōbōfū tàitai: Wǒ bú huì hē jiǔ, yào yìbēi kuàngquánshuǐ ba.

王: 为 波波夫 先生 和 波波夫 太太 的
Wáng: Wèi Bōbōfū xiānshēng hé Bōbōfū tàitai de
健康 干 杯!
jiànkāng gān bēi!

波波夫: 谢谢，为 我们 的 友谊 干 杯!
Bōbōfū: Xièxie, wèi wǒmen de yǒuyì gān bēi!

丁 云: 玛沙，茅台酒 你 喝 了 没 有?
Dīng Yún: Māsha, máotáijiǔ nǐ hē le méi you?

玛沙: 没 有。我 喝 了 一杯 中国 葡萄酒。
Māsha: Méi you. Wǒ hē le yìbēi Zhōngguó pútaojiǔ.

丁 云: 请 你们 尝尝 中国 菜。
Dīng Yún: Qǐng nǐmen chángcháng Zhōngguó cài.

太太: 谢谢，我 吃 了。非常 好。
Tàitai: Xièxie, wǒ chī le. Fēicháng hǎo.

安德烈: 筷子 我 还 用 得不好，我 想 再试一试。
Āndéliè: Kuàizi wǒ hái yòng de bù hǎo, wǒ xiǎng zài shìyishi.

王: 我 给 你们 介绍 介绍: 这 是 大使馆 的
Wáng: Wǒ gěi nǐmen jièshao jièshao: zhè shì dàshǐguǎn de
文化 参赞 李 先生 和 夫人。这 是
wénhuà cānzàn Lǐ xiānsheng hé fūren. Zhè shì
波波夫 先生 和 波波夫 太太。
Bōbōfū xiānsheng hé Bōbōfū tàitai.

波波夫: 认识 你们，我 很 高兴。
Bōbōfū: Rènshi nǐmen, wǒ hěn gāoxìng.

参赞: 欢迎， 欢迎。
Cānzàn: Huānyíng, huānyíng.

王: 这 两位 是 中文 系 的 学生，
Wáng: Zhè liǎngwèi shì Zhōngwén xì de xuésheng,

安德烈 和 玛沙。他们 今年 九月 就 要
Āndéliè hé Māsha. Tāmen jīnnián jiǔyuè jiù yào

去 中国 学习。
qù Zhōngguó xuéxí.

参赞: 太 好 了 我们 又 认识 了 两位 年轻
Cānzàn: Tài hǎo le, wǒmen yòu rènshi le liǎngwèi niánqīng

的 朋友。
de péngyou.

夫人: 请 大家 到 楼上 看 电影 吧。
Fūren: Qǐng dàjiā dào lóushàng kàn diànyǐng ba.

Новые слова

1.	开始	(*гл.*)	kāishǐ	начинать; вначале; поначалу
2.	大使馆	(*сущ.*)	dàshǐguǎn	посольство
	大使	(*сущ.*)	dàshǐ	посол
3.	招待会	(*сущ.*)	zhāodàihuì	прием (в посольстве)
4.	酒	(*сущ.*)	jiǔ	вино, спиртное
5.	尝	(*гл.*)	cháng	пробовать (на вкус)

6.	茅台酒	(*сущ.*)	máotáijiǔ	маотай (китайская водка)
7.	为	(*предлог*)	wèi	ради, для, за
8.	健康	(*сущ., прил.*)	jiànkāng	здоровье, здоровый
9.	干杯	(*с/соч.*)	gān bēi	выпить, осушить бокал
10.	友谊	(*сущ.*)	yǒuyì	дружба
11.	葡萄酒	(*сущ.*)	pútaojiǔ	виноградное вино
	葡萄	(*сущ.*)	pútao	виноград
12.	菜	(*сущ.*)	cài	блюдо, кушанье; овощи, зелень
13.	筷子	(*сущ.*)	kuàizi	палочки для еды
14.	试	(*гл.*)	shì	пробовать, испытывать, экспериментировать
15.	文化	(*сущ.*)	wénhuà	культура (*досл.* превращение знаний в текст)
	化	(*гл.*)	huà	превращать(ся), изменять(ся) [в сложных словах суффикс *-ция*]
16.	参赞	(*сущ.*)	cānzàn	советник (посольства)
17.	夫人	(*сущ.*)	fūren	мадам, госпожа, супруга (*досл.* человек мужа)
18.	又	(*нареч.*)	yòu	снова, опять, еще (раз)
19.	大家	(*мест.*)	dàjiā	все (только о людях), все вместе

20.	到	(*гл.*)	dào	1) прибывать, приходить; 2) направляться
21.	楼	(*сущ.*)	lóu	здание, корпус, (многоэтажный) дом, этаж

Имена собственные

1.	李	Lǐ	Ли (фамилия)
2.	天坛	Tiāntán	Тяньтань (*досл.* «Храм неба»)

Дополнительные слова

1.	白兰地	(*сущ.*)	báilándì	коньяк, бренди
2.	香槟酒	(*сущ.*)	xiāngbīnjiǔ	шампанское
3.	武官	(*сущ.*)	wǔguān	военный атташе
	武	(*прил.*)	wǔ	военный
	官	(*сущ.*)	guān	чиновник, служащий
4.	一秘	(*сущ.*)	yīmì	первый секретарь
5.	病	(*сущ., гл.*)	bìng	болезнь; болеть
6.	小学生	(*сущ.*)	xiǎoxuéshēng	ученик (ученица) начальной школы
7.	机场	(*сущ.*)	jīchǎng	аэропорт
8.	毛笔	(*сущ.*)	máobǐ	кисть; кисточка
9.	铅笔	(*сущ.*)	qiānbǐ	карандаш (*досл.* свинцовая кисть)
10.	圆珠笔	(*сущ.*)	yuánzhūbǐ	шариковая ручка (*досл.* кисть круглой жемчужины)
11.	请柬	(*сущ.*)	qǐngjiǎn	пригласительный билет, приглашение
12.	横	(*сущ*)	héng	горизонтальная черта (графич. элемент)

13.	万	(*числ.*)	wàn	десять тысяч
14.	准时	(*нареч.*)	zhǔnshí	точно; вовремя
15.	左右	(*нареч.*)	zuǒyòu	примерно
16.	舒服	(*прил.*)	shūfu	уютный; комфортный
17.	趟	(*сч. сл.*)	tàng	раз
18.	电影招待会	(*сущ.*)	diànyǐng zhāodàihuì	киноприем
19.	声	(*сущ.*)	shēng	1. звук; 2. объявлять, сообщать; 3. тон
20.	过	(*суф.*)	guò	1. проводить (о времени); 2. суф. прошедшего времени глагола

Комментарии

1. «能参加今天的招待会，我非常高兴。» — «Очень рад, что могу сегодня присутствовать на приеме».

   «认识你们，我很高兴。» — «Очень рад, что познакомился с вами».

   Оба этих предложения относятся к числу сложных предложений. В таком предложении первая придаточная часть объясняет причину, а подлежащее «我» в основном предложении часто опускается.

2. «为我们的友谊干杯!» — «(Давайте выпьем) за нашу дружбу!»

   «为...干杯» — это форма произнесения тоста (*букв.*: «осушим бокалы (выпьем до дна) за...»). «为» — предлог, который вместе с последующим существительным

или его синтаксическим эквивалентом образует обстоятельство цели, ставится перед глагольным сказуемым. Например: «为人民服务!» — «Служить народу!» (известный лозунг Коммунистической партии Китая).

3. «我们又认识了两位年轻的朋友。» — «Мы познакомились также с двумя другими молодыми людьми».

Наречия «再» (1) и «又» (1) обозначают повтор действия или ситуации. «再» (1) ориентировано на будущее время, употребляется при обозначении еще не состоявшегося повтора действия (или ситуации), а «又» (1) чаще обозначает уже повторившееся действие. Например:

«他今天去图书馆了，他说明天再去。»	Он сегодня был в библиотеке и говорит, что завтра снова пойдет туда.
«他昨天上午来了，下午没有再来。»	Он приходил вчера утром, а после обеда больше не приходил.
«他昨天来了，今天又来了。»	Он вчера пришел и сегодня снова пришел.
«他昨天没有来，今天又没有来。»	Он вчера не был и сегодня опять не пришел.
«我要再跟丁云谈谈。»	Мне нужно еще раз поговорить с Дин Юнь.
«筷子我还用得不好，我想再试一试。»	Я еще не научился пользоваться палочками для еды. Я хочу еще попробовать [есть палочками].

Сравните случаи употребления:

«他昨天去图书馆，今天又去了。»	Он вчера ходил в библиотеку. Сегодня опять пошел.

Исключение: в случаях, когда требуется обозначить циклически повторяющееся или наступающее помимо воли человека действие или состояние, используются сочетания «又是» и «又要».

«明天又是星期一了，又要上课了。»	Завтра опять понедельник. Опять надо идти на занятия.
«今天又要过*生日了!今天又要吃生日蛋糕 (dàngāo) 啦!»	Мне сегодня 18 лет, и я опять буду есть торт на день рождения.

Наречия «又» и «再» четко различаются по сочетанию с отрицаниями. Так, «又» всегда занимает позицию *перед* отрицанием.

«他昨天上午没来，下午又没来。»	Он вчера не пришел в первой половине дня. И во второй половине дня опять не пришел.

«再» следует *за* отрицанием вне зависимости от грамматического времени и переводится «больше не».

«这种苹果太酸 (suān — кислый), 不要再买了。»	Эти яблоки слишком кислые. Больше не надо покупать.
«哥哥上星期来过*一次，没有再来。»	Старший брат приходил один раз на прошлой неделе и больше не приходил.

Исключением из этого правила может служить сочетание наречия «再» с глаголом «有» «иметь» и отрицанием «没»:

«这本杂志还有吗？——对不起，再没有。»	Такой журнал еще есть? — Извините, больше нет.

В побудительных (императивных) сочетаниях употребляется только «再», которое передает значение добавочного действия и переводится наречием «еще»:

«再买一公斤。»	Купи еще килограмм.
«再唱一首歌儿。»	Спой еще одну песню.
«再看一本书。»	Прочитай еще одну книгу.
«再说一遍。»	Произнеси еще раз.
«再写几个字。»	Напиши еще несколько иероглифов.
«再跟他说一声*。»	Поговори с ним еще раз.
«再吃点儿东西吧。»	Поешь еще немного.

4. «请大家到楼上看电影吧。» — «Прошу всех подняться наверх для просмотра кинофильма».

Личное местоимение «大家» охватывает всех лиц, находящихся в определенной компании, коллективе.

«楼上», вообще, обозначает место выше первого этажа в здании. Если говорящий находится в здании, «楼上» также может обозначать этаж, находящийся выше него. Под «楼下», в общем, подразумевается первый этаж в здании или этаж, находящийся ниже говорящего.

Направительный глагол «到» часто употребляется не только в значении «прибыть», «приехать» (我们到了— «мы приехали»; 他们到了— «они доехали»), но и в значении «пойти», «отправиться» в сложных предложениях с придаточным цели.

В таких предложениях (по умолчанию, в настоящем или будущем времени) «到» вводит обстоятельство места, предшествующее придаточному цели.

При этом основное предложение и его придаточная часть могут соединяться друг с другом как непосредственно, т. е. без синтаксических показателей (например, 请大家到楼上看电影吧), так и с помощью специальных служебных слов. В качестве служебных слов, выделяющих придаточное цели, могут выступать уже известные вам направительные глаголы-модификаторы «来» и «去»:

«今天李老师到你们宿舍来看你们。»	Сегодня преподаватель Ли приедет к вам в общежитие проведать вас.
«我要到机场 (jīchǎng) 去接从中国回来的朋友。»	Мне нужно поехать в аэропорт встретить приятеля, который возвращается из Китая.
«他到这儿来做什么?»	Для чего он приехал сюда?

В случаях, когда действие свершилось и при этом именно цель действия является *ремой* (т. е. содержит главную новую информацию), придаточное цели оформляется постановкой модификаторов «来» и «去» не перед придаточным цели, а в самом конце предложения с

добавлением конечной частицы «了» *(подробнее будет описано в уроке 40).*

«他到大使馆参加招待会去了。»	Он поехал на прием в посольство.
«李老师到机场送他朋友去了。»	Преподаватель Ли поехал в аэропорт провожать друга.

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 他们来了吗?
   他们都来了。

你们，	锻炼
朋友们，	到
同学们，	走
学生们，	懂
服务员，	休息

2. 电影开始了吗?
   (电影)还没有开始呢。
   电影几点开始?
   七点一刻开始。

电视	京剧
舞会	文学课
招待会	音乐会*

3. 中国菜你尝了没有?
   我没有尝。

面包，	吃
那个问题，	谈

你想尝吗?
我想尝。

新笔,	试
今天的新闻,	听
饭,	做
电话,	打
桌子,	整理

4. 你喝了茅台酒没有?
我喝了，我喝了一杯茅台酒。
茅台酒怎么样?
不错。

葡萄酒	矿泉水
啤酒	果汁*
花茶	橙汁*
可口可乐	

5. 他杂志 看得多不多?
不多。
他看了几本杂志?
他看了两本杂志。

成语(个),	翻译
杂志(本),	买
朋友(位),	请
菜(个),	要
电影票(张),	给
花儿(束),	送
同学(个),	辅导

6. 昨天代表团参观了什么地方?
代表团参观了那个工厂。

一些图书馆
我们学院
学生城的宿舍楼
中文系和英文系
农村

7. (请大家)为<u>我们的友谊</u>干杯!
干杯!
干杯!

我们两国人民的友谊
参赞先生和夫人的健康
大使先生和夫人的健康
武官*先生和夫人的健康
朋友们的健康

二

1. *Знакомство с гостями*

A: 教授*先生，您来了我们很高兴。
B: 能参加你们的招待会，太好了。
A: 我来给你们介绍介绍：这是我们的一秘*和夫人，这是波波夫教授*。
B: 认识您很高兴。
C: 欢迎，欢迎。

2. *Блюда и тосты*

A: 请尝尝这个菜。
B: 谢谢，来一点儿。非常好。
A: 来，为我们的友谊再干一杯!
B: 干杯!

3. *На остановке автобуса*

A: 请问，这趟*车可以到俄罗斯大使馆吗?
B: 可以。你看，车来了。

4. *Андрей опаздывает*

老师：　同学们都来了吗?

学生：　还没有呢。

老师：　谁还没有来?

学生：　安德烈和玛沙没有来。啊，安德烈来了。安德烈，快，大家都在等你呢。

安德烈：对不起*，我来得太晚了。

学生：　玛沙呢?

安德烈：她不能来，她病*了。

* * *

请柬*

谨订于二〇〇一年二月二十四日星期六晚七点在中国大使馆举行电影招待会，请出席。

中国大使馆文化参赞　　李志民

Текст для чтения

学写字

一位老师教小学生*写字。他写了一个《一》字，问小学生认识不认识。小学生说："我认识，这是《一》字。"

老师说："对，你写吧。"

小学生也写了一个《一》字，问老师：“您看，我写得对不对?”

“你写得很好。”老师说，“你会写《二》字吗?”

小学生回答得很快：“我会写，《一》字是一横*，《二》字是两横。”他又写了一个《二》字。

老师说：“对了。《三》字呢?”

“《三》字是三横*。”

老师还想教他写《四》、《五》… …小学生说：“您不用教我，我都会写。”

老师让他写一个《万*》字。

小学生想:“万*”字一定是一万*横*。他回家准备了十张纸，开始写《万*》字。

下午上课的时候，老师问他：“你写的《万*》字呢?”

小学生回答：“这九张纸都是我写的《万*》字，还差八十二横*。”

Грамматика

Показатель состоявшегося действия

1. Служебное слово «了» в позиции после глагола можно рассматривать как видо-временной суффикс. Суффикс «了» в следующих примерах показывает, что действие, называемое глаголом, уже состоялось. Сравните:

①他们都来吗?	②他们都来了吗?
— Они все придут?	— Они все пришли?
他们都来。	他们都来了。
— Да, все придут.	— Да, все пришли.
你看几本杂志?	你看了几本杂志?
— Сколько журналов ты будешь читать?	— Сколько журналов ты прочитал?
我看三本杂志。	我看了三本杂志。
— Я буду читать три журнала.	— Я прочитал три журнала.

Когда речь идет о состоявшемся действии, то, как правило, имеется в виду прошедшее время. Однако важно указать, что, во-первых, в прошедшем времени далеко не всегда после глагола можно поставить суффикс «了». При регулярном, повторяющемся или неизменном характере действия в прошлом (в течение какого-то промежутка времени) суффикс «了» не ставится. Например:

«以前他常常来看我。»	Раньше он часто навещал меня.
«去年他在学生宿舍住。»	В прошлом году он жил в студенческом общежитии.

Во-вторых, действие может иметь характер состоявшегося и в будущем времени, например, оно может закончиться к моменту начала какого-то другого следующего за ним действия. При такой смене действий, относящейся к будущему времени, глагол с суффиксом «了» имеет некоторую аналогию с деепричастием в русском языке. Например:

«明天晚上我吃了饭看电影。»	Завтра вечером, поужинав, я буду смотреть кинофильм.

2.

Подлежащее	Сказуемое (глагол с суффиксом «了»)		Определение к дополнению	Дополнение
他	认识	了	两个	朋友。
同学们	访问	了	那位	教练。
我	买	了	新	地图。
她	回答	了	老师的	问题。

Для глагольного сказуемого с суффиксом «了» характерно такое дополнение, которое имеет перед собой определение (см. таблицу). Определение бывает выражено сочетанием числительного или указательного местоимения со счетным словом, а также прилагательным, существительным (или местоимением) или другими частями речи, в том числе и оформленными служебным словом «的».

Если же после глагола-сказуемого с суффиксом «了» дополнение не имеет определения (например, «他看了杂志» или «代表团参观了工厂»), то такое предложение кажется незаконченным.

3. Отрицание того, что действие состоялось, выражается с помощью наречия «没(有)», а не «不». При этом «了» после глагола обязательно опускается. Например:

«他们没有来。»	Они не пришли.
«我没看杂志。»	Я не (про)читал журнал(ы).

Если действие непременно должно состояться, но в момент речи это еще не произошло, то употребляется конструкция «还没(有)…呢» «еще не...». Например:

«电影还没(有)开始呢。»	Фильм еще не начался.
«他还没(有)来呢。»	Он еще не пришел.

Краткая форма отрицательного ответа — «没有» или «还没有呢». Например:

«你做了练习没有?»	Ты (с)делал упражнение(я)?
«没有。(还没有呢。)»	Нет. (Еще нет.)

4. Альтернативная форма вопроса для глагольного сказуемого с суффиксом «了».

Утвердительно-отрицательная форма «…了没有» является весьма распространенным видом вопроса:

Подлежащее	Глагольное сказуемое с суффиксом «了»		Дополнение	Отрицание «没有»
电影	开始	了		没有?
你	喝	了	茅台酒	没有?
你们	都看	了	今天的报	没有?

Вопрос можно также построить, поставив после утвердительной формы глагола-сказуемого отрицательную форму «…没…», например «来没来» и «喝没喝».

При этом суффикс «了» опускается.

Подлежащее	Сказуемое			Дополнение
	Глагол в утвердительной форме	Глагол в отрицательной форме		
他	来	没	来?	
你	写	没	写	信?
你们	谈	没	谈	这个问题?

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

开始工作　开始学习　开始研究　会钓鱼
开始了解　开始访问　开始参观　会做饭
开始跳舞　开始锻炼　身体健康　会开车
祝你健康　非常健康　不太健康　会英语

研究了这本语法　访问了这位作家　会用笔写汉字
翻译了他的书　认识了很多朋友　会用筷子吃饭
参加了那个舞会　了解了一些问题　会用电脑
听了这张唱片　问了两个问题　会用毛笔写字
穿了新裙子　钓了五条鱼
接了不少电话　看了中国电影

2. Переделайте следующие предложения, используя суффикс «了» как показатель состоявшегося действия. Проверьте по аудиоключу.

(1) 我买一本俄汉词典。

(2) 他要两杯咖啡。

(3) 王老师给我们两张京剧票。

(4) 今天他们参观我们的学校。

(5) 他跟我们一起访问那位有名的作家。

3. Дайте отрицательные ответы на следующие вопросы:

(1) 你哥哥走吗?
你哥哥走了吗?

(2) 他姐姐来吗?
他姐姐来了吗?

(3) 你们锻炼吗?
你们锻炼了吗?

(4) 安德烈研究不研究中国音乐?
安德烈研究没研究中国音乐?

(5) 他们吃不吃饭?
他们吃了饭没有?

(6) 你了解不了解那个问题?
你了解没了解那个问题?

4. Составьте предложения по следующим образцам.

Пример: 喝 葡萄酒
→ 你们喝了葡萄酒没有?
我喝了两杯，他没喝。

(1) 买 电影票
(2) 写 汉字
(3) 参观 工厂
(4) 问 问题
(5) 学(习) 生词
(6) 访问 作家

5. Переделайте следующие предложения в вопросительные с утвердительно-отрицательной формой глагола-сказуемого. Проверьте по аудиоключу.

(1) 电影开始了吗?
(2) 她试了中国筷子。
(3) 我们都参加了大使馆的招待会。
(4) 他看了这个电影。
(5) 我用了那本词典。
(6) 我们谈了那个问题。

6. Заполните пропуски словами «再» или «又». Проверьте по аудиоключу.

(1) 他复习了今天的课文，____复习了昨天的课文。
(2) 这个商店的面包很好，我买了两个，下午我想____买两个。

(3) 安德烈下午给玛沙打了电话，晚上____给她打了电话。

(4) 这本小说很好，我要____看看。

(5) 那个电影我看了，今天不想____看。

(6) 他星期二没有上课，今天____没有上课。

7. Дополните обстоятельства места соответствующими по смыслу придаточными цели. Затем составьте с ними предложения:

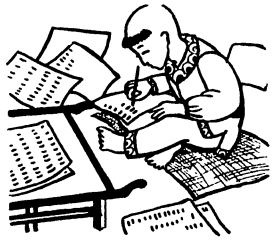
а) без служебных слов, вводящих придаточное цели:

到商店…　　到餐厅…
到电影院…　　到图书馆…
到工厂…　　到阅览室…
到书店…　　到河边…

б) используя служебные слова, вводящие придаточное цели:

到中国去……　　到中国大使馆去……
到医院去……　　到城外去……
到我们这儿来……　　到我国来……
到北京来……　　到公园去……

8. Изложите по следующим картинкам «текст для чтения» данного урока:



Ситуативные задания

1. Предложите поднять бокалы за здоровье:
   — господина Вана с супругой;
   — военного атташе;
   — советника по культуре.
2. Вы рады возможности:
   — присутствовать на приеме;
   — посетить с экскурсией завод (учебное заведение);
   — поехать учиться в Китай;
   — принять участие в вечеринке.
3. Попросите по-китайски научить вас пользоваться палочками для еды.

Произношение и интонация

❶ Интонация предложения (3)

Утвердительно-отрицательное вопросительное предложение типа «…了没有» в целом произносится на более высоком уровне, чем повествовательное, с понижением интонации в конце. Отрицательное наречие «没有» является безударным. Например:

茅台酒你喝了没有?

中国菜你尝了没有?

他吃了饭没有?

❷ Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слова и выражения с «c» и «ch», обращая внимание на их произношение и тоны:

词 — 吃　词典 — 吃饭　吃菜 — 生词

层 — 城　十层 — 成语　三层 — 长城

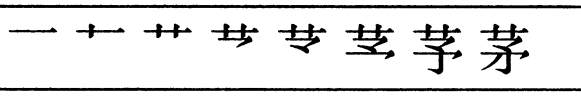
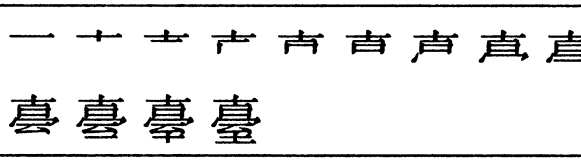
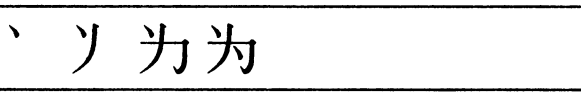
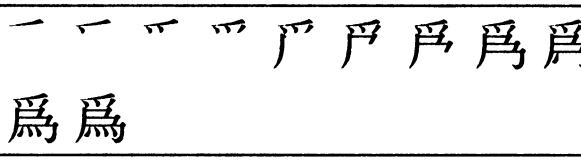
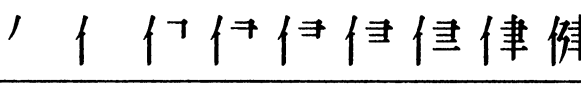
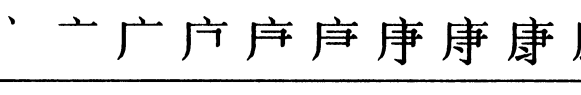
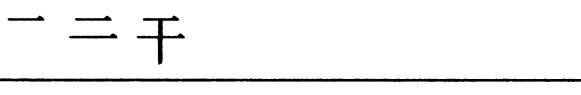
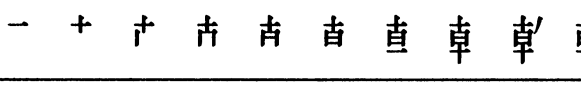
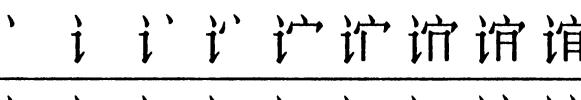
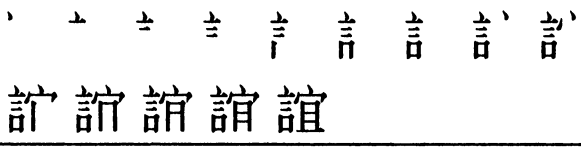
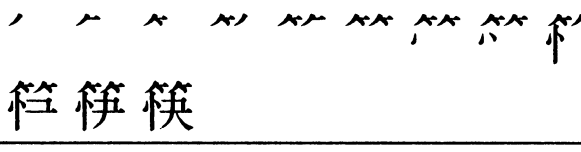
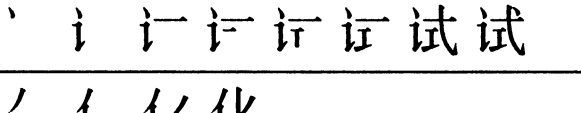
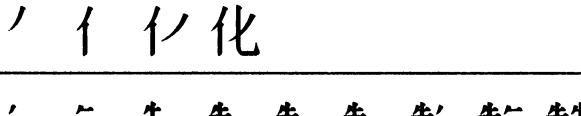
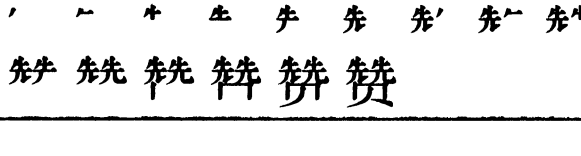
2. Прочитайте и заучите следующий чэнъюй:

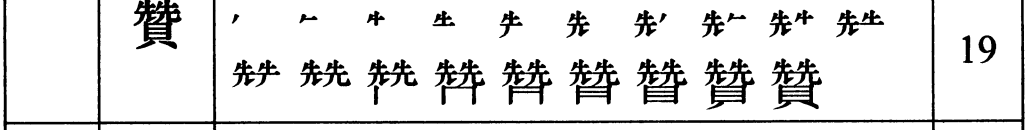
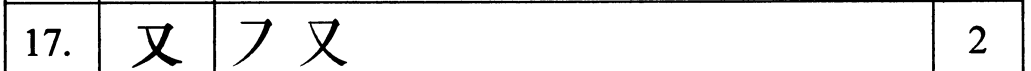
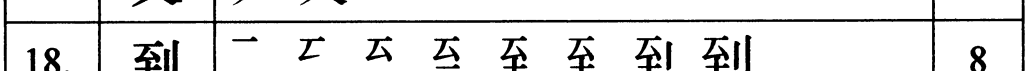
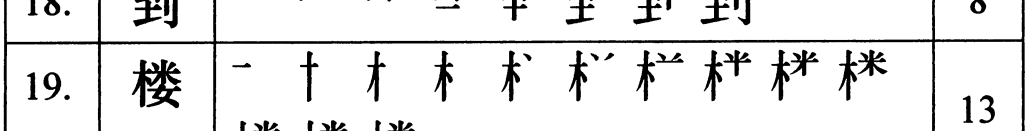
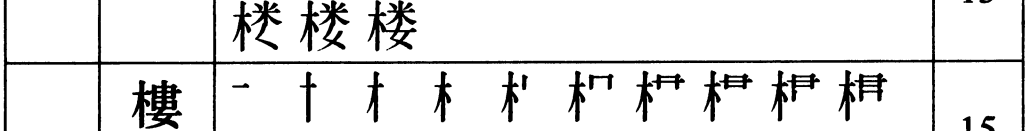
Chā yǐ háo lí, shī zhī qiānlǐ.
差以毫厘，失之千里。

Просчет в малом может привести к колоссальным потерям.

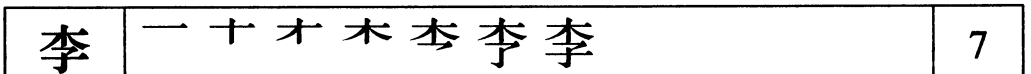
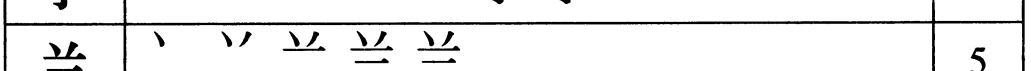
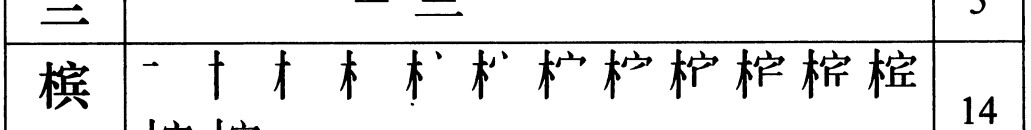
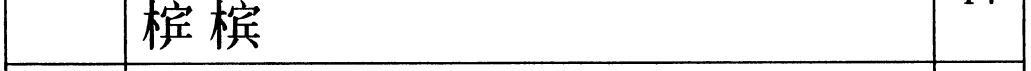
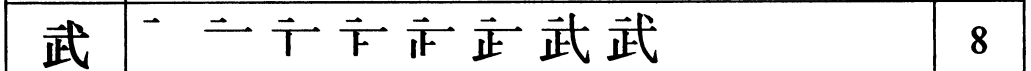
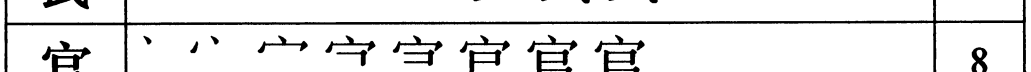
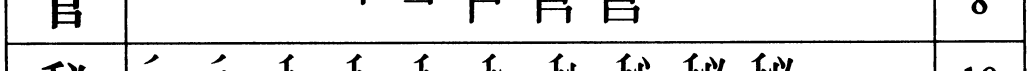
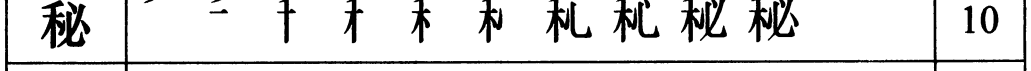
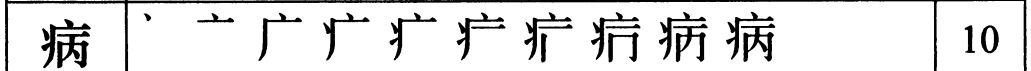
Последовательность написания и количество черт

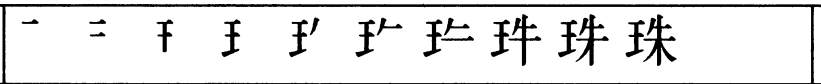
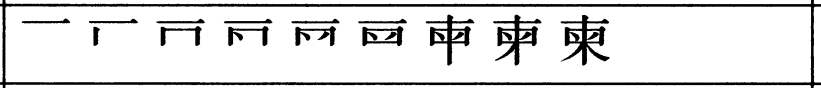
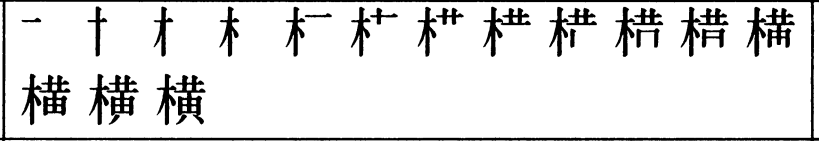
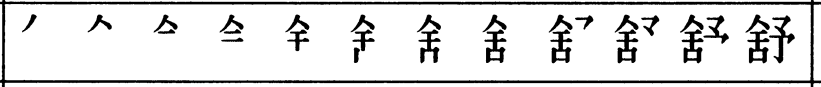
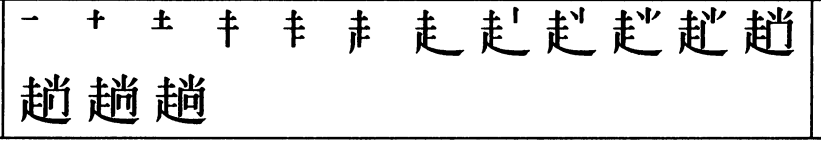
1.	始	𠂇 𠂇 女 女 妒 妒 始 始 始	8
2.	使	丿 亻 仁 仁 佰 佰 使 使	8
3.	招	一 扌 扌 扌 扣 扣 招 招	8
4.	待	丿 彳 彳 彳 彳 待 待 待 待	9
5.	尝	丨 丷 丷 丷 尝 尝 尝 尝 尝	9
	嘗	丨 丷 丷 丷 尝 尝 尝 尝 尝 尝 尝 尝 尝	14

6.	茅		8
7.	台		5
	臺		14
8.	为		4
	爲		12
9.	健		10
10.	康		11
11.	干		3
	乾		11
12.	谊		10
	誼		15
13.	筷		13
14.	试		8
15.	化		4
16.	赞		16

	赞		19
17.	又		2
18.	到		8
19.	楼		13
	樓		15

Дополнительные слова

李		7
兰		5
槟		14
武		8
官		8
秘		10
病		10
铅		10
圆		10

珠		10
東		9
横		15
舒		12
趟		15

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Zuótiān wǒmen qù Zhōngguó dàshǐguǎn kàn yíge Zhōngguó diànyǐng. Zhōngguó dàshǐguǎn hěn dà yě hěn piàoliang. Wǒmende Zhōngguó lǎoshī gěi wǒmen jièshàole dàshǐguǎnde wénhuà cānzàn hé fūren. Kànle diànyǐng yǐhòu dàjiā dōu qù lóushàng cānjiā zhāodàihuì. Wǒ chángle cháng Zhōngguó cài, zuòde zhēn xiāng! Zhōngguó rén dōu huì yòng kuàizi, wǒmen bānde tóngxué yě dōu xiǎng shìyishi, kěshì yòngde bú tài hǎo. Nánshēng hēle yìdiǎn yǒumíngde máotáijiǔ. Nǚshēng bú huì hē máotáijiǔ, tāmen dōu hēle hóng pútáojiǔ, wǒ yě hēle yìbēi. Dàjiā wèi wǒmen liǎngguó yǒuyì gānle yìbēi. Wénhuà cānzàn hěn kèqi, tā shuō, wǒmende hànyǔ hěn hǎo, yīnggāi qù Zhōngguó xuéxí.

2. Jīntiān shàngwǔ wǒ zhèng zhǔnbèi qù xuéxiào*de shíhou, wǒde tóngxué Ānnà gěi wǒ dǎle diànhuà. Tā gàosu wǒ tā bìng*le, bù néng lái shàng kè.
3. Zhù nǐ shēngrì kuàlè*, wèi nǐde jiànkāng gān bēi! — Wèi nǐmen dàjiāde jiànkāng gān bēi! Jīntiān nǐmen dōu lái wǒ jiā zhùhè, wǒ fēicháng gāoxìng, xièxie dàjiā!

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

hē yìbēi kāfēi hé yìdiǎn 白兰地; mǎi yìpíng 香槟酒; xǐhuan hē Fǎguó 白兰地; yǒumíngde 俄罗斯香槟酒.

1. 美国武官 yě lái cānjiā zhāodàihuì.
2. Tā 病了, yīnggāi zhù 医院.
3. Wénhuà cānzàn hé 一秘 dōu yào cānjiā zhāodàihuì.
4. Zhāng jiàoshòu 有病, bù néng cānjiā.
5. Wǒ bú huì hē 白兰地, wǒ hē yìbēi 日本 píjiǔ ba.
6. Jiāshēn liǎngguó rénmínde yǒuyì.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

接待；酒店；使者；酒杯；好友；深化；赞成；研究室；研究所；楼房；秘书；有病；生病；赞歌；招生；研究员；招待所；看病；招工；赞助；武打片；武校；香菜；香水；香烟；为什么；官员；化学；现代化；接班；接班人；写字台；舞台；电视台；四声。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. — 我们能准时*到吗?
   — 没问题，还有30分钟。
2. 欢迎你今天晚上到我家来玩儿。我们家有舞会。
3. 我们班里有15个学生，上个星期六又来了20个新学生。现在我们班的学生有30多个左右*。
4. 这个字你又写错了，你要再练习练习。
5. 昨天，她又给我来了电话。
6. 车又来了。
7. 又来车了。
8. 我们现在应该怎么办?
9. — 你们看没看我哥哥的新房子?
   — 看了，你哥哥的新房子很好，很舒服*。
10. 你们现在要上什么课?

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Вчера он был (访问) у советника по культуре, сегодня снова пойдет.
2. — Что вы будете пить — сок или кофе?
   — Я не пью кофе, я бы выпил стакан яблочного сока или чашку чая.
3. — Я пришла поздно. Прием уже начался?
   — Еще нет.
4. — Я хочу попробовать китайские блюда, но я не умею есть палочками.
   — А ты попробуй. Это не сложно (легко).
5. — Вы обсудили этот вопрос?
   — Еще нет. У нас не было времени (были очень заняты).

6. Я еще не перевел эти упражнения. Я не понял грамматику этого урока.
7. Преподаватель просил меня позвонить ему завтра еще раз. Он заболел и сегодня опять не пришел на занятия.
8. Смотри, он поймал двух рыбок. Можно сделать уху.
9. Это известное французское шампанское. Тебе надо обязательно попробовать.
10. Вчера до обеда они были на экскурсии на заводе, а после обеда у них была экскурсия в Храм неба.
11. Посол тоже присутствовал на этом приеме. Он со всеми говорил по-китайски. Было очень интересно.
12. Все тебя ищут. Иди скорее вниз.
13. У него крепкое здоровье, он сможет выполнить эту работу.
14. — Ты разобрался в этих вопросах?
— Еще нет. Ты не мог бы мне помочь?
15. Вчера ты должен был быть дома. Я тебе звонил, но никто не брал трубку.
16. Дружественная делегация из Китая посетила несколько заводов, школ и деревень. В нашей школе их приветствовал директор школы.
17. Это блюдо мне не понравилось, больше я его не хочу.
18. Он вчера не сделал упражнения, сегодня опять не сделал, [поэтому] на уроке на вопросы отвечал неправильно, текст читал медленно и невнятно.
19. У нее сегодня день рождения. Уже утром я подарила ей цветы.
20. — Преподаватель Ван провел для вас консультацию?
— Еще в два часа провел.
21. — Зачем он поехал в российское посольство?
— Он поехал в посольство на киноприем.

22. Во втором семестре мы хотим пригласить к нам в институт профессора Ли преподавать китайскую классическую литературу. Он очень известный ученый (学者).
23. Раньше он часто писал мне (письма), а потом перестал (больше не писал). Где он сейчас и что делает — не знаю.
24. Он как раз сейчас разговаривает с первым секретарем посольства Китая. Немного подождите, пожалуйста.
25. Я не курю. Врач не разрешает.
26. Я очень рад, что могу присутствовать на приеме в вашем посольстве.
27. Он занимался этим вопросом в прошлом году и больше не занимался.
28. Я еще не могу переводить эти предложения. Я не очень понял грамматику этого урока.
29. Не звони мне после одиннадцати часов. Я наверняка буду спать.
30. Я в 2005 году побывал в Пекине и Шанхае, и после этого в Китае больше не был.

Знаешь ли ты?

Китайские водки и вина

Китайские спиртные напитки чрезвычайно разнообразны и делятся на три основные категории.

Первую категорию составляют водки (báijiǔ, 白酒 — *досл.* «белое вино»). Как правило, они изготавливаются из китайского проса — гаоляна (gāoliáng, 高粱). Наиболее качественными считаются: маотай (Máotáijiǔ, 茅台酒) — по названию

поселка Маотай в провинции Гуйчжоу (Guìzhōu shěng, 贵州省), крепость — 55°; «Улян'е» (Wǔliángyè, 五粮液 — *досл.* «роса пяти круп») — производится в провинции Сычуань (Sìchuān shěng, 四川省) на западе Китая, крепость — 60°; «Фэньцзю» (Fénjiǔ, 汾酒) — производится в уезде Фэньян провинции Шаньси (Shānxī shěng, 山西省), крепость — 65°.

Во вторую категорию входят рисовые или так называемые «желтые вина» (huángjiǔ, 黄酒). Из этой категории наиболее известным является Шаосинское вино (Shàoxīng jiǔ, 绍兴酒), производимое в городе Шаосин провинции Чжэцзян (Zhèjiāng shěng, 浙江省). Другое наименование этого вина — «Лаоцзю» (Lǎojiǔ, 老酒 — *досл.* «старое вино») — связано с тем, что это вино производится на протяжении уже двух тысяч лет, крепость — 17°. Шаосинское вино широко используется также и в традиционной китайской кулинарии.

Третью категорию составляют виноградные вина (pútaojiǔ, 葡萄酒) — как традиционные сладкие, так и получившие распространение только в последнее время сухие вина. Популярны, например, виноградное вино тунхуа (Tōnghuà pútaojiǔ, 通化葡萄酒) — сладкое виноградное вино, производимое в городе Тунхуа северо-восточной провинции Цзилинь (Jílín shěng, 吉林省); сухое виноградное вино «Великая стена» (Chángchéng pútaojiǔ, 长城葡萄酒).

Вопросы

1. Переведите следующие слова и укажите среди них заимствованные: *пирожное*, *шоколад*, *бананы*, *шампанское*, *виноград*, *бутерброд*.
2. Какая морфема является общей для китайских слов: *художник*, *писатель*, *каллиграф*, *государство*, *китаист*?
3. Кто был легендарным изобретателем бумаги? Что такое «четыре великих изобретения»?

第二十八课

Урок 28

Спорт

Текст

我去看足球赛了

玛沙: 安德烈，昨天 上午 我给你打 电话 了，
Māsha: Āndéliè, zuótiān shàngwǔ wǒ gěi nǐ dǎ diànhuà le,

你 不 在。你 去 哪儿 了?
nǐ bú zài. Nǐ qù nǎr le?

安德烈: 我 去 中国 大使馆 办 签证 了。
Āndéliè: Wǒ qù Zhōngguó dàshǐguǎn bàn qiānzhèng le.

玛沙: 下午 呢? 你 又 不 在。
Māsha: Xiàwǔ ne? Nǐ yòu bú zài.

安德烈: 我 吃 了 午饭 就 去 看 足球 赛 了。
Āndéliè: Wǒ chī le wǔfàn jiù qù kàn zúqiú sài le.

玛沙: 谁 跟 谁 赛?
Māsha: Shéi gēn shéi sài?

安德烈: 大学生 队 跟 银行 队 赛。
Āndéliè: Dàxuéshēng duì gēn yínháng duì sài.

玛沙: 大学生 队 赢 他们 了 吗?
Māsha: Dàxuéshēng duì yíng tāmen le ma?

安德烈: 没有, 大学生 队 输 了, 一 比 二。裁判 不 公平。
Āndéliè: Méiyou, dàxuéshēng duì shū le, yī bǐ èr. Cáipàn bù gōngpíng.

玛沙: 你 总 说 裁判 不 公平。
Māsha: Nǐ zǒng shuō cáipàn bù gōngpíng.

安德烈: 你 没去 看, 昨天 大学生 队 踢得 很 好。 真 气 人。
Āndéliè: Nǐ méiqù kàn, zuótiān dàxuéshēng duì tī de hěn hǎo. Zhēn qì rén.

玛沙: 好 了, 我 问 你, 你 的 行李 准备 得 怎么样?
Māsha: Hǎo le, wǒ wèn nǐ, nǐ de xíngli zhǔnbèi de zěnmeyàng?

安德烈: 我 正 整理 箱子 呢。我 还 差 一顶 帽子。你 呢?
Āndéliè: Wǒ zhèng zhěnglǐ xiāngzi ne. Wǒ hái chà yìdǐng màozi. Nǐ ne?

玛沙: 我 想 买 一双 冰鞋。北京 冬天 可以 滑 冰。
Māsha: Wǒ xiǎng mǎi yìshuāng bīngxié. Běijīng dōngtiān kěyǐ huá bīng.

安德烈: 我 送 你 一双 冰鞋 吧。
Āndéliè: Wǒ sòng nǐ yìshuāng bīngxié ba.

玛沙: 非常 感谢。我 给 你 买 帽子，好 吗?
Māsha: Fēicháng gǎnxiè. Wǒ gěi nǐ mǎi màozi, hǎo ma?

安德烈: 我 也 要 谢谢 你。明天 吃 了 早饭 我们
Āndéliè: Wǒ yě yào xièxie nǐ. Míngtiān chī le zǎofàn wǒmen

就 去 商店。
jiù qù shāngdiàn.

Новые слова

1.	足球	(*сущ.*)	zúqiú	футбол(ьный мяч)
	足	(*сущ.*)	zú	нога, ступня
	球	(*сущ.*)	qiú	мяч
2.	赛	(*гл.*)	sài	соревноваться, соревнование, состязание, матч
3.	昨天	(*сущ.*)	zuótiān	вчера
4.	办	(*гл.*)	bàn	делать, оформлять
5.	签证	(*сущ.*)	qiānzhèng	виза
6.	午饭	(*сущ.*)	wǔfàn	обед
7.	队	(*сущ.*)	duì	команда, бригада, отряд
8.	赢	(*гл.*)	yíng	выигрывать
9.	输	(*гл.*)	shū	проигрывать
10.	比	(*гл., предлог*)	bǐ	сравнивать, в сравнении с...
11.	裁判	(*сущ., гл.*)	cáipàn	судья, судить

12.	公平	(*прил.*)	gōngpíng	справедливый, беспристрастный
13.	踢	(*гл.*)	tī	пинать, бить ногой; играть (в футбол)
14.	气人	(*прил.*)	qìrén	досадный, досадно (*досл.* «сердить людей»)
15.	行李	(*сущ.*)	xíngli	багаж, вещи
	行	(*сущ.*)	xíng	идти, ехать; поездка
16.	箱子	(*сущ.*)	xiāngzi	чемодан
17.	顶	(*сч. сл.*)	dǐng	*сч. слово* для головных уборов; макушка; крышка
18.	帽子	(*сущ.*)	màozi	головной убор: шляпа, шапка
19.	双	(*сч. сл.*)	shuāng	*сч. слово* (пара)
20.	冰鞋	(*сущ.*)	bīngxié	коньки
	冰	(*сущ.*)	bīng	лед
	鞋	(*сущ.*)	xié	обувь, туфли
21.	冬天	(*сущ.*)	dōngtiān	зима
22.	滑冰	(*с/соч.*)	huá bīng	кататься на коньках
	滑	(*гл., прил.*)	huá	скользить; гладкий
23.	早饭	(*сущ.*)	zǎofàn	завтрак

Дополнительные слова

1.	体育场	(*сущ.*)	tǐyùchǎng	стадион, спортплощадка
2.	公园	(*сущ.*)	gōngyuán	парк

3.	打	(*гл.*)	dǎ	бить (по мячу руками); играть
4.	乒乓球	(*сущ.*)	pīngpāngqiú	настольный теннис, пинг-понг
5.	运动	(*сущ., гл.*)	yùndòng	спорт, заниматься спортом
6.	网球	(*сущ.*)	wǎngqiú	теннис
	网	(*сущ.*)	wǎng	сеть
7.	篮球	(*сущ.*)	lánqiú	баскетбол
	篮	(*сущ.*)	lán	корзина
8.	排球	(*сущ.*)	páiqiú	волейбол
	排	(*гл.*)	pái	расставлять (размещать) в ряд; строиться (*напр.*, в очередь); ряд (в театре и т. п.)
9.	滑雪	(*с/соч.*)	huá xuě	кататься на лыжах
	雪	(*сущ.*)	xuě	снег
10.	东边	(*сущ.*)	dōngbiān	восточная сторона
11.	东西	(*сущ.*)	dōngxi	вещь
12.	留	(*гл.*)	liú	оставлять
13.	条子	(*сущ.*)	tiáozi	записка
14.	忽然	(*нареч.*)	hūrán	вдруг
15.	算	(*гл.*)	suàn	принимать в расчет, засчитываться
16.	柿子	(*сущ.*)	shìzi	хурма
17.	因为	(*союз*)	yīnwèi	из-за; по причине
18.	一句话		yí jù huà	одна фраза

Комментарии

1. «我去中国大使馆办签证了。» — «Я ходил в посольство Китая оформлять визу».

Обратите внимание: этимология слова «виза» (разрешительный документ на въезд в страну или выезд из страны) в русском и китайском языках различна. В русском — от латинского «просмотренное», в китайском — от «签» *подписывать* («签证» — *досл.* — «справка с подписью»).

Обратите внимание: глагол «办» — весьма распространенный глагол китайского разговорного и письменного языка. В частности, глагол «办» используется в одном из универсальных вопросов о дальнейших планах в связи с новыми обстоятельствами: «怎么办?» — Что делать? Что же делать? Как поступить?

2. «我吃了午饭就去看足球赛了。» — «Пообедав, я пошел на футбол» (*букв.* «Я пообедал и пошел на футбол») *или* «Пообедав, я (сразу же) пошел на футбол».

«明天吃了早饭我们就去商店。» — «Завтра мы пойдем в магазин сразу же после завтрака».

Когда два действия происходят последовательно (т. е. второе действие начинается сразу же после завершения первого), то глагол, обозначающий первое действие, обязательно оформляется суффиксом «了». Перед вторым глаголом ставится наречие «就», имеющее здесь значение «тут же», «сразу же».

3. «一 比 二。»

Счет «1:2» в спортивном соревновании по-китайски обозначается «一比二». Вопрос «Какой счет?» в китайском языке звучит, как «几比几?»

4. «谁跟谁赛?» — «Кто с кем играет?» *(досл.* «Кто с кем соревнуется?»)

Односложное «赛» может употребляться как в функции глагола («谁跟谁赛?»), так и в функции имени существительного в составе словосочетаний, т.е. несамостоятельно («足球赛»). Наряду с однослогом «赛» в обоих его значениях часто употребляется двусложное слово «比赛», например, «谁跟谁比赛?» или «看足球比赛». Это же двусложное слово выступает в качестве самостоятельного имени существительного со значением «соревнование», например, «今天有什么比赛?» (замена в данном случае двуслога «比赛» на однослог «赛» недопустима).

5. «真气人。» — «Просто обидно».

Одно из значений морфемы «气» — «сердить; гневать». Поэтому глагольно-именное словосочетание «气人» дословно следует переводить как «сердить людей». В разговорном языке в глагольном значении чаще используется другое словосочетание — «生气» (*досл.* «рождать гнев»). Например:

«你别生气。»	Не сердись.
«我生了她的气。»	Я рассердился на нее (она меня рассердила).

Обратите внимание: сердится тот, кто указан перед глаголом «生», на того, кто упоминается перед дополнением «气», а не наоборот.

«老师 因为*我的 一句话* 生了我的气».	«Учитель из-за одной моей фразы на меня рассердился».

Упражнения на лексическую подстановку

㊀

1. 上午你去哪儿了?
   我去中国大使馆了。

回，	家
进，	城
去，	城外玩儿
去，	公园*
去，	体育场*

2. 昨天晚上你看电影了没有?
   没有。我看足球赛了。
   你看足球赛的时候，你朋友做什么呢?
   他复习课文呢。

听新闻，	看电视
去咖啡馆，	看朋友
看京剧，	准备行李
跳舞，	打乒乓球*

3. 你买没买冰鞋?
我没买(冰鞋)。

吃，	午饭
尝，	鱼汤
办，	签证
去，	楼上
当，	裁判

4. 昨天他下了课做什么了?
昨天他下了课就去滑冰了。

吃，	早饭，	去买箱子
参观，	工厂，	去接朋友
欢迎，	代表团，	参加招待会
看，	电影，	去打网球*
买，	帽子，	去看篮球*赛

5. 明天你吃了午饭去哪儿?
明天我吃了午饭就进城。
我想跟你一起去，好吗?
好，我们一起去。

吃，	早饭，	去大使馆
下，	课，	去工厂
吃，	晚饭，	去王老师家
看，	排球*赛，	去安德烈那儿

6. 大学生队赢他们了吗?
没有，大学生队输了。
大学生队踢得怎么样?
踢得不太好。

工人队
留学生代表队
你们队
北京队
男队

㊁

1. *Как прошел выходной?*

A: 星期天你休息得怎么样?

B: 我们一家人*都去公园*了。

A: 你们玩儿得很好吧?

B: 玩儿得不错。你做什么了?

A: 下午我去商店了。

B: 你买没买东西?

A: 我给孩子买了一双冰鞋和一个小足球。

* * *

A: 昨天你去哪儿了? 我下午到宿舍找你了，你不在。

B: 我去看朋友了。真对不起*。

A: 没关系*，我没有给你打电话，你不知道我要来。

B: 你在宿舍等我了吗?

A: 没有，我留*了一个条子*就走了。

2. *Спортивные увлечения*

A: 你打篮球*了吗?

B: 没有，我踢足球了。

A: 你每天都锻炼吗?

B: 是啊。你喜欢什么运动*?

A: 我喜欢打网球*，也常常打乒乓球*。冬天我喜欢滑雪*。

B: 我不太会滑雪*，今年冬天你教我，好吗?

A: 可以，我也滑得不太好。

* * *

球讯

乒乓球友谊赛

留学生队～中文系代表队时间: 八月十二日(星期二)下午四点

地点: 学院乒乓球室

欢迎大家观看

Текст для чтения

看足球赛

今天是八月二十七号，星期四。下午玛沙来找我，我不在，我去看足球赛了。

上午我去中国大使馆办了签证就回宿舍了。吃午饭的时候，我的朋友尼古拉问我: “安德烈，一点半体育场*有足球赛，你想去看吗?” 他知道我很喜欢看足球赛，以前体育场*有足球赛的时候，我们总是一起去看。我说: “我很想去，可是*我正准备行李呢，没有空儿去买票。” 他说: “我哥哥给了我两张票，我们一起去吧!” 我说: “太好了，谢谢你。”

吃了午饭，我们就坐车去体育场*了。我们到了那儿的时候，很多人正在外边等票呢。我们从东边*的门进体育场。五分钟以后，比赛就开始了。

今天大学生队跟银行队赛，这是两个有名的足球队。尼古拉问我："你说今天哪个队能赢?"我说："大学生队一定能赢。"他说："不一定。我想银行队能赢。"

这两个队都踢得很好。今天，大学生队踢得更好，两点三刻，他们进了一个球。这个球踢得很漂亮。我说："尼古拉，怎么样?大学生队能赢吧?"尼古拉没有回答。忽然他说："好球!银行队进了一个球!"

这时候，两个队是一比一。十分钟以后，大学生队又进了一个球，可是裁判说这个球不算。还有三分钟了，银行队又进了一个球。

二比一，大学生队输了，真气人!

Грамматика

Модальная частица «了»

1. Служебное слово «了» в позиции после глагола можно рассматривать как суффикс (см. урок 27), а в конце предложения — как модальную частицу. Модальная частица «了» может быть, в частности, показателем того, что действие или ситуация уже имели место. Сравните два следующих диалога:

①你去哪儿?	②你去哪儿了?
— Куда ты идешь?	— Куда ты ходил? (Где ты был?)
我去商店。	我去商店了。
— Я иду в магазин.	— Я ходил в магазин. (Я был в магазине.)
你买什么?	你买什么了?
— Что ты будешь покупать?	— Что ты купил? (Что ты покупал?)
我买面包。	我买面包了。
— Я куплю хлеб.	— Я купил хлеб. (Я покупал хлеб.)

Во второй колонке в предложениях с модальной частицей «了» речь идет об уже свершившемся. Заметим, что если после глагольного сказуемого с суффиксом «了» имеется «развернутое» дополнение, т. е. дополнение с определением, то для предложений с частицей «了» характерно отсутствие определения к дополнению.

Добавим, что далеко не всегда в предложениях, относящихся к прошедшему времени, возможно употребление этой модальной частицы. «了» не употребляется, когда речь идет об уже известной ситуации (т. е. само действие или событие вводятся не впервые), а также при описании некоторой последовательности событий или же когда говорится о продолженном действии. Например:

«昨天他上午去中国大使馆，下午去看足球赛。»
Вчера он в первой половине дня ходил в посольство, а во второй — на футбол.

«我去看他的时候，他在家休息呢。»
Когда я пришел к нему, он дома отдыхал.

2. Отрицательная форма сказуемого, выраженного глаголом действия, образуется с помощью отрицания «没有», которое ставится перед глаголом, при этом модальная частица «了» в конце предложения не ставится. (Для всех остальных типов сказуемого отрицательная форма требует постановки отрицания «不».)

Вопросительное предложение образуется либо путем постановки отрицания «没有» в конце предложения после частицы «了» (вместо вопросительной частицы «吗»), либо путем расположения рядом утвердительной и отрицательной формы глагольного сказуемого «...没...».

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение	Модальная частица (с отрицанием «没有» и без него)
	Отрицание «没有»	Глагол		
我		看	电影	了。
他	没(有)	买	冰鞋。	
妹妹		吃	午饭	了没有?
你		吃没吃	午饭?	

3. Когда «了» употребляется после глагола в конце предложения, то оно выполняет одновременно роль суффикса и модальной частицы. Например:

«他来了。»	Он пришел.
«学生队赢了。»	Команда студентов выиграла.

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

昨天上午	昨天下午	昨天晚上
今天上午	今天下午	今天晚上
明天上午	明天下午	明天晚上

吃早饭	吃午饭	吃晚饭	吃点心	吃菜
打电话	打乒乓球	打篮球	打网球	打球
看球赛	看电视	看电影	看京剧	看信
看杂志	看报纸	看书	看照片	看画报
听音乐	听民歌	听唱片	听新闻	听诗歌
做练习	做饭	做菜	做点心	做裙子

2. Переделайте следующие предложения в вопросительные с утвердительно-отрицательной формой глагольного сказуемого. Проверьте по аудиоключу.

(1) 昨天下午我看足球赛了。
(2) 代表团到北京了。
(3) 她跟丁云打乒乓球了。
(4) 安德烈办签证了。
(5) 大学生队赢工人队了。
(6) 我当裁判了。
(7) 我朋友参加昨天晚上的舞会了。
(8) 王老师请波波夫先生和波波夫太太了。
(9) 他们研究这个问题了。
(10) 我们都喝咖啡了。

3. Дополните следующие мини-диалоги подходящими по содержанию фразами:

(1) A: 昨天下午你去看米莎 (Mǐshā)了没有?
B: _____。
A: 他在宿舍做什么了?
B: _____。

(2) A: _____?
B: 星期日我们去城外玩儿了。
A: 丁云去没去?
B: _____。

(3) A: 你参观农村了没有?
B: _____。
A: 你访问没访问农民?
B: _____。

(4) A: 你接电话了吗?
B: _____。
A: _____?
B: 我同学给我打电话了。

(5) A: 今天下午你去商店了没有?
B: _____。
A: _____?
B: 我在商店买了一双鞋。

(6) A: _____?
B: 我没有给他们买足球票。
A: _____?
B: 他们都不去看足球赛。

4. Составьте предложения с указанными словами. ***Обратите внимание*** на употребление суффикса «了» и наречия «就» для обозначения последовательности действий. Проверьте по аудиоключу.

Пример: 吃午饭　滑冰
→ 我吃了午饭就去滑冰了。

(1) 到工厂　开始参观

(2) 复习课文　写汉字

(3) 下课　写信

(4) 做练习　看电视

(5) 听今天的新闻　睡觉

5. Ответьте на следующие вопросы по «тексту для чтения» данного урока:

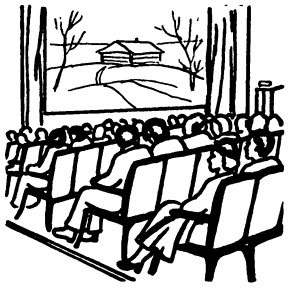
(1) 上午安德烈做什么了?
(2) 谁给安德烈足球赛的票了?
(3) 今天谁跟谁赛?
(4) 安德烈说哪个队能赢?
(5) 这两个队踢得怎么样?
(6) 哪个队赢了?

6. Письменно составьте небольшой рассказ по следующим восьми картинкам на тему: «我哥哥昨天做什么了?»

(1) 开车进城

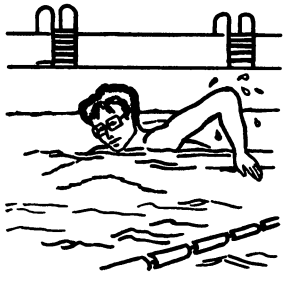
(2) 买书

(3) 看电影



(4) 吃饭

(5) 游泳



(6) 买花

(7) 到女朋友家

(8) 跳舞

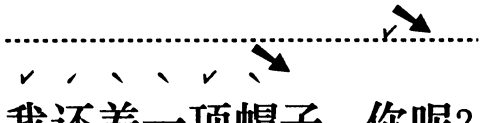
Ситуативные задания

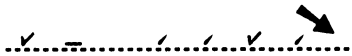
1. Расспросите, каким спортом занимается ваш собеседник зимой и летом.
2. Расскажите, что вы будете делать сразу после того, как:
   — встанете (с постели);
   — позавтракаете;
   — придете домой из института;
   — посмотрите новости по телевизору.
3. Узнайте, как прошел вчерашний футбольный матч: с кем играла команда вашего института, кто выиграл и с каким счетом.

Произношение и интонация

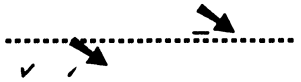
❶ Интонация предложения (4)

1. Если перед модальной частицей «呢» в вопросительном предложении стоит односложное слово, то это слово является ударным, при этом оно произносится с растянутым гласным (финалью) и с легким понижением голоса. В целом односложное слово вместе с частицей «呢» произносится на более высоком уровне, чем предыдущее предложение, для которого также характерно понижение интонации в конце. Например:



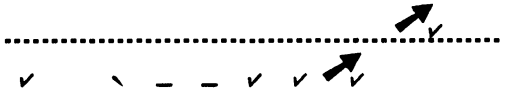

你喝了茅台酒没有?

—我喝了。你呢?


你来了。他呢?

2. Можно разделить интонацию вопросительного предложения с «好吗» в конце предложения на две составные части. Часть перед «好» читается с понижающейся интонацией, но конец данной части произносится не с понижающейся, а с повышающейся интонацией. Перед «好» делается небольшая пауза. Слово «好» читается под ударением, слогообразующий гласный произносится растянуто и со слегка повышенным тоном. В целом же сочетание «好» и «吗» произносится на более высоком уровне по сравнению с предшествующей частью предложения, образуя еще одно повышение интонации. Например:

我给你买帽子，好吗?


你们在咖啡馆等我，好吗?

❷ Изменение тонов в последовательности, состоящей из трех или более слогов с этимологическим третьим тоном

1. Когда рядом стоят три слога третьего тона, то первые два слога чаще всего произносятся вторым, а третий — третьим (или неполным третьим) тоном. При наличии паузы после первого слога или при его сильном интонационном выделении первый слог произносится неполным третьим тоном. Например:

ˇ ˇ
你好吗?

ˇ ˇ ˇ ˇ
我很好，你呢?

(«我» и «很» произносятся вторым тоном, а «好» — третьим)

ˇ ˇ ˇ
也很好。

(«也» и «很» произносятся вторым тоном)

2. Если друг за другом следует более трех слогов третьего тона, то необходимо на основе грамматических отношений между ними разделить их на синтагмы. Граница между синтагмами отмечена знаком « / ». Внутри же каждой синтагмы первый или первые два слога читаются вторым тоном, а третий — третьим или неполным (низким) третьим тоном. Слог, следующий после небольшой паузы, читается неполным третьим тоном. Например:

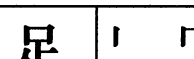
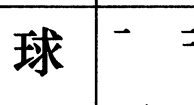
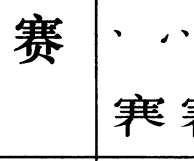
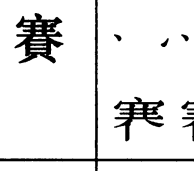
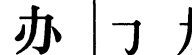
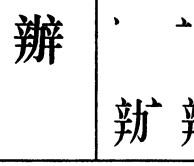
ˇ ˇ ˇ ˇ ˎ
我给你 / 买帽子。

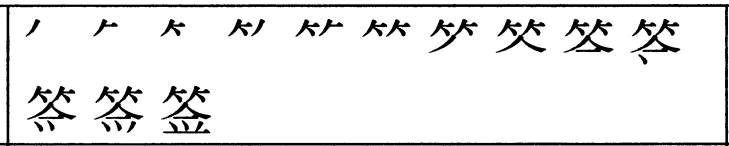
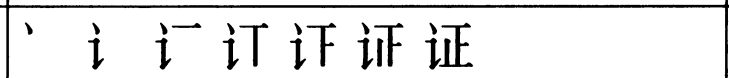
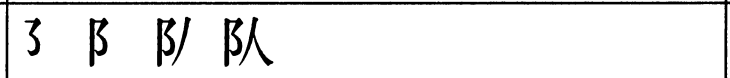
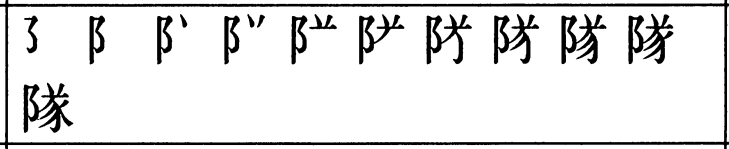
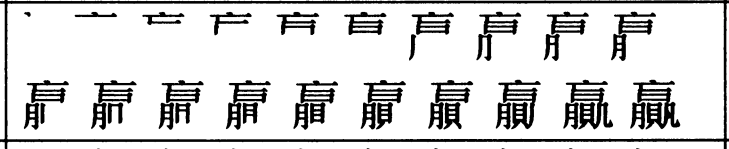
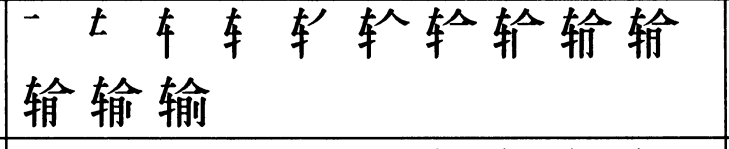
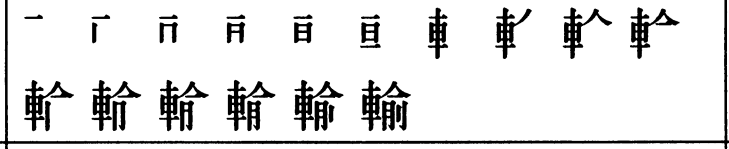
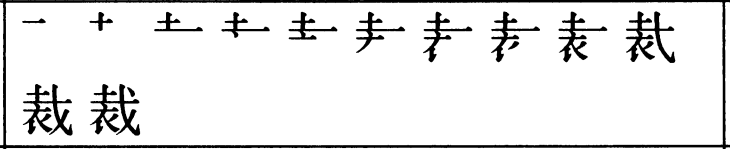
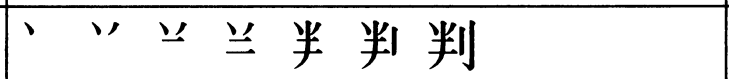
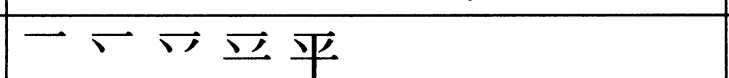
(«我» и «给» читаются вторым тоном, а «你» и «买» — неполным третьим)

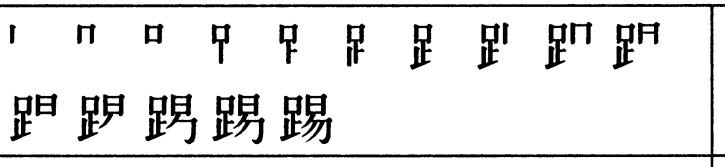
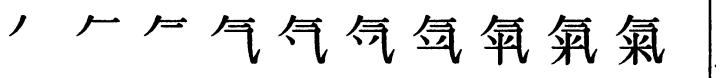
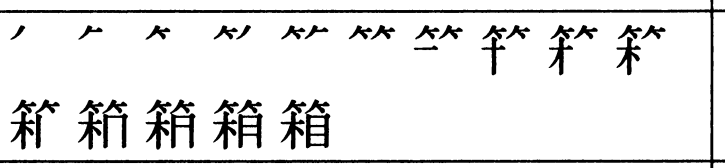
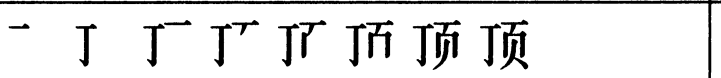
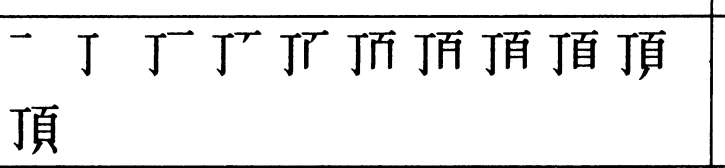
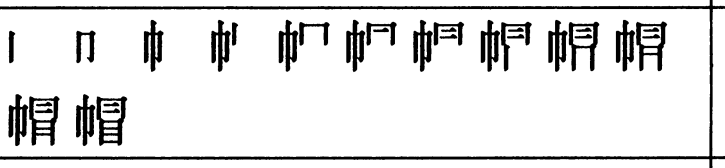
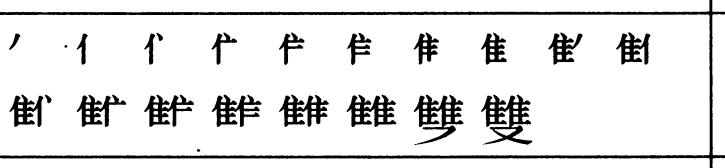
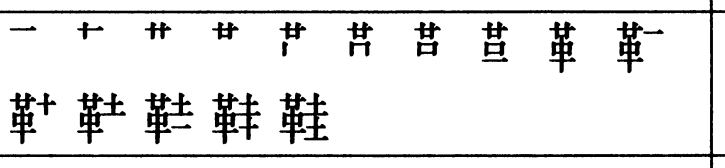
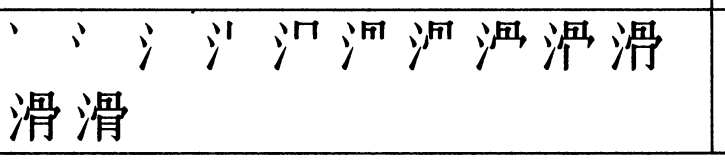
我/也想买 / 一双冰鞋。

(«我» читается третьим тоном, «也» и «想» — вторым, «买» читается неполным третьим тоном)

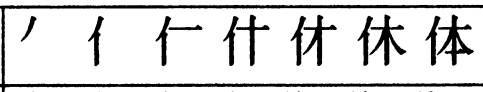
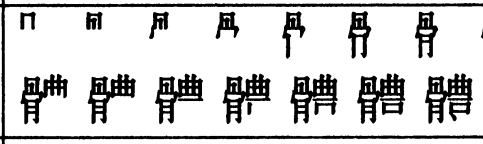
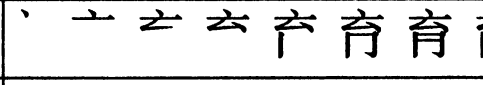
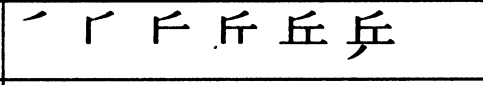
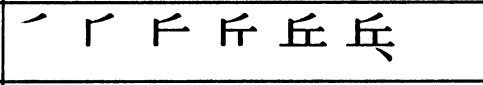
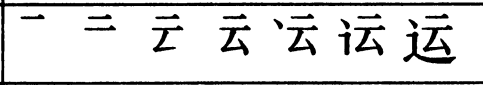
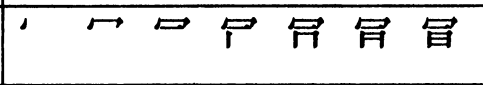
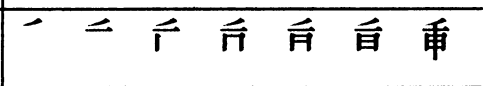
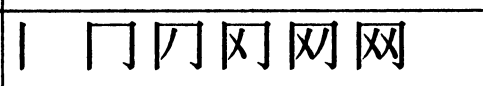
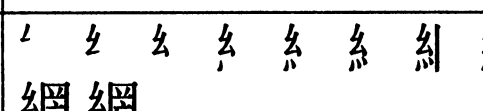
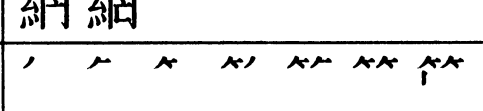
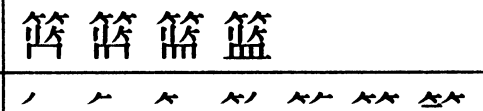
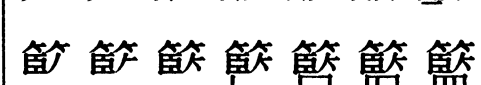
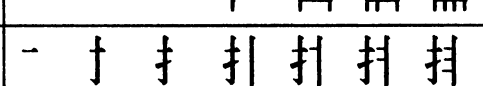
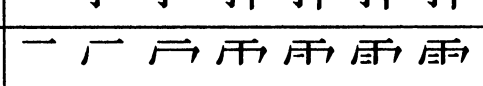
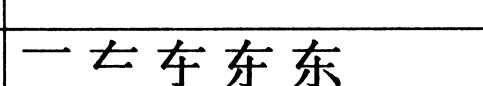
Последовательность написания и количество черт

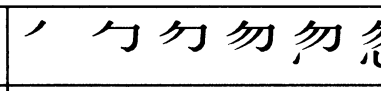
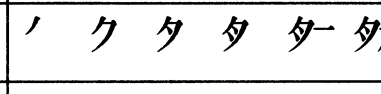
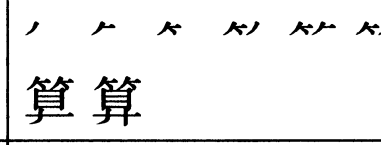
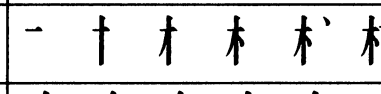
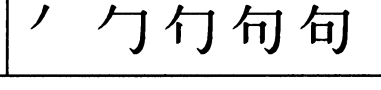
1.	足		7
2.	球		11
3.	赛		14
	賽		17
4.	办		4
	辦		16

5.	签		16
	簽		19
6.	证		7
	證		19
7.	队		4
	隊		11
8.	赢		17
	贏		20
9.	输		13
	輸		16
10.	裁		12
11.	判		7
12.	平		5

13.	踢		15
14.	氣		10
15.	箱		15
16.	顶		8
	頂		11
17.	帽		12
18.	双		4
	雙		18
19.	冰		6
20.	鞋		15
21.	冬		5
22.	滑		12

Дополнительные слова

体		7
體		22
育		8
乒		6
乓		6
运		7
運		12
動		11
网		6
網		14
篮		16
籃		20
排		11
雪		11
东		5
西		6

忽		8
然		12
算		14
柿		9
句		5

Проверьте с преподавателем

1. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zuótiānde (zú) qiúsài zěnmeyàng? — Hěn hǎo, wǒmen xì xuésheng duì yíngle, sān bǐ yī. — Tāmen gēn shéi sài? — Gēn xīnwén xì xuésheng duì. — Xīnwén xì xuésheng duì tīde bù hǎo ma? — Tīde búcuò, kěshì wǒmen xì xuésheng duì tīde gèng hǎo. — Nǐ gēn shéi yìqǐ kàn? — Gēn wǒde nǚpéngyou. — Wǒ rènshi tā ma? — Bú rènshi. Tā shì xīnwén xì de xuésheng. — Shì ma? Tāde tóngxué zuótiān shūle, tā yīnggāi bù gāoxìng ba? — Méi cuò. Tā shuō, cáipàn bù gōngpíng. — Nǐ shuō ne? — Cáipàn méiyǒu wèntí.
2. Jīntiān zhōngwǔ wǒ gěi Bǐdé dǎ diànhuàde shíhou, tā zhèng zài zhǔnbèi xíngli. Tā gàosu wǒ tā xià xīngqīsì yào qù Zhōngguó, kěshì hái méiyǒu zhěnglǐ xiāngzi. Jīntiān shàngwǔ tā qù dàshǐguǎn bàn qiānzhèng, zài huí jiāde

lùshang hái qù shāngdiàn mǎi yìdǐng màozi hé yíijàn shàngyī.

3. Wǒ hěn xǐhuan yóu yǒng, xiàtiande shíhou wǒ gēn wǒ jiā rén cháng qù chéngwài yóu yǒng huòzhě diào yú. Wǒ bú huì tī zúqiú, kěshì hěn xǐhuan kàn zúqiúsài. Wǒ gēge hé dìdi dōu tīde búcuò, dìdi hái xǐhuan dǎ wǎngqiú* hé pīngpāngqiú*. Mèimei hěn huì dǎ lánqiú*, chángcháng cānjiā lánqiúsài. Dōngtiānde shíhou wǒmen yì jiā rén dōu qù huá bīng. Wǒmen jiā yǒu wǔshuāng bīngxié, shì bàba, gēge, dìdi, mèimei hé wǒde. Yǒu shíhou wǒmen hái qù chéngwài huá xuě*. Gēge hé dìdi huáde hěn kuài, wǒ hé mèimei huáde màn.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

hái chà yíge 雨伞*;

hái chà yìshuāng xié;

hái chà yìpíng niúnǎi;

qù kàn 篮球 sài;

cānjiā 乒乓球 sài;

huá 雪 huáde hěn kuài;

méiyǒu 雪 kě huá;

体育运动;

huì dǎ 篮球;

cānjiā 排球 sài;

lùshang hěn huá, bù hǎozǒu;

zài 冰冷* de shuǐli yóu yǒng;

网球 jiàoliàn;

zài diànshìli kàn 冰球 sài;

chángcháng dǎ 乒乓球;

tāde kǒuyǔ búcuò, kěshì hànzì yào hǎo yìdiǎn.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

地球；签名；平等；公正；生气；电冰箱；排队；运输；上网；网友；网吧；体育课；教育；高跟鞋；山顶；冰球；篮子；菜篮子；办公室；办公楼；证明；办理；书签；办事；总裁；水平；和平；雪球。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Я позавтракаю и пойду кататься на коньках.
2. — Вчера я заходил к тебе — тебя не было дома. Где ты был?
   — Я ходил на спортплощадку играть в волейбол.
3. — Я знаю, что вчера был баскетбольный матч между командами химического и исторического факультетов. Кто выиграл?
   — Со счетом 68 : 56 выиграли студенты-химики.
4. Я купил ботинки и вернулся домой. Я знал, что Ван Мин ждет меня.
5. Он тоже неплохо играет в футбол, может принять участие в матче.
6. Зимой я каждое воскресенье катаюсь на лыжах за городом, в июне-июле плаваю. Со здоровьем у меня все в порядке.
7. Я соберу чемодан и пойду обедать.
8. Оформить визу непросто, потребуется две или три недели.

9. — Где Дин Юнь? Разве она не дома?
— Опять пошла в магазин, хочет купить еще одну шляпку. Можешь оставить ей записку. Она тебе перезвонит.
10. — Ты слушал новости?
— Нет, я играл в настольный теннис.
11. Он хорошо играет в теннис, может быть тренером.
12. — Что ты делал вчера вечером?
— Я поужинал и стал смотреть телевизор.
13. — Ты сделал упражнения по грамматике?
— Еще нет. Я посмотрю новости по телевизору и сразу же начну делать упражнения.
14. — Ты вчера ходил на футбол?
— Нет, я не смог купить билеты.
15. — Какие красивые эти туфли!
— Примерь, пожалуйста.
16. — У вас зимой можно кататься на лыжах?
— Нет, у нас зимой нет снега.
17. — Как тебе наш новый мяч?
— Мы вчера вечером уже играли им в футбол. Неплохой мяч.
18. — Ты сегодня был у своего друга в общежитии?
— Нет. Я по телефону договорился с ним вечером пойти вместе поужинать в ресторанчике неподалеку от университета.
19. Сегодня утром я написал письмо домой и пошел гулять в парк.
20. — В прошлую среду ты был на приеме в посольстве?
— Был. Познакомился со многими китайскими друзьями.
21. Он еще вчера позвонил мне и пригласил на завтрашний концерт. В 6 вечера он заедет за мной.

22. Вы любите беседовать с друзьями в гостиной или на кухне?
23. У его девушки завтра день рождения. Он непременно пойдет ее поздравлять.
24. Он не умеет кататься на коньках, ты можешь научить его.
25. — А где же ваш преподаватель? Ушел домой?
    — Еще нет. Сейчас он дает консультацию студентам японской группы.
26. Тебе не следовало ей сообщать это. Она теперь переживает.
27. Ты думаешь, он больше не приедет? — Думаю, нет. — Какая досада!
28. Ты купил чемодан? — Я купил не чемодан, (а) коньки.
29. Ему не нужно было вчера ходить на футбол. Он опять заболел.
30. Я еще не читал сегодняшнюю газету, расскажи мне немного о новостях.
31. В понедельник я был в библиотеке, в среду опять брал там книги, в субботу опять пойду.

Скороговорка

小石和小思	Xiǎo Shí hé Xiǎo Sī
小思有十四个柿子*。	Xiǎo Sī yǒu shísì ge shìzi.
小石有四个柿子*。	Xiǎo Shí yǒu sì ge shìzi.
小思比小石多十个柿*子。	Xiǎo Sī bǐ Xiǎo Shí duō shí ge shìzi.
小石比小思少十个柿*子。	Xiǎo Shí bǐ Xiǎo Sī shǎo shí ge shìzi.

Вопросы

1. Произнесите по-китайски: Лу Синь, провинция Чжэцзян, уезд Шаосин; Го Можо, провинция Сычуань, город Лэшань.
2. Переведите следующие слова и укажите среди них заимствованные: *минеральная вода*, *кофе*, *пиво*, *молоко*, *кола*.
3. Какие блюда традиционно подаются на стол на Праздник весны и что они символизируют?
4. Прочитайте вслух и переведите следующие объявления, вывески и названия:

   1) 北京 烤鸭店

   2) 请勿吸烟

   3) 人民日报； 人民画报 ； 光明日报

   4) 新华书店； 中国人民银行

   5) 禁止停车

   6) 谢绝参观

   7) 公用电话

   8) 清眞 東來順飯莊

   9) 公共厕所

第二十九课

Урок 29

Счастливого пути!

Текст

飞机就要起飞了

（在机场）

(Zài jīchǎng)

安德烈: 你 看，同学们 都 来 了，王 老师 和
Āndéliè: Nǐ kàn, tóngxuémen dōu lái le, Wáng lǎoshī hé

丁 云 也 来 了。
Dīng Yún yě lái le.

玛 沙: 丁 云，我们 快 要 分别 了，我 真 不
Māsha: Dīng Yún, wǒmen kuài yào fēnbié le, wǒ zhēn bú

愿意 离开 你。
yuànyì líkāi nǐ.

丁 云: 玛沙，我 也 不 愿意 离开 你。我 想
Dīng Yún: Māsha, wǒ yě bú yuànyì líkāi nǐ. Wǒ xiǎng

我们 很 快 会 在 中国 见 面。
wǒmen hěn kuài huì zài Zhōngguó jiàn miàn.

安德烈: 王 老师，我们 非常 感谢 您。
Āndéliè: Wáng lǎoshī, wǒmen fēicháng gǎnxiè nín.

波波夫: 我 太太 和 我 也 要 谢谢 您。您 工作
Bōbōfū: Wǒ tàitai hé wǒ yě yào xièxie nín. Nín gōngzuò

非常 认真，教 得 很 好，所以 他们
fēicháng rènzhēn, jiāo de hěn hǎo, suǒyǐ tāmen

进步 很 快。
jìnbù hěn kuài.

王: 哪里，这 是 我 应该 做 的。他们 学习
Wáng: Nǎli, zhè shì wǒ yīnggāi zuò de. Tāmen xuéxí

都 很 努力，所以 能 学 得 很 好。
dōu hěn nǔlì, suǒyǐ néng xué de hěn hǎo.

玛沙: 爸爸 要 给 我们 照相 了。
Māsha: Bàba yào gěi wǒmen zhàoxiàng le.

波波夫: 请 大家 站 得 紧 一点儿！好。安德烈，
Bōbōfū: Qǐng dàjiā zhàn de jǐn yìdiǎnr! Hǎo. Āndéliè,

你们 准备准备 就 上 飞机 吧。
nǐmen zhǔnbèizhǔnbèi jiù shàng fēijī ba.

太太: 玛沙，你们 要 注意 身体。
Tàitai: Māsha, nǐmen yào zhùyì shēntǐ.

玛 沙: 妈妈，您 放 心，我们 身体 都 很 好。
Māsha: Māma, nín fàng xīn, wǒmen shēntǐ dōu hěn hǎo.

太太: 你们 到 了 北京 就 给 我 来信。别 忘
Tàitai: Nǐmen dào le Běijīng jiù gěi wǒ lái xìn. Bié wàng

了，一定 要 来 信。
le, yídìng yào lái xìn.

波波夫: 好 了，别 难过 了。明年 我们 去
Bōbōfū: Hǎo le, bié nánguò le. Míngnián wǒmen qù

中国 看 他们。
Zhōngguó kàn tāmen.

安德烈: 你们 明年 什么 时候 去 北京？我们
Āndéliè: Nǐmen míngnián shénme shíhou qù Běijīng? Wǒmen

一定 到 机场 接 你们。
yídìng dào jīchǎng jiē nǐmen.

波波夫: 明年 夏天 或者 秋天 去。飞机 就 要
Bōbōfū: Míngnián xiàtiān huòzhě qiūtiān qù. Fēijī jiù yào

起飞 了，你们 快 走 吧。
qǐfēi le, nǐmen kuài zǒu ba.

王: 祝 你们 身体 好，学习 好！
Wáng: Zhù nǐmen shēntǐ hǎo, xuéxí hǎo!

丁 云: 祝 你们 一 路 平安！
Dīng Yún: Zhù nǐmen yí lù píng'ān!

玛沙 、安德烈: 谢谢 大家。再见！
Māsha, Āndéliè: Xièxie dàjiā. Zàijiàn!

Новые слова

1. 飞机	(*сущ.*)	fēijī	самолет (*досл.* «летающая машина»)
2. 要	(*нареч.*)	yào	*зд.* часть конструкции «сейчас будет...»

3.	起飞	(*гл.*)	qǐfēi	вылететь (на самолете); взлететь (о самолете)
4.	机场	(*сущ.*)	jīchǎng	аэродром, аэропорт
5.	分别	(*гл.*)	fēnbié	расставаться
6.	愿意	(*мод. гл.*)	yuànyì	хотеть, желать, готов, согласен
7.	离开	(*гл.*)	líkāi	покидать, уезжать из, расставаться (с кем-л.)
8.	见面	(*с/соч.*)	jiàn miàn	видеться, встречаться
	见	(*гл.*)	jiàn	видеть
	面		miàn	лицо
9.	所以	(*союз*)	suǒyǐ	поэтому, таким образом
10.	进步	(*сущ., гл.*)	jìnbù	прогресс, успехи; делать успехи
11.	努力	(*прил.*)	nǔlì	старательный
12.	照相	(*с/соч.*)	zhào xiàng	фотографировать, делать фотографический снимок
13.	站	(*гл.*)	zhàn	стоять (только о людях или животных); остановка (автобуса, троллейбуса и т. п.), вокзал, станция
14.	紧	(*прил.*)	jǐn	тесный, плотный
15.	上	(*гл.*)	shàng	подниматься, садиться (на самолет и др. виды транспорта)
16.	注意	(*гл.*)	zhùyì	обращать (уделять) внимание

17. 身体	(*сущ.*)	shēntǐ	тело, состояние здоровья
18. 放心	(*с/соч.*)	fàng xīn	успокоиться, не волноваться
19. 忘	(*гл.*)	wàng	забывать
20. 难过	(*гл.*)	nánguò	переживать; расстраиваться
21. 明年	(*сущ.*)	míngnián	будущий год
22. 夏天	(*сущ.*)	xiàtiān	лето
23. 秋天	(*сущ.*)	qiūtiān	осень
24. 一路平安		yí lù píng'ān	Счастливого пути! (*пожелание прежде всего авиапассажирам*)

Дополнительные слова

1. 汽车	(*сущ.*)	qìchē	автомобиль, автомашина
2. 船	(*сущ.*)	chuán	водный транспорт, лодка, корабль, пароход
3. 叫	(*гл.*)	jiào	*зд.* вызывать (машину)
4. 送行	(*гл.*)	sòngxíng	провожать (отъезжающего)
5. 旅行	(*гл.*)	lǚxíng	путешествовать, совершать поездку
6. 中国民航	Zhōngguó Mínháng		Национальная авиакомпания КНР «CAAC»
7. 春天	(*сущ.*)	chūntiān	весна

8.	次	(*сч. сл.*)	cì	номер, раз
9.	女士	(*сущ.*)	nǚshì	дама, госпожа
10.	开往	(*гл.*)	kāiwǎng	направляться
11.	班机	(*сущ.*)	bānjī	рейсовый самолет
12.	坐好	(*гл.*)	zuòhǎo	усаживаться
13.	广播	(*сущ.*)	guǎngbō	радиовещание
14.	糖	(*сущ.*)	táng	конфеты
15.	旅客/乘客	(*сущ.*)	lǚkè / chéngkè	пассажир
	旅	(*сущ.*)	lǚ	путешественник, путешествие
	乘	(*гл.*)	chéng	ехать (в машине, поезде, самолете и т. п.), садиться (в машину, поезд, самолет и т. п.)
16.	机票/客票	(*сущ.*)	jīpiào / kèpiào	билет на самолет
17.	经济舱	(*сущ.*)	jīngjì cāng	экономкласс
	经济	(*сущ.*)	jīngjì	экономика
	舱	(*сущ.*)	cāng	салон (в самолете)
18.	头等舱	(*сущ.*)	tóuděngcāng	первый класс
	头		tóu	первый, головной
	等	(*сч. сл.*)	děng	класс, разряд, уровень
	头等		tóuděng	первый класс, высший разряд
19.	航班	(*сч.сл; сущ.*)	hángbān	рейс
	航	(*гл.*)	háng	плавать (о судне), летать (о самолете)

20. 手提		shǒutí	ручной (о клади)
提	(*гл.*)	tí	держать в руках
21. 靠	(*гл.*)	kào	опираться; находиться вблизи; около
22. 飞往/开往	(*гл.*)	fēiwǎng / kāiwǎng	направляться в (какой-то пункт)
往	(*гл., предлог*)	wǎng	направляться (*см. урок 38*)
23. 乘坐	(*гл.*)	chéngzuò	сидеть, *зд.* ехать находиться на борту
24. 一路顺风	(*с/соч.*)	yī lù shùn fēng	Счастливого пути! (*букв.*: «попутного ветра на всем пути»). *Пожелание перед дорогой (по морю или по суше).*
顺	(*прил.*)	shùn	подходящий
风	(*сущ.*)	fēng	ветер
25. 马上	(*нареч.*)	mǎshàng	сейчас, сразу, тут же
26. 登机牌	(*сущ.*)	dēngjīpái	посадочный талон
27. 拿	(*гл.*)	ná	брать в руки
28. 看见	(*гл.*)	kànjian	увидеть
29. 茄子	(*сущ.*)	qiézi	баклажан
30. 放	(*гл.*)	fàng	положить; отпустить
31. 拾	(*гл.*)	shí	подбирать (с земли); *зд.* рвать
32. 渴	(*гл.*)	kě	испытывать жажду
33. 放冰	(*с/соч.*)	fàng bīng	класть лед (в напитки)

Комментарии

1. «飞机就要起飞了。» — «Самолет вот-вот взлетит».

По предыдущим урокам (урок 23) вам уже знакома морфема «机» (аппарат, механизм). Отсюда «飞机» можно дословно перевести как «летающая машина». С появлением авиации за морфемой «机» закрепляется еще одно лексическое значение: «авиа», «аэро», и на этой основе созданы, например, такие сложносокращенные слова, как «机场» — «аэропорт», «аэродром»; «机票» — «авиабилет».

2. «我真不愿意离开你。» — «Мне так не хочется покидать тебя!»

«愿意» — модальный глагол, обозначающий явное желание, согласие или внутреннюю готовность говорящего делать что-либо. В отличие от близких к нему по значению модальных глаголов «要» и «想» этот глагол может употребляться самостоятельно (без знаменательного глагола). Например:

«我不愿意。»	«Я не буду (не намерен, не хочу) делать это».

3. «我想我们很快会在中国见面。» — «Я думаю, что мы скоро можем увидеться в Китае».

Модальный глагол «会» не только имеет значение «приобрести какой-то навык через обучение», но и может обозначать объективную возможность события или его надежный прогноз (по мнению говорящего): «может быть, что», «вполне может так случиться, что...» или в отрицательном варианте «вряд ли...». Например:

«他还没有来，今天他会来吗?»	Он еще не пришел. Возможно ли, что он придет сегодня?
«他不会来。»	Он вряд ли придет.

4. «您工作非常认真，教得很好，所以他们进步很快。» — «Вы работаете очень добросовестно, хорошо преподаете, поэтому у них большие успехи».

«所以» представляет собой союз причинно-следственной связи. Он употребляется во второй половине сложного предложения для обозначения следствия.

5. «这是我应该做的。»

«Это (всего-навсего) моя обязанность» («Это мой долг и не более того») — обычно говорится в ответ на слова благодарности или похвалу и служит признаком скромности и вежливости отвечающего.

6. «爸爸要给我们照相了。» — «Папа хочет нас сфотографировать».

Обратите внимание: в китайском языке, в отличие от русского, в словосочетании «сфотографировать кого-то» используется предлог, в то время как в русском варианте предлог отсутствует. Наличие предлога в китайском варианте связано с тем, что слово «照相» фактически является сочетанием глагола и имени существительного, при этом глагол «照» не является глаголом двойного дополнения, т. е. не может принимать косвенное и прямое дополнения после себя без предлога.

7. «请大家站得紧一点儿!» — «Прошу всех встать поближе друг к другу (поплотнее)».

«一点儿» занимает место после прилагательных и некоторых глаголов состояния и имеет значение сравнения с указанием незначительного различия, например: «快一点儿» «немного побыстрее», «早一点儿» «немного пораньше», «好一点儿» «немного получше» и т. д.

Запомните прилагательные (на русский язык они обычно переводятся как наречия), которые в побудительном предложении могут занимать позицию слева или справа от глагольного сказуемого.

Только слева от глагола	И справа и слева	Только справа от глагола (все остальные прилагательные)
多 + Гл. 一点 少 + Гл. 一点 «一点儿» ставится после глагола, например: «少吸一点儿烟。» «Поменьше кури». «多吃一点儿!» «Поешь побольше!»	快 慢 早 晚 Пример: а) 1-й вариант «慢一点儿说!» в) 2-й вариант «请说慢一点儿!» «Говори помедленнее».	Гл. нареч. + 一点 好 漂亮 好看 清楚 紧 认真 客气 整齐 ... ... Пример: «请你写(得)清楚一点儿。» «Пиши поразборчивее». «你应该准备(得)好一点。» «Вам надо бы получше подготовиться».

8. «你们要注意身体。» — «Вам надо следить за своим здоровьем».

9. «你们到了北京就给我来信。» — «Приедете в Пекин и сразу напишите мне».

«来信» означает «присылать письма», «писать (сюда)».

10. «祝你们一路平安!» — «Счастливого вам пути!»

«一路平安» — стандартное пожелание при проводах или прощании.

Упражнения на лексическую подстановку

—

1. 飞机就要起飞了吗?
飞机就要起飞了。快上吧。

火车,	开
汽车*,	开
船*,	开

2. 代表团什么时候来?
快要来了。

球赛,	开始
你们,	锻炼
飞机,	到
(汽)车,	来

3. 现在几点?
七点五十。
要上课了，请快一点儿。

9:45,	下课
2:30,	比赛
11:55,	吃饭
7:05,	开车
8:15,	照相

4. 别难过了。

忘	找
说	走
玩儿	喝酒

5. 昨天你去看张大明了吗?
我去看他了。
他工作怎么样?
他工作很忙。

学习,	努力
身体,	好
工作,	认真
身体,	健康

6. 请大家站得紧一点儿。

来,	早
走,	快
说,	慢
翻译,	好
起,	早

二

1. *Вы приехали в аэропорт встретить друга*

A: 请问，从北京来的飞机到了没有?
B: 快要到了，还有五分钟。
A: 谢谢。

* * *

A: 啊，李先生，您来了。

B: 你们好! 谢谢你们来接我。

A: 你的行李都到了吗?

B: 还差一个箱子。

A: 你在这儿等一等，我去叫*车。

B: 太感谢你了。

2. *Проводы на вокзале*

A: 火车两点十分就要开了，请上车吧。

B: 谢谢你，再见。

A: 你到了那儿就给我来信。

B: 好，一定给你写信。

A: 祝你一路平安，再见!

B: 再见!

3. *Вы собираетесь в путешествие в Китай*

A: 我快要去中国旅行*了。

B: 你什么时候走?

A: 这个星期六就走。

B: 你坐火车去还是坐飞机去?

A: 我参加了一个旅行*团，我们坐中国民航*的飞机去。

B: 你们旅行*团有多少人?

A: 有二十二个。

B: 真不少。明年我也想去中国看看。

A: 对。你教中国文学，应该去看看。

4. *Вы покупаете билеты на самолет*

A: 先生，我要买两张去北京的飞机票。

B: 你要哪一天的?

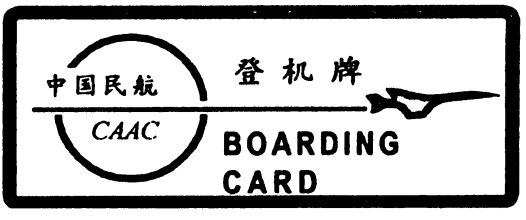
A: 我要四月十二日中国民航*612次*的，还有票吗?

B: 还有。

A: 请问飞机什么时候起飞?

B: 晚上七点五十分。

A: 谢谢你。



Текст для чтения

在中国民航的飞机上

“女士*们，先生们，你们好! 您乘坐*的是中国民航*开往*北京的班机*。飞机就要起飞了，请大家坐好*，请不要吸烟...”

广播*里汉语说得很清楚*，安德烈和玛沙都懂了，他们非常高兴。

飞机上人真多，很多人都是去中国的。两个穿得很漂亮的中国姑娘请大家吃糖*、喝茶，她们是飞机上的服务员。

服务员都很年轻，工作非常认真。她们会说俄语和英语。安德烈、玛沙跟她们说汉语，她们很高兴。

快十二点了，服务员说："请大家注意，就要吃晚饭了。" 晚饭有面包和点心，还有四个中国菜。菜做得很好，安德烈和玛沙都很喜欢吃。

玛沙吃了饭想喝咖啡。服务员问安德烈要咖啡还是要茶。安德烈说："我们快要到中国了，我要喝中国茶"。服务员给了他们一杯花茶、一杯咖啡，说："你们汉语说得真流利*。" 玛沙说："哪里，我们说得不太好。我们俩都是去中国学习的留学生。"

服务员说："欢迎你们到中国学习。"

Грамматика

❶ Конструкция «要...了»

«要...了» обозначает, что действие должно вот-вот состояться или ситуация должна в самом скором времени сложиться. Модальный глагол «要» (здесь близкий по значению к служебному наречию) ставится перед глаголом-сказуемым, а модальная частица «了» ставится в конце предложения. В составе конструкции часто употребляются наречия «就» или «快», которые занимают позицию перед «要». Например:

«爸爸要给我们照相了。»	Папа нас сейчас сфотографирует.
«飞机就要起飞了。»	Самолет взлетает.
«我们快要分别了。»	Мы расстаемся.

В таких предложениях вопрос обычно образуется с помощью вопросительной частицы «吗». Отрицание выражено только наречием «没有», а не «不». Например:

«飞机要起飞了吗?»	Самолет уже взлетает?
«没有。»	Нет.

Примечания:

1. Перед наречием «就» в таких предложениях может стоять обстоятельство времени, что невозможно перед наречием «快».

   Наречие «就» уместно в том случае, когда речь идет о действии запланированном, происходящем по расписанию, а «快» — если действие носит спонтанный или стихийный характер («快要下雨了» — «Скоро будет дождь (雨)») или же точное время начала (завершения) действия неизвестно или не имеет значения.

2. В конструкции «要…了» «要» часто можно заменить на «快». Другими словами, рассматриваемая конструкция может иметь варианты: «要…了», «快要…了», «快…了».

3. Наречие «就» не может стоять до подлежащего или обстоятельства времени и ставится только *после* них.

❷ Модальная частица «了» (2)

Модальная частица «了» часто сочетается с отрицанием в побудительных предложениях «别», «不要», здесь она имеет значение запрета или предупреждения «хватит...», «не вздумай(те)...»

«别忘了，一定要常来信。»	Не забывай(те), обязательно почаще пиши(те)!
«别难过了。»	Не переживай(те).
«别说了，大家在看书呢。»	Не разговаривайте, все читают.
«别找了，你的帽子在这儿。»	Не ищи (больше), твоя шапка здесь.

❸ Предложение со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией

В предложении с предикативной конструкцией в позиции сказуемого существительное («второе подлежащее»), входящее в состав предикативной конструкции, обозначает неотчуждаемую принадлежность лица или предмета, обозначенного (первым) подлежащим. При подлежащем, обозначающем лицо, существительное, следующее за ним, называет свойство, часть тела, близкого родственника или постоянную сферу деятельности этого лица. Например:

«你身体好吗?»	Как твое здоровье?
«他工作怎么样?»	Как у него идет работа? Как он работает?

Упражнения

1. Прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

乘坐飞机	坐火车	坐汽车*
离开朋友	离开家	离开图书馆
跟朋友分别	分别以后	分别的时候
忘了那个生词	忘了他的名字	忘了来
愿意去	愿意参加	愿意了解
注意身体	注意锻炼	请(大家)注意
请放心	您放心	不放心
离开中国	忘了吃饭	愿意听音乐
注意学习	坐船*	很放心

2. Опираясь на тексты данного и предыдущих уроков, подберите к приведенным ниже существительным соответствующие счетные слова. Затем составьте с ними глагольно-объектные сочетания. Подготовьтесь к беглому опросу.

双, 把, 杯, 件, 家, 顶, 条, 个, 枝, 张, 束, 辆, 位, 本

1. 学生，车，成语，菜，照片，帽子，阅览室，本子，咖啡，球队。
2. 椅子，机票，球，床，客厅，妈妈，银行，条子，花，姑娘，茶。
3. 舞，纸，书店，星期，问题，矿泉水，汉字，电影票，卧室，姐姐。
4. 同学，鞋，圆珠笔，人，唱片，电影，咖啡馆，牛奶，服务员，餐厅。

3. Восстановите слова, содержащие указанные морфемы. Запишите эти слова в *пиньинь* с указанием тонов и иероглификой:

1. 机 — коммутатор; аэропорт; мобильный телефон; самолет; рейсовый самолет; добавочный номер (телефона); авиабилет
2. 室 — читальный зал; аудитория; лаборатория; спальня
3. 书 — библиотека; читальный зал; кабинет (в квартире); преподавать; каллиграфия; обучаться; книжный магазин; читать
4. 票 — билет в кино; почтовая марка; билет на пекинскую оперу
5. 电 — компьютер; телевизор; кинофильм; телефон; кинотеатр; киноприем;
6. 天 — вчера; зима; сегодня; весна; завтра; лето; каждый день; воскресенье; осень
7. 会 — свидание, прием, танцы; концерт

4. Закончите следующие мини-диалоги, используя конструкцию «就要…了»:

(1) A: 今天的报纸什么时候来?
B: _____。

(2) A: 电影开始了没有?
B: 没有，_____。

(3) A: 我们_____。
B: 我真不愿意你离开我。

(4) A: 车_____，我该走了。
B: 祝你一路平安! 再见!

(5) A: 他们_____。
B: 我们快去欢迎他们。

5. Составьте диалоги со следующими группами слов и выражений по данному образцу.

Пример: 飞机 起飞 十点 差五分十点
→ A: 飞机几点起飞?
B: 十点起飞。
A: 现在几点?
B: 差五分十点。
A: 飞机就要起飞了。

(1)	飞机	到	八点	七点五十
(2)	火车	到	九点半	九点二十五
(3)	船	开	四点一刻	四点十分
(4)	代表团	来	五号	三号
(5)	比赛	开始	星期三	星期二

6. Прочитайте и переведите на русский язык следующие фразы, которые часто употребляются при посадке в самолет. Потренируйтесь в замене выделенных цифр, географических названий, локативов и т. д. на иные варианты:

1. *Перед отъездом*

你想到哪儿去旅行?
有多少旅客*跟你一起去?
(飞)机上有多少旅客?
— 你一个人去吗?
— 不，我和家里人一起去。

2. *Покупка билета на самолет*

你想坐经济舱还是想坐头等舱*?
我不要坐头等舱，太贵了。
我要四张普通舱机票。

3. *Когда бывает нужный рейс*

— 从北京到莫斯科你们每星期有多少次班机*?
— 我们每天都有从北京到莫斯科的班机。

4. *Проверка билета, визы, багажа (в аэропорту)*

请给我看您的机票。/ 让我看一下您的机票。
你有到美国的签证吗?
你有手提*行李吗?
这是你去上海的机票和行李票。

5. *Выбор места в самолете*

你想在飞机上坐什么（样的）座位?
— 我想坐在前边。
— 我想坐在中间。
— 我想靠*窗户坐。

6. *Проход на посадку*

请告诉我，我应该从几号门上机?
请不要忘了，您乘坐的航班是从3号门上机的。
请注意，飞往莫斯科的第909号航班的旅客现在请从8号门上飞机。

7. *Самолет отправляется в рейс*

我们什么时候起飞?
旅客都上飞机了吗?
飞往莫斯科的旅客请注意，俄航第909号班机现在就要起飞了。
各位乘客，请坐好，我们就要起飞了。
各位旅客请注意，您乘坐的中国民航 386航班马上就要起飞了。

7. Заполните пропуски «别...了»:

(1) A: 昨天我忘了，我没有去上课。
B: _____，你明天上午九点半还有课。

(2) A: 你们就要走了，我很难过。
B: _____，以后我们常给你写信。

(3) A: 我们再跳一个舞，好吗?
B: _____，大家都休息了。

(4) A: 我在找我的鞋呢。
B: _____，你的鞋在这儿。

(5)A: 我们再玩儿玩儿吧?
B: _____，他们在等我们呢。

8. Ответьте на следующие вопросы по тексту для чтения данного урока:

(1) 安德烈和玛沙坐的是什么飞机?

(2) 飞机要起飞了，服务员请大家注意什么?

(3) 广播里汉语说得清楚*不清楚？安德烈和玛沙懂了没有？

(4) 飞机上的服务员怎么样？

(5) 他们什么时候吃午饭？午饭怎么样？

(6) 安德烈、玛沙跟服务员说汉语了没有？他们说了些什么？

9. Ответьте на вопросы по картинке, а затем на основе этих вопросов составьте небольшой рассказ:

(1) 王英去哪儿？

(2) 谁来给她送行？

(3) 火车快要开了吗？

(4) 分别的时候，他们怎么样？

(5) 他们在说什么？

10. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

(1) 准备，行李，他，很快，得。

(2) 念，应该，课文，我们，常常。

(3) 用，会，生词，这个，我，不，还。

(4) 健康，身体，老师，我们，太，的，不。

(5) 看，到，图书馆，书，你，昨天，没有，了。

(6) 多，房间，家，他，很。

(7) 是，帽子，谁，这，顶，的。

(8) 研究，想，文化，中国，你，吗。
(9) 买，去，要，东西，商店，我。
(10) 写，用，能，信，中文，你，吗。
(11) 上，飞机，我们，了，起飞，飞机，了，就。
(12) 好，姑娘，法语，这个，很，的。
(13) 懂，语法，汉语，我，一点儿。
(14) 赢，你们，了，输，还是，了。

Ситуативные задания

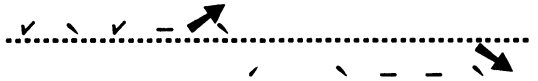
1. Выразите сожаление по поводу предстоящей разлуки с собеседником.
2. Пожелайте счастливого пути (отъезжающему) и попросите, чтобы он (она) не забывал(а) писать вам или звонить по телефону.
3. Объясните, почему ваш(а) приятель(ница) делает быстрые успехи в изучении китайского языка. Отчасти это заслуга преподавателя, отчасти его (ее) собственная.
4. Вы хотите сфотографировать ваших друзей. Попросите их сесть поплотнее, чтобы уместиться в кадр.

Произношение и интонация

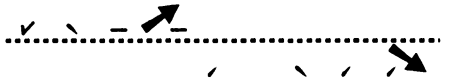
❶ Интонация предложения (5)

1. В вопросительном предложении с «还是» союз «还是» является слабоударным, предшествующая союзу часть

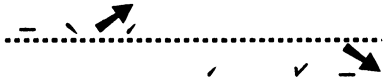
читается с интонацией, повышающейся в конце, перед «还是» возможна небольшая пауза, а последующая часть произносится с понижением интонации в конце предложения. Например:



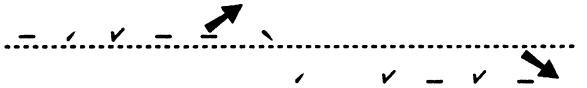
你坐火车去还是坐飞机去?



你要咖啡还是要红茶?



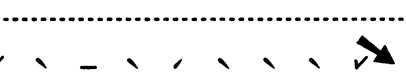
他是学生还是老师?



丁云想当翻译还是想当老师?

2. Императивное (побудительное) или вопросительное предложение с модальной частицей «吧» обычно произносится медленно, с понижением интонации в конце предложения. Например:

飞机就要起飞了，你们快走吧!



请大家到楼上看电影吧!

前边是条河，在这儿停车吧!

❷ Упражнения

1. Различение инициалей «z» и «zh» в следующих сочетаниях:

汉字—地址	知道—杂志
足球—祝贺	早饭—招待
作家—桌子	洗澡—照相

2. Прочитайте следующие трехсложные слова, обращая внимание на словесное ударение:

不敢当	乒乓球	茅台酒	葡萄酒
矿泉水	可乐	服务员	星期日
阅览室	大使馆	图书馆	咖啡馆

3. Прочитайте и заучите следующий чэнъюй:

Zhòng guā dé guā, 种 瓜 得 瓜,	Посадишь тыквы — соберешь тыквы,
Zhòng dòu dé dòu. 种 豆 得 豆。	посадишь бобы — соберешь бобы. (Что посеешь, то и пожнешь.)

4. Прочитайте и переведите следующую скороговорку. Научитесь проговаривать скороговорку бегло и четко.

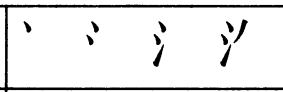
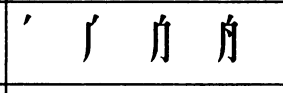
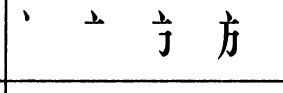
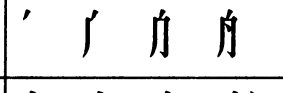
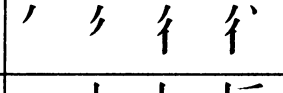
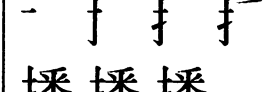
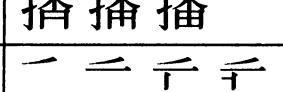
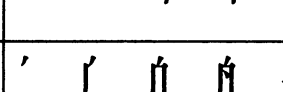
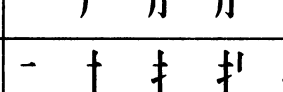
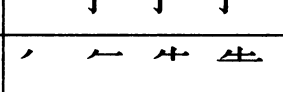
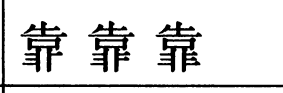
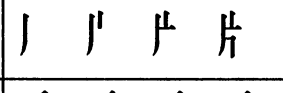
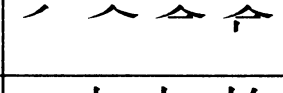
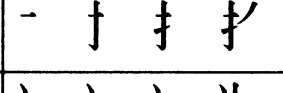
鞋子和茄子*	**Xiézi hé qiézi**
一个孩子，	Yí ge háizi,
拿*双鞋子，	Ná shuāng xiézi,
看见*茄子*，	Kànjian qiézi,
放*下鞋子，	Fàngxia xiézi,
去拾*茄子*，	Qù shí qiézi,
忘了鞋子。	Wàng le xiézi.

Последовательность написания и количество черт

1.	飞		3
	飛		9
2.	别		7
3.	愿		14
	願		19
4.	离		10
	離		18

		离 离 离 离 离 离 离 离	
5.	所	丶 厂 斤 斤 斤 所 所 所	8
6.	步	丨 卜 止 止 步 步 步	7
7.	力	力 力	2
8.	努	𠂉 𠂇 女 奴 奴 努 努	7
9.	站	丶 亠 立 立 立 站 站 站 站 站	10
10.	紧	丨 丬 臣 臣 紧 紧 紧 紧 紧 紧	10
	緊	一 丅 丰 丰 丰 臣 臣 臣 臣 堅 堅 堅 堅 緊 緊 緊 緊	14
11.	注	丶 丶 氵 氵 汀 汁 注 注	8
12.	身	丿 冂 冂 冂 自 自 身	7
13.	放	丶 亠 方 方 方 放 放 放	8
14.	忘	丶 亠 亡 亡 忘 忘 忘	7
15.	过	一 寸 寸 寸 讨 过	6
	過	丨 冂 冂 冂 冎 冎 冎 冎 過 過 過	11
16.	夏	一 丆 丆 百 百 百 百 夏 夏 夏	10
17.	秋	丿 二 千 禾 禾 禾 秋 秋 秋	9

Дополнительные слова

汽		7
船		11
旅		10
航		10
往		8
播		15
乘		10
舱		10
提		12
靠		15
顺		9
牌		12
拿		10
拾		9
渴		12

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Wǒ hěn kuài jiù yào líkāi Běijīng le, wǒ zhēn bù xiǎng zǒu. — Nǐ bù xiǎng jiā ma? Jǐtiān yǐhòu nǐ huì gēn bàba māma jiànmiàn, nǐ bù gāoxìng ma? — Hěn gāoxìng, kěshì wǒ yě bú yuànyì líkāi zhèlide péngyou hé lǎoshī. Tāmen dōu hěn hǎo, lǎoshī hěn rènzhēn, Zhōngguó péngyou hé tóngxué yě dōu bāngzhù wǒ xuéxí, suǒyǐ wǒ zài Běijīng xuéde hěn kuài. — Shì a, nǐ jìnbù fēicháng kuài. — Wǒ zhēnde bú yuànyì zǒu! — Bié nánguò le, míngnián wǒmen dōu qù Mòsīkē xuéxí, yídìng huì zài gēn nǐ jiàn miàn. Zhù nǐ yí lù píng'ān!

   2. Lái, lái, lái, wǒmen yìqǐ zhào xiàng ba! — Wǒ gěi nǐmen dàjiā zhào xiàng, hǎo ma? Qǐng nǐmen zuòde jǐn yìdiǎn, yī, èr, sān … … — Zěnmeyàng? — Búcuò!

   3. Qùnián xiàtiān wǒ qù Běijīng kàn péngyou, jīnnián qiūtiān yào zài qù Běijīng xuéxí. Zhè yícì* wǒ zài Běijīngde shíjiān huì cháng yìxiē. Zhè jǐtiān wǒ mǎile fēijīpiào, zài dàshǐguǎn bànle qiānzhèng. Wǒde xíngli dōu zhǔnbèi-hǎole. Xià xīngqī'èr wǒ jiù yào zǒu le, wǒ bàba māma yídìng yào qù jīchǎng sòng wǒ.

2. **Смешанный диктант.** *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие словосочетания и предложения, укажите тоны:*

   gěi 俄罗斯 péngyou zhào xiàng; gěi 上海 lǎoshī zhào xiàng; gěi 德国 gōngsī jīnglǐ zhào xiàng; gěi Zhāng

gōngchéngshī zhào xiàng; Běijīng zhàn; 上海 zhàn; 圣彼得堡 jīchǎng; 朝鲜 jīchǎng; Rìběn jīchǎng; líkāi 德国.

1. Zài xià yī zhàn xià chē.
2. Yào zǒu jǐ zhàn?
3. Wǒmen shénme shíhou gēn Wáng jiàoshòu jiàn miàn?
4. Wǒmen zài nǎli gēn Zhāng jīnglǐ jiàn miàn?
5. Wǒ zài 车站 děng nǐmen.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

红场；分开；前来；前进；能力；有力；照相机；网站；旅游；飞快；注意力；难忘；早安；飞行；同路；相片；忘我的；所在地；研究所；心愿；安心；台风；风水；车站；发电站；解放；放牛；别放在心上；不要紧。

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Как здоровье твоих папы и мамы?
2. В нашем институте иностранных учащихся мало. Но вчера приехало еще примерно 20 человек.
3. Кухня у нее дома довольно маленькая, но столовая очень большая.
4. Тебе не надо покупать словарь фразеологических оборотов, его можно взять в библиотеке. Там есть несколько экземпляров.
5. Он учится не особенно добросовестно, поэтому плохо пишет иероглифы и слишком медленно говорит по-китайски.

6. — Вы поедете в Пекин осенью или летом?
   — У меня нет возможности поехать осенью, скорее всего поеду летом.
7. — Вчера, когда я звонил тебе, тебя не было дома. Ты, наверное, был на занятиях?
   — Нет, я ездил в аэропорт встречать своего приятеля.
8. Мы с вами скоро расстанемся, и не знаю, когда увидимся снова. Из-за этого я и переживаю (расстроен).
9. Самолет скоро отправится в рейс. Пожалуйста, быстрее проходите на посадку.
10. Уже на следующей неделе я покидаю Москву. Как мне не хочется уезжать!
11. Я скоро увижусь со своими родителями. Летом я возвращаюсь домой.
12. — Поезд отправляется?
    — Нет, до отправления еще 15 минут.
13. Он не уделяет внимания физкультуре, поэтому у него плохо со здоровьем.
14. Не забудь: завтра мы в 8 часов утра отправляемся на теплоходе в круиз. Возвращаемся послезавтра вечером.
15. — Как у него с учебой?
    — Он часто болеет, поэтому успехи не очень хорошие (быстрые).
16. Приходи завтра пораньше, мне надо обсудить с тобой кое-какие вопросы.
17. Не надо ходить в магазин, я (уже) все купил.
18. Идите сюда скорее, я вас сфотографирую.
19. Пожалуйста, не разговаривай с ним, все слушают новости.
20. Не стоит писать ему (письмо). Он уже через два дня приедет к нам в институт учиться.
21. Он должен был мне позвонить, но опять не позвонил. Какая досада!

22. Я думаю, он вряд ли поможет тебе. Он очень занят на работе.
23. Он умеет играть в футбол и мог бы принять участие в соревнованиях, но не хочет (не соглашается).
24. — Кто там в той синей машине? Не Дин Юнь?
    — Нет, там военный атташе китайского посольства. У Дин Юнь машина красная.
25. — Сегодня очень жаркая погода, я хочу пить. Дайте мне стакан колы.
    — Со льдом?
    — Не надо со льдом.
26. Тебе надо меньше курить, больше следить за здоровьем, больше заниматься физкультурой, больше есть фруктов.
27. Тебе надо бы побольше читать вслух китайские тексты, побольше писать иероглифы.
28. Не может быть, чтобы он принял участие в баскетбольном матче. Я знаю, что врачи запретили ему играть.
29. Я еще не доделал два упражнения. Подожди немного, потом пойдем в кино.
30. Я тебе очень признателен. — Не стоит. Я должен был прийти. Ведь вы уже завтра уезжаете.

第三十课

Урок 30

Повторение. Расставание, проводы.

Мамы всегда волнуются

Текст

波波夫太太笑了

玛沙 走 了，波波夫 太太 心里 很 难过。她 请
Māsha zǒu le, Bōbōfū tàitai xīnli hěn nánguò. Tā qǐng

丁 云 坐她的车，她要 送 丁 云 回 学生 宿舍。
Dīng Yún zuò tā de chē, tā yào sòng Dīng Yún huí xuésheng sùshè.

在 车上， 丁 云 说："玛沙很 想 去 中国
Zài chēshang, Dīng Yún shuō: "Māsha hěn xiǎng qù Zhōngguó

学习，她 今天 晚上 就 要 到 北京 了，我 想
xuéxí, tā jīntiān wǎnshang jiù yào dào Běijīng le, wǒ xiǎng

她 现在 很 高兴。"
tā xiànzài hěn gāoxìng".

波波夫 先生 说："女儿 很 高兴 的 时候，妈妈
Bōbōfū xiānsheng shuō: "Nǚ'ér hěn gāoxìng de shíhou, māma

心里 很 难过。"
xīnli hěn nánguò".

波波夫 太太 问 丁 云："去年 你 来 我们 国家
Bōbōfū tàitai wèn Dīng Yún: " Qùnián nǐ lái wǒmen guójiā

的 时候，你 妈妈 愿意 你 离开 她 吗？"
de shíhou, nǐ māma yuànyì nǐ líkāi tā ma?"

丁 云 告诉 波波夫 太太，她 妈妈 开始 很 高兴，
Dīng Yún gàosu Bōbōfū tàitai, tā māma kāishǐ hěn gāoxìng,

给 她 买 了 很 多 东西。妈妈 要 她 注意 身体，
gěi tā mǎi le hěn duō dōngxi. Māma yào tā zhùyì shēntǐ,

努力 学习，不 要 想 家。她 走 的 那 天，快
nǔlì xuéxí, bú yào xiǎng jiā. Tā zǒu de nà tiān, kuài

上 飞机 了，她 说 "再见"，妈妈 就 哭 了。
shàng fēijī le, tā shuō "zàijiàn", māma jiù kū le.

"是啊！"波波夫 太太 说。她 又 问："这儿 离
"Shì a!" Bōbōfū tàitai shuō. Tā yòu wèn: "Zhèr lí

北京 很 远，你 妈妈 放 心 吗？"
Běijīng hěn yuǎn, nǐ māma fàng xīn ma?"

丁 云 说："我 常常 给 妈妈 写 信，告诉 她
Dīng Yún shuō: "Wǒ chángcháng gěi māma xiě xìn, gàosu tā

这儿 的 老师 和 同学 都 很 热情，我 在 这儿 过 得
zhèr de lǎoshī hé tóngxué dōu hěn rèqíng, wǒ zài zhèr guò de

很 好。我 还 告诉 妈妈，玛沙 是 我 的 好 朋友，
hěn hǎo. Wǒ hái gàosu māma, Māsha shì wǒ de hǎo péngyou,

她 就 像 我 的 妹妹，她 的 家 就 像 我 自己 的
tā jiù xiàng wǒ de mèimei, tā de jiā jiù xiàng wǒ zìjǐ de

家。所以 妈妈 现在 很 放 心。昨天 我 又 写 信
jiā. Suǒyǐ māma xiànzài hěn fàng xīn. Zuótiān wǒ yòu xiě xìn

告诉 他们，玛沙 快 要 去 中国 学习 了，她 到
gàosu tāmen, Māsha kuài yào qù Zhōngguó xuéxí le, tā dào

了 北京 就 要 去 看看 妈妈。”
le Běijīng jiù yào qù kànkan māma”.

波波夫 先生 说：“玛沙 认识 了 一个 中国
Bōbōfū xiānsheng shuō: “ Māsha rènshi le yíge Zhōngguó

姐姐，她 到 北京 以后，又 要 认识 一位 中国 妈妈。”
jiějie, tā dào Běijīng yǐhòu, yòu yào rènshi yíwèi Zhōngguó māma”.

波波夫 太太 笑 了。
Bōbōfū tàitai xiào le.

Новые слова

1. 笑	(*гл.*)	xiào	улыбаться, смеяться
2. 心	(*сущ.*)	xīn	сердце
3. 送(人)	(*гл.*)	sòng (rén)	провожать (человека); доставлять, подвозить (о человеке)
4. 女儿	(*сущ.*)	nǚ'ér	дочь
5. 去年	(*сущ.*)	qùnián	прошлый год

6.	国家	(*сущ.*)	guójiā	государство, страна
7.	东西	(*сущ.*)	dōngxi	предмет, вещь
8.	哭	(*гл.*)	kū	плакать
9.	离	(*предлог*)	lí	отстоять от
10.	远	(*прил.*)	yuǎn	далекий, дальний
11.	热情	(*прил.*)	rèqíng	сердечный, теплый, радушный, приветливый
	热	(*прил.*)	rè	горячий, жаркий
12.	过	(*гл.*)	guò	жить, проводить время

Дополнительные слова

1.	近	(*прил.*)	jìn	близкий, близко
2.	衣服	(*сущ.*)	yīfu	одежда
3.	别的	(*мест.*)	biéde	другие
4.	公里	(*сч. сл.*)	gōnglǐ	километр
5.	地方	(*сущ.*)	dìfang	место
6.	保重	(*гл.*)	bǎozhòng	беречь здоровье, беречь себя
	保	(*гл.*)	bǎo	хранить, беречь
	重	(*прил.*)	zhòng	важный
	多保重!/ 保重身体吧! duō bǎozhòng / bǎozhòng shēntǐ ba			береги(те) себя; следи(те) за здоровьем
7.	封	(*сущ.*)	fēng	*сч. слово* для писем
8.	慢走	(*с/соч.*)	màn zǒu	счастливого пути
9.	火车站	(*сущ.*)	huǒchēzhàn	ж/д вокзал
10.	差不多	(*нареч.*)	chàbuduō	почти, чуть не

11. 整整	(*нареч.*)	zhěngzhěng	ровно
12. 正好	(*нареч.*)	zhènghǎo	как раз
13. 只	(*нареч.*)	zhǐ	только, всего лишь
14. 聚会	(*гл.*)	jùhuì	собираться; тусоваться
15. 行	(*гл.*)	xíng	пойдет; ладно
16. 准	(*нареч.*)	zhǔn	точно; вовремя
17. 开饭	(*с/соч.*)	kāifàn	подавать на стол; обслуживать (о предприятиях питания)
18. 一直	(*нареч.*)	yìzhí	прямо; напрямик
19. 随时	(*с/соч.*)	suíshí	в любое время
20. 课余	(*прил.*)	kèyú	внеурочный
21. 俗语	(*сущ.*)	súyǔ	поговорка
22. 父母	(*сущ.*)	fùmǔ	родители
23. 学期	(*сущ.*)	xuéqī	семестр

Комментарии

1. «她要送丁云回学生宿舍。» — «Она решила проводить / довезти Дин Юнь обратно в общежитие».

   Глагол «送» многозначен. К числу производных значений от исходного «бережно перемещать / передавать» наряду с известным вам значением «дарить» относится также «провожать» и «доставлять». Например:

   «妈妈天天送孩子上学。» — «Мама каждый день провожает ребенка в школу».

Кстати, традиции гостеприимства в Китае предписывают хозяину, пригласившему гостя («客人») домой или в ресторан («请客»), по завершении мероприятия проводить гостя («送客»), а гостю, с тем, чтобы не создавать лишних хлопот хозяину, — с благодарностью отказаться от этого предложения («别送了，别送了!» — «Не провожайте меня!). В ответ на это хозяин может согласно сказать «不送，不送» (Не провожаю!) и затем непременно пожелать гостю спокойного возвращения домой — «慢走!» (Всего Вам доброго!). В Китае вежливое «慢走!» также часто звучит из уст продавцов и официантов в адрес покупателей, посетителей или клиентов («顾客» gùkè, «客户» kèhù).

2. «妈妈要她注意身体。» — «Мама хочет (настаивает), чтобы она внимательно относилась к своему здоровью».

Это последовательно связанное предложение, в котором глагол «要» обозначает пожелание (или требование) одного лица, чтобы другое лицо поступило определенным образом.

3. «这儿离北京很远。» — «Отсюда до Пекина далеко».

Конструкция с предлогом «离» в сочетании с прилагательным 远 («далеко») и 近 («близко») часто употребляется для обозначения отдаленности в пространстве или во времени. Существительное или местоимение, следующее за этим предлогом, обозначает место или время.

«宿舍离上课的地方很远。» — «Общежитие находится далеко от места проведения занятий».

«离上课还有一天。» — «До (начала) занятий остался еще один день».

«我家离学校很近。» — «от нашего дома до школы недалеко».

4. «她的家就像我自己的家。» — «Ее дом как мой» / «У нее дома (я чувствую себя) как у себя дома».

Местоимение «自己» «сам» служит для смыслового выделения лиц или лица, обозначенных местоимением или существительным, стоящим перед ним. Например, «他自己» и «大夫自己».

5. «波波夫太太笑了。» — «Госпожа Попова улыбнулась».

Обратите внимание: «笑» можно перевести и «рассмеяться», и «улыбаться». Однако, как правило, значение «рассмеяться» передается в китайском языке сочетанием «大笑» или «哈哈» (hāhā) «大笑», а значение «улыбаться» — «微笑» (wēixiào).

Фонетическая тренировка
(сочетание тонов в словах 25–30 уроков)

1–1	1–2	1–3	1–4	1–0
秋天	分别	开始	签证	东西
飞机	公园	身体	生气	箱子
应该	公平	机场	参赞	清楚
2–1	2–2	2–3	2–4	2–0
研究	文学	滑雪	文化	行李
国家	足球	游泳	难过	葡萄
滑冰	篮球	成语	裁判	
3–1	3–2	(3–3) 2–3	3–4	3–0
起飞	女儿	所以	努力	饺子
小说	有名	理想	友谊	哪里
武官	旅行	了解	比赛	

4–1	4–2	4–3	4–4	4–0
汽车	坐船	自己	照相	帽子
面包	热情	或者	注意	筷子
放心	送行	大使	进步	

Составьте диалоги по картинкам

1. *Просьба и запрещение*

可以… (курить) …吗?
这儿不能… …

2. *Желание и возможность*

今晚电影
《大闹天宫》
«Dànào tiāngōng»

她会来吗?
她不会来,
她不想… (еще раз смотреть) …

3. *А вы могли бы?*

能当教练吗?

4. *Приглашение*

能… …吗? (приходить на танцы)

5. *Угощение гостя*

请尝尝

请再吃一点儿… … (красный виноград, бананы)

6. *Комплимент и ответ на него*

汉字写得… … (очень красиво)

哪里，… …

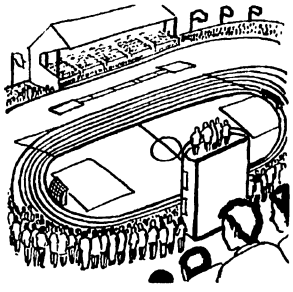
7. *Разговор о том, что удалось сделать*

买了… … (новая черная шляпа)

8. *Разговор об ожидаемом*

车要… …了 (подъезжать)

9. *Разговор о футбольном матче*



谁跟谁比赛?
谁赢了?
几比几?

10. *Проводы (на вокзале)*

要开车了,
要注意… … (здоровье)
到了… …请来信 (Шанхай)
祝你一路平安。

Прочитайте следующий диалог и составьте аналогичный, заменяя существительные, обозначающие время, место, действующих лиц и проч.

A: 明天是星期日，你在家休息还是进城?
B: 进城。我去“友谊”商店。
A: “友谊”商店离我们学校远吗?
B: “友谊”商店离我们学校不近*。
A: 你去那儿买什么?
B: 买衣服*和别的*东西。
A: 你跟谁一起去?
B: 我跟彼得一起去。
A: 你们还去哪儿?

B: 我们去大使馆。彼得的朋友在大使馆工作，我们去他朋友那儿。

A: 大使馆离“友谊”商店远不远?

B: 不远，只*有几公里*。

A: 你们还去别的地方吗?

B: 不去，我们从他朋友那儿回学校。

Краткий обзор пройденной грамматики

❶ Четыре вида предложений

В современном китайском языке простые предложения, в которых имеется и сказуемое, и подлежащее, можно разделить на следующие четыре вида по типу сказуемого:

1. Предложения с именным сказуемым без связки «是»

В таком предложении в позиции сказуемого находится существительное (часто временно́е слово) или именное словосочетание, например сочетание числительного со счетным словом. Предложение с именным сказуемым часто употребляется для обозначения времени, возраста, места рождения и т. д.

现在三点。
今天星期五吗?
我今年二十岁。

2. Предложения с глагольным сказуемым являются наиболее распространенным типом предложений и отличаются

большим разнообразием (см. следующий параграф, в котором представлено десять видов глагольных сказуемых, уже пройденных нами в первой части учебника)

我学习汉语。
她妈妈是大夫。
玛沙有一个中国姐姐。

3. Предложения с качественным сказуемым

Предложения, в которых сказуемое выражено прилагательным, формально близки к предложениям с глагольным сказуемым, особенно к тем из последних, в которых отсутствует дополнение. В этих предложениях не употребляется глагол-связка «是». Перед сказуемым может находиться обстоятельство, выраженное наречием степени или предложной конструкцией.

他很努力。
这儿离商店不远。

4. Предложения со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией

В таких предложениях существительное, входящее в состав сказуемого и занимающее позицию после подлежащего, обычно называет неотчуждаемую принадлежность (в том числе и составная часть — при неодушевленном существительном в позиции подлежащего) предмета или лица, обозначенного подлежащим. Предикативная конструкция носит описательный или пояснительный характер по отношению к подлежащему.

飞机上人真多。
波波夫太太心里很难过。
他工作怎么样?

❷ Предложения с глагольным сказуемым

1. Предложение с глаголом-связкой «是» (его часто называют также предложением с составным именным сказуемым)

她是中国留学生。
这件衬衫不是新的。

2. Предложение наличия или обладания с глаголом «有»

商店旁边有一个餐厅。
他没有哥哥。

3. Предложение без дополнения

他来了。
比赛要开始了。

4. Предложение с одним дополнением

我看了两本画报。
安德烈不认识他。

5. Предложение с двумя дополнениями без предлога

王老师教他们语法。
丁云送玛沙一束花儿。
他告诉你他的名字了吗?

6. Предложение с модальным глаголом или глаголом типа «开始» «начинать» (ту часть сказуемого, которая следует за модальным глаголом или его синтаксическим эквивалентом, иногда рассматривают как дополнение к модальному глаголу)

现在开始上课。
他喜欢打乒乓球。
他会说汉语。

7. Предложение с предикативной конструкцией в позиции дополнения (такие предложения можно описать как сложноподчиненные)

你知道他是谁吗?
我想他现在一定很高兴。
你妈妈愿意你离开她吗?

8. Предложение с инверсированным (т. е. вынесенным вперед — в позицию перед сказуемым или подлежащим) дополнением

他汉字写得很好。
那本书你买了吗?

9. Многоглагольное предложение (с дополнением цели)

妈妈进城买东西了。
我每天下午坐车去图书馆。
她送丁云回学生宿舍。

10. Последовательно связанное предложение

По формальным признакам неотличимо от предложений 7-го типа и может рассматриваться как один из видов сложного предложения.

他们让我唱一个歌儿。
我请我朋友吃饭。
波波夫太太请丁云坐她的车。
她妈妈要她注意身体。

❸ Суффикс «了» и модальная частица «了»

1. Оба «了» употребляются в предложении с глагольным сказуемым*. Суффикс «了» стоит после глагола и подчеркивает завершенный характер действия. Модальная частица «了» ставится в конце предложения как показатель того, что события, описываемые в предложении, уже произошли. Например:

① 你看了今天的报纸没有?
我看了(今天的报纸)。
② 下课以后你做什么了?
我看报了。

Суффикс «了» подчеркивает завершенность действия (1-й пример), а модальная частица «了» показывает, что действие («чтение») уже имело место (2-й пример). Таким образом, в первом примере глагол «看 (了)» означает «прочел», а во втором примере «(уже) читал».

Завершенность действия и соотнесенность ситуации с прошлым — разные вещи: так, в примере «我下了课就进城» вся ситуация относится к будущему (а суффикс «了» показывает завершенность действия). Чтобы вся ситуация

* Модальная частица «了» может иметь и другое значение (см. урок 33 второй части учебника).

относилась к прошлому, нужно поставить в конце предложения модальную частицу «了»: «我下了课就进城了» — «После уроков я сразу же поехал в город».

В простом предложении также возможно одновременное употребление суффикса «了» после глагола в середине предложения и модальной частицы «了» после дополнения в конце предложения. Обычно это происходит тогда, когда перед дополнением нет определения. Сравните:

① 你吃饭了吗?
我吃饭了。

Простая констатация факта: «Я уже ел».

② 请在这儿吃饭。
谢谢，我吃了饭了。Или: «我吃了。»

Подчеркивается не только то, что ситуация имела место, но и завершенность действия: «Я уже поел».

Нужно иметь в виду, что при простом изложении событий, имевших место в прошлом (без подчеркивания завершенности действия и без указания на то, что ситуация уже сложилась к настоящему моменту), «了» обычно не употребляются. Например:

«昨天上午他去中国大使馆办签证，下午看足球赛。»
«Вчера в первой половине дня он ходил в посольство оформлять визу, а во второй — был на футболе».

2. Когда глагольное сказуемое оформлено суффиксом «了» и после него имеется дополнение, то предложение является законченным при наличии следующих условий:

1) Если перед дополнением имеется определение, в том числе выраженное числительным со счетным словом. Например:

我喝了一杯葡萄酒。

我买了很多中文杂志。

她参观了我们的宿舍。

2) Когда за дополнением (в том числе и без определения) следует служебное наречие «就» и другое глагольное сказуемое, то такое предложение указывает на смену действий. Например:

明天我吃了饭就去看足球赛。

我参观了工厂就回家了。

3) Когда после дополнения стоит модальная частица «了».

他吃了饭了。

我看了电影了。

4) Когда перед глагольным сказуемым с суффиксом «了» имеется обстоятельство, выраженное предложной конструкцией. Например:

波波夫先生在机场给他们照了照片。

昨天他跟我们一起看了电影。

Примечания:

1. Глаголы, не называющие конкретные действия (например, глаголы связочного типа, глаголы состояния и др.: «是», «在», «像», «让», «有» и т. д.), не сочетаются с суффиксом «了».

2. В многоглагольном предложении с придаточным цели суффиксом «了» может быть оформлен только последний глагол. Например, следует говорить «他去商店买了一双冰鞋» — «Он пошел в магазин (чтобы) купить коньки».

他到机场送朋友去了。	Он поехал в аэропорт проводить друга.
他到商店去买冰鞋(去)了。	Он отправился в магазин покупать коньки.
他去商店买冰鞋去了。	Он отправился в магазин покупать коньки.

3. При удвоении односложного глагола суффикс «了» ставится между двумя одинаковыми слогами. Например:

«他尝了尝丁云做的饭，说很喜欢。»	Он попробовал блюдо, которое приготовила Динь Юнь и сказал что ему очень нравится.

❹ Модальные глаголы

Модальные глаголы могут обозначать:

1. Субъективное желание, намерение или готовность

   我要到机场送我朋友。

   (Отрицательной формой «要» будет «不想».)

   你想了解中国吗?

他愿意帮助我。

2. Наличие навыка, способности или умения

你能翻译这本书吗?

你可以翻译这本书吗?

(Отрицательной формой «可以» будет «不能».)

他会滑冰。

3. Разрешение или запрещение

明天你能来吗?

明天可以来吗?

(«可以» в значении «можно» характерно для первого лица, при этом личное местоимение «我» часто опускается. Отрицательной формой «可以» будет «不能».)

能吸烟吗?

可以吸烟吗?

4. Вероятность

他会去吗?

5. Необходимость, долг

学生要努力学习。

(Отрицательной формой «要» будет «不用».)

我们应该每天锻炼身体。

Упражнения

1. Подберите антонимы к следующим прилагательным и глаголам:

   新 笑 多 送 大 问 快 教
   早 赢 难 来 高兴 分别

2. Составьте предложения с данными словами:

   (1) 请 …… 帮助　　(2) 坐车…… …去
   (3) 告诉…… …地址　　(4) 欢迎…… …看
   (5) 听…… …念课文　　(6) 要…… …放心
   (7) 教…… …开车　　(8) 给…… …花儿
   (9) 问…… …生词　　(10) 注意…… …语法

3. Переделайте следующие предложения в законченные предложения с суффиксом «了» в соответствии с заданиями в скобках.

   Пример:

   明天我看电影。(Используя определение)
   你看不看?
   → 昨天我看了那个电影。
   你看没看?

   (1) 明天我参加比赛。(Используя модальную частицу «了»)
   你参加不参加?

   (2) 晚上我做练习。(Используя конструкцию со сменой действий)
   你做不做?

(3) 我办签证。
你办不办?
(Используя модальную частицу «了»)

(4) 明天我看电视。
你看不看?
(Используя обстоятельство места)

(5) 晚上我做菜。
你做不做?
(Используя дополнение)

(6) 星期天我听唱片。
你听不听?
(Употребляя обстоятельство)

4. Составьте предложения, используя следующие слова:

(1) 写，信，她，一封，晚上，了。
(2) 下，课，我，明天，了，看，去，要，电影，就。
(3) 去，家，我，他，昨天，时候，的，看，电视，他，正，呢。
(4) 参加，比赛，足球，常常，去年，我。
(5) 滑冰，冬天，我，没有。
(6) 起，起，床，他，很，早，得。
(7) 看，想，电影，中国，我。
(8) 唱，让，歌儿，中国，他们，我，一个。
(9) 去，坐，中国，代表团，飞机，了。
(10)有时候，看，电影，他，我，一起，跟。
(11)问，老师，问题，我，一个，了。
(12)试用，同学们，筷子，中国，都，了。

5. Заполните пропуски предлогами 从, 离, 给, 为, 跟. Проверьте по аудиоключу.

(1) 我想___你们照相。

(2) 他___玛沙一起跳舞。

(3) 他们___莫斯科 (Mòsīkē Москва) 坐飞机到北京。

(4) 我朋友请我___他买一顶帽子。

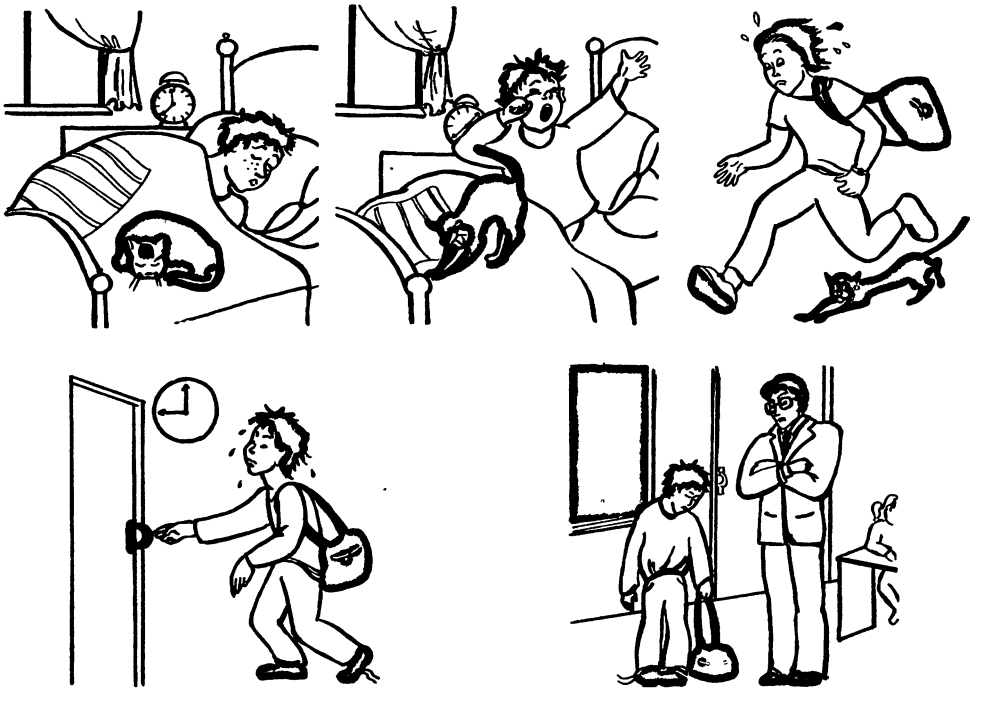
(5) 学院___他家不太远。

(6) 我常常___我朋友打电话。

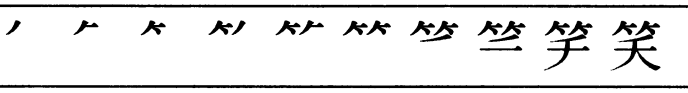
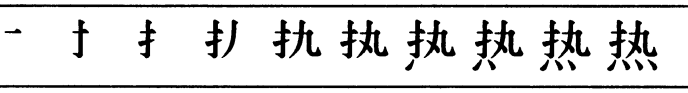
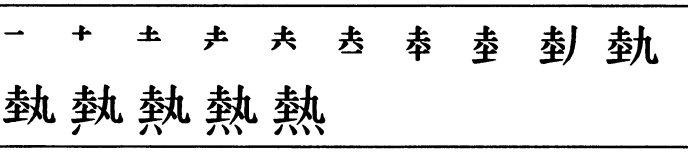
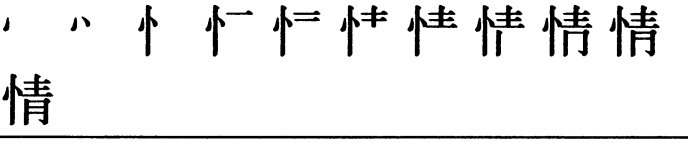
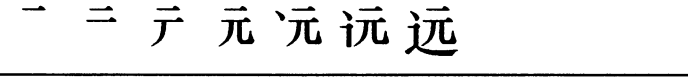
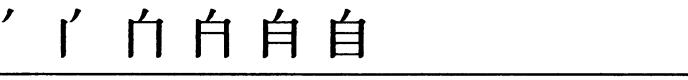
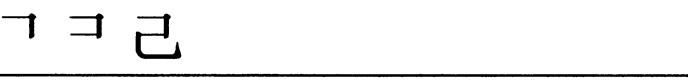
(7) 他说：___大家的健康干杯。

(8) 我没有___他写信。

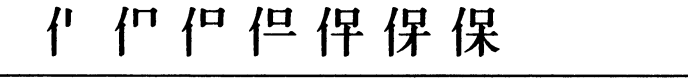
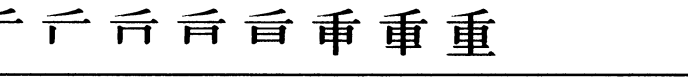
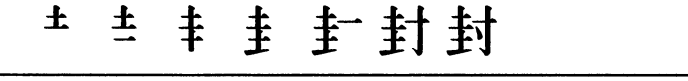
6. Составьте небольшой письменный рассказ по картинкам:

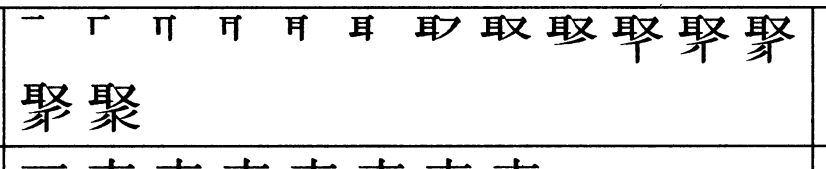
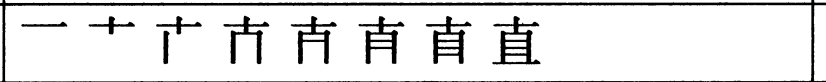
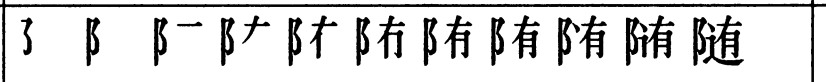
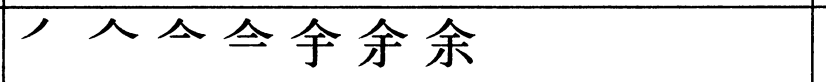
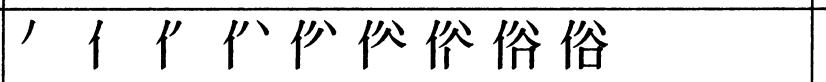
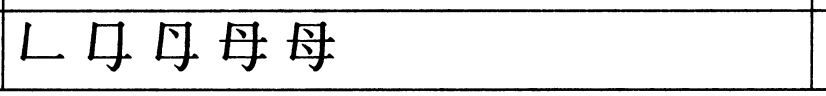


Последовательность написания и количество черт

1.	笑		10
2.	哭		10
3.	热		10
	熱		15
4.	情		11
5.	远		7
6.	自		6
7.	己		3

Дополнительные слова

近		7
保		9
重		9
封		9

聚		14
直		8
随		11
余		7
俗		9
母		5

Проверьте с преподавателем

1. **Иероглифический диктант.** *Запишите иероглифами следующие предложения, проставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

   1. Wǒ hěn xiǎng qù Běijīng xuéxí, kěshì wǒ māma bú yuànyì wǒ líkāi tā. Tā shuō, Běijīng lí Mòsīkē hěn yuǎn, wǒ zǒule yǐhòu tā yídìng huì hěn nánguò. Wǒ shuō: Māma, nǐ fàngxīn, zài Běijīngde shíhou wǒ yào zhùyì shēntǐ, nǔlì xuéxí, chángcháng gěi jiā xiě xìn huòzhě dǎ diànhuà. Zài Běijīng wǒ yǒu jǐge péngyou, qùnián tāmen dōu zài Mò Dà xuéxí. Tāmen huì bāngzhù wǒ zuò fàn, mǎi dōngxi, xuéxí hànyǔ. Wǒ zài nàr yídìng néng guòde hěn búcuò. Zài Běijīng wǒ kěyǐ xuéxí hěn duō xīnde dōngxi, suǒyǐ huí guó yǐhòu néng zhǎo yíge lǐxiǎngde gōngzuò.
   2. Wǒ yǒu yíge hǎo péngyou, tā jiào Ānnà, shì wǒde tóngxué. Wǒmen hùxiāng bāngzhù, hùxiāng xuéxí. Xiūxide shíhou wǒmen tán xuéxí hé lǐxiǎng, hái tán hěn duō yǒu yìside wèntí. Tā hěn liǎojiě wǒ. Ānnàde bàba māma dùi*wǒ hěn

hǎo. Wǒ cháng qù tāmen jiā chī fàn. Tāmen jiā jiù xiàng wǒ zìjǐde jiā. Jīnnián qiūtiān Ānnà qù guówài xuéxí. Tā kuài yào zǒude shíhou wǒmen yìqǐ qù mǎi dōngxi, wǒ bāngzhù tā zhǔnbèi xíngli. Tā zǒude nà yìtān wǒ gēn tā bàba māma qù jīchǎng sòng tā. Fēijī kuài yào qǐfēide shíhou, tā kūle. Tā zǒule yǐhòu wǒ hǎo*jǐtiān hěn bú fàngxīn, xīnli hěn nánguò. Tā cóng guówài chángcháng gěi wǒ dǎ diànhuà, yě chángcháng lái xìn. Wǒ zhīdao, tā zài nàli guòde hěn búcuò, xuéxí jìnbù hěn kuài, wǒ jiù fàngxīnle, kěshì wǒ hěn xiǎng tā, děngzhe* tā kuài yìdiǎn huílái.

2. Смешанный диктант. *Запишите иероглифами и транскрипцией пиньинь следующие слова и словосочетания, укажите тоны:*

lí 美国 bù yuǎn; lí 上海 hěn 近; lí 德国 bù yuǎn; líkāi 欧洲; líkāi wǒmende gōngsī; líkāi 亚洲; 非洲 hěn yuǎn;

1. lí 圣彼得堡 yǒu duōshao 公里?
2. 黄河 yǒu duō cháng (长), yǒu duōshao 公里?
3. 长城 lí Běijīng hěn 近;
4. 上海 lí 长江 bù yuǎn;
5. jīchǎng lí sùshè hěn yuǎn;
6. zhège 世界 hěn xiǎo;
7. wǒmen dōu shì zìjǐ rén, bié bù hǎoyìsi le.

3. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

可笑；可爱；小心；远东；离休；离婚；分离；过年；热爱；热点；心理；心情；热水瓶；热门；笑话；国土；自高自大；自学；心爱；自愿；自助餐；开玩笑；笑比哭好。

4. Перевод. *Переведите предложения с китайского языка на русский:*

1. 为什么妈妈这么容易生我的气?
2. 课余*时候我弟弟很喜欢玩电脑，打打乒乓球。
3. — 你们学生食堂什么时候开饭*?
   — 早饭8点，午饭12点，晚饭6点。
4. — 到俄罗斯大使馆怎么走?
   — 一直*往前走就到了。
5. 你们的飞机几点起飞，几点到?
6. 下课以后给我打个电话吧。我们上课不能接手机。
7. 你到了上海以后有事儿可以随时*找我们公司的谢经理。他一定帮助你。
8. 我有事儿找你，你快回电话。
9. 在家靠父母*，出门靠朋友。(俗语*)
10. 我朋友的病好了，他可能这个星期三就要回学校上课。
11. — 你帮了我的大忙，太感谢你!
    — 不要客气。
12. 今天忙了一整天。
13. 对不起，我们的行李少一件，怎么办?

5. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Не надо вечером звонить ему. Он рано ложится спать.
2. Не жди больше. Сегодня он не придет. Ты с ним завтра увидишься в институте.

3. Доктор сказал, что ты должен следить за своим здоровьем.
4. Кинотеатр недалеко от моего дома, я пойду пешком.
5. Когда я встретился с приятелем, он сказал мне, что скоро уедет в Китай на работу.
6. Можешь ли ты помочь мне с французским языком?
7. Аэропорт далеко от твоего дома. Тебе надо пораньше выйти.
8. Не горюй! Как приеду в Пекин, я сразу напишу тебе. А через полгода ты сама приедешь ко мне в Пекин.
9. Я хотел проводить ее, но она говорит, что не надо.
10. Она плохо себя чувствует. Не может быть, чтобы она пошла за покупками. Она наверняка дома. Позвони ей по мобильному телефону. Или сходи к ней домой. Ее дом здесь рядом.
11. Он мой учитель, я обязан сам проводить его.
12. Не плачь! Он обязательно поможет тебе.
13. — Как ты поживаешь? Как работа?
    — Все хорошо.
14. Я думаю, что он сегодня вряд ли придет. У него много работы.
15. Не смейся, она ведь готова заплакать. Ей сейчас очень тяжело: ее оставил ее кавалер.
16. Не надо ему звонить, я знаю его адрес. Поехали к нему, он должен быть дома.
17. Я пригласил ее в кафе, а она не хочет идти. Ей хочется в кино или в театр.
18. Он купил кое-что поесть в магазине и пошел домой. Но он еще не пришел домой. Так что звони ему на мобильный.
19. Он примерил пальто и не купил. В соседнем магазине точно такое же пальто стоит не так дорого, как в этом.

20. Он ходил в посольство оформлять визу, но я не знаю, получил ли он ее. Надо ему позвонить и спросить про визу.
21. Они поехали за город половить рыбу, поплавать, отдохнуть. Но звонить им не стоит. Они завтра непременно вернутся.
22. Она учится не слишком старательно. Не может быть, чтобы у нее в этом семестре были хорошие успехи (прогресс).
23. Он тоже бегло говорит по-немецки и может быть переводчиком.
24. Не уходите! Встаньте поближе друг к другу. Я сейчас вас сфотографирую.
25. Я уже много выпил фруктового сока, больше пить не хочется.
26. — Я провожу вас домой.
— Не провожайте меня.
— Хорошо, не провожаю. Доброго пути.
— До свидания.
27. Он похож на моего отца: уже не молод, а все время занят, хорошо относится к людям, всегда помогает другим.
28. Ты должен принять участие во встрече с иностранными студентами. Это укрепит ваше взаимопонимание.
29. Посольство далеко от института. Скорее собирайся, нам пора отправляться.
30. Все вещи, которые она купила, очень красивые, но дорогие. Теперь нет денег — надо меньше покупать.
31. Ты полетишь самолетом или поедешь поездом? — Отсюда в Пекин надо лететь на самолете. А через неделю я должен вернуться домой. У сына день рождения.
32. Тебе не следовало ему говорить этого, он расстроился. Да, он рисует пока не очень хорошо, но любит рисовать. Ему надо помочь.

A

啊	(межд.)	à	а, ах	13
啊	(служ.)	a	модальная частица	17
爱	(гл.)	ài	любить	14
爱人	(сущ.)	àiren	муж или жена	14
安德烈	(собств.)	Āndéliè	Андрей (мужское имя)	13
安娜	(собств.)	Ānnà	Анна (женское имя)	24

B

八	(числ.)	bā	восемь	11
把	(сч. сл.)	bǎ	*сч. слово* для стульев	*22
爸爸	(сущ.)	bàba	папа	4
吧	(служ.)	ba	модальная частица	*17, 21
白	(прил.)	bái	белый	16
白兰地	(сущ.)	báilándì	коньяк, бренди	*27

* Звездочкой обозначены слова, приведенные в уроке в качестве дополнительных.

班	(сущ.)	bān	(рабочая) смена; группа, класс	*17, *15, 20
班机	(сущ.)	bānjī	рейсовый самолет, самолет рейсом…	*29
办	(гл.)	bàn	делать, оформлять	28
半	(числ.)	bàn	половина	17
帮	(гл.)	bāng	помогать	22
帮助	(гл., сущ.)	bāngzhù	помогать, помощь	*15, 22
包	(гл., сущ.)	bāo	обертывать, сверток	25
包饺子	(с/соч.)	bāo jiǎozi	лепить пельмени	*25
保	(гл.)	bǎo	хранить, беречь	*30
保重	(гл.)	bǎozhòng	беречь здоровье, беречь себя	*30
报	(сущ.)	bào	газета	11
报纸	(сущ.)	bàozhǐ	газета	15
杯	(сч. сл.)	bēi	стакан, рюмка	19
北京	(собств.)	Běijīng	Пекин	14
本	(сч. сл.)	běn	*сч. слово* для книг, журналов и т. д.	15
本子	(сущ.)	běnzi	тетрадь	13
比	(гл., предлог)	bǐ	сравнивать, в сравнении с	28
比较	(нар., гл.)	bǐjiào	сравнительно; сравнивать	(*25) 28
笔	(сущ.)	bǐ	кисть, перо, карандаш, ручка	13
笔记本电脑	(сущ.)	bǐjìběn diànnǎo	компьютер-ноутбук	*26
遍	(сч. сл.)	biàn	раз, крат	*25
便条	(сущ.)	biàntiáo	записка	*17
别	(нареч.)	bié	*зд.* не надо, нельзя	19
别的	(мест.)	biéde	другие	*30

冰	(сущ.)	bīng	лед	28
冰鞋	(сущ.)	bīngxié	коньки	28
病	(сущ.)	bìng	болезнь; болеть	*27
波波夫	(собств.)	Bōbōfū	Попов (фамилия)	21
不	(нареч.)	bù	нет, не	3
不错	(прил.)	bú cuò	правильно, верно, неплохо, неплохой	25
不敢当	(с/соч.)	bù gǎndāng	что вы! не заслужил такого внимания! не достоин такой чести!	15
不行		bù xíng	не годящийся; плохой	*26

C

裁判	(гл., сущ.)	cáipàn	судить; судья	28
菜	(сущ.)	cài	блюдо; овощи, зелень	(*25) 27
参观	(гл., сущ.)	cānguān	посещать, осматривать, совершать экскурсию, экскурсия	23
参加	(гл.)	cānjiā	участвовать, присутствовать	20
餐厅	(сущ.)	cāntīng	ресторан; столовая (в квартире)	22
参赞	(сущ.)	cānzàn	советник (посольства)	27
舱	(сущ.)	cāng	салон (в самолете)	*29
厕所	(сущ.)	cèsuǒ	туалет	*22
层	(сч. сл.)	céng	этаж, слой, ярус	10
茶	(сущ.)	chá	чай	8
查	(гл.)	chá	смотреть, проверять	*19
差	(гл.)	chà	недоставать; без	17

差不多		chàbuduō	почти, чуть не	*30
常	(нареч.)	cháng	часто, всегда	12
尝	(гл.)	cháng	пробовать (на вкус)	27
场	(сч. сл., сущ.)	chǎng	площадка, поле (спортивное); сцена; сч. слово (сеанс)	*16
厂	(сущ.)	chǎng	фабрика, завод	23
唱	(гл.)	chàng	петь	19
唱片	(сущ.)	chàngpiàn	пластинка	*19
朝鲜	(собств.)	Cháoxiǎn	Корея	*9
车	(сущ.)	chē	машина, транспортное средство	5
衬衫	(сущ.)	chènshān	рубашка, сорочка	16
城	(сущ.)	chéng	город; стена, вал	23
乘	(гл.)	chéng	ехать (в машине, поезде, самолете и т. п.), садиться (в машину, поезд, самолет и т. п.)	*29
成语	(сущ.)	chéngyǔ	фразеологизм, идиоматическое выражение	26
橙子	(сущ.)	chéngzi	апельсин	*19
乘坐	(гл.)	chéngzuò	сидеть, ехать, *зд.* находиться на борту	*29
吃	(гл.)	chī	есть, кушать	18
出发	(гл.)	chūfā	выезжать, отправляться	23
厨房	(сущ.)	chúfáng	кухня	22
穿	(гл.)	chuān	надевать, одевать, носить	16
船	(сущ.)	chuán	водный транспорт: лодка, корабль, пароход	29
床	(сущ.)	chuáng	кровать	18
春节	(сущ.)	Chūnjié	Праздник весны	*21
春天	(сущ.)	chūntiān	весна	*29

词	(сущ.)	cí	слово (лексическая единица)	11, *15
词典	(сущ.)	cídiǎn	словарь	11
次	(сч. сл.)	cì	раз; номер	*20, *29
从	(предлог)	cóng	из, от, с; по; через	16, 22
错	(прил.)	cuò	ошибка, неправильный	*23

D

打	(гл.)	dǎ	бить, ударять	23
打(电话)	(гл.)	dǎ (diànhuà)	звонить по телефону	23
打错	(гл.)	dǎcuò	ошибиться номером, не туда попасть	*23
大	(прил.)	dà	большой, крупный	16
大夫	(сущ.)	dàifu	доктор, врач	5
大家	(мест.)	dàjiā	все, все вместе, сообща	27
大使	(сущ.)	dàshǐ	посол	27
大使馆	(сущ.)	dàshǐguǎn	посольство	27
大学	(сущ.)	dàxué	университет	*21
大洋州	(собств.)	Dàyángzhōu	Океания	7
大衣	(сущ.)	dàyī	пальто	*16
代	(сущ.)	dài	эпоха	19
代表	(сущ.)	dàibiǎo	представитель, депутат, делегат	23
代表团	(сущ.)	dàibiǎotuán	делегация	23
当	(гл.)	dāng	быть, служить (кем-л.)	26
到	(гл.)	dào	прибывать, приходить, доходить	*25, 27
德国	(собств.)	Déguó	Германия	*6
得	(гл.)	dé	получать (о результате арифметического действия)	*15

得	(служ.)	de	служебное слово	25
的	(служ.)	de	служебное слово	5
登机牌	(сущ.)	dēngjīpái	посадочный талон	*29
等	(гл.)	děng	ждать, ожидать	17
等	(сч. сл.)	děng	класс, разряд	*29
地	(сущ.)	dì	земля (поверхность земли)	7
地方	(сущ.)	dìfang	место	*30
地图	(сущ.)	dìtú	карта	7
地址	(сущ.)	dìzhǐ	адрес	20
弟弟	(сущ.)	dìdi	младший брат	3
典	(сущ.)	diǎn	канон; сборник	11
点	(сч. сл.)	diǎn	*сч. слово* (час)	17
点心	(сущ.)	diǎnxin	пирожное, кондитерское изделие	24
电	(сущ.)	diàn	электричество; электронный	17
电话	(сущ.)	diànhuà	телефон	23
电脑	(сущ.)	diànnǎo	компьютер (*досл.* электронный мозг)	*23
电视	(сущ.)	diànshì	телевидение, телевизор	23
电影	(сущ.)	diànyǐng	фильм, кино	17
电影院	(сущ.)	diànyǐngyuàn	кинотеатр	*17
电影招待会	(сущ.)	diànyǐng zhāodàihuì	киноприем	*27
店	(сущ.)	diàn	магазин	13
钓	(гл.)	diào	удить	25
丁云	(собств.)	Dīng Yún	Дин Юнь (фамилия и имя)	13
顶	(сч. сл.)	dǐng	*сч. слово* (употребляется со словами, обозначающими головные уборы)	28

东边	(сущ.)	dōngbiān	восточная сторона	*28
东西	(сущ.)	dōngxi	предмет, вещь	*28, 30
冬天	(сущ.)	dōngtiān	зима	28
懂	(гл.)	dǒng	понимать	24
动画片	(сущ.)	dònghuàpiàn	мультфильм	*16
都	(нареч.)	dōu	все	3
逗	(прил.)	dòu	интересный, прикольный	*26
锻炼	(гл.)	duànliàn	закалять(ся), заниматься физкультурой/ физзарядкой	24
队	(сущ.)	duì	команда, бригада, отряд	28
对	(прил.)	duì	правильный, верный	13
对不起	(с/соч.)	duìbuqǐ	извините; виноват	*20
对面	(сущ.)	duìmiàn	противоположная сторона, напротив	22
多	(прил.)	duō	много	18
多(大)	(нареч.)	duō (dà)	насколько (большой) (например, о возрасте ребенка)	21
多保重! / 保重身体吧!	(с/соч.)	duō bǎozhòng / bǎozhòng shēntǐ ba	береги(те) себя; следи(те) за здоровьем	*30
多少	(мест.)	duōshao	сколько	10

Е

俄罗斯	(собств.)	Éluósī	Россия; русский	*13
俄语	(сущ.)	éyǔ	русский язык	*12
儿子	(сущ.)	érzi	сын	*21
二	(числ.)	èr	два, второй	10

F

法	(сущ.)	fǎ	закон, право; метод, способ	15
法国	(собств.)	Fǎguó	Франция	12
法语	(сущ.)	fǎyǔ	французский язык	12
翻译	(гл., сущ.)	fānyì	переводить; перевод, переводчик	26
饭	(сущ.)	fàn	еда, пища	18
饭店	(сущ.)	fàndiàn	гостиница	*24
房间	(сущ.)	fángjian	комната	22
房子	(сущ.)	fángzi	дом	22
访问	(гл., сущ.)	fǎngwèn	наносить визит, посещать; визит	23
放	(гл.)	fàng	положить; отпустить	*29
放冰	(с/соч.)	fang bīng	класть лед (в напитки)	*29
放心	(с/соч.)	fàng xīn	успокоиться, не волноваться	29
非常	(нареч.)	fēicháng	чрезвычайно, необыкновенно, исключительно	21
飞机	(сущ.)	fēijī	самолет	29
飞往/开往	(гл.)	fēiwǎng / kāiwǎng	направляться в (какой-то пункт)	*29
非洲	(собств.)	Fēizhōu	Африка	7
分	(сч. сл.)	fēn	*сч. слово* (минута)	17
分别	(гл.)	fēnbié	расставаться, расходиться	29
分机	(сущ.)	fēnjī	добавочный (номер телефона)	*23
封	(сущ.)	fēng	*сч. слово* для писем	*30
风	(сущ.)	fēng	ветер	*29
夫人	(сущ.)	fūren	мадам, госпожа	27
服务	(гл.)	fúwù	служить, обслуживать; сервис	19

服务员	(сущ.)	fúwùyuán	официант	19
幅	(сч. сл.)	fú	*сч. слово* для свитков	*26
辅导	(гл., сущ.)	fǔdǎo	давать консультацию, консультация	20
复习	(гл.)	fùxí	повторять	*19, 23
父母	(сущ.)	fùmǔ	родители	*30

G

干杯	(с/соч.)	gān bēi	осушить бокал, выпить до дна	27
干净	(прил.)	gānjing	чистый	*21
感谢	(гл.)	gǎnxiè	благодарить	21
刚	(нареч.)	gāng	только что; только-только	*26
高	(прил.)	gāo	высокий	21
高兴	(прил.)	gāoxìng	радостный, быть в хорошем настроении	21
告诉	(гл.)	gàosu	сказать, сообщить	14
哥哥	(сущ.)	gēgē	старший брат	3
歌儿	(сущ.)	gēr	песня	19
歌剧	(сущ.)	gējù	опера	*26
个	(сч. сл.)	gè	счетное слово	15
给	(гл., предлог)	gěi	давать; предлог, вводящий предложную конструкцию	14
跟	(гл., предлог)	gēn	(вместе) с; идти с, следовать за	17
更	(нареч.)	gèng	еще более, тем более	21
工厂	(сущ.)	gōngchǎng	завод, фабрика	23
工程师	(сущ.)	gōngchéngshī	инженер	*14
工人	(сущ.)	gōngrén	рабочий	23
工作	(сущ., гл.)	gōngzuò	работа, работать	14

公斤	(сч. сл.)	gōngjīn	килограмм	*19
公里	(сч. сл.)	gōnglǐ	километр	*30
公平	(прил.)	gōngpíng	справедливый, беспристрастный	28
公司	(сущ.)	gōngsī	компания, фирма, общество	*14
公园	(сущ.)	gōngyuán	парк	*28
姑娘	(сущ.)	gūniang	девушка	19
古	(прил.)	gǔ	древний	19
古代	(прил.)	gǔdài	древний	*24
古典	(сущ.)	gǔdiǎn	классический	19
官	(сущ.)	guān	чиновник, служащий	*27
馆	(сущ.)	guǎn	павильон; заведение (для публики)	15
光盘	(сущ.)	guāng pán	лазерный диск, компакт-диск	*19
广播	(сущ.)	guǎngbō	радиовещание	*29
贵	(прил.)	guì	знатный; дорогой (стоимость); *перен.* Ваш (贵国，贵妇人)	9
贵姓	(с/соч.)	guì xìng	Как ваша фамилия?	9
郭沫若	(собств.)	Guō Mòruò	Го Можо	26
国	(сущ.)	guó	страна, государство	6
国家	(сущ.)	guójiā	страна, государство	30
国外	(сущ.)	guó wài	за рубежом	*14
果(子)	(сущ.)	guǒ (zi)	плод, фрукт	*19
果汁	(сущ.)	guǒzhī	фруктовый сок	*19
过	(гл.)	guò	жить, проводить время	30
过	(суф.)	guò	1. проводить (о времени); 2. суф. прошедшего времени глагола	27

Н

孩子	(сущ.)	háizi	ребенок, дитя	14
还	(нареч.)	hái	еще, все еще, все-таки, все же	15
还可以		hái kěyǐ	хорошо; все в порядке	*21
还是	(союз)	háishi	или (вопросительное слово)	19
汉	(собств.)	hàn	династия Хань; китайский (от названия реки 汉水 Hànshuǐ)	6
汉学家	(сущ.)	hànxuéjiā	китаист, синолог	*26
汉语	(сущ.)	hànyǔ	китайский язык	6
汉字	(сущ.)	hànzì	китайский иероглиф	15
行	(сущ.)	háng	контора, магазин; ряд; профессия	14
航	(гл.)	háng	плавать (о судне), летать (о самолете)	*29
航班	(сч. слово, сущ.)	hángbān	рейс	*29
好	(прил.)	hǎo	хороший; хорошо	1
好看	(прил.)	hǎokàn	приятный для глаз, красивый, прекрасный	10
好听	(гл.)	hǎotīng	приятный на слух, красивый (о мелодии)	*24
号	(сущ.)	hào	номер комнаты; число, дата	10, 20
号码	(сущ.)	hàomǎ	номер	*23
喝	(гл.)	hē	пить	8
和	(союз, предлог)	hé	и	13
河	(сущ.)	hé	река	25

贺年片	(сущ.)	hèniánpiàn	новогодняя открытка	*20
黑	(прил.)	hēi	черный	*16
黑板	(сущ.)	hēibǎn	классная доска	*23
很	(нареч.)	hěn	очень	2
横	(сущ.)	héng	горизонтальная черта (графический элемент)	*27
红	(прил.)	hóng	красный	19
红茶	(сущ.)	hóngchá	черный чай	19
《红楼梦》	(собств.)	«Hónglóu mèng»	«Сон в красном тереме»	*22
后	(сущ.)	hòu	сзади, задний; потом, будущий	17
后边	(сущ.)	hòubian	задняя сторона, сзади, позади, за	22
后天	(сущ.)	hòutiān	послезавтра	*20
忽然	(нареч.)	hūrán	вдруг	*28
互相	(нареч.)	hùxiāng	взаимно, обоюдно	15
花	(сущ.)	huā	цветок	19
花茶	(сущ.)	huāchá	ароматизированный чай, цветочный чай	19
花儿	(сущ.)	huār	цветок	21
花园	(сущ.)	huāyuán	сад	22
滑	(гл., прил.)	huá	скользить; гладкий	28
滑冰	(с/соч.)	huá bīng	кататься на коньках	28
滑雪	(с/соч.)	huá xuě	кататься на лыжах	*28
画	(сущ., гл.)	huà	рисовать, изображать	11, *26
画报	(сущ.)	huàbào	иллюстрированный журнал	11
画儿	(сущ.)	huàr	картина, рисунок	*26
画家	(сущ.)	huàjiā	художник	*26
欢迎	(гл.)	huānyíng	приветствовать	8

还	(гл.)	huán	вернуть, возвращать, отдавать обратно	11
黄河	(собств.)	Huánghé	река Хуанхэ (Желтая река)	7
回	(гл.)	huí	возвращаться, поворачивать обратно	17
回答	(гл.)	huídá	отвечать	24
会	(мод. гл., гл.)	huì	уметь, мочь; знать (видеть)	26
会	(сущ.)	huì	собрание, совещание	20
火	(сущ.)	huǒ	огонь	24
火车	(сущ.)	huǒchē	поезд	24
火车站	(сущ.)	huǒchēzhàn	ж/д вокзал	*30
火腿	(сущ.)	huǒtuǐ	ветчина, окорок	25
或者	(союз)	huòzhě	или	26

J

机场	(сущ.)	jīchǎng	аэродром, аэропорт	*27, 29
机票/客票	(сущ.)	jīpiào / kèpiào	билет на самолет	*29
鸡	(сущ.)	jī	курица	*25
鸡蛋	(сущ.)	jīdàn	яйцо	*25
几	(мест.)	jǐ	сколько, несколько (не больше десяти)	15
加	(гл.)	jiā	добавлять; складывать, плюс	*15, *19
加深	(гл.)	jiāshēn	углублять	26
家	(сущ.)	jiā	семья, дом	14
间	(сущ.)	jiān	помещение; между	22
减	(гл.)	jiǎn	минус, вычесть	*15
见	(гл.)	jiàn	видеть	29
见面	(с/соч.)	jiàn miàn	видеться, встречаться	29

件	(сч. сл.)	jiàn	*сч. слово* (употребляется со словами, обозначающими одежду)	16
健康	(сущ., прил.)	jiànkang	здоровье; здоровый	(*20) 27
教	(гл.)	jiāo	учить, обучать, преподавать	15
饺子	(сущ.)	jiǎozi	пельмени	*25
叫	(гл.)	jiào	звать, называться, именоваться, вызывать (машину)	9, *29
教练	(сущ.)	jiàoliàn	тренер	25
教室	(сущ.)	jiàoshì	аудитория, класс	*15
教授	(сущ.)	jiàoshòu	профессор	*13
接(电话)	(гл.)	jiē (diànhuà)	отвечать (на телефон)	23
接(人)	(гл.)	jiē (rén)	встречать (человека)	23
节目	(сущ.)	jiémù	программа, передача	*26
结婚	(с/соч.)	jié hūn	жениться, вступать в брак	*20
姐姐	(сущ.)	jiějie	старшая сестра	14
介绍	(гл.)	jièshào	знакомить, представлять, рекомендовать	13
借	(гл.)	jiè	брать (взаймы), давать взаймы	*15
今年	(сущ.)	jīnnián	этот год	20
今天	(сущ.)	jīntiān	сегодня	*17, 20
紧	(прил.)	jǐn	тесный, плотный	29
近	(прил.)	jìn	близкий, близко	*30
进	(гл.)	jìn	входить	8
进步	(гл., сущ.)	jìnbù	прогресс; идти вперед	29
进来		jìn lái	входить (сюда)	*26
京剧	(сущ.)	jīngjù	пекинская опера	16
经济	(сущ.)	jīngjì	экономика	*29
经济舱	(сущ.)	jīngjì cāng	экономкласс	*29

经理	(сущ.)	jīnglǐ	директор, управляющий, заведующий	*14
九	(числ.)	jiǔ	девять	11
酒	(сущ.)	jiǔ	вино; общее название алкогольных напитков	19, 27
旧	(прил.)	jiù	старый, подержанный	19
就	(нареч.)	jiù	вскоре, сразу, немедленно, уже (тогда)	26
橘子	(сущ.)	júzi	мандарин	*19
举行	(гл.)	jǔxíng	проводить	*20
俱乐部	(сущ.)	jùlèbù	клуб	*20
剧	(сущ.)	jù	спектакль, пьеса	16
剧场	(сущ.)	jùchǎng	театр; зрительный зал	*16
聚会	(гл.)	jùhuì	собираться; тусоваться	*30

K

咖啡	(сущ.)	kāfēi	кофе (напиток)	17
咖啡馆	(сущ.)	kāfēiguǎn	кафе	17
开	(гл.)	kāi	открывать	21
开(车)	(гл.)	kāi (chē)	водить (машину)	23
开饭	(с/соч.)	kāifàn	подавать на стол; обслуживать (о предприятиях питания)	*30
开始	(гл.)	kāishǐ	начинать	27
开往	(гл.)	kāiwǎng	направляться	*29
看	(гл.)	kàn	смотреть, глядеть, читать	7
看见	(гл.)	kànjiàn	(у)видеть	*25, *29
靠	(гл.)	kào	опираться; находиться вблизи; около	*29
可口可乐	(сущ.)	kěkǒu kělè	кока-кола	*19

可是	(союз)	kěshì	но, однако, впрочем	26
可以	(мод. гл.)	kěyǐ	можно, мочь	26
渴	(гл.)	kě	испытывать жажду	*29
刻	(сч. сл.)	kè	*сч. слово* (четверть часа)	17
客气	(прил.)	kèqi	стесняться, церемониться, вежливый	8
客厅	(сущ.)	kètīng	гостиная	22
课	(сущ., сч. сл.)	kè	урок, занятия	17
课本	(сущ.)	kèběn	учебник	*17, *19
课文	(сущ.)	kèwén	учебный текст, текст урока	*17, 23
课余		kèyú	внеурочный	*30
空儿	(сущ.)	kòngr	свободное время	20
口	(сущ.)	kǒu	рот; вход-выход	15
口语	(сущ.)	kǒuyǔ	устная речь	15
哭	(гл.)	kū	плакать	30
裤子	(сущ.)	kùzi	брюки	*16
快	(гл., прил.)	kuài	быстрый, скорый; спешить	*17, 25
快乐	(прил.)	kuàilè	веселый; радостный	*21
筷子	(сущ.)	kuàizi	палочки для еды	27
矿泉水	(сущ.)	kuàngquán-shuǐ	минеральная вода	25

L

来	(гл.)	lái	приходить, приезжать	13
蓝	(прил.)	lán	синий, голубой	*16
篮	(сущ.)	lán	корзина	*28
篮球	(сущ.)	lánqiú	баскетбол	*28

览	(гл.)	lǎn	осматривать, знакомиться	15
老	(прил.)	lǎo	старый (о людях), уважаемый	6
老师	(сущ.)	lǎoshī	учитель, преподаватель	6
姥姥	(сущ.)	lǎolao	бабушка (по матери)	*25
了	(служ.)	le	служебное слово	13
离	(предлог)	lí	(отстоять) от	30
离开	(гл.)	líkai	покидать, уезжать из, расставаться (с кем-л.)	29
礼物	(сущ.)	lǐwù	подарок	*21
李	(собств.)	Lǐ	Ли (фамилия)	27
里边	(сущ.)	lǐbian	внутренняя сторона, внутри, в	22
理想	(прил., сущ.)	lǐxiǎng	идеальный; идеал	26
历史	(сущ.)	lìshǐ	история	*18
俩	(нареч.)	liǎ	оба, вдвоем	26
联欢	(с/соч.)	liánhuān	проводить дружескую встречу	*26
练习	(гл., сущ.)	liànxí	упражняться; упражнение	24
两	(числ.)	liǎng	два	16
辆	(сч. сл.)	liàng	*сч. слово* для автомобилей	*21
了解	(гл.)	liǎojiě	уяснять, понимать	26
○(零)	(числ.)	líng	ноль	10
流利	(прил.)	liúlì	гладкий, плавный, свободный	*25
留	(гл.)	liú	оставлять	*28
留念		liúniàn	оставлять на память	*19
留学生	(сущ.)	liúxuéshēng	студент, обучающийся за границей; студент-иностранец	9

六	(числ.)	liù	шесть	11
楼	(сущ.)	lóu	(многоэтажный) дом, верхний этаж	27
鲁迅	(собств.)	Lǔ Xùn	Лу Синь	26
路	(сущ.)	lù	дорога, путь, улица	17
旅	(сущ.)	lǚ	путешественник, путешествие	*29
旅客/乘客	(сущ.)	lǚkè / chéngkè	пассажир	*29
旅行	(гл.)	lǚxíng	путешествовать, совершать поездку	*29
绿	(прил.)	lǜ	зеленый	16
绿茶	(сущ.)	lǜchá	зеленый чай	*19

M

妈妈	(сущ.)	māma	мама	4
玛沙	(собств.)	Māsha	Маша (женское имя)	13
吗	(служ.)	ma	вопросительная частица	2
马里	(собств.)	Mǎlǐ	Мали (страна)	*6
马上	(нареч.)	mǎshàng	сейчас, сразу, тут же	*29
买	(сущ.)	mǎi	покупать	13
慢	(прил., гл.)	màn	медленный, медлительный; медлить	25
慢走	(с/соч.)	màn zǒu	счастливого пути	*30
忙	(прил.)	máng	занятой, занятый	3
毛	(сущ.)	máo	волосы, шерсть	*22
毛笔	(сущ.)	máobǐ	кисть; кисточка	*27
茅台酒	(сущ.)	máotáijiǔ	водка маотай	27
帽子	(сущ.)	màozi	головной убор: шляпа, шапка	28
没	(нареч.)	méi	нет, не	14

没(有)	(нареч.)	méi (you)	нет, не	23
没关系	(с/соч.)	méi guānxi	не имеет значения, ничего страшного	*20
每	(мест.)	měi	каждый, всякий	18
美国	(собств.)	Měiguó	США	6
妹妹	(сущ.)	mèimei	младшая сестра	14
门	(сущ.)	mén	дверь	21
门口	(сущ.)	ménkǒu	двери, вход	*17
们		men	суффикс множественного числа (употребляется только с личными местоимениями и существительными, обозначающими людей)	3
面包	(сущ.)	miànbāo	хлеб	25
民歌	(сущ.)	míngē	народная песня	19
名片	(сущ.)	míngpiàn	визитная карточка	*13
名字	(сущ.)	míngzi	имя	13
明年	(сущ.)	míngnián	будущий год	(*20) 29
明天	(сущ.)	míngtiān	завтра	*17, 23
明早	(сущ.)	míngzǎo	завтра утром	*23
茉莉花	(сущ.)	mòlìhuā	жасмин	*19
莫斯科	(собств.)	Mòsīkē	Москва	*26

N

拿	(гл.)	ná	брать в руки	*29
哪	(мест.)	nǎ	который, какой	6
哪儿	(мест.)	nǎr	где, куда	10
哪里	(мест.)	nǎli	что вы! куда уж там!	25
那	(мест.)	nà	то (указательное местоимение)	5

那儿	(мест.)	nàr	там, туда	15
奶	(сущ.)	nǎi	молоко	25
奶酪	(сущ.)	nǎilào	сыр	25
奶奶	(сущ.)	nǎinai	бабушка (по отцу)	*25
男	(сущ.)	nán	мужчина	13
男孩儿	(сущ.)	nánháir	мальчик	*19
南美洲	(собств.)	Nán Měizhōu	Южная Америка	7
难	(прил.)	nán	трудный	24
难过	(прил.)	nánguò	переживать, расстраиваться	29
呢	(служ.)	ne	модальная частица	2
能	(мод. гл.)	néng	мочь, быть в состоянии, уметь	29
尼古拉	(собств.)	Nígǔlā	Николай	14
你	(мест.)	nǐ	ты	1
你们	(мест.)	nǐmen	вы (употребляется при обращении к нескольким лицам)	4
年	(сущ.)	nián	год	20
年轻	(прил.)	niánqīng	молодой	21
念	(гл.)	niàn	читать вслух	24
您	(мест.)	nín	Вы (употребляется как форма вежливости при обращении к одному лицу)	8
牛	(сущ.)	niú	корова, бык	*25
牛奶	(сущ.)	niúnǎi	коровье молоко	*25
农	(сущ.)	nóng	земледелие, сельское хозяйство	24
农村	(сущ.)	nóngcūn	деревня, село	24
农民	(сущ.)	nóngmín	крестьянин	24
努力	(прил.)	nǔlì	старательный	29

女	(сущ.)	nǚ	женщина	12
女士	(сущ.)	nǚshì	дама, госпожа	9, *29
女儿	(сущ.)	nǚ'ér	дочь	*21, 30
女孩儿	(сущ.)	nǚháir	девочка	*19

O

欧洲	(собств.)	Ōuzhōu	Европа	*7

P

排	(гл.)	pái	расставлять (размещать) в ряд; строиться (*напр.*, в очередь); ряд (в театре и т. п.)	*28
排球	(сущ.)	páiqiú	волейбол	*28
旁边	(сущ.)	pángbiān	в стороне, сбоку, рядом, около	22
朋友	(сущ.)	péngyou	друг	4
啤酒	(сущ.)	píjiǔ	пиво	19
漂亮	(прил.)	piàoliang	красивый, хорошенький	21
票	(сущ.)	piào	билет	16
乒乓球	(сущ.)	pīngpāngqiú	настольный теннис, пинг-понг	*28
苹果	(сущ.)	píngguǒ	яблоко	*19
瓶	(сч. сл.)	píng	бутылка, банка	19
葡萄	(сущ.)	pútao	виноград	*19, 27
葡萄酒	(сущ.)	pútaojiǔ	виноградное вино	27

Q

七	(числ.)	qī	семь	11
起	(гл.)	qǐ	вставать, поднимать(ся)	18

起床	(с/соч.)	qǐ chuáng	вставать с постели	18
起飞	(гл.)	qǐfēi	вылетать (самолетом), взлетать (о самолете)	29
气人	(с/соч.)	qìrén	злить, раздражать, сердить; досадно	28
汽车	(сущ.)	qìchē	автомобиль, автомашина	*25
铅笔	(сущ.)	qiānbǐ	карандаш (*досл.* свинцовая кисть)	*27
签证	(сущ.)	qiānzhèng	виза	28
前		qián	впереди, передний; до, предшествующий; раньше	*17
前边	(сущ.)	qiánbiān	перед, впереди, передний	*22, 25
前天	(сущ.)	qiántiān	позавчера	*20
茄子	(сущ.)	qiézi	баклажан	*29
亲爱	(прил.)	qīn'ài	дорогой	*20
青蛙	(сущ.)	qīngwā	лягушка	*16
轻	(прил.)	qīng	легкий (по весу); легкая (музыка)	21
清楚	(прил.)	qīngchu	ясный, отчетливый, разборчивый	*25
请	(гл.)	qǐng	просить; пожалуйста; приглашать	8
请柬	(сущ.)	qǐngjiǎn	пригласительный билет, приглашение	*27
请问	(с/соч.)	qǐng wèn	позвольте спросить (узнать)	9
秋天	(сущ.)	qiūtiān	осень	29
球	(сущ.)	qiú	мяч	28
去	(гл.)	qù	идти, ехать, направляться	12
去年	(сущ.)	qùnián	прошлый год	*20, 30
裙子	(сущ.)	qúnzi	юбка	16

R

让	(гл.)	ràng	пусть, пускай, просить, велеть	19
热	(прил.)	rè	горячий, жаркий	30
热情	(прил.)	rèqíng	сердечный, теплый	30
人	(сущ.)	rén	человек, люди	6
人家	(мест.)	rénjiā	люди, окружающие	19
人民	(сущ.)	rénmín	народ	26
《人民日报》	(собств.)	«Rénmín rìbào»	газета «Жэньминь жибао»	*23
认	(гл.)	rèn	знать, узнавать	12
认识	(гл.)	rènshi	знать, знаком, знакомиться	12
认真	(прил.)	rènzhēn	серьезный, добросовестный	24
日	(сущ.)	rì	день, число, дата	20
日本	(собств.)	Rìběn	Япония	21
日记	(сущ.)	rìjì	дневник	*25
容易	(прил.)	róngyì	легкий, легко	26

S

赛	(гл., сущ.)	sài	соревноваться, соревнование, состязание, матч	28
三	(числ.)	sān	три	10
三明治	(сущ.)	sānmíngzhì	бутерброд; сэндвич	*25
商店	(сущ.)	shāngdiàn	магазин	13
上	(гл., сущ.)	shàng	верхний	*16
上(车)	(гл.)	shàng (chē)	подниматься, садиться (на самолет, автобус и т. д.)	29

上(课)	(гл.)	shàng (kè)	начинать (урок), ходить (на занятия), посещать (школу), проводить (занятия)	17
上班	(с/соч.)	shàng bān	идти на работу, начинать работу	*17
上边	(сущ.)	shàngbiān	наверху, на, над	22
上午	(сущ.)	shàngwǔ	до полудня, в первой половине дня	18
上衣	(сущ.)	shàngyī	верхняя одежда, куртка, пиджак	*16
少	(прил.)	shǎo	мало	22
身体	(сущ.)	shēntǐ	тело; состояние здоровья	25*, 29
声	(сущ.)	shēng	1. звук; 2. объявлять, сообщать; 3. тон	27
生	(гл., прил.)	shēng	родить, родиться; жизнь; незрелый, сырой	12
生词	(сущ.)	shēngcí	новое слово	*15, 24
生日	(сущ.)	shēngrì	день рождения	20
圣彼得堡	(собств.)	Shèngbǐdébǎo	Санкт-Петербург	24
师	(сущ.)	shī	учитель, мастер	6
诗歌	(сущ.)	shīgē	стихи различных жанров	26
十	(числ.)	shí	десять	11
什么	(мест.)	shénme	что	7
时候	(сущ.)	shíhou	время, пора, момент	18
识	(гл.)	shí	знать	12
实验室	(сущ.)	shíyànshì	лаборатория	*15
拾	(гл.)	shí	подбирать (с земли); *зд.* рвать	*29
食	(сущ.)	shí	пища, еда	
食堂	(сущ.)	shítáng	столовая (общепит)	17
事儿	(сущ.)	shìr	дело, событие, работа	17

试	(гл.)	shì	пробовать, испытывать, экспериментировать	27
室	(сущ.)	shì	комната, зал	15
是	(гл.)	shì	есть, являться, быть	5
柿子	(сущ.)	shìzi	хурма	*28
手机	(сущ.)	shǒujī	мобильный телефон	*23
手提	(с/соч.)	shǒutí	ручной (о клади)	*29
书	(сущ.)	shū	книга	5
书店	(сущ.)	shūdiàn	книжный магазин	14
书房	(сущ.)	shūfáng	кабинет	22
舒服	(прил.)	shūfu	уютный; комфортный	*27
输	(гл.)	shū	проигрывать	28
束	(сч. сл.)	shù	*сч. слово* (букет)	21
双	(сч. сл.)	shuāng	*сч. слово* (пара)	28
水	(сущ.)	shuǐ	вода	19
水葡萄	(сущ.)	shuǐ pútao	сочная виноградина	*22
睡觉	(с/соч.)	shuì jiào	спать	18
睡懒觉	(с/соч.)	shuì lǎnjiào	нежиться, валяться в постели	*26
顺	(прил.)	shùn	подходящий	*29
说	(гл.)	shuō	говорить	13
四	(числ.)	sì	четыре	10
送	(гл.)	sòng	дарить, преподносить	21
送(人)	(гл.)	sòng (rén)	провожать (человека)	30
送行	(гл.)	sòngxíng	провожать (отъезжающего)	*29
俗语	(сущ.)	súyǔ	поговорка	*30
宿舍	(сущ.)	sùshè	общежитие	10
算	(гл.)	suàn	принимать в расчет, засчитываться	*28
随时	(с/соч.)	suíshí	в любое время	*30

岁	(сч. сл.)	suì	возраст (лет)	20
岁数	(сущ.)	suìshù	возраст	21
所以	(союз)	suǒyǐ	поэтому, таким образом	29

T

他	(мест.)	tā	он	3
她	(мест.)	tā	она	5
他们	(мест.)	tāmen	они	3
她们	(мест.)	tāmen	они (личное местоимение третьего лица множественного числа женского рода)	12
太	(нареч.)	tài	слишком, чрезмерно	16
太太	(сущ.)	tàitai	мадам, госпожа, сударыня	21
泰国	(собств.)	Tàiguó	Таиланд	6
谈	(гл.)	tán	разговаривать, беседовать, обсуждать	*20, 26
汤	(сущ.)	tāng	суп	25
堂	(сущ.)	táng	зал	17
糖	(сущ.)	táng	сахар, конфеты	*19
糖果	(сущ.)	tángguǒ	конфеты, сладости	*19
趟	(сч. сл.)	tàng	*сч. слово* (раз)	*27
套	(сч. сл.)	tào	*сч. слово* (комплект)	*22
踢	(гл.)	tī	пинать, бить ногой; играть (в футбол)	28
提	(гл.)	tí	держать в руках	*29
体育场	(сущ.)	tǐyùchǎng	стадион, спортплощадка	*28
天	(сущ.)	tiān	день	18
天坛	(собств.)	Tiāntán	Храм неба	*27

条	(сч. сл.)	tiáo	*сч. слово* для длинных вытянутых объектов	16
条子	(сущ.)	tiáozi	записка	*28
跳	(гл.)	tiào	прыгать	21
跳舞	(с/соч.)	tiàowǔ	танцевать	21
厅	(сущ.)	tīng	зал	22
听	(гл.)	tīng	слушать	19
听写	(сущ.)	tīngxiě	диктант	*20
停	(сущ.)	tíng	останавливать, останавливаться	25
通知	(сущ.)	tōngzhī	объявление, сообщение, извещение	20
同学	(сущ.)	tóngxué	одноклассник, однокашник	20
头	(сущ.; прил.)	tóu	голова; первый, головной	*29
头等		tóuděng	первый класс, высший разряд	*29
头等舱	(сущ.)	tóuděngcāng	первый класс	*29
图	(сущ.)	tú	рисунок; схема; чертеж	7
图书	(прил.)	túshū	библио-, книжный	15
图书馆	(сущ.)	túshūguǎn	библиотека	15
团	(сущ.)	tuán	коллектив, группа	23
腿	(сущ.)	tuǐ	нога (бедро и голень), ножка (стола)	*16, 25

W

外	(прил.)	wài	внешний, иностранный	9
外边	(сущ.)	wàibiān	снаружи, вне, за; вне дома	(*22) 23
外语	(сущ.)	wàiyǔ	иностранный язык	9

外语系	(сущ.)	wàiyǔ xì	факультет иностранных языков	*18
玩儿	(гл.)	wánr	играть, забавляться, развлекаться	23
晚	(прил.)	wǎn	поздний	25
晚饭	(сущ.)	wǎnfàn	ужин	*26
晚上	(сущ.)	wǎnshang	вечером	16
万	(числ.)	wàn	десять тысяч	*27
王	(собств.)	Wáng	Ван (фамилия)	8
王书文	(собств.)	Wáng Shū-wén	Ван Шувэнь (фамилия и имя)	24
网	(сущ.)	wǎng	сеть	*28
网球	(сущ.)	wǎngqiú	теннис	*28
往	(гл., предлог)	wǎng	направляться	*29
忘	(гл.)	wàng	забывать	29
为	(предлог)	wèi	ради, для, за	27
位	(сч. сл.)	wèi	*сч. слово* для людей	25
喂	(межд.)	wèi	эй, алло	13
文	(сущ.)	wén	письмена; язык; текст; культура	15
文化	(сущ.)	wénhuà	культура	27
文学	(сущ.)	wénxué	литература	*18, 26
问	(гл.)	wèn	спрашивать	9
问题	(сущ.)	wèntí	вопрос, проблема	18
我	(мест.)	wǒ	я	2
我们	(мест.)	wǒmen	мы	6
卧室	(сущ.)	wòshì	спальня	22
五	(числ.)	wǔ	пять	10
午	(сущ.)	wǔ	полдень	18
午饭	(сущ.)	wǔfàn	обед	28
武	(прил.)	wǔ	военный	*27

武官	(сущ.)	wǔguān	военный атташе	*27
舞会	(сущ.)	wǔhuì	танцы, бал	20
勿	(гл.)	wù	не надо, не следует	*26

X

吸	(гл.)	xī	вдыхать	8
吸烟	(с/соч.)	xī yān	курить	8
洗	(гл.)	xǐ	мыть, стирать	22
洗澡	(с/соч.)	xǐzǎo	купаться, принимать ванну	22
洗手间	(сущ.)	xǐshǒujiān	туалетная комната	*22
洗衣机	(сущ.)	xǐyījī	стиральная машина	*23
洗澡	(с/соч.)	xǐ zǎo	купаться, мыться	22
洗澡间	(сущ.)	xǐzǎojiān	ванная комната	22
喜欢	(гл.)	xǐhuan	нравиться, понравиться	19
系	(сущ.)	xì	факультет	15
下(课)	(гл.)	xià (kè)	заканчивать урок	17
下班	(с/соч.)	xià bān	заканчивать работу	*17
下边	(нареч.)	xiàbiān	внизу, снизу, ниже, под	*22
下午	(сущ.)	xiàwǔ	после полудня, во второй половине дня	*17, 18
夏天	(сущ.)	xiàtiān	лето	29
先	(нареч.)	xiān	сначала, сперва; раньше; предок	12
先生	(сущ.)	xiānsheng	мистер, господин	12
现代	(сущ.)	xiàndài	современный	19
现在	(сущ.)	xiànzài	теперь, сейчас, в настоящее время	11
香	(прил.)	xiāng	ароматный, душистый	*19
香槟酒	(сущ.)	xiāngbīnjiǔ	шампанское	*27
香蕉	(сущ.)	xiāngjiāo	банан	*19

箱子	(сущ.)	xiāngzi	чемодан, ящик, сундук	28
想	(гл., мод. гл.)	xiǎng	думать; хотеть; скучать	14
像	(гл.)	xiàng	походить, быть похожим	21
小	(прил.)	xiǎo	маленький	22
小学	(сущ.)	xiǎoxué	начальная школа	*23
小学生	(сущ.)	xiǎoxuésheng	ученик (ученица) начальной школы	*27
笑	(гл.)	xiào	смеяться	30
些	(сч. сл.)	xiē	*сч. слово* (немного, несколько)	24
鞋	(сущ.)	xié	обувь, туфли	28
写	(гл.)	xiě	писать	14
谢英	(собств.)	Xiè Yīng	Се Ин (фамилия и имя)	13
谢谢	(гл.)	xièxie	благодарить, спасибо	8
心	(сущ.)	xīn	сердце	30
新	(прил.)	xīn	новый	15
新出的		xīnchūde	новый, недавно вышедший	*19
新年	(сущ.)	xīnnián	Новый год	*21
新闻	(сущ.)	xīnwén	новости	23
信	(сущ.)	xìn	письмо	14
星期	(сущ.)	xīngqī	неделя	20
星期日	(сущ.)	xīngqīrì	воскресенье	20
行	(нареч., гл.)	xíng	пойдет; ладно; идти, ехать; поездка	28, *30
行李	(сущ.)	xíngli	багаж, вещи	28
姓	(сущ., гл.)	xìng	фамилия, называться по фамилии	9
休息	(гл.)	xiūxi	отдых, отдыхать	18
学	(гл.)	xué	учиться, обучаться, заниматься, изучать	9

学期	(сущ.)	xuéqī	учебный семестр	*25, *30
学生城	(сущ.)	xuéshēng-chéng	студгородок	*15
学生登记表	(сущ.)	xuésheng dēngjì biǎo	регистрационная карточка студента	*14
学生	(сущ.)	xuésheng	ученик, школьник	9
学习	(гл.)	xuéxí	учиться, обучаться, заниматься, изучать	9
学校	(гл.)	xuéxiào	школа	*22
学院	(сущ.)	xuéyuàn	институт (высшее учебное заведение)	9
雪	(сущ.)	xuě	снег	*28

Y

亚洲	(собств.)	Yàzhōu	Азия	7
烟	(сущ.)	yān	дым	8
研究	(гл.)	yánjiū	исследовать, изучать	26
眼睛	(сущ.)	yǎnjing	глаза	*16
要	(гл., мод. гл.)	yào	нужно, требуется; хотеть, решить	19
要	(нареч.)	yào	вскоре, вот-вот	29
也	(нареч.)	yě	тоже, также, и	2
一	(числ.)	yī	один	10
一点儿	(мест., прил.)	yìdiǎnr	немного, чуть-чуть, слегка, чуточку	25
一定	(нареч., прил.)	yídìng	обязательно, непременно; определенный, установленный	20
一家人	(с/соч.)	yì jiā rén	вся семья	*21
一句话		yí jù huà	одна фраза	*28

一路平安	(с/соч.)	yí lù píng'ān	Счастливого пути!	29
一路上	(с/соч.)	yílùshang	весь путь	*21
一路顺风	(с/соч.)	yī lù shùn fēng	Счастливого пути!	*29
一秘	(сущ.)	yīmì	первый секретарь	*27
一起	(нареч.)	yìqǐ	вместе, совместно	17
一下儿	(сч. сл.)	yíxiàr	разок, сразу	11
一直	(нареч.)	yìzhí	прямо; напрямик	*30
衣	(сущ.)	yī	одежда	*16
衣服	(сущ.)	yīfu	одежда	*30
以后	(сущ.)	yǐhòu	после; позже; после того как	17
椅子	(сущ.)	yǐzi	стул	22
因为	(союз)	yīnwèi	из-за; по причине	*28
音乐	(сущ.)	yīnyuè	музыка	19
音乐会	(сущ.)	yīnyuèhuì	концерт, музыкальный вечер	*20
银	(сущ.)	yín	серебро	14
银行	(сущ.)	yínháng	банк	14
应该	(мод. гл.)	yīnggāi	следует, полагается, нужно	26
英国	(собств.)	Yīngguó	Англия	*13
英语	(сущ.)	yīngyǔ	английский язык	12
赢	(гл.)	yíng	выигрывать	28
用	(гл.)	yòng	употреблять, применять, использовать, пользоваться	11
邮局	(сущ.)	yóujú	почта	*13
邮票	(сущ.)	yóupiào	почтовая марка	*22
游戏室	(сущ.)	yóuxìshì	комната для игр	*22
游泳	(с/соч.)	yóu yǒng	плавать	25
友好	(прил.)	yǒuhǎo	дружеский, дружественный	23

友谊	(сущ.)	yǒuyì	дружба	27
有	(гл.)	yǒu	иметь, обладать, есть	14
有名	(прил.)	yǒumíng	известный, знаменитый	26
有时候	(с/соч.)	yǒu shíhou	иногда, порой	18
有意思	(с/соч.)	yǒu yìsi	интересно, интересный	20
有志者事竟成	(фраз.)	yǒu zhì zhě shì jìng chéng	кто хочет, тот добьется	26
又	(нареч.)	yòu	снова, опять, еще (раз)	27
右边	(сущ.)	yòubiān	справа	*22
鱼	(сущ.)	yú	рыба	25
鱼汤	(сущ.)	yútāng	рыбный суп, уха	25
雨伞	(сущ.)	yǔsǎn	зонтик	*11
语	(сущ.)	yǔ	язык (*лингв.*)	6
语法	(сущ.)	yǔfǎ	грамматика	15
语言	(сущ.)	yǔyán	язык	*21
员	(сущ.)	yuán	работник, сотрудник; член (сообщества)	*14
园	(сущ.)	yuán	парк, сад, огород	22
圆珠笔	(сущ.)	yuánzhūbǐ	шариковая ручка (*досл.* кисть круглой жемчужины)	*27
远	(прил.)	yuǎn	далекий, дальний	30
愿意	(мод. гл.)	yuànyì	хотеть, желать, готов на (к)	29
约会	(сущ.)	yuēhuì	назначенная встреча, свидание	*20
月	(сущ.)	yuè	месяц	20
阅	(гл.)	yuè	просматривать	15
阅览	(гл.)	yuèlǎn	читать, просматривать	15
阅览室	(сущ.)	yuèlǎnshì	читальный зал, читальня	15
运动	(сущ., гл.)	yùndòng	спорт; заниматься спортом	*28

Z

杂志	(сущ.)	zázhì	журнал	15
再	(нареч.)	zài	еще раз, вторично, опять	25
再见	(с/соч.)	zài jiàn	до свидания, до встречи	11
在	(гл., предлог)	zài	быть, находиться, в, на	10
早	(прил.)	zǎo	рано, ранний, заранее, раньше	26
早饭	(сущ.)	zǎofàn	завтрак	28
怎么办		zěnme bàn	что же делать; как поступить	*26
怎么样	(мест.)	zěnmeyàng	как, как вам нравится	22
占线	(с/соч.)	zhàn xiàn	занято, (телефонная) линия занята	*23
站	(гл.)	zhàn	стоять	29
张	(сч. сл.)	zhāng	*сч. слово* для плоских широких предметов	16
长	(гл., сущ.)	zhǎng	1) расти; 2) старший, глава, начальник	*25
招待会	(сущ.)	zhāodàihuì	прием	27
找	(гл.)	zhǎo	искать	16
照片	(сущ.)	zhàopiàn	фотокарточка	*21, 23
照相	(с/соч.)	zhàoxiàng	фотографировать, делать фотографический снимок	29
这	(мест.)	zhè	это	4
这儿	(мест.)	zhèr	здесь, тут	16
真	(нареч.)	zhēn	в самом деле, действительно, такой	21
整理	(гл.)	zhěnglǐ	приводить в порядок, упорядочивать	22
整齐	(прил.)	zhěngqí	аккуратный; ровный	*25
整整	(нареч.)	zhěngzhěng	ровно	*30

正好	(нареч.)	zhènghǎo	как раз	*30
正在	(нареч.)	zhèngzài	наречие, указывающее на продолжающееся действие (как раз, в данный момент)	23
枝	(сч. сл.)	zhī	счетное слово	*19
知道	(гл.)	zhīdao	знать	20
职	(сущ.)	zhí	служебные обязанности; должность	*14
职员	(сущ.)	zhíyuán	служащий, сотрудник	*14
只	(нареч.)	zhǐ	только, всего лишь	*30
纸	(сущ.)	zhǐ	бумага	13
中国	(собств.)	Zhōngguó	Китай	13
中国民航	(собств.)	Zhōngguó Mínháng	Национальная авиакомпания КНР «CAAC»	*29
中间	(сущ.)	zhōngjiān	середина; среди, между	*22
中文	(сущ.)	zhōngwén	китайский язык	15
中午		zhōngwǔ	полдень	*18
重	(прил.)	zhòng	важный	*30
住	(гл.)	zhù	жить, проживать	10
注意	(гл.)	zhùyì	обращать (уделять) внимание	22
祝	(гл.)	zhù	желать (поздравлять с)	*20, 21
祝贺	(гл.)	zhùhè	поздравлять	20
准	(нареч.)	zhǔn	точно; вовремя	*30
准备	(гл.)	zhǔnbèi	быть готовым, готовить, готовиться	25
准时	(нареч.)	zhǔnshí	точно; вовремя	*27
桌子	(сущ.)	zhuōzi	стол	22
字	(сущ.)	zì	иероглиф	13
自己	(мест.)	zìjǐ	сам, свой	24
自行车	(сущ.)	zìxíngchē	велосипед	*19

总	(нареч.)	zǒng	в любом случае, всегда, вообще	22
总机	(сущ.)	zǒngjī	коммутатор	*23
总是	(нареч.)	zǒngshì	в любом случае, всегда, вообще	22
走(路)	(гл.)	zǒu (lù)	идти (пешком)	17
足	(сущ.)	zú	нога, ступня	28
足球	(сущ.)	zúqiú	футбол, футбольный мяч	28
嘴	(сущ.)	zuǐ	рот	*16
昨天	(нареч.)	zuótiān	вчера	*20
左边	(сущ.)	zuǒbiān	левая сторона; налево, слева	22
左右	(нареч.)	zuǒyòu	примерно	*27
作家	(сущ.)	zuòjiā	писатель	26
坐	(гл.)	zuò	сидеть, садиться, ехать (на машине)	10
坐 好	(гл.)	zuòhǎo	усаживаться	*29
座位	(сущ.)	zuòwèi	сиденье, место	16
做	(гл.)	zuò	делать	14

Приложение 1

Эризация

В финалях с конечным слогообразующим элементом (-ia, -ua, -ie, -uo, -üe) эризация происходит простым сочетанием финали с «r». Вначале звучит финаль, и только к концу ее звучания добавляется ретрофлексный звук «r».

Финали, оканчивающиеся на неслоговой элемент, подвергаются существенным изменениям.

При эризации 12 финалей с конечным элементом переднего ряда (-ai, -uai, -ei, -ui, -an, -ian, -uan, -üan, -en, -in, -un, -ün) полностью утрачивают конечный элемент «n» или «i». При алфавитной записи этот непроизносящийся элемент сохраняется. Таким образом, получается, что «ar», «air» и «anr» звучат одинаково, как «ar». На слух также неразличимы «uar», «uanr» и «uair», и «iar» с «ianr».

При эризации финалей с заднеязычным носовым «ng» (-ang, -iang, -uang, -eng, -ing, -ong, -iong) слышится звук, являющийся результатом полного совмещения двух артикуляций: поднятия задней части спинки языка к мягкому небу (для произнесения «ng») с одновременным поднятием кончика языка к твердому небу (для произнесения «r»). В результате звучит недостаточно четко выраженный заднеязычный носовой со слабым ретрофлексным призвуком.

Так же эризуется финаль «u»: совмещаются две артикуляции, и ретрофлексная окраска накладывается на весь гласный.

При эризации финалей с заднеязычным неслоговым элементом «u», «o» (-ao, -iao, -ou, -iu) звук «r» как бы вклинивается внутрь финали: перед конечным неслоговым элементом проскальзывает краткое слабое «r».

При эризации финалей «i» и «ü» между финалью и «r» появляется звук [ə], который слышится довольно отчетливо.

При эризации финалей со слогообразующим гласным «e» и с конечным элементом переднего ряда (-ui, -un, -in, -ün) также звучит дополнительный гласный [ə], но при этом еще утрачивается конечный элемент «n» или «i».

При эризации особого гласного происходит качественное изменение самого гласного: вместо особого гласного звучит обычный гласный «e».

Таким образом, в результате эризации две, три или даже четыре финали звучат одинаково. 34 обычным финалям соответствует 21 эризованная. Все эти изменения в звучании финалей при эризации не регистрируются при алфавитной записи.

Приложение 2

Ключи к упражнениям

Урок 18, упр. № 6, с. 294

1. 我朋友在北京学习汉语。
2. 谁教你语法?
3. 她从安德烈那儿来。
4. 你常常给他写信吗?
5. 玛沙跟丁云学习汉语。
6. 你有几本汉语词典?
7. 你认识不认识那个大夫?
8. 他们是很好的朋友。
9. 我们班有很多中国留学生。
10. 他的车是新的。
11. 在图书馆没有中文杂志。
12. 他每天八点上课。
13. 她常常用中文写信。
14. 我去宿舍看我的朋友。
15. 你上午有几堂课?

Урок 24, упр. № 5, с. 462

1. 星期五玛沙去安德烈的宿舍。
2. 2009年9月4号他去中国。

3. 我们班有十四个学生。
4. 那天我跟他一起去看电影。
5. 左边的那本画报是我的。
6. 我很喜欢这五个歌儿。
7. 他复习课文的时候，我正锻炼呢。
8. 今天他高兴吗?
9. 这些生词很难学。
10. 他写的汉字很好。
11. 我回答老师问的问题。
12. 他住125号房间。
13. 我们请他介绍一下汉语语法。
14. 他是一个认真的老师。
15. 晚上我去看我的一个朋友。
16. 他的那件衬衫很漂亮。

Урок 24, упр. № 6, с. 463

а) 1. 我用一本词典。
2. 我用他的词典。
3. 我用他的那本汉语词典。
4. 我用他的那本新汉语词典。

б) 1. 他们都是同学。
2. 他们都是我的同学。
3. 他们都是我的英国同学。
4. 他们都是我的英国老同学。

в) 1. 他穿一件衬衫。
2. 他穿这件白衬衫。

3. 他穿一件漂亮的白衬衫。
4. 他穿这件新买的白衬衫。

Урок 25, упр. № 2, с. 486

1. 睡觉 — 睡午觉
2. 唱歌 — 唱民歌
3. 吃饭 — 吃点儿饭
4. 游泳 — 游慢泳
5. 教书 — 教中文书
6. 结婚 — 结晚婚
7. 吸烟 — 吸枝烟
8. 放心 — 放点儿心
9. 洗澡 — 洗个澡
10. 占线 — 占个线
11. 说话 — 说中国话
12. 照相 — 照张相
13. 跳舞 — 跳快舞
14. 下班 — 下个班

Урок 29, упр. № 8, с. 618–619

1. 他行李准备得很快。
2. 我们应该常常念课文。
3. 我还不会用这个生词。
4. 我们老师的身体不太健康。
5. 你昨天到图书馆看了书没有?
6. 他家房间很多。
7. 这顶帽子是谁的?
8. 你想研究中国文化吗?
9. 我要去商店买东西。
10. 你能用中文写信吗?
11. 我们上了飞机，飞机就起飞了。
12. 这个姑娘的法语很好。

13. 我懂一点儿汉语语法。
14. 你们赢了，还是输了?

Урок 30, упр. № 4, с. 649

1. 晚上她写了一封信。
2. 明天我下了课，就要去看电影。
3. 昨天我去他家的时候。他正看电视呢。
4. 去年我常常参加足球比赛。
5. 冬天我没有滑冰。
6. 他起床起得很早。
7. 我想看中国电影。
8. 他们让我唱一个中国歌儿。
9. 代表团坐飞机去中国了。
10. 有时候我跟他一起看电影。
11. 老师问了我一个问题。
12. 同学们都试用了中国筷子。

Ключи к диктантам

Урок 1
Фонетический диктант:

ān; gāo; pò; pí; nǎo; bǐ; bō; gù; gàn; ná; lán; hā; kǎo; bāo; pǎo; kū; nán; lù; bàn.

Урок 2
Фонетический диктант:
Однослоги:

gēn; kěn; huò; pò; mén; liè; hèn; pén; màn; kè; gē; kuò; lè; bǔ; běn; guó; luò; huǒ; miè; bié.

Урок 3
Фонетический диктант:

Однослоги:

*Следите за инициалью **d–t; g–k; b–p***:

duō — tuō; gòu — kòu; bō — pō; dǎng — tǎng; tàn — dàn

*Следите за дифтонгом **ou–uo***:

lòu — luò; tuō — tōu; duǒ — dǒu; gòu — guò; huǒ — hǒu

*Следите за финалью **n–ng***:

lán; máng; pàng; bàn; gāng; kān; háng; gàn; bǎn; tāng

Двуслоги:

tóulán; tǔdòu; mánglù; gànbù; ménkǒu

Урок 4

Фонетический диктант:

zhǐ; shǐ; liù; niú; mèng; mén; diū; děng; téng; shuō; zhuō; péng; pàng; shěng; shēn; shāng; gēn; gèng; zhēng; zhēn; zhōu; shòu; bǐ; pī; mǒu; miù; shèng; shàng; dì; bàozhǐ; tóu téng; shàng kè; shēnkè; gèng dì.

Иероглифический диктант:

1. 这是我哥哥。
2. 弟弟很忙。
3. 你爸爸、妈妈好吗? — 他们都很好。
4. 我不忙，我朋友也不忙。

Урок 5

Фонетический диктант:

fú; fó; shuō; chē; zhuó; tài; dāi; chǒu; huǒ; shé; zhě; gài; kāi; chī; zhī; zhǎi; chái; pài; bái; shī; shè; zhé; chéng; shèng; shài;
huǒchái; shàng chē; kāi mén; chéngshì; chídào.

Иероглифический диктант:

1. 这是我哥哥的车。
2. 我的朋友是大夫。
3. 这不是我的书，是我弟弟的书。
4. 妈妈不忙，爸爸很忙。
5. 这是我爸爸的书，那也是他的书。

Смешанный диктант:

1. bàozhǐ, chǐzi
2. 那是我朋友的 bǐ.

3. 这不是我的 zhǐ, 这是他的 zhǐ.
4. 那是他们的 尺子 chǐzi.
5. 这是你的 bàozhǐ 吗?

Урок 6

Фонетический диктант:

rì — shī; zhè — shé; ràng — cháng; rào — cháo — shǎo; chéng — chóng — róng; dǒng — tōng; gōng — gēng — kōng; lǒng — lěng; nǚ — niú; lǜ — liù; yǔ — yòu; shēngrì; yóuyú; lǚyóu; gān bēi; shēntǐ; tóngbān; dǎoshī; nǚshì; dúzhě.

Иероглифический диктант:

1. 我妈妈不是大夫，她是老师。
2. 你的朋友是哪国人?
3. 这是我们汉语老师的车。
4. 那是谁的书? — 那是我爸爸的书。
5. 我们的汉语老师很忙。
6. 我爸爸是老师，哥哥也是老师。
7. 他是大夫吗?
8. 这是他的车吗?

Смешанный диктант:

1. 他不是 Déguó 人, 他是 Fǎguó 人.
2. 我是 Éguó 人 / Éluósī 人, 我的朋友是 Měiguó 人.
3. 他爸爸是 Rìběn 人, 妈妈是 Déguó 人.
4. 我们的汉语老师不是 Zhōngguó 人, 他是 Éguó 人 / Éluósī 人.

5. 大夫是 Fǎguó 人.

6. 这是 Rìběn 车.

7. 那是 Déguó bǐ.

Урок 7

Фонетический диктант:

jīng; jìn; píng; bīng; lín; yīng; dǐng; yín; jiǎng; liàng; láng; chuāng; zhuǎng; yàng; niàng; huáng; dìng; jìng; máojīn; fúzhuāng; línguó; jìn chéng; hépíng; mìnglìng; jūmín; huángdì.

Иероглифический диктант:

1. 这是什么书?

2. 你哥哥是什么人?

3. 那是汉语老师的地图。

4. 我们的老师不是中国人。

5. 这不是我的地图，这是我朋友的地图。

6. 那是谁的书? — 是我中国朋友的书。

7. 你看，这是我爸爸的车。

8. 你哥哥看什么书?

Смешанный диктант:

Rìběn 地图; Shànghǎi 车; Měiguó 大夫; shìjiè 地图; Ōuzhōu 人; Yàzhōu人; Běijīng 老师; Fēizhōu 地图.

1. 我们的汉语老师不是 Shànghǎi 人, 他是 Běijīng 人.

2. 你看, 这是 Chángchéng.

3. 这是什么地图? — 这是 Nán Měizhōu 地图.

4. 这是老师的地图, 是中国地图. 你看, 这是 Huánghé.
5. Yàzhōu 地图是哥哥的.
6. 这不是 Chángjiāng, 这是 Huánghé.

Урок 8

Фонетический диктант:

qì; jǐ; xī; xìn; xìng; qiáng; xiǎng; xiān; liǎn; liàng; qīn; qǐng; qián; tiān; xuǎn; quán; qù; xū; yán; yàng; qùnián; bìxū; xiāngyān; yánjiū; shǒuxiān; yíngjiē; qǐngqiú

Иероглифический диктант:

1. 大夫，你好!
2. 爸爸不吸烟，妈妈也不吸烟。
3. 老师，请进，请喝茶。
4. 这是中国茶。
5. 欢迎，欢迎，请吸烟。
6. 谢谢你的书。— 不客气。
7. 你喝什么？喝茶吗?
8. 中国茶很好(喝)。

Смешанный диктант:

喝 kāfēi; Běijīng píjiǔ; Wáng tàitai; Rìběn píjiǔ; 喝 niúnǎi; Déguó píjiǔ; Wáng xiānsheng; Měiguó kāfēi; xiānshengmen.

1. 请喝 kāfēi. — 谢谢, 我不喝.
2. 你喝什么? — 我喝 Rìběn píjiǔ.
3. Wáng xiānsheng 喝 Déguó píjiǔ, Wáng tàitai 喝中国茶.
4. 这是 kāfēi, 那是 niúnǎi, 请你们喝.
5. 请吸烟. — 这是什么烟? — 是 Měiguó 烟.

Урок 9

Фонетический диктант:

wèn — wáng; yǎn — yuán; xiān — xiě — xué; quē — qiè — qiǎn;
jué — jiè; xùn — sǔn; guài — guì — kuī; shuǐ — zhuī; tuì — duī;
wèntí; xìngmíng; xuéqī; tóngxúe; jùyuàn; jiěmèi; yīngyǔ; bǎoliú; yǔyán; jiāotōng.

Иероглифический диктант:

1. 这是我们的外语学院。
2. 他们都是留学生。
3. 我学习汉语，我的朋友也学习汉语。
4. 请问，你是哪国人?
5. 请问，你是老师吗?— 我不是老师，我是学生。
6. 你们的汉语老师姓什么?
7. 我妈妈是外语学院的老师。
8. 你们学习什么?
9. 外语学院的老师都很忙。
10. 我们的老师都很好。

Смешанный диктант:

Nǔshìmen; Yīngguó 茶; Cháoxiǎn 人; Měiguó 留学生; Wáng xiǎojiě; Yīngguó 书; Ōuzhōu

nǔshì; Cháoxiǎn 地图; Fǎguó 老师; Yīngguó 大夫; Fēizhōu 留学生; Éluósī 学生.

1. 他不是中国留学生, 他是 Cháoxiǎn 留学生.
2. 小姐, 你喝什么?— 我喝 Yīngguó 茶.

3. 你们的老师是哪国人? 是 Yīngguó 人吗? — 不, 他是 Měiguó 人.
4. Xiǎojiě, 您贵姓?
5. 他是 Fǎguó 留学生, 他学习汉语.

Урок 10

Фонетический диктант:

cài — zài — chái; cuò — zuò — suǒ; cè — zé; zǒu — sōu; chǐ — cí — zì — jī — qì; zēng — céng — song — chēng — chòng — zǒng;
céngcì; zài jiàn; língxià; duōshù; zuòwèi; cèyàn; jūzhù; shèshī; sìjì; hàomǎ.

Иероглифический диктант:

1. 请问，老师在吗? — 他不在。
2. 弟弟在哪儿? — 在外语学院。
3. 欢迎，欢迎，请坐。
4. 你住多少号? — 三五二号。
5. 我的朋友住二层二四五号。
6. 请问，留学生宿舍在哪儿?
7. 请坐，请喝茶。
8. 大夫不在。
9. 外语学院的宿舍都很好。
10. 哥哥在留学生宿舍。

Смешанный диктант:

中国 yīyuàn; 在 zhèr; 留学生 yīyuàn; Běijīng yīyuàn; Měiguó 留学生宿舍; 在 nàr.

1. 请问, yīyuàn 在哪儿? — 在 nàr.
2. Cèsuǒ 在哪儿?
3. 老师不在, 他在 Měiguó.
4. Wáng 大夫在哪儿? — 在留学生 yīyuàn.
5. Wáng xiānsheng 住三层二零四号.
6. Xiǎojiě, 请进, 请坐.
7. 我的 shìjiè 地图在哪儿? — 在 zhèr. — 谢谢.

Урок 11

Фонетический диктант (двуслоги):

zájì — zázhì; cídiǎn — zìdiǎn; yǔyán — yīyuàn — yǒngyuǎn; diànbào — jiàndào; xiānsheng — xiàngsheng — xúesheng.

Иероглифический диктант:

1. 还你地图，谢谢。
2. 那是什么书? — 那是汉语词典。
3. 那是谁的词典? — 是我们汉语老师的。
4. 你看什么? — 我看画报。
5. 这是你的词典吗? 你现在用吗?
6. 现在爸爸妈妈都很忙。
7. 你现在学习什么? — 我学习汉语。
8. 老师，再见!
9. 我的朋友是中国留学生，他住留学生宿舍，八层八六九号。
10. 这是我哥哥的车，他现在不用。

Смешанный диктант:

Fǎguó zázhì; 宿舍 diànhuà; Éluósī bàozhǐ; Běijīng; zázhì; 汉语 zázhì; 学生běnzi; Měiguó 词典; Déguó 画报; Yīngguó bàozhǐ; Rìběn yǔsǎn*; 好用; 不用客气.

1. 这是你的 yǔsǎn*吗? 你现在不用吗?
2. 你的 diànhuà 是多少号? — 九三六三八零六.
3. 还你 běnzi, 我现在不用.
4. 这是谁的 zázhì? — 是我的.
5. Yīngguó zázhì 是我爸爸的, Déguó zázhì 是我哥哥的.
6. 是 Shànghǎi zázhì 吗? 我看一下.
7. 我的汉语词典很 hǎoyòng (好用).

Урок 12

Фонетический диктант:

xiàndài; qùnián; rènzhēn; hǎohàn; bàozhǐ; cíhǎi; shífēn; gōngzuò; cháyè; shēngchǎn; tǒngyī; xīshōu; yīxué; cháoliú.

Двуслоги:

dìfang; xiūxi; xíngle; liǎngge; zhīshi; zàihu; nǎinai; háizi

Иероглифический диктант:

1. 这是我哥哥的女朋友。
2. 我的朋友是外语学院的老师。
3. 我学习汉语和英语，我哥哥学习英语和法语。
4. 我常去留学生宿舍看我的中国朋友。
5. 请问，你认识他吗? — 认识，他是我们学院的老师，他是中国人。

6. 我不认识他哥哥，认识他弟弟。
7. 你们现在忙吗?
8. 我们是很好的朋友。
9. 这是我的英语词典，我常用。
10. 你的法语老师姓什么?

Смешанный диктант:

女 cèsuǒ; 法语 zázhì; 女老师; 英语 bàozhǐ; yīng hàn (英汉) 词典; 女大夫; 女学生; hàn é 词典; rìyǔ 画报; cháoxiǎnyǔ; déyǔ 老师; é hàn 词典.

Урок 13

Иероглифический диктант:

1. 我介绍一下：这是我的非常* (урок 20) 好的朋友，他姓王。他学习英语和法语。他住留学生宿舍，我常去看他，我们常说汉语。
2. 你去哪儿? — 我去商店买笔和纸。你也去商店吗? — 不，我去宿舍看汉语老师。
3. 你是哪国人? 是不是中国人? — 是，我是中国留学生，在外语学院学习。— 你叫什么名字? — 我叫谢英。这是我的男朋友，他也是中国人。我们都学习英语。
4. *你说俄语吗? — 不，我说英语。
5. *喂，你去哪儿? — 我去邮局买邮票，你呢? — 我去商店买本子。
6. *你们认识吗? 我介绍一下，这是王教授。这是我哥哥。

Смешанный диктант:

Měiguó yóupiào; Běijīng yóujú; Déguó jiàoshòu; éyǔ zázhì; 买 yǔsǎn*; déyǔ běnzi; Rìběn yóupiào; Ōuzhōu jiàoshòu; 买画报和 zázhì; Shànghǎi 商店; 说 éyǔ 和 déyǔ.

1. Yǔsǎn 在哪儿?
2. Wáng jiàoshòu 不在.
3. Yóujú 在哪儿?

Урок 14

Иероглифический диктант:

1. 请问，这是你的女朋友吗?—不是，这是我妹妹，她是外语学院的学生。— 她学习什么? — 她学习法语。—你有姐姐吗?—有，她在银行工作。
2. 你有弟弟吗? — 没有，我有哥哥。— 他做什么工作?— 他是老师，他爱人在书店工作。— 他们有孩子吗?—没有。
3. 你很想你男朋友吗? — 很想。我常给他写信，他也常给我写信。—他现在好吗?—谢谢，他很好。
4. 我们家有爸爸、妈妈、哥哥和弟弟。我没有姐姐，也没有妹妹。我爸爸妈妈都是老师，他们工作很忙。哥哥是大夫，他也很忙。他爱人也是大夫，你不认识她。弟弟是学生，他学习英语和俄语*。他常说英语。
5. *请你告诉我，你认识王经理吗?—认识，他是我哥哥的好朋友，他常来我们家喝茶。—请问他好。

6. *我哥哥是公司的职员，他爱人是工程师。姐姐现在没有工作。

Смешанный диктант:

Shànghǎi 书店; 在书店买词典和 zázhì; 有 Měiguó bàozhǐ 和 zázhì; 在 Déguó 工作; Běijīng 银行; Wáng jīnglǐ 不在; 你们 gōngsī 来的信; 这是Xiè jīnglǐ 给你的信; 去 ōuzhōu; Yàzhōu gōngsī; Cháoxiǎn gōngchéngshī; Měiguó gōngsī zhíyuán; 在 yīyuàn 工作.

Урок 15

Фонетический диктант (трехсложные слова):

kāfēitīng; túshūshì; zhǎnlǎnguǎn; kèchéngbiǎo; jiàoxuélóu; bólǎnhuì; Běiměizhōu.

Иероглифический диктант:

1. 我是外语学院的学生。我学习汉语和英语。我们系叫中文系，有三十五个学生。我们有三个中国老师。两个教我们口语，一个教我们汉字。我们还有一个老师，他是俄罗斯人，他教我们语法。我们的老师都很好。中文系有一个图书馆和一个阅览室。我常常去阅览室看书。那儿有中文杂志和画报，还有汉语词典。
2. 你的汉语很好!你是汉语老师吗? — 不敢当，我是学生。— 谁教你口语? — 我有几个中国朋友，他们教我口语，我们常说汉语。他们常给我介绍新书和杂志。
3. *我们班有九个学生：四个男生和五个女生。我们常去图书馆借新书、新报和词典。我们互相帮助，互相学习。

Урок 16

Иероглифический диктант:

1. 晚上你去哪儿? — 去剧场看京剧。— 你从哪儿去?是不是从宿舍去? — 不，我从哥哥家去。— 你用不用车? — 用，我用我哥哥的车。
2. 晚上你穿什么? — 我穿一件白衬衫和一条黑裙子，你呢? — 我穿一件蓝衬衫和一条黑裤子，都是新的。
3. 你找什么? — 找我的杂志。— 是英文杂志吗? — 是的。— 是这本吗? — 不是，这本不是我的，是图书馆的。— 那儿还有一本旧的，是不是你的? — 是我的，谢谢。
4. 你去哪儿? — 去书店买词典，你也去书店吗? — 不，我去剧场买两张票。— 什么票? — 京剧票。晚上我和我的一个朋友去看京剧。— 你的朋友是谁? 我认识他吗? — 不认识，他是一个中国留学生，我们常说汉语。

Смешанный диктант:

黑 yǔsǎn*; 从图书馆 jiè 新的 Měiguó zázhì; 买 Déguó 裙子; Běijīng 和 Shànghǎi 的 jùchǎng; Éluósī 的 jùchǎng.

1. 这是 gōngsīde diànhuà.
2. 这儿有 Yīngguó 衬衫.
3. 这儿没有 zuòwèi.
4. 请 bāngzhu 我买票.
5. Xiǎojiě, 这条衬衫你穿很好看.

Урок 17

Иероглифический диктант:

1. 现在几点? — 差一刻两点，你几点上课? — 两点二十分，差十分四点下课。— 下课以后你有事吗? — 没有事。— 我有两张电影票，晚上我们一起去看电影，好吗? — 好啊，看几点的? — 六点半的。— 你从哪儿去? — 从我家去。— 你坐车去吗? — 不，走路去。— 六点一刻我在电影院门口*等你。— 六点十五分再见。

2. 请问，你们几点下班? — 晚上七点。— 下班以后我们一起去咖啡馆，好吗? — 太好了，晚上再见。— 再见。

3. 我们的学校*有两个食堂，还有一个新咖啡馆。一个食堂是学生食堂，一个是教师食堂。学生食堂很大，座位很多*。下课以后我常跟朋友们一起去咖啡馆喝茶，我们的汉语老师也都常去那儿。

Смешанный диктант:

来 Éluósī yǐqián; 去 Měiguó 以后; 看 Déguó 电影; 在 gōngsī shàng bān; xià bān 以后; xià bān 以后来 diànhuà; huí guó 以后; huí guó 以后给我们写信; 上课 yǐqián; 上课 yǐqián去买 yǔsǎn*; shàng bān yǐqián; shàng bān yǐqián 去买票; 下课以后去图书馆还书; 回家 yǐqián; 回家 yǐqián 去 yóujú 买 yóupiào; Mòsīkēde diànyǐngyuàn.

Урок 18

Иероглифический диктант:

1. 你每天几点起床，几点睡觉？— 我七点半起床，晚上十一点以后睡觉。— 睡觉以前你做什么？— 有时候看电影，有时候看书。

2. 你每天都有课吗？— 每天都有棵。— 几点上课？— 上午八点半。— 下午也有课吗？— 下午两点以后我都有棵。— 那你在哪儿吃饭？— 有时候在学生食堂，有时候回家以后跟爸爸妈妈一起吃饭。

3. 我认识一个中国留学生，她从北京来这儿学习。她姓谢，叫谢英。她学习俄语和法语，还说英语。谢英每天都六点起床，起床以后坐车去学院上课。她每天上午都有课，有时候下午也有课。下课以后谢英回宿舍休息。晚上我常常去看她。我们说汉语，她帮助我学习口语。我也帮助她说俄语，有时候我们还说英语。我常给她介绍新报纸和杂志。休息的时候我们一起看俄罗斯和中国电影。她告诉我，她很想家，每天晚上都给爸爸妈妈和朋友写信。

Смешанный диктант:

“北京” fàndiàn; “Shànghǎi” fàndiàn; 回国的时候; 去 Měiguó 的时候; 喝 píjiǔ 的时候; 起床以后喝 niúnǎi; 睡觉以前喝 niúnǎi; 住 yīyuàn 的时候; 从 Ōuzhōu 回北京的时候; wènhòu Wáng jīnglǐ; 问你 tàitai 好; 住“北京” fàndiàn.

Урок 19

Иероглифический диктант:

1. *每天上午起床以后我都要喝一杯咖啡。我喜欢喝黑咖啡，不加糖也不加牛奶。
2. 你喜欢听什么音乐? — 现代音乐，有时候也喜欢听古典音乐。你也喜欢现代音乐吗? — 不，我喜欢听京剧。
3. *你要买什么?买苹果还是买橘子? — 买一公斤橘子。— 还要什么?要葡萄吗? — 好，买 一斤葡萄吧*。
4. 我们喝一瓶啤酒，好吗? — 我不喝，妈妈不让我喝啤酒，你也别喝了。— 是吗?那你要喝什么? — 喝红茶 …… 不，喝一瓶橘子水。— 好，小姐，来两瓶橘子水吧。

Смешанный диктант:

买一瓶 niúnǎi; 喝一杯红 pútaojiǔ; 买 yī gōngjīn báitáng; 喜欢喝 Rìběn 啤酒; 中国 gǔdài; 古典 wénxué; 三 jīn pútao (葡萄); 四 斤 xiāngjiāo; 不 jiā niúnǎi; 一 jīn 斤 píngguǒ; 喝一杯 mòlì 花茶.

Урок 20

Иероглифический диктант:

1. 星期六晚上你有空儿吗? — 什么事? — 我们一起吃饭，好吗? — 好啊，几点? — 七点。— 在哪儿? — 在我家。— 我一定去。— 你知道我家地址吗? — 知道。

2. 十一月六日是安娜*的生日。她今年二十四岁。晚上她家有一个舞会。我们班的同学都去参加，我也去（祝贺）。
3. 昨天上课的时候我们的汉语老师告诉我们，今天下午三点一刻他要给我们班辅导。我和我的同学都有（些*）问题想问问老师，下课以后我们都去参加。
4. 我现在很忙。我们每天都有汉语课:星期一、星期三和星期五是语法课，星期二和星期四是口语课，星期一和星期六还有英语课。每天回家以后还要写汉字，看书。星期日我们都不上课，有时候我去看朋友，有时候在家休息。

Смешанный диктант:

跟 Měiguó 人 jiéhūn; 跟 Déguó人 jiéhūn; 以后的 shì 以后 zài tán; 去听 Fēizhōu 音乐 huì (会)。

1. 请你告诉我你的地址和 diànhuà (hàomǎ).
2. 我不知道 Zhāng jīnglǐde diànhuà.
3. 别跟我 name (那么) 客气.
4. 我不知道 yīyuàn 在哪儿.
5. 我知道 Mòsīkē 音乐学院在哪儿.
6. 我不知道那个 gōngchéngshī 是哪国人.
7. 我知道 Wáng jiàshòu 的生日是九月十八号.

Урок 21

Иероглифический диктант:

1. *你爸爸妈妈好吗? — 他们都很好。— 他们今年多大岁数? — 爸爸五十四岁，妈妈四十九岁。— 请问他们好。

2. 这是送你的花，你喜欢吗? — 非常喜欢，这束花很好看，谢谢。— 不客气，我知道，今天是你的生日，祝你生日快乐(kuàilè) *! 你今年多大? — 二十一岁。今天晚上你有事吗? — 没有事。— 晚上五点半我们家有一个舞会，很多朋友来参加，你也来吧! — 好，我一定来。

3. 我给你介绍一下，这是我的女儿，她今年十六岁。— 是吗? 你的女儿真漂亮，很像你太太。

4. 我们去跳跳舞吧! — 对不起，我不喜欢跳舞，我喜欢听音乐。— 没关系，我也喜欢听音乐。你喜欢现代音乐吗? — 我更喜欢古典音乐。

5. *这是我爸爸的照片。我爸爸是历史教授，他常常在国外工作。他今年四十八岁。三月二十七号是他的生日。明天下课以后我去书店给他买礼物。

Смешанный диктант:

北京 大学; 圣彼得堡 大学; Nánjīng 大学
祝你 Xīnnián kuàilè;
祝你 Chūnjié kuàilè;
这是送你的 lǐwù;
这是送你的 yǔsǎn*; 这是送你的 zhàopiàn;
谢谢你的 lǐwù.

1. 这是送你的 Měiguó 杂志.
2. 这个 yǔsǎn*真漂亮.
3. 这是我们 公司 送你的 lǐwù.
4. 张经理 今年多大岁数?

5. 王工程师 明天 jié hūn, 这是送他的 lǐwù.
6. 我知道，今天是 谢教授 的生日。
7. 我不知道他今年多大 岁数。

Урок 22

Иероглифический диктант:

1. 你的新房子怎么样? — 很好，我很喜欢。— 有几间*房间? — 有三间房间，还有一个客厅和一个洗手间。— 有厨房吗? — 有，厨房很大。欢迎你来我家看看吧! 你什么时候有空? — 星期六和星期日我都有空。— 那星期六晚上六点以后我都在家等你。— 好，我一定去。

2. *我在宿舍住。我的屋子不大。里边有一张桌子、三把椅子、一张床，还有一个写字台*。桌子上边有一个电视*，写字台上有一个电脑*。窗户在门对面，床在门左边，写字台在门右边。每天下课以后我都在我的屋子里休息，晚上都在这儿学习汉语，看书，看电视。

3. 请问，邮局在路这边吗? — 对，邮局在前边。— 银行呢? 是不是在邮局后边? — 不，银行在路对面。— 那 (么) 邮局后边是什么? — 是电影院。

Смешанный диктант:

“北京” fàndiàn zěnme (怎么) 走?

“Shànghǎi” 啤酒怎么样?

Shèngbǐdébǎo 大学怎么走?

Zhōngcān 怎么样?
昨天的 gējù 怎么样?
我们的 xuéxiào 怎么样?
你怎么不知道?
我去 xǐshǒujiān 整理一下;
在 Mòsīkē 买房子太贵了;
这间房间太贵了;
在 jiǔdiàn 和银行中间;
在 gōngsī 和书店中间;
在 Chángjiāng 对面;
在 Huánghé 对面;
在 lù nàbiān;
在 xuéxiào 前边;
在门外边;
chuānghu 外边的花园.

Урок 23

Иероглифический диктант:

1. 昨天我给玛沙打电话的时候，她正在上课。她姐姐接电话告诉我玛沙不在，让我下午五点以后再打(电话)。五点半我正想给玛沙打电话的时候，她自己*给我打了。她说："喂，我是玛沙。我知道你今天上午打电话找我，什么事？"我说："明天是我的生日，下午请你来我家玩。"玛沙很高兴，她说她很想来，可是*不知道我家地址。我告诉她，我哥哥下午四点半开车来接她。

2. 这是昨天的新闻，昨天是十一月五日。我们的国家友好代表团在北京参观访问，报上有他们的(一些*)照片。有的*介绍他们正在参观一个学校，老师和学生都在欢迎；有的介绍他们在参观一个工厂，工人们也很高兴。我有几个问题想问问我们的中国老师。今天中午给他打电话的时候他正在看电视，看的正是我国代表团在中国访问呢。他告诉我今天这个代表团要去城外看看。明天上课的时候他要跟我们班的同学谈谈这个问题。

3. 你每天都看“人民日报”吗?—不，我更喜欢看«北京晚报»*, 你呢，你看什么报? — 我的汉语不太好，我很少看中文报纸，有时候看报上的照片。

Смешанный диктант:

Měiguó 代表团; Déguó 友好代表团; 在 Cháoxiǎn 访问; 在 ōuzhōu zuò (作) 友好访问; Mòsīkē 大学的总机; Nánjīng 大学的总机; “北京”饭店 的总机; 给 Shèngbǐdébǎo 大学打电话; 给 公司打电话; 去 Rìběn 参观访问; 人民大学;

1. 我知道你们大学的总机, 可是不知道你们系的分机.
2. 对不起, 你dǎcuòle.
3. 你dǎcuòle (打错了), 这不是人民大学.
4. 你 rèncuòle, 我不是王教授.
5. 你知道张教授的 shǒujī (手机) hàomǎ 吗?
6. 这不是王教授的 手机.

Урок 24

Фонетический диктант:

diǎn tóu; zhòngdiǎn; nóngjù; dá'àn; jiàolóu; jìniàn; dǒngdé; chéngrèn; huǒyào; xùnliàn; gòucífǎ; nóngzuòwù; mínzhǔhuà; fúdǎozhàn; huǒchēzhàn.

Иероглифический диктант:

1. 这些点心真好吃!是你做的吗? — 不是我做的，是我妈妈给你做的。
2. 你说，汉语不好学吗? — 很难学，汉字不好写，语法也很难(懂)。 — 那你一定很忙吧? — 是的，每天下课以后还要写汉字，复习语法，做练习，念课文。 — 晚上你几点睡觉? — 有时候十二点半，有时候更晚一些。 — 你太认真了!你每天几点起床? — 七点半，有时候差一刻七点。 — 起床以后你做什么? 还要复习学过*的课吗? — 不，七点我去外边锻炼，七点半回家洗澡，喝杯咖啡，八点半坐车去学校。
3. 你在看什么呢? — 我在看《人民日报》，这里有两张照片，很有意思。 — 什么照片，给我看看吧! — 你看，我国友好代表团在中国农村参观访问，农民们在回答他们的问题呢。

Смешанный диктант:

这些 Měiguó 留学生; 这些 Yàzhōu guójiā; 那些 Ōuzhōu 公司; 那些 Rìběn 农民; 这些 工程师; Shànghǎi 点心; 去买火车票; 那些 yǔsǎn*.

1. 这些问题很难回答.
2. 这课生词太多了.

3. 哪些 照片是你的?
4. 我不懂你的 意思.
5. 哪些 yóupiào 是 Rìběn 的, 哪些是 Cháoxiǎn 的?

Урок 25

Иероглифический диктант:

1. 你要什么? — 我要一瓶矿泉水，一片火腿面包。— 我要一杯牛奶，还要一个点心。
2. 这里车太多了，在哪里停车呢? — 在路对面吧。那里车少一点。
3. 你喜欢游泳吗? — 喜欢。— 你游得怎么样? — 我游得很慢。我知道你游得很好，请你当我的教练。— 不敢当。我也游得很慢。我哥哥游得很快，让他当我们两个人的教练。
4. 你明天有空吗? — 什么事? — 我们去城外玩，好吗? — 好啊，去哪里? — 去河边钓鱼。— 我不喜欢钓鱼。你钓鱼的时候我去游泳吧。— 也好，那请你今天准备一下，晚上早一点休息。明天我们早上七点出发。— 好，我今天早一点睡觉。明天我们从哪里去? — 你在家里等我吧，七点我开车来接你。— 太好了。
5. *你每天上午吃什么? — 吃两个鸡蛋，喝一杯咖啡，有时候吃一点火腿。— 你吃得太少了。我早上起床以后都要吃饺子，喝一杯牛奶，还吃奶酪面包。

Смешанный диктант:

1. 你汉语说得很 liúlì.
2. 请你再说一说.
3. 请你说得qīngchu 一点儿.
4. 他的俄语说得 bǐjiào liúlì.
5. 屋子*里的 书桌* 整理得很 zhěngqí.
6. 这个汉字写得不 bù qīngchu.
7. 请你们 dào 屋子*里去坐坐吧.
8. 他去给孩子买牛奶.
9. Jiǎozi 很好吃, 我想多吃一点儿.
10. 妈妈去买 jīdàn (鸡蛋) 和面包.
11. 菜 很好吃, 我吃得不少了.
12. 他说 (了些) 什么, 我不太 qīngchu.
13. 你写得不 qīngchu, 请你再写 yībiàn*吧.
14. Jiǎozi 做得很好, 请你再吃一点儿.

Урок 26

Иероглифический диктант:

1. 今天晚上我们去老师家看中国电影。老师要给我们翻译，回答我们的问题，帮助我们了解电影的内容*。你能不能来? — 我很想来，可是今天晚上我有事，不能来。— 什么事? — 明天是我妈妈的生日，她今年五十岁，明天下午很多朋友要来祝贺。今天晚上我应该帮助她做菜。
2. 请问，以后你想做什么工作? 想研究中国文学还是想当翻译? — 都可以。我很想研究中国古

典文学，还想翻译中国诗歌。— 那很不容易啊! — 对啊，有时候我很想当老师，给学生介绍中国文学或者中国历史。你汉语说得那么*流利，你要当翻译吗? — 不错。可是我不能翻译诗歌或者古典小说。我要给代表团当翻译，这个工作也能加深两国人民的了解。

3. 今年九月我们班的同学都要去中国学习。我们都很想去，在中国我们可以学得更好，回国以后找一个理想的工作。我知道，汉语很难学，可是我学习很认真，一定能学得好。有志者事竟成!

Смешанный диктант:

这个歌剧 很有名, 你怎么不知道?

喜欢看 Lǔ Xùnde xiǎoshuō;

这 shǒu shīgē 是谁写的?

这 fú (幅) huàr 是谁 huà 的?

研究 Déguó shīgē 很有意思.

他要翻译一本 Měiguó xiǎoshuō.

这个 huàjiā huà 得很好.

我很想去 Dàjùyuàn 听歌剧.

中国 gǔdài 有哪些有名的作家, 请给我介绍一下.

Урок 27

Иероглифический диктант:

1. 昨天我们去中国大使馆看一个中国电影。中国大使馆很大也很漂亮。我们的中国老师给我们介绍了大使馆的文化参赞和夫人。看了电影以

后大家都去楼上参加招待会。我尝了尝中国菜，做得真香!中国人都会用筷子，我们班的同学也都想试一试，可是用得不太好。男生喝了一点有名的茅台酒。女生不会喝茅台酒，他们都喝了红葡萄酒，我也喝了一杯。大家为我们两国友谊干了一杯。文化参赞很客气，她说，我们的汉语很好，应该去中国学习。

2. 今天上午我正准备去学校的时候，我的同学安娜给我打了电话。她告诉我她病了，不能来上课。
3. 祝你生日快乐，为你的健康干杯! — 为你们大家的健康干杯!今天你们都来我家祝贺，我非常高兴，谢谢大家!

Смешанный диктант:

喝一杯咖啡和一点儿 báilándì; 买一瓶 xiāngbīnjiǔ; 喜欢喝法国 báilándì; 有名的 Éluósī xiāngbīnjiǔ.

1. Měiguó wǔguān 也来参加招待会.
2. 他 bìngle, 应该住 yīyuàn.
3. 文化参赞和 yīmì 都要参加招待会.
4. 张教授 yǒu bìng, 不能参加.
5. 我不会喝 báilándì, 我喝一杯日本啤酒吧.
6. 加深两国人民的友谊.

Урок 28

Иероглифический диктант:

1. 昨天的 (足) 球赛怎么样? — 很好，我们系学生队赢了，三比一。— 他们跟谁赛? — 跟新闻系

学生队。— 新闻系学生队踢得不好吗? — 踢得不错，可是我们系学生队踢得更好。— 你跟谁一起看? — 跟我的女朋友。— 我认识她吗? — 不认识。她是新闻系的学生。— 是吗?她的同学昨天输了，她应该不高兴吧? — 没错。她说，裁判不公平。— 你说呢? — 我说，裁判没有问题。

2. 今天中午我给彼得打电话的时候，他正在准备行李。他告诉我他下星期四要去中国，可是还没有整理箱子。今天上午他去大使馆办签证，在回家的路上还去商店买一顶帽子和一件上衣。

3. 我很喜欢游泳，夏天的时候我跟我家人常去城外游泳或者钓鱼。我不会踢足球，可是很喜欢看足球赛。我哥哥和弟弟都踢得不错，弟弟还喜欢打网球和乒乓球。妹妹很会打篮球，常常参加篮球赛。冬天的时候我们一家人都去滑冰。我们家有五双冰鞋，是爸爸、哥哥、弟弟、妹妹和我的。有时候我们还去城外滑雪。哥哥和弟弟滑得很快，我和妹妹滑得慢。

Смешанный диктант:

还差一个 yǔsǎn*;
还差一双 鞋;
还差一瓶牛奶;
去看 lánqiú 赛;
参加 pīngpángqiú 赛;
滑 xuě 滑得很快;

没有 xuě 可滑;
tǐyù yùndòng;
会打 lánqiú;
参加 páiqiú 赛;
路上很滑，不好走;
在 bīng (冰) lěng 的水里游泳;
wǎngqiú 教练;
在电视里看 bīngqiú 赛;
常常打 pīngpángqiú;
他的口语不错, 可是汉字要好一点儿.

Урок 29

Иероглифический диктант:

1. 我很快就要离开北京了，我真不想走。— 你不想家吗? 几天以后你会跟爸爸妈妈见面，你不高兴吗? — 很高兴，可是我也不愿意离开这里的朋友和老师。他们都很好，老师很认真，中国朋友和同学也都帮助我学习，所以我在北京学得很快。— 是啊，你进步非常快。— 我真的不愿意走! — 别难过了，明年我们都去莫斯科学习，一定会再跟你见面。祝你一路平安!
2. 来，来来，我们一起照相吧! — 我给你们大家照相，好吗? 请你们坐得紧一点，一，二，三……— 怎么样?—不错!
3. 去年夏天我去北京看朋友，今年秋天要再去北京学习。这一次*我在北京的时间*会长一些。

这几天我买了飞机票，在大使馆办了签证。我的行李都准备好了。下星期二我就要走了，我爸爸妈妈一定要去机场送我。

Смешанный диктант:

给 Éluósī 朋友照相; 给 Shànghǎi 老师照相; 给Déguó 公司经理照相; 给张工程师 照相; 北京站; Shànghǎi 站; Shèngbǐdébǎo 机场; Cháoxiǎn 机场; 日本机场; 离开 Déguó 在下一站下车.

1. 要走几站?
2. 我们什么时候跟王教授见面?
3. 我们在哪里跟张经理见面?
4. 我在车站等你们.

Урок 30

Иероглифический диктант:

1. 我很想去北京学习，可是我妈妈不愿意我离开她。她说，北京离莫斯科很远，我走了以后她一定会很难过。我说：妈妈，请你放心，在北京的时候我要注意身体，努力学习，常常给家写信或者打电话。在北京我有几个朋友，去年他们都在莫大学习。他们会帮助我做饭，买东西，学习汉语。我在那儿一定能过得很不错。在北京我可以学习很多新的东西，所以回国以后能找一个理想的工作。
2. 我有一个好朋友，她叫安娜，是我的同学。我们互相帮助，互相学习。休息的时候我们常常

谈学习和理想，还谈很多有意思的问题。她很了解我。安娜的爸爸妈妈对我很好。我常去他们家吃饭。他们家就像我自己的家。今年秋天安娜去国外学习。她快要走的时候我们一起去买东西，我帮助她准备行李。她走的那一天我跟他爸爸妈妈去机场送她。飞机快要起飞的时候，他妈妈就哭了，我也哭了。她走了以后我好*几天很不放心，心里很难过。他从国外常常给我打电话，也常常来信。我知道，她在那里过得很不错，学习进步很快，我就放心了，可是我很想她，等着*她快一点回来。

Смешанный диктант:

离 Měiguó 不远; 离 Shànghǎi 很 jìn; 离 Déguó 不远; 离开 Ōuzhōu; 离开我们的公司; 离开 Yàzhōu; Fēizhōu 很远.

1. 离 Shèngbǐdébǎo 有多少 gōnglǐ?
2. Huánghé 有多 cháng (长), 有多少 gōnglǐ?
3. Chángchéng 离北京很 jìn.
4. Shànghǎi 离 Chángjiāng 不远.
5. 机场离宿舍很远.
6. 这个 shìjiè 很小.
7. 我们都是自己人, 别不好意思了.

Приложение 4

Учебные тексты
в традиционном иероглифическом написании

第十三課 Урок 13

你認識不認識她?

安德烈: 你看，她是不是中國人?

瑪莎: 是，她是中國人。

安德烈: 你認識不認識她?

瑪莎: 我認識她。

安德烈: 她叫甚麼名字?

瑪莎: 她叫丁雲。喂，丁雲，你去哪兒?

丁雲: 啊!是你，瑪莎。我去商店買筆。

瑪莎: 我們也去商店買紙。來，我介紹一下兒。這是我的中國朋友，丁雲。他是我的男朋友——

安德烈: 我叫安德烈。你好!

丁雲: 你好! 你也學習漢語嗎?

安德烈: 對了，我和瑪莎都學漢語。

瑪莎: 他常說漢語。

第十四課 Урок 14

他做甚麼工作?

瑪莎: 丁雲，我問你，你想不想家?

丁雲: 想。我很想爸爸、媽媽。

瑪莎: 不想你男朋友嗎?

丁雲: 也想。

瑪莎: 他做甚麼工作?

丁雲: 他是大夫。

瑪莎: 你有沒有妹妹?

丁雲: 我沒有妹妹，我有姐姐。

瑪莎: 你姐姐在哪兒工作?

丁雲: 她在銀行工作，她愛人在書店工作。

瑪莎: 她有孩子嗎?

丁雲: 有，他們常常給我寫信，我也常常給他們寫信。

瑪莎: 他們好嗎?

丁雲: 他們都很好。我告訴姐姐:你是我的好朋友。我姐姐問你好。

瑪莎: 謝謝。問他們好。

第十五課 Урок 15

中文系有多少學生?

瑪莎: 這是我們中文系。

丁雲: 中文系有多少學生?

安德烈: 我們系有九十八個學生。

丁雲: 有幾個中國老師?

瑪莎: 有三個中國老師。王老師教我們語法和漢字。

安德烈: 我和瑪莎還有一個中國老師。

丁雲: 誰?

安德烈: 丁老師, 她教我們口語。

丁雲: 不敢當。你們是我的俄語老師。

瑪莎: 我們互相學習。

安德烈: 這是我們的新閱覽室。我們常在閱覽室看畫報和雜誌。

丁雲: 閱覽室有中文雜誌嗎?

瑪莎: 有, 閱覽室有中文雜誌、中文報, 還有七本漢語辭典。

丁雲: 圖書館在哪兒?

安德烈: 在那兒。

第十六課 Урок 16

這條裙子是新的

安德烈: 瑪莎，王老師給我們兩張票。

瑪莎: 甚麼票?

安德烈: 京劇票。我們晚上去看京劇。

瑪莎: 太好了。

安德烈: 我們從哪兒去?

瑪莎: 從我家去。

* * *

媽媽: 你找甚麼?

瑪莎: 我找一條裙子。我和安德烈晚上看京劇。

媽媽: 你的裙子在我這兒。是這條嗎?

瑪莎: 這條裙子不是我的，這是姐姐的。

媽媽: 那兒還有兩條。

瑪莎: 也不是。那都是舊的。

媽媽: 這條裙子是新的，是不是這條?

瑪莎: 對了，是這條。媽媽，我穿哪件襯衫?

媽媽: 那件綠的很好。

瑪莎: 不，那件太大，我穿白襯衫。

第十七課 Урок 17

現在幾點?

瑪莎: 你從哪兒來?

安德烈: 我從食堂來。現在幾點?

瑪莎: 差五分兩點。

安德烈: 我兩點一刻上課。

瑪莎: 你幾點下課?

安德烈: 四點二十下課。

瑪莎: 下課以後你有事兒嗎?

安德烈: 沒有事兒。我回宿舍看書。晚上我跟朋友一起去看電影。

瑪莎: 你看幾點的?

安德烈: 我看八點的。你去不去?

瑪莎: 我不去。下課以後,我們去咖啡館,好嗎?

安德烈: 好啊。你四點半在那兒等我。

瑪莎: 我跟丁雲一起去。

安德烈: 太好了。你們坐車去嗎?

瑪莎: 不,我們走路去。

安德烈: 好,四點半再見。

第十八課 Урок 18

丁雲的一天

丁雲是英語系的學生。她從北京來這兒學習。英語系有五個中國留學生。他們都在學生宿舍住。丁雲每天六點一刻起床。起床以後，她學習俄語和英語。七點半她坐車去學院。每天上午她都有課。他們八點上課，十 一點五十分下課。

下課以後，丁雲去食堂吃飯。那是學生食堂，她在那兒認識很多朋友。

下午丁雲沒有課，她回宿舍休息。三點她去閱覽室看畫報和雜誌。有時候她去朋友家，跟朋友說俄語，有時候她去老師那兒問問題。朋友們也常常來看她。

晚上丁雲在宿舍學習。有時候她跟朋友們去看電影，有時候給爸爸、媽媽和朋友寫信。她十一點睡覺。

第十九課 Урок 19

您要甚麼?

(在咖啡館)

服務員: 您要甚麼?

瑪莎: 我要一杯咖啡。

服務員: 姑娘, 您也要咖啡嗎?

安德烈: 中國人喜歡喝茶, 是嗎?

丁雲: 是啊, 有花茶嗎?

服務員: 沒有花茶, 有紅茶。您要紅茶還是要咖啡?

丁雲: 不, 我要一杯可樂。

安德烈: 我要一瓶啤酒。

服務員: 好, 一杯咖啡, 一杯可樂, 一瓶啤酒。

瑪莎: 聽, 這是我們的民歌。你喜歡古典音樂還是喜歡現代音樂?

丁雲: 我喜歡你們的古典音樂。

瑪莎: 我也很喜歡聽中國音樂。以後請你給我們介紹一下中國音樂。

安德烈: 瑪莎還喜歡唱歌兒。丁雲, 你讓她唱一個歌兒。

瑪莎: 別聽他的。你教我們中國歌兒, 好嗎?

丁雲: 好阿。晚上八點以後我常常在宿舍, 歡迎你們去。

第二十課 Урок 20

四月二十八號是我的生日

(下課以後)

安德烈: 王老師，您今天還有課嗎?

王: 有，十點一刻我給他們班上課。今天的語法你們有問題嗎?

安德烈: 我有兩個問題。瑪莎也有問題。

王: 好，下午我來給你們輔導。你們兩點來還是三點來?

瑪莎: 我們三點來。老師，二十八號晚上您有空兒嗎?

王: 你們有甚麼事兒?

瑪莎: 四月二十八號是我的生日。我今年二十歲。

王: 是嗎? 祝賀你!

瑪莎: 謝謝。我家有一個舞會，請您參加，好嗎?

安德烈: 我們班的同學都參加。

王: 那一定很有意思。今天几號?

安德烈: 今天四月二十六號，星期五。四月二十八號是星期日。

王: 好，我一定去。

瑪莎: 太好了。您知道我家的地址嗎?

王: 我知道。

第二十一課 Урок 21

這束花兒眞好看

(瑪莎家。丁雲進。)

丁雲: 祝你生日好! 這是送你的花兒。

瑪莎: 啊, 這束花兒眞好看, 非常感謝。今天來的同學很多, 我眞高興。請進。

丁雲: 波波夫先生、波波夫太太, 你們好!

波波夫: 你好。請坐。

太太: 丁雲眞年輕。你今年多大?

丁雲: 我今年二十二歲。

太太: 你的生日是哪一天?

丁雲: 我的生日是二月十六日。

瑪莎: 丁雲, 他們都在那兒跳舞。你看, 那個年輕的姑娘是日本人, 我給你們介紹介紹。

丁雲: 好。波波夫先生, 您坐, 我們去看看她。

波波夫: 請吧。

太太: 這個中國姑娘很漂亮。

波波夫: 我說瑪莎更漂亮。

太太: 是嗎?

波波夫: 她像她媽媽。

* * *

太太: 誰啊? 我去開門。啊, 是王老師, 請進。

第二十二課 Урок 22

後邊有一個小花園

太太: 請丁雲看看我們的新房子吧。

瑪莎: 好。丁雲，跟我來。這是客廳。

丁雲: 這個客廳很大，也很漂亮。

太太: 客廳旁邊是書房。請進。

瑪莎: 這兒有椅子，坐吧。

丁雲: 謝謝。你們的書眞不少。

瑪莎: 桌子上邊的書都是爸爸的。他總不讓我們整理。

太太: 去看看我們的廚房吧。廚房在對面，從這兒走。

瑪莎: 丁雲，我們的廚房太小。

太太: 不小——做飯的總是我一個人。

瑪莎: 好了，媽媽，以後我一定幫助你做飯。

太太: 謝謝你。餐廳在廚房左邊，里邊的房間是我們的臥室。

瑪莎: 後邊還有一個小花園。

丁雲: 瑪莎，你的臥室在哪兒?

瑪莎: 我的臥室在客廳左邊。那是洗澡间。我們的新房子怎麼樣?

丁雲: 你們的新房子非常好。

第二十三課 Урок 23

我正在看電視呢

瑪莎: 喂，是學生宿舍嗎?

工人: 是啊。您找誰?

瑪莎: 我找丁雲，請她接電話。

工人: 好，請等一等。

丁雲: 喂，我是丁雲。你是瑪莎吧?

瑪莎: 對了，你在休息嗎?

丁雲: 沒有，我在復習課文呢，你呢?

瑪莎: 我在家里。我正在看電視呢。

丁雲: 有甚麼新聞?

瑪莎: 中國友好代表團正在參觀一個工廠，工人們正歡迎他們呢。

丁雲: 你們的代表團也在中國訪問呢，報上有他們的照片。安德烈呢? 他怎麼樣?

瑪莎: 他不在，他總是很忙。下午我給他打電話的時候，他正上課呢。喂，我說，明天你有空兒嗎?

丁雲: 甚麼事兒?

瑪莎: 我們去城外玩兒玩兒，好嗎?

丁雲: 好阿。明天幾點出發?

瑪莎: 七點半我們開車來接你。

丁雲: 好，再見!

第二十四課 Урок 24

媽媽做的點心

安德烈的家在農村，他爸爸、媽媽都是農 民。一天，他妹妹安娜坐火車來學生城看他。安娜不認識安德烈的宿舍。這時候，旁邊有一個學生，他正在鍛煉。安娜問他:“請問，這是六號宿舍嗎?”那個學生回答: “不，這是二號。六號在旁邊，你跟我來。”安 娜說:“謝謝你，我自己去找吧。”

安娜進宿舍的時候，安德烈正在復習漢語呢。安德烈說:“是你啊，安娜! 我不知道你今天來。”

“你怎麼樣，安德烈?” 妹妹問。

“我很好。爸爸媽媽都好嗎?”

“他們都很好。看，這是媽媽給你們做的點心，那些點心是給丁雲的。

“太好了，你回家的時候謝謝媽媽。”

“這是漢語書嗎? 我看看。” 安娜 說，“漢語一定很難吧?”

安德烈告訴她，漢語語法不太難，漢字很難。他很喜歡寫漢字。他現在很忙，每天都學習生詞、念課文、寫漢字，晚上還做練習。每天都十一點睡覺。

“你們的中國老師叫甚麼?” 安娜問。

“我們的中國老師叫王書文。上課的時候他很認眞，常常問我們懂不懂，有沒有問題。下課以後還跟我們一起說漢語。我們也常常去他那兒玩兒。”

第二十五課 Урок 25

他做飯做得好不好?

瑪莎: 我們來得太晚了，在哪兒停車呢?

安德烈: 這兒好。前邊是條河，在這兒停車吧。

瑪莎: 好。我和丁雲去游泳，你準備吃的，好嗎?

安德烈: 好吧。我去釣魚，請你們喝魚湯。

* * *

安德烈: 兩位姑娘，來吧。

瑪莎: 等一等，我們在休息呢。

安德烈: 丁雲游泳游得怎麼樣?

瑪莎: 她游得眞快。

丁雲: 哪里，我游得很慢。你游得好。

瑪莎: 安德烈是我的教練，他教我教得很好。

丁雲: 安德烈做飯做得好不好?

瑪莎: 他做魚湯做得不錯。來，請吃吧!

安德烈: 丁雲，給你麵包、火腿。

瑪莎: 我要點兒奶酪。

安德烈: 好。丁雲再吃點兒吧!

丁雲: 謝謝，我吃得不少了。我要點兒湯。

安德烈: 請你們喝 ——

瑪莎: 魚湯?

安德烈: 不，喝礦泉水。

第二十六課 Урок 26

我要研究中國文學

安德烈: 我們走吧。

瑪莎: 還早呢，我要再跟丁雲談談。丁雲，你會說俄語和英語，你以後想做甚麼工作?

丁雲: 我想當翻譯。你呢?

瑪莎: 我也想當翻譯。翻譯工作能加深兩國人民的瞭解。

丁雲: 你說得眞對。安德烈，你想做甚麼工作呢?

安德烈: 我不想當翻譯。我要研究中國文學。中國有很多有名的作家。

丁雲: 你要研究哪位作家?

安德烈: 魯迅或者郭沫若。

瑪莎: 今年我們就想去中國學習。

丁雲: 你們學得不錯，應該去。今年能不能去?

瑪莎: 我們倆都能去。

丁雲: 太好了，在那兒你們能學得更好。回國以後，可以找一個理想的工作。

安德烈: 可是這很不容易啊!

丁雲: “有志者事竟成”，這是中國的成語。

第二十七課 Урок 27

電影開始了嗎?

(在中國大使館)

王: 你們都來了，請進!

波波夫: 您好! 能參加今天的招待會，我非常高興。

安德烈: 丁雲，電影開始了嗎?

丁雲: 還沒有開始呢。你們要喝點兒甚麼酒?

波波夫: 我想嘗嘗中國的茅臺酒。

波波夫太太: 我不會喝酒，要一杯礦泉水吧。

王: 為波波夫先生和波波夫太太的健康乾杯!

波波夫: 謝謝，為我們的友誼乾杯!

丁雲: 瑪莎，茅臺酒你喝了沒有?

瑪莎: 沒有。我喝了一杯中國葡萄酒。

丁雲: 請你們嘗嘗中國菜。

太太: 謝謝，我吃了。非常好。

安德烈: 筷子我還用得不好，我想再試一試。

* * *

王: 我給你們介紹介紹:這是大使館的文化參贊李先生和夫人，這是波波夫先生和波波夫太太。

波波夫: 認識你們，我很高興。

參贊: 歡迎，歡迎。

王: 這兩位是中文系的學生，安德烈和瑪莎。他們今年九月就要去中國學習。

參贊: 太好了，我們又認識了兩位年輕的朋友。

夫人: 請大家到樓上看電影吧。

第二十八課 Урок 28

我去看足球賽了

瑪莎: 安德烈，昨天上午我給你打電話了，你不在。你去哪兒了?

安德烈: 我去中國大使館辦簽證了。

瑪莎: 下午呢? 你又不在。

安德烈: 我吃了午飯就去看足球賽了。

瑪莎: 誰跟誰賽?

安德烈: 大學生隊跟銀行隊賽。

瑪莎: 大學生隊贏他們了嗎?

安德烈: 沒有，大學生隊輸了，一比二。裁判不公平。

瑪莎: 你總說裁判不公平。

安德烈: 你沒去看，昨天大學生隊踢得很好。眞氣人。

瑪莎: 好了，我問你，你的行李準備得怎麼樣?

安德烈: 我正整理箱子呢。我還差一頂帽子。你呢?

瑪莎: 我想買一雙冰鞋。北京冬天可以滑冰。

安德烈: 我送你一雙冰鞋吧。

瑪莎: 非常感謝。我給你買帽子，好嗎?

安德烈: 我也要謝謝你。明天吃了早飯我們就去商店。

第二十九課 Урок 29

飛機就要起飛了

(在機場)

安德烈: 你看，同學們都來了，王老師和丁雲也來了。

瑪莎: 丁雲，我們快要分別了，我眞不願意離開你。

丁雲: 瑪莎，我也不願意離開你。我想我們很快會在中國見面。

安德烈: 王老師，我們非常感謝您。

波波夫: 我太太和我也要謝謝您。您工作非常認眞，教得很好，所以他們進步很快。

王: 哪里，這是我應該做的。他們學習都很努力，所以能學得很好。

瑪莎: 爸爸要給我們照相了。

波波夫: 請大家站得緊一點兒! 好。安德烈，你們準備準備就上飛機吧。

太太: 瑪莎，你們要注意身體。

瑪莎: 媽媽您放心，我們身體都很好。

太太: 你們到了北京就給我來信。別忘了，一定要來信。

波波夫: 好了，别難過了。明年我們去中國看他們。

安德烈: 你們明年甚麼時候去北京？我們一定到機場接你們。

波波夫: 明年夏天或者秋天去。飛機就要起飛了，你們快走吧。

王: 祝你們身體好，學習好!

丁雲: 祝你們一路平安!

瑪莎:
安德烈: } 謝謝大家。再見!

第三十課 Урок 30

波波夫太太笑了

瑪莎走了，波波夫太太心里很難過。她請丁雲坐她的車，她要送丁雲回學生宿舍。

在車上，丁雲說：“瑪莎很想去中國學習，她今天晚上就要到北京了，我想她現在一定很高興。”

波波夫先生說：“女兒很高興的時候，媽媽心里很難過。”

波波夫太太問丁雲：“去年你來我們國家的時候，你媽媽願意你離開她嗎?”

丁雲告訴波波夫太太，她媽媽開始很高興，給她買了很多東西。媽媽要她注意身體，努力學習，不要想家。她走的那天，快上飛機了，她說“再見”，媽媽就哭了。

“是啊!” 波波夫太太說。她又問：“這兒離北京很遠，你媽媽放心嗎?”

丁雲說：“我常常給媽媽寫信，告訴她這兒的老師和同學都很熱情，我在這兒過得很好。我還告訴媽媽，瑪莎是我的好朋友，她就像我的妹妹，她的家就像我自己的家。所以媽媽現在很放心。昨天我又寫信告訴他們，瑪莎快要去中國學習了，她到了北京就要去看看媽媽。”

波波夫先生說：“瑪莎認識了一個中國姐姐，她到北京以後，又要認識一位中國媽媽。”

波波夫太太笑了。

Приложение 5

Таблица иероглифических ключей

1 1 一	2 1 丨	3 1 丶	4 1 丿	5 1 乙 乚	6 1 亅	7 2 二	8 2 亠	9 2 人 亻
10 2 儿	11 2 入	12 2 八	13 2 冂	14 2 冖	15 2 冫	16 2 几	17 2 凵	18 2 刀 刂
19 2 力	20 2 勹	21 2 匕	22 2 匚	23 2 匸	24 2 十	25 2 卜	26 2 卩	27 2 厂
28 2 厶	29 2 又	30 3 口	31 3 口	32 3 土	33 3 士	34 3 夂	35 3 夂	36 3 夕
37 3 大	38 3 女	39 3 子	40 3 宀	41 3 寸	42 3 小	43 3 尢	44 3 尸	45 3 屮
46 3 山	47 3 巛 川	48 3 工	49 3 己	50 3 巾	51 3 干	52 3 幺	53 3 广	54 3 廴
55 3 廾	56 3 弋	57 3 弓	58 3 彐	59 3 彡	60 3 彳	61 4 心 忄	62 4 戈	63 4 戶
64 4 手 扌	65 4 支	66 4 攴 攵	67 4 文	68 4 斗	69 4 斤	70 4 方	71 4 无 旡	72 4 日
73 4 曰	74 4 月	75 4 木	76 4 欠	77 4 止	78 4 歹	79 4 殳	80 4 毋	81 4 比
82 4 毛	83 4 氏	84 4 气	85 4 水 氵	86 4 火 灬	87 4 爪 爫	88 4 父	89 4 爻	90 4 爿
91 4 片	92 4 牙	93 4 牛	94 4 犬 犭	95 5 玉	96 5 玄	97 5 瓜	98 5 瓦	99 5 甘
100 5 生	101 5 用	102 5 田	103 5 疋	104 5 疒	105 5 癶	106 5 白	107 5 皮	108 5 皿

109 5	110 5	111 5	112 5	113 5	114 5	115 5	116 5	117 5
目	牙	矢	石	示	内	禾	穴	立
118 6	119 6	120 6	121 6	122 6	123 6	124 6	125 6	126 6
竹	米	糸	缶	网	羊	羽	老	而
127 6	128 6	129 6	130 6	131 6	132 6	133 6	134 6	135 6
耒	耳	聿	肉	臣	自	至	臼	舌
136 6	137 6	138 6	139 6	140 6	141 6	142 6	143 6	144 6
舛	舟	艮	色	艸	虍	虫	血	行
145 6	146 6	147 7	148 7	149 7	150 7	151 7	152 7	153 7
衣	西	見	角	言	谷	豆	豕	豸
154 7	155 7	156 7	157 7	158 7	159 7	160 7	161 7	162 7
貝	赤	走	足	身	車	辛	辰	辵
163 7	164 7	165 7	166 7	167 8	168 8	169 8	170 8	171 8
邑	酉	釆	里	金	長	門	阜	隶
172 8	173 8	174 8	175 8	176 9	177 9	178 9	179 9	180 9
隹	雨	青	非	面	革	韋	韭	音
181 9	182 9	183 9	184 9	185 9	186 9	187 10	188 10	189 10
頁	風	飛	食	首	香	馬	骨	高
190 10	191 10	192 10	193 10	194 10	195 11	196 11	197 11	198 11
髟	鬥	鬯	鬲	鬼	魚	鳥	鹵	鹿
199 11	200 11	201 12	202 12	203 12	204 12	205 13	206 13	207 13
麥	麻	黃	黍	黑	黹	黽	鼎	鼓
	208 13	209 14	210 14	211 15	212 16	213 16	214 17	
	鼠	鼻	齊	齒	龍	龜	龠	

Идиоматические обороты

Урок 16 众志成城。
失败是成功之母。

Урок 21 只要功夫深，铁杵磨成针。

Урок 22 路遥知马力，日久见人心。

Урок 23 一年之计在于春，一日之计在于晨。

Урок 25 三天打鱼，两天晒网。
站得高，看得远。

Урок 26 熟能生巧。
有志者事竟成。

Урок 27 差以毫厘，失之千里。

Урок 29 种瓜得瓜，种豆得豆。

Скороговорки

Урок 28

小石和小思

小思有十四个柿子。
小石有四个柿子。
小思比小石多十个柿子。
小石比小思少十个柿子。

Урок 29

鞋子小和茄子

一孩子，
拿双鞋子，
看见茄子，
放下鞋子，
去拾茄子，
忘了鞋子。

Стихотворения

Урок 12

静夜思

李白

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Урок 26

登鹳雀楼

王之涣

白日依山尽
黄河入海流
欲穷千里目
更上一层楼

Приложение 7

Итоговый тематический словарь

Профессии, занятия, звания, положение

военный атташе..... 27
врач, доктор..... 5
госпожа..... 21
девочка..... 19
девушка..... 21
директор, управляющий..... 14
инженер 14
китаист..... 26
крестьянин..... 24
люди..... 19
мальчик..... 19
народ..... 26
однокурсник, одноклассник..... 20
официант 19
пассажир..... 29
первый секретарь (в посольстве)..... 27
переводчик 26
писатель..... 26
посол 27
представитель, делегат..... 23
профессор..... 13
путешественник 29
рабочий..... 23
служащий 14
студент-иностранец 9
судья 28
тренер..... 25
ученик начальной школы 27
ученик, студент 9
учитель..... 6
художник 26

Родственники

бабушка (по маме)..... 25
бабушка (по отцу) 25
дочь 21
мама..... 4
мисс, барышня..... 19
миссис, госпожа 9
мистер, господин..... 12
младшая сестра..... 14
младший брат 3
папа 4
родители..... 30
старшая сестра..... 14
старший брат 4
супруг / супруга..... 14
супруга..... 27
сын..... 21

Дом, помещение, учреждение, заведение

аудитория, класс..... 15
аэропорт *27, 29
банк 14
библиотека..... 15
ванная..... 22
вокзал 30
гостиная 22
гостиница..... 24
дом..... 22
дом (многоэтажный).. 27
институт 9
кабинет..... 22
кафе 17
кинотеатр 17
клуб..... 20
книжный магазин 14
комната для игр 22
комната, квартира..... 22
компания, фирма 14
кухня..... 22
лаборатория..... 15
магазин 13
общежитие 10
парк..... 22
почта..... 11
ресторан, столовая (в квартире)..... 22
сад цветов, палисадник 22
салон первого класса (в самолете) 29
салон эконом-класса.. 29
спальня 22
спортплощадка..... 28
столовая (общепит) ... 17
театр..... 16
туалет..... 10, 22
университет..... 21
читальный зал 15
школа..... 3, 22*
этаж..... 10

Средства передвижения, транспорт

автомобиль..... 25
корабль / лодка 29
поезд 24
рейс..... 29
рейсовый самолет..... 29
самолет 29
телега / машина..... 5

Одежда
брюки ... 16
верхняя одежда ... 16
вещь ... 30
одежда ... 30
пальто ... 16
рубашка, сорочка ... 16
сч. сл. для головных уборов ... 28
шляпа, шапка ... 28
юбка ... 16

Животный мир
курица ... 25
лягушка ... 16
рыба ... 25

Растительный мир
цветок ... 21
цветы жасмина ... 19

Время, сезон
будущий год ... 20
весна ... 29
вечером ... 16, 25
воскресенье ... 20
время, пора ... 18
вторая половина дня . 18
вчера ... 20
год ... 20
день рождения ... 20
завтра ... *17, 23
зима ... 28
иногда, порой ... 18
лето ... 29
неделя ... 20
Новый год ... 21
осень ... 29
первая половина дня . 18
позавчера ... 20
поздний ... 25
полдень ... 18
послезавтра ... 20
прошлый год ... 20
рано, ранний ... 26
свободное время ... 20
сегодня ... 20
семестр ... 25, 30
сч. сл. (четверть часа) .. 17
теперь, сейчас ... 11
час; сч. сл. ... 17
этот год ... 20

Продукты и блюда
апельсин ... 19
баклажан ... 29
бананы ... 19
блюдо, овощи ... 25
бутерброд ... 25
ветчина ... 25
вино ... 27
виноград ... 19
виноградное вино ... 27
водка Маотай ... 27
зеленый чай ... 19
кока-кола ... 19
коньяк ... 27
кофе ... 17
мандарины ... 19
минеральная вода ... 25
молоко ... 25
пельмени ... 25
пиво ... 19
пирожное ... 24
плод ... 19
сахар, конфеты ... 19
суп ... 25
сыр ... 25
уха, рыбный суп ... 25
фруктовая вода ... 19
фруктовый сок ... 19
хлеб ... 18, 25
хурма ... 28
чай ... 8
черный чай ... 19
шампанское ... 27
яблоки ... 19
яйцо куриное ... 25

Спорт и движения, спортивные снаряды
баскетбол ... 28
волейбол ... 28
закаляться; заниматься физкультурой ... 24
идти (пешком) ... 17
кататься на коньках ... 28
кататься на лыжах ... 28
настольный теннис ... 28
пинать, бить ногой ... 28
плавать ... 25
танцевать ... 21
теннис ... 28
футбол ... 28

Человек и его тело
рот ... 15
тело; здоровье ... 29

Предметы интерьера
дверь ... 21
классная доска ... 23
кровать ... 18
окно ... 22
стол ... 29
стул ... 22

Собрания, встречи, массовые мероприятия
встречаться ... 30
группа, класс ... 20
делегация ... 23
киноприем ... 27
команда, бригада, отряд ... 28
концерт ... 20
назначенная встреча, свидание ... 20
народ ... 26
прием ... 27
свидание, встреча ... 20
танцы ... 20
танцы, бал ... 27

Возраст
возраст ... 20, 21
мисс, барышня ... 19
молодой ... 21
ребенок, дитя ... 14

Страна, территория, район, город
адрес ... 20
город ... 23
деревня, село ... 24
места (в театре) ... 16

место 30
площадка 16
страна, государство 6
студгородок, кампус... 15

Список, документ
авиабилет 29
билет 16
виза 28
посадочный талон 29
регистрационная карточка студента . 14

Кухня и посуда
блюдо *25, 27
бутылка 19
палочки для еды 27
стакан 19

Печатная продукция, писчие принадлежности
газета 15
дневник 25
журнал текстовой 15
записка 17, 28
иллюстрированный журнал 11
карандаш 27
карта географическая ... 7
картина, рисунок 26
кисть для письма 27
новогодняя поздравительная открытка 20
ноутбук 26
приглашение 27
ручка 13
словарь 11
тетрадь 13
учебник 17, 19
шариковая ручка 27

Техника и оргтехника
коммутатор 23
компьютер 23
лазерный диск, CD 19
мобильный телефон .. 23
телевизор 23
телефон 23

Континенты, части света, страны, города мира
Азия 7
Англия 13
Африка 7
Германия 6
Европа 7
Китай 13
Корея 9
Москва 26
Океания 7
Пекин 14
Россия 13
Санкт-Петербург 24
США 6
Таиланд 6
Таиланд 6
Франция 12
Южная Америка 7

Цвета
белый 16
голубой 16
желтый 6
зелено-голубой 16
зеленый 16
красный 19
черный 16

Имена и фамилии
Андрей 13
Анна 24
Ван Шувэнь 24
Го Можо 26
Дин Юнь 13
Лу Синь 26
Маша 13
Николай 14
Попов 21
Се Ин 13

Содержание

Предисловие 3

Структура типового урока 6

Урок 1 12

Текст «你 好»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициали **b, p, g, k, h, l, n***
*Финали **a, o, i, u, ao, an***
Фонетика
Инициали и финали
Основные требования к произношению звуков
Тоны
Изменение тонов
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китайский язык»

Урок 2 21

Текст «你好吗?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициаль **m***
*Финали **e, uo, ie, en***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Легкий тон
Неполный третий тон
Правила транскрипции
Грамматика
Порядок слов в китайском языке

Вопросительные предложения с «吗»
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китайское иероглифическое письмо»
Вопросы

Урок 3 32
Текст «你忙吗?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициали **d, t***
*Финали **ou, ang***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Придыхательные и непридыхательные согласные
Грамматика
Предложение с качественным сказуемым
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Вопросы

Урок 4 41
Текст «这是我朋友»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициали **zh, sh***
*Финали **-i [ʅ], iou (-iu), eng***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китайский фонетический алфавит *пиньинь*»
Вопросы

Урок 5 51
Текст «你妈妈是大夫吗?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициали **(zh), ch, (sh), f***
*Финаль **ai***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков

Тон отрицания «不»
Грамматика
Предложение с глаголом-связкой «是»
Определение со значением притяжательности
Упражнения
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Урок 6 60
Текст «他是哪国人?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
Инициали ***(zh ch sh), r***
Финали ***ü, ei, ong***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Правила транскрипции
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китай, китайцы и китайский язык»

Урок 7 72
Текст «这是什么地图?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
Инициаль ***j***
Финали ***ing, iang, uang***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Грамматика
Вопросительные предложения с вопросительными местоимениями
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Диалекты китайского языка»
Вопросы

Урок 8 83
Текст «请喝茶»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика

*Инициали (**j**), **q**, **x***
*Финали **in**, **ian**, **uan***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Правила транскрипции «in», «ing»
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Пекин, Шанхай, Янцзы, Хуанхэ, Великая Китайская стена»
Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа

Урок 9 98
Текст «您贵姓?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициали (**j**, **q**, **x**)*
*Финали **iao**, **uei (-ui)**, **uai**, **uen (-un)**, **üe**, **üan**, **ün***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Правила транскрипции
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Полные и упрощенные написания иероглифов»
Вопросы

Урок 10 111
Текст «她住多少号?»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
*Инициали **z**, **c**, **s***
*Финали **-i [ɿ]**, **er***
Фонетика
Основные требования к произношению звуков
Эризация финалей
Правила транскрипции
Грамматика
Предложение с глагольным сказуемым
Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Национальные меньшинства Китая и их языки»
Вопросы

Урок 11 126

Текст «谢谢你»
Комментарии
Фонетические упражнения и разговорная практика
Инициали (z, c, s)
*Финали **ua, ia, iong***
Фонетика
Дифтонги и трифтонги
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Толковые словари китайского языка»
Вопросы

Урок 12. *Повторение* 139

Текст «她们是很好的朋友»
Комментарии
Повторение фонетики
Краткое обобщение. Инициали и финали
Система инициалей
Краткое обобщение правил фонетической транскрипции
Фонетические упражнения и разговорная практика
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Условные обозначения частей речи

Урок 13. Давайте познакомимся 155

Текст «你认识不认识她?»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения
Грамматика
Общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого
Предложение с несколькими глаголами в составе сказуемого
Наречия «也» *и* «都»

Упражнения
Произношение и интонация
Словесное ударение (1)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Фамилии и имена у китайцев»
Вопросы

Урок 14. Вы работаете или учитесь? 179
Текст «他做什么工作?»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения
Грамматика
Предложения наличия и обладания с глаголом «有»
Предложные конструкции
Упражнения
Произношение и интонация
Словесное ударение (2)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Обозначение в китайском языке степеней родства»
Вопросы

Урок 15. Я учусь в институте 202
Текст «中文系有多少学生?»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения
Грамматика
Китайские числа от 1 до 99
Сочетание числительного со счетным словом в функции определения
Предложения с глагольным сказуемым, принимающим после себя два дополнения (двойное дополнение)
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Словесное ударение (3)
Последовательность написания и количество черт

Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Образование в Китае»
Вопросы

Урок 16. Что мне надеть? 230
Текст «这条裙子是新的»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения
Грамматика
Предложения с «是» (2)
Конструкция с предлогом «从»
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Словесное ударение (4)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Пекинская опера»
Вопросы

Урок 17. В котором часу? 255
Текст «现在几点?»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения
Грамматика
Способы обозначения точного времени
Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени
Вопрос типа «... , 好吗?»
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Словесное ударение (5)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Урок 18. Распорядок дня. *Повторение* 280
Текст «丁云的一天»
Комментарии

Составьте диалоги по картинкам
Краткий обзор пройденной грамматики
Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство
Определение и служебное слово «的» (1)
Упражнения
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Урок 19. О предпочтениях 301
Текст «您要什么?»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «听中国唱片»
Грамматика
Вопросительные предложения с союзом «还是»
Последовательно связанные предложения
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Синтагматическое ударение (1)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китайский чай»
Вопросы

Урок 20. Я приглашаю 330
Текст «四月二十八号是我的生日»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «丁云给爸爸的信»
Грамматика
«年», «月» *и* «星期»
Последовательность расположения слов, обозначающих дату (год, месяц, число) и время события
Предложения с именным сказуемым
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация

Синтагматическое ударение (2)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Календари и праздники»
Вопросы

Урок 21. С днем рождения! 359
Текст «这束花儿真好看»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «一张照片»
Грамматика
Предложения с качественным сказуемым
Удвоение глагола
Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в позиции определения
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Синтагматическое ударение (3)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Традиционные китайские письменные принадлежности — “четыре сокровища кабинета”»
Вопросы

Урок 22. Экскурсия по дому..... 387
Текст «后边有一个小花园»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «安德烈的宿舍»
Грамматика
Слова со значением места
Предложения со значением местонахождения
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Синтагматическое ударение (4)
Последовательность написания и количество черт

Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китайские классические романы»
Вопросы

Урок 23. Чем ты сейчас занят? 415
Текст «我正在看电视呢»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «看报»
Грамматика
Продолженное действие
Сокращенная форма вопросительного предложения с «呢»
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Синтагматическое ударение (5)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Урок 24. Трудно ли учить китайский язык?
Повторение 446
Текст «妈妈做的点心»
Комментарии
Составьте диалоги по картинкам
Краткий обзор пройденной грамматики
Виды вопросительных предложений
Определение и служебное слово «的» *(2)*
Порядок расположения определений
Упражнения
Ситуативные задания
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Урок 25. У нас все получается 470
Текст «他做饭做得好不好»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «安德烈的日记»
Грамматика
Дополнение результата

Прямое дополнение в препозиции (инверсия дополнения)
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Интонация предложения (1)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Заимствованные слова в китайском языке»
Вопросы

Урок 26. Я учусь, чтобы стать... 502
Текст «我要研究中国文学»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «联欢»
Грамматика
Модальные глаголы
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Интонация предложения (2)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Лу Синь и Го Можо»
Вопросы

Урок 27. На киноприеме в китайском посольстве 533
Текст «电影开始了吗?»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «学写字»
Грамматика
Показатель состоявшегося действия
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Интонация предложения (3)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Знаешь ли ты? «Китайские водки и вина»
Вопросы

Урок 28. Спорт 565
Текст «我去看足球赛了»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «看足球赛»
Грамматика
Модальная частица «了»
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Интонация предложения (4)
Изменение тонов в последовательности, состоящей из трех или более слогов с этимологическим третьим тоном
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем
Скороговорка
Вопросы

Урок 29. Счастливого пути! 596
Текст «飞机就要起飞了»
Комментарии
Упражнения на лексическую подстановку
Текст для чтения «在中国民航的飞机上»
Грамматика
Конструкция «要... 了»
Модальная частица «了» (2)
Предложение со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией
Упражнения
Ситуативные задания
Произношение и интонация
Интонация предложения (5)
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Урок 30. Расставание, проводы. Мамы всегда волнуются. *Повторение* 629
Текст «波波夫太太笑了»
Комментарии

Составьте диалоги по картинкам
Краткий обзор пройденной грамматики
Четыре вида предложений
Предложения с глагольным сказуемым
Суффикс «了» и модальная частица «了»
Модальные глаголы
Упражнения
Последовательность написания и количество черт
Проверьте с преподавателем

Словарь 657

Приложение 1 693
Эризация

Приложение 2 695
Ключи к упражнениям

Приложение 3 699
Ключи к диктантам

Приложение 4 729
Учебные тексты в традиционном иероглифическом написании

Приложение 5 749
Таблица иероглифических ключей

Приложение 6 751
Идиоматические обороты. Скороговорки. Стихотворения

Приложение 7 753
Итоговый тематический словарь

Учебник «Практический курс китайского языка» на протяжении уже 15 лет пользуется большой популярностью среди изучающих и преподающих китайский язык. Предлагаемое вниманию читателей десятое издание учебника, существенно переработанное и дополненное, ставит своей целью, сохранив основную концепцию и структуру китайского учебника «实用汉语课本», максимально адаптировать его к задачам и условиям преподавания современного китайского языка в российских учебных заведениях. В этом издании начинающие изучать китайский язык встретятся с тремя основными персонажами: российскими студентами Машей и Андреем, а также их приятельницей — китайской студенткой Дин Юнь. Тексты написаны современным разговорным языком, в них содержится описание многих новых реалий китайского общества, что позволит учащимся приобрести полезные страноведческие знания.

В уроки учебника введены принципиально новые типы упражнений, добавлены несколько видов диктантов, существенно увеличен объем лексики, тексты уроков сопровождаются более подробными лексическими и грамматическими комментариями; кроме того, переработаны и дополнены страноведческие справки в рубрике «Знаешь ли ты?».

Новое издание снабжено расширенным аудиокурсом, который включает в себя большую часть материалов учебника. Все аудиоматериалы записаны носителями языка.

«Практический курс китайского языка» рекомендован в качестве основного учебника для студентов языковых и неязыковых вузов, а также для изучающих китайский язык в средней школе либо самостоятельно.

1-0001042
ОГРН
Практический курс китайского языка. В 2-х т. + CD\Кондрашевский, 2010\Восточная книга
1 180